叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000001

2. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000002

3. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000003

4. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000004

5. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000005

6. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000006

7. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000007

8. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000008

9. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汉普斯特德之谜：小说。(The Hampstead mystery a novel.)

[ðə; ði] ['hæmp,stɛd] ['mɪstəri] .
THE **HAMPSTEAD** **MYSTERY** **.**
这 汉普斯特德 神秘 .

汉普斯特德之谜。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE **MARRYAT** **,**
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] , -
AUTHOR **OF** **'** **LOVE'S** **CONFLICT** **,** **'**
作者 的 - 爱的 冲突 , -

《爱的冲突》的作者

- [veˈrɔːnik] , -
' **VÉRONIQUE** **,** **'**
- 维罗妮卡 , -

《维罗妮卡》

- [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , -
' **MY** **OWN** **CHILD** **,** **'**
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- [maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] , -
' **MY** **SISTER** **THE** **ACTRESS** **,** **'**
- 我的 姐姐 这 演员 , -

《我的姐姐是演员》

- [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , -
' **HOW** **LIKE** **A** **WOMAN** **,** **'**
- 如何 喜欢 一个 女士 , -

“真像个女人，”

- ['pɑːrsn] [dʒəʊnz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **PARSON** **JONES** **,** **'** **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
- 牧师 琼斯 , - ETC . , ETC .

“琼斯牧师”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- ['bedfərd] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
14 BEDFORD STREET , STRAND , W . C . 1894 .
- 贝德福德 街道 , 链 , W . C . - .

14 BEDFORD STREET, STRAND, WC1894。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . , [wʌn]
CHAPTER I . , 1
章 我 . , 1

第一章，1

['tʃæptər] [iː] . , -
CHAPTER II . , 25
章 二 . , -

第二章，第25页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , -
CHAPTER III . , 46
章 三、 . , -

第三章，第46页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . , -
CHAPTER IV . , 75
章 第四 . , -

第四章，第75页

['tʃæptər] [viː] . , -
CHAPTER V . , 97
章 V . , -

第五章，第97页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . , -
CHAPTER VI . , 123
章 六年级 . , -

第六章，123

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . , -
CHAPTER VII . , 145
章 七 . , -

第七章，145

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . , -
CHAPTER VIII . , 171
章 八 . , -

第八章，171

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . , -
CHAPTER IX . , 198
章 第九章 . , -

第九章，198

['tʃæptər] [eks] . , -
CHAPTER X . , 218
章 X . , -

第十章，218

[ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['mɪstəri] .
THE HAMPSTEAD MYSTERY .
这 汉普斯特德 神秘 .

汉普斯特德之谜。

[ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['mɪstəri] .
The Hampstead Mystery .
这 汉普斯特德 神秘 .

汉普斯特德之谜。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , - [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstər] ['kræmptən] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [fɪst] ['hevɪli] [əˈpɑːn]
' Once for all , ' exclaimed Mr Crampton , bringing down his broad fist heavily upon
- 一次 为了 全部 , - 惊呼 先生 克朗普顿 , 带来 向下 他的 广阔 拳头 重度 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“一劳永逸！”克朗普顿先生喊道，同时将他宽大的拳头重重地砸在桌子上。

- [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
' once for all , I tell you , I will not have it .
- 一次 为了 全部 , 我 告诉 你 , 我 将要 不是 有 它 .

我最后再说一遍，我绝不接受。

- [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [əˈsɜːrʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] ['kræmptən] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,
' At this terrible assertion , Mrs Crampton shivered as if she had been struck ,
- 在 这 糟糕的 断言 , 太太 克朗普顿 瑟瑟发抖 作为 如果 她 有 到过 击 ,

听到这番可怕的断言，克朗普顿太太浑身颤抖，仿佛受到了重击。

[ænd; ənd] [ænt] [klem] ['saɪləntli] [dɪˈzɑːlvd] ['ɪntuː] [terz] .
and Aunt Clem silently dissolved into tears .
和 阿姨 克莱姆 默默 溶解 进入 眼泪 .

克莱姆阿姨默默地哭了起来。

['henri] ['hɪndz] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ə'loʊn] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

Henry	**Hindes**	**,**	**of**	**all**	**the**	**party**	**,**	**alone**	**preserved**	**his**	**composure**	**.**
亨利	欣德斯	,	的	全部	这	派对	,	独自的	保存完好	他的	镇定	.

在所有与会者中，只有亨利·欣德斯保持了镇定。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kerfəli] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪlbərt] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pennaɪf] ,

He	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**carefully**	**trimming**	**his**	**filbert**	**nails**	**with**	**a**	**penknife**	**,**
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	小心	修剪	他的	榛子	指甲	和	一个	小刀	,

他向后靠在椅子上，用小刀小心翼翼地修剪着他的榛形指甲。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊmənt] .

as	**if**	**the**	**affair**	**under**	**discussion**	**were**	**not**	**of**	**the**	**slightest**	**moment**	**.**
作为	如果	这	事务	在下面	讨论	是	不是	的	这	丝毫	片刻	.

仿佛所讨论的事情无关紧要似的。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [tu:; tə]['mɪstər] ['kræmptən]

'	**Of**	**course**	**you**	**will**	**not**	**have**	**it**	**,**	**'**	**he**	**said**	**after**	**a**	**pause**	**to**	**Mr**	**Crampton**
-	的	课程	你	将要	不是	有	它	,	-	他	说	后	一个	暂停	到	先生	克朗普顿

,

,

,

“你当然不会同意的，”他停顿了一下，对克朗普顿先生说道。

- [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] .

'	**no**	**man**	**in**	**his**	**senses**	**would**	**.**
-	不	男人	在	他的	感官	会	.

任何一个神智正常的人都不会这么做。

['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔ:ltʃərən] [hæz; həz] ['mʌni] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [kleɪmz]

Mr	**Frederick**	**Walcheren**	**has**	**money**	**and**	**good**	**looks**	**,**	**but**	**there**	**his**	**claims**
先生	弗雷德里克	瓦尔赫伦	有	钱	和	好的	看起来	,	但	那里	他的	索赔

[tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][end] .

to	**admiration**	**end**	**.**
到	钦佩	结尾	.

弗雷德里克·瓦尔赫伦先生有钱有相，但他值得钦佩的地方也就仅限于此了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ,

The	**first**	**you**	**do**	**not**	**require**	**for**	**your**	**daughter**	**,**
这	第一的	你	做	不是	要求	为了	你的	女儿	,

首先，你不需要为你的女儿准备这些东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	**the**	**second**	**would**	**have**	**no**	**weight**	**with**	**anyone**	**but**	**a**	**woman**	**.**
和	这	第二	会	有	不	重量	和	任何人	但	一个	女士	.

而第二点除了对女性之外，对任何人都没有意义。

[tu:; tə] [pleɪs] [ə'genst] [ði:z] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æd'væntɪdʒɪz] , ['mɪstər] [wɔ:ltʃərən] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

To	**place**	**against**	**these**	**supposed**	**advantages**	**,**	**Mr**	**Walcheren**	**is**	**a**	**young**	**man**
到	地方	反对	这些	据称	优势	,	先生	瓦尔赫伦	是	一个	年轻的	男人

[ʌv; əv] ['dɪsəlu:t] ['hæbɪts] ,

of	**dissolute**	**habits**	**,**
的	荒淫	习惯	,

与这些所谓的优势形成鲜明对比的是，瓦尔赫伦先生是一个生活放荡不羁的年轻人。

[ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] .

and	**lavish**	**expenditure**	**.**
和	奢华的	支出	.

以及铺张浪费。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['filip] [wɔːltʃərən] , [sez] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . -

You	should	hear	what	his	cousin	,	Philip	Walcheren	,	says	of	him	.	'
你	应该	听到	什么	他的	表哥	,	菲利普	瓦尔赫伦	,	说道	的	他	.	-

你应该听听他的表弟菲利普·瓦尔切伦是怎么评价他的。

- [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [wʌnz] [ə'pɪnjən] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['kræmptən] ['viːəməntli] .

'	I	want	no	one's	opinion	but	my	own	,	'	replied	Mr	Crampton	vehemently	.
-	我	想	不	一个人的	观点	但	我的	自己的	,	-	回复	先生	克朗普顿	强烈地	.

“我只想听我自己的意见，”克朗普顿先生断然回答道。

- ['dʒeni] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

'	Jenny	will	have	all	my	money	by	-	and	-	by	,
-	珍妮	将要	有	全部	我的	钱	经过	-	和	-	经过	,

“珍妮迟早会得到我所有的钱。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [noʊ] [mæn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	shall	marry	no	man	that	will	make	ducks	and	drakes	of	it	.
和	她	将	结婚	不	男人	那	将要	制作	鸭子	和	龙	的	它	.

她绝不会嫁给一个会把鸭子和雄鸭变成公鸭的男人。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni] [wei] .

Besides	,	he	isn't	good	enough	for	her	in	any	way	.
除了	,	他	不是	好的	足够的	为了	她	在	任何	方式	.

此外，他各方面都配不上她。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l]

He	thinks	,	I	suppose	,	because	his	family	have	been	a	set	of	idle
他	思考	,	我	认为	,	因为	他的	家庭	有	到过	一个	放	的	闲置的

['skaʊndrəlz] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [pæst] ,

scoundrels	for	centuries	past	,
无赖	为了	几个世纪	过去的	,

我想，他之所以这么想，大概是因为他的家族几个世纪以来都是一群游手好闲的无赖吧。

[waɪl] [maɪ] [prəʊ'dʒenɪtəz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

while	my	progenitors	have	been	working	to	support	their	children	,
尽管	我的	祖先	有	到过	在职的	到	支持	他们的	孩子们	,

当我的祖辈们辛勤工作养家糊口时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	his	is	the	better	of	the	two	,	but	I	don't	see	it	.
那	他的	是	这	更好的	的	这	二	,	但	我	不	看	它	.

有人认为他的作品比另一部更好，但我并不这么认为。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [maɪ] ['dɔːtər]

Besides	,	if	he	were	the	heir	to	the	Crown	,	he	shouldn't	have	my	daughter
除了	,	如果	他	是	这	继承人	到	这	王冠	,	他	不应该	有	我的	女儿

.

:
.

此外，如果他是王位继承人，他就不应该拥有我的女儿。

['hiːz] [ə; eɪ]

He's	a
他是	一个

他是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['roʊmən] , [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Roman	**,**	**that's**	**more**	**than**	**enough**	**for**	**me**	**.**
罗马	,	那就是	更多的	比	足够的	为了	我	.

罗曼，这对我来说已经足够了。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['peɪpɪst] [ɪn][maɪ]['fæməli] .

I'll	**have**	**no**	**Papists**	**in**	**my**	**family**	**.**
患病的	有	不	天主教徒	在	我的	家庭	.

我的家族里绝不允许出现天主教徒。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] , [ˌʌndər'hænd] [weɪz] .

I	**hate**	**the**	**whole**	**crew**	**,**	**with**	**their**	**cunning**	**,**	**underhand**	**ways**	**.**
我	恨	这	所有的	全体人员	,	和	他们的	狡猾	,	暗中	方式	.

我讨厌这群船员，他们行事狡猾阴险。

[ɪf] ['dʒeni] [wəʊnt] [gɪv] [ðɪs] [wɔːltʃərən] ['feloʊ] ['oʊvər] ,

If	**Jenny**	**won't**	**give**	**this**	**Walcheren**	**fellow**	**over**	**,**
如果	珍妮	惯于	给	这	瓦尔赫伦	同伴	超过	,

如果珍妮不肯交出这个瓦尔赫伦人，

[aɪl] [lɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ə'gen] .

I'll	**lock**	**her**	**up**	**on**	**bread**	**and**	**water**	**till**	**she**	**comes**	**to**	**her**	**senses**	**again**	**.**
患病的	锁	她	向上	在	面包	和	水	直到	她	来	到	她	感官	再次	.

我会把她关起来，只给她面包和水，直到她恢复理智为止。

- [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪd] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [θret] , ['mɪstər] ['hɪndz] [ˌɪntə'fiəd] [ə'gen] .

'	**As**	**neither**	**of**	**the**	**ladies**	**made**	**any**	**answer**	**to**	**this**	**threat**	**,**	**Mr**	**Hindes**	**interfered**	**again**	**.**
-	作为	两者都不	的	这	女士们	制成	任何	回答	到	这	威胁	,	先生	欣德斯	干扰	再次	.

“由于两位女士都没有对这一威胁作出回应，欣德斯先生再次介入。”

- ['ʃʊrli] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] ,

'	**Surely**	**,**	**'**	**he**	**said**	**with**	**an**	**incredulous**	**smile**	**,**
-	一定	,	-	他	说	和	一个	难以置信	微笑	,

“当然，”他带着难以置信的笑容说道。

- [mɪs] ['kræmptən] [wɪl] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

'	**Miss**	**Crampton**	**will**	**not**	**dream**	**of**	**opposing**	**your**	**wishes**	**in**	**this**	**particular**	**,**
-	错过	克朗普顿	将要	不是	梦	的	反对	你的	愿望	在	这	特别的	,

“克朗普顿小姐绝不会违背您在这件事上的意愿。”

[wen] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'biːdiəns] .

when	**so**	**much**	**depends**	**upon**	**her**	**obedience**	**.**
什么时候	所以	很多	取决于	之上	她	服从	.

当如此多的事情都取决于她的服从时。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [siː] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] , [ə'bʌv] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaɪnd] ;

What	**can**	**she**	**see**	**in**	**this**	**young**	**man**	**to**	**attract**	**her**	**,**	**above**	**others**	**of**	**his**	**kind**	**;**
什么	能	她	看	在	这	年轻的	男人	到	吸引	她	,	多于	其他的	的	他的	种类	;

她究竟看中了这个年轻人的哪一点，以至于她被他吸引，而不是其他同龄人？

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['ədmaɪərəz] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] ?

she	**who**	**has**	**a**	**crowd**	**of**	**admirers**	**wherever**	**she**	**goes**	**,**	**and**	**is**	**the**	**acknowledged**	**beauty**	**of**	**Hampstead**	**?**
她	WHO	有	一个	人群	的	仰慕者	无论	她	去	,	和	是	这	已确认	美丽	的	汉普斯特德	?

她走到哪里都有一群仰慕者，是公认的汉普斯特德美人？

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['kræmptən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'lɑːrmɪŋ] [jɔːr'self] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

I	believe	,	Crampton	,	that	you	are	alarming	yourself	without	cause	.
我	相信	,	克朗普顿	,	那	你	是	令人担忧	你自己	没有	原因	.

克朗普顿，我认为你是在无谓地惊慌失措。

[mɪs] ['kræmptən] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

Miss	Crampton	means	nothing	serious	.
错过	克朗普顿	方法	没有什么	严肃的	.

克朗普顿小姐并无恶意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər]

She	is	merely	amusing	herself	with	the	sight	of	young	Walcheren's	infatuation	for
她	是	仅仅	有趣	她自己	和	这	视线	的	年轻的	-	痴情	为了

[hɜːr; hər] . -

her	.	'
她	.	-

她只是在欣赏年轻的瓦尔赫伦对她的迷恋之情。

- [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ; - [aɪv] [fər'bɪdn] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [dæns]

'	It's	more	than	that	,	'	returned	the	older	man	;	'	I've	forbidden	the	girl	to	dance
-	它是	更多的	比	那	,	-	返回	这	老	男人	;	-	我已经	禁止	这	女孩	到	舞蹈

[wɪð; wɪθ]

with
和

“不止如此，”年长的男人回答说，“我禁止那女孩和……跳舞。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

him	when	she	meets	him	out	,	or	to	receive	him	here	during	my	absence	.
他	什么时候	她	满足	他	出去	,	或者	到	收到	他	这里	期间	我的	缺席	.

当她在外面遇到他时，或者在我不在的时候在这里迎接他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] ['jestərdeɪ]

And	now	,	her	mother	tells	me	,	she	met	them	riding	together	yesterday
和	现在	,	她	母亲	讲述	我	,	她	遇见	他们	骑术	一起	昨天

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

她母亲告诉我，昨天下午她看到他们一起骑车。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dʒeni] ,

and	has	intercepted	a	letter	from	him	to	Jenny	,
和	有	截获	一个	信	从	他	到	珍妮	,

并截获了他写给珍妮的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	which	he	writes	as	though	they	were	promised	to	each	other	.
在	哪个	他	写	作为	尽管	他们	是	承诺	到	每个	其他	.

他在文中写道，他们仿佛已经许配给了彼此。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] ['dɔtɚz] ['elboʊ] ,

I	can't	be	always	at	my	daughter's	elbow	,
我	不能	是	总是	在	我的	女儿的	弯头	,

我不可能时时刻刻都陪在女儿身边，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɑːnt][goʊ] ['gæləpɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	her	mother	can't	go	galloping	all	over	the	country	after	her	.
和	她	母亲	不能	去	疾驰	全部	超过	这	国家	后	她	.

她的母亲不可能策马奔遍全国去追赶她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['twenti] [kɑːnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə]

It	is	disgraceful	to	think	that	a	young	lady	of	twenty	can't	be	trusted	to
它	是	可耻	到	思考	那	一个	年轻的	女士	的	二十	不能	是	可信	到

[bɪ'heɪv] [hɜːr'self] ['prɑːpərli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - [saɪt] ! -

behave	herself	properly	as	soon	as	she	is	out	of	her	parents	'	sight	!	'
表现	她自己	适当地	作为	很快	作为	她	是	出去	的	她	父母	-	视线	!	-

认为一个二十岁的年轻女孩一旦离开父母的视线就不能守规矩，真是令人愤慨！

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] ? -

'	Don't	you	think	you	are	making	rather	a	mountain	out	of	a	molehill	?	'
-	不	你	思考	你	是	制作	相当	一个	山	出去	的	一个	鼹鼠丘	?	-

[in'kwaiəd] ['henri] ['hɪndz] ,

inquired	Henry	Hindes	,
询问	亨利	欣德斯	,

“你不觉得你有点小题大做了吗？”亨利·欣德斯问道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [weɪ] .

in	the	same	calm	way	.
在	这	相同的	冷静的	方式	.

以同样平静的方式。

- ['daʊtləs] , [mɪs] ['kræmptən] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] , [ænd; ənd] ,

'	Doubtless	,	Miss	Crampton	is	young	and	thoughtless	,	and	,
-	毫无疑问	,	错过	克朗普顿	是	年轻的	和	轻率	,	和	,

毫无疑问，克朗普顿小姐年轻无知，而且

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [spɔɪlt] ;

if	I	may	venture	to	say	so	—	perhaps	just	a	wee	bit	spoilt	;
如果	我	可能	风险投资	到	说	所以	—	也许	只是	一个	哇	少量	被宠坏了	;

恕我冒昧地说——或许有点被宠坏了；

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] ?

but	is	that	any	reason	that	you	should	suspect	her	of	impropriety	?
但	是	那	任何	原因	那	你	应该	怀疑	她	的	不当行为	?

但这能成为你怀疑她行为不端的理由吗？

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid]

is	there	anything	wrong	or	unusual	in	a	lovely	girl	being	followed	and	persecuted
是	那里	任何事物	错误的	或者	异常	在	一个	迷人的	女孩	存在	随后	和	受迫害

[baɪ][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ?

by	her	admirers	?
经过	她	仰慕者	?

一个漂亮的女孩被她的爱慕者跟踪和骚扰，这有什么不妥或不寻常的地方吗？

[pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

Perhaps	,	if	the	truth	were	known	,
也许	,	如果	这	真相	是	已知	,

或许，如果真相大白的话，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[mɪs] ['kræmptən] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [æz; əz][juː; jʊ]
Miss Crampton might be as well pleased to get rid of Mr Walcheren as you
错过 克朗普顿 可能 是 作为 出色地 高兴 到 得到 摆脱 的 先生 瓦尔赫伦 作为 你
[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .

克朗普顿小姐或许和你一样，都乐于摆脱瓦尔赫伦先生。

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['mɪsɪz] ['kræmptən] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːr] .
' At this juncture , Mrs Crampton took heart of grace to put in her oar .
- 在 这 契机 , 太太 克朗普顿 采取 心 的 优雅 到 放 在 她 桨 .

这时，克朗普顿夫人鼓起勇气，也加入了划桨的行列。

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪstər] ['hɪndz] !
' Oh , thank you , dear Mr Hindes !
- 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 先生 欣德斯 !

“哦，谢谢你，亲爱的欣德斯先生！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
' I am sure you are right .
- 我 是 当然 你 是 正确的 .

我相信你是对的。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dʒeni] ['kɛrz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
That is , I feel certain that Jenny cares no more for Mr Walcheren than for
那 是 , 我 感觉 肯定 那 珍妮 关心 不 更多的 为了 先生 瓦尔赫伦 比 为了
['eniwʌn] [els] .
anyone else .
任何人 别的 .

也就是说，我确信珍妮对瓦尔赫伦先生的关心程度并不比对其他人高多少。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [brʊk] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wel] — [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] —
She is a trifle wilful and does not brook contradiction well — I acknowledge that —
她 是 一个 琐事 故意 和 做 不是 溪 矛盾 出色地 — 我 承认 那 —
[ænd; ənd][pər'hæps]['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spɔɪlt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
and perhaps papa and I have spoilt her a little ;
和 也许 爸爸 和 我 有 被宠坏了 她 一个 小的 ;

她有点任性，不太能容忍反驳——我承认这一点——也许我和爸爸有点宠坏她了；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
she is such a darling , you know ,
她 是 这样的 一个 亲爱的 , 你 知道 ,

她真是个可爱的人儿，你知道吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['riːəli] [ə'poʊz]
that it is very difficult not to spoil her — but she would never really oppose
那 它 是 非常 难的 不是 到 剧透 她 — 但 她 会 绝不 真的 反对
['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .
our wishes .
我们的 愿望 .

很难不宠坏她——但她永远不会真正反对我们的意愿。

['pɑːpə][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — -
Papa has only to speak to her — '
爸爸 有 仅有的 到 说话 到 她 — -

爸爸只需要跟她说句话——

- ['nɑːnsens] ! - [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] ['kræmptən] ['grʌfli] .
' **Nonsense** **!** ' **interposed** **Mr** **Crampton** **gruffly** **.**
- 废话 ! - 插入 先生 克朗普顿 粗声粗气地 .

“胡说！”克朗普顿先生粗声粗气地插嘴道。

- [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔːl'redi] ,
' **I** **have** **spoken** **to** **her** **a** **dozen** **times** **already** **,**
- 我 有 说 到 她 一个 打 时代 已经 ,

我已经和她谈过十几次了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪz] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] .
and **she** **laughs** **in** **my** **face** **and** **disobeys** **me** **as** **soon** **as** **my** **back** **is** **turned** **.**
和 她 笑声 在 我的 脸 和 违抗 我 作为 很快 作为 我的 后退 是 转向 .

我一转身，她就当面嘲笑我，违抗我的命令。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə]
But **this** **business** **has** **gone** **far** **enough** **,** **and** **I** **mean** **to** **put** **a** **stop** **to**
但 这 商业 有 已消失 远的 足够的 , 和 我 意思是 到 放 一个 停止 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但这种行为已经发展到如此地步，我一定要制止它。

[wer] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] ?
Where **is** **the** **girl** **?**
在哪里 是 这 女孩 ?

女孩在哪里?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;
' **he** **continued** **,** **turning** **to** **his** **wife** **;**
- 他 持续 , 转弯 到 他的 妻子 ;

他转过身对妻子继续说道:

- [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] !
' **go** **and** **tell** **her** **I** **wish** **to** **speak** **to** **her** **at** **once** **!**
- 去 和 告诉 她 我 希望 到 说话 到 她 在 一次 !

“去告诉她，我想马上和她谈谈！”

- [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
' **[** **Pg** **6** **]**
- [页 6]

[第 6 页]

- [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪzn] [jet] .
' **My** **dear** **,** **she** **has** **not** **risen** **yet** **.**
- 我的 亲爱的 , 她 有 不是 升起 然而 .

“亲爱的，她还没起床呢。”

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] ! -
I **do** **not** **suppose** **she** **is** **awake** **!** **'**
我 做 不是 认为 她 是 醒 ! -

我猜她还没醒!

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][ɪ'lev(ə)n] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' **And** **it** **is** **past** **eleven** **,** ' **said** **her** **husband** **.**
- 和 它 是 过去的 十一 , - 说 她 丈夫 .

“现在已经过了十一点了，”她丈夫说。

- [jes] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [haʊ] [leɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [læst] [naɪt] .
' **Yes** **;** **but** **remember** **how** **late** **she** **was** **up** **last** **night** **.**
- 是的 ; 但 记住 如何 晚的 她 曾是 向上最后的 夜晚 .

“是的；但别忘了她昨晚熬夜到多晚。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hoʊm] [tɪl] [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] . -

I	don't	think	we	were	home	till	past	two	o'clock	.	'
我	不	思考	我们	是	家	直到	过去的	二	点钟	.	-

我想我们直到两点多才到家。

- [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] , [aɪ] [kən'kluːd] , [ænd; ənd] ['letɪŋ]

'	Whilst	she	was	dancing	with	this	young	jackanapes	,	I	conclude	,	and	letting
-	而	她	曾是	跳舞	和	这	年轻的	杰克纳佩斯	,	我	结束	,	和	出租

[hɪm; ɪm] [meɪk] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] !

him	make	eyes	at	her	!
他	制作	眼睛	在	她	!

“我断定，当时她正和这个年轻的蠢货跳舞，还让他对她抛媚眼！”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [mɪs] ['dʒeni] [ðæt] !

it	is	for	the	last	time	,	I	can	tell	Miss	Jenny	that	!
它	是	为了	这	最后的	时间	,	我	能	告诉	错过	珍妮	那	!

这是我最后一次告诉珍妮小姐了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'beɪz] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hæmpˌstɛd] ,

If	she	disobeys	me	again	,	I'll	take	her	right	away	from	Hampstead	,
如果	她	违抗	我	再次	,	患病的	拿	她	正确的	离开	从	汉普斯特德	,

如果她再不听我的话，我就立刻把她带离汉普斯特德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ded] , [ɔːr] ['mærid] .

and	she	shall	never	see	it	till	the	fellow's	dead	,	or	married	.
和	她	将	绝不	看	它	直到	这	同伴们	死的	,	或者	已婚	.

她永远也见不到那东西，直到那个男人死了或者结婚为止。

[noʊ] [pə'pɪstɪkəl] ['græn'tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

No	Papistical	grandchildren	for	me	!
不	天主教的	孙辈	为了	我	!

我可不想生信奉天主教的孙辈!

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ! -

I	can	tell	her	that	!	'
我	能	告诉	她	那	!	-

我可以告诉她!

- [oʊ] , ['mɪstər] ['kræmptən] ! - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['hɔːrər] .

'	Oh	,	Mr	Crampton	!	'	cried	his	wife	,	with	affected	horror	.
-	哦	,	先生	克朗普顿	!	-	哭	他的	妻子	,	和	做作的	恐怖	.

“哦，克朗普顿先生！”他的妻子装出一副惊恐的样子喊道。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [oʊ] !

'	Yes	,	it	is	“	Oh	!
-	是的	,	它	是	“	哦	!

“是的，是“哦!

['mɪstər] ['kræmptən] , ”

Mr	Crampton	,	”
先生	克朗普顿	,	”

克朗普顿先生，“

- [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['æŋgrəli] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [toʊnz] , - [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] “ [oʊ] !

'	repeated	the	old	man	angrily	,	mimicking	her	thin	tones	,	'	and	it'll	be	“	Oh	!
-	重复	这	老的	男人	愤怒地	,	模仿	她	薄的	音调	,	-	和	它将	是	“	哦	!

“老人生气地重复道，模仿着她尖细的声音，‘然后就会变成”哦!

['mɪsɪz] ['kræmptən] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] .

Mrs	**Crampton**	**,**	**"**	**if**	**you**	**don't**	**take**	**care**	**.**
太太	克朗普顿	,	" 如果	你	不	拿	关心	.	

克朗普顿夫人："如果你不小心的话。"

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][jʊr; jər] [fɔːlt] !

It's	**more**	**than**	**half**	**your**	**fault**	**!**
它是	更多的	比	一半	你的	过错	!

这其中一半以上都是你的错!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['betər] ['æftər][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [ʌn'plɛzəntriz] ['wʊdnt]

You	**should**	**look**	**better**	**after**	**your**	**daughter**	**,**	**and**	**then**	**these**	**unpleasantries**	**wouldn't**
你	应该	看	更好的	后	你的	女儿	,	和	然后	这些	不愉快的事情	不会

['hæpən] .

happen	**.**
发生	.

你应该更好地照顾你的女儿，那样这些不愉快的事情就不会发生了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

But	**you**	**let**	**her**	**have**	**her**	**own**	**way**	**in**	**everything**	**.**
但	你	让	她	有	她	自己的	方式	在	一切	.

但你却事事都让她随心所欲。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[dʒʌst] [ruːlz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['boʊˌstɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['rektɪfaɪ][jʊr; jər]

just	**rules**	**you**	**and**	**Miss**	**Bostock**	**,**	**and**	**then**	**you**	**leave**	**me**	**to**	**rectify**	**your**
只是	规则	你	和	错过	博斯托克	,	和	然后	你	离开	我	到	纠正	你的

['erərz] .

errors	**.**
错误	.

你和博斯托克小姐只管做主，然后就让我来收拾你们的错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [ɑːn] ['iːðər] [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld] !

It	**isn't**	**fair**	**on**	**either**	**me**	**or**	**the**	**child**	**!**
它	不是	公平的	在	任何一个	我	或者	这	孩子	!

这对我和孩子都不公平!

- ['mɪsɪz] ['kræmptən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , [mɪs] ['boʊˌstɑːk] , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] [ænt] [klem] ,

'	**Mrs**	**Crampton**	**and**	**her**	**sister**	**,**	**Miss**	**Bostock**	**,**	**familiarly**	**known**	**as**	**Aunt**	**Clem**	**,**
-	太太	克朗普顿	和	她	姐姐	,	错过	博斯托克	,	熟悉地	已知	作为	阿姨	克莱姆	,

[wɜːr; wər] [naʊ] ['wiːpɪŋ] [ɪn]['kɑːnsərt] .

were	**now**	**weeping**	**in**	**concert**	**.**
是	现在	哭泣	在	音乐会	.

克朗普顿太太和她的妹妹博斯托克小姐（大家都亲切地称她为克莱姆阿姨）现在正一起哭泣。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - ['sɒbd] [ðə; ði] ['mʌðər] , - [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

'	**I**	**am**	**sure**	**,**	**'**	**sobbed**	**the**	**mother**	**,**	**'**	**I've**	**done**	**everything**	**in**	**my**	**power**	**,**
-	我	是	当然	,	-	啜泣	这	母亲	,	-	我已经	完毕	一切	在	我的	力量	,

"我确信，"母亲抽泣着说，"我已经尽我所能了。"

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪr] [soʊ]

short	**of**	**turning**	**Mr**	**Walcheren**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**to**	**prevent**	**his**	**calling**	**here**	**so**
短的	的	转弯	先生	瓦尔赫伦	出去	的	门	,	到	防止	他的	呼叫	这里	所以

['ɔːf(ə)n] ,

often	**,**
经常	,

除了把瓦尔赫伦先生赶出家门，阻止他频繁来访之外，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .

because	**I**	**knew**	**you**	**didn't**	**wish**	**it**	**,**	**John**	**.**
因为	我	知道	你	没有	希望	它	,	约翰	.

因为我知道你不希望这样，约翰。

[læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['ɔːrdər] [ʌp] [tiː] ,

Last	**time**	**he**	**came**	**I**	**would**	**not**	**order**	**up**	**tea**	**,**
最后的	时间	他	来了	我	会	不是	命令	向上	茶	,

他上次来的时候我没点茶。

[ʌn'tɪl] ['dʒeni] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

until	**Jenny**	**made**	**such**	**a**	**point**	**of**	**it**	**that**	**I**	**could**	**not**	**refuse**	**.**
直到	珍妮	制成	这样的	一个	观点	的	它	那	我	可以	不是	拒绝	.

直到珍妮反复强调这一点，我才无法拒绝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [raɪdz] , [ɔːr] ['draɪvz] ,

And	**when**	**the**	**dear**	**child**	**rides**	**,**	**or**	**drives**	**,**
和	什么时候	这	亲爱的	孩子	骑行	,	或者	驱动	,

当亲爱的孩子骑车或开车时，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['suːpərvaɪz][hɜːr; hər] ['ækʃnz] . -

you	**know**	**it**	**is**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**supervise**	**her**	**actions**	**.**	**'**
你	知道	它	是	不可能的	为了	我	到	监督	她	行动	.	-

你知道我不可能监督她的行为。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - ['grʌmbld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

'	**You**	**should**	**go**	**with**	**her**	**,**	**'**	**grumbled**	**her**	**husband**	**.**
-	你	应该	去	和	她	,	-	咕哝	她	丈夫	.

“你应该和她一起去，”她丈夫抱怨道。

- [oʊ] ! [dɪr] !

'	**Oh**	**!**	**dear**	**!**
-	哦	!	亲爱的	!

'哦亲爱的!

[aɪ] ['wʊdnt] [sɪt][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [kɑːbz][ʌv; əv][hɜːrz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

I	**wouldn't**	**sit**	**behind**	**those**	**cobs**	**of**	**hers**	**for**	**all**	**the**	**world**	**!**
我	不会	坐	在后面	那些	玉米	的	她的	为了	全部	这	世界	!

就算给我全世界，我也不会坐在她那对玉米棒子后面!

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [draɪv] [ðem; ðəm] .

It	**frightens**	**me**	**to**	**see**	**her**	**drive**	**them**	**.**
它	吓唬	我	到	看	她	驾驶	他们	.

看到她开车，我感到害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bə'rʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [klem] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

And	**she**	**won't**	**come**	**out**	**in**	**the**	**barouche**	**with**	**Aunt**	**Clem**	**and**	**me**	**.**
和	她	惯于	来	出去	在	这	敞篷马车	和	阿姨	克莱姆	和	我	.

她不会和克莱姆阿姨还有我一起坐四轮马车出来。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

She	**laughs**	**at**	**the**	**very**	**idea**	**.**
她	笑声	在	这	非常	主意	.

她一想到这个就哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,
She is so very high - spirited ,
她 是 所以 非常 高的 - 精神抖擞 ,

她真是个精神抖擞的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] ! -
She must have her own way in everything ! '
她 必须 有 她 自己的 方式 在 一切 ! -

她凡事都要按自己的想法来!

- [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [hɪr] , - [sed] ['mɪstər] ['kræmptən] ['ʃɔːrtli] ;
' Well , go and fetch her here , ' said Mr Crampton shortly ;
- 出色地 , 去 和 拿来 她 这里 , - 说 先生 克朗普顿 不久 ;

“那就去把她叫过来,”克朗普顿先生简短地说;

- [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] . -
' I must speak to her before I go to town . '
- 我 必须 说话 到 她 前 我 去 到 镇 . -

“我进城前必须先跟她谈谈。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [drest] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' But if she is not dressed , my dear , ' remonstrated his wife .
- 但 如果 她 是 不是 穿着 , 我的 亲爱的 , - 抗议 他的 妻子 .

“可是，亲爱的，如果她还没穿好衣服呢,”他的妻子劝道。

- [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' Tell her to dress at once and come to me !
- 告诉 她 到 裙子 在 一次 和 来 到 我 !

“叫她立刻穿好衣服到我这里来！”

[naʊ] , [noʊ] ['nɑːnsens] , [ɔːr] [aɪl] [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [maɪ'self] .
Now , no nonsense , or I'll pull her out of bed myself .
现在 , 不 废话 , 或者 患病的 拉 她 出去 的 床 我 .

别胡闹，否则我就亲自把她从床上拽起来。

- [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ,
' The two women flew from the room to prevent so awful a contingency ,
- 这 二 女性 飞翔 从 这 房间 到 防止 所以 可怕 一个 应急措施 ,

“为了防止这种可怕的意外发生，两名女子飞快地离开了房间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
and the men were left alone .
和 这 男人 是 左边 独自的 .

于是，男人们被单独留下了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɑːrtnərz] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɜːrm][ʌv; əv]['mesərz] ['hɪndz] & ['kræmptən] , [wʊl] -
They were partners in the well - known firm of Messrs Hindes & Crampton , wool -
['steɪplərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
staplers in the city .
订书机 在 这 城市 .

他们是城里著名的羊毛供应商 Hindes & Crampton 公司的合伙人。

['henri] ['hɪndz] , [ɔ:l'ðoʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

Henry	Hindes	,	although	much	the	younger	of	the	two	,	was	head	of	the
亨利	欣德斯	,	虽然	很多	这	年轻	的	这	二	,	曾是	头	的	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

亨利·欣德斯虽然比他年轻得多，却是公司的负责人。

['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [θru:] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

having	inherited	his	share	through	the	death	of	his	father	.
拥有	遗传	他的	分享	通过	这	死亡	的	他的	父亲	.

他继承了父亲去世后留下的那份遗产。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔ:r]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['θɜ:rti] , [smu:ð] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd]

He	was	a	man	of	about	five	or	seven	and	thirty	,	smooth	and	solid
他	曾是	一个	男人	的	关于	五	或者	七	和	三十	,	光滑的	和	坚硬的

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

他大约三十五六岁，身材匀称结实。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['pɑ:lɪʃt] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .

but	much	more	polished	in	manners	and	appearance	than	his	partner	.
但	很多	更多的	抛光	在	礼仪	和	外貌	比	他的	伙伴	.

但他的举止和外表都比他的伴侣更加优雅得体。

[hɪz; ɪz] [fer] , [θɪn] [her] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [kəumd] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed]

His	fair	,	thin	hair	was	parted	in	the	middle	,	and	combed	close	to	his	head
他的	公平的	,	薄的	头发	曾是	分手了	在	这	中间	,	和	梳理过的	关闭	到	他的	头

.

:
.

他稀疏的浅色头发从中间分开，紧贴着头皮梳理。

[hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [breɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑ:lɪdʒ]

He	possessed	a	powerful	brain	and	a	good	knowledge
他	拥有	一个	强大的	脑	和	一个	好的	知识

他拥有强大的头脑和丰富的知识。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	business	.
的	商业	.

商业。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] , [streɪt] [θɪk] [noʊz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bə'nevələnt]

His	blue	eyes	,	straight	thick	nose	,	and	smiling	mouth	,	gave	him	a	benevolent
他的	蓝色的	眼睛	,	直的	厚的	鼻子	,	和	微笑	嘴	,	给予	他	一个	仁慈

[ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] [lʊk] ,

and	cordial	look	,
和	亲切	看	,

他湛蓝的眼睛、笔直厚实的鼻子和微笑的嘴角，使他看起来和蔼可亲、热情友好。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] .

which	made	him	a	favourite	in	society	.
哪个	制成	他	一个	最喜欢的	在	社会	.

这使他成为社会上的宠儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [drest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz]

He	was	always	perfectly	dressed	,	and	was	proud	of	his	white	hands
他	曾是	总是	完美	穿着	,	和	曾是	自豪的	的	他的	白色的	双手

[ænd; ənd]['fɪlbərt] [neɪlz] .

and	filbert	nails	.
和	榛子	指甲	.

他总是衣着考究，并为自己白皙的双手和榛形指甲感到自豪。

['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] ,

People	who	wished	to	do	business	with	the	firm	,
人们	WHO	希望	到	做	商业	和	这	公司	,

希望与该公司开展业务的人，

['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] ,

always	preferred	to	see	the	senior	partner	to	the	junior	,
总是	首选	到	看	这	高级的	伙伴	到	这	初级	,

总是更愿意见资深合伙人而不是资历较浅的合伙人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][soʊ] [swɑːv] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [soʊ] [rʌf]

because	the	former	was	so	suave	and	courteous	,	and	the	latter	so	rough
因为	这	以前的	曾是	所以	温文尔雅	和	有礼貌	,	和	这	后者	所以	粗糙的

[ænd; ənd][kɜːrt] .

and	curt	.
和	简短	.

因为前者举止文雅、彬彬有礼，而后者粗鲁无礼。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['kræmptən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tendərər] - ['hɑrtɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

But	Mr	Crampton	was	the	tenderer	-	hearted	man	of	the	two	,
但	先生	克朗普顿	曾是	这	投标人	-	心地	男人	的	这	二	,

但克朗普顿先生是两人中更心软的那一个。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

though	he	did	not	show	it	so	much	.
尽管	他	做过	不是	展示	它	所以	很多	.

虽然他并没有表现出来。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pɜːrs] - [strɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] ['wɜːrkmən] ,

His	private	purse	-	strings	were	always	open	to	help	a	disabled	workman	,
他的	私人的	钱包	-	字符串	是	总是	打开	到	帮助	一个	已禁用	工人	,

他总是乐于自掏腰包帮助残疾工人。

[ɔːr][tuː; tə] [hed] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

or	to	head	a	subscription	for	the	widows	and	orphans	of	those	who	were
或者	到	头	一个	订阅	为了	这	寡妇	和	孤儿	的	那些	WHO	是

[rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] .

removed	by	death	.
已移除	经过	死亡	.

或者发起募捐，为因死亡而失去亲人的遗孀和孤儿筹集善款。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [vjuːz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɑːbstɪnət]

He	was	a	man	of	strong	views	,	however	,	and	a	somewhat	obstinate
他	曾是	一个	男人	的	强的	浏览	,	然而	,	和	一个	有些	顽固

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

他是一个很有主见的人，性格也有些固执。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [hæd; həd]

and	this	business	of	his	daughter	and	Mr	Frederick	Walcheren	had
和	这	商业	的	他的	女儿	和	先生	弗雷德里克	瓦尔赫伦	有

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

disturbed	him	very	much	.
不安	他	非常	很多	.

他女儿和弗雷德里克·瓦尔赫伦先生的这件事让他非常烦恼。

[ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

A	Scotchman	by	birth	,	and	brought	up	as	a	Nonconformist	,	he	had	a
一个	苏格兰人	经过	出生	,	和	带来	向上	作为	一个	非国教徒	,	他	有	一个

['raɪtʃəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['poʊpəri] ,

righteous	horror	of	Popery	,
正义	恐怖	的	天主教	,

他生于苏格兰，成长于非国教徒家庭，对天主教深恶痛绝。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	everything	connected	with
和	一切	连接	和

以及与此相关的一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn] [hiː; hi][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

On	this	account	alone	he	had	,	from	the	first	,
在	这	帐户	独自的	他	有	,	从	这	第一的	,

仅凭这一点，他从一开始就拥有了.....

[dɪs'kaʊntɪnəns] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [ænd; ənd]

discountenanced	the	acquaintanceship	of	Mr	Walcheren	with	his	family	;	and
折扣	这	熟人关系	的	先生	瓦尔赫伦	和	他的	家庭	;	和

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ,

to	find	that	his	daughter	had	,
到	寻找	那	他的	女儿	有	,

他不相信瓦尔赫伦先生与他家人相识；而且发现他的女儿竟然有.....

[ɪn] [ɪk'spres] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [meɪd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

in	express	opposition	to	his	wishes	,	made	an	intimate	friend	of	the	young	man
在	表达	反对	到	他的	愿望	,	制成	一个	亲密的	朋友	的	这	年轻的	男人

,

,

,

尽管与他的意愿截然相反，他还是与这位年轻人成为了亲密的朋友。

['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendə] [pɔɪnt] .

wounded	him	in	his	tenderest	point	.
受伤	他	在	他的	最嫩的	观点	.

伤到了他最脆弱的地方。

[hiː; hi][sæt] ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd]['saɪlənt]['æftər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][left]

He	sat	very	gloomy	and	silent	after	his	wife	and	sister	-	in	-	law	had	left
他	卫星	非常	阴沉	和	沉默的	后	他的	妻子	和	姐姐	-	在	-	法律	有	左边

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

妻子和妻妹离开房间后，他闷闷不乐地坐在那里，一言不发。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['hɪndz] [traɪd] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

and	Mr	Hindes	tried	his	utmost	to	make	him	regard	the	matter	in	a	more
和	先生	欣德斯	尝试	他的	极致	到	制作	他	看待	这	事情	在	一个	更多的

['hoʊpf(ə)l] [laɪt] .

hopeful	light	.
充满希望	光	.

欣德斯先生竭尽全力让他以更乐观的眼光看待这件事。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræmptən]

For	years	he	had	been	as	intimate	in	the	domestic	circle	of	the	Crampton
为了	年	他	有	到过	作为	亲密的	在	这	国内的	圆圈	的	这	克朗普顿

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

多年来，他与克朗普顿一家关系非常密切。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

as	he	was	with	his	partner	in	the	city	,
作为	他	曾是	和	他的	伙伴	在	这	城市	,

当时他和伴侣在城里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['nɪrəst] [frend] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	was	regarded	as	their	nearest	friend	by	them	all	.
和	曾是	认为	作为	他们的	最近的	朋友	经过	他们	全部	.

被他们所有人视为最亲密的朋友。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

'	This	is	a	matter	that	only	requires	a	few	words	of	explanation	to	set	it	right
-	这	是	一个	事情	那	仅有的	需要	一个	很少	字	的	解释	到	放	它	正确的

,

’
’

这件事只需要几句话解释清楚就行了。

['kræmptən] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , - [soʊ] [its] [noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [blæk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Crampton	,	'	he	remarked	,	'	so	it's	no	use	looking	so	black	about	it	.
克朗普顿	,	-	他	评论	,	-	所以	它是	不	使用	寻找	所以	黑色的	关于	它	.

“克朗普顿，”他说道，“所以，在这件事上摆出一副悲观的样子是没用的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [hæv; həv] ['ræðər] ['gɪv(ə)n] [mɪs] ['dʒeni] [hɜːr; hər]

You	must	allow	that	you	and	your	wife	have	rather	given	Miss	Jenny	her
你	必须	允许	那	你	和	你的	妻子	有	相当	给定	错过	珍妮	她

[oʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

你必须承认，你和你的妻子其实是顺着珍妮小姐的意愿行事的。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	naturally	she	clings	to	it	.
和	自然	她	黏附	到	它	.

她自然而然地紧紧抓住它不放。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][bəuθ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wɪlfəli] [ə'poʊz] [juː; jʊ] .

But	she	loves	you	both	too	much	to	wilfully	oppose	you	.
但	她	爱	你	两个都	也	很多	到	故意	反对	你	.

但她太爱你们俩了，不会故意反对你们。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 11]
- [页 -]

[第 11 页]

- [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] !
' I hope so , I hope so !
- 我 希望 所以 , 我 希望 所以 !

但愿如此，但愿如此！

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' replied the old man .
- 回复 这 老的 男人 .

“老人回答道。”

- [bʌt; bət] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] ['greɪtf(ə)l] , ['hɪndz] .
' But spoilt children are not always the most grateful , Hindes .
- 但 被宠坏了 孩子们 是 不是 总是 这 最多 感激的 , 欣德斯 .

“但是，被宠坏的孩子并不总是最懂得感恩的，欣德斯。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] ['dʒeni] [meɪ] ['lɪs(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
I trust that Jenny may listen , as you say , to reason ,
我 相信 那 珍妮 可能 听 , 作为 你 说 , 到 原因 ,

我相信珍妮会像你所说的那样，听取合理的解释。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rædər] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] .
but I would rather appeal to the young man himself .
但 我 会 相当 上诉 到 这 年轻的 男人 他自己 .

但我更愿意直接向这位年轻人求助。

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæriŋ]
Perhaps , if he knew that we will never give our consent to her marrying
也许 , 如果 他 知道 那 我们 将要 绝不 给 我们的 同意 到 她 结婚
[ə; eɪ]['peɪpɪst] ,
a Papist ,
一个 天主教徒 ,

或许，如果他知道我们永远不会同意她嫁给一个天主教徒，

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pər'suːt] . -
he might see the advisability of giving up the pursuit . '
他 可能 看 这 建议性 的 给予 向上 这 追逐 . -

他或许会意识到放弃追求是明智之举。

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪm'paʊər] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] , - [sed] ['hɪndz] , ['iːgərli] .
' I will speak to him , if you empower me to do so , ' said Hindes , eagerly .
- 我 将要 说话 到 他 , 如果 你 赋能 我 到 做 所以 , - 说 欣德斯 , 急切地 .

“如果您授权我这样做，我会和他谈谈，”欣德斯急切地说。

- [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [buːʃəz] - [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] .
' He is sure to be at the Bouchers ' dance to - night .
- 他 是 当然 到 是 在 这 布歇 - 舞蹈 到 - 夜晚 .

“他今晚肯定会去参加布歇家的舞会。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['hænə] [wɪʃɪz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
I did not intend to go , but I believe Hannah wishes to do so ,
我 做过 不是 打算 到 去 , 但 我 相信 汉娜 愿望 到 做 所以 ,

我原本没打算去，但我相信汉娜想去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [wʌn] , [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [mɪs] [ˈkræmptən] [ɪz]

and	the	opportunity	will	be	an	excellent	one	,	particularly	if	Miss	Crampton	is
和	这	机会	将要	是	一个	出色的	一	,	特别	如果	错过	克朗普顿	是

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

to	be	there	,
到	是	那里	,

如果克朗普顿小姐也出席，这将是一个绝佳的机会。

[ænd; ənd] [ˈkæriz] [aʊt] [jʊr; jər] [ˌproʊɪˈbɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	carries	out	your	prohibition	with	respect	to	dancing	with	him	.
和	携带	出去	你的	禁令	和	尊重	到	跳舞	和	他	.

并遵守你禁止与他跳舞的禁令。

[hiː; hi] [wɪl] [sʌlk] [ænd; ənd][sɪt] [aʊt] ,

He	will	sulk	and	sit	out	,
他	将要	闷闷不乐	和	坐	出去	,

他会生闷气，然后袖手旁观。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]

and	I	shall	be	able	to	give	him	a	hint	as	to	your	disapproval	of
和	我	将	是	有能力的	到	给	他	一个	暗示	作为	到	你的	不赞成	的

[hɪz; ɪz][suːt] . -

his	suit	.	'
他的	套装	.	-

这样我就可以暗示他你不赞成他的诉讼了。

- [duː][soʊ] , ['hɪndz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] ['mɪstər]

'	Do	so	,	Hindes	,	and	I	shall	be	exceedingly	obliged	to	you	,	'	replied	Mr
-	做	所以	,	欣德斯	,	和	我	将	是	非常	有义务	到	你	,	-	回复	先生

['kræmptən] .

Crampton	.
克朗普顿	.

“欣德斯先生，您就这样做吧，我将非常感激您。”克朗普顿先生回答道。

- [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [feɪlz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['dʒeni] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,

'	And	,	if	that	fails	,	we	must	take	Jenny	away	,	for	,	by	hook	or	by	crook	,
-	和	,	如果	那	失败	,	我们	必须	拿	珍妮	离开	,	为了	,	经过	钩	或者	经过	骗子	,

“如果那样做失败了，我们就必须把珍妮带走，无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɔːf] .

I	am	determined	to	shake	that	young	fellow	off	.
我	是	决定	到	摇	那	年轻的	同伴	离开	.

我决心甩掉那个小伙子。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	12	]
-	[	页	-	]

[第 12 页]

- ['hænə] [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə] ['brɔdˌsterz] [nekst] [wiːk] .

'	Hannah	is	going	with	the	little	ones	to	Broadstairs	next	week	.
-	汉娜	是	去	和	这	小的	一个	到	布罗德斯泰尔	下一个	星期	.

“汉娜下周要带着孩子们去布罗德斯泰尔。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['kræmptən] [əˈkʌmpənɪŋ] [hɜːr; hər] ?

What	do	you	say	to	Miss	Crampton	accompanying	her	?
什么	做	你	说	到	错过	克朗普顿	随同	她	?

你对陪同她的克朗普顿小姐有什么看法?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd][maɪ] [waɪf] [ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

You	know	how	fond	my	wife	is	of	your	daughter	,
你	知道	如何	喜爱	我的	妻子	是	的	你的	女儿	,

你知道我妻子有多喜欢你女儿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	she	would	watch	over	her	like	a	mother	.
和	她	会	手表	超过	她	喜欢	一个	母亲	.

她会像母亲一样守护着她。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . -

At	all	events	,	it	is	worth	thinking	of	.	'
在	全部	活动	,	它	是	值得	思维	的	.	-

无论如何，这都值得考虑。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] , - [sed] ['mɪstər] ['kræmptən] ; - [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ]

'	It	would	be	a	capital	plan	,	'	said	Mr	Crampton	;	'	but	why	are	you	going
-	它	会	是	一个	首都	计划	,	-	说	先生	克朗普顿	;	-	但	为什么	是	你	去

? -

?	'
?	-

“这将是一项资本计划，”克朗普顿先生说，“但你们为什么要去呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [ænd; ənd]

'	Because	it	is	time	one	of	us	was	at	the	office	,	my	dear	fellow	;	and
-	因为	它	是	时间	一	的	我们	曾是	在	这	办公室	,	我的	亲爱的	同伴	;	和

,

,
,

“因为我们之中该有一个人去办公室了，我亲爱的伙计；而且，

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

since	you	are	about	to	speak	to	your	daughter	on	this	subject	,
自从	你	是	关于	到	说话	到	你的	女儿	在	这	主题	,

既然你正要和女儿谈论这个话题，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

it	is	just	as	well	I	should	be	out	of	the	way	.
它	是	只是	作为	出色地	我	应该	是	出去	的	这	方式	.

我最好还是别碍事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət][dəunt] ['hɜ:ri] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .

I	shall	see	you	later	in	the	afternoon	,	but	don't	hurry	on	my	account	.
我	将	看	你	之后	在	这	下午	,	但	不	匆忙	在	我的	帐户	.

我下午晚些时候会见到你，但别因为我的缘故而着急。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] [wɔ:ltʃərən] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

And	I	shall	not	forget	to	speak	to	Mr	Walcheren	this	evening	.
和	我	将	不是	忘记	到	说话	到	先生	瓦尔赫伦	这	晚上	.

我今晚不会忘记和瓦尔赫伦先生谈谈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sper] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ,

I	shall	not	spare	him	,	I	promise	you	,
我	将	不是	空闲的	他	,	我	承诺	你	,

我绝不会放过他，我向你保证。

[bʌt; bət] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ,

but	lay	it	on	as	thick	as	I	know	how	,	and	,	if	he	doesn't	like	it	,
但	躺	它	在	作为	厚的	作为	我	知道	如何	,	和	,	如果	他	不	喜欢	它	,

但我会尽我所能地涂得厚厚的，如果他不喜欢，

[hi:; hi][mʌst; məst][du:][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

he	must	do	the	other	thing	.
他	必须	做	这	其他	事物	.

他必须做另一件事。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] , ['filip] [wɔːltʃərən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]
By **the** **way** **,** **I** **know** **the** **cousin** **,** **Philip** **Walcheren** **,** **as** **well** **as** **their** **mutual**
经过 这 方式 , 我 知道 这 表哥 , 菲利普 瓦尔赫伦 , 作为 出色地 作为 他们的 相互的
[də'rektər] ,
director **,**
导演 ,

顺便说一句，我认识他们的表弟菲利普·瓦尔赫伦，以及他们的共同董事。

['fɑːðər] ['tæskɚ] , [soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wəʊnt] [hɪr] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Father **Tasker** **,** **so** **,** **if** **the** **young** **man** **won't** **hear** **reason** **,** **I** **will** **appeal** **to** **them** **.**
父亲 塔斯克 , 所以 , 如果 这 年轻的 男人 惯于 听到 原因 , 我 将要 上诉 到 他们 .

塔斯克神父，所以，如果这个年轻人不听劝告，我会向他们申诉。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kən'viːniəns] [ə'baʊt] [ðiːz] ['peɪpɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [wiːld] [ðem; ðəm]
There **is** **one** **convenience** **about** **these** **Papists** **,** **you** **can** **generally** **wield** **them**
那里 是 一 方便 关于 这些 天主教徒 , 你 能 一般来说 挥 他们
[θruː] [ðer; ðər][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] .
through **their** **directors** **.**
通过 他们的 导演 .

这些天主教徒有一个方便之处，那就是你通常可以通过他们的负责人来操控他们。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **13** **]**
- [页 -]

[第 13 页]

- [jes] , [ðə; ði] ['sɪli] [fuːlz] ! - [sed] ['kræmptən] [kən'temptʃuəsli] .
' **Yes** **,** **the** **silly** **fools** **!** **'** **said** **Crampton** **contemptuously** **.**
- 是的 , 这 愚蠢的 傻瓜 ! - 说 克朗普顿 轻蔑地 .

“没错，那些愚蠢的家伙！”克朗普顿轻蔑地说。

- [ðeə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə][seɪ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ðer; ðər][oʊn] [ɪf] [ðə; ði] [priːsts] [seɪ] [ðeə(r)] [nɑːt] .
' **They're** **afraid** **to** **say** **their** **lives** **are** **their** **own** **if** **the** **priests** **say** **they're** **not** **.**
- 它们是 害怕的 到 说 他们的 生活 是 他们的 自己的 如果 这 神父 说 它们是 不是 .

“如果神父们说他们的生命不属于自己，他们就不敢说自己的生命属于自己。”

[puː] ! [kɔːl][ðem; ðəm][men] .
Pooh **!** **call** **them** **men** **.**
呸 ! 称呼 他们 男人 .

呸！叫他们男人吧。

[ðeə(r)] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['sɪli] [ʃiːp] , [huː] [rʌn] [bɑː] - [ɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['ʃepərd] . -
They're **more** **like** **a** **flock** **of** **silly** **sheep** **,** **who** **run** **baa** **-** **ing** **after** **their** **shepherd** **.** **'** -
它们是 更多的 喜欢 一个 群 的 愚蠢的 羊 , WHO 跑步 咩咩 - ing 后 他们的 牧羊人 . -

他们更像是一群傻乎乎的绵羊，咩咩地跟着牧羊人跑来跑去。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['hɪndz] , ['smaɪlɪŋ] ,
' **In** **that** **case** **,** **'** **replied** **Mr** **Hindes** **,** **smiling** **,**
- 在 那 案件 , - 回复 先生 欣德斯 , 微笑 ,

“既然如此，”欣德斯先生笑着回答道。

- [aɪm] [ə'freɪd] ['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] , [fɔːr; fər] ,
' **I'm** **afraid** **Mr** **Frederick** **Walcheren** **must** **be** **one** **of** **the** **lost** **sheep** **,** **for** **,**
- 我是 害怕的 先生 弗雷德里克 瓦尔赫伦 必须 是 一 的 这 丢失的 羊 , 为了 ,
[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] ,
from **all** **I** **hear** **,**
从 全部 我 听到 ,

“恐怕弗雷德里克·瓦尔赫伦先生一定是迷途羔羊之一，因为据我所知，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɔːr][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [mʌtʃ] .
he **does** **not** **trouble** **the** **church** **,** **nor** **the** **director** **of** **his** **conscience** **much** **.**
他 做 不是 麻烦 这 教会 , 也不 这 导演 的 他的 良心 很多 .

他既不给教会添麻烦，也不怎么顾及自己的良心。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][maɪ]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

But	I'll	do	my	level	best	to	bring	him	to	hear	reason	in	this	instance	.
但	患病的	做	我的	等级	最好的	到	带来	他	到	听到	原因	在	这	实例	.

但我会尽我所能让他听取意见。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

'	And	,	with	a	nod	and	a	smile	,	he	was	gone	.
-	和	,	和	一个	点头	和	一个	微笑	,	他	曾是	已消失	.

“然后，他点点头，微微一笑，就走了。”

- ['hiːz] [ə; eɪ] [truː] [frend] , - [θɔːt] ['mɪstər] ['kræmptən] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

'	He's	a	true	friend	,	'	thought	Mr	Crampton	to	himself	,	as	he	took	up	the
-	他是	一个	真的	朋友	,	-	想法	先生	克朗普顿	到	他自己	,	作为	他	采取	向上	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

“他真是个好朋友，”克朗普顿先生一边拿起《泰晤士报》一边心想。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

and	tried	to	possess	his	soul	in	patience	until	the	appearance	of	his	daughter
和	尝试	到	具有	他的	灵魂	在	耐心	直到	这	外貌	的	他的	女儿

.

:
.

他耐心地试图占据他的灵魂，直到女儿的出现。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] ['kræmptən] [ænd; ənd] [mɪs] ['boʊˌstɑːk][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , ['tɪmɪdli] ,

Meanwhile	,	Mrs	Crampton	and	Miss	Bostock	were	making	their	way	,	timidly	,
同时	,	太太	克朗普顿	和	错过	博斯托克	是	制作	他们的	方式	,	胆怯地	,

[tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

towards	the	young	lady's	bedroom	.
向	这	年轻的	女士的	卧室	.

与此同时，克朗普顿太太和博斯托克小姐正怯生生地朝那位年轻女士的卧室走去。

[ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][meɪd] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

In	the	ante	-	chamber	they	encountered	her	maid	,	employed	in	sewing	.
在	这	赌注	-	房间	他们	遭遇	她	女佣	,	受雇	在	缝纫	.

在前厅里，他们遇到了她的女仆，女仆负责缝纫。

- [ɪz] [mɪs] ['kræmptən] [ə'weɪk] [jet] , ['elən] ? - [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	Is	Miss	Crampton	awake	yet	,	Ellen	?	'	demanded	her	mother	.
-	是	错过	克朗普顿	醒	然而	,	艾伦	?	-	要求	她	母亲	.

“艾伦，克朗普顿小姐醒了吗？”她母亲问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

- [oʊ] ! [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

'	Oh	!	no	,	ma'am	,	I	haven't	heard	a	sound	of	her	,
-	哦	!	不	,	女士	,	我	还没有	听到	一个	声音	的	她	,

“哦！不，夫人，我一点儿也没听到她的动静。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] .

and	she	begged	me	particularly	not	to	call	her	till	she	rung	.
和	她	乞求	我	特别	不是	到	称呼	她	直到	她	梯子	.

她特别恳求我不要在她打电话之前给她打电话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l]['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . -

She	was	terrible	tired	,	she	said	,	and	didn't	wish	to	be	disturbed	.	'
她	曾是	糟糕的	疲劳的	,	她	说	,	和	没有	希望	到	是	不安	.	-

她说她非常累，不想被打扰。

- [aɪm] ['sɑːri] , ['elən] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] .

'	I'm	sorry	,	Ellen	,	but	I'm	afraid	I	must	wake	her	now	.
-	我是	对不起	,	艾伦	,	但	我是	害怕的	我	必须	唤醒	她	现在	.

“对不起，艾伦，恐怕我现在必须叫醒她了。”

[its] [pæst][ɪ'levə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

It's	past	eleven	,	and	her	papa	particularly	wishes	to	see	her	before	he
它是	过去的	十一	,	和	她	爸爸	特别	愿望	到	看	她	前	他

[liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,

leaves	for	the	city	,
树叶	为了	这	城市	,

现在已经过了十一点，她爸爸特别想在进城前见她一面。

- [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['kræmptən] .

'	replied	Mrs	Crampton	.
-	回复	太太	克朗普顿	.

克朗普顿夫人回答道。

- [oʊ] , [dɪr] !

'	Oh	,	dear	!
-	哦	,	亲爱的	!

'哦亲爱的!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði][meɪd] ,

I'm	sure	I	don't	know	what	she'll	say	,	'	remarked	the	maid	,
我是	当然	我	不	知道	什么	壳	说	,	-	评论	这	女佣	,

“我不知道她会说什么，”女仆说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

as	she	re	-	applied	herself	to	her	work	,
作为	她	关于	-	应用	她自己	到	她	工作	,

她重新投入到工作中，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði][tæsk][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	looked	as	if	she	was	glad	the	task	had	not	fallen	to	her	.
和	看起来	作为	如果	她	曾是	高兴的	这	任务	有	不是	倒下	到	她	.

她看起来好像很庆幸这项任务没有落到自己头上。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['entərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,

The	two	ladies	entered	the	adjoining	bedroom	on	tip	-	toe	,
这	二	女士们	进入	这	相邻的	卧室	在	提示	-	脚趾	,

两位女士踮着脚尖走进隔壁的卧室。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] .

and	as	if	they	feared	the	result	of	the	least	noise	.
和	作为	如果	他们	害怕	这	结果	的	这	至少	噪音	.

仿佛他们害怕哪怕最轻微的声响都会带来后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli] - [ə'reɪndʒd] ['tʃembər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd]

It	was	one	of	the	most	perfectly	-	arranged	chambers	a	young	girl	could
它	曾是	一	的	这	最多	完美	-	安排	房间	一个	年轻的	女孩	可以

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

这是年轻女孩梦寐以求的最完美的房间之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ] - ['evɪdənt] [ðæt] [ɪts] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ]
and **it** **was** **pre** **-** **evident** **that** **its** **furnishings** **had** **been** **selected** **with**
和 它 曾是 预 - 明显 那 它是 家具 有 到过 已选 和
[ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ,
the **greatest** **care** **,**
这 最 关心 ,

显而易见，屋内的家具都是经过精心挑选的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['treʒərd] .
and **for** **someone** **who** **was** **much** **loved** **and** **treasured** **.**
和 为了 某人 WHO 曾是 很多 喜爱 和 珍藏 .

献给一位备受爱戴和珍惜的人。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃɪnts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]['peɪləst][pɪŋk] , [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv] [waɪt]
The **walls** **and** **chintzes** **were** **all** **of** **palest** **pink** **,** **the** **woodwork** **of** **white**
这 墙壁 和 印花棉布 是 全部 的 最浅色 粉色的 , 这 木工 的 白色的
[ɪ'næm(ə)l] ,
enamel **,**
搪瓷 ,

墙壁和印花棉布都是浅粉色的，木制品是白色珐琅漆的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv]
and **the** **hangings** **of**
和 这 绞刑 的

以及绞刑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[leɪs] .
lace **.**
蕾丝 .

蕾丝。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd]
On **the** **walls** **were** **hung** **a** **selection** **of** **photographs** **,** **chiefly** **of** **dogs** **and**
在 这 墙壁 是 悬挂 一个 选择 的 照片 , 主要 的 狗 和
['hɔːrsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

墙上挂着一些照片，主要是狗和马的照片。

[fɔːr; fər] [mɪs] [kræmptənz] [teɪsts] [ræn][ɪn] [ðæt] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ,
for **Miss** **Crampton's** **tastes** **ran** **in** **that** **line** **,** **and** **the** **low** **,**
为了 错过 克朗普顿 口味 跑 在 那 线 , 和 这 低的 ,

因为克朗普顿小姐的品味就属于这一类，而且是低俗的，

['wɔːlnʌt] - [wʊd] ['bʊkkeɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['ɔːθəz] .
walnut **-** **wood** **bookcase** **was** **filled** **with** **the** **best** **authors** **.**
核桃 - 木头 书柜 曾是 已填 和 这 最好的 作者 .

胡桃木书柜里摆满了最优秀作家的作品。

['evriwer] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
Everywhere **were** **signs** **of** **profusion** **and** **luxury** **,**
到处 是 标志 的 丰富 和 奢华 ,

到处都彰显着富丽堂皇和奢华。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sperd] [noʊ] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'lʌvɪd]

for	the	Cramptons	were	rich	and	spared	no	expense	for	this	one	beloved
为了	这	克朗普顿	是	富有的	和	幸存	不	费用	为了	这	一	心爱

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

因为克朗普顿一家很富有，他们为这个心爱的孩子不惜一切代价。

[huː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

who	made	all	the	joy	of	their	lives	.
WHO	制成	全部	这	喜悦	的	他们的	生活	.

他们创造了他们生命中所有的快乐。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [kʌt] [glæs] ,

The	toilet	table	was	covered	with	silver	and	cut	glass	,
这	洗手间	桌子	曾是	涵盖	和	银	和	切	玻璃	,

盥洗台上摆满了银器和切割玻璃制品。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [stʊd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [klɑːk] [ænd; ənd] [ˌkændə'lɑːbrə] [ʌv; əv] ['seivr]

and	on	the	mantelpiece	stood	a	handsome	clock	and	candelabras	of	Sevres
和	在	这	壁炉架	站立	一个	英俊的	钟	和	烛台	的	塞夫尔

['tʃaɪnə] ;

china	;
中国	;

壁炉架上摆放着一座精美的钟表和几盏塞夫尔瓷烛台；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [saɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dʒeni] ['kræmptən] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

but	the	fairest	sight	in	all	the	room	was	Jenny	Crampton	herself	,	as	she	lay	,
但	这	最公平	视线	在	全部	这	房间	曾是	珍妮	克朗普顿	她自己	,	作为	她	躺	,

但房间里最美的景色莫过于珍妮·克朗普顿本人，她躺在那里，

[flʌʃt] , [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

flushed	,	dishevelled	and	palpitating	on	her	bed	,
酡	,	蓬头垢面	和	心悸	在	她	床	,

她面色潮红，头发凌乱，心跳加速地躺在床上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] ['evər] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

one	of	the	most	beautiful	specimens	of	work	that	ever	proceeded	from	the
一	的	这	最多	美丽的	标本	的	工作	那	曾经	继续	从	这

[kri'eɪtərz] [hænd] .

Creator's	hand	.
创作者的	手	.

这是造物主亲手创造的最美丽的作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [pleɪn] ['wɪmɪn] [huː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

It	was	difficult	to	believe	that	the	two	plain	women	who	stood	gazing	at
它	曾是	难的	到	相信	那	这	二	清楚的	女性	WHO	站立	凝视	在

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

her	from	the	foot	of	the	bed	,
她	从	这	脚	的	这	床	,

很难相信，站在床脚凝视着她的那两个相貌平平的女人，

[kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] .

could	be	her	nearest	blood	relations	.
可以	是	她	最近的	血	关系	.

可能是她最近的血亲。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [riː'zɛmblənsəz] [ænd; ənd][nɑːn] - [riː'zɛmblənsəz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst]

The	questions	of	hereditary	resemblances	and	non	-	resemblances	are	amongst
这	问题	的	遗传	相似之处	和	非	-	相似之处	是	在

[ðə; ði][moʊst] [ə'nɑːmələs] [ɪn] ['neɪtʃər] .

the	most	anomalous	in	Nature	.
这	最多	异常的	在	自然	.

遗传相似性和不相似性的问题是自然界中最反常的现象之一。

[wens] [dɪd] ['dʒeni] ['kræmptən] [ɪn'herɪt] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ?

Whence	did	Jenny	Crampton	inherit	her	perfect	features	and	colouring	?
何处	做过	珍妮	克朗普顿	继承	她	完美的	特征	和	染色	?

珍妮·克兰普顿的完美容貌和肤色是从哪里遗传的?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Her	father	was	a
她	父亲	曾是	一个

她的父亲是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɪŋglɪʃmən] .

type	of	the	average	middle	-	class	Englishman	.
类型	的	这	平均的	中间	-	班级	英国人	.

典型的英国中产阶级男性。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] - [set] , ['mʌskjələr] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][legz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][saɪz] ,

He	had	a	broad	-	set	,	muscular	figure	,	with	legs	too	short	for	his	size	,
他	有	一个	广阔	-	放	,	肌肉发达的	数字	,	和	腿	也	短的	为了	他的	尺寸	,

[ə; eɪ] ['flɔːrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

a	florid	complexion	,
一个	佛罗里达	肤色	,

他身材宽阔，肌肉发达，但腿显得比他的身高短，脸色红润。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , [ə; eɪ] ['hevi] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp] .

with	thick	bushy	eyebrows	,	a	heavy	nose	,	and	a	long	upper	lip	.
和	厚的	茂密的	眉毛	,	一个	重的	鼻子	,	和	一个	长的	上	唇	.

她有着浓密的眉毛、高挺的鼻子和长长的上唇。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃruːd] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] ,

His	small	grey	eyes	were	shrewd	,	but	honest	and	benevolent	-	looking	,
他的	小的	灰色的	眼睛	是	精明	,	但	诚实的	和	仁慈	-	寻找	,

他那双灰色的小眼睛既精明又显得诚实仁慈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kɔːrs] .

and	his	hands	and	feet	were	large	and	coarse	.
和	他的	双手	和	脚	是	大的	和	粗	.

他的手脚又大又粗糙。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ] ,

His	wife	and	her	sister	might	have	stood	,	with	a	little	caricaturing	,
他的	妻子	和	她	姐姐	可能	有	站立	,	和	一个	小的	漫画	,

他的妻子和她的妹妹或许可以被描绘成这样，尽管带有些许讽刺意味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['miːz] .

for	the	Frenchman's	notion	of	an	'	English	Mees	.
为了	这	法国人的	概念	的	一个	-	英语	米斯	.

对于法国人来说，这就是“英国米斯”的概念。

- ['mɪsɪz] ['kræmptən] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃeɪpliər] [ænd; ənd] [mɔːr] [mə'tʃʊrd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

'	Mrs	Crampton	had	the	shapelier	and	more	matured	figure	of	the	two	,
-	太太	克朗普顿	有	这	更优美	和	更多的	成熟的	数字	的	这	二	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

and	her	soft	brown	eyes	,
和	她	柔软的	棕色的	眼睛	,

克朗普顿夫人身材比两人中更匀称、更成熟，她还有一双柔和的棕色眼睛。

[ə'tenjueɪtɪd] [noʊz] , [ænd; ənd] [wiːk] ['druːpɪŋ] [maʊθ] , [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [staɪld] ['prɪti] ,

attenuated	nose	,	and	weak	drooping	mouth	,	might	once	have	been	styled	pretty	,
减弱	鼻子	,	和	虚弱的	下垂	嘴	,	可能	一次	有	到过	风格	漂亮的	,

鼻子扁平，嘴唇下垂，或许曾经也算得上漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] , [flæt] [freɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [lɔːŋ]

but	they	both	possessed	the	same	tall	,	flat	frames	,	with	sloping	shoulders	,	long
但	他们	两个都	拥有	这	相同的	高的	,	平坦的	框架	,	和	倾斜的	肩膀	,	长的

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

hands	and	feet	,
双手	和	脚	,

但她们俩都拥有同样高而扁平的体型，肩膀倾斜，手脚修长。

[ænd; ənd][lɪmp] , ['lʌstəlis] [her] .

and	limp	,	lustreless	hair	.
和	跛行	,	无光泽	头发	.

头发软塌无光泽。

[ɪn] [wʌt] [ɪn'tʃæntɪd] ['moʊmənt] , [ðen] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [prəʊ'dʒenɪtəz]['gɪv(ə)n][laɪf][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

In	what	enchanted	moment	,	then	,	had	such	progenitors	given	life	to	such	a
在	什么	迷人的	片刻	,	然后	,	有	这样的	祖先	给定	生活	到	这样的	一个

['lʌvli] ['kriːtʃər] ,

lovely	creature	,
迷人的	生物	,

那么，究竟是怎样一个充满魔力的时刻，让这些先祖孕育出了如此可爱的生物呢?

[æz; əz] [leɪ] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?

as	lay	asleep	upon	the	bed	before	them	?
作为	躺	睡着了	之上	这	床	前	他们	?

像睡在他们面前的床上一样?

[hɜːr; hər] ['raʊndɪd] ['dɪmpld] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] ['restləsli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Her	rounded	dimpled	arms	were	thrown	restlessly	above	her	head	(	for	it
她	圆润	凹陷的	武器	是	抛掷	躁动不安	多于	她	头	(	为了	它

[wʌz; wəz] ['sʌmər] ['weðər]) ,

was	summer	weather	)	,
曾是	夏天	天气	)	,

她圆润饱满、布满酒窝的双臂不安地举过头顶（因为是夏天），

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt] ['tʃesnʌt] [her] , [ðæt]

and	were	half	hidden	by	the	mass	of	light	chestnut	hair	,	that
和	是	一半	隐	经过	这	大量的	的	光	板栗	头发	,	那

它们一半被浓密的浅栗色毛发遮盖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[streɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

strayed	over	her	pillow	.
迷路了	超过	她	枕头	.

她的枕头上沾满了她的汗水。

[hɜːr; hər] [tɪnts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] - [blʌʃ] [roʊz] .

Her	tints	were	those	of	a	maiden	-	blush	rose	.
她	色调	是	那些	的	一个	少女	-	脸红	玫瑰	.

她的肤色如同少女娇羞的玫瑰。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] , [hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz]

From	her	neck	and	shoulders	to	her	flushed	cheeks	,	her	skin	was
从	她	脖子	和	肩膀	到	她	酡	脸颊	,	她	皮肤	曾是

[ʌv; əv][wʌn]['juːnɪfɔːrm] ['tekstʃər] ,

of	one	uniform	texture	,
的	一	制服	质地	,

从脖颈、肩膀到泛红的双颊，她的肌肤质地均匀一致。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [kriːm] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] .

of	a	pale	cream	,	just	touched	with	pink	.
的	一个	苍白	奶油	,	只是	感动	和	粉色的	.

淡奶油色，略带粉红色。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt]

Her	lips	were	slightly	parted	as	she	slept	and	showed	the	row	of	white
她	嘴唇	是	轻微地	分手了	作为	她	睡着了	和	显示	这	排	的	白色的

[tiːθ] [wɪ'ðɪn] .

teeth	within	.
牙齿	之内	.

她睡觉时嘴唇微微张开，露出里面一排洁白的牙齿。

[ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] [ðoʊz]

The	lashes	of	her	eyes	lay	thick	and	long	upon	her	cheeks	;	and	those
这	睫毛	的	她	眼睛	躺	厚的	和	长的	之上	她	脸颊	;	和	那些

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她的睫毛浓密而长，垂在脸颊上；而那双眼睛，

[wen] ['oʊpən] , [fɔːrmd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['veri] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] .

when	open	,	formed	,	perhaps	,	the	very	chief	of	her	attractions	.
什么时候	打开	,	形成	,	也许	,	这	非常	首席	的	她	景点	.

当它展开时，或许就形成了她最吸引人的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , ['lɪmpɪd] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] ['kʌlər] ,

They	were	long	,	limpid	eyes	,	of	a	light	hazel	colour	,
他们	是	长的	,	清澈的	眼睛	,	的	一个	光	榛	颜色	,

那双眼睛细长清澈，呈浅褐色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

and	with	the	startled	expression	in	them	of	a	deer	or	a	child	;
和	和	这	惊慌	表达	在	他们	的	一个	鹿	或者	一个	孩子	;

他们脸上带着像鹿或孩子一样惊恐的表情；

[aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [st'reɪndʒəz] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒeni] ['kræmptən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt]

eyes	which	made	strangers	think	that	Jenny	Crampton	was	one	of	the	most	innocent
眼睛	哪个	制成	陌生人	思考	那	珍妮	克朗普顿	曾是	一	的	这	最多	清白的

[ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

of	God's	creatures	upon	earth	,
的	神的	生物	之上	地球	,

她那双眼睛让陌生人觉得珍妮·克朗普顿是上帝在地球上创造的最纯洁无辜的人之一。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] ['dʒɛniːz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei]
but **which** **changed** **considerably** **in** **expression** **when** **Jenny's** **wishes** **were** **in** **any** **way**
但 哪个 已更改 相当 在 表达 什么时候 珍妮的 愿望 是 在 任何 方式
[krɔːst] ,
crossed **,**
交叉 ,

但当珍妮的意愿受到任何阻碍时，她的表情就会发生很大的变化。

[ɔːr][hɜːr; hər] [ri'kwests] [ˌdisri'gɑːdid] .
or **her** **requests** **disregarded** **.**
或者 她 请求 被忽视 .

或者她的请求被忽视。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ([ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]
From **the** **time** **when** **she** **was** **a** **lovely** **little** **child** **(** **the** **only** **one** **they** **had**
从 这 时间 什么时候 她 曾是 一个 迷人的 小的 孩子 (这 仅有的 一 他们 有
['evər] [kept] [sɪns] [ɪts] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi])
ever **kept** **since** **its** **earliest** **infancy** **)**
曾经 保留 自从 它是 最早 婴儿期)

从她还是个可爱的小女孩时起（她是他们从她很小的时候就一直抚养长大的唯一一个孩子）

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kræmptən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv] [ðoʊz]
Mr **and** **Mrs** **Crampton** **had** **learned** **to** **dread** **the** **clouding** **over** **of** **those**
先生 和 太太 克朗普顿 有 学习 到 恐惧 这 云雾 超过 的 那些
['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːbz] ,
beautiful **orbs** **,**
美丽的 球体 ,

克朗普顿夫妇早已习惯了那美丽的星空被阴云笼罩的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [lɪps] .
and **the** **pouting** **of** **those** **pretty** **lips** **.**
和 这 撅嘴 的 那些 漂亮的 嘴唇 .

还有那双嘟起的漂亮嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['evri] [wɪʃ]
It **was** **in** **their** **power** **to** **gratify** **every** **wish**
它 曾是 在 他们的 力量 到 满足 每一个 希望

他们有能力满足每一个愿望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃaɪld] ,
of **their** **child** **,**
的 他们的 孩子 ,

他们的孩子，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['grætɪfaɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ]
and **so** **they** **gratified** **themselves** **at** **the** **same** **time** **by** **avoiding** **anything** **so**
和 所以 他们 满意 他们自己 在 这 相同的 时间 经过 避免 任何事物 所以
[dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] [terz] .
distressing **to** **them** **as** **her** **tears** **.**
令人痛心 到 他们 作为 她 眼泪 .

因此，他们既避免了看到她流泪这种令他们痛苦的事情，又同时获得了满足感。

['evriwʌn] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [spɔɪl] ['dʒeni] ['kræmptən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] ,
Everyone **had** **combined** **to** **spoil** **Jenny** **Crampton** **from** **her** **babyhood** **,**
每个人 有 合并 到 剧透 珍妮 克朗普顿 从 她 婴儿期 ,

从珍妮·克兰普顿还是婴儿时起，所有人都对她宠坏了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][kən'troʊl] .

and	by	this	time	the	young	lady	was	pretty	well	beyond	all	control	.
和	经过	这	时间	这	年轻的	女士	曾是	漂亮的	出色地	超过	全部	控制	.

这时，这位年轻女子已经完全失控了。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ək'si:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['evri] [rɪ'kwest] , [haʊ'evər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɔ:r] [ɪk'strævəgənt] ;

The	father	acceded	to	her	every	request	,	however	unreasonable	or	extravagant	;
这	父亲	同意	到	她	每一个	要求	,	然而	不合理	或者	靡	;

父亲对她的每一个要求都满足了，无论这些要求多么不合理或过分；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['oʊnli] [lɪvd] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər] .

and	the	mother	and	aunt	only	lived	to	worship	her	.
和	这	母亲	和	阿姨	仅有的	居住地	到	崇拜	她	.

母亲和姨妈活着只是为了膜拜她。

['i:v(ə)n] [pʊr] [ænt] [klem] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stændɪŋ] [bʌt] [fɔ:r; fər] ['dʒɛni:z] ['rɪdɪkju:l] ,

Even	poor	Aunt	Clem	,	who	was	the	standing	butt	for	Jenny's	ridicule	,
甚至	贫穷的	阿姨	克莱姆	,	WHO	曾是	这	常设	屁股	为了	珍妮的	嘲笑	,

就连可怜的克莱姆阿姨，她一直是珍妮嘲笑的对象，

[ɔ:r][ðə; ði][mɑ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪl] - ['hju:mər] ,

or	the	mark	for	her	ill	-	humour	,
或者	这	标记	为了	她	患病的	-	幽默	,

或者说是她发脾气的标志，

[kən'sɪdərd] [hɜ:r'self] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ɪf] [ðə; ði] [spɔɪlt]

considered	herself	well	repaid	for	all	her	patience	and	endurance	if	the	spoilt
经过考虑的	她自己	出色地	已偿还	为了	全部	她	耐心	和	耐力	如果	这	被宠坏了

['bju:ti] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['heɪsti] [kɪs] ([ɔ:r] ['ræðər] [pek]) [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

beauty	gave	her	an	occasional	hasty	kiss	(	or	rather	peck	)	on	her	cheek	,
美丽	给予	她	一个	偶然	仓促	吻	(	或者	相当	啄	)	在	她	脸颊	,

如果那位娇纵的美人偶尔在她脸颊上匆匆一吻（或者更确切地说是轻啄），她就会觉得自己的耐心和忍耐得到了很好的回报。

[ɔ:r][hɜ:r; hər][kæp] , [ɔ:r] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][fɔ:l] ,

or	her	cap	,	or	wherever	it	might	chance	to	fall	,
或者	她	帽	,	或者	无论	它	可能	机会	到	落下	,

或者她的帽子，或者它可能掉落的任何地方。

[ɔ:r] ['ɑ:nɝd] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə][taɪ][hɜ:r; hər] [sæʃ] , [ɔ:r][du:][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

or	honoured	her	by	a	request	to	tie	her	sash	,	or	do	a	commission	for
或者	荣幸	她	经过	一个	要求	到	领带	她	窗扇	,	或者	做	一个	委员会	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

或者请求为她系上绶带，或者为她完成一项委托，以此表达对她的敬意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər]

This	was	the	sort	of	education	the	poor	girl	had	received	to	enable	her
这	曾是	这	种类	的	教育	这	贫穷的	女孩	有	已收到	到	使能够	她

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [rɪ'bʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

to	face	the	rebuffs	of	the	world	.
到	脸	这	拒绝	的	这	世界	.

为了让这个可怜的女孩能够面对世间的挫折，她接受了这样的教育。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['fɔ:lti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik]

But	,	though	her	bringing	-	up	had	been	very	faulty	,	there	was	no	mistake
但	,	尽管	她	带来	-	向上	有	到过	非常	故障	,	那里	曾是	不	错误

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

about	her	beauty	.
关于	她	美丽	.

但是，尽管她的成长环境非常糟糕，但她的美貌却是毋庸置疑的。

[fɑːr][ɔːr] [nɪr] , [ɔːl] [raʊnd] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

Far	or	near	,	all	round	Hampstead	and	its	environs	,	there	was	not
远的	或者	靠近	,	全部	圆形的	汉普斯特德	和	它是	周边环境	,	那里	曾是	不是

无论远近，在汉普斯特德及其周边地区，都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][vaɪ][ɪn] [gʊd] [lʊks] [wɪð; wɪθ][oʊld] [kræmptənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ,

a	girl	who	could	vie	in	good	looks	with	old	Crampton's	daughter	,	and	,
一个	女孩	WHO	可以	争夺	在	好的	看起来	和	老的	克朗普顿	女儿	,	和	,

一个容貌足以与老克朗普顿的女儿媲美的女孩，而且，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] ,

as	her	father	was	known	to	be	a	very	wealthy	man	,
作为	她	父亲	曾是	已知	到	是	一个	非常	富裕	男人	,

因为她父亲是个非常富有的人，

['dʒeni] [hæd; həd] [mɔːr] [əd'maɪərəz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər][ten] ['fɪŋgərz] .

Jenny	had	more	admirers	than	she	could	count	on	her	ten	fingers	.
珍妮	有	更多的	仰慕者	比	她	可以	数数	在	她	十	手指	.

珍妮的仰慕者多到她十根手指头都数不过来。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [nʌn] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [bʌt; bət]

But	,	of	them	all	,	none	had	really	appealed	to	her	senses	but
但	,	的	他们	全部	,	没有任何	有	真的	上诉	到	她	感官	但

['fredrɪk] [wɔːltʃərən] .

Frederick	Walcheren	.
弗雷德里克	瓦尔赫伦	.

但是，在他们所有人中，只有弗雷德里克·瓦尔赫伦真正打动了她。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [ænt] [klem] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

The	Cramptons	and	Aunt	Clem	had	a	tough	time	before	them	.
这	克朗普顿	和	阿姨	克莱姆	有	一个	艰难的	时间	前	他们	.

克朗普顿一家和克莱姆阿姨之前经历了一段艰难的时期。

- [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [said] [mɪs] ['boʊˌstɑːk] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

'	How	lovely	she	is	!	'	sighed	Miss	Bostock	,	as	an	intuition	of	their	presence	,
-	如何	迷人的	她	是	!	-	叹了口气	错过	博斯托克	,	作为	一个	直觉	的	他们的	在场	,

“她真可爱！”博斯托克小姐叹了口气，仿佛察觉到了她们的存在。

['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [driːmz] ,

even	through	her	dreams	,
甚至	通过	她	梦境	,

即使在她的梦境中，

[meɪd] ['dʒeni] [tɜːrn] ['restləsli] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði]

made	Jenny	turn	restlessly	and	throw	herself	into	another	becoming	attitude	on	the
制成	珍妮	转动	躁动不安	和	扔	她自己	进入	其他	成为	态度	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

other	side	of	the	bed	.
其他	边	的	这	床	.

珍妮不安地翻了个身，在床的另一边摆出了另一种姿势。

- [jes] ! [ɪn'diːd] , [klem] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [raʊz] [hɜːr; hər] , - ['wɪspəd] ['mɪsɪz]

'	Yes	!	indeed	,	Clem	;	but	I'm	afraid	I	must	rouse	her	,	'	whispered	Mrs
-	是的	!	的确	,	克莱姆	;	但	我是	害怕的	我	必须	唤醒	她	,	-	低声说道	太太

['kræmptən] .

Crampton	.
克朗普顿	.

“是的！的确如此，克莱姆；但我恐怕我必须叫醒她，”克朗普顿太太低声说道。

- ['pɑːpə][ɪz] ['riːəli] [vekst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
' Papa is really vexed about this business , and , if she doesn't see him at once ,
- 爸爸 是 真的 烦恼 关于 这 商业 , 和 , 如果 她 不 看 他 在 一次 ,

“爸爸对这件事真的很烦恼，如果她不马上见他，

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .
I fear he may be more so .
我 害怕 他 可能 是 更多的 所以 .

我担心他可能更甚。

['dʒeni] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Jenny , my darling !
珍妮 , 我的 亲爱的 !

珍妮，我的宝贝！

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][saɪd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn]
' she continued , going round to the girl's side and laying her hand gently on
- 她 持续 , 去 圆形的 到 这 女孩们 边 和 躺下 她 手 轻轻地 在
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,

她继续说道，绕到女孩身边，轻轻地把手放在她的肩膀上。

- ['dʒeni] , [dɪr] [lʌv] , [weɪk] [ʌp] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] !
' Jenny , dear love , wake up ; there's a dear !
- 珍妮 , 亲爱的 爱 , 唤醒 向上 ; 有 一个 亲爱的 !

“珍妮，亲爱的，醒醒；有个亲爱的！”

['pɑːpə] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] . -
Papa wants to see you before he goes into the city . '
爸爸 想要 到 看 你 前 他 去 进入 这 城市 . -

爸爸进城前想见你一面。

- [eɪ] ! [wʌt] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['draʊzɪli] , [æz; əz]
' Eh ! what ? ' said the girl drowsily , as
- 嗯 ! 什么 ? - 说 这 女孩 昏昏欲睡地 , 作为

“呃！什么？”女孩睡眼惺忪地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , - [its] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [jet] .
she turned away , ' it's not time to get up yet .
她 转向 离开 , - 它是 不是 时间 到 得到 向上 然而 .

她转过身去，“现在还不是起床的时候。”

[aɪm][soʊ] ['sliːpi] . -
I'm so sleepy . '
我是 所以 困 . -

我好困啊。

- [bʌt; bət] , ['dʒeni] , [lʌv] , [traɪ][ænd; ənd] [raʊz] [jɔːr'self] , - [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ræðər]
' But , Jenny , love , try and rouse yourself , ' repeated her mother , rather
- 但 , 珍妮 , 爱 , 尝试 和 唤醒 你自己 , - 重复 她 母亲 , 相当
[ˊtrebliŋli] , - [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɒnts] [juː; jʊ] ,
tremblingly , ' your father wants you ,
颤抖地 , - 你的 父亲 想要 你 ,

“但是，珍妮，亲爱的，振作起来，”她母亲颤抖着重复道，“你父亲想要你。”

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[hiː; hi] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
He won't keep you long .
他 惯于 保持 你 长的 .

他不会耽误你太久。

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [ænd; ənd] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]
You need only put on a tea - gown and can come back and finish your
你 需要 仅有的 放 在 一个 茶 - 袍 和 能 来 后退 和 结束 你的
['tɔɪlət] ['æftərwərdz] .
toilet afterwards .
洗手间 然后 .

你只需要穿上茶袍，之后就可以回来完成你的盥洗了。

[kʌm] ['dʒeni] , [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , [lʌv] , [fɔːr; fər] ['pɑːpə] [wəʊnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
Come Jenny , make an effort , love , for papa won't be denied .
来 珍妮 , 制作 一个 努力 , 爱 , 为了 爸爸 惯于 是 否认 .

来吧，珍妮，努力点，宝贝，爸爸不会拒绝你的。

- [ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bɪg] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðen] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænt]
' The girl opened her big hazel eyes then , and stared stupidly at her aunt
- 这 女孩 打开 她 大的 榛 眼睛 然后 , 和 凝视 愚蠢地 在 她 阿姨
[ænd; ənd] ['mʌðər] .
and mother .
和 母亲 .

“女孩睁开她那双大大的淡褐色眼睛，呆呆地盯着她的姑姑和妈妈。”

- [juː; jʊ] [hɪr] , ['mæmə] !
' You here , mamma !
- 你 这里 , 妈妈 !

“妈妈，你在这儿！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , - [ænd; ənd] [ænt] [klem] !
' she ejaculated , ' and Aunt Clem !
- 她 射精 , - 和 阿姨 克莱姆 !

她射精了，还有克莱姆阿姨!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
What on earth is the matter ?
什么 在 地球 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] ? -
Is the house on fire ? '
是 这 房子 在 火 ? -

房子着火了吗?

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不!

[dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ,
dear , of course not ,
亲爱的 , 的 课程 不是 ,

亲爱的，当然不是。

[bʌt; bət]['pɑːpə] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [hoʊm] . -

but	papa	wants	to	speak	to	you	for	a	minute	before	he	leaves	home	.	'
但	爸爸	想要	到	说话	到	你	为了	一个	分钟	前	他	树叶	家	.	-

但爸爸在出门前想跟你说句话。

- [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

'	Then	he	must	wait	till	he	comes	back	,	'	replied	Jenny	,	as	she	closed	her
-	然后	他	必须	等待	直到	他	来	后退	,	-	回复	珍妮	,	作为	她	关闭	她

[aɪz] [ə'gen] ,

eyes	again	,
眼睛	再次	,

“那他只能等到回来了，”珍妮说着，又闭上了眼睛。

- [fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

'	for	I'm	a	great	deal	too	sleepy	to	see	anyone	.
-	为了	我是	一个	伟大的	交易	也	困	到	看	任何人	.

因为我太困了，没力气见任何人。

[goʊ] [ə'weɪ] , [duː] !

Go	away	,	do	!
去	离开	,	做	!

走开!

['mæmə] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

mamma	,	and	leave	me	alone	.
妈妈	,	和	离开	我	独自的	.

妈妈，别烦我。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][goʊ] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

It's	a	shame	to	go	waking	me	in	this	way	,
它是	一个	耻辱	到	去	醒来	我	在	这	方式	,

这样叫醒我真是太可惜了。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

when	you	know	I	was	dancing	up	to	three	o'clock	this	morning	.	'
什么时候	你	知道	我	曾是	跳舞	向上	到	三	点钟	这	早晨	.	-

你知道我今天凌晨三点还在跳舞吗?

- [aɪ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] !

'	I	know	,	darling	,	I	know	!
-	我	知道	,	亲爱的	,	我	知道	!

“我知道，亲爱的，我知道！”

- [sed] ['mɪsɪz]

'	said	Mrs
-	说	太太

夫人说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['kræmptən] , ['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] , - [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

Crampton	,	almost	weeping	,	'	and	I	wouldn't	have	done	it	for	the	world	,
克朗普顿	,	几乎	哭泣	,	-	和	我	不会	有	完毕	它	为了	这	世界	,

['oʊnli]['pɑːpə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

only	papa	insisted	on	it	,
仅有的	爸爸	坚持	在	它	,

克朗普顿几乎要哭了，“就算给我全世界，我也不会这么做，只是爸爸坚持要我这么做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [wen] ['hiːz] [set][ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	you	know	what	he	is	when	he's	set	on	having	his	way	.
和	你	知道	什么	他	是	什么时候	他是	放	在	拥有	他的	方式	.

你知道他一旦下定决心要达到目的会是什么样子。

['dʒeni] , [maɪ] [dɪr] ; [duː][traɪ][ænd; ənd] [raʊz] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Jenny	,	my	dear	;	do	try	and	rouse	yourself	a	little	,
珍妮	,	我的	亲爱的	;	做	尝试	和	唤醒	你自己	一个	小的	,

珍妮，亲爱的；你试着振作一下自己吧。

[fɔːr; fər]['pɑːpə] [sez] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

for	papa	says	if	you	don't	go	down	and	see	him	,
为了	爸爸	说道	如果	你	不	去	向下	和	看	他	,

因为爸爸说，如果你不下去看他，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [hɪm'self] .

he	will	come	up	here	and	pull	you	out	of	bed	himself	.
他	将要	来	向上	这里	和	拉	你	出去	的	床	他自己	.

他会亲自上来把你从床上拉起来。

- [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [mɪs] ['kræmptən] [dɪd] [siː] [fɪt][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər]

'	At	this	intelligence	,	Miss	Crampton	did	see	fit	to	open	her	eyes	a	little	wider
-	在	这	智力	,	错过	克朗普顿	做过	看	合身	到	打开	她	眼睛	一个	小的	更广泛

,

,

,

听到这个消息，克朗普顿小姐觉得有必要把眼睛睁得更大一些。

[ænd; ənd][sɪt][ʌp][ɪn][bed] .

and	sit	up	in	bed	.
和	坐	向上	在	床	.

然后坐了起来。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

Perhaps	her	conscience	warned	her	what	this	unusual	severity	on	the	part	of
也许	她	良心	警告	她	什么	这	异常	严重性	在	这	部分	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [pɔːr'tend] ,

her	father	might	portend	,
她	父亲	可能	预兆	,

或许她的良心告诉她，父亲这种反常的严厉可能预示着什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [krɔːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

but	she	looked	exceedingly	cross	as	she	did	so	.
但	她	看起来	非常	叉	作为	她	做过	所以	.

但她这样做的时候，看起来非常生气。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	I	never	heard	such	nonsense	in	all	my	life	,	'	she	exclaimed	,
-	我	绝不	听到	这样的	废话	在	全部	我的	生活	,	-	她	惊呼	,

“我这辈子都没听过这么荒谬的话！”她惊呼道。

- [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] ?

'	what	can	he	have	to	say	to	me	,	that	will	not	keep	till	dinner	time	?
-	什么	能	他	有	到	说	到	我	,	那	将要	不是	保持	直到	晚餐	时间	?

“他还能跟我说些什么，让我忍不住想等到晚饭时间呢？”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [daʊn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [æt; ət] [ɛniːreɪt] , [soʊ]['pɑːpə][mʌst; məst] [weɪt] [maɪ]

I	can't	be	down	for	half	an	hour	,	at	anyrate	,	so	papa	must	wait	my
我	不能	是	向下	为了	一半	一个	小时	,	在	总之	,	所以	爸爸	必须	等待	我的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

无论如何，我半个小时都不能待在那儿，所以爸爸必须等我高兴。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['elən] ?

Where's	**Ellen**	**?**
在哪里?	艾伦	?

艾伦在哪儿?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:] [dres] !

She	**must**	**come**	**and**	**help**	**me**	**dress**	**!**
她	必须	来	和	帮助	我	裙子	!

她必须来帮我穿衣服!

[maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'i:] , [ænt] [klem] , - [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] ,

My	**goodness**	**me**	**,**	**Aunt**	**Clem**	**,**	**'**	**she**	**broke**	**off**	**suddenly**	**,**
我的	善良	我	,	阿姨	克莱姆	,	-	她	打破	离开	突然	,

“我的天哪，克莱姆阿姨，”她突然停了下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi:z] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fitʃər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɪstfəli]

as	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**that**	**lady's**	**sympathetic**	**features**	**regarding**	**her**	**wistfully**
作为	她	捕捉	视线	的	那	女士的	交感神经	特征	关于	她	怅然地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

from	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**
从	这	脚	的	这	床	,

当她瞥见床脚边那位女士正用充满怜悯的目光注视着她时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

- [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['gɔglɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rk] [ɑ:n] [wʌn] [leg] ,

'	**don't**	**stand**	**there**	**goggling**	**at**	**me**	**like**	**a**	**stork**	**on**	**one**	**leg**	**,**
-	不	站立	那里	戴眼镜	在	我	喜欢	一个	鹳	在	一	腿	,

别像只单腿站立的鹳一样呆呆地站在那里盯着我看，

[ɔ:r] [ju:l] [draɪv] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

or	**you'll**	**drive**	**me**	**out**	**of**	**my**	**senses**	**.**
或者	你会	驾驶	我	出去	的	我的	感官	.

否则你会把我逼疯的。

[goʊ][ænd; ənd][kɔ:l] ['elən] , [du:] !

Go	**and**	**call**	**Ellen**	**,**	**do**	**!**
去	和	称呼	艾伦	,	做	!

快去给艾伦打电话!

[ɪf] [aɪm][tu:; tə] [si:] ['pɑ:pə] , ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [dres] [ˌem 'i:] .

If	**I'm**	**to**	**see**	**papa**	**,**	**someone**	**must**	**dress**	**me**	**.**
如果	我是	到	看	爸爸	,	某人	必须	裙子	我	.

如果我要见爸爸，就得有人给我穿衣服。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hi:; hi]['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:k] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][maɪ] [naɪt] - [dres] ,

I	**don't**	**suppose**	**he**	**wants**	**me**	**to**	**walk**	**downstairs**	**in**	**my**	**night**	**-**	**dress**	**,**
我	不	认为	他	想要	我	到	走	楼下	在	我的	夜晚	-	裙子	,

我想他应该不希望我穿着睡衣下楼吧。

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] . -

though	**he**	**is**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**.**	**'**
尽管	他	是	在	这样的	一个	匆忙	.	-

虽然他看起来很着急。

- [noʊ] ! [noʊ] ! [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !

'	**No**	**!**	**no**	**!**	**love**	**,**	**of**	**course**	**not**	**!**
-	不	!	不	!	爱	,	的	课程	不是	!

不！不！爱，当然不是!

- [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['heɪstɪli] .
' returned her mother , hastily .
- 返回 她 母亲 , 草草 .

她母亲匆匆地回来了。

- [klem] ! [kɔːl] ['elən] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['dʒeni] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
' Clem ! call Ellen , and tell her Jenny is going to get up .
- 克莱姆 ! 称呼 艾伦 , 和 告诉 她 珍妮 是 去 到 得到 向上 .

“克莱姆！给艾伦打电话，告诉她珍妮要起床了。”

[naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !
Now , darling !
现在 , 亲爱的 !

好了，亲爱的!

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? -
what can I do to help you ? '
什么 能 我 做 到 帮助 你 ? -

我能帮您做些什么?

- ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['piːvɪʃli] ,
' Nothing , ' replied her daughter peevishly ,
- 没有什么 , - 回复 她 女儿 恼怒地 ,

“没什么，”女儿不高兴地回答道。

- [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['pɑːpə] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən]
' unless you will give papa a dose of morphia to keep him quiet till I can
- 除非 你 将要 给 爸爸 一个 剂量 的 吗啡 到 保持 他 安静的 直到 我 能
[dres] [maɪ'self] .
dress myself .
裙子 我 .

除非你给爸爸服用一剂吗啡，让他安静下来，直到我能自己穿好衣服。

[wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ?
What is all this mystery about ?
什么 是 全部 这 神秘 关于 ?

这一切谜团究竟是什么?

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [waɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [soʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] [ðɪs]
Why can't you say why the old gentleman is so desirous of my company this
为什么 不能 你 说 为什么 这 老的 绅士 是 所以 渴望 的 我的 公司 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

你为什么不能告诉我，为什么这位老先生今天早上如此渴望我的陪伴?

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , ['æftər] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
He is not in the habit of dragging me out of bed , after a ball ,
他 是 不是 在 这 习惯 的 拖拽 我 出去 的 床 , 后 一个 球 ,

他没有在舞会后把我从床上拖起来的习惯。

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] . -
at this unearthly hour . '
在 这 超凡脱俗的 小时 . -

在这非同寻常的时刻。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [maɪ] [dɪr] ! - [sed] ['mɪsɪz] ['kræmptən] [ɪ'veɪsɪvli] .
' It is nearly twelve o'clock , my dear ! ' said Mrs Crampton evasively .
- 它 是 几乎 十二 点钟 , 我的 亲爱的 ! - 说 太太 克朗普顿 闪烁其词 .

“亲爱的，快到十二点了！”克朗普顿太太含糊其辞地说。

- [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
' What of that ?
- 什么 的 那 ?

那又怎样?

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [maɪ][træp][tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd] [æt; ət] [fɔ:r] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
I ordered my trap to be round at four this afternoon ,
我 订购 我的 陷阱 到 是 圆形的 在 四 这 下午 ,

我已下令今天下午四点设置捕兽夹。

[ænd; ənd][toʊld] ['elən] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm]
and told Ellen particularly that she was not to come
和 讲述 艾伦 特别 那 她 曾是 不是 到 来

并特别告诉艾伦，她不准来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nɪr] [ˌem 'i:] [tɪl] [aɪ] [ræŋ] .
near me till I rang .
靠近 我 直到 我 响铃 .

直到我打电话，它都在我附近。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bu:ʃəz] - [dæns] [ɪz][ɑ:n][tu:; tə] - [naɪt] ,
You know the Bouchers ' dance is on to - night ,
你 知道 这 布歇 - 舞蹈 是 在 到 - 夜晚 ,

你知道今晚布歇家族的舞会就要开始了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['fɪgjər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][hæv; həv][maɪ] [sli:p] [aʊt][fɜ:rst] . -
and a nice figure I shall look at it if I do not have my sleep out first . '
和 一个 好的 数字 我 将 看 在 它 如果 我 做 不是 有 我的 睡觉 出去 第一的 . -

身材不错，如果我没先出去睡一觉的话，我会好好看看的。

- [wel] , [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['su:ðɪŋli] , - [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][bed] [ə'gen] ,
' Well , dear , ' replied her mother , soothingly , ' you can come to bed again ,
- 出色地 , 亲爱的 , - 回复 她 母亲 , 舒缓地 , - 你 能 来 到 床 再次 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,
if you think fit ,
如果 你 思考 合身 ,

“好了，亲爱的，”她母亲温柔地回答，“如果你觉得合适，可以再回床上睡。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
in the afternoon .
在 这 下午 .

下午。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
You know I wouldn't have disturbed you for all the world ,
你 知道 我 不会 有 不安 你 为了 全部 这 世界 ,

你知道我无论如何都不会打扰你。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [kən'sɪdərət] .
but gentlemen are not always so considerate .
但 先生们 是 不是 总是 所以 周到 .

但绅士并非总是如此体贴。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ? -
And your father insisted upon my doing so , so what could I say ? '
和 你的 父亲 坚持 之上 我的 正在做 所以 , 所以 什么 可以 我 说 ? -

你父亲坚持要我这么做，我还能说什么呢?

- [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] ? - [rɪ'piːtɪd] ['dʒeni] ,
' What's the row about ? ' repeated Jenny ,
- 是什么 这 排 关于 ? - 重复 珍妮 ,

“你们在吵什么？”珍妮重复道。

[æz; əz][hɜːr; hər][meɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ] [aʊt][ænd; ənd][twɪst] [ʌp][hɜːr; hər] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [her] .
as her maid began to brush out and twist up her superabundant hair .
作为 她 女佣 开始 到 刷子 出去 和 捻 向上 她 超级丰富的 头发 .

她的女仆开始梳理并盘起她浓密的头发。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['kræmptən] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
But Mrs Crampton was too discreet to say all she knew before a servant .
但 太太 克朗普顿 曾是 也 慎重 到 说 全部 她 知道 前 一个 仆人 .

但克朗普顿太太为人谨慎，不会在仆人面前说出她所知道的一切。

- [oʊ] ! [its] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [best] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self]
' Oh ! it's nothing particular , my love , and your father had best tell you himself
- 哦 ! 它是 没有什么 特别的 , 我的 爱 , 和 你的 父亲 有 最好的 告诉 你 他自己
.
:
.

“哦！没什么特别的，亲爱的，最好还是让你父亲亲自告诉你。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] ['dɪrli] ['evər] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] ,
You needn't be afraid , he loves you too dearly ever to scold you ,
你 不必 是 害怕的 , 他 爱 你 也 亲爱的 曾经 到 骂 你 ,

你不必害怕，他太爱你了，绝不会责骂你。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ɔːr] [seɪ] . -
whatever you may do or say . '
任何 你 可能 做 或者 说 . -

无论你做什么或说什么。

- [oʊ] ! [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] !
' Oh ! I'm not afraid of the old man !
- 哦 ! 我是 不是 害怕的 的 这 老的 男人 !

“哦！我才不怕那个老头呢！”

- [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; - ['oʊnli]['hiːd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' rejoined the young lady ; ' only he'd better not go too far with me .
- 重新加入 这 年轻的 女士 ; - 仅有的 他会 更好的 不是 去 也 远的 和 我 .

“他最好别对我太过分。”那位年轻女士重新说道。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ɪz] [ə'baʊt] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [aɪv]
I can guess what all the fuss is about , mamma , and I've
我 能 猜测 什么 全部 这 大惊小怪 是 关于 , 妈妈 , 和 我已经

妈妈，我大概能猜到大家都在吵什么了，而且我已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[gɑːt][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] .
got a will of my own , as well as he has .
得到 一个 将要 的 我的 自己的 , 作为 出色地 作为 他 有 .

我和他一样，都有自己的意志。

[ɪf] ['pɑːpə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪstər] — -
If papa is going to lecture me about Mr — '
如果 爸爸 是 去 到 演讲 我 关于 先生 — -

如果爸爸要就先生的事教训我——

- [naʊ] , [dɪr] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] ['eni] [neɪmz] , - [ˌɪntə'poʊzd] ['mɪsɪz] ['kræmptən] ['kwɪkli] ,
' Now , dear , don't mention any names , ' interposed Mrs Crampton quickly ,
- 现在 , 亲爱的 , 不 提到 任何 姓名 , - 插入 太太 克朗普顿 迅速地 ,

“亲爱的，别提任何人的名字，”克朗普顿太太连忙插话道。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli] [liːd] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] .
' for it may only lead to mischief .
- 为了 它 可能 仅有的 带领 到 恶作剧 .

因为它可能只会导致祸患。

[jʊr; jər]['pɑːpə][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,
Your papa must tell you his own business ,
你的 爸爸 必须 告诉 你 他的 自己的 商业 ,

你爸爸必须告诉你他自己的事，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [duː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] . -
and I'm sure you'll do all in your power to fall in with his wishes . '
和 我是 当然 你会 做 全部 在 你的 力量 到 落下 在 和 他的 愿望 . -

我相信你会竭尽全力去满足他的愿望。

- [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muː] .
' I'm not so sure of that , ' replied the young lady , with a moue .
- 我是 不是 所以 当然 的 那 , - 回复 这 年轻的 女士 , 和 一个 老鼠 .

“我对此不太确定，”这位年轻女士撇了撇嘴回答道。

- [hɪr] , ['elən] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [bluː] [tiː] - [gaʊn] !
' Here , Ellen , give me my blue tea - gown !
- 这里 , 艾伦 , 给 我 我的 蓝色的 茶 - 袍 !

“艾伦，把我的蓝色茶裙给我！”

[maɪ] [her] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] ,
My hair will do very well ,
我的 头发 将要 做 非常 出色地 ,

我的头发会恢复得很好。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ɪn][bed] [ə'gen] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
for I shall most likely be in bed again in half an hour .
为了 我 将 最多 可能 是 在 床 再次 在 一半 一个 小时 .

因为我很可能半小时后又要上床睡觉了。

[goʊ] [daʊn] , [waɪlst] [aɪm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['kræmptən] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['tʃɔːklət]
Go down , whilst I'm with Mr Crampton , and fetch me some chocolate
去 向下 , 而 我是 和 先生 克朗普顿 , 和 拿来 我 一些 巧克力
[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ,
and a piece of toast ,
和 一个 片 的 吐司 ,

趁我和克朗普顿先生在一起，你下去给我拿些巧克力和一片吐司。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['redi] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
and let it be ready when I come back .
和 让 它 是 准备好 什么时候 我 来 后退 .

等我回来的时候，它已经准备好了。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

['mæmə] , [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [bɪrd] [ðə; ði][oʊld]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .
mamma , we'll go and beard the old lion in his den .
妈妈 , 出色地 去 和 胡须 这 老的 狮子 在 他的 丹 .

妈妈，我们要去老狮子的巢穴里找它。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 25]
- [页 -]

[第 25 页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['dʒeni] [lʊkt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'saɪd]
Jenny looked , if possible , lovelier than usual as she tripped downstairs beside
珍妮 看起来 , 如果 可能的 , 更可爱 比 通常 作为 她 绊倒了 楼下 旁
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .
her mother and her aunt .
她 母亲 和 她 阿姨 .

珍妮跟在妈妈和姑姑身旁跌跌撞撞地走下楼时，看起来比平时更加可爱动人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd]
Her face was still flushed from sleep , and her hair had been twisted
她 脸 曾是 仍然 酡 从 睡觉 , 和 她 头发 有 到过 扭曲
[ʌp] ['enihaʊ] ,
up anyhow ,
向上 无论如何 ,

她脸颊还带着睡意的红晕，头发也随意地挽了起来。

[waɪlst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][roʊz] - [liːf] [kəm'plekʃ(ə)n] .
whilst the pale blue gown she wore accorded well with her rose - leaf complexion .
而 这 苍白 蓝色的 袍 她 穿着 同意 出色地 和 她 玫瑰 - 叶子 肤色 .

她身上穿的浅蓝色长裙与她玫瑰色的肤色非常相衬。

['mɪsɪz] ['kræmptən] [ænd; ənd] [mɪs] ['boʊˌstɑːk] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɪn] ['tremblɪŋ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs Crampton and Miss Bostock accompanied her in trembling dread of the
太太 克朗普顿 和 错过 博斯托克 伴随 她 在 发抖 恐惧 的 这
['kʌmɪŋ] [ɪn'kaʊntər] ,
coming encounter ,
未来 遇到 ,

克朗普顿夫人和博斯托克小姐陪着她，心中充满对即将到来的会面的恐惧，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['fɪrləs] .
but the girl herself was perfectly confident and fearless .
但 这 女孩 她自己 曾是 完美 自信的 和 无畏 .

但女孩本人却自信满满，无所畏惧。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ,
As they reached the door of the library , where her father awaited her ,
作为 他们 达到 这 门 的 这 图书馆 , 在哪里 她 父亲 等待中 她 ,

当他们走到图书馆门口时，她的父亲正在那里等她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ænt] ['klɛmz] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
she caught sight of Aunt Clem's visage and burst out laughing .
她 捕捉 视线 的 阿姨 克莱姆的 面容 和 爆裂 出去 笑 .

她看到了克莱姆阿姨的脸，顿时哈哈大笑起来。

- [oʊ] , [dɪr] !
' Oh , dear !
- 哦 , 亲爱的 !

'哦亲爱的!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ænt] [klem] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [feɪs] , [juːl] [kɪl]
' she cried , ' Aunt Clem , if you don't put on some other kind of face , you'll kill
- 她 哭 , - 阿姨 克莱姆 , 如果 你 不 放 在 一些 其他 种类 的 脸 , 你会 杀
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

她哭着说："克莱姆阿姨，如果你再不换个表情，你会害死我的！"

[wen] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt]
When you assume that
什么时候 你 认为 那

当你假设

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[lə'guːbriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]
lugubrious expression
忧郁的 表达

悲伤的表情

, [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [loʊ] . -
, you look so like a cow that I always expect to hear you low . '
, 你 看 所以 喜欢 一个 奶牛 那 我 总是 预计 到 听到 你 低的 . -

你长得像头牛，所以我总觉得你会低声叫。

- ['dɪrɪst] [tʃaɪld] !
' Dearest child !
- 亲爱的 孩子 !

亲爱的孩子！

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [kaɪnd] , - [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [maɪld] [rɪ'pruːf] .
that is not kind , ' remarked her mother , with mild reproof .
那 是 不是 种类 , - 评论 她 母亲 , 和 温和的 责备 .

"这不太好，"她母亲温和地责备道。

- [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dɪr] ['dʒeni] ['dʌznt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Oh ! never mind , it doesn't signify , I am sure dear Jenny doesn't mean it ,
- 哦 ! 绝不 头脑 , 它 不 表示 , 我 是 当然 亲爱的 珍妮 不 意思是 它 ,

"哦！没关系，这并不代表什么，我相信亲爱的珍妮不是那个意思。"

- [ˌɪntər'poʊzd] [ænt] [klem] , [huː] [hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm] .
' interposed Aunt Clem , who had , nevertheless , winced under the sarcasm .
- 插入 阿姨 克莱姆 , WHO 有 , 尽管如此 , 畏缩 在下面 这 讽刺 .

"克莱姆阿姨插话道，尽管如此，她还是被这番讽刺挖苦弄得皱起了眉头。"

- [aɪ] [dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , - [kraɪd] ['dʒeni] ['boʊldli] ;
' I did mean it , though , ' cried Jenny boldly ;
- 我 做过 意思是 它 , 尽管 , - 哭 珍妮 大胆地 ;

"但我说的可是真心话，"珍妮大胆地喊道；

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] .
' one would think I was going to be hanged to see your long faces .
- 一 会 思考 我 曾是 去 到 是 绞刑 到 看 你的 长的 面孔 .

看到你们愁眉苦脸的样子，我好像要被绞死了似的。

[wel] , ['pɑːpə] !
Well , papa !
出色地 , 爸爸 !

好啊，爸爸！

- [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kræmptən] ,

'	she	continued	,	as	they	entered	the	presence	of	Mr	Crampton	,
-	她	持续	,	作为	他们	进入	这	在场	的	先生	克朗普顿	,

“她继续说道，这时他们正要见到克朗普顿先生。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

'	and	what	may	you	have	to	say	to	me	this	morning	?
-	和	什么	可能	你	有	到	说	到	我	这	早晨	?

今天早上你想跟我说些什么呢?

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['drægɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed][ɪn] [ðɪs] [aʊtˈreɪdʒəs] ['mænər] ,

You'll	have	to	pay	for	dragging	me	out	of	my	bed	in	this	outrageous	manner	,
你会	有	到	支付	为了	拖拽	我	出去	的	我的	床	在	这	令人愤慨	方式	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你得为用这种荒唐的方式把我从床上拖起来付出代价，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ærəb] [mer] [ʌv; əv]['mɪstər]

and	I	sha'n't	be	pacified	until	you	buy	me	that	little	Arab	mare	of	Mr
和	我	不会	是	安抚	直到	你	买	我	那	小的	阿拉伯	母马	的	先生

['wɪntʃərz] - .

Winchers	'	.
绞盘	-	.

除非你把温彻斯先生的那匹阿拉伯小母马买给我，否则我不会罢休。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['sɔːsi] [ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

'	She	looked	so	saucy	and	so	pretty	as	she	said	this	,
-	她	看起来	所以	风骚的	和	所以	漂亮的	作为	她	说	这	,

“她说这话的时候，看起来既俏皮又漂亮。”

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [niː] , [ðæt] ['mɪstər] ['kræmptən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd]

and	perched	herself	on	her	father's	knee	,	that	Mr	Crampton	,	in	his	pride
和	栖息	她自己	在	她	父亲的	膝盖	,	那	先生	克朗普顿	,	在	他的	自豪

[ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,

and	affection	,
和	感情	,

她坐在父亲的膝盖上，克朗普顿先生满怀骄傲和爱意地看着她。

[wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [gˈrɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest] .

was	very	nearly	granting	her	request	without	further	protest	.
曾是	非常	几乎	授予	她	要求	没有	更远	反对	.

几乎就要同意她的请求，不再反对了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [əd'maɪərər][inˈtruːdid] [ɪtˈself] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

But	the	remembrance	of	the	Popish	admirer	intruded	itself	just	in	time	to
但	这	纪念	的	这	天主教	仰慕者	入侵	本身	只是	在	时间	到

[prɪˈvent] [ðə; ði] ['fɑːli] .

prevent	the	folly	.
防止	这	蠢事	.

但那位天主教崇拜者的回忆及时出现，阻止了这场愚蠢的行为。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sed] , —
Nevertheless , he kissed his daughter's blooming cheek , and said , —
尽管如此 , 他 亲吻 他的 女儿的 盛开 脸颊 , 和 说 , —

然而，他还是亲吻了女儿红润的脸颊，说道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
' If you will be a good girl , and do exactly as I tell you ,
- 如果 你 将要 是 一个 好的 女孩 , 和 做 确切地 作为 我 告诉 你 ,

“如果你乖乖听话，完全按照我说的做，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ærəb] ['mɛrz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] , ['dʒeni] . -
you shall have a dozen Arab mares if they will please you , Jenny . '
你 将 有 一个 打 阿拉伯 母马 如果 他们 将要 请 你 , 珍妮 . -

珍妮，如果你喜欢的话，你可以得到十二匹阿拉伯母马。

- [ɔːl] [raɪt] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !
' All right , old gentleman !
- 全部 正确的 , 老的 绅士 !

“好的，老先生！”

[ðæts] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .
that's a bargain .
那就是 一个 便宜货 .

这真是太划算了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] . -
Now for the conditions . '
现在 为了 这 状况 . -

现在来说说条件。

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] ['sɪriəsli] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [ðɪs]
' But we must speak seriously , my dear , for I am quite in earnest in this
- 但 我们 必须 说话 严重地 , 我的 亲爱的 , 为了 我 是 相当 在 认真 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“但是，亲爱的，我们必须认真谈谈，因为我对这件事是认真的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [hɪr] , ['dʒeni] ,
You have been encouraging a young man to come about here , Jenny ,
你 有 到过 鼓励 一个 年轻的 男人 到 来 关于 这里 , 珍妮 ,

珍妮，你一直在鼓励一个年轻人来这里。

[ʌv; əv] [huːz] [ə'kweɪntənsʃɪp] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] ['fredrɪk]
of whose acquaintanceship you know I do not approve — I mean Mr Frederick
的 谁 熟人关系 你 知道 我 做 不是 批准 — 我 意思是 先生 弗雷德里克
[wɔːltʃərən] .
Walcheren .
瓦尔赫伦 .

你知道，我并不赞成与弗雷德里克·瓦尔赫伦先生交往。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːp][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
Now , I must have a stop put to it at once .
现在 , 我 必须 有 一个 停止 放 到 它 在 一次 .

现在，我必须立刻制止这种行为。

[hiː; hi]['nevər] [kʌmz] [hɪr] [ə'gen] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He never comes here again , nor will I allow you to meet him out of the
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他以后再也不会来这里了，我也不会允许你在屋外见到他。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baɪ] ['æksɪdənt] , [nɔːr] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [miːt]

unless	it	should	be	by	accident	,	nor	to	dance	with	him	if	you	do	meet
除非	它	应该	是	经过	事故	,	也不	到	舞蹈	和	他	如果	你	做	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

除非是偶然相遇，否则即使遇到他，也不要和他跳舞。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] .

I	hope	you	understand	me	plainly	.
我	希望	你	理解	我	显然	.

我希望你能清楚地理解我的意思。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] .

I	will	not	permit	you	to	know	any	of	the	Walcherens	from	this	time	forward	.
我	将要	不是	允许	你	到	知道	任何	的	这	-	从	这	时间	向前	.

从今以后，我不会允许你认识任何瓦尔赫伦家族的人。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'taɪərli] [drɑːp]

You	must	entirely	drop
你	必须	完全	降低

你必须完全放弃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .

Nor	shall	your	mother	ask	them	to	my	house	.
也不	将	你的	母亲	问	他们	到	我的	房子	.

你母亲也不能邀请他们来我家。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'muːv] [ðɪs] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — ['nevər] ! -

And	I	shall	never	remove	this	prohibition	from	you	—	never	!	'
和	我	将	绝不	消除	这	禁令	从	你	—	绝不	!	-

我绝不会解除对你这项禁令——绝不！

- ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? - [æskt] ['dʒeni] , ['ʃɔːrtli] .

'	Anything	more	?	'	asked	Jenny	,	shortly	.
-	任何事物	更多的	?	-	问	珍妮	,	不久	.

“还有其他事吗？”珍妮简短地问道。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər]

A	close	observer	might	have	seen	and	interpreted	the	change	in	her
一个	关闭	观察员	可能	有	已见	和	翻译	这	改变	在	她

['kaʊntənəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mændeɪt] .

countenance	as	she	listened	to	her	father's	mandate	.
面容	作为	她	听着	到	她	父亲的	授权	.

细心的观察者或许能够看到并解读出她在聆听父亲训诫时面容的变化。

['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [krept] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] [ʃeɪd] ,

Into	the	light	hazel	eyes	had	crept	a	much	darker	shade	,
进入	这	光	榛	眼睛	有	悄悄地爬	一个	很多	较暗	阴影	,

浅褐色的眼睛里，渐渐渗入了更深的色调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [lɪps][hæd; həd] [paʊtid] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌlən] .

and	the	full	lips	had	pouted	till	they	had	become	sullen	.
和	这	满的	嘴唇	有	撅嘴	直到	他们	有	变得	忧郁	.

丰满的嘴唇撅了起来，变得闷闷不乐。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] - ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ? -

But	all	she	said	was	'	Anything	more	?	'
但	全部	她	说	曾是	-	任何事物	更多的	?	-

但她只说了一句："还有什么吗？"

- [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,

'	I	do	not	know	that	,	as	your	father	,
-	我	做	不是	知道	那	,	作为	你的	父亲	,

"我不知道，作为你的父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['eni] [wei] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ri:z(ə)nz] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] ,

I	am	in	any	way	called	upon	to	give	you	my	reasons	,	my	dear	,	but	,
我	是	在	任何	方式	称为	之上	到	给	你	我的	原因	,	我的	亲爱的	,	但	,

亲爱的，我无论如何都不必向你解释我的理由，但是.....

[sɪns] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] .

since	you	seem	to	ask	for	them	,	I	will	.
自从	你	似乎	到	问	为了	他们	,	我	将要	.

既然你要求了，那我就给你。

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['prefrəns] [fɔ:r; fər]['mɪstər] ['fredrɪk]

You	appear	to	me	to	have	shown	a	marked	preference	for	Mr	Frederick
你	出现	到	我	到	有	所示	一个	标记	偏爱	为了	先生	弗雷德里克

- [sə'saɪəti] ,

Walcheren's	society	,
-	社会	,

在我看来，你似乎对弗雷德里克·瓦尔赫伦先生的社团表现出了明显的偏爱。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	,	as	it	would	be	impossible	for	you	to	marry	him	,
和	,	作为	它	会	是	不可能的	为了	你	到	结婚	他	,

而且，由于你不可能嫁给他，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][æt; ət] [wʌns] . -

it	is	best	the	affair	should	be	put	an	end	to	at	once	.	'
它	是	最好的	这	事务	应该	是	放	一个	结尾	到	在	一次	.	-

最好立即结束这件事。

- [hi:; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , - ['ɑ:rgju:d][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

'	He	has	plenty	of	money	,	'	argued	the	young	lady	.
-	他	有	很多	的	钱	,	-	争论	这	年轻的	女士	.

"他有很多钱，"这位年轻女士争辩道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:zɪz][hi:; hi][hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə]

'	I	am	aware	of	that	,	and	the	uses	he	has	hitherto	put	his	money	to
-	我	是	意识到的	的	那	,	和	这	用途	他	有	迄今为止	放	他的	钱	到

.

:
.

"我知道这一点，也知道他迄今为止把钱花在了哪些地方。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] ['lɪvər] .

He	is	a	gambler	and	a	loose	liver	.
他	是	一个	赌徒	和	一个	松动的	肝	.

他是个赌徒，也是个放荡不羁的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

But	that	is	not
但	那	是	不是

但事实并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [aɪz] .

the	chief	objection	to	him	in	my	eyes	.
这	首席	异议	到	他	在	我的	眼睛	.

在我看来，他最大的缺点就是.....

[hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

His	vices	might	be	reformed	,	but	not	his	religion	.
他的	恶习	可能	是	改革后的	,	但	不是	他的	宗教	.

他的恶习或许可以改过，但他的宗教信仰却无法改变。

[jʌŋ] ['kriːtʃərz] [laɪk] [jɔːr'self] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːr; ər]

Young	creatures	like	yourself	do	not	think	of	such	things	,	but	the	Walcherens	are
年轻的	生物	喜欢	你自己	做	不是	思考	的	这样的	事物	,	但	这	-	是

[ɔːl]['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

all	Roman	Catholics	,
全部	罗马	天主教徒	,

像你这样的小家伙不会想这些事，但瓦尔赫伦人都是罗马天主教徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [pʊts] [æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] .

and	that	fact	puts	an	insuperable	barrier	between	them	and	us	.
和	那	事实	放置	一个	不可逾越	障碍	之间	他们	和	我们	.

而这一事实在我们和他们之间筑起了一道无法逾越的屏障。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

I	would	never	,	under	any	circumstances	,	give	my	consent	to	your	marriage	with
我	会	绝不	,	在下面	任何	情况	,	给	我的	同意	到	你的	婚姻	和

[ə; eɪ]['peɪpɪst] .

a	Papist	.
一个	天主教徒	.

我无论在任何情况下都绝不会同意你和天主教徒结婚。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [greɪv] , ['dʒeni] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	would	rather	see	you	in	your	grave	,	Jenny	,	and	I	cannot	say	more	than	that	.
我	会	相当	看	你	在	你的	严重	,	珍妮	,	和	我	不能	说	更多的	比	那	.

珍妮，我宁愿看到你入土为安，我无话可说。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər]

If	you	have	entertained	any	such	idea	,	you	must	dismiss	it	from	your
如果	你	有	娱乐	任何	这样的	主意	,	你	必须	解雇	它	从	你的

[maɪnd][æt; ət][wʌns] .

mind	at	once	.
头脑	在	一次	.

如果你曾有过这样的想法，必须立刻将其从脑海中彻底摒弃。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][ðæt][ðer; ðər][meɪ][biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

And	in	order	that	there	may	be	no	fear	of	such	a	thing	—	in	order	to
和	在	命令	那	那里	可能	是	不	害怕	的	这样的	一个	事物	—	在	命令	到

[sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

secure	your	happiness	and	safety	,
安全的	你的	幸福	和	安全	,

为了消除此类担忧——为了保障您的幸福和安全，

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˌɔːltə'geðər] .

I	insist	upon	your	giving	up	the	acquaintanceship	of	this	young	man	altogether	.
我	坚持	之上	你的	给予	向上	这	熟人关系	的	这	年轻的	男人	共	.

我坚持要求你彻底断绝与这个年轻人的来往。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kɔːlz] ,

You	must	not	ask	him	to	the	house	again	,	and	,	if	he	calls	,
你	必须	不是	问	他	到	这	房子	再次	,	和	,	如果	他	呼叫	,

你绝对不能再邀请他到家里来，如果他打电话来，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

your	mother	will	order	the	servant	to	say	that	she	is	not	at	home	.
你的	母亲	将要	命令	这	仆人	到	说	那	她	是	不是	在	家	.

你母亲会吩咐仆人说她不在家。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [strɪkt] [kə'mændz] [nɑːt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

If	you	meet	him	out	,	you	have	my	strict	commands	not	to	dance	with	him
如果	你	见面	他	出去	,	你	有	我的	严格的	命令	不是	到	舞蹈	和	他

,

,

,

如果你在外面遇到他，我严令你不要和他跳舞。

[ɔːr][tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɛrəst] [pə'laɪtnəs] [ni'sesiteits] .

or	to	talk	more	than	the	merest	politeness	necessitates	.
或者	到	讲话	更多的	比	这	最	礼貌	需要	.

或者说的话远远超出了礼貌所需的程度。

[ɪf] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [pri'kɔːʃənz] , [aɪ][faɪnd]['mɪstər] [wɔːltʃərən]

If	,	notwithstanding	these	precautions	,	I	find	Mr	Walcheren
如果	,	虽然	这些	防范措施	,	我	寻找	先生	瓦尔赫伦

尽管采取了这些预防措施，但如果我发现瓦尔赫伦先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪz] ['ɑːbstɪnətli] [bent] [ɑːn] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['welkəm] ,

is	obstinately	bent	on	thrusting	himself	where	he	is	not	welcome	,
是	顽固地	弯曲	在	推进	他自己	在哪里	他	是	不是	欢迎	,

他执意要闯入不欢迎他的地方，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

I	shall	take	the	law	into	my	own	hands	,
我	将	拿	这	法律	进入	我的	自己的	双手	,

我将以暴制暴。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hæmpˌstɛd] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

by	carrying	you	away	from	Hampstead	to	some	place	where	it	is	impossible
经过	携带	你	离开	从	汉普斯特德	到	一些	地方	在哪里	它	是	不可能的

[juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [hɪm; ɪm] .

you	can	meet	him	.
你	能	见面	他	.

把你从汉普斯特德带到某个你不可能见到他的地方。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [hɑːrʃ] , ['dʒeni] , [fɔːr; fər] , [gɑːd] [noʊz] ,
Don't think me harsh , Jenny , for , God knows ,
不 思考 我 残酷的 , 珍妮 , 为了 , 上帝 知道 ,

别觉得我苛刻，珍妮，因为，上帝知道，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
that is the last thing I wish to be towards you ,
那 是 这 最后的 事物 我 希望 到 是 向 你 ,

我最不希望的就是那样对待你。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
but I have spoken to you on this subject several times before ,
但 我 有 说 到 你 在 这 主题 一些 时代 前 ,

但我之前已经就这个问题跟你谈过好几次了，

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [noʊ] [hiːd] , [soʊ] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli]
and I find you have taken no heed , so you force me to speak more plainly
和 我 寻找 你 有 已采取 不 注意 , 所以 你 力量 我 到 说话 更多的 显然
.
:
.

而我发现你却置若罔闻，所以你迫使我把话说得更清楚些。

[duː] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] ? -
Do you quite understand me now ? '
做 你 相当 理解 我 现在 ? -

你现在完全明白我的意思了吗?

- [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['sʌlənli] .
' Yes , I understand , ' said the girl sullenly .
- 是的 , 我 理解 , - 说 这 女孩 闷闷不乐地 .

“是的，我明白了。”女孩闷闷不乐地说。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ə'biːdiəns] ? -
' And you promise obedience ? '
- 和 你 承诺 服从 ? -

“你承诺服从吗？”

- [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'beɪ] ?
' How can I do otherwise than obey ?
- 如何 能 我 做 否则 比 服从 ?

我除了服从还能做什么呢?

- [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] .
' she broke out passionately .
- 她 打破 出去 热情地 .

她情绪激动地爆发了。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔːrz] ,
' The house is yours ,
- 这 房子 是 你的 ,

“房子是你的了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .
and you can do as you choose with it and those who enter it .
和 你 能 做 作为 你 选择 和 它 和 那些 WHO 进入 它 .

你可以随意处置它以及进入其中的人。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

And	Frederick	Walcheren	is	not	a	man	to	thrust	his	company	where	it	is	not
和	弗雷德里克	瓦尔赫伦	是	不是	一个	男人	到	推力	他的	公司	在哪里	它	是	不是

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

弗雷德里克·瓦尔赫伦并非那种会把自己的公司强行推到不该涉足的地方的人。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər]

All	these	accusations	you	bring	against	him	—	what	authority	have	you	for
全部	这些	指控	你	带来	反对	他	—	什么	权威	有	你	为了

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

你们对他提出的所有这些指控——你们有什么依据呢?

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [ʌn'hɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

He	is	to	be	condemned	unheard	,	and	his	religion	is	brought	against	him
他	是	到	是	谴责	闻所未闻	,	和	他的	宗教	是	带来	反对	他

[æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] .

as	a	crime	.
作为	一个	犯罪	.

他将被不经审讯就定罪，他的宗教信仰也被当作犯罪行为来指控。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['krɪstʃən] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][dʒuː] ['eni] [deɪ] .

If	that	is	what	you	call	Christian	,	I'd	rather	be	a	Jew	any	day	.
如果	那	是	什么	你	称呼	基督教	,	ID	相当	是	一个	犹	任何	天	.

如果这就是你们所谓的基督徒，那我宁愿做犹太人。

- [ðə; ði] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['æŋgri] .

'	The	tone	she	had	adopted	made	the	old	man	angry	.
-	这	语气	她	有	已采用	制成	这	老的	男人	生气的	.

“她那种语气让老人很生气。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

He	was	devotedly	fond	and	proud	of	her	,	but	he	had	an
他	曾是	虔诚地	喜爱	和	自豪的	的	她	,	但	他	有	一个

['ɑːbstɪnət] ['tempər] ,

obstinate	temper	,
顽固	脾气	,

他深爱着她，也为她感到骄傲，但他脾气很固执。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

and	would	not	brook	opposition	to	his	wishes	.
和	会	不是	溪	反对	到	他的	愿望	.

他绝不容忍任何人反对他的意愿。

- [naʊ] , [naʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] !

'	Now	,	now	,	that's	enough	!
-	现在	,	现在	,	那就是	足够的	!

“好了好了，够了！”

- [hiː; hi] ['ænsər] .

'	he	answered	.
-	他	回答	.

他回答道。

- [maɪ][wɜːrd][ɪz] [lɔː] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd][noʊ]['ɑːrgjuːmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

'	My	word	is	law	here	,	and	I	will	stand	no	arguments	about	the	matter	.
-	我的	单词	是	法律	这里	,	和	我	将要	站立	不	论点	关于	这	事情	.

“我的话就是法律，我不允许任何人就此事与我争辩。”

[aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] !

I	don't	approve	of	the	man	—	that	is	sufficient	!
我	不	批准	的	这	男人	—	那	是	充足的	!

我不赞同这个人——这就足够了!

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['dɔːtər] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Neither	shall	my	daughter	know	him	.
两者都不	将	我的	女儿	知道	他	.

我的女儿也不能认识他。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'hɜːrd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['rʌbɪʃ] .

As	for	condemning	him	unheard	,	that	is	all	rubbish	.
作为	为了	谴责	他	闻所未闻	,	那	是	全部	垃圾	.

至于未经审理就对他进行谴责，那完全是无稽之谈。

['hɪndz] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

Hindes	knows	his	character	as	well	as	I	do	.
欣德斯	知道	他的	特点	作为	出色地	作为	我	做	.

Hindes 对他的角色了如指掌，就像我一样。

[hiː; hi] [sez] — -

He	says	—	'
他	说道	—	-

他说——

- [oʊ] ! [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['mɪstər] ['hɪndz] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] , - [kraɪd] ['dʒeni] .

'	Oh	!	then	it	is	to	Mr	Hindes	I	owe	this	unpleasant	interview	,	'	cried	Jenny	.
-	哦	!	然后	它	是	到	先生	欣德斯	我	欠	这	令人不快的	面试	,	-	哭	珍妮	.

“哦！那我这次不愉快的面试都是欣德斯先生的错！”珍妮喊道。

- [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [poʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː][maɪ] [ə'ferz] ?

'	What	business	has	he	to	poke	his	nose	into	my	affairs	?
-	什么	商业	有	他	到	戳	他的	鼻子	进入	我的	事务	?

“他有什么资格干涉我的事？”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['medlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

He's	always	meddling	in	some	way	or	another	.
他是	总是	干预	在	一些	方式	或者	其他	.

他总是喜欢从各方面插手事情。

['mɪstər] ['hɪndz] [meɪd] [juː; jʊ] [sel] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌntər] ,

Mr	Hindes	made	you	sell	my	beautiful	hunter	,
先生	欣德斯	制成	你	卖	我的	美丽的	猎人	,

欣德斯先生让你卖掉了我漂亮的猎枪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] ;

because	he	said	it	was	not	safe	for	me	to	ride	;
因为	他	说	它	曾是	不是	安全的	为了	我	到	骑	;

因为他说我骑车不安全；

[ænd; ənd]['mɪstər] ['hɪndz] [priˈventid] [maɪ] [ək'septɪŋ] ['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	Mr	Hindes	prevented	my	accepting	Lady	Makewell's	invitation	to	the	Castle	,
和	先生	欣德斯	阻止	我的	接受	女士	-	邀请	到	这	城堡	,

欣德斯先生阻止我接受梅克韦尔夫人的城堡之邀。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][əb'sɜːrd] ['ruːmər] [hiː; hi][hæd; həd]

on	account	of	some	absurd	rumours	he	had
在	帐户	的	一些	荒诞	谣言	他	有

由于一些荒谬的谣言，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] .
heard of her former life .
听到 的 她 以前的 生活 .

听说了她以前的生活。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪf] ['mɪstər] ['hɪndz] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ækʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
if Mr Hindes thinks he is to be the judge of all my actions and the
如果 先生 欣德斯 思考 他 是 到 是 这 法官 的 全部 我的 行动 和 这
['ruːlər][ʌv; əv][maɪ] ['destiniz] ,
ruler of my destinies ,
统治者 的 我的 命运 ,

如果欣德斯先生认为他可以评判我的所有行为，主宰我的命运，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
he is very much mistaken ,
他 是 非常 很多 错误 ,

他大错特错了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['meni] [deɪz] ['oʊldər] .
and so I will let him know before he is many days older .
和 所以 我 将要 让 他 知道 前 他 是 许多 天 老 .

所以我会在他长大一些之前告诉他。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [mæn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
I won't have any man interfering with me in this way ,
我 惯于 有 任何 男人 干扰 和 我 在 这 方式 ,

我绝不允许任何男人以这种方式干涉我。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['perənts] [ə'genst] [ˌem 'iː] . -
and turning my own parents against me . '
和 转弯 我的 自己的 父母 反对 我 . -

甚至让我自己的父母与我反目成仇。

- [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
' Don't be a fool !
- 不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['kræmptən] , ['rʌfli] .
' exclaimed Mr Crampton , roughly .
- 惊呼 先生 克朗普顿 , 大致 .

“克朗普顿先生粗声粗气地喊道。”

- ['hɪndz] [ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
' Hindes is the best friend you have — that any of us have — and it
- 欣德斯 是 这 最好的 朋友 你 有 — 那 任何 的 我们 有 — 和 它
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ,
would be a bad day for the firm and the family ,
会 是 一个 坏的 天 为了 这 公司 和 这 家庭 ,

“欣德斯是你最好的朋友——也是我们所有人最好的朋友——这对公司和家庭来说都将是糟糕的一天。”

[ðæt] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] [dɪ'vaɪdɪd] .
that saw our interests divided .
那 锯 我们的 兴趣 分割 .

这导致我们的利益出现分歧。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf]['mɪstər] ['fredrɪk]
I mentioned him as an authority for the sort of life Mr Frederick
我 提及 他 作为 一个 权威 为了 这 种类 的 生活 先生 弗雷德里克
[wɔ:ltʃərən] [laɪvz; lɪvz] ,
Walcheren lives ,
瓦尔赫伦 生活 ,

我提到他，是因为他能代表弗雷德里克·瓦尔赫伦先生的生活方式。

[bʌt; bət] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['setɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
but , far from setting me against you ,
但 , 远的 从 环境 我 反对 你 ,

但是，这非但没有让我与你为敌，

[hi:; hi][hæz; həz] [stʊd] [ʌp][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['fɪlɪəl] [ə'bi:diəns] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]
he has stood up for your good sense and filial obedience all through the
他 有 站立 向上 为了 你的 好的 感觉 和 孝 服从 全部 通过 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] .
discussion of this unfortunate affair .
讨论 的 这 不幸 事务 .

在整个讨论这件不幸事件的过程中，他始终维护你的理智和孝道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ][ə'loʊn] — [jʊr; jər]['fɑ:ðər] — [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə][kʌt]['mɪstər]
It is I alone — your father — who has come to the conclusion to cut Mr
它 是 我 独自的 — 你的 父亲 — WHO 有 来 到 这 结论 到 切 先生
- [ə'kweɪntəns] ,
Walcheren's acquaintance ,
- 熟人 ,

只有我——你的父亲——才决定与瓦尔赫伦先生断绝关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][maɪ] [kə'mændz] .
and now I demand your obedience to my commands .
和 现在 我 要求 你的 服从 到 我的 命令 .

现在我要求你们服从我的命令。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [jʊr; jər] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] .
Once and for all , your implicit obedience .
一次 和 为了 全部 , 你的 隐式 服从 .

一劳永逸，你必须绝对服从。

[du:][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ? -
Do you promise it me ? '
做 你 承诺 它 我 ? -

你答应我吗?

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ! - [sed] ['dʒeni] .
' I have no alternative ! ' said Jenny .
- 我 有 不 选择 ! - 说 珍妮 .

“我别无选择！”珍妮说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər]

'	All	the	same	,	I	must	have	your	promise	given	here	,	before	your	mother
-	全部	这	相同的	,	我	必须	有	你的	承诺	给定	这里	,	前	你的	母亲

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] . -

and	your	aunt	.	'
和	你的	阿姨	.	-

“即便如此，我也必须让你当着你母亲和你姑姑的面，在这里做出承诺。”

- ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] ['prɑːmɪs] !

'	Very	well	,	then	,	I	promise	!
-	非常	出色地	,	然后	,	我	承诺	!

“好吧，我保证！”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	replied	the	girl	after	a	pause	.
-	回复	这	女孩	后	一个	暂停	.

“女孩停顿了一下，回答道。”

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; - [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

'	That	is	all	I	require	,	'	said	the	old	man	;	'	and	now	,	I	suppose	,
-	那	是	全部	我	要求	,	-	说	这	老的	男人	;	-	和	现在	,	我	认为	,

“这就是我所需要的，”老人说；“现在，我想，

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .

I	can	go	about	my	business	.
我	能	去	关于	我的	商业	.

我可以继续做我的事。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] !

But	remember	!
但	记住	!

但请记住！

[ɪf] [aɪ]['evər] [kætʃ] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ˌem 'iː][baɪ] ['eni] [diː] — [diː] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,

if	I	ever	catch	you	trying	to	outwit	me	by	any	d	—	d	subterfuges	,
如果	我	曾经	抓住	你	尝试	到	智胜	我	经过	任何	d	—	d	诡计	,

如果你胆敢用任何该死的诡计来欺骗我，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hæmpˌstɛd] ,

I	will	take	you	away	from	Hampstead	,
我	将要	拿	你	离开	从	汉普斯特德	,

我会带你离开汉普斯特德。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [waɪlst] [ðæt] [mæn][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	shall	never	see	it	again	whilst	that	man	is	in	it	.
和	你	将	绝不	看	它	再次	而	那	男人	是	在	它	.

只要那个人还在里面，你就再也见不到它了。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ,

'	He	turned	then	,	as	if	to	leave	the	room	,	but	,
-	他	转向	然后	,	作为	如果	到	离开	这	房间	,	但	,

“然后他转身，好像要离开房间，但是，

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ɪn] [terz] ,

perceiving	that	both	his	wife	and	her	sister	were	in	tears	,
感知	那	两个都	他的	妻子	和	她	姐姐	是	在	眼泪	,

他发现妻子和妻子的妹妹都在哭泣，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] [tuː] ['hɑːrʃli] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['dɪrli]

he	thought	he	might	have	spoken	too	harshly	to	this	child	whom	he	so	dearly
他	想法	他	可能	有	说	也	严厉地	到	这	孩子	谁	他	所以	亲爱的

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

他觉得自己可能对这个他深爱的孩子说话太严厉了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	came	back	again	for	a	moment	.
和	来了	后退	再次	为了	一个	片刻	.

然后又回来待了一会儿。

- [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dʒeni] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪm][nɑːt]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] ,

'	Kiss	me	,	Jenny	,	'	he	said	;	'	I'm	not	angry	with	you	,	my	girl	,
-	吻	我	,	珍妮	,	-	他	说	;	-	我是	不是	生气的	和	你	,	我的	女孩	,

“吻我，珍妮，”他说；“我没有生你的气，我的女孩。”

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] ,

though	I	may	have	seemed	so	,
尽管	我	可能	有	似乎	所以	,

虽然我可能看起来是这样，

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [oʊn] .

but	it's	your	happiness	I	have	at	heart	and	not	my	own	.
但	它是	你的	幸福	我	有	在	心	和	不是	我的	自己的	.

但我心里想的只有你的幸福，而不是我自己的。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

那里！

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , - [juː; jʊ][wəʊnt] [fret] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [wɪl]

'	with	a	sounding	kiss	on	her	cheek	,	'	you	won't	fret	about	the	matter	,	will
-	和	一个	听起来	吻	在	她	脸颊	,	-	你	惯于	烦恼	关于	这	事情	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“在她脸颊上轻轻一吻，你不会为此事烦恼的，对吧？”

[ænd; ənd] [wiːl] [raɪd] ['oʊvər] [tə'geðər] [tuː; tə] ['wɪntʃərz] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	we'll	ride	over	together	to	Winchers	'	to	-	morrow
和	出色地	骑	超过	一起	到	绞盘	-	到	-	明天

我们明天一起骑马去温彻斯那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mer] [juːv] [set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] .

and	secure	the	little	mare	you've	set	your	heart	on	.
和	安全的	这	小的	母马	你已经	放	你的	心	在	.

把你心仪的那匹小母马带回家。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
God **bless** **you** **,** **my** **dear** **!**
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 !

上帝保佑你，亲爱的!

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɪs] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
' **and** **,** **with** **another** **kiss** **,** **he** **left** **them** **to** **themselves** **.**
- 和 , 和 其他 吻 , 他 左边 他们 到 他们自己 .

然后，他又吻了他们一下，便离开了，留下他们独处。

['dʒeni] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ðen] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Jenny **stood** **for** **a** **minute** **silent** **and** **motionless** **,** **then** **walked** **quickly** **towards** **the**
珍妮 站立 为了 一个 分钟 沉默的 和 静止不动 , 然后 步行 迅速地 向 这
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

珍妮沉默地站了一会儿，一动不动，然后快步走向门口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
as **if** **to** **return** **to** **her** **own** **room** **.**
作为 如果 到 返回 到 她 自己的 房间 .

仿佛要回到自己的房间。

- ['dʒeni] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪr]
' **Jenny** **,** **my** **darling** **,** **'** **pleaded** **her** **mother** **,** **'** **you** **see** **the** **force** **of** **your** **dear**
- 珍妮 , 我的 亲爱的 , - 恳求 她 母亲 , - 你 看 这 力量 的 你的 亲爱的
['fɑːðɚz] ['ɑːrgjumənt] ,
father's **argument** **,**
父亲的 争论 ,

“珍妮，我的宝贝，”她母亲恳求道，“你明白你亲爱的父亲的论点有多有力了吧。”

[dəunt] [juː; jʊ] ?
don't **you** **?**
不 你 ?

难道不是吗?

- [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wuːnd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]
' **She** **went** **towards** **the** **girl** **as** **she** **spoke** **,** **and** **would** **have** **wound** **her** **arms**
- 她 去 向 这 女孩 作为 她 辐 , 和 会 有 伤口 她 武器
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about **her** **,**
关于 她 ,

“她一边说话一边走向女孩，本想搂住她。”

[bʌt; bət] ['dʒeni] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] .
but **Jenny** **pushed** **her** **impatiently** **aside** **.**
但 珍妮 推动 她 不耐烦地 旁边 .

但珍妮不耐烦地把她推到一边。

- [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] , ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [fʌs] .
' **Don't** **bother** **me** **,** **mamma** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **you** **know** **how** **I** **hate** **a** **fuss** **.**
- 不 打扰 我 , 妈妈 , - 她 说 , - 你 知道 如何 我 恨 一个 大惊小怪 .

“妈妈，别烦我，”她说，“你知道我最讨厌麻烦事。”

[ɔːl] [ðɪs] ['wɜːri] [ɪz] ['moʊstli] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [priˈventid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd]
All **this** **worry** **is** **mostly** **your** **fault** **,** **you** **might** **have** **prevented** **it** **if** **you** **had**
全部 这 担心 是 大多 你的 过错 , 你 可能 有 阻止 它 如果 你 有
['tʃoʊzn] . -
chosen **.** **'**
选定 . -

这一切担忧大多都是你的错，如果你当初选择这样做，或许就能避免这一切。

- [oʊ] ! ['dʒeni] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] ? -
' **Oh** ! **Jenny** , **my** **dear** , **how** ? '
- 哦 ! 珍妮 , 我的 亲爱的 , 如何 ? -

“哦！珍妮，亲爱的，怎么了？”

- [waɪ] ,
' **Why** ,
- 为什么 ,

'为什么，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɔːr]
do **you** **suppose** **I** **don't** **know** **it** **has** **come** **of** **some** **repetition** **of** **yours** **or**
做 你 认为 我 不 知道 它 有 来 的 一些 重复 的 你的 或者
[ænt] ['klɛmz] ?
Aunt **Clem's** **?**
阿姨 克莱姆的 ?

你以为我不知道这是你或者克莱姆阿姨的某种重复吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːpə] , [huː] [ɪz] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
How **should** **papa** **,** **who** **is** **all** **day** **in** **the** **city** **,**
如何 应该 爸爸 , WHO 是 全部 天 在 这 城市 ,

爸爸整天都在城里，他该怎么办呢?

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
and **never** **goes** **with** **us** **anywhere** **in** **the** **evenings** **,**
和 绝不 去 和 我们 任何地方 在 这 晚上 ,

晚上从来不跟我们一起出门，

[hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [dɑːnst] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [fred] [wɔːltʃərən] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,
have **heard** **that** **I** **danced** **more** **with** **Fred** **Walcheren** **than** **any** **other** **man** **,**
有 听到 那 我 跳舞 更多的 和 弗雷德 瓦尔赫伦 比 任何 其他 男人 ,

我听说我跟弗雷德·瓦尔赫伦跳舞的次数比其他任何男人都多。

[ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ?
unless **you** **had** **told** **him** **?**
除非 你 有 讲述 他 ?

除非你告诉他了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːstli] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] !
And **I** **think** **it** **is** **beastly** **mean** **of** **you** **,** **too** **!**
和 我 思考 它 是 兽 意思是 的 你 , 也 !

我也觉得你这样做很卑鄙!

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['pleʒər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] ['gɜːlz] ?
Why **can't** **I** **have** **my** **pleasure** **the** **same** **as** **other** **girls** **?**
为什么 不能 我 有 我的 乐趣 这 相同的 作为 其他 女孩们 ?

为什么我不能像其他女孩一样享受快乐?

[aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə] [meɪd] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I **conclude** **you** **and** **papa** **made** **love** **enough** **to** **each** **other** **when** **you** **were**
我 结束 你 和 爸爸 制成 爱 足够的 到 每个 其他 什么时候 你 是
[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ,

我由此推断，你和爸爸小时候感情很亲密。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	yet	you	grudge	me	a	choice	in	the	matter	.
和	然而	你	怨恨	我	一个	选择	在	这	事情	.

然而，你却不给我选择的权利。

[aɪm]['oʊnli][tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ]

I'm	only	to	dance	,	and	talk	,	and	be	agreeable	with	such	people	as	you
我是	仅有的	到	舞蹈	,	和	讲话	,	和	是	同意	和	这样的	人们	作为	你

[sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

select	for	me	.
选择	为了	我	.

我只需要跳舞、聊天，并和您为我挑选的人相处融洽。

[its] ['bɪtərli] [ˌʌn'fer] . -

It's	bitterly	unfair	.	'
它是	苦涩地	不公平	.	-

这太不公平了。

- [oʊ] , [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

'	Oh	,	no	,	darling	,	don't	say	that	!
-	哦	,	不	,	亲爱的	,	不	说	那	!

“哦，不，亲爱的，别这么说！”

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər] ['welfer] .

Your	dear	father	is	only	desirous	of	one	thing	,	to	promote	your	welfare	.
你的	亲爱的	父亲	是	仅有的	渴望	的	一	事物	,	到	推动	你的	福利	.

你亲爱的父亲只有一个愿望，那就是让你过上幸福的生活。

[ænd; ənd]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ɪz] ['veri] [waɪld] , ['dʒeni] .

And	Mr	Walcheren	is	very	wild	,	Jenny	.
和	先生	瓦尔赫伦	是	非常	荒野	,	珍妮	.

珍妮，瓦尔赫伦先生非常狂野。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

He	would	not	make	you	a	good	husband	.
他	会	不是	制作	你	一个	好的	丈夫	.

他不会是个好丈夫。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] . -

Everybody	says	so	.	'
大家	说道	所以	.	-

大家都这么说。

- [ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ” [tʃuːziz]

'	And	so	my	happiness	is	to	be	sacrificed	because	“	everybody	”	chooses
-	和	所以	我的	幸福	是	到	是	牺牲	因为	“	大家	”	选择

[tuː; tə] [tel] [laɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [laɪk] ,

to	tell	lies	of	the	man	I	like	,
到	告诉	谎言	的	这	男人	我	喜欢	,

“所以，仅仅因为‘每个人’都选择散布关于我喜欢的人的谎言，我的幸福就要被牺牲掉吗？”

[ænd; ənd]['pɑːpə]

and	papa
和	爸爸

还有爸爸

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

and	you	choose	to	believe	them	.
和	你	选择	到	相信	他们	.

你选择相信他们。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə] .
I sha'n't forget it in a hurry , I can tell you , mamma .
我 不会 忘记 它 在 一个 匆忙 , 我 能 告诉 你 , 妈妈 .

妈妈，我保证我不会很快忘记这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn] [piːs] .
And now , please let me go to my room in peace .
和 现在 , 请 让 我 去 到 我的 房间 在 和平 .

现在，请让我安静地回房间吧。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] . -
I suppose I may claim a right to so much indulgence of my own wishes . '
我 认为 我 可能 宣称 一个 正确的 到 所以 很多 放纵 的 我的 自己的 愿望 . -

我想，我或许有权如此纵容自己的愿望。

- [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [wen] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [bɪn] [ʌn'grætifaid] ,
' My dear girl , when have any of your wishes been ungratified ,
- 我的 亲爱的 女孩 , 什么时候 有 任何 的 你的 愿望 到过 触 ,

“我亲爱的姑娘，你何时有过愿望未实现的经历吗？”

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['hɜːrtfl] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
unless they were likely to prove hurtful to yourself .
除非 他们 是 可能 到 证明 伤人的 到 你自己 .

除非它们可能会对你自身造成伤害。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd]
should take a knife away from a baby , my darling , however much it cried
应该 拿 一个 刀 离开 从 一个 婴儿 , 我的 亲爱的 , 然而 很多 它 哭
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

亲爱的，无论婴儿如何哭闹，你都不应该从他身边拿走刀子。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɪt'self] . -
for fear it should cut itself . '
为了 害怕 它 应该 切 本身 . -

怕它会割伤自己。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , ['mæmə] ,
' Thank you for comparing me to a baby , mamma ,
- 感谢 你 为了 比较 我 到 一个 婴儿 , 妈妈 ,

“谢谢你把我比作婴儿，妈妈。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
but I think you will find I am not quite such a child as you imagine .
但 我 思考 你 将要 寻找 我 是 不是 相当 这样的 一个 孩子 作为 你 想象 .

但我认为你会发现我并不像你想象的那样是个孩子。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] [baɪ]
I am woman enough to wish to be left alone to think over this matter by
我 是 女士 足够的 到 希望 到 是 左边 独自的 到 思考 超过 这 事情 经过
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我是一个女人，我希望能够独自一人好好思考这件事。

- [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['dʒeni] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd]
' And , without waiting for an answer , Jenny ran up the staircase , and
- 和 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 珍妮 跑 向上 这 楼梯 , 和
[lɔkt] [hɜːr'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
locked herself into her bedroom .
已锁定 她自己 进入 她 卧室 .

“不等回答，珍妮就跑上楼梯，把自己锁进了卧室。”

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ˌdaʊn'sterz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
The two ladies downstairs were left in a very uncomfortable condition .
这 二 女士们 楼下 是 左边 在 一个 非常 不舒服 状况 .

楼下的两位女士处境非常尴尬。

- [aɪ] [hoʊp] , - [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] ['kræmptən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
' I hope , ' remarked Mrs Crampton to her sister ,
- 我 希望 , - 评论 太太 克朗普顿 到 她 姐姐 ,

“我希望，”克朗普顿太太对她妹妹说。

- [aɪ] [hoʊp] [dɪr] ['pɑːpə][dɪd][nɑːt][goʊ] [tuː] [fɑːr][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
' I hope dear papa did not go too far in what he said .
- 我 希望 亲爱的 爸爸 做过 不是 去 也 远的 在 什么 他 说 .

“我希望亲爱的爸爸没有说得太过分。”

['dʒeni] [ɪz][soʊ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['tempərd] ,
Jenny is so high - spirited and quick - tempered ,
珍妮 是 所以 高的 - 精神抖擞 和 快的 - 淬火 ,

珍妮性格活泼，脾气急躁。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['wɪlfl] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːst]
that she might be tempted to do something wilful just because she was crossed
那 她 可能 是 受诱惑 到 做 某物 故意 只是 因为 她 曾是 交叉
.
:
.

她可能会因为受到冒犯而做出一些故意的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [æt; ət][ðə; ði] [buːʃəz] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
And if she dances with Mr Walcheren at the Bouchers ' to - night ,
和 如果 她 舞蹈 和 先生 瓦尔赫伦 在 这 布歇 - 到 - 夜晚 ,

如果她今晚在布歇家的舞厅和瓦尔赫伦先生跳舞，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [wɪl] [seɪ] . -
I don't know what her papa will say . '
我 不 知道 什么 她 爸爸 将要 说 . -

我不知道她爸爸会怎么说。

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['ʃʊrli] , - [rɪ'plaɪd] [ænt] [klem] ; - [ʃiː; ʃi] [wʊd]
' Oh , she would never dare to do so , surely , ' replied Aunt Clem ; ' she would
- 哦 , 她 会 绝不 敢 到 做 所以 , 一定 , - 回复 阿姨 克莱姆 ; - 她 会

“哦，她肯定不敢那样做，”克莱姆姨妈回答说，“她会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['nevər] [flai][ɪn]['dʒɑːnz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] ['mænər] !
never fly in John's face in that manner !
绝不 飞 在 约翰的 脸 在 那 方式 !

千万别那样当面惹约翰生气!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][æd'mɪt] ,
She is a little fond of her own way sometimes , I admit ,
她 是 一个 小的 喜爱 的 她 自己的 方式 有时 , 我 承认 ,

我承认，她有时确实有点固执己见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
but she has a good heart , poor darling , and says far more than she
但 她 有 一个 好的 心 , 贫穷的 亲爱的 , 和 说道 远的 更多的 比 她
[miːnz] .
means .
方法 .

但她心地善良，可怜的孩子，而且常常说的话比她真正想说的要多得多。

[ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz] [raɪt] , ['emə] .
And John is right , Emma .
和 约翰 是 正确的 , 艾玛 .

约翰说得对，艾玛。

['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [jʌŋ] [mæn] ,
Mr Walcheren is a very wild young man ,
先生 瓦尔赫伦 是 一个 非常 荒野 年轻的 男人 ,

瓦尔赫伦先生是个非常桀骜不驯的年轻人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dʒeni] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . -
and it would never do for our Jenny to marry him . '
和 它 会 绝不 做 为了 我们的 珍妮 到 结婚 他 . -

我们家珍妮绝对不会嫁给他。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɑːn][ɪz] [raɪt] , - [ˌækwɪ'es] [ðə; ði] [waɪf] ;
' Of course , John is right , ' acquiesced the wife ;
- 的 课程 , 约翰 是 正确的 , - 默许 这 妻子 ;

“当然，约翰是对的，”妻子顺从地说；

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['dʒeni] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
' but I wish Jenny could see it in the same light .
- 但 我 希望 珍妮 可以 看 它 在 这 相同的 光 .

但我希望珍妮也能以同样的眼光看待这件事。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
However , I will take care not to let her out of my sight this evening ,
然而 , 我 将要 拿 关心 不是 到 让 她 出去 的 我的 视线 这 晚上 ,

但是，今晚我一定会寸步不离地看着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [tuː; tə] [get] [spiːtʃ] [ʌv; əv]
and then it will be impossible for Mr Walcheren to get speech of
和 然后 它 将要 是 不可能的 为了 先生 瓦尔赫伦 到 得到 演讲 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

那样的话，瓦尔赫伦先生就不可能让她发言了。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] .
without my overhearing what he may say .
没有 我的 偷听 什么 他 可能 说 .

我不会无意中听到他说了什么。

- ['miːnwaɪl] , ['dʒeni] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [dræŋk] [ɔːf]
' Meanwhile , Jenny , having reached the sanctuary of her own room , drank off
- 同时 , 珍妮 , 拥有 达到 这 避难所 的 她 自己的 房间 , 喝 离开
[hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] ['heɪstɪli] ,
her chocolate hastily ,
她 巧克力 草草 ,

与此同时，珍妮回到自己房间的避风港后，匆匆喝完了手中的巧克力饮料。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [meɪd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] .
and dismissed her maid who was in attendance .
和 解雇 她 女佣 WHO 曾是 在 出席 .

然后遣走了在场的女仆。

- [ɪz][maɪ] [bæθ] ['redi] , ['elən] ?
' Is my bath ready , Ellen ?
- 是 我的 洗澡 准备好 , 艾伦 ?

“艾伦，我的洗澡水准备好了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ; - [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
' she inquired ; ' that is right .
- 她 询问 ; - 那 是 正确的 .

她问道：“没错。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dres] .
you can go now and I will ring when I am ready to dress .
你 能 去 现在 和 我 将要 戒指 什么时候 我 是 准备好 到 裙子 .

你可以走了，等我准备好穿衣服的时候我会打电话给你。

[tel] ['brʌnəl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ræli] [kɑːrt][æt; ət][wʌn] . -
Tell Brunell that I will have the Ralli cart at one . '
告诉 布鲁内尔 那 我 将要 有 这 拉利 大车 在 一 . -

告诉布鲁内尔，我会在一点钟的时候把拉力赛车开过来。

- [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] , [mɪs] ?
' Before luncheon , miss ?
- 前 午餐 , 错过 ?

午餐前，小姐?

- [sed] [ðə; ði][meɪd] .
' said the maid .
- 说 这 女佣 .

女仆说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

- [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ʃɑːrp] !
' At one o'clock , sharp !
- 在 一 点钟 , 锋利的 !

“一点整！”

[ænd; ənd][dəunt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

And	don't	go	out	of	the	way	;	I	shall	want	you	in	ten	minutes	.
和	不	去	出去	的	这	方式	;	我	将	想	你	在	十	分钟	.

别特意跑路，十分钟后我还要你过来。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æz; əz][ðə; ði][meɪd] ['dɪsə'pɪrd] ,

'	She	turned	the	key	of	her	door	on	the	inside	as	the	maid	disappeared	,
-	她	转向	这	钥匙	的	她	门	在	这	里面	作为	这	女佣	消失	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

女佣消失后，她从里面转动了门钥匙，然后……

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [druː] [aʊt] [pen][ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd]

sitting	down	before	her	writing	-	table	,	drew	out	pen	and	paper	,	and
坐着	向下	前	她	写作	-	桌子	,	画	出去	笔	和	纸	,	和

[kə'menst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ,

commenced	to	write	a	letter	,
开始	到	写	一个	信	,

她坐在书桌前，拿出笔和纸，开始写信。

[wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

which	ran	as	follows	:	—
哪个	跑	作为	跟随	:	—

运行情况如下：—

- ['dɑːrlɪŋ] , — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	Darling	,	—	There	has	been	a	row	here	this	morning	,
-	亲爱的	,	—	那里	有	到过	一个	排	这里	这	早晨	,

亲爱的，——今天早上这里发生了一场争吵，

[ænd; ənd]['pɑːpə][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː]['evər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

and	papa	has	forbidden	me	ever	to	speak	to	you	again	.
和	爸爸	有	禁止	我	曾经	到	说话	到	你	再次	.

爸爸禁止我以后再跟你说话。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [buːʃəz] - [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

I	shall	be	at	the	Bouchers	'	to	-	night	,	without	fail	.
我	将	是	在	这	布歇	-	到	-	夜晚	,	没有	失败	.

今晚我一定会去布歇家。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ,

I	must	not	dance	with	you	,	but	,
我	必须	不是	舞蹈	和	你	,	但	,

我不能和你跳舞，但是……

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [dæns] ,

if	you	will	be	in	the	picture	gallery	after	the	fourth	dance	,
如果	你	将要	是	在	这	图片	画廊	后	这	第四	舞蹈	,

如果你在第四支舞之后会出现在照片廊里，

[aɪ] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	contrive	to	speak	to	you	.
我	将要	精心策划	到	说话	到	你	.

我会想办法和你谈谈。

[oʊ] , [fred] , [wer] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] ?

Oh	,	Fred	,	where	is	all	this	going	to	end	?
哦	,	弗雷德	,	在哪里	是	全部	这	去	到	结尾	?

哦，弗雷德，这一切何时才能结束呢?

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

They	shall	never	make	me	give	you	up	,	if	you	remain	of	the	same	mind	,
他们	将	绝不	制作	我	给	你	向上	,	如果	你	保持	的	这	相同的	头脑	,

只要你心意不变，他们就永远无法让我放弃你。

[bʌt; bət]['oʊpən] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	open	communication	with	you	seems	almost	impossible	.
但	打开	沟通	和	你	似乎	几乎	不可能的	.

但与您进行公开沟通似乎几乎是不可能的。

[aɪ][kɑːnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] , [maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

I	can't	write	any	more	,	my	head	and	my	heart	are	both	in	a	whirl	.
我	不能	写	任何	更多的	,	我的	头	和	我的	心	是	两个都	在	一个	旋转	.

我写不下去了，我的脑子和心里都乱成一团。

['evər][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Ever	your	loving
曾经	你的	爱

永远爱你的

['dʒeni] .

Jenny	.
珍妮	.

珍妮。

- [ʃiː; ʃi] [siːld] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

'	She	sealed	this	letter	,	and	directed	it	to
-	她	密封	这	信	,	和	指导	它	到

她封好这封信，并指示寄往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['fredrɪk] [wɔːltʃərən] , [ɛs'kwɑɪər] . , - [nɛvɜn] ['mænʃnz] , ['ɜːlz] [kɔːrt] , ['lʌndən] , [ænd; ənd]

Frederick	Walcheren	,	Esq	.	,	308	Nevern	Mansions	,	Earl's	Court	,	London	,	and
弗雷德里克	瓦尔赫伦	,	先生	.	,	-	内弗恩	豪宅	,	伯爵的	法庭	,	伦敦	,	和

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][saɪd] .

placed	it	on	one	side	.
放置	它	在	一	边	.

Frederick Walcheren 先生，地址：伦敦伯爵府 Nevern Mansions 308 号，并将其放在一边。

[hɜːr; hər][nekst][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]

Her	next	concern	was	to	see	in	what	condition	this	unpleasant	excitement	had
她	下一个	忧虑	曾是	到	看	在	什么	状况	这	令人不快的	激动	有

[left] [hɜːr; hər] .

left	her	.
左边	她	.

她接下来关心的是，这场不愉快的刺激让她变成了什么样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

But	she	found	no	reason	to	complain	.
但	她	成立	不	原因	到	抱怨	.

但她找不到任何抱怨的理由。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['roʊziər] ,

The	exercise	of	her	temper	had	made	her	cheeks	rosier	,
这	锻炼	的	她	脾气	有	制成	她	脸颊	更红润	,

发泄完脾气后，她的双颊更加红润了。

[ænd; ənd] [lent] [æn; ən]['ekstrə] ['braɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	lent	an	extra	brightness	to	her	eyes	.
和	借出的	一个	额外的	亮度	到	她	眼睛	.

让她的双眼更加明亮动人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] — [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs]

She	was	glad	of	this	—	glad	that	she	had	not	given	way	to	the	weakness
她	曾是	高兴的	的	这	—	高兴的	那	她	有	不是	给定	方式	到	这	弱点

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

她为此感到庆幸——庆幸自己没有屈服于泪水的软弱。

[ænd; ənd] [sweld] [ʌp][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk] ['pʌfi] .

and	swelled	up	her	eyelids	and	made	her	face	look	puffy	.
和	肿胀	向上	她	眼睑	和	制成	她	脸	看	蓬松	.

导致她眼睑肿胀，脸部浮肿。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] ['fredrɪk] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [draɪv] .

She	might	meet	Frederick	during	her	drive	.
她	可能	见面	弗雷德里克	期间	她	驾驶	.

她开车时可能会遇到弗雷德里克。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['hæmpˌstɛd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]

He	spent	most	of	his	spare	time	in	wandering	about	Hampstead	in	the	hopes	of
他	花费	最多	的	他的	空闲的	时间	在	漫游	关于	汉普斯特德	在	这	希望	的

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

meeting	her	.
会议	她	.

他把大部分空闲时间都花在了汉普斯特德附近闲逛，希望能遇到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [droʊv] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

But	she	seldom	drove	out	until	the	afternoon	.
但	她	很少	驾驶	出去	直到	这	下午	.

但她很少在下午之前开车出门。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ren'kɑːntər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

Still	,	there	was	just	the	chance	of	a	rencontre	with	her	lover	,
仍然	,	那里	曾是	只是	这	机会	的	一个	邂逅	和	她	情人	,

然而，她还是有机会与情人重逢的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [tʃæns] ['dʒeni] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

and	for	that	chance	Jenny	would	have	taken	more	trouble	than	this	.
和	为了	那	机会	珍妮	会	有	已采取	更多的	麻烦	比	这	.

为了获得那样的机会，珍妮会付出比这更多的努力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪlər] - [meɪd] [suːt] [ʌv; əv]

When	she	came	downstairs	again	,	an	hour	later	,	dressed	in	a	tailor	-	made	suit	of
什么时候	她	来了	楼下	再次	,	一个	小时	之后	,	穿着	在	一个	裁缝	-	制成	套装	的

[laɪt] [fɔːn] [twiːd] ,

light	fawn	tweed	,
光	讨好	粗花呢	,

一个小时后，她再次下楼，身穿一套浅褐色粗花呢的定制套装。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒɑːnti]['lɪt(ə)l][felt][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [waɪt]

with	her	jaunty	little	felt	hat	on	her	head	,	and	her	hands	in	white
和	她	轻快的	小的	毛毡	帽子	在	她	头	,	和	她	双手	在	白色的

['doʊˌskɪn] ['draɪvɪŋ] - [glʌvz] ,

doeskin	driving	-	gloves	,
鹿皮	驾驶	-	手套	,

她头上戴着一顶俏皮的小毡帽，双手戴着白色鹿皮驾驶手套，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm]

holding	a	handsome
保持	一个	英俊的

手持英俊的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['aɪvəri] - ['hændəld] [wɪp]

ivory	-	handled	whip
象牙	-	处理	鞭

象牙柄鞭

, [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ,

,	few	people	would	have	guessed	the	state	of	excitement	she	was	still	in	,
,	很少	人们	会	有	猜对了	这	状态	的	激动	她	曾是	仍然	在	,

几乎没有人会猜到她当时仍然处于如此兴奋的状态。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

she	looked	so	fresh	and	lovely	and	smiling	.
她	看起来	所以	新鲜的	和	迷人的	和	微笑	.

她看起来容光焕发，可爱动人，笑容灿烂。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

In	the	hall	she	encountered	her	mother	,
在	这	大厅	她	遭遇	她	母亲	,

在走廊里，她遇到了她的母亲。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræli] [kɑːrt] [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

who	had	heard	the	wheels	of	the	Ralli	cart	draw	up	to	the	door	.
WHO	有	听到	这	车轮	的	这	拉利	大车	画	向上	到	这	门	.

谁听到了拉利手推车的轮子驶向门口的声音。

- [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

'	Out	so	early	,	my	darling	?
-	出去	所以	早期的	,	我的	亲爱的	?

“这么早就出去了，亲爱的？”

- ['mɪsɪz] ['kræmptən] [sed] , ['kaɪndli] ; - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? -

'	Mrs	Crampton	said	,	kindly	;	'	where	are	you	going	to	?	'
-	太太	克朗普顿	说	,	亲切地	;	-	在哪里	是	你	去	到	?	-

克朗普顿太太和蔼地问道：“你要去哪里？”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɜːrtli] .

'	For	a	drive	,	'	answered	the	girl	curtly	.
-	为了	一个	驾驶	,	-	回答	这	女孩	简短地	.

“兜风去，”女孩简短地回答。

- [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [reɪn] , - [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['tɪmɪdli] ,

'	But	doesn't	it	look	a	little	like	rain	,	'	continued	her	mother	timidly	,
-	但	不	它	看	一个	小的	喜欢	雨	,	-	持续	她	母亲	胆怯地	,

“可是看起来好像要下雨了，”她母亲怯生生地继续说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪdl] , [pərˈtɪkjələrli] [wen] [ðə; ði]['aɪdl][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt]

for	she	was	half	afraid	of	her	idol	,	particularly	when	the	idol	was	put	out
为了	她	曾是	一半	害怕的	的	她	偶像	,	特别	什么时候	这	偶像	曾是	放	出去

.

:

.

因为她对自己的偶像心存恐惧，尤其是当偶像被打倒的时候。

- [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , - [rɪˈplaɪd] ['dʒeni] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ;

'	I	don't	care	if	it	does	,	'	replied	Jenny	,	in	the	same	tone	;
-	我	不	关心	如果	它	做	,	-	回复	珍妮	,	在	这	相同的	语气	;

“我不在乎它是否真的会发生，”珍妮用同样的语气回答道；

- [aɪm][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] . -

'	I'm	not	made	of	sugar	.	'
-	我是	不是	制成	的	糖	.	-

“我不是糖做的。”

- [bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] , ['dɑːrlɪŋ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['æŋkʃəsli] , - [ænd; ənd][let]

'	But	take	an	umbrella	,	darling	,	'	said	her	mother	,	anxiously	,	'	and	let
-	但	拿	一个	伞	,	亲爱的	,	-	说	她	母亲	,	焦虑地	,	-	和	让

['brʌnəl] [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][juː; jʊ] ,

Brunell	hold	it	over	you	,
布鲁内尔	抓住	它	超过	你	,

“但是亲爱的，带把伞，”她母亲焦急地说，“让布鲁内尔帮你撑着。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wet] .

if	it	should	be	wet	.
如果	它	应该	是	湿的	.

如果它应该是湿的。

- [bʌt; bət] [mɪs] ['kræmptən] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [səˈdʒestʃənz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

'	But	Miss	Crampton	rejected	all	her	suggestions	with	scorn	.
-	但	错过	克朗普顿	拒绝	全部	她	建议	和	轻蔑	.

但克朗普顿小姐对她的所有建议都嗤之以鼻。

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['θʌndərz] [ænd; ənd] ['laɪtnz] , [ænd; ənd][aɪ][get] [wet] [θruː] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

'	If	it	thunders	and	lightens	,	and	I	get	wet	through	and	go	into	a
-	如果	它	雷声	和	变亮	,	和	我	得到	湿的	通过	和	去	进入	一个

[kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

“如果雷雨交加，我全身湿透，患上肺结核，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

so	much	the	better	,	'	she	exclaimed	impatiently	.
所以	很多	这	更好的	,	-	她	惊呼	不耐烦地	.

“那就再好不过了！”她不耐烦地喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] [suːˈpriːmli]

'	You	and	papa	between	you	have	contrived	to	make	me	so	supremely
-	你	和	爸爸	之间	你	有	人为的	到	制作	我	所以	至高无上

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

“你和爸爸合谋让我痛苦不堪。”

[ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

that	I	don't	care	what	happens	to	me	!
那	我	不	关心	什么	发生	到	我	!

我不在乎自己会怎么样!

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['suːnər] [aɪm] [ded] [ðə; ði] ['betər] ;

In	fact	,	the	sooner	I'm	dead	the	better	;
在	事实	,	这	很快	我是	死的	这	更好的	;

事实上，我死得越早越好;

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	I've	a	good	mind	to	take	a	dose	of	prussic	acid	and	end	it	at
和	我已经	一个	好的	头脑	到	拿	一个	剂量	的	普鲁士克	酸	和	结尾	它	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

我真想服用一剂氢氰酸，立刻结束这一切。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːʒuəl] [θret] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] ['piːp(ə)l] ,

'	This	is	a	very	usual	threat	of	selfish	and	ill	-	tempered	people	,
-	这	是	一个	非常	通常	威胁	的	自私	和	患病的	-	淬火	人们	,

这是自私自利、脾气暴躁的人惯用的威胁手段。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

particularly	if	they	have	loving	and	anxious	hearts	to	deal	with	.
特别	如果	他们	有	爱	和	焦虑的	心	到	交易	和	.

尤其是当他们内心充满爱与焦虑时。

[tuː; tə]['mɪsɪz] ['kræmptən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

To	Mrs	Crampton	,	to	whom	the	girl	was	everything	in	the	world	,
到	太太	克朗普顿	,	到	谁	这	女孩	曾是	一切	在	这	世界	,

对克朗普顿太太来说，这个女孩就是她的一切。

['dʒɛniːz] [wɜːrdz] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['pɔːrtent] .

Jenny's	words	seem	full	of	bitter	portent	.
珍妮的	字	似乎	满的	的	苦的	预兆	.

珍妮的话语中似乎充满了苦涩的预兆。

- [oʊ] ! [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

'	Oh	!	my	darling	!
-	哦	!	我的	亲爱的	!

哦！我的宝贝!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [kən'sɜːrn] , - [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,

'	she	exclaimed	,	in	a	voice	of	the	deepest	concern	,	'	don't	say	such	terrible	things	,
-	她	惊呼	,	在	一个	嗓音	的	这	最深处	忧虑	,	-	不	说	这样的	糟糕的	事物	,

['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] ,

even	in	jest	,
甚至	在	笑话	,

她用极其担忧的语气惊呼道：“即使是开玩笑，也不要说这么可怕的话！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

for	Heaven's	sake	!
为了	天	清酒	!

我的天哪!

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , ['dʒeni] ,
You will break my heart , Jenny ,
你 将要 休息 我的 心 , 珍妮 ,

珍妮，你会伤透我的心的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [wʊd] [goʊ][mæd] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
and your poor father would go mad if he heard you speak in such an awful
和 你的 贫穷的 父亲 会 去 疯狂的 如果 他 听到 你 说话 在 这样的 一个 可怕
[weɪ] .
way .
方式 .

你可怜的父亲要是听到你用这么难听的方式说话，肯定会疯掉的。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[wiː; wi] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hændz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['trʌb(ə)l] . -
we would cut off our right hands to save you a moment's trouble . '
我们 会 切 离开 我们的 正确的 双手 到 节省 你 一个 瞬间 麻烦 . -

为了省去你片刻的麻烦，我们宁愿砍掉自己的右手。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɑːr'kæstɪkli] .
it looks like it , doesn't it ? ' said the young lady , sarcastically .
它 看起来 喜欢 它 , 不 它 ? - 说 这 年轻的 女士 , 讽刺地 .

“看起来是这样，不是吗？”年轻女子讽刺地说。

- [maɪ] ['dɪrɪst] , [dəunt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
' My dearest , don't discuss the subject again .
- 我的 亲爱的 , 不 讨论 这 主题 再次 .

亲爱的，不要再谈这个话题了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
Wait a little and you will see it
等待 一个 小的 和 你 将要 看 它

稍等片刻，你就会看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .
perhaps in a different light .
也许 在 一个 不同的 光 .

或许换个角度来看。

[maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ] , ['dʒeni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
My head aches so , Jenny , I am not fit to argue it with you ,
我的 头 疼痛 所以 , 珍妮 , 我 是 不是 合身 到 争论 它 和 你 ,

珍妮，我头疼得厉害，没法跟你争论了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌp'set][æz; əz] [wel] .
and you have been upset as well .
和 你 有 到过 沮丧的 作为 出色地 .

你也感到很沮丧。

[goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [draɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] ['klɪrər] .

Go	for	a	nice	drive	,	and	the	fresh	air	will	make	your	head	clearer	.
去	为了	一个	好的	驾驶	,	和	这	新鲜的	空气	将要	制作	你的	头	更清晰	.

出去兜风，呼吸新鲜空气，会让你头脑更清醒。

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] !

But	be	careful	,	my	love	,	and	don't	do	anything	rash	!
但	是	小心	,	我的	爱	,	和	不	做	任何事物	皮疹	!

但是亲爱的，你要小心，不要轻举妄动!

[aɪm][hæf] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːbz] , ['dʒeni] , [ðeə(r)] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] . -

I'm	half	afraid	of	those	cobs	,	Jenny	,	they're	so	fresh	and	spirited	.	'
我是	一半	害怕的	的	那些	玉米	,	珍妮	,	它们是	所以	新鲜的	和	精神抖擞	.	-

珍妮，我有点害怕那些玉米棒子，它们太新鲜、太有活力了。

- [oʊ] ! [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'tempt] ;

'	Oh	!	you're	afraid	of	everything	,	'	replied	her	daughter	in	a	tone	of	contempt	;
-	哦	!	你是	害怕的	的	一切	,	-	回复	她	女儿	在	一个	语气	的	鄙视	;

“哦！你什么都怕，”女儿轻蔑地回答道；

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ænt] [klem] , [ʃiːz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] . -

'	and	as	for	Aunt	Clem	,	she's	alarmed	at	her	own	shadow	.	'
-	和	作为	为了	阿姨	克莱姆	,	她是	惊慌	在	她	自己的	阴影	.	-

至于克莱姆阿姨，她连自己的影子都害怕。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [dɪr] ,

'	I	was	never	brought	up	to	horses	and	dogs	,	as	you	have	been	,	dear	,
-	我	曾是	绝不	带来	向上	到	马匹	和	狗	,	作为	你	有	到过	,	亲爱的	,

“亲爱的，我从小就没有像你一样接触过马和狗。”

- [sed] [mɪs] ['boʊˌstɑːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .

'	said	Miss	Bostock	,	who	was	standing	near	.
-	说	错过	博斯托克	,	WHO	曾是	常设	靠近	.

“站在附近的博斯托克小姐说道。”

- [noʊ] ; [nɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [niːs] ,

'	No	;	nor	to	anything	,	I	should	think	,	'	replied	her	niece	,
-	不	;	也不	到	任何事物	,	我	应该	思考	,	-	回复	她	侄女	,

“不，我想对任何事都不会有影响，”她的侄女回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜːr; hər]['ræli][kɑːrt] .

as	she	prepared	to	get	into	her	Ralli	cart	.
作为	她	准备	到	得到	进入	她	拉利	大车	.

她正准备坐进她的拉利购物车。

- [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɑːn][ə; eɪ]

'	I	often	think	you	and	mamma	must	have	been	born	and	reared	on	a
-	我	经常	思考	你	和	妈妈	必须	有	到过	出生	和	饲养	在	一个

['dezərt] ['aɪlənd] ,

desert	island	,
沙漠	岛	,

我常常觉得你和妈妈一定是出生在荒岛上，并在那里长大的。

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst]['piːp(ə)l][duː] .

you	seem	so	utterly	ignorant	of	the	things	most	people	do	.
你	似乎	所以	完全地	无知	的	这	事物	最多	人们	做	.

你似乎对大多数人做的事情一无所知。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] ['kræmptən] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [stiːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' With which Miss Crampton gently touched her steeds with the lash of her
- 和 哪个 错过 克朗普顿 轻轻地 感动 她 马匹 和 这 睫毛 的 她
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

克朗普顿小姐用鞭子轻轻抽打着她的马匹，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [prænsɪŋ] [daʊn]
and they went prancing down
和 他们 去 轻快地跳跃 向下

他们昂首阔步地走了下去。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[draɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][boʊlt] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [held] [ðer; ðər]
drive as if they intended to bolt , whilst her mother and aunt held their
驾驶 作为 如果 他们 故意的 到 螺栓 , 而 她 母亲 和 阿姨 握住 他们的
[breθ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
breath with anxiety ,
气息 和 焦虑 ,

她们开车像是要逃跑一样，而她的母亲和姨妈则紧张地屏住了呼吸。

[lest] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['draɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] .
lest the wilful driver should come to any harm .
免得 这 故意 司机 应该 来 到 任何 伤害 .

以免故意驾驶者受到伤害。

['dʒeni] [droʊv] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] ,
Jenny drove at a smart pace through the principal ways of Hampstead ,
珍妮 驾驶 在 一个 聪明的 步伐 通过 这 主要的 方式 的 汉普斯特德 ,

珍妮驾车以轻快的速度穿过汉普斯特德的主要街道。

[waɪlst] [ðə; ði] [pə'destriənz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pæst] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
whilst the pedestrians whom she passed said to each other ' There goes the beautiful
而 这 行人 谁 她 通过了 说 到 每个 其他 - 那里 去 这 美丽的
[mɪs] ['kræmptən] ,
Miss Crampton ,
错过 克朗普顿 ,

她经过的行人彼此说道："看，美丽的克朗普顿小姐走了。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'maːks] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət]
' and she overheard some of their remarks and flushed with pleasure at
- 和 她 无意中听到 一些 的 他们的 评论 和 酡 和 乐趣 在
[ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] .
the notice she excited .
这 注意 她 兴奋的 .

她无意中听到了他们的一些谈话，并因引起注意而感到高兴。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['vænəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l]

For	this	young	lady's	besetting	sin	was	an	inordinate	vanity	of	her	personal
为了	这	年轻的	女士的	被包围	罪	曾是	一个	过度	虚荣	的	她	个人的

[ət'rækʃnz] ,

attractions	,
景点	,

这位年轻女子最大的罪过就是过度沉迷于自己的外貌美貌。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] .

which	she	had	cultivated	to	the	exclusion	of	all	the	Christian	graces	.
哪个	她	有	栽培	到	这	排除	的	全部	这	基督教	恩典	.

她刻意培养这种风俗，完全摒弃了基督教的一切美德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['oʊdiəs] [ʌv; əv][ɔːl]['mɑːdərn] [ɪnə'veɪʃnz] ,

She	was	a	specimen	of	that	most	odious	of	all	modern	innovations	,
她	曾是	一个	标本	的	那	最多	令人厌恶的	的	全部	现代的	创新	,

她是现代所有创新中最令人憎恶的那种现象的典型代表。

[ðə; ði][fæst][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vʌlgər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

the	fast	girl	of	the	nineteenth	century	,	and	she	was	vulgar	in	consequence	,
这	快速地	女孩	的	这	第十九	世纪	,	和	她	曾是	庸俗	在	结果	,

她是十九世纪的轻浮女子，因此也显得庸俗不堪。

[fɔːr; fər][ɔːl][fæst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [əb'nɑːkʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

for	all	fast	women	are	vulgar	,	and	obnoxious	in	the	eyes	of	everybody
为了	全部	快速地	女性	是	庸俗	,	和	令人讨厌的	在	这	眼睛	的	大家

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪl] [əd'maɪərəz] .

but	their	male	admirers	.
但	他们的	男性	仰慕者	.

在除了男性仰慕者之外的所有人眼中，所有轻浮的女人都是庸俗、令人厌恶的。

[fɔːr; fər] [wen] [wɪl] [men] [biː; bi] ['evər] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

For	when	will	men	be	ever	sensible	enough	to	separate	the	value	of	personal
为了	什么时候	将要	男人	是	曾经	明智的	足够的	到	分离	这	价值	的	个人的

['bjuːti] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [tʃɑːrm] ?

beauty	and	mental	charm	?
美丽	和	精神的	魅力	?

男人什么时候才能明智地将外貌和内在魅力区分开来呢?

[nɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

Not	while	they	have	eyes	to	see	.
不是	尽管	他们	有	眼睛	到	看	.

只要他们还有眼睛，就不会发生这种事。

[wʌns] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['læsts] , [juː; jʊ]

Once	touch	their	senses	,	and	,	for	the	time	their	infatuation	lasts	,	you
一次	触碰	他们的	感官	,	和	,	为了	这	时间	他们的	痴情	持续时间	,	你

['kænɑːt]

cannot
不能

一旦触动了他们的感官，在他们迷恋的这段时间里，你便无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[kən'vɪns] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːdəs] ['iːkwəl][hɜːr; hər]

convince	them	but	that	the	mind	and	soul	of	their	goddess	equal	her
说服	他们	但	那	这	头脑	和	灵魂	的	他们的	女神	平等的	她

['bɑːdi][ɪn] [tʃɑːrm] .

body	in	charm	.
身体	在	魅力	.

让他们相信，他们女神的心灵和灵魂与她的身体一样具有魅力。

['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,

Frederick	Walcheren	was	infatuated	with	the	beauty	of	this	girl	,
弗雷德里克	瓦尔赫伦	曾是	迷恋	和	这	美丽	的	这	女孩	,

弗雷德里克·瓦尔赫伦被这个女孩的美貌深深吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvəbl]

and	he	believed	her	disposition	to	be	all	that	was	good	and	lovable
和	他	相信	她	处置	到	是	全部	那	曾是	好的	和	可爱的

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

他认为她的性格也全是美好可爱之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [wen'evər] [ðeɪ] [met] , ['dʒeni] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [best]

It	appeared	so	to	him	,	for	,	whenever	they	met	,	Jenny	was	in	her	best
它	出现	所以	到	他	,	为了	,	每当	他们	遇见	,	珍妮	曾是	在	她	最好的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

在他看来确实如此，因为每次他们见面，珍妮总是心情最好。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

and	ready	to	be	pleased	with	everything	.
和	准备好	到	是	高兴	和	一切	.

并且乐于接受一切。

[hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

Had	he	even	seen	her	,	as	she	had	been	on	the	present	occasion	,
有	他	甚至	已见	她	,	作为	她	有	到过	在	这	展示	场合	,

他是否曾见过她，就像她此刻的模样？

[ruːd] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , ['kruːəli] [sɑːr'kæstɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [miːk]

rude	and	impertinent	to	her	parents	,	cruelly	sarcastic	to	her	meek
粗鲁的	和	无礼	到	她	父母	,	残酷地	讽刺的	到	她	温顺

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] [ænt] ,

and	unoffending	aunt	,
和	无害的	阿姨	,

她对父母粗鲁无礼，对温顺无害的姑姑冷嘲热讽。

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]['teɪkən]

and	obstinately	resolved	upon	having	her	own	way	,	he	would	still	have	taken
和	顽固地	已解决	之上	拥有	她	自己的	方式	,	他	会	仍然	有	已采取

[hɜːr; hər][pɑːrt] ,

her	part	,
她	部分	,

即使她固执己见，他也依然会站在她这边。

[dɪ'klerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['eɪndʒl] ,

declared	her	to	be	a	suffering	angel	,
声明	她	到	是	一个	痛苦	天使	,

称她为受苦的天使，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [moʊst][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	her	father	and	mother	most	unjust	and	tyrannical	towards	her	.
和	她	父亲	和	母亲	最多	不公正	和	强横	向	她	.

她的父母对她极其不公和暴虐。

['ʃeɪkspɪr] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['truːɪzəm][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [meɪd] ['rɔzəlɪnd] [dɪ'kler]

Shakespeare	never	wrote	a	greater	truism	than	when	he	made	Rosalind	declare
莎士比亚	绝不	写道	一个	更大的	真理	比	什么时候	他	制成	罗莎琳德	宣布

[ðæt] - [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] ,

that	'	Love	is	a	madness	,
那	-	爱	是	一个	疯狂	,

莎士比亚笔下最真切的真理莫过于罗莎琳德宣称的“爱情是一种疯狂”。

- [ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] [blaɪndz]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] , [dis'tɔːts] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl]

'	a	madness	that	blinds	our	vision	,	distorts	our	judgment	,	and	makes	all
-	一个	疯狂	那	百叶窗	我们的	想象	,	扭曲	我们的	判断	,	和	制作	全部

[θɪŋz] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'pærəntli] ,

things	,	not	only	apparently	,
事物	,	不是	仅有的	显然	,

'一种蒙蔽我们双眼、扭曲我们判断的疯狂，使一切事物，不仅表面上，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

but	actually	,	different	from	what	they	are	;
但	实际上	,	不同的	从	什么	他们	是	;

但实际上，与它们原本的样子不同；

[wen] [ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['spektəklz] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn][baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

when	the	rose	-	coloured	spectacles	have	been	torn	by	circumstance	from	our
什么时候	这	玫瑰	-	有色	眼镜	有	到过	撕裂	经过	环境	从	我们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当命运撕碎了我们眼中的玫瑰色眼镜，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndər] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['evər]

and	we	wonder	we	could	ever
和	我们	想知道	我们	可以	曾经

我们不禁想知道我们是否曾经有过这样的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ɪ'griːdʒiəs] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] .

have	been	such	egregious	fools	as	to	think	that	they	were	otherwise	.
有	到过	这样的	极其恶劣	傻瓜	作为	到	思考	那	他们	是	否则	.

他们真是愚蠢至极，竟然认为情况并非如此。

[mɪs] ['kræmptən] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] ,

Miss	Crampton	,	then	,	with	her	heart	on	fire	and	her	soul	up	in	arms	,
错过	克朗普顿	,	然后	,	和	她	心	在	火	和	她	灵魂	向上	在	武器	,

克朗普顿小姐当时满怀激情，义愤填膺，

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['pɪlər] - [bɑːks][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] [beɪd] ['brʌnəl] [poʊst][ðə; ði] ['letər]

stopped	at	the	first	pillar	-	box	she	passed	,	and	bade	Brunell	post	the	letter
停止	在	这	第一的	支柱	-	盒子	她	通过了	,	和	巴德	布鲁内尔	邮政	这	信

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

which	she	gave	him	,
哪个	她	给予	他	,

她走到第一个邮筒前停了下来，让布鲁内尔把她交给他的信寄出去。

[ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʊd]
the **letter** **she** **had** **written** **in** **her** **bedroom** **and** **which** **she** **knew** **would**
这 信 她 有 书面 在 她 卧室 和 哪个 她 知道 会
[ri:tʃ] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] [wɔ:ltʃərən] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
reach **town** **before** **Mr** **Walcheren** **left** **it** **to** **meet** **her** **at** **the** **house** **of**
抵达 镇 前 先生 瓦尔赫伦 左边 它 到 见面 她 在 这 房子 的
[ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [frendz] ,
their **mutual** **friends** **,**
他们的 相互的 朋友们 ,

她在卧室里写的那封信，她知道在瓦尔赫伦先生离开去他们共同朋友家与她见面之前，这封信肯定会送到镇上。

[ðə; ði] [bu:ʃəz] .
the **Bouchers** **.**
这 布歇 .

布歇一家。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
And **as** **she** **flew** **over** **the** **highway** **,**
和 作为 她 飞翔 超过 这 公路 ,

当她飞越高速公路时，

[wʌn] ['sentəns] [kept] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
one **sentence** **kept** **revolving** **itself** **over** **and** **over** **in** **her** **mind** **,** **and** **the**
一 句子 保留 旋转 本身 超过 和 超过 在 她 头脑 , 和 这
['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
burden **of** **it** **was** **,**
负担 的 它 曾是 ,

有一句话在她脑海里反复出现，令她感到无比沉重：

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
' **I** **will** **never** **give** **him** **up** **,** **I** **will** **never** **give** **him** **up** **.**
- 我 将要 绝不 给 他 向上 , 我 将要 绝不 给 他 向上 .

我永远不会放弃他，我永远不会放弃他。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' **[** **Pg** **46** **]**
- [页 -]

[第 46 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wen] [mɪs] [kræmptənz] ['letər] [ri:tʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔ:ltʃərən] ,
When **Miss** **Crampton's** **letter** **reached** **the** **hands** **of** **Mr** **Frederick** **Walcheren** **,**
什么时候 错过 克朗普顿 信 达到 这 双手 的 先生 弗雷德里克 瓦尔赫伦 ,

当克朗普顿小姐的信送到弗雷德里克·瓦尔切伦先生手中时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][poʊst] ,
it **was** **by** **the** **four** **o'clock** **post** **,**
它 曾是 经过 这 四 点钟 邮政 ,

那是在四点钟方向。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] [nɛvɜ·n] ['mænʃnz]
and **that** **gentleman** **was** **lying** **on** **a** **couch** **in** **his** **apartments** **in** **Nevern** **Mansions**
和 那 绅士 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 他的 公寓 在 内弗恩 豪宅
.
:
.

那位先生当时正躺在他在内弗恩大厦公寓的沙发上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

He	was	a	handsome	man	of	about	thirty	,	with	dark	eyes	and	hair	,
他	曾是	一个	英俊的	男人	的	关于	三十	,	和	黑暗的	眼睛	和	头发	,

[ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [fitʃər] ,

and	classical	features	,
和	古典	特征	,

他是一位三十岁左右的英俊男子，有着深色的眼睛和头发，五官端正，颇具古典韵味。

[set] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] , [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] .

set	in	a	pale	,	clear	complexion	.
放	在	一个	苍白	,	清除	肤色	.

肤色苍白透亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] [ʃɔːrn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] , [sɔːft]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	was	clean	shorn	,	except	for	a	small	,	soft	moustache	,	and	the
他	曾是	干净的	剪	,	除了	为了	一个	小的	,	柔软的	胡子	,	和	这

[pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,

possessor	of	a	tall	,
拥有者	的	一个	高的	,

他全身剃光，只留了一小撮柔软的胡须，而且身材高大。

[laɪð] ['fɪgjər] .

lithe	figure	.
轻盈	数字	.

身姿矫健。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] , ['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]

He	had	an	ample	fortune	,	having	inherited	about	two	thousand	a	year
他	有	一个	充足	财富	,	拥有	遗传	关于	二	千	一个	年

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['kæθlɪk] ['gɑːdfɑːðər] ,

from	an	old	Catholic	godfather	,
从	一个	老的	天主教	教父	,

他家境殷实，每年从一位年长的天主教教父那里继承了大约两千英镑。

[huː] [daɪd] [wen] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,

who	died	when	Frederick	was	quite	an	infant	,
WHO	死亡	什么时候	弗雷德里克	曾是	相当	一个	婴儿	,

弗雷德里克还是个婴儿时，他去世了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn][ænd; ənd] [er] [ʃʊd; ʃəd]

and	who	had	expressed	a	wish	in	his	will	that	his	godson	and	heir	should
和	WHO	有	表达	一个	希望	在	他的	将要	那	他的	教子	和	继承人	应该

['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

enter	the	church	,
进入	这	教会	,

他在遗嘱中表达了希望他的教子和继承人加入教会的愿望。

[ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['benɪfɪt]

or	,	at	all	events	,	benefit
或者	,	在	全部	活动	,	益处

或者，无论如何，都能获益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] ['faʊndɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ,

the	church	by	founding	some	religious	institution	at	his	own	death	,
这	教会	经过	创立	一些	宗教	机构	在	他的	自己的	死亡	,

在他去世后，通过创立一些宗教机构来巩固教会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

with	the	fortune	he	left	in	his	charge	.
和	这	财富	他	左边	在	他的	收费	.

以及他留给他的那笔财富。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	old	gentleman	could	hardly	have	chosen	a	worse	guardian	of	his
但	这	老的	绅士	可以	几乎	有	选定	一个	更糟	监护人	的	他的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

但这位老先生几乎不可能找到比他更糟糕的财产监护人了。

[noʊ][ɪm'bɑːrgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz]

No	embargo	had	been	laid	on	the	young	man	spending	his	money	as	he	chose
不	禁运	有	到过	铺设	在	这	年轻的	男人	开支	他的	钱	作为	他	选择

,

,

,

并没有禁止这位年轻人按照自己的意愿支配金钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [huːm]

and	his	choice	was	to	spend	it	on	himself	and	the	companions	whom
和	他的	选择	曾是	到	花费	它	在	他自己	和	这	同伴	谁

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

he	delighted	to	honour	.
他	高兴极了	到	荣誉	.

他选择把钱花在自己和那些他乐于尊敬的同伴身上。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn] ['ɝːlz] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [paɪd] - ['tɛrə, 'tɛr] .

His	little	flat	in	Earl's	Court	was	only	a	pied	à	terre	.
他的	小的	平坦的	在	伯爵的	法庭	曾是	仅有的	一个	馅饼	-	土地	.

他在伯爵府的小公寓只是个临时住所。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət] ['epsəm] , ['^jdwjd] , ['nuːmɑːrkɪt] ,

His	home	may	have	been	said	to	exist	at	Epsom	,	Goodwood	,	Newmarket	,
他的	家	可能	有	到过	说	到	存在	在	埃普索姆	,	古德伍德	,	纽马克特	,

据说他的住所可能位于埃普索姆、古德伍德或纽马克特。

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [reɪs] - ['kɔːrsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

or	any	one	of	the	other	race	-	courses	in	England	.
或者	任何	一	的	这	其他	种族	-	课程	在	英格兰	.

或者英格兰的其他任何赛马场。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [met] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][ɔːr]['pærɪs] .

He	was	also	to	be	met	periodically	at	Monte	Carlo	or	Paris	.
他	曾是	还	到	是	遇见	定期	在	蒙特	卡洛	或者	巴黎	.

他还需定期在蒙特卡洛或巴黎与人会面。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Occasionally	he	would	take	a	fancy	to	run	over	to	New	York	or	San	Francisco	,
偶尔	他	会	拿	一个	想要	到	跑步	超过	到	新的	约克	或者	圣	弗朗西斯科	,

他偶尔会兴致勃勃地跑去纽约或旧金山。

[bʌt; bət] , [wer'evər] [hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tent] ,

but	,	wherever	he	pitched	his	tent	,
但	,	无论	他	投球	他的	帐篷	,

但是，无论他把帐篷搭在哪里，

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd]

one	might	be	sure	there	were	plenty	of	opportunities	for	gambling	and
一	可能	是	当然	那里	是	很多	的	机会	为了	赌博	和

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

人们可以肯定，那里有很多赌博和投机的机会。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ;

Not	but	what	Frederick	Walcheren	was	a	perfectly	honourable	man	;
不是	但	什么	弗雷德里克	瓦尔赫伦	曾是	一个	完美	光荣的	男人	;

但弗雷德里克·瓦尔赫伦却是一位非常正直的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ([ɔːr][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]) [wɪ'ðaʊt]

but	he	could	not	live	(	or	he	thought	he	could	not	live	)	without
但	他	可以	不是	居住	(	或者	他	想法	他	可以	不是	居住	)	没有

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

excitement	of	some	sort	,
激动	的	一些	种类	,

但他无法（或者他认为自己无法）在没有某种刺激的情况下生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd]

and	he	loved
和	他	喜爱

他爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [rɪsk] [ʌv; əv] ['betɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

the	uncertainty	and	risk	of	betting	and	play	.
这	不确定	和	风险	的	投注	和	玩	.

投注和游戏的不确定性和风险。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

His	money	and	his	good	looks	had	rendered	him	an	easy	prey	to	the
他的	钱	和	他的	好的	看起来	有	渲染	他	一个	简单的	猎物	到	这

['hɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [seks] ,

harpies	of	the	other	sex	,
哈耳庇厄	的	这	其他	性别	,

他的金钱和英俊的外表使他很容易成为异性妖魔的猎物。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] [skreɪps] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] .

and	had	landed	him	into	one	or	two	scrapes	with	more	respectable	women	.
和	有	登陆	他	进入	一	或者	二	刮伤	和	更多的	可敬	女性	.

这让他和一些比较体面的女性发生了一两次冲突。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['filip] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]

His	cousin	,	Philip	,	had	often	had	to	be	the	go	-	between	and
他的	表哥	,	菲利普	,	有	经常	有	到	是	这	去	-	之间	和

['piːsmeɪkər] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [fer] ['dæmzəlz] ,

peacemaker	with	sundry	fair	damsels	,
和平缔造者	和	杂项	公平的	少女们	,

他的表兄菲利普经常不得不充当中间人和调解人，调解各种美丽姑娘之间的矛盾。

[huː] [wɜːr; wər] ['vaɪələntli] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] ,

who	were	violently	bent	on	a	breach	of	promise	case	,
WHO	是	暴力	弯曲	在	一个	违反	的	承诺	案件	,

他们执意要提起违约诉讼，

[ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] [θruː] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][nekst] [frend] .

or	a	horse	-	whipping	through	means	of	their	next	friend	.
或者	一个	马	-	鞭打	通过	方法	的	他们的	下一个	朋友	.

或者通过他们的下一个朋友鞭打一匹马。

['mɪstər] ['filip] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

Mr	Philip	Walcheren	was	quite	a	different	sort	of	character	from	his	cousin
先生	菲利普	瓦尔赫伦	曾是	相当	一个	不同的	种类	的	特点	从	他的	表哥

.

:

.

菲利普·瓦尔赫伦先生的性格与他的堂兄截然不同。

['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['kæθlɪk] ,

Married	,	and	the	father	of	a	family	,	a	staunch	Catholic	,
已婚	,	和	这	父亲	的	一个	家庭	,	一个	坚定	天主教	,

已婚，育有一子，是一位虔诚的天主教徒。

['stedi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

steady	and	prosperous	in	his	business	as	a	solicitor	,	he	was	almost	a
稳定的	和	繁荣	在	他的	商业	作为	一个	律师	,	他	曾是	几乎	一个

['pætərn] [mæn] ,

pattern	man	,
图案	男人	,

作为一名律师，他的事业稳定而成功，几乎堪称典范。

[ænd; ənd]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] ['goʊɪŋz] - [ɑːn][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Frederick's	goings	-	on	were	a	marvel	and	a	misery	to	him	.
和	弗雷德里克的	行进	-	在	是	一个	奇迹	和	一个	苦难	到	他	.

弗雷德里克的种种行径对他来说既是奇迹又是痛苦。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'rektər] , ['fɑːðər] ['tæskɜ-] , [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər]

He	and	his	director	,	Father	Tasker	,	were	constantly	talking	over	the	other
他	和	他的	导演	,	父亲	塔斯克	,	是	不断地	说	超过	这	其他

[mæn] ,

man	,
男人	,

他和他的导演塔斯克神父总是打断对方说话。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] ,

and	wondering	by	what	means	they	could	dissuade	him	from	his	follies	,
和	好奇	经过	什么	方法	他们	可以	劝阻	他	从	他的	愚行	,

他们想知道该用什么方法才能劝阻他放弃这些愚蠢的行为。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər]

and	induce	him	to	lead	a	more	sober
和	诱导	他	到	带领	一个	更多的	清醒

并引导他过上更加清醒的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , [ðer; ðər] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

But	,	as	yet	,	their	exhortations	and	entreaties	had	been	of	no	avail	.
但	,	作为	然而	,	他们的	劝勉	和	恳求	有	到过	的	不	可用	.

但是，到目前为止，他们的劝告和恳求都毫无作用。

['fredrɪk] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɔ:ʃənz] , [ænd; ənd] [pu:] - [pu:d] [ðer; ðər] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Frederick	**laughed**	**at**	**their**	**cautions**	**,**	**and**	**pooh**	**-**	**poohed**	**their**	**predictions**	**of**	**a**
弗雷德里克	笑了	在	他们的	警告	,	和	呸	-	嘲笑	他们的	预测	的	一个

[rɪ'pentənt] ['fju:tʃər] .

repentant	**future**	**.**
悔改的	未来	.

弗雷德里克对他们的警告嗤之以鼻，对他们关于未来会忏悔的预言嗤之以鼻。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][noʊ] [wʌnz] ['pɪti]

He	**meant**	**to**	**live**	**his**	**life**	**,**	**he**	**told**	**them**	**,**	**and**	**asked**	**for**	**no**	**one's**	**pity**
他	意思是	到	居住	他的	生活	,	他	讲述	他们	,	和	问	为了	不	一个人的	遗憾

[ɔ:r] [əd'vaɪs] .

or	**advice**	**.**
或者	建议	.

他告诉他们，他打算好好过自己的人生，不需要任何人的怜悯或建议。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] , [wʌt] ['mɪstər] ['kræmptən] [ænd; ənd] ['henri] ['hɪndz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**in**	**reality**	**,**	**what**	**Mr**	**Crampton**	**and**	**Henry**	**Hindes**	**had**	**called**	**him**	**,**
他	曾是	在	现实	,	什么	先生	克朗普顿	和	亨利	欣德斯	有	称为	他	,

事实上，他正如克朗普顿先生和亨利·欣德斯先生所说的那样。

[ə; eɪ] ['dɪsəlu:t] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] ['spendθrɪft] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd]

a	**dissolute**	**and**	**irreclaimable**	**spendthrift**	**,**	**and**	**not**	**fit**	**to**	**be**	**the**	**husband**
一个	荒淫	和	不可挽回的	败家子	,	和	不是	合身	到	是	这	丈夫

[ʌv; əv] ['eni] [gɜ:rl] .

of	**any**	**girl**	**.**
的	任何	女孩	.

一个放荡不羁、无可救药的挥霍者，不配做任何女孩的丈夫。

[stɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊ] [sɛks] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] ,

Still	**,**	**he**	**was**	**pleasant**	**and**	**fascinating**	**,**	**and**	**the**	**beau**	**sexe**	**spoilt**	**him**	**,**
仍然	,	他	曾是	令人愉快的	和	迷人	,	和	这	帅哥	性	被宠坏了	他	,

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

to	**a**	**woman**	**.**
到	一个	女士	.

不过，他风趣迷人，受过良好教育，一位女士对他宠爱有加。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['indələntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

As	**he**	**lay**	**indolently**	**on**	**his**	**couch**	**this**	**afternoon**	**,**
作为	他	躺	懒散地	在	他的	长椅	这	下午	,

今天下午，他懒洋洋地躺在沙发上。

['tɜ:rnɪŋ] ['dʒɛni:z] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

turning	**Jenny's**	**letter**	**over**	**and**	**over**	**in**	**his**	**hands**	**,**
转弯	珍妮的	信	超过	和	超过	在	他的	双手	,

他一遍又一遍地翻看着珍妮的信，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜ:rz][hæd; həd] [bɪn] ,

his	**thoughts**	**were**	**much**	**the**	**same**	**as**	**hers**	**had**	**been**	**,**
他的	想法	是	很多	这	相同的	作为	她的	有	到过	,

他的想法和她之前的想法几乎一样。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌfemə'nɪnəti] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [met] , [ænd; ənd] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

for	**of**	**all**	**the**	**femininities**	**he**	**had**	**ever**	**met**	**,**	**and**	**trifled**	**with**	**,**
为了	的	全部	这	女性气质	他	有	曾经	遇见	,	和	琐碎	和	,

在他所遇到和玩弄过的所有女性中，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['sɪriəsli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

she	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**had**	**seriously**	**touched**	**his**	**heart**	**.**
她	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	严重地	感动	他的	心	.

她是唯一一个真正触动他内心的人。

['wɪmɪn] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['dʒeni] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] ['redi] ,

Women	**as**	**handsome**	**as**	**Jenny**	**,**	**and**	**far**	**more**	**amiable**	**,**	**had**	**been**	**ready**	**,**
女性	作为	英俊的	作为	珍妮	,	和	远的	更多的	可亲	,	有	到过	准备好	,

[bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

before	**now**	**,**
前	现在	,

像珍妮一样漂亮，而且性格比她和蔼可亲得多的女子，此前早已做好准备。

[tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv]

to	**throw**	**themselves**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**but**	**they**	**had**	**had**	**no**	**power**	**to**	**move**
到	扔	他们自己	在	他的	脚	,	但	他们	有	有	不	力量	到	移动

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他们匍匐在他脚下，却无力撼动他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['petʃələnt] , [spɔɪlt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌʌndər'bred] , [gɜːrl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

But	**for**	**this**	**petulant**	**,**	**spoilt**	**,**	**and**	**rather**	**underbred**	**,**	**girl**	**,**	**he**	**would**	**have**
但	为了	这	任性的	,	被宠坏了	,	和	相当	粗俗	,	女孩	,	他	会	有

但对于这个任性、娇纵、教养欠佳的女孩，他本该……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] .

laid	**down**	**his**	**life**	**.**
铺设	向下	他的	生活	.

他献出了自己的生命。

[huː] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə'nɑːməliːz] ?

Who	**can**	**account**	**for**	**anomalies**	**?**
WHO	能	帐户	为了	异常	?

谁能解释这些异常情况?

[ɪz] [lʌv] — [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hæz; həz][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ,

Is	**love**	**—**	**such**	**love**	**as**	**has**	**its**	**origin**	**in**	**admiration**	**—**	**a**	**spiritual**	**passion**	**,**
是	爱	—	这样的	爱	作为	有	它是	起源	在	钦佩	—	一个	精神	热情	,

爱情——那种源于钦佩的爱情——是一种精神上的激情吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['mægnətɪzəm] [ðæt] [ə'trækt] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

or	**is**	**it**	**the**	**force**	**of**	**two**	**magnetisms**	**that**	**attract**	**each**	**to**	**each**	**,**
或者	是	它	这	力量	的	二	磁性	那	吸引	每个	到	每个	,

或者说，是两种磁体之间的相互吸引力?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [ə'poʊz] ?

beyond	**the**	**power**	**of**	**the**	**individual**	**to**	**oppose**	**?**
超过	这	力量	的	这	个人	到	反对	?

超出个人抵抗能力的范围?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] ['tʃɔɪsɪz] [wiː; wi] [siː] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] .

From	**the**	**strange**	**choices**	**we**	**see**	**made**	**in**	**this**	**world**	**,**	**it**	**would**	**seem**	**so**	**.**
从	这	奇怪的	选择	我们	看	制成	在	这	世界	,	它	会	似乎	所以	.

从我们在这个世界上看到的种种奇怪选择来看，似乎的确如此。

['eniweɪ] ,

Anyway	**,**
反正	,

反正，

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [felt] [fɔːr; fər] ['dʒeni] ['kræmptən] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ['suːnər]

this	is	how	Frederick	Walcheren	felt	for	Jenny	Crampton	—	that	he	would	die	sooner
这	是	如何	弗雷德里克	瓦尔赫伦	毛毡	为了	珍妮	克朗普顿	—	那	他	会	死	很快

[ðæn; ðən] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .

than	give	her	up	.
比	给	她	向上	.

这就是弗雷德里克·瓦尔切伦对珍妮·克拉姆顿的感情——他宁愿死也不会放弃她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

She	seemed	,	in	the	short	time	they	had	known	each	other	,
她	似乎	,	在	这	短的	时间	他们	有	已知	每个	其他	,

在他们相识的短暂时间里，她似乎……

[tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	have	grown	into	his	life	—	to	have	become	part	of	it	,
到	有	生长	进入	他的	生活	—	到	有	变得	部分	的	它	,

融入他的生活——成为他生活的一部分，

[ɪn'diːd] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪ'mædʒɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

indeed	—	so	that	he	could	no	longer	imagine	living	without	her	.
的确	—	所以	那	他	可以	不	更长	想象	活的	没有	她	.

的确如此——以至于他再也无法想象没有她的生活。

[hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

He	kept	saying	to	himself	all	the	while	,	just	as	she	had	done	,
他	保留	说	到	他自己	全部	这	尽管	,	只是	作为	她	有	完毕	,

他一直自言自语，就像她之前那样：

— - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

—	-	I	will	not	give	her	up	for	any	man	or	woman	upon	earth	.
—	-	我	将要	不是	给	她	向上	为了	任何	男人	或者	女士	之上	地球	.

“我绝不会为了世上任何男人或女人而放弃她。”

[wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [wʊl] - ['steɪplər] ['reɪvɪŋ] ?

What	do	I	care	about	the	old	wool	-	stapler	raving	?
什么	做	我	关心	关于	这	老的	羊毛	-	订书机	狂言	?

我才不在乎那些老羊毛匠的胡言乱语呢！

[let] [hɪm; ɪm] [reɪv] .

Let	him	rave	.
让	他	锐舞	.

让他尽情发泄吧。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

I	will	carry	her	off	before	his	very	eyes	.
我	将要	携带	她	离开	前	他的	非常	眼睛	.

我会当着他的面把她带走。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] ; [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

But	she	shall	be	mine	;	in	fact	,	she	is	mine	in	heart	and	soul	,
但	她	将	是	矿	;	在	事实	,	她	是	矿	在	心	和	灵魂	,

但她终究是我的；事实上，她的心和灵魂都属于我。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] .

and	I	defy	the	whole	world	to	separate	us	.
和	我	违抗	这	所有的	世界	到	分离	我们	.

我敢说全世界都无法将我们分开。

- [ænd; ənd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [dɔːr]
' And , just at that moment , there sounded a double knock on his outer door
- 和 , 只是 在 那 片刻 , 那里 听起来 一个 双倍的 敲 在 他的 外 门
, [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
, and his
, 和 他的

就在这时，他的外门传来两声敲门声，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['filip] [wɔːltʃərən] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['tæskɚ] .
man appeared to usher in his cousin , Philip Walcheren and Father Tasker .
男人 出现 到 引座员 在 他的 表哥 , 菲利普 瓦尔赫伦 和 父亲 塔斯克 .

一名男子出现，迎接他的表弟菲利普·瓦尔切伦和塔斯克神父。

['fredrɪk] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Frederick sprung to his feet .
弗雷德里克 弹簧 到 他的 脚 .

弗雷德里克猛地站了起来。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] ['kæθlɪk] [wɜːr; wər] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
The instincts of a born Catholic were still strong in him , and ,
这 本能 的 一个 出生 天主教 是 仍然 强的 在 他 , 和 ,

他身上仍然保留着天主教徒的本能，而且

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr] [mæs] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['prɑːpər]
though he never went to confession or mass , he always showed a proper
尽管 他 绝不 去 到 忏悔 或者 大量的 , 他 总是 显示 一个 恰当的
['defərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .
deference for the clergy .
尊重 为了 这 牧师 .

虽然他从不去忏悔或参加弥撒，但他总是对神职人员表现出应有的尊重。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['fɑːðər] ['tæskɚ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
Added to which , Father Tasker was an old friend of his family .
额外 到 哪个 , 父亲 塔斯克 曾是 一个 老的 朋友 的 他的 家庭 .

此外，塔斯克神父还是他家的老朋友。

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' How are you , Father , ' he said , ' I'm glad to see you .
- 如何 是 你 , 父亲 , - 他 说 , - 我是 高兴的 到 看 你 .

“父亲，您好吗？”他说，“见到您真高兴。”

[preɪ] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .
Pray take the arm - chair .
祈祷 拿 这 手臂 - 椅子 .

请坐到扶手椅上来。

[wel] , ['filip] !
Well , Philip !
出色地 , 菲利普 !

菲利普，你好！

[ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [hoʊm] ? -
all right at home ? '
全部 正确的 在 家 ? -

在家一切都好吗？

- [kwaɪt] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fredrɪk] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;
' Quite right , thank you , Frederick , ' replied his cousin ;
- 相当 正确的 , 感谢 你 , 弗雷德里克 , - 回复 他的 表哥 ;

“没错，谢谢你，弗雷德里克，”他的表弟回答道；

- [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [met] ['fɑːðər] ['tæskɚ] ,
' I was on my way to have a talk with you when I met Father Tasker ,
- 我 曾是 在 我的 方式 到 有 一个 讲话 和 你 什么时候 我 遇见 父亲 塔斯克 ,

“我正要去和你谈谈，结果遇到了塔斯克神父。”

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] . -
so we came together . '
所以 我们 来了 一起 . -

于是我们走到了一起。

- [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] , - [sed] ['fredrɪk] , - [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ?
' I'm delighted to see you both , ' said Frederick , ' what can I give you ?
- 我是 高兴极了 到 看 你 两个都 , - 说 弗雷德里克 , - 什么 能 我 给 你 ?

“见到你们两位我太高兴了，”弗雷德里克说，“我能送你们什么呢？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [bʌt; bət] ,
I know that it is no use my offering the father a brandy - and - soda , but ,
我 知道 那 它 是 不 使用 我的 提供 这 父亲 一个 白兰地 - 和 - 苏打 , 但 ,

我知道我给父亲一杯白兰地苏打水是没用的，但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [wʌn] , ['filip] ,
if you will not take one , Philip ,
如果 你 将要 不是 拿 一 , 菲利普 ,

如果你不肯接受，菲利普，

[maɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] [tiː] ['redi] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
my man shall get some tea ready in half a minute . '
我的 男人 将 得到 一些 茶 准备好 在 一半 一个 分钟 . -

我的人半分钟之内就能泡好茶。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['iːðər] , - [rɪ'plaɪd] ['filip] [wɔːltʃərən] .
' I don't think we have time for either , ' replied Philip Walcheren .
- 我 不 思考 我们 有 时间 为了 任何一个 , - 回复 菲利普 瓦尔赫伦 .

“我想我们两件事都没时间做，”菲利普·瓦尔切伦回答说。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər]
' I have only about ten minutes to spare , and the Father
- 我 有 仅有的 关于 十 分钟 到 空闲的 , 和 这 父亲

我只有大约十分钟的空闲时间，而且父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['ɑːnərz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
honours me with his company at dinner to - night ,
荣誉 我 和 他的 公司 在 晚餐 到 - 夜晚 ,

今晚他能陪我共进晚餐，我深感荣幸。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] ['meəriən, 'mæriən] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪv] -
so I think Marion will be disappointed if I deprive her of her five -
所以 我 思考 玛丽昂 将要 是 失望的 如果 我 剥夺 她 的 她 五 -
[ə'klɔk, əu-] [tiː] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
o'clock tea gossip with him .
点钟 茶 闲话 和 他 .

所以我觉得，如果我剥夺了玛丽昂和他下午五点钟一起喝茶闲聊的机会，她会很失望的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['daʊtləs] , ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

She	is	,	doubtless	,	anxiously	awaiting	us	now	.
她	是	,	毫无疑问	,	焦虑地	等待中	我们	现在	.

她现在无疑正焦急地等待着我们。

[bʌt; bət][aɪ][felt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pæs] [ə'nʌðər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , ['fredrɪk] ,

But	I	felt	I	could	not	pass	another	night	without	asking	you	,	Frederick	,
但	我	毛毡	我	可以	不是	经过	其他	夜晚	没有	问	你	,	弗雷德里克	,

但我觉得我不能再等一晚上才问你，弗雷德里克。

[ɪf] [ə; eɪ] ['ruːmər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] [truː] . -

if	a	rumour	which	I	have	heard	concerning	you	is	true	.	'
如果	一个	谣言	哪个	我	有	听到	有关	你	是	真的	.	-

如果我听到的关于你的传闻属实。

- [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? - [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

'	What's	up	now	?	'	demanded	his	cousin	.
-	是什么	向上	现在	?	-	要求	他的	表哥	.

“又怎么了？”他的表弟问道。

- [aɪ][met] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] [buːʃəz] - ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	I	met	young	Fellows	in	the	city	this	afternoon	,	Mrs	Bouchers	'	brother	,	you	know	,
-	我	遇见	年轻的	研究员	在	这	城市	这	下午	,	太太	布歇	-	兄弟	,	你	知道	,

“今天下午我在城里遇到了几位年轻的研究员，你知道，其中一位是布歇太太的兄弟。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [sed] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	he	told	me	that	it	is	commonly	said	in	Hampstead	that	you	are	engaged	,
和	他	讲述	我	那	它	是	通常	说	在	汉普斯特德	那	你	是	已订婚的	,

他还告诉我，在汉普斯特德，人们常说你已经订婚了。

[ɔːr] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː; tə] [mɪs] ['kræmptən] . -

or	about	to	be	engaged	,	to	Miss	Crampton	.	'
或者	关于	到	是	已订婚的	,	到	错过	克朗普顿	.	-

或者即将与克朗普顿小姐订婚。

- [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['fredrɪk] ['kerləsli] .

'	What	of	it	?	'	said	Frederick	carelessly	.
-	什么	的	它	?	-	说	弗雷德里克	粗心大意	.

“那又怎样？”弗雷德里克漫不经心地说道。

- ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

'	Surely	it	is	not	true	!
-	一定	它	是	不是	真的	!

“这肯定不是真的！”

['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , ['fredrɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Surely	,	with	your	antecedents	,	Frederick	,	you	are	not	thinking	of
一定	,	和	你的	来路	,	弗雷德里克	,	你	是	不是	思维	的

['mærɪŋ] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ! -

marrying	any	respectable	woman	!	'
结婚	任何	可敬	女士	!	-

弗雷德里克，以你的出身，你肯定不会想娶个体面的女人吧！

- [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] ['mærɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [wʌn] , [ðen] , ['filip] ? -

'	Would	you	prefer	my	marrying	a	disreputable	one	,	then	,	Philip	?	'
-	会	你	更喜欢	我的	结婚	一个	声名狼藉的	一	,	然后	,	菲利普	?	-

“那么，菲利普，你宁愿我娶一个名声不好的女人吗？”

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

'	Most	certainly	not	!
-	最多	当然	不是	!

绝对不是！

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri]

What	**I**	**mean**	**is**	**,**	**that**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**you**	**have**	**no**	**right**	**to**	**marry**
什么	我	意思是	是	,	那	,	在下面	这	情况	,	你	有	不	正确的	到	结婚

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

我的意思是，在这种情况下，你根本没有结婚的权利。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['gɑːdz]['hoʊli]['ɔːltər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] ,

How	**can**	**you**	**go**	**up**	**to**	**God's**	**holy**	**altar**	**with**	**any**	**woman**	**,**
如何	能	你	去	向上	到	神的	圣	坛	和	任何	女士	,

你怎么能带着任何女人去见上帝的圣坛呢?

[waɪlst] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [daʊn] [æt; ət] ['luːtn] [ɪz]['iːv(ə)n]

whilst	**that**	**unfortunate**	**girl**	**down**	**at**	**Luton**	**is**	**even**
而	那	不幸	女孩	向下	在	卢顿	是	甚至

而卢顿那个不幸的女孩甚至更糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[naʊ] ['ekspiːˌeɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sɪn][juː; jʊ][led][hɜːr; hər]['ɪntuː] ? -

now	**expiating**	**the**	**awful**	**sin**	**you**	**led**	**her**	**into**	**?**	**'**
现在	到期	这	可怕	罪	你	引领	她	进入	?	-

现在你打算赎清你引诱她犯下的滔天罪行吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	**Of**	**course**	**,**
-	的	课程	,

'当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [led][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ?

it	**is**	**quite**	**impossible**	**that**	**it**	**was**	**she**	**who**	**led**	**me**	**instead**	**of**	**the**	**other**	**way**	**?**
它	是	相当	不可能的	那	它	曾是	她	WHO	引领	我	反而	的	这	其他	方式	?

她不可能引领我而不是我引领她吧?

- [sed] ['fredrɪk] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

'	**said**	**Frederick**	**,**	**interrogatively**	**.**
-	说	弗雷德里克	,	疑问句	.

“弗雷德里克疑惑地说道。”

- [ˌhuːsoʊ'evər] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

'	**Whosoever**	**fault**	**it**	**may**	**have**	**been**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**	**you**	**know**	**that**	**you**	**are**
-	无论谁	过错	它	可能	有	到过	在	这	第一的	实例	,	你	知道	那	你	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [naʊ] . -

responsible	**now**	**.**	**'**
负责任的	现在	.	-

“无论最初是谁的错，你现在也知道你要承担责任。”

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

'	**And**	**I**	**am**	**quite**	**ready**	**to**	**meet**	**my**	**responsibilities**	**.**
-	和	我	是	相当	准备好	到	见面	我的	职责	.

“我已经完全准备好承担我的责任。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [strɔː] - [p'lætər] [daʊn] [æt; ət] ['luːtn] ? -

Do	**you**	**want**	**me**	**to**	**marry**	**the**	**straw**	**-**	**plaiter**	**down**	**at**	**Luton**	**?**	**'**
做	你	想	我	到	结婚	这	稻草	-	编辫子的人	向下	在	卢顿	?	-

你想让我嫁给卢顿那个编草辫的姑娘吗?

- [noʊ] , [noʊ] !
' **No** , **no** !
- 不 , 不 !

不，不!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːltər][jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['fredrɪk] ,
I **want** **you** **to** **do** **nothing** **but** **alter** **your** **mode** **of** **living** **,** **Frederick** **,**
我 想 你 到 做 没有什么 但 改变 你的 模式 的 活的 , 弗雷德里克 ,

弗雷德里克，我希望你除了改变生活方式之外什么都不用做。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
and **try** **and** **be** **a** **decent** **member** **of** **society** **.**
和 尝试 和 是 一个 体面的 成员 的 社会 .

努力做一个体面的社会成员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ker] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːr] ['ʌðər] ,
It **is** **terrible** **to** **think** **how** **you** **go** **on** **,** **without** **care** **for** **yourself** **or** **others** **,**
它 是 糟糕的 到 思考 如何 你 去 在 , 没有 关心 为了 你自己 或者 其他的 ,

想到你这样下去，既不关心自己也不关心他人，真是太可怕了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
without **a** **thought** **of** **God** **,** **or** **the** **future** **that** **lies** **before** **you** **.**
没有 一个 想法 的 上帝 , 或者 这 未来 那 谎言 前 你 .

没有想到上帝，也没有想到摆在你面前的未来。

[ɪf] [pʊr] [sɜːr] ['fredrɪk] ['æʃɚ] [hæd; həd]['oʊnli] [fɔːr'siːn] [ðə; ðɪ]['juːzɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv]
If **poor** **Sir** **Frederick** **Ascher** **had** **only** **foreseen** **the** **uses** **his** **money** **would** **have**
如果 贫穷的 先生 弗雷德里克 阿舍尔 有 仅有的 预见 这 用途 他的 钱 会 有
[bɪn] [pʊt] [tuː; tə] ,
been **put** **to** **,**
到过 放 到 ,

如果可怜的弗雷德里克·阿舍爵士能够预见到他的钱会被用于哪些用途，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . -
he **would** **have** **thought** **twice** **before** **he** **left** **it** **to** **you** **.** **'**
他 会 有 想法 两次 前 他 左边 它 到 你 . -

他当初要是把这事交给你，肯定会三思而后行。

- [jes] !
' **Yes** **!**
- 是的 !

'是的!

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːr'siː] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz][aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
but **,** **luckily** **for** **me** **,** **he** **didn't** **foresee** **,** **so** **I** **can** **do** **as** **I** **like** **about** **it**
但 , 幸运的是 为了 我 , 他 没有 预见 , 所以 我 能 做 作为 我 喜欢 关于 它
.
:
.

但幸运的是，他没有预料到这一点，所以我可以随心所欲地做这件事。

[hæz; həz] ['fɑːðər] ['tæskɚ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz]
Has **Father** **Tasker** **a** **lecture** **in** **store** **for** **me** **as**
有 父亲 塔斯克 一个 演讲 在 店铺 为了 我 作为

塔斯克神父是不是要给我上一堂课?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[wel] ? - [in'kwaiəd] ['fredrɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

well	?	'	inquired	Frederick	,	turning	to	the	priest	.
出色地	?	-	询问	弗雷德里克	,	转弯	到	这	牧师	.

“怎么样？”弗雷德里克转向神父问道。

- [noʊ] ! [maɪ] [sʌn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wiː; wi] [met]

'	No	!	my	son	,	we	are	not	in	the	confessional	,	where	I	could	wish	we	met
-	不	!	我的	儿子	,	我们	是	不是	在	这	忏悔	,	在哪里	我	可以	希望	我们	遇见

['ɒf(tə)n] ;

oftener	;
更频繁	;

“不！我的儿子，我们不在忏悔室里，我真希望我们能经常在那里见面；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ,

but	I	would	like	to	remind	you	that	,
但	我	会	喜欢	到	提醒	你	那	,

但我还是要提醒您，

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] [leɪt] ['gɑːdfɑːðər] [meɪd] [noʊ]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]

although	your	late	godfather	made	no	actual	conditions	regarding	the	expenditure	of
虽然	你的	晚的	教父	制成	不	实际的	状况	关于	这	支出	的

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ,

the	fortune	he	left	you	,
这	财富	他	左边	你	,

虽然你已故的教父没有对你继承的遗产的使用做出任何具体规定，

[jet] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɜːr; wər][soʊ] ['strɔːŋli]

yet	his	wishes	,	that	it	should	be	devoted	to	the	church	,	were	so	strongly
然而	他的	愿望	,	那	它	应该	是	奉献	到	这	教会	,	是	所以	强烈

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

但他强烈表达了希望这块地献给教会的愿望，

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'mænd] ,

as	almost	to	amount	to	a	demand	,
作为	几乎	到	数量	到	一个	要求	,

几乎等同于提出要求，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['blesɪŋ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	cannot	believe	that	any	blessing	will	follow	a	different	disposition	of	it	.	'
和	我	不能	相信	那	任何	祝福	将要	跟随	一个	不同的	处置	的	它	.	-

我不相信改变这种态度会带来任何福祉。

- [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] , [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər]

'	I	have	confessed	to	no	intention	of	marrying	,	remember	,	but	should	I	ever
-	我	有	坦白	到	不	意图	的	结婚	,	记住	,	但	应该	我	曾经

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

“我已经坦白过我没有结婚的打算，请记住，但是如果我将来想结婚的话，

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][maɪ] ['mʌni] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

my	wife	will	be	my	church	,	and	I	shall	settle	my	money	upon	her	.
我的	妻子	将要	是	我的	教会	,	和	我	将	定居	我的	钱	之上	她	.

我的妻子就是我的教会，我会把我的财产留给她。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ðæt] ['niːðər] ['filip] [wɔːltʃərən] [nɔːr][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd]
' But this was a blasphemy that neither Philip Walcheren nor the priest could
- 但 这 曾是 一个 亵渎神明 那 两者都不 菲利普 瓦尔赫伦 也不 这 牧师 可以
[pæs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] .
pass over in silence .
经过 超过 在 沉默 .

但这是一种亵渎神明的行为，无论是菲利普·瓦尔赫伦还是那位神父都无法对此保持沉默。

- [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] [sʌn] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , - [kraɪd] [ðə; ði][wʌn] , - [lest] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
' Be careful , my son , be careful , ' cried the one , ' lest the curse of Heaven ,
- 是 小心 , 我的 儿子 , 是 小心 , - 哭 这 一 , - 免得 这 诅咒 的 天堂 ,

“小心点，我的孩子，小心点，”其中一个喊道，“免得受到上天的诅咒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] , [ɑːr; ər][bəuθ] [prə'vəukt] [ə'genst] [juː; jʊ] . -
and the church you despise , are both provoked against you . '
和 这 教会 你 鄙视 , 是 两个都 挑衅 反对 你 . -

你们所藐视的教会和你们所厌恶的教会，都因你们而受激怒。

- [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] , ['fredrɪk] , [ðæt] [juː; jʊ]
' I cannot believe , Frederick , that you
- 我 不能 相信 , 弗雷德里克 , 那 你

“我简直不敢相信，弗雷德里克，你……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['sɪriəsli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
seriously mean what you say , ' exclaimed his cousin .
严重地 意思是 什么 你 说 , - 惊呼 他的 表哥 .

“你说的都是真心话，”他的表弟大声说道。

- [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]['oʊnli] [jɔːrz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] ,
' The money is only yours for your lifetime , and ,
- 这 钱 是 仅有的 你的 为了 你的 寿命 , 和 ,

“这笔钱只属于你一辈子，而且，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [deθ] ,
if you do not dedicate it to the holy church at your death ,
如果 你 做 不是 奉献 它 到 这 圣 教会 在 你的 死亡 ,

如果你死后没有将它奉献给圣教会，

[sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [kə'læməti] [wɪl] ['ʃʊrli] [ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ] , [ɔːr] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['rɔːŋfəli]
some fearful calamity will surely overtake you , or those to whom you wrongfully
一些 可怕 灾害 将要 一定 超过 你 , 或者 那些 到 谁 你 错误地
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . -
give it . '
给 它 . -

可怕的灾难必将降临到你身上，或者降临到你错误地给予它的人身上。

- ['nɑːnsens] ! - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] ; - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][bəuθ] [miːn] [wel] ,
' Nonsense ! ' replied Frederick ; ' I suppose you both mean well ,
- 废话 ! - 回复 弗雷德里克 ; - 我 认为 你 两个都 意思是 出色地 ,

“胡说！”弗雷德里克回答道，“我想你们俩都是好意。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
but I would rather you understood me at once .
但 我 会 相当 你 理解 我 在 一次 .

但我希望你能立刻理解我的意思。

[æz; əz] ['mætərz] [stænd][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

As	matters	stand	at	present	,
作为	事情	站立	在	展示	,

就目前情况而言，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	have	not	the	slightest	intention	of	leaving	my	money	to	the	church	.
我	有	不是	这	丝毫	意图	的	离开	我的	钱	到	这	教会	.

我丝毫没有打算把我的钱留给教会。

[maɪ] ['gɑːdfɑːðər] — [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ! — [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	godfather	—	peace	to	his	ashes	!	—	left	it	to	me	,
我的	教父	—	和平	到	他的	灰烬	!	—	左边	它	到	我	,

我的教父——愿他安息！——把它留给了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪz] [bʌt; bət][wʌn] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,

and	I	recognise	but	one	authority	in	the	matter	,	and	that	is	the	law	,
和	我	认出	但	一	权威	在	这	事情	,	和	那	是	这	法律	,

在这个问题上，我只认可一个权威，那就是法律。

[wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd] .

which	is	on	my	side	.
哪个	是	在	我的	边	.

这对我有利。

[aɪ] ['wʌndər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['filip] ,

I	wonder	,	by	the	way	,	Philip	,
我	想知道	,	经过	这	方式	,	菲利普	,

顺便问一下，菲利普，

[ðæt] [juː; jʊ] [stɪk] [ʌp] [soʊ] ['bædli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]

that	you	stick	up	so	badly	for	the	stability	of	the	profession	by	which	you	live
那	你	戳	向上	所以	糟糕	为了	这	稳定	的	这	职业	经过	哪个	你	居住

! -

!	'

! -

你竟然如此不遗余力地维护你赖以生存的行业的稳定性！

- ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['fredrɪk] ! -

'	Every	consideration	must	give	way	to	the	claims	of	the	church	,	Frederick	!	'
-	每一个	考虑	必须	给	方式	到	这	索赔	的	这	教会	,	弗雷德里克	!	-

“弗雷德里克，一切都必须服从教会的要求！”

- [wel] , [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Well	,	I	don't	agree	with	you	.
-	出色地	,	我	不	同意	和	你	.

“嗯，我不同意你的看法。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['feðərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [nest] ['prɪti] [wel] ,

I	think	Mother	Church	has	feathered	her	own	nest	pretty	well	,
我	思考	母亲	教会	有	羽毛	她	自己的	巢	漂亮的	出色地	,

我认为教会已经把自己的生活安排得相当不错了。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['pɑːvərti] .

considering	her	claims	to	humility	and	poverty	.
考虑	她	索赔	到	谦逊	和	贫困	.

考虑到她自称的谦逊和贫穷。

[ɪn][maɪ][aɪ'diːə] , [maɪ]

In	my	idea	,	my
在	我的	主意	,	我的

在我看来，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[oʊn] [nest] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['praɪər][kleɪm][ɑːn][maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] ! -
own nest will have the prior claim on my indulgence ! '
自己的 巢 将要 有 这 事先的 宣称 在 我的 放纵 ! -

我的宠爱首先要留给自己的家!

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['kɔntempleitɪŋ] ['mætrɪmoʊni] , ['fredrɪk] , - [sed] ['filip] .
' So you are really contemplating matrimony , Frederick , ' said Philip .
- 所以 你 是 真的 沉思 婚姻 , 弗雷德里克 , - 说 菲利普 .

“所以你真的在考虑结婚吗，弗雷德里克？”菲利普说道。

- [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən] [der] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
' I wonder you can dare to enter a church under the circumstances ,
- 我 想知道 你 能 敢 到 进入 一个 教会 在下面 这 情况 ,

“我很好奇你在这种情况下竟敢进入教堂。”

[lest][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] . -
lest the walls and roof should fall in upon you . '
免得 这 墙壁 和 屋顶 应该 落下 在 之上 你 . -

免得墙壁和屋顶塌下来压在你身上。

- [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] , - [ri'spɔndid] ['fredrɪk] ['laɪtli] ;
' Perhaps I shall be married in a registrar's office , ' responded Frederick lightly ;
- 也许 我 将 是 已婚 在 一个 注册官的 办公室 , - 回应 弗雷德里克 轻轻 ;

“或许我会在婚姻登记处结婚，”弗雷德里克轻松地回答道；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] - [taɪmd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn]
but the jest was so ill - timed that neither of his hearers commented upon
但 这 笑话 曾是 所以 患病的 - 定时 那 两者都不 的 他的 听众 评论 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但这个玩笑开得太不合时宜了，以至于他的两个听众都没有对此发表评论。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['fiːmeɪl] [daʊn] [æt; ət] ['luːtn] ,
' With the fact of that misguided female down at Luton ,
- 和 这 事实 的 那 错误的 女性 向下 在 卢顿 ,

“考虑到卢顿那位误入歧途的女士，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrəlɪdʒ] , [maɪ] [sʌn] ,
you are about to commit a great sacrilege , my son ,
你 是 关于 到 犯罪 一个 伟大的 亵渎神灵 , 我的 儿子 ,

我的孩子，你即将犯下滔天大罪。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ɑːn] [jɔːr'self] ! - [ri'mɑːkt] ['fɑːðər] ['tæskɚ] .
in taking the sacrament of matrimony on yourself ! ' remarked Father Tasker .
在 采取 这 圣餐 的 婚姻 在 你自己 ! - 评论 父亲 塔斯克 .

“你接受了婚姻圣事！”塔斯克神父说道。

- [wel] , ['riːəli] , ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['filip] [ɑːr; ər][bəuθ] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː]
' Well , really , Father , I must say you and Philip are both rather hard on me
- 出色地 , 真的 , 父亲 , 我 必须 说 你 和 菲利普 是 两个都 相当 难的 在 我
!
!
!

“说真的，父亲，我必须说，您和菲利普对我都太严厉了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [riˈprəutʃɪŋ] [ˌemˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [luːs] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [pæst] ,

You	**have**	**been**	**reproaching**	**me**	**for**	**my**	**loose**	**style**	**of**	**living**	**for**	**years**	**past**	**,**
你	有	到过	责备	我	为了	我的	松动的	风格	的	活的	为了	年	过去的	,

过去几年，你一直指责我生活方式散漫。

[ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [ˌemˈiː][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈruːmər] — [ˈmɪrli]

and	**begging**	**me**	**to**	**reform**	**,**	**and**	**now**	**,**	**when**	**you**	**hear**	**a**	**rumour**	**—**	**merely**
和	乞讨	我	到	改革	,	和	现在	,	什么时候	你	听到	一个	谣言	—	仅仅

[ə; eɪ] [ˈruːmər] ,

a	**rumour**	**,**
一个	谣言	,

你们苦苦哀求我改过自新，而现在，当你们听到一个谣言——仅仅是一个谣言而已——

[rɪˈmembər] — [ðæt] [aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd]

remember	**—**	**that**	**I'm**	**about**	**to**	**forsake**	**the**	**devil**	**and**	**all**	**his**	**ways**	**,**	**and**
记住	—	那	我是	关于	到	背叛	这	魔鬼	和	全部	他的	方式	,	和

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈmærid] [mæn] ,

become	**a**	**steady**	**married**	**man**	**,**
变得	一个	稳定的	已婚	男人	,

记住——我即将弃绝魔鬼和他的一切伎俩，成为一个安分守己的已婚男人。

[laɪk] [maɪ] [gʊd] [ˈkʌz(ə)n] [hɪr] , [juː; jʊ] [əˈtæk]

like	**my**	**good**	**cousin**	**here**	**,**	**you**	**attack**
喜欢	我的	好的	表哥	这里	,	你	攻击

就像我这位好表弟一样，你攻击

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [freʃ] [liˈeɪzɑːn] [ɪnˈsted] .

me	**as**	**if**	**I**	**had**	**just**	**formed**	**a**	**fresh**	**liaison**	**instead**	**.**
我	作为	如果	我	有	只是	形成	一个	新鲜的	联络	反而	.

就好像我刚刚建立了一段新的恋情一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汉普斯特德之谜：小说。(The Hampstead mystery a novel.)
第3/9页

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['mæri] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['filip] , [huː] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] ,
Why **shouldn't** **I** **marry** **like** **a** **good** **boy** **,** **as** **well** **as** **Philip** **,** **who** **is** **,** **I** **know** **,**
为什么 不应该 我 结婚 喜欢 一个 好的 男生 , 作为 出色地 作为 菲利普 , WHO 是 , 我 知道 ,

为什么我不能像个好男孩一样结婚呢？就像菲利普一样，我知道他就是这样的人。

[ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
a **pattern** **of** **propriety** **.**
一个 图案 的 礼 .

一种得体的行事模式。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [mæs] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Why **shouldn't** **I** **walk** **to** **mass** **every** **Sunday** **morning** **,**
为什么 不应该 我 走 到 大量的 每一个 星期日 早晨 ,

为什么我不能每个星期天早上步行去参加弥撒?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ?
with **a** **little** **boy** **by** **one** **hand** **and** **a** **little** **girl** **by** **the** **other** **?**
和 一个 小的 男生 经过 一 手 和 一个 小的 女孩 经过 这 其他 ?

一手牵着小男孩，一手牵着小女孩?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pliːz] [juː; jʊ] ['eniweɪ] . -
It **doesn't** **seem** **as** **if** **I** **could** **please** **you** **anyway** **.** **'**
它 不 似乎 作为 如果 我 可以 请 你 反正 . -

看来我无论如何也无法让你满意。

- [juː; jʊ] [mis'teik] [bəuθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] [priːst] .
' **You** **mistake** **both** **me** **and** **your** **cousin** **,** **my** **son** **,** **'** **replied** **the** **priest** **.**
- 你 错误 两个都 我 和 你的 表哥 , 我的 儿子 , - 回复 这 牧师 .

“你把我认错人了，也认错人了，我的儿子，你的表弟。”牧师回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf]
' **It** **is** **not** **that** **we** **are** **not** **most** **anxious** **to** **see** **you** **turn** **over** **a** **new** **leaf**
- 它 是 不是 那 我们 是 不是 最多 焦虑的 到 看 你 转动 超过 一个 新的 叶子
[ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [pjʊr] [laɪf] ,
and **lead** **a** **pure** **life** **,**
和 带领 一个 纯的 生活 ,

“并非我们不迫切希望看到你改过自新，过上纯洁的生活，

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪtʃueɪtɪd]
but **marriage** **is** **assuredly** **a** **condition** **of** **great** **temptation** **for** **a** **man** **situated**
但 婚姻 是 当然 一个 状况 的 伟大的 诱惑 为了 一个 男人 位于
[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
as **you** **are** **.**
作为 你 是 .

但对于你这样的男人来说，婚姻无疑是一种极大的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **will** **bring** **cares** **and** **expenses** **with** **it** **,**
它 将要 带来 关心 和 开支 和 它 ,

它会带来一些烦恼和开销，

[ænd; ənd][jʊr; jər][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

and	your	mind	will	be	filled	with	the	thought	of	providing	for	the	future
和	你的	头脑	将要	是	已填	和	这	想法	的	提供	为了	这	未来

[ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

of	your	family	.
的	你的	家庭	.

你的脑海中将充满着如何为家人的未来提供保障的想法。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][noʊ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

You	have	been	brought	up	to	no	profession	,
你	有	到过	带来	向上	到	不	职业	,

你没有接受过任何职业培训，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

for	your	sainted	mother	had	no	idea	that	you	would	be	anything	but	a
为了	你的	圣徒	母亲	有	不	主意	那	你	会	是	任何事物	但	一个

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

你那圣洁的母亲做梦也想不到你会成为一名神父以外的任何职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['gɑːdˌfɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [goʊ][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][duː] , [tuː; tə]

and	that	your	godfather's	fortune	would	go	as	he	wished	it	should	do	,	to
和	那	你的	教父的	财富	会	去	作为	他	希望	它	应该	做	,	到

['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

our	holy	church	.
我们的	圣	教会	.

愿你教父的遗产按照他的意愿，捐赠给我们神圣的教会。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪ'lektɪd] ['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ɑːnɪst] [kɔːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

But	since	you	elected	otherwise	,	there	is	but	one	honest	course	for	you	to
但	自从	你	当选	否则	,	那里	是	但	一	诚实的	课程	为了	你	到

[pər'suː] , [ænd; ənd] [ðæt]

pursue	,	and	that
追求	,	和	那

但既然你选择了其他道路，那么你只有一条诚实的道路可以走，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪz] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] ,

is	,	to	remain	single	,
是	,	到	保持	单身的	,

就是保持单身。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn'tækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['gɑːdfɑːðər] [left]

and	preserve	your	money	intact	for	the	purpose	for	which	your	godfather	left
和	保存	你的	钱	完好无损的	为了	这	目的	为了	哪个	你的	教父	左边

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

务必将教父留给你的钱财完好无损地保存下来，用于他指定的用途。

['mærɪdʒ] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['ðerfɔːr] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Marriage	will	interfere	with	this	,	therefore	marriage	is	not	for	you	!
婚姻	将要	干扰	和	这	,	所以	婚姻	是	不是	为了	你	!

婚姻会妨碍这一点，因此婚姻不适合你！

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ˞ɪks] ['tempər] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

'	At	this	juncture	Frederick's	temper	got	the	better	of	his	judgment	.
-	在	这	契机	弗雷德里克的	脾气	得到	这	更好的	的	他的	判断	.

“此时，弗雷德里克的脾气战胜了他的判断力。”

- [ðen] [aɪm][di:] — [di:] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] ; -

'	Then	I'm	d	—	d	if	the	church	shall	have	the	money	,	'	he	exclaimed	loudly	;	'
-	然后	我是	d	—	d	如果	这	教会	将	有	这	钱	,	-	他	惊呼	高声	;	-

[ɔ:l][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,

all	your	advice	,
全部	你的	建议	,

“如果教会拿了这笔钱，那我就完蛋了，”他大声喊道；“你们所有的建议，

[ænd; ənd] ['pri:ˌsɛpts] , [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pjʊr˞ɪ] [laɪf] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ;

and	precepts	,	and	exhortations	to	a	purer	life	count	for	nothing	;
和	戒律	,	和	劝勉	到	一个	更纯净	生活	数数	为了	没有什么	;

诫命和劝诫，以及对纯洁生活的呼吁，都毫无意义；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [meɪd] [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [jɔ:r'selvz] [tɔ:k] ,

they	are	only	made	so	you	may	hear	yourselves	talk	,
他们	是	仅有的	制成	所以	你	可能	听到	你们自己	讲话	,

它们存在的唯一目的就是为了让你们能听到自己说话的声音。

[ænd; ənd] [plu:m] [jɔ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [men] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðæn; ðən]

and	plume	yourselves	with	the	idea	of	how	much	better	men	you	are	than
和	羽	你们自己	和	这	主意	的	如何	很多	更好的	男人	你	是	比

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

然后你们就沾沾自喜地认为自己比我优秀得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

But	this	matter	is	in	my	own	jurisdiction	,	thank	goodness	,
但	这	事情	是	在	我的	自己的	管辖权	,	感谢	善良	,

但值得庆幸的是，此事属于我的管辖范围。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tʃu:z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	shall	do	exactly	as	I	choose	about	it	.
和	我	将	做	确切地	作为	我	选择	关于	它	.

我会完全按照自己的意愿来处理这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] , [ɔ:r] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] , [æz; əz] [pli:ziz] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] , [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [du:] ,

I	shall	marry	,	or	remain	single	,	as	pleases	me	,	but	,	whatever	I	may	do	,
我	将	结婚	,	或者	保持	单身的	,	作为	请	我	,	但	,	任何	我	可能	做	,

我结婚或保持单身都由我决定，但无论我做什么，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['dʌznt] [get][maɪ] ['mʌni] ,

the	church	doesn't	get	my	money	,
这	教会	不	得到	我的	钱	,

教会拿不到我的钱，

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ðæt] [θɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedz] [æt; ət] [wʌns] .

so	you	may	put	that	thought	out	of	your	heads	at	once	.
所以	你	可能	放	那	想法	出去	的	你的	头部	在	一次	.

所以你们可以立刻把这个想法从脑海中打消了。

[aɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi] , [ɔ:r][ðə; ði] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] [dɔ:gz] , [fɜ:rst] .

I'll	leave	it	to	the	Salvation	Army	,	or	the	Home	for	Lost	Dogs	,	first	.
患病的	离开	它	到	这	救恩	军队	,	或者	这	家	为了	丢失的	狗	,	第一的	.

我首先会把这件事交给救世军或者流浪狗收容所。

- [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli]
' He had thrown himself into a passion by this time , and he walked quickly
- 他 有 抛掷 他自己 进入 一个 热情 经过 这 时间 , 和 他 步行 迅速地
[ʌp]
up
向上

“此时他已情绪激动，快步走上前去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
and down his little room in order to cool his temper .
和 向下 他的 小的 房间 在 命令 到 凉爽的 他的 脾气 .

他回到自己的小房间，想冷静一下。

['filip] [wɔːltʃərən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [straɪk]
Philip Walcheren looked as if he expected the heavens to open and strike
菲利普 瓦尔赫伦 看起来 作为 如果 他 预期的 这 天 到 打开 和 罢工
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['blæsfəmi] ,
his cousin dead for the utterance of such blasphemy ,
他的 表哥 死的 为了 这 发声 的 这样的 亵渎神明 ,

菲利普·瓦尔切伦看起来好像觉得老天会开门把他的表弟砸死，因为他说了如此亵渎神明的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [roʊz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] [ɔːf]
and the priest rose and prepared to shake the dust of those apartments off
和 这 牧师 玫瑰 和 准备 到 摇 这 灰尘 的 那些 公寓 离开
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

于是，牧师站起身来，准备抖掉脚上公寓里的灰尘。

- [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , - [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
' Mark my words , ' he said solemnly , as he turned to leave the room ,
- 标记 我的 字 , - 他 说 庄严地 , 作为 他 转向 到 离开 这 房间 ,

“记住我的话，”他郑重其事地说着，转身离开了房间。

- [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mɑːkt] , ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] .
' God will not be mocked , Frederick Walcheren .
- 上帝 将要 不是 是 嘲笑 , 弗雷德里克 瓦尔赫伦 .

“上帝是不可轻慢的，弗雷德里克·瓦尔赫伦。”

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'vendʒ] [hɪm'self] .
He knows all our hearts , and He will avenge himself .
他 知道 全部 我们的 心 , 和 他 将要 报仇 他自己 .

他洞悉我们所有人的内心，他必将亲自伸冤。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɑːðər] ['tæskɚ] ['dɪsə'pɪrd] .
' And with that Father Tasker disappeared .
- 和 和 那 父亲 塔斯克 消失 .

“说完，塔斯克神父就消失了。”

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! - [kraɪd] ['filip] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , - [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,

'	For	shame	!	'	cried	Philip	,	as	he	prepared	to	follow	him	,	'	for	shame	,
-	为了	耻辱	!	-	哭	菲利普	,	作为	他	准备	到	跟随	他	,	-	为了	耻辱	,

['fredrɪk] .

Frederick	.
弗雷德里克	.

“真丢人！”菲利普喊道，一边准备跟着他，“真丢人，弗雷德里克。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔː] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] ['kɑːnʃəns] .

You	may	have	law	on	your	side	,	but	you	have	neither	right	nor	conscience	.
你	可能	有	法律	在	你的	边	,	但	你	有	两者都不	正确的	也不	良心	.

你或许有法律撑腰，但你既没有权利也没有良心。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] ['ruːmər] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [bʌt; bət] ,

You	have	not	told	me	whether	the	rumour	I	mentioned	is	true	or	false	,	but	,
你	有	不是	讲述	我	无论	这	谣言	我	提及	是	真的	或者	错误的	,	但	,

你没有告诉我我提到的那个传言是真是假，但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [pɔːz] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ]

if	it	is	true	,	and	you	have	any	such	intention	in	your	head	,	pause	,	I	beseech
如果	它	是	真的	,	和	你	有	任何	这样的	意图	在	你的	头	,	暂停	,	我	恳求

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果这是真的，如果你真的有这样的想法，我恳求你，请停下来。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [kə'læməti] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

before	you	carry	it	into	effect	,	or	some	fearful	calamity	will	follow	it	.
前	你	携带	它	进入	影响	,	或者	一些	可怕	灾害	将要	跟随	它	.

在你付诸实施之前，否则将会招致可怕的灾难。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [dɪ'fend] [hɜːr; hər]

You	have	defied	our	holy	church	,	and	God	will	defend	her
你	有	违抗	我们的	圣	教会	,	和	上帝	将要	保卫	她

你藐视了我们神圣的教会，上帝必将捍卫她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[raɪts] .

rights	.
权利	.

权利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	shall	not	come	again	until	you	send	for	me	.
我	将	不是	来	再次	直到	你	发送	为了	我	.

除非你们召我，否则我不会再来了。

- [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪr] .

'	And	in	another	moment	the	room	was	clear	.
-	和	在	其他	片刻	这	房间	曾是	清除	.

片刻之后，房间里空无一人。

- [hɪr] , ['wɑːtsn] , - [kɔːld] ['fredrɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] , - [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] -

'	Here	,	Watson	,	'	called	Frederick	to	his	man	,	'	bring	me	a	whisky	-	and	-
-	这里	,	沃森	,	-	称为	弗雷德里克	到	他的	男人	,	-	带来	我	一个	威士忌酒	-	和	-

['soʊdə] .

soda	.
苏打	.

“沃森，”弗雷德里克叫来手下，“给我拿杯威士忌苏打水来。”

[aɪ] [dɪ'kler] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ɪf] [ðer; ðər] ['twɑːdl] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː]

I	declare	,	'	he	continued	to	himself	,	'	if	their	twaddle	has	not	made	me
我	宣布	,	-	他	持续	到	他自己	,	-	如果	他们的	废话	有	不是	制成	我

[kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

quite	uncomfortable	.
相当	不舒服	.

“我敢说，”他自言自语道，“他们的胡言乱语难道没有让我感到非常不舒服吗？”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ðæt] [oʊld] [fuːl] , [maɪ] ['gɑːdfɑːðər] ,

What	on	earth	did	that	old	fool	,	my	godfather	,
什么	在	地球	做过	那	老的	傻子	,	我的	教父	,

那个老傻瓜，我的教父，到底做了什么？

[miːn] [baɪ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [dɪ'saɪsɪv] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ?

mean	by	not	making	his	will	decisive	one	way	or	the	other	?
意思是	经过	不是	制作	他的	将要	决定性	一	方式	或者	这	其他	?

意思是说，他没有明确表达自己的意愿吗？

[aɪ][ə; eɪ] [priːst] , [ɪn'diːd] !

I	a	priest	,	indeed	!
我	一个	牧师	,	的确	!

我确实是一名神父！

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['ræðər] ['dʒɑːliər][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] .

I	mean	to	live	a	rather	jollier	life	than	that	comes	to	.
我	意思是	到	居住	一个	相当	更快乐	生活	比	那	来	到	.

我的意思是，我想过一种比现在更快乐的生活。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['diːsnt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ][gɜːrl][aɪ] [lʌv] ,

And	there	is	only	one	other	decent	alternative	,	to	marry	the	girl	I	love	,
和	那里	是	仅有的	一	其他	体面的	选择	,	到	结婚	这	女孩	我	爱	,

除此之外，只剩下一个体面的选择，那就是娶我心爱的女孩。

[ænd; ənd] [rɪr] [ə; eɪ]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] .

and	rear	a	family	for	the	benefit	of	the	State	.
和	后部	一个	家庭	为了	这	益处	的	这	状态	.

并为国家养育子女。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?

And	how	can	I	do	that	without	money	?
和	如何	能	我	做	那	没有	钱	?

我没钱怎么做到呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	is	ridiculous	to	think	of	.
它	是	荒谬的	到	思考	的	.

想想都觉得荒谬。

- [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'fjoəʊziz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]

'	Still	,	with	the	superstitious	ideas	which	the	Catholic	religion	infuses	in	all	her
-	仍然	,	和	这	迷信的	想法	哪个	这	天主教	宗教	输液	在	全部	她

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

然而，天主教信仰仍然向所有信徒灌输迷信思想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪn'bred] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [dæm] ,

with	the	childish	inbred	fear	of	the	priestly	power	to	save	or	damn	,
和	这	幼稚	近亲繁殖	害怕	的	这	祭司	力量	到	节省	或者	该死	,

带着孩童般与生俱来的对神职人员救人或诅咒之权的恐惧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] [hel] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['aʊtkæst]

with	the	fear	of	purgatory	and	a	fiery	hell	,	and	becoming	an	outcast
和	这	害怕	的	炼狱	和	一个	火热	地狱	,	和	成为	一个	被排斥者

[frʌm; frəm][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['evər] ,

from	salvation	for	ever	,
从	救恩	为了	曾经	,

害怕炼狱和烈火地狱，害怕永远失去救赎，

['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [dɪd][nɑːt]

Frederick	Walcheren	did	not
弗雷德里克	瓦尔赫伦	做过	不是

弗雷德里克·瓦尔赫伦没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd]

feel	quite	comfortable	,	though	he	tried	to	laugh	the	feeling	off	,	and
感觉	相当	舒服的	,	尽管	他	尝试	到	笑	这	感觉	离开	,	和

[wʌz; wəz][æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

was	as	resolute	as	before	,
曾是	作为	坚决	作为	前	,

虽然他试图用笑声掩饰这种感觉，但他感觉很舒服，而且像以前一样坚定。

[ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['dʒeni] ['kræmptən] .

that	no	power	in	heaven	or	earth	should	separate	him	from	Jenny	Crampton	.
那	不	力量	在	天堂	或者	地球	应该	分离	他	从	珍妮	克朗普顿	.

天上地下没有任何力量能将他和珍妮·克兰普顿分开。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,

'	They	are	against	us	on	every	side	,	'	he	thought	,
-	他们	是	反对	我们	在	每一个	边	,	-	他	想法	,

“他们四面八方都是我们的敌人，”他心想。

- [bʌt; bət] [ðæt] [fækt] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] .

'	but	that	fact	will	only	make	me	the	more	determined	to	have	her	.
-	但	那	事实	将要	仅有的	制作	我	这	更多的	决定	到	有	她	.

但这个事实只会让我更加坚定要得到她。

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

My	beautiful	darling	!
我的	美丽的	亲爱的	!

我美丽的宝贝！

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

The	most	beautiful	woman	,	in	my	eyes	,	that	I	have	ever	met	.
这	最多	美丽的	女士	,	在	我的	眼睛	,	那	我	有	曾经	遇见	.

在我眼中，她是我见过的最美丽的女人。

[waɪ] , ['fɑːðər] ['tæskɚ] [hɪm'self] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ,

Why	,	Father	Tasker	himself	couldn't	resist	her	,
为什么	,	父亲	塔斯克	他自己	不能	抵抗	她	,

就连塔斯克神父本人也无法抗拒她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [hel] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] .

if	she	stood	on	one	side	and	hell	on	the	other	.
如果	她	站立	在	一	边	和	地狱	在	这	其他	.

如果她站在一边，地狱站在另一边。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['wɑːtsn] ?

What	time	is	it	,	Watson	?
什么	时间	是	它	,	沃森	?

现在几点了，华生?

[sɪks] - ['θɜːrti] ?

Six	-	thirty	?
六	-	三十	?

六点半?

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ɪf] [aɪ][dəunt] ['hɜːri] [ʌp][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][noʊ] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [buːʃəz] - . -

if	I	don't	hurry	up	I	shall	get	no	dinner	before	I	start	for	the	Bouchers	'	.	'
如果	我	不	匆忙	向上	我	将	得到	不	晚餐	前	我	开始	为了	这	布歇	-	.	-

如果我不抓紧时间，在去布歇家之前我就吃不上晚饭了。

- ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ? - [æskt] ['wɑːtsn] ,

'	Going	to	Hampstead	again	to	-	night	,	sir	?	'	asked	Watson	,
-	去	到	汉普斯特德	再次	到	-	夜晚	,	先生	?	-	问	沃森	,

“先生，您今晚又要去汉普斯特德吗？”沃森问道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dres] [kloʊðz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

as	he	laid	out	his	master's	dress	clothes	upon	the	bed	.
作为	他	铺设	出去	他的	硕士学位	裙子	衣服	之上	这	床	.

他将主人的礼服铺在床上。

[haʊ] [wel] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [huː] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [siː] ,

How	well	our	servants	know	where	we	go	,	and	who	we	go	to	see	,
如何	出色地	我们的	仆人	知道	在哪里	我们	去	,	和	WHO	我们	去	到	看	,

我们的仆人对我们去哪里、要见谁了如指掌。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] .

and	what	we	do	it	for	.
和	什么	我们	做	它	为了	.

以及我们这样做的目的是什么。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , - [tuː; tə]['mɪsɪz] [buːʃəz] - [dæns] .

'	Yes	,	'	replied	Frederick	,	'	to	Mrs	Bouchers	'	dance	.
-	是的	,	-	回复	弗雷德里克	,	-	到	太太	布歇	-	舞蹈	.

“是的，”弗雷德里克回答说，“去参加布歇太太的舞会。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [sɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['wɑːtsn] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [leɪt] .

You	needn't	sit	up	for	me	,	Watson	,	for	I	shall	be	very	late	.
你	不必	坐	向上	为了	我	,	沃森	,	为了	我	将	是	非常	晚的	.

华生，你不用等我，因为我会很晚才到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɔːrdər][ðə; ði] ['bruːəm] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['sɪmpsənz] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

Order	the	brougham	to	call	for	me	at	Simpson's	at	nine	o'clock	.
命令	这	布鲁厄姆	到	称呼	为了	我	在	辛普森一家	在	九	点钟	.

吩咐马车九点钟到辛普森家接我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] [streɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

I	shall	go	on	straight	from	there	.
我	将	去	在	直的	从	那里	.

我将直接从那里继续前进。

- [hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dres] [kloʊðz] ,

'	He	hurried	into	his	dress	clothes	,
-	他	慌忙	进入	他的	裙子	衣服	,

他匆匆穿上礼服，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

for	he	was	determined	that	nothing	should	make	him	late	that	night	,
为了	他	曾是	决定	那	没有什么	应该	制作	他	晚的	那	夜晚	,

因为他决心那天晚上绝不能有任何事让他迟到。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [dæns] .

for	fear	he	should	miss	the	interview	in	the	picture	gallery	after	the	fourth	dance	.
为了	害怕	他	应该	错过	这	面试	在	这	图片	画廊	后	这	第四	舞蹈	.

他担心自己会错过第四支舞后在画廊的采访。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] [buːʃəz] - [wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] ['entərd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	picture	gallery	at	the	Bouchers	'	was	very	seldom	entered	by	any	of	their
这	图片	画廊	在	这	布歇	-	曾是	非常	很少	进入	经过	任何	的	他们的

['dænsɪŋ] [gests] ,

dancing	guests	,
跳舞	客人	,

布歇家的画廊很少有参加舞会的客人进入。

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [bʌt; bət][bəuθ] ['dʒeni] [ænd; ənd]['mɪstər]

being	some	way	removed	from	the	ballroom	,	but	both	Jenny	and	Mr
存在	一些	方式	已移除	从	这	舞厅	,	但	两个都	珍妮	和	先生

[wɔːltʃərən] ,

Walcheren	,
瓦尔赫伦	,

虽然离舞厅有一段距离，但珍妮和瓦尔赫伦先生都.....

['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

being	intimate	friends	at	the	house	,	knew	it	well	.
存在	亲密的	朋友们	在	这	房子	,	知道	它	出色地	.

因为是关系亲密的朋友，所以很了解情况。

['fredrɪk] [θɔːt] ['raɪtli] [ðæt] ,

Frederick	thought	rightly	that	,
弗雷德里克	想法	没错	那	,

弗雷德里克的想法是对的，

[sɪns] [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

since	a	prohibition	had	gone	forth	against	his	dancing	with	the	girl	of	his
自从	一个	禁令	有	已消失	前进	反对	他的	跳舞	和	这	女孩	的	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

由于禁止他与心爱的女孩跳舞，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

it	would	be	more	prudent	if	he	did	not	put	in	an	appearance	to	the
它	会	是	更多的	谨慎	如果	他	做过	不是	放	在	一个	外貌	到	这

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [tɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] .

ballroom	till	after	he	had	held	the	interview	with	Jenny	.
舞厅	直到	后	他	有	握住	这	面试	和	珍妮	.

在他与珍妮面谈之后再去舞厅露面会更明智一些。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

So	,	when	he	presented	himself	at	the	house	,	between	nine	and	ten	o'clock	,
所以	,	什么时候	他	呈现	他自己	在	这	房子	,	之间	九	和	十	点钟	,

所以，当他在九点到十点之间出现在房子前时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌʃ] [hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] ,

and	had	divested	himself	of	his	crush	hat	and	overcoat	,
和	有	剥离	他自己	的	他的	压碎	帽子	和	大衣	,

他脱掉了帽子和外套，

[hiː; hi] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]

he	peeped	into	the	dancing	room	to	see	how	far	the	evening	had
他	偷窥	进入	这	跳舞	房间	到	看	如何	远的	这	晚上	有

他偷偷往舞厅里瞥了一眼，想看看晚会进行到什么程度了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

先进的。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bændstænd] ,

The	number	two	had	just	been	placed	above	the	bandstand	,
这	数字	二	有	只是	到过	放置	多于	这	乐队演奏台	,

二号牌刚刚挂在乐队演奏台上方。

[soʊ][hiː; hi] [kən'kluːdid] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔːr] ['dʒeni][kʊd; kəd]

so	he	concluded	he	had	at	least	half	an	hour	to	wait	before	Jenny	could
所以	他	结束	他	有	在	至少	一半	一个	小时	到	等待	前	珍妮	可以

[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

join	him	,
加入	他	,

因此他推断至少还要等半个小时珍妮才能来和他汇合。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	turned	away	again	to	seek	the	solitude	of	the	picture	gallery	until	the
和	转向	离开	再次	到	寻找	这	孤独	的	这	图片	画廊	直到	这

[taɪm] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

time	of	meeting	had	arrived	.
时间	的	会议	有	到达的	.

然后她又转身离开，独自前往画廊，直到约定的时间到来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

But	he	reckoned	without	his	host	.
但	他	估计	没有	他的	主持人	.

但他却低估了主人。

['henri] ['hɪndz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'raɪvlz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spres]

Henry	Hindes	,	who	had	been	one	of	the	earliest	arrivals	,	and	on	the	express
亨利	欣德斯	,	WHO	有	到过	一	的	这	最早	到达	,	和	在	这	表达

[lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [wɔːltʃərən] ,

look	-	out	for	Walcheren	,
看	-	出去	为了	瓦尔赫伦	,

亨利·欣德斯是最早抵达此地的人之一，他一直在密切关注瓦尔赫伦岛的情况。

[spaɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['kwaɪətli] ,

spied	him	as	soon	as	he	looked	into	the	room	,	and	,	rising	quietly	,
间谍	他	作为	很快	作为	他	看起来	进入	这	房间	,	和	,	上升	悄悄	,

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

followed	him	out	.
随后	他	出去	.

他一进门，我就发现了他，于是悄悄起身，跟着他走了出去。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fredrɪk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step]

So	,	as	soon	as	Frederick	had	reached	the	picture	gallery	,	he	heard	a	step
所以	,	作为	很快	作为	弗雷德里克	有	达到	这	图片	画廊	,	他	听到	一个	步

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪr] ,

in	his	rear	,
在	他的	后部	,

弗雷德里克刚走到画廊门口，就听到身后传来脚步声。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [bɪ'saɪdz]

and	,	turning	with	annoyance	to	see	who	had	discovered	the	retreat	besides
和	,	转弯	和	烦恼	到	看	WHO	有	发现	这	撤退	除了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他恼怒地转过身，想看看除了他自己之外还有谁发现了这个隐蔽处。

[met] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['hɪndz] .

met	the	outstretched	hand	and	smiling	glance	of	Mr	Hindes	.
遇见	这	伸展	手	和	微笑	瞥一眼	的	先生	欣德斯	.

我迎上了欣德斯先生伸出的手和微笑的目光。

['mɪstər] [wɔːltʃərən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli]

Mr	Walcheren	could	not	fail	to	return	his	civilities	,	but	he	was	infinitely
先生	瓦尔赫伦	可以	不是	失败	到	返回	他的	礼貌	,	但	他	曾是	无限地

[vekst] .

vexed	.
烦恼	.

瓦尔赫伦先生不得不回以礼貌，但他心里却无比恼火。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] ['eniwʌn] [ðæn; ðən]

Of	all	the	people	he	knew	,	he	would	rather	have	encountered	anyone	than
的	全部	这	人们	他	知道	,	他	会	相当	有	遭遇	任何人	比

['mɪstər] ['hɪndz] .

Mr	Hindes	.
先生	欣德斯	.

在他认识的所有人中，他宁愿遇到任何人，也不愿遇到欣德斯先生。

[nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] , [ænd; ənd]

Not	only	because	he	was	so	intimately	connected	with	the	Cramptons	,	and
不是	仅有的	因为	他	曾是	所以	亲密	连接	和	这	克朗普顿	,	和

, [ʌn'daʊtɪdli] ,

,	undoubtedly	,
,	无疑	,

不仅因为他与克朗普顿家族关系密切，而且毫无疑问，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['siːkrɪts] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fredrɪk] [hæd; həd] [kən'siːvd]

knew	most	of	the	family	secrets	,	but	also	because	Frederick	had	conceived
知道	最多	的	这	家庭	秘密	,	但	还	因为	弗雷德里克	有	构思

[æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

an	unaccountable	aversion	for	him	.
一个	无法解释	厌恶	为了	他	.

他知道大部分家族秘密，但也因为弗雷德里克对他产生了一种莫名其妙的厌恶感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hɪm'self] .

He	did	not	know	why	himself	.
他	做过	不是	知道	为什么	他自己	.

他自己也不知道为什么。

['henri] ['hɪndz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɑːr] [mɔːr] [soʊ] ,

Henry	Hindes	had	always	been	courteous	and	polite	to	him	,	far	more	so	,
亨利	欣德斯	有	总是	到过	有礼貌	和	有礼貌的	到	他	,	远的	更多的	所以	,

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən]['mɪstər] ['kræmptən] ,

indeed	,	than	Mr	Crampton	,
的确	,	比	先生	克朗普顿	,

亨利·欣德斯一直对他彬彬有礼，实际上比克朗普顿先生要礼貌得多。

[huː] [ɪn'veriəbli] ['triːtɪd] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,

who	invariably	treated	a	Roman	Catholic	as	if	his	religion	were	his	own	fault	,
WHO	总是	治疗	一个	罗马	天主教	作为	如果	他的	宗教	是	他的	自己的	过错	,

他总是把天主教徒当作是他们自己的错一样对待，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪnɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	sinning	every	day	that	he	didn't	change	it	.
和	他	曾是	犯罪	每一个	天	那	他	没有	改变	它	.

他每天不改正，就是在犯罪。

['hɪndz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd][noʊ]['skruːpəlz][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

Hindes	,	on	the	contrary	,	had	no	scruples	on	the	score	of	difference	of	faith	,
欣德斯	,	在	这	相反	,	有	不	顾虑	在	这	分数	的	不同之处	的	信仰	,

相反，欣德斯对信仰差异毫不在意。

[ænd; ənd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɔːtid] ['dʒeni]

and	no	right	to	object	to	the	young	man	because	he	courted	Jenny
和	不	正确的	到	目的	到	这	年轻的	男人	因为	他	求爱	珍妮

['kræmptən] .

Crampton	.
克朗普顿	.

没有权利反对这个年轻人追求珍妮·克朗普顿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd]

He	had	always	spoken	and	behaved	to	him	as	one	gentleman	should
他	有	总是	说	和	表现	到	他	作为	一	绅士	应该

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

他一直都像一位绅士对待另一位绅士那样与他交谈、举止。

[ænd; ənd] [jet] [wɔːltʃərən] [heitid] [hɪm; ɪm] .

and	yet	Walcheren	hated	him	.
和	然而	瓦尔赫伦	憎恨	他	.

然而，瓦尔赫伦却恨他。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [æskt] ['æftər][hɪz; ɪz] [wel] - ['duːɪŋ] ,

Now	,	as	he	accepted	his	hand	and	asked	after	his	well	-	doing	,
现在	,	作为	他	公认	他的	手	和	问	后	他的	出色地	-	正在做	,

现在，他握住对方的手，询问对方的善行如何，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [smuːð] , [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ɪnˈsted] .

he	would	have	liked	to	strike	him	across	his	smooth	,	smiling	face	instead	.
他	会	有	喜欢	到	罢工	他	穿过	他的	光滑的	,	微笑	脸	反而	.

他倒更想狠狠抽打他那张光滑、带着笑容的脸。

[ˈmɪstər] [ˈhɪndz] , [ˈhævɪŋ] [noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɪs]

Mr	Hindes	,	having	no	idea	that	the	young	man	was	waiting	to	see	Miss
先生	欣德斯	,	拥有	不	主意	那	这	年轻的	男人	曾是	等待	到	看	错过

[ˈkræmptən] ,

Crampton	,
克朗普顿	,

欣德斯先生并不知道这位年轻人正在等着见克朗普顿小姐。

[hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði]

had	thought	this	would	be	an	excellent	opportunity	for	him	to	fulfil	the
有	想法	这	会	是	一个	出色的	机会	为了	他	到	实现	这

[ˈprɑːmɪs]

promise
承诺

他原本以为这将是他兑现承诺的绝佳机会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] , [ænd; ənd][let][ˈmɪstər] [wɔːltʃərən] [noʊ] [haʊ] [ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] [hɪz; ɪz]

made	to	his	partner	,	and	let	Mr	Walcheren	know	how	utterly	hopeless	his
制成	到	他的	伙伴	,	和	让	先生	瓦尔赫伦	知道	如何	完全地	绝望	他的

[suːt][wʌz; wəz] .

suit	was	.
套装	曾是	.

他告诉了他的合伙人，并让瓦尔赫伦先生知道他的诉讼是多么的毫无希望。

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [wɔːltʃərən] ?

'	How	are	you	,	Walcheren	?
-	如何	是	你	,	瓦尔赫伦	?

瓦尔赫伦，你好吗?

- [hiː; hi] [sed] , [ˈkɔːrdʒəli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	he	said	,	cordially	,	as	he	came	up	with	him	.
-	他	说	,	诚挚地	,	作为	他	来了	向上	和	他	.

“他一边和他一起走上前来，一边热情地说道。”

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪsˈtʃuː] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

'	You	don't	mean	to	tell	me	you	are	going	to	eschew	dancing	to	-	night	,
-	你	不	意思是	到	告诉	我	你	是	去	到	避免	跳舞	到	-	夜晚	,

你不会是想告诉我你今晚不打算跳舞吧?

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈprɪti] [ˈgɝːlz] [ˈduːɪŋ] “ [ˈwɔːlflaʊər] ” ?

when	there	are	so	many	pretty	girls	doing	“	wallflowers	”	?
什么时候	那里	是	所以	许多	漂亮的	女孩们	正在做	“	壁花	”	?

那么多漂亮女孩都在做“壁花”啊?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈgen] ,

I	saw	you	look	into	the	ballroom	and	disappear	again	,
我	锯	你	看	进入	这	舞厅	和	消失	再次	,

我看到你往舞厅里看了一眼，然后又消失了。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪski] -

and	wondered	if	you	had	found	your	way	to	a	buffet	and	a	whisky	-
和	想知道	如果	你	有	成立	你的	方式	到	一个	自助餐	和	一个	威士忌酒	-

[ænd; ənd] - ['soʊdə] .

and	-	soda	.
和	-	苏打	.

并想知道你是否找到了自助餐和威士忌苏打水。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

I	shouldn't	mind	following	you	if	you	have	,
我	不应该	头脑	下列的	你	如果	你	有	,

如果你愿意的话，我不介意关注你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːrsti] . -

for	the	night	is	very	warm	and	I	am	very	thirsty	.	'
为了	这	夜晚	是	非常	温暖的	和	我	是	非常	渴	.	-

因为夜里很热，我很渴。

- [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - ['ænsər] [wɔːltʃərən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

'	No	,	I	had	no	such	intention	,	'	answered	Walcheren	,	in	a	tone	of	annoyance	.
-	不	,	我	有	不	这样的	意图	,	-	回答	瓦尔赫伦	,	在	一个	语气	的	烦恼	.

“不，我没有那样的意图，”瓦尔赫伦恼怒地回答道。

- [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðæt] [geɪm] .

'	I	fancy	it	is	rather	too	early	for	that	game	.
-	我	想要	它	是	相当	也	早期的	为了	那	游戏	.

我觉得现在玩这个游戏还为时过早。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] ,

I	came	in	here	because	I	have	a	slight	headache	,
我	来了	在	这里	因为	我	有	一个	轻微	头痛	,

我来这里是因为我有点头疼。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] [maɪt] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'kaʊntər]

and	thought	the	cool	and	quiet	might	charm	it	away	before	I	encountered
和	想法	这	凉爽的	和	安静的	可能	魅力	它	离开	前	我	遭遇

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] . -

the	heat	and	glare	of	the	ballroom	.	'
这	热	和	强光	的	这	舞厅	.	-

我心想，凉爽和安静或许能让我摆脱这种感觉，免得我再去面对舞厅里的酷热和刺眼的灯光。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

'	To	be	sure	,	and	I	daresay	it	will	.
-	到	是	当然	,	和	我	敢说	它	将要	.

“当然，我敢说一定会的。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] , [ðoʊ] [wʌn] ['kænɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [baɪ] [naɪt] .

This	is	a	charming	place	,	though	one	cannot	see	much	of	the	pictures	by	night	.
这	是	一个	迷人	地方	,	尽管	一	不能	看	很多	的	这	图片	经过	夜晚	.

这是一个迷人的地方，虽然晚上看不到多少风景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

It	is	in
它	是	在

它位于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

['semi] - ['dɑ:rknəs] .

semi	-	darkness	.
半	-	黑暗	.

半明半暗。

[aɪ][du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðə; ði] [bu:ʃəz] [ɪn'tend] [ðer; ðər] [gests] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	do	not	suppose	the	Bouchers	intend	their	guests	to	use	it	on	such	an
我	做	不是	认为	这	布歇	打算	他们的	客人	到	使用	它	在	这样的	一个

[ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] ,

occasion	as	this	,
场合	作为	这	,

我猜想布歇夫妇并不希望他们的客人在这种场合使用它。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['betər] ['laɪtɪd] . -

or	they	would	have	it	better	lighted	.	'
或者	他们	会	有	它	更好的	照明	.	-

或者他们会把灯光调得更好一些。

- [pər'hæps][nɑ:t] , - [rɪ'plaɪd] [wɔ:ltʃərən] .

'	Perhaps	not	,	'	replied	Walcheren	.
-	也许	不是	,	-	回复	瓦尔赫伦	.

“也许不是,”瓦尔赫伦回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

'	But	I	am	an	old	friend	of	the	family	,
-	但	我	是	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,

但我与这家人是老朋友了,

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [laɪk] . -

and	consider	myself	privileged	to	do	as	I	like	.	'
和	考虑	我	特权	到	做	作为	我	喜欢	.	-

我觉得自己很幸运，可以做自己喜欢的事。

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

'	Oh	!	I	am	not	finding	fault	with	your	decision	,	my	dear	fellow	;	on	the	contrary	,
-	哦	!	我	是	不是	寻找	过错	和	你的	决定	,	我的	亲爱的	同伴	;	在	这	相反	,

“哦！我并非对你的决定有任何异议，我的朋友；恰恰相反，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	am	very	glad	of	the	opportunity	of	a	few	words	in	private	with	you	.
我	是	非常	高兴的	的	这	机会	的	一个	很少	字	在	私人的	和	你	.

我非常高兴有机会能和您私下聊几句。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [kæn; kən][dræg][ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd] ,

It	is	not	often	that	my	wife	can	drag	me	out	to	a	dance	,	and	,
它	是	不是	经常	那	我的	妻子	能	拖	我	出去	到	一个	舞蹈	,	和	,

我妻子很少能拉着我去跳舞，而且，

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . -

to	tell	you	the	honest	truth	,	I	came	here	this	evening	expressly	to	see	you	.	'
到	告诉	你	这	诚实的	真相	,	我	来了	这里	这	晚上	明确地	到	看	你	.	-

说实话，我今晚特意来这里就是为了见你。

- [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ? - ['ekəud] [wɔ:ltʃərən] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

'	To	see	me	?	'	echoed	Walcheren	in	astonishment	.
-	到	看	我	?	-	回声	瓦尔赫伦	在	惊讶	.

“来看我？”瓦尔赫伦惊讶地问道。

- [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? -

'	Why	,	what	on	earth	can	you	have	to	say	to	me	?	'
-	为什么	,	什么	在	地球	能	你	有	到	说	到	我	?	-

“你到底有什么话要跟我说？”

- ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
' **Nothing on my account , my dear friend ,**
- 没有什么 在 我的 帐户 , 我的 亲爱的 朋友 ,

“这并非我的过错，我亲爱的朋友。”

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ([wʌt] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [noʊ]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]
unless it were to tell you (what I hope you know) that I have always been
除非 它 是 到 告诉 你 (什么 我 希望 你 知道) 那 我 有 总是 到过
[pli:zd] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] ,
pleased to welcome you to my house ,
高兴 到 欢迎 你 到 我的 房子 ,

除非是为了告诉你（我希望你知道的），我一直都很高兴欢迎你来我家，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
and always shall be .
和 总是 将 是 .

并将永远如此。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər]
But I am , as I think you are aware , a very intimate friend of Mr
但 我 是 , 作为 我 思考 你 是 意识到的 , 一个 非常 亲密的 朋友 的 先生
[ænd; ənd]['mɪsɪz]
and Mrs
和 太太

但我想您也知道，我是先生和太太的至交好友。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['kræmptən] , [hu:] [wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
Crampton , who were , indeed , the intimate friends also of my father before me ,
克朗普顿 , WHO 是 , 的确 , 这 亲密的 朋友们 还 的 我的 父亲 前 我 ,

克朗普顿，他们也确实是我父亲之前的挚友。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
and who have known me almost from a child . '
和 WHO 有 已知 我 几乎 从 一个 孩子 . -

他们几乎从我小时候就认识我了。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .
' **I know it , ' replied Frederick .**
- 我 知道 它 , - 回复 弗雷德里克 .

“我知道，”弗雷德里克回答道。

- [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? -
' **What of it ? '**
- 什么 的 它 ? -

那又怎样?

- ['mɪstər] ['kræmptən] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
' **Mr Crampton sent for me before ten o'clock this morning ,**
- 先生 克朗普顿 发送 为了 我 前 十 点钟 这 早晨 ,

“克朗普顿先生今天早上十点前就派人来叫我了。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] .
and I found him in the greatest distress .
和 我 成立 他 在 这 最 痛苦 .

我发现他非常痛苦。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪs] ['kræmptən] ,

His	wife	had	intercepted	a	letter	from	you	to	Miss	Crampton	,
他的	妻子	有	截获	一个	信	从	你	到	错过	克朗普顿	,

他的妻子截获了你写给克朗普顿小姐的一封信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [hæd; həd] ['terəbli] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] . -

and	the	contents	had	terribly	upset	him	.	'
和	这	内容	有	可怕	沮丧的	他	.	-

而这些内容让他非常难过。

- ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [praɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

'	Passing	over	the	fact	that	I	consider	it	a	breach	of	honour	to	pry	into	the
-	通过	超过	这	事实	那	我	考虑	它	一个	违反	的	荣誉	到	撬	进入	这

['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ,

private	correspondence	of	anybody	,
私人的	一致	的	任何人	,

“暂且不谈我认为窥探他人私人信件是一种有失体统的行为，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	am	not	aware	that	there	was	anything	in	the	letter	alluded	to	that	was
我	是	不是	意识到的	那	那里	曾是	任何事物	在	这	信	暗示	到	那	曾是

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] ['mɪstər] ['kræmptən] ,

calculated	to	upset	Mr	Crampton	,
计算	到	沮丧的	先生	克朗普顿	,

我并不认为信中提到的任何内容意在激怒克朗普顿先生。

- [sed] ['fredrɪk] .

'	said	Frederick	.
-	说	弗雷德里克	.

弗雷德里克说道。

- [aɪ] [dəunt] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [wɔːltʃərən] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði]

'	I	don't	sanction	the	proceeding	,	my	dear	Walcheren	;	I	am	only	telling	you	the
-	我	不	制裁	这	进行中	,	我的	亲爱的	瓦尔赫伦	;	我	是	仅有的	讲述	你	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

“我并不赞同这种做法，我亲爱的瓦尔赫伦；我只是在告诉你事实。”

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌʌp'set] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] ,

The	old	gentleman	was	more	than	upset	;	he	was	terribly	angry	,
这	老的	绅士	曾是	更多的	比	沮丧的	;	他	曾是	可怕	生气的	,

这位老先生不仅生气，而且非常愤怒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] ([ʌv; əv]

and	he	made	his	daughter	give	him	a	solemn	promise	not	to	see	(	of
和	他	制成	他的	女儿	给	他	一个	庄严	承诺	不是	到	看	(	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl]) ,

her	own	free	will	)	,
她	自己的	自由的	将要	)	,

他让女儿郑重发誓，不许（出于自愿）与他见面。

[ɔːr] [spiːk] , [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] .

or	speak	,	or	write	to	you	again	.
或者	说话	,	或者	写	到	你	再次	.

或者再次与您通话或写信。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	68	]
-	[	页	-	]

- [ænd; ənd] [preɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , - [kraɪd] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] ,
' And pray , may I ask , ' cried Frederick Walcheren in a sudden fury ,
- 和 祈祷 , 可能 我 问 , - 哭 弗雷德里克 瓦尔赫伦 在 一个 突然 愤怒 ,

“请允许我请求,”弗雷德里克·瓦尔赫伦突然怒吼道。

- [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] ['hɪndz] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' what business it is of yours , Mr Hindes , to mention the subject to me ?
- 什么 商业 它 是 的 你的 , 先生 欣德斯 , 到 提到 这 主题 到 我 ?
-
'
-
-

“欣德斯先生，你跟我提起这件事与你何干？”

- [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
' None at all , but I owe it to the entreaty of my friends .
- 没有任何 在 全部 , 但 我 欠 它 到 这 恳求 的 我的 朋友们 .

“完全没有，但这都是朋友们的恳求。”

[bəuθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kræmptən] [hæv; həv] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə]
Both Mr and Mrs Crampton have begged me to convey their wishes to
两个都 先生 和 太太 克朗普顿 有 乞求 我 到 传达 他们的 愿望 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

克朗普顿夫妇都恳求我把他们的意愿转达给您。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
They have derived so much pleasure from your society as an acquaintance ,
他们 有 衍生的 所以 很多 乐趣 从 你的 社会 作为 一个 熟人 ,

他们从与你的交往中获得了许多乐趣。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔːtər] ,
and think so highly of your intentions with regard to their daughter ,
和 思考 所以 高度 的 你的 意图 和 看待 到 他们的 女儿 ,

他们非常看重你对他们女儿的善意，

[ðæt] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] ,
that they dreaded the task of telling you personally ,
那 他们 令人恐惧的 这 任务 的 讲述 你 亲自 ,

他们害怕亲自告诉你这件事，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [gɪv] [ðer; ðər]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . -
that they can never give their sanction to a marriage between you . '
那 他们 能 绝不 给 他们的 制裁 到 一个 婚姻 之间 你 . -

他们永远不会认可你们之间的婚姻。

- [pər'hæps] , [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,
' Perhaps , as they told you so much ,
- 也许 , 作为 他们 讲述 你 所以 很多 ,

“或许，正如他们告诉你的那么多，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
they were good enough to add their reasons for so extraordinary a decision
他们 是 好的 足够的 到 添加 他们的 原因 为了 所以 非凡的 一个 决定
, - [ɪk'skleɪmd] [wɔːltʃərən] ,
, ' exclaimed Walcheren ,
, - 惊呼 瓦尔赫伦 ,

“他们还贴心地解释了做出如此非同寻常的决定的理由，”瓦尔赫伦惊叹道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .
in a tone of sarcasm .
在 一个 语气 的 讽刺 .

语气充满讽刺。

- ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd] ['sɪriəs] [fɔːlt] .

'	Certainly	they	did	,	and	it	is	one	with	which	you	cannot	find	serious	fault	.
-	当然	他们	做过	,	和	它	是	一	和	哪个	你	不能	寻找	严肃的	过错	.

“他们确实这么做了，而且你很难从中找出什么严重的错误。”

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .

The	objection	is	your	religion	.
这	异议	是	你的	宗教	.

反对意见源于你的宗教信仰。

['mɪstər] ['kræmptən] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ɪn'tɜːr] - ['mæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

Mr	Crampton	will	never	allow	his	daughter	to	inter	-	marry	with	a	Catholic	,
先生	克朗普顿	将要	绝不	允许	他的	女儿	到	间	-	结婚	和	一个	天主教	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

and	his	decision	is	irrevocable	.
和	他的	决定	是	不可撤销的	.

克朗普顿先生绝不会允许他的女儿与天主教徒结婚，而且他的决定不可更改。

[sɪns] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kræmptən] ['kænɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Since	your	feelings	for	Miss	Crampton	cannot	have	gone	beyond	admiration	,
自从	你的	情怀	为了	错过	克朗普顿	不能	有	已消失	超过	钦佩	,

既然你对克朗普顿小姐的感情不可能超越钦佩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

considering	the	short	time	you	have	known	her	,
考虑	这	短的	时间	你	有	已知	她	,

考虑到你认识她的时间很短，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ,

he	thought	it	best	you	should	hear	his	decision	at	once	,
他	想法	它	最好的	你	应该	听到	他的	决定	在	一次	,

他认为最好让你立刻知道他的决定。

[bɪ'fɔːr] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . -

before	any	mischief	is	done	on	either	side	.	'
前	任何	恶作剧	是	完毕	在	任何一个	边	.	-

在双方都未采取任何行动之前。

- [ænd; ənd] [mɪs] [kræmptənz] ['fiːlɪŋz] ?

'	And	Miss	Crampton's	feelings	?
-	和	错过	克朗普顿	情怀	?

“那么克朗普顿小姐的感受呢？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] ? -

Are	they	not	to	be	taken	into	consideration	also	?	'
是	他们	不是	到	是	已采取	进入	考虑	还	?	-

难道不应该也考虑在内吗?

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] !

'	Most	certainly	!
-	最多	当然	!

当然!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['mɪstər] ['kræmptən] ['kɛrz] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] !

There	is	nothing	on	earth	Mr	Crampton	cares	for	so	much	as	his	only	child	!
那里	是	没有什么	在	地球	先生	克朗普顿	关心	为了	所以	很多	作为	他的	仅有的	孩子	!

克朗普顿先生在这个世界上最珍视的就是他唯一的孩子!

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['erəs] , [æz; əz] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [noʊ] ,

She	is	his	heiress	,	as	doubtless	you	know	,
她	是	他的	女继承人	,	作为	毫无疑问	你	知道	,

她是他的继承人，这一点想必您也知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

but	he	will	leave	her	nothing	if	she	marries	against	his	wishes	.
但	他	将要	离开	她	没有什么	如果	她	结婚	反对	他的	愿望	.

但如果她违背他的意愿结婚，他将一无所有地留给她。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɑːbstɪnət] [wen] ['θwɔːrtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] .

He	is	very	obstinate	when	thwarted	,	and	very	unrelenting	.
他	是	非常	顽固	什么时候	受挫	,	和	非常	毫不留情	.

他一旦受到阻碍就会非常固执，而且毫不妥协。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kræmptən] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

And	Miss	Crampton	would	hardly	be	so	foolish	as	to	give	up	her	fortune	,
和	错过	克朗普顿	会	几乎	是	所以	愚蠢	作为	到	给	向上	她	财富	,

克朗普顿小姐绝不会愚蠢到放弃她的财产。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['perənts] , [æt; ət][wʌn] [bloʊ] .

as	well	as	her	parents	,	at	one	blow	.
作为	出色地	作为	她	父母	,	在	一	吹	.

她的父母也一下子全部遇难。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə'fens] , [maɪ] [dɪr] [wɔːltʃərən] , [ɪf] [aɪ]

Under	these	circumstances	,	I	hope	you	will	not	take	offence	,	my	dear	Walcheren	,	if	I
在下面	这些	情况	,	我	希望	你	将要	不是	拿	罪行	,	我的	亲爱的	瓦尔赫伦	,	如果	我

[æsk][juː; jʊ] ,

ask	you	,
问	你	,

在这种情况下，我亲爱的瓦尔赫伦，如果我问你，希望你不要介意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kræmptən] ,

in	his	name	,	to	relinquish	your	acquaintanceship	with	Miss	Crampton	,
在	他的	姓名	,	到	放弃	你的	熟人关系	和	错过	克朗普顿	,

以他的名义，断绝你与克朗普顿小姐的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	to	leave	off	visiting	at	the	house	.
和	到	离开	离开	访问	在	这	房子	.

就此结束在家里的拜访。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk][maɪ] [frendz] [hæv; həv][set][ˌem 'iː] ,

It	is	an	unpleasant	task	my	friends	have	set	me	,
它	是	一个	令人不快的	任务	我的	朋友们	有	放	我	,

这是朋友们给我布置的一项令人不快的任务。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌl'tɪriər] ['fiːlɪŋ]

but	I	have	done	it	for	their	sakes	,	and	without	any	ulterior	feeling
但	我	有	完毕	它	为了	他们的	清酒	,	和	没有	任何	后方	感觉

[ə'genst] [jɔːr'self] .

against	yourself	.
反对	你自己	.

但我这样做是为了他们，对你没有任何私心。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtər]

I	have	not	a	daughter
我	有	不是	一个	女儿

我没有女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][jʊr; jər][hænd] , - [sed] ['henri] ['hɪndz] , ['smaɪlɪŋ] , - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]
old enough to aspire to your hand , ' said Henry Hindes , smiling , ' but if I
老的 足够的 到 渴望 到 你的 手 , - 说 亨利 欣德斯 , 微笑 , - 但 如果 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“我年纪足够大，可以渴望得到你的手，”亨利·欣德斯笑着说，“但如果我真的得到了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] !
I am not sure that I should deliver such a message to you on my own account !
我 是 不是 当然 那 我 应该 递送 这样的 一个 信息 到 你 在 我的 自己的 帐户 !

我不确定我是否应该以我的名义向您传达这样的信息！

- [bʌt; bət] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][sɑːp][fɔːr; fər] ['sɜːrbərəs] .
' But Frederick Walcheren took no notice of this little sop for Cerberus .
- 但 弗雷德里克 瓦尔赫伦 采取 不 注意 的 这 小的 肥皂 为了 地狱犬 .

但弗雷德里克·瓦尔赫伦对给刻耳柏洛斯的这点小恩小惠毫不在意。

- [hæv; həv][ðə; ði] ['eni] ['ʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ?
' Have the Cramptons any other objection to me besides that of my religion ?
- 有 这 克朗普顿 任何 其他 异议 到 我 除了 那 的 我的 宗教 ?

除了我的宗教信仰之外，克朗普顿一家对我还有其他反对意见吗?

- [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
' he asked presently .
- 他 问 目前 .

他随即问道。

- [wel] ! [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] ['hɪndz] , ['duːbiəsli] ,
' Well ! my dear fellow , ' replied Henry Hindes , dubiously ,
- 出色地 ！ 我的 亲爱的 同伴 , - 回复 亨利 欣德斯 , 可疑地 ,

“嗯！我亲爱的朋友，”亨利·欣德斯半信半疑地回答道。

- ['ruːmər] [hæv; həv] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæst] ,
' rumours have been conveyed to them of your life having been a little fast ,
- 谣言 有 到过 传递 到 他们 的 你的 生活 拥有 到过 一个 小的 快速地 ,

“他们听说你的生活有点放荡不羁。”

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] ['deə'sei] ,
not more than that of other men of the world , I daresay ,
不是 更多的 比 那 的 其他 男人 的 这 世界 , 我 敢说 ,

我敢说，他并不比世界上其他人更甚。

[bʌt; bət] [ðiːz] [oʊld] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ]
but these old people do not regard such matters with the same eyes that you
但 这些 老的 人们 做 不是 看待 这样的 事情 和 这 相同的 眼睛 那 你
[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
and I should do .
和 我 应该 做 .

但是这些老人看待这类事情的眼光与我们不同。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sə'saɪəti] , [juː; jʊ] [siː] ,
They have only mixed in a certain society , you see ,
他们 有 仅有的 混合 在 一个 肯定 社会 , 你 看 ,

你看，他们只在特定的社会群体中交往过。

[ænd; ənd] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

and	know	little	of	the	sayings	and	doings	of	fashionable	men	and	women
和	知道	小的	的	这	谚语	和	行为	的	时髦	男人	和	女性

.

:

.

对时尚男女的言行举止知之甚少。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [strɪkt] ['nəʊʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ʃeɪk] [ðer; ðər]

They	have	very	strict	notions	concerning	propriety	,	and	you	cannot	shake	their
他们	有	非常	严格的	概念	有关	礼	,	和	你	不能	摇	他们的

[ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

opinions	on	the	subject	.
意见	在	这	主题	.

他们对礼仪有非常严格的观念，你无法动摇他们在这方面的看法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .

But	the	real	objection	is	to	your	religion	.
但	这	真实的	异议	是	到	你的	宗教	.

但真正的反对意见是针对你的宗教信仰。

[ðæt] [ɪz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] !

That	is	insurmountable	!
那	是	不可逾越	!

这是无法克服的!

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

They	will	never	overlook	it	.
他们	将要	绝不	俯瞰	它	.

他们绝不会对此视而不见。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	71	]
-	[	页	-	]

[第 71 页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ˌʌn'fer] , - [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] ;

'	It	is	most	unfair	,	'	exclaimed	Frederick	;
-	它	是	最多	不公平	,	-	惊呼	弗雷德里克	;

“这太不公平了！”弗雷德里克惊呼道;

- [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][help] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?

'	how	is	a	man	to	help	what	his	parents	chose	to	make	him	?
-	如何	是	一个	男人	到	帮助	什么	他的	父母	选择	到	制作	他	?

一个人如何能帮助自己成为父母选择成为的人呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] !

Besides	,	I	have	no	religion	at	all	!
除了	,	我	有	不	宗教	在	全部	!

此外，我根本没有任何宗教信仰!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][gɑːd] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] , [nɔːr][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [nɔːr][ə; eɪ] [hel] !

I	believe	in	nothing	,	not	a	God	,	nor	a	Hereafter	,	nor	a	Heaven	,	nor	a	Hell	!
我	相信	在	没有什么	,	不是	一个	上帝	,	也不	一个	此后	,	也不	一个	天堂	,	也不	一个	地狱	!

我什么都不信，既不信上帝，也不信来世，既不信天堂，也不信地狱!

[wɪl] [ðæt] [suːt][ðem; ðəm] ['betər] ?

Will	that	suit	them	better	?
将要	那	套装	他们	更好的	?

这样更适合他们吗?

- ['mɪstər] ['hɪndz] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

'	Mr	Hindes	laughed	heartily	at	the	idea	.
-	先生	欣德斯	笑了	衷心地	在	这	主意	.

欣德斯先生听到这个主意后开怀大笑。

- [preɪ] [dəunt] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɔːltʃərən] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Pray	don't	hint	at	such	a	thing	,	Walcheren	,	'	he	said	,
-	祈祷	不	暗示	在	这样的	一个	事物	,	瓦尔赫伦	,	-	他	说	,

“瓦尔赫伦，请不要暗示这种事，”他说。

- [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] !

'	or	they	would	think	you	were	the	old	gentleman	himself	!
-	或者	他们	会	思考	你	是	这	老的	绅士	他自己	!

否则他们会以为你就是那位老先生本人！

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [tɔːk] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] .

But	we	must	really	talk	seriously	about	this	matter	.
但	我们	必须	真的	讲话	严重地	关于	这	事情	.

但我们必须认真地谈谈这件事。

['mɪstər] ['kræmptən] [ɪz] ['ɑːbdərət] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

Mr	Crampton	is	obdurate	,	and	will	remain	so	.
先生	克朗普顿	是	顽固的	,	和	将要	保持	所以	.

克朗普顿先生态度顽固，而且会一直如此。

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	declares	that	unless	you	will	give	your	promise	not	to	interfere	with	his
他	声明	那	除非	你	将要	给	你的	承诺	不是	到	干扰	和	他的

['dɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

daughter	for	the	future	,
女儿	为了	这	未来	,

他宣称，除非你承诺以后不再干涉他的女儿，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] ,

he	will	take	her	away	from	Hampstead	and	out	of	your	reach	,
他	将要	拿	她	离开	从	汉普斯特德	和	出去	的	你的	抵达	,

他会把她带离汉普斯特德，让她永远远离你。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['mærid] .

and	keep	her	there	until	one	of	you	is	married	.
和	保持	她	那里	直到	一	的	你	是	已婚	.

把她留在那儿，直到你们其中一人结婚为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌʌp'set]

I	am	sure	you	are	too	much	a	gentleman	and	man	of	honour	to	upset
我	是	当然	你	是	也	很多	一个	绅士	和	男人	的	荣誉	到	沮丧的

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ɪn] [ðæt] [wei] ,

a	whole	family	in	that	way	,
一个	所有的	家庭	在	那	方式	,

我相信你是一位非常有绅士风度、有荣誉感的人，不会那样做去伤害整个家庭。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [spaɪt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

in	order	to	gratify	your	spite	against	them	.
在	命令	到	满足	你的	尽管如此	反对	他们	.

为了满足你对他们的怨恨。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ˌriːəd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

For	it	will	not	lead	to	your	being	readmitted	to	the	house	,
为了	它	将要	不是	带领	到	你的	存在	重新入院	到	这	房子	,

因为这样做并不会让你重新被允许进入房屋，

[ænd; ənd] [mɪs] ['kræmptən] [wɪl] [biː; bi] ['strɪktli] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	Miss	Crampton	will	be	strictly	watched	for	the	future	.
和	错过	克朗普顿	将要	是	严格	观看	为了	这	未来	.

克朗普顿小姐未来将受到严密监视。

- ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri]

'	Frederick	Walcheren	was	thinking	very
-	弗雷德里克	瓦尔赫伦	曾是	思维	非常

弗雷德里克·瓦尔切伦当时正在思考……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['diːpli] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [ðʌs] , - [aɪ][mʌst; məst] [ˌoʊvər'kʌm] [ðiːz]

deeply	on	the	matter	,	and	his	thoughts	ran	thus	,	'	I	must	overcome	these
深	在	这	事情	,	和	他的	想法	跑	因此	,	-	我	必须	克服	这些

['piːp(ə)l] [baɪ] [dɪ'ploʊməsi] .

people	by	diplomacy	.
人们	经过	外交	.

他认真思考了这个问题，心想："我必须用外交手段战胜这些人。"

[ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ,

If	I	refuse	to	give	this	promise	,
如果	我	拒绝	到	给	这	承诺	,

如果我拒绝做出这个承诺，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɑːtʃt] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['dʒeni] [ə'gen] ;

I	shall	be	watched	so	closely	that	I	shall	never	get	speech	of	Jenny	again	;
我	将	是	观看	所以	密切	那	我	将	绝不	得到	演讲	的	珍妮	再次	;

我会受到严密监视，再也听不到珍妮的声音了；

[ˌwer'æz] , [ɪf] [aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'mændz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf]

whereas	,	if	I	pretend	to	give	in	to	their	demands	,	I	shall	throw	them	off
然而	,	如果	我	假装	到	给	在	到	他们的	需求	,	我	将	扔	他们	离开

[ðer; ðər] [gɑːrd] .

their	guard	.
他们的	警卫	.

然而，如果我假装满足他们的要求，就能让他们放松警惕。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][duː][ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] !

And	the	first	thing	I	must	do	is	to	get	rid	of	this	fellow	!
和	这	第一的	事物	我	必须	做	是	到	得到	摆脱	的	这	同伴	!

我首先要做的事情就是除掉这家伙！

- [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , —

'	Aloud	he	said	,	—
-	大声	他	说	,	—

他大声说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] [kræmptənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði]

'	I	am	deeply	grieved	to	hear	of	Mr	Crampton's	decision	,	but	I	see	the
-	我	是	深	伤心	到	听到	的	先生	克朗普顿	决定	,	但	我	看	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

wisdom	of	it	.
智慧	的	它	.

"听到克朗普顿先生的决定，我深感悲痛，但我明白他的决定是明智的。"

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][əd'maɪər] [mɪs] ['kræmptən] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] ['wʌndər] [huː] ['dʌznt] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel]

Naturally	,	I	admire	Miss	Crampton	very	much	,	I	wonder	who	doesn't	,	but	,	to	tell
自然	,	我	钦佩	错过	克朗普顿	非常	很多	,	我	想知道	WHO	不	,	但	,	到	告诉

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

当然，我非常欣赏克朗普顿小姐，我想应该没有人不欣赏她吧，但是，说实话，

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] ,

I	anticipated	a	great	deal	of	opposition	from	my	own	family	,
我	预期	一个	伟大的	交易	的	反对	从	我的	自己的	家庭	,

我预料到会遭到家人的强烈反对，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] .

if	it	ever	came	to	anything	serious	.
如果	它	曾经	来了	到	任何事物	严肃的	.

如果真到了什么严重的事情发生的话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [stɔːntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [æz; əz]['evər]['mɪstər] ['kræmptən] [kæn; kən][biː; bi]

They	are	as	staunch	for	the	old	faith	as	ever	Mr	Crampton	can	be
他们	是	作为	坚定	为了	这	老的	信仰	作为	曾经	先生	克朗普顿	能	是

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

for	his	.
为了	他的	.

他们对旧信仰的忠诚程度，丝毫不亚于克朗普顿先生对他的信仰的忠诚。

[mɪkst] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [mis'teik] .

Mixed	marriages	are	,	after	all	,	a	mistake	.
混合	婚姻	是	,	后	全部	,	一个	错误	.

毕竟，跨国婚姻是个错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['oʊpənli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	am	glad	,	therefore	,	that	you	have	spoken	so	frankly	and	openly	to	me	,
我	是	高兴的	,	所以	,	那	你	有	说	所以	坦率地说	和	公然	到	我	,

因此，我很高兴你如此坦诚地与我交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	thank	you	for	it	.
和	我	感谢	你	为了	它	.

我为此感谢你。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['mɪstər] ['kræmptən] [ðæt] [aɪ] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Will	you	tell	Mr	Crampton	that	I	acquiesce	in	his	decision	,
将要	你	告诉	先生	克朗普顿	那	我	默许	在	他的	决定	,

请你转告克朗普顿先生，我同意他的决定。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɔːr] [hɪm'self] ,

and	willingly	give	my	promise	not	to	intrude	upon	his	daughter	,	or	himself	,
和	心甘情愿	给	我的	承诺	不是	到	侵入	之上	他的	女儿	,	或者	他自己	,

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我自愿承诺不再打扰他的女儿，也不再打扰他本人。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , ['hɪndz] .

have	been	a	true	friend	to	both	of	us	,	Hindes	.
有	到过	一个	真的	朋友	到	两个都	的	我们	,	欣德斯	.

Hindes，你一直是我们俩的真朋友。

[ək'sept] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Accept	my	hand	on	it	.
接受	我的	手	在	它	.

接受我的手放在上面。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ] [hoʊm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [lɑː]

And	now	I	think	I	will	just	go	home	without	running	the	risk	of	encountering	la
和	现在	我	思考	我	将要	只是	去	家	没有	跑步	这	风险	的	遭遇	拉

[bel] ['dʒeni] .

belle	Jenny	.
美女	珍妮	.

现在我想我还是回家吧，免得冒着遇到美丽的珍妮的风险。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] ['mɪstər] ['kræmptən] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

It	will	please	Mr	Crampton	if	he	hears	that	I	have	done	so	.
它	将要	请	先生	克朗普顿	如果	他	听到	那	我	有	完毕	所以	.

如果克朗普顿先生听说我这么做了，他会很高兴的。

[ænd; ənd][maɪ] ['hedeɪk] ['riːəli] [ˌʌn'fɪts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz] .

And	my	headache	really	unfits	me	for	any	violent	exercise	.
和	我的	头痛	真的	不合格者	我	为了	任何	暴力	锻炼	.

我的头痛让我根本无法进行任何剧烈运动。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ?

Are	you	going	back	to	the	ballroom	?
是	你	去	后退	到	这	舞厅	?

你要回舞厅吗?

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tə'geðər] . -

If	so	,	we	will	walk	to	the	front	of	the	house	together	.	'
如果	所以	,	我们	将要	走	到	这	正面	的	这	房子	一起	.	-

如果这样的话，我们就一起走到房子前面去。

- [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ,

'	Yes	;	I	must	go	back	to	wait	for	my	wife	,
-	是的	;	我	必须	去	后退	到	等待	为了	我的	妻子	,

“是的，我必须回去等我妻子。”

[huː] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

who	is	enjoying	herself	just	like	a	girl	.
WHO	是	享受	她自己	只是	喜欢	一个	女孩	.

她玩得像个小女孩一样开心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [mɪs] ['kræmptən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] .

I	shall	not	say	a	word	to	Miss	Crampton	of	having	seen	you	.
我	将	不是	说	一个	单词	到	错过	克朗普顿	的	拥有	已见	你	.

我不会告诉克朗普顿小姐我见过你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]

It	will	be	better	to	let	her	think	you	have	been	prevented	attending	the
它	将要	是	更好的	到	让	她	思考	你	有	到过	阻止	参加	这

['pɑːrti] . -

party	.	'
派对	.	-

最好让她以为你是因为某种原因无法参加聚会。

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] ['mɪstər] ['kræmptən] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]

'	Most	certainly	,	and	assure	Mr	Crampton	that	he	has	nothing	to	fear
-	最多	当然	,	和	保证	先生	克朗普顿	那	他	有	没有什么	到	害怕

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

“当然可以，请向克朗普顿先生保证，他不必害怕我。”

[gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

Good	-	night	again	,	'	and	the	two	men	parted	at	the	hall	door	,
好的	-	夜晚	再次	,	-	和	这	二	男人	分手了	在	这	大厅	门	,

“晚安。”两人在门厅门口告别。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

with	a	shake	of	the	hand	.
和	一个	摇	的	这	手	.

握手。

['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [waɪlst] ['henri] ['hɪndz] ,

Frederick	Walcheren	went	forth	into	the	darkness	,	whilst	Henry	Hindes	,
弗雷德里克	瓦尔赫伦	去	前进	进入	这	黑暗	,	而	亨利	欣德斯	,

弗雷德里克·瓦尔赫伦走向了黑暗，而亨利·欣德斯，

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eksɪkjuːtɪd] [hɪz; ɪz]

congratulating	himself	on	the	diplomatic	manner	in	which	he	had	executed	his
祝贺	他自己	在	这	外交	方式	在	哪个	他	有	执行	他的

他为自己以如此巧妙的外交手段处理此事而沾沾自喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['embəsidʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːzi] ['vɪktəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['enəmi] , [ˌɑːr 'iː] -

embassage	,	and	the	easy	victory	he	had	gained	over	the	enemy	,	re	-
大使馆	,	和	这	简单的	胜利	他	有	获得	超过	这	敌人	,	关于	-

['entərd] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

entered	the	ballroom	,
进入	这	舞厅	,

大使馆，以及他轻松战胜敌人的胜利，让他重新回到了舞厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl] ['deɪndʒər]

and	took	his	seat	there	,	with	the	most	perfect	assurance	that	all	danger
和	采取	他的	座位	那里	,	和	这	最多	完美的	保证	那	全部	危险

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

他坐在那里，心中充满信心，确信所有的危险都已经过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] .

But	he	did	not	quite	know	Frederick	Walcheren	.
但	他	做过	不是	相当	知道	弗雷德里克	瓦尔赫伦	.

但他对弗雷德里克·瓦尔赫伦并不十分了解。

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [haʊ] [noʊ] ['kʌnɪŋ] [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] .

Perhaps	,	also	,	he	did	not	how	know	cunning	Love	makes	a	man	.
也许	,	还	,	他	做过	不是	如何	知道	狡猾	爱	制作	一个	男人	.

或许，他也不知道爱情是如何使人变得狡猾的。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːrθ] [æt; ət]

The	younger	man	had	assumed	his	overcoat	and	hat	,	and	gone	forth	at
这	年轻	男人	有	假定	他的	大衣	和	帽子	,	和	已消失	前进	在

[ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

the	hall	door	,
这	大厅	门	,

年轻男子披上外套，戴上帽子，从大厅门口走了出去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

as	if	he	had	but	one	intention	—	to	seek	the	railway	station	,
作为	如果	他	有	但	一	意图	—	到	寻找	这	铁路	车站	,

仿佛他只有一个目的——找到火车站。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['bruːəm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

since	his	brougham	had	returned	to	town	.
自从	他的	布鲁厄姆	有	返回	到	镇	.

因为他的马车已经回到镇上了。

[bʌt; bət] , [wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]

But	,	once	clear	of	the	scrutiny	of	the	servants	,	he	skirted	the	house	on
但	,	一次	清除	的	这	审查	的	这	仆人	,	他	裙摆	这	房子	在

[ðə; ði] [left] [saɪd] ,

the	left	side	,
这	左边	边	,

但是，一旦摆脱了仆人们的监视，他就绕着房子左侧走了一圈。

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] [ɪn][moʊst]

and	passed	from	the	front	garden	to	the	back	,	which	is	easily	done	in	most
和	通过了	从	这	正面	花园	到	这	后退	,	哪个	是	容易地	完毕	在	最多

[sə'bɜːrbən] ['haʊzɪz] .

suburban	houses	.
郊区	房屋	.

从前花园到后花园很容易做到，这在大多数郊区住宅中都很常见。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɔːn] ,

This	brought	him	on	to	a	large	lawn	,
这	带来	他	在	到	一个	大的	草地	,

这把他带到了一片宽阔的草坪上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn]

from	which	the	interior	of	the	lighted	ballroom	might	be	easily	seen
从	哪个	这	内部的	的	这	照明	舞厅	可能	是	容易地	已见

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

through	the	open	windows	.
通过	这	打开	视窗	.

从敞开的窗户可以很容易地看到灯火通明的舞厅内部。

['ɔːlsoʊ] , [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Also	,	by	turning	the	other	corner	of	the
还	,	经过	转弯	这	其他	角落	的	这

此外，通过转动另一个角

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['mænʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,

mansion	,	he	could	,	by	pressing	his	face	against	the	glass	,
大厦	,	他	可以	,	经过	紧迫	他的	脸	反对	这	玻璃	,

他可以把脸贴在豪宅的玻璃上，

[siː] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːr][nɑːt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [hɪm'self] [ˌʌn'siːn]

see	if	the	picture	gallery	was	occupied	or	not	,	though	he	remained	himself	unseen
看	如果	这	图片	画廊	曾是	占领	或者	不是	,	尽管	他	剩余	他自己	看不见

.

:
.

他查看画廊里是否有人，但他自己却始终没有露面。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	windows	of	this	room	were	also	thrown	open	,
这	视窗	的	这	房间	是	还	抛掷	打开	,

这间房间的窗户也被大开着。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] ['weɪtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər]

and	Frederick	waited	at	one	of	them	until	he	saw	the	white	-	robed	figure
和	弗雷德里克	等待	在	一	的	他们	直到	他	锯	这	白色的	-	身着长袍	数字

[ʌv; əv] ['dʒeni] ['kræmptən] [stiːl] [ɪn] ,

of	Jenny	Crampton	steal	in	,
的	珍妮	克朗普顿	偷	在	,

弗雷德里克在其中一个门口等着，直到他看到身穿白袍的珍妮·克朗普顿悄悄走了进来。

[ænd; ənd] [glæns] ['fɜːrtɪvli] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	glance	furtively	around	as	if	in	search	of	him	.
和	瞥一眼	偷偷摸摸	大约	作为	如果	在	搜索	的	他	.

她偷偷地四处张望，好像在寻找他。

- ['dʒeni] , ['dʒeni] , - [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

'	Jenny	,	Jenny	,	'	he	called	softly	,	lest	she	should	be	followed	by	the	friend	of
-	珍妮	,	珍妮	,	-	他	称为	轻轻	,	免得	她	应该	是	随后	经过	这	朋友	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

“珍妮，珍妮，”他轻声呼唤，生怕她被家里的朋友跟踪。

- ['dʒeni] , [maɪ] [lʌv] , [kʌm] [hɪr] , [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndoʊ] . -

'	Jenny	,	my	love	,	come	here	,	to	this	window	.	'
-	珍妮	,	我的	爱	,	来	这里	,	到	这	窗户	.	-

“珍妮，我的爱人，过来，到这扇窗户来。”

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ; - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

'	What	is	this	?	'	cried	the	girl	as	she	perceived	him	;	'	why	are	you	here	?
-	什么	是	这	?	-	哭	这	女孩	作为	她	感知	他	;	-	为什么	是	你	这里	?

“这是什么？”女孩看到他后喊道，“你为什么在这里？”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? -

Is	anything	wrong	?	'
是	任何事物	错误的	?	-

出什么事了吗?

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [waɪlst] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [sed] ['fredrɪk] , - [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] ,
' **Nothing** **is** **wrong** **whilst** **you** **love** **me** **,** ' **said** **Frederick** **,** ' **but** **we** **are** **watched** **,**
- 没有什么 是 错误的 而 你 爱 我 , - 说 弗雷德里克 , - 但 我们 是 观看 ,
['dɑːrlɪŋ] ,
darling **,**
亲爱的 ,

“只要你爱我，就没什么不对劲，”弗雷德里克说，“但是亲爱的，有人在监视我们。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .
so **I** **have** **pretended** **to** **go** **home** **again** **.**
所以 我 有 假装 到 去 家 再次 .

所以我假装又回家了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
Have **you** **the** **pluck** **to** **join** **me** **in** **the** **garden** **?**
有 你 这 采摘 到 加入 我 在 这 花园 ?

你敢跟我一起去花园里走走吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑːrbər] [hɪr] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] . -
There **are** **any** **number** **of** **arbours** **here** **where** **we** **can** **talk** **undisturbed** **.** '
那里 是 任何 数字 的 凉亭 这里 在哪里 我们 能 讲话 未受干扰 . -

这里有很多凉亭，我们可以在那里不受打扰地交谈。

- [plʌk] , - [kraɪd] ['dʒeni] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] .
' **Pluck** **,** ' **cried** **Jenny** **,** **jumping** **on** **the** **window** **sill** **,** ' **of** **course** **I** **have** **.**
- 采摘 , - 哭 珍妮 , 跳 在 这 窗户 窗台 , - 的 课程 我 有 .

“勇气，”珍妮跳上窗台喊道，“我当然有。”

[plʌk]
Pluck
采摘

采摘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] . -
enough **to** **follow** **you** **over** **a** **precipice** **,** **if** **you** **wish** **me** **to** **do** **so** **.** '
足够的 到 跟随 你 超过 一个 悬崖 , 如果 你 希望 我 到 做 所以 . -

如果你愿意，我甚至愿意跟随你跳下悬崖。

- [juː; jʊ]['eɪndʒl] .
' **You** **angel** **.**
- 你 天使 .

你真是个天使。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [liːp] [ðæn; ðən]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
I **will** **ask** **you** **to** **take** **no** **more** **dangerous** **leap** **than** **into** **my** **arms** **.**
我 将要 问 你 到 拿 不 更多的 危险的 飞跃 比 进入 我的 武器 .

我只请求你不要再做比投入我的怀抱更危险的举动了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ] [siːn] ?
But **were** **you** **seen** **?**
但 是 你 已见 ?

但有人看到你吗?

[dɪd] ['eniwʌn] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ?
Did **anyone** **follow** **you** **?**
做过 任何人 跟随 你 ?

有人跟踪你吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][æn; ən]['oʊpən] [roʊ] . -

We	must	not	have	an	open	row	.	'
我们	必须	不是	有	一个	打开	排	.	-

我们绝不能有空位。

- [noʊ] , [noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [sɔː] [ˌem 'iː] [liːv] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

'	No	,	no	one	even	saw	me	leave	the	ballroom	,
-	不	,	不	一	甚至	锯	我	离开	这	舞厅	,

“不，甚至没有人看到我离开舞厅。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bəˈfeɪ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['rɔsən] , [wen] ['nʌmbər] [faɪv] [dæns] [strʌk]

for	I	was	at	the	buffet	with	Captain	Rawson	,	when	number	five	dance	struck
为了	我	曾是	在	这	自助餐	和	队长	罗森	,	什么时候	数字	五	舞蹈	击

[ʌp] ,

up	,
向上	,

当时我和罗森船长正在自助餐厅吃饭，这时第五首舞曲响了起来。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ænd; ənd] [liːv] [maɪn] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː]

so	I	told	him	to	go	and	find	his	partner	and	leave	mine	to	seek	me
所以	我	讲述	他	到	去	和	寻找	他的	伙伴	和	离开	矿	到	寻找	我

[aʊt] .

out	.
出去	.

所以我让他去找他的伴侣，留下我的伴侣来找我。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aɪ] [slɪpt] [aʊt] [hɪr] . -

And	as	soon	as	his	back	was	turned	I	slipped	out	here	.	'
和	作为	很快	作为	他的	后退	曾是	转向	我	滑倒了	出去	这里	.	-

他一转身，我就溜了出来。

- [juː; jʊ] [dɪr] [gɜːrl] !

'	You	dear	girl	!
-	你	亲爱的	女孩	!

你这亲爱的姑娘!

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ðen] , [ænd; ənd][dʒʌmp] [aʊt] ;

Give	me	your	hand	,	then	,	and	jump	out	;
给	我	你的	手	,	然后	,	和	跳	出去	;

把手给我，然后跳出去；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [siːt] ['ʌndər] [ðæt] [əˈkeɪʃə] [triː] — [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [jʊr; jər]

there	is	a	lovely	seat	under	that	acacia	tree	—	but	what	will	you	say	if	your
那里	是	一个	迷人的	座位	在下面	那	金合欢	树	—	但	什么	将要	你	说	如果	你的

['mʌðər] [æsks] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ? -

mother	asks	where	you	have	been	?	'
母亲	问	在哪里	你	有	到过	?	-

那棵金合欢树下有个很舒服的座位——可是如果你妈妈问你去了哪里，你会怎么回答呢?

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['strəulɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːrtnər] .

'	That	I	have	been	strolling	in	the	garden	with	my	partner	.
-	那	我	有	到过	漫步	在	这	花园	和	我的	伙伴	.

“我和我的伴侣一直在花园里散步。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['rɔsən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][æsk] .

She	will	think	it	was	Captain	Rawson	;	but	she	will	not	ask	.
她	将要	思考	它	曾是	队长	罗森	;	但	她	将要	不是	问	.

她会认为那是罗森船长，但她不会问。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['veɪgəriz] , [ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] . -

She	is	used	to	my	vagaries	,	and	lets	me	do	just	as	I	choose	.	'
她	是	用过的	到	我的	反复无常	,	和	让我们	我	做	只是	作为	我	选择	.	-

她习惯了我的任性，让我随心所欲。

- [bʌt; bət] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [du:] [ðæt] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [aɪm] [ə'freɪd] .

'	But	,	darling	,	they	won't	let	you	do	that	any	longer	,	I'm	afraid	.
-	但	,	亲爱的	,	他们	惯于	让	你	做	那	任何	更长	,	我是	害怕的	.

“但是，亲爱的，恐怕他们不会再让你这么做了。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lektʃər]

I've	had	a	lecture
我已经	有	一个	演讲

我听过一场讲座

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] , ['dʒeni] .

as	well	as	you	,	Jenny	.
作为	出色地	作为	你	,	珍妮	.

还有你，珍妮。

['mɪstər] ['hɪndz] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [dʒʌst] [naʊ] , [baɪ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'kwest] ,

Mr	Hindes	followed	me	to	the	picture	gallery	just	now	,	by	your	father's	request	,
先生	欣德斯	随后	我	到	这	图片	画廊	只是	现在	,	经过	你的	父亲的	要求	,

欣德斯先生刚才应您父亲的要求，陪我一起去了画廊。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] [jʊr; jər] [hænd] ,

and	made	me	promise	I	would	give	up	all	pretensions	to	your	hand	,
和	制成	我	承诺	我	会	给	向上全部		虚荣心	到	你的	手	,

并让我发誓放弃对你的一切追求，

[ænd; ənd] [li:v] [ɔ:f] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] . -

and	leave	off	visiting	at	your	house	.	'
和	离开	离开	访问	在	你的	房子	.	-

别再来你家串门了。

- [ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['paʊtɪŋ] .

'	And	do	you	mean	to	keep	your	promise	?	'	inquired	the	girl	,	pouting	.
-	和	做	你	意思是	到	保持	你的	承诺	?	-	询问	这	女孩	,	撅嘴	.

“你打算信守承诺吗？”女孩嘟着嘴问道。

- [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [soʊ] , ['dʒeni] ; [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

'	Not	unless	you	tell	me	to	do	so	,	Jenny	;	I	love	you	too	much	for	that	.
-	不是	除非	你	告诉	我	到	做	所以	,	珍妮	;	我	爱	你	也	很多	为了	那	.

“除非你让我这么做，珍妮；我太爱你了，我不会那样做的。”

[aɪ] ['oʊnli] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [roʊ] ,

I	only	did	it	to	prevent	a	row	,
我	仅有的	做过	它	到	防止	一个	排	,

我这么做只是为了避免争吵。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['mɪstər] ['kræmptən] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hæmpˌstɛd]

for	if	Mr	Crampton	carried	his	threat	of	taking	you	away	from	Hampstead
为了	如果	先生	克朗普顿	携带	他的	威胁	的	采取	你	离开	从	汉普斯特德

['ɪntu:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

into	execution	,
进入	执行	,

如果克朗普顿先生真的将把你从汉普斯特德带走的威胁付诸行动，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə'gen] . -

I	might	find	it	very	difficult	to	have	any	communication	with	you	again	.	'
我	可能	寻找	它	非常	难的	到	有	任何	沟通	和	你	再次	.	-

我可能很难再和你进行任何沟通了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
' But what is the good of my staying here if I am never to see you ,
- 但 什么 是 这 好的 的 我的 入住 这里 如果 我 是 绝不 到 看 你 ,

“但如果我永远见不到你，那我留在这里又有什么用呢？”

[fred] ? - [æskt] ['dʒeni] .
Fred ? ' asked Jenny .
弗雷德 ? - 问 珍妮 .

“弗雷德？”珍妮问道。

- [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz]
' That depends upon yourself , my darling ; you can't do it from your father's
- 那 取决于 之上 你自己 , 我的 亲爱的 ; 你 不能 做 它 从 你的 父亲的
[haʊs] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] . -
house , that's certain . '
房子 , 那就是 肯定 . -

“那取决于你自己，我的宝贝；你不可能在你父亲的家里做到这一点，这是肯定的。”

- [hu:z] [frʌm; frəm] , [ðen] ? - [sed] ['dʒeni] .
' Who's from , then ? ' said Jenny .
- 谁是 从 , 然后 ? - 说 珍妮 .

“那你来自哪里？”珍妮问道。

- [frʌm; frəm] [maɪn] , ['swi:thɑ:rt] !
' From mine , sweetheart !
- 从 矿 , 亲爱的 !

“来自我的，亲爱的！”

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['veri] [boʊld] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
Don't think me very bold , but , if you love me as you say ,
不 思考 我 非常 大胆的 , 但 , 如果 你 爱 我 作为 你 说 ,

别觉得我胆子很大，但是，如果你真像你说的那样爱我，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'i:] ['weðər] [jʊr; jər] ['perənts] [gɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] [ɔ:r][nɑ:t] .
you will marry me whether your parents give their consent or not .
你 将要 结婚 我 无论 你的 父母 给 他们的 同意 或者 不是 .

不管你父母是否同意，你都必须嫁给我。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 79]
- [页 -]

[第 79 页]

- [soʊ][aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] , [fred] . -
' So I will , if you will only tell me how , Fred . '
- 所以 我 将要 , 如果 你 将要 仅有的 告诉 我 如何 , 弗雷德 . -

“那我就去，只要你告诉我怎么做，弗雷德。”

- [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪ'loʊp] [tə'geðər] , ['dɪrɪst] ; [hi:ps] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [hæv; həv] [dʌn]
' We must elope together , dearest ; heaps of husbands and wives have done
- 我们 必须 私奔 一起 , 亲爱的 ; 堆积如山 的 丈夫们 和 妻子们 有 完毕
[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
it before us ,
它 前 我们 ,

“亲爱的，我们必须私奔；在我们之前，已经有很多夫妻这样做了。”

[ænd; ənd] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] .
and been none the worse .
和 到过 没有任何 这 更糟 .

而且情况并没有更糟。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

Your	**father**	**says**	**that**	**if**	**you**	**marry**	**without**	**his**	**consent**	**,**
你的	父亲	说道	那	如果	你	结婚	没有	他的	同意	,

你父亲说，如果你未经他同意就结婚，

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

he	**will**	**leave**	**you**	**none**	**of**	**his**	**money**	**;**
他	将要	离开	你	没有任何	的	他的	钱	;

他不会给你留下一分钱；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntuː] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]

that	**is**	**a**	**thing**	**you**	**must**	**take**	**into**	**serious**	**consideration**	**,**	**before**	**you**	**give**	**me**
那	是	一个	事物	你	必须	拿	进入	严肃的	考虑	,	前	你	给	我

[jʊr; jər] ['ænsər] .

your	**answer**	**.**
你的	回答	.

在你给我答复之前，你必须认真考虑这个问题。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [stɪl] ,

I	**have**	**enough**	**for**	**both**	**of**	**us**	**,**	**still**	**,**
我	有	足够的	为了	两个都	的	我们	,	仍然	,

我还有足够我们两个人用的钱。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['wʊmən] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['erəs] ;

you	**would**	**be**	**a**	**richer**	**woman**	**if**	**you**	**remained**	**your**	**father's**	**heiress**	**;**
你	会	是	一个	更富有	女士	如果	你	剩余	你的	父亲的	女继承人	;

如果你继续做你父亲的继承人，你会更富有；

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['kænɑːt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [waɪlst] [maɪn] [ɪz]['oʊnli] [tuː]

his	**fortune**	**cannot**	**be**	**less**	**than**	**ten**	**thousand**	**a**	**year**	**,**	**whilst**	**mine**	**is**	**only**	**two**
他的	财富	不能	是	较少的	比	十	千	一个	年	,	而	矿	是	仅有的	二

['θaʊz(ə)nd] . -

thousand	**.**	**'**
千	.	-

他的年收入至少有1万，而我的只有2千。

- [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fred] ? - ['wɪspəd] ['dʒeni] .

'	**What**	**do**	**I**	**care**	**for**	**money**	**in**	**comparison**	**with**	**you**	**,**	**Fred**	**?**	**'**	**whispered**	**Jenny**	**.**
-	什么	做	我	关心	为了	钱	在	比较	和	你	,	弗雷德	?	-	低声说道	珍妮	.

“跟你比起来，我才不在乎钱呢，弗雷德？”珍妮低声说道。

- [ðæts] [maɪ] [oʊn] [truː] [gɜːrl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	**That's**	**my**	**own**	**true**	**girl**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**,**	**folding**	**her**	**closely**	**to**	**him**	**,**
-	那就是	我的	自己的	真的	女孩	,	-	他	回答	,	折叠式的	她	密切	到	他	,

“那是我真正的女儿，”他回答道，同时将她紧紧地搂在怀里。

- [ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

'	**and**	**once**	**you**	**have**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**marry**	**me**	**without**	**your**	**father's**
-	和	一次	你	有	制成	向上	你的	头脑	到	结婚	我	没有	你的	父亲的

[kən'sent] ,

consent	**,**
同意	,

“一旦你下定决心未经你父亲同意就娶我，

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

the	**rest**	**is**	**easy**	**enough**	**.**
这	休息	是	简单的	足够的	.

剩下的就很容易了。

[tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

Tell	**me**	**to**	**get**	**a**	**licence**	**,**
告诉	我	到	得到	一个	执照	,

告诉我该去考驾照。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['rɛdʒɪˌstrɑːrz]['ɑːfɪs] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	to	give	notice	at	the	nearest	registrar's	office	to	my	place	,	and	you
和	到	给	注意	在	这	最近的	注册官的	办公室	到	我的	地方	,	和	你

[hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]

have	only	to
有	仅有的	到

并向离我住处最近的登记处提交通知，你只需.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ə'reɪndʒ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ,

arrange	how	you	can	join	me	,
安排	如何	你	能	加入	我	,

请安排好你如何加入我，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [stɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] ['kræmptən] ,

so	as	to	give	us	a	few	hours	'	start	of	Mr	Crampton	,
所以	作为	到	给	我们	一个	很少	小时	-	开始	的	先生	克朗普顿	,

这样我们就能提前几个小时开始克朗普顿先生的节目了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['paʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] . -

and	I	will	have	you	out	of	his	reach	and	power	before	the	day	is	over	.	'
和	我	将要	有	你	出去	的	他的	抵达	和	力量	前	这	天	是	超过	.	-

在今天结束之前，我一定会让你脱离他的掌控。

- [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	To	join	you	,	dearest	,	is	easily	managed	,	'	replied	the	girl	.
-	到	加入	你	,	亲爱的	,	是	容易地	管理	,	-	回复	这	女孩	.

“亲爱的，和你在一起很容易，”女孩回答道。

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fred] !

'	I	must	take	a	few	things	with	me	,	you	know	,	Fred	!
-	我	必须	拿	一个	很少	事物	和	我	,	你	知道	,	弗雷德	!

“你知道，弗雷德，我必须带走一些东西！”

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][stænd] [ʌp] [ɪn] ,

To	run	away	in	the	clothes	I	stand	up	in	,
到	跑步	离开	在	这	衣服	我	站立	向上	在	,

穿着我身上这身衣服逃跑，

[wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [roʊ'mæntɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

would	be	altogether	too	romantic	for	the	nineteenth	century	.
会	是	共	也	浪漫的	为了	这	第十九	世纪	.

对于十九世纪来说，这未免太过浪漫了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][maɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] ,

But	I	can	send	a	box	to	my	dressmaker's	,
但	我	能	发送	一个	盒子	到	我的	裁缝的	,

但我可以寄个箱子给我的裁缝。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] ['dresɪz] ['ɔːltərd] — [noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dres]

under	pretence	of	wanting	some	dresses	altered	—	no	one	interferes	with	my	dress
在下面	虚伪	的	想要	一些	连衣裙	已修改	—	不	一	干扰	和	我的	裙子

[æt; ət] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ðen] ,

at	home	—	and	then	,
在	家	—	和	然后	,

以要修改几件衣服为借口——家里没人会碰我的衣服——然后，

[wen] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wɪtʃ] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ,

when	you	let	me	know	which	day	I	am	to	be	in	town	,
什么时候	你	让	我	知道	哪个	天	我	是	到	是	在	镇	,

你什么时候告诉我我应该哪天到城里来?

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [maɪˈself] [ˈoʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [goʊ] [ˈʃɑːpɪŋ] ;

I	will	drive	myself	over	,	as	if	to	go	shopping	;
我	将要	驾驶	我	超过	,	作为	如果	到	去	购物	;

我会自己开车过去，就好像要去购物一样;

[tel] [ˈbrʌnəl] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːbz] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,

tell	Brunell	to	put	the	cobs	up	for	a	few	hours	,
告诉	布鲁内尔	到	放	这	玉米	向上	为了	一个	很少	小时	,

告诉布鲁内尔把玉米棒子收起来几个小时。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈmædəm] [ˌkɔˈstɛloʊz] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ˌæˈpreɪ] - , [lə] [ˈdeljuːdʒ] ! -

and	call	for	me	at	Madame	Costello's	at	5	o'clock	,	and	apres	ça	,	le	deluge	!	'
和	称呼	为了	我	在	夫人	科斯特洛的	在	5	点钟	,	和	之后	-	,	勒	洪水	!	-

五点钟到科斯特洛夫人那里叫我，然后，洪水就要来了!

- [ə; eɪ] [ˈdeljuːdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,

'	A	deluge	of	love	,	my	darling	—	a	life	of	happiness	,
-	一个	洪水	的	爱	,	我的	亲爱的	—	一个	生活	的	幸福	,

“亲爱的，愿你拥有如潮水般涌来的爱——幸福的人生。”

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] — [wʌn] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] — [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [best] [rɪˈpeɪ] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈeɪndʒl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

during	which	I	shall	have	but	one	thought	—	one	aspiration	—	how	I	can	best	repay	my	darling	angel	for	the	sacrifice	she	has	made	for	me	.
期间	哪个	我	将	有	但	一	想法	—	一	抱负	—	如何	我	能	最好的	偿还	我的	亲爱的	天使	为了	这	牺牲	她	有	制成	为了	我	.

在此期间，我心中只有一个念头——一个愿望——怎样才能最好地报答我亲爱的天使为我所做的牺牲。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [jʊr; jər] [ˈperənts] [wɪl] [kʌm]

And	,	perhaps	,	after	a	time	,	your	parents	will	come
和	,	也许	,	后	一个	时间	,	你的	父母	将要	来

或许过一段时间，你的父母会来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

圆形的。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [təˈmerəti] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

I	cannot	believe	but	that	they	will	forgive	our	temerity	in	the	end	,
我	不能	相信	但	那	他们	将要	原谅	我们的	鲁莽	在	这	结尾	,

我坚信他们最终会原谅我们的鲁莽行为。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [bel] . -

and	all	will	be	merry	as	a	marriage	bell	.	'
和	全部	将要	是	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	.	-

一切都将像婚礼的钟声一样欢快。

- [oʊ] ! [pʊr] ['mæmə] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fred] .

'	Oh	!	poor	mamma	has	nothing	to	do	with	it	,	Fred	.
-	哦	！	贫穷的	妈妈	有	没有什么	到	做	和	它	,	弗雷德	.

“哦！可怜的妈妈跟这件事一点关系都没有，弗雷德。”

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] ['mæri] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	honestly	believe	she	would	let	me	marry	a	crossing	-	sweeper	if	I	had	set	my	heart	upon	it	.
我	诚实地	相信	她	会	让	我	结婚	一个	过境	-	清扫器	如果	我	有	放	我的	心	之上	它	.

我真心相信，如果我一心想嫁给一个扫街工，她也会让我嫁的。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] “ [noʊ] ” [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	never	remember	her	saying	“	No	”	to	me	since	I	was	a	baby	.
我	绝不	记住	她	说	“	不	”	到	我	自从	我	曾是	一个	婴儿	.

从我还是个婴儿起，我就没听她说过“不”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːpə] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] .

It	is	papa	who	is	making	all	the	fuss	,	and	he	is	as	obstinate	as	a	pig	.
它	是	爸爸	WHO	是	制作	全部	这	大惊小怪	,	和	他	是	作为	顽固	作为	一个	猪	.

是爸爸在大吵大闹，他固执得像头猪。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	thinks	it	is	a	sign	of	his	own	religion	,
他	思考	它	是	一个	符号	的	他的	自己的	宗教	,

他认为这是他自身宗教信仰的象征。

[tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

to	kick	up	such	a	dust	about	your	being	a	Catholic	,
到	踢	向上	这样的	一个	灰尘	关于	你的	存在	一个	天主教	,

你竟然因为自己是天主教徒就大惊小怪，

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [hiː; hi]['oʊnli] [pruːvz] [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['krɪstʃən] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	say	he	only	proves	he	is	no	Christian	by	it	.
但	我	说	他	仅有的	证明	他	是	不	基督教	经过	它	.

但我认为他这样做只能证明他不是基督徒。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ɔːr][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ?

What	can	it	signify	if	one	is	a	Protestant	or	a	Catholic	?
什么	能	它	表示	如果	一	是	一个	新教	或者	一个	天主教	?

这分别代表一个人是新教徒还是天主教徒?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	am	sure	,	for	my	own	part	,	I	would	as	soon	be	one	as	the	other	,
我	是	当然	,	为了	我的	自己的	部分	,	我	会	作为	很快	是	一	作为	这	其他	,

就我个人而言，我肯定更愿意成为其中之一。

[ænd; ənd] ['prefrəbli] ['niːðər] .

and	preferably	neither	.
和	最好	两者都不	.

最好两者都不是。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [fred] , [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

If	you	wish	me	to	become	a	Catholic	,	Fred	,	I	will	to	please	you	,
如果	你	希望	我	到	变得	一个	天主教	,	弗雷德	,	我	将要	到	请	你	,

弗雷德，如果你希望我皈依天主教，为了取悦你，我会照做的。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] ['səːmənz] ,

but	I	hope	you	won't	expect	me	to	go	to	church	and	hear	sermons	,
但	我	希望	你	惯于	预计	我	到	去	到	教会	和	听到	布道	,

但我希望你不要指望我去教堂听布道。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] ['mærɪd] ,

for	if	there	is	one	thing	beyond	another	for	which	I	long	to	get	married	,
为了	如果	那里	是	一	事物	超过	其他	为了	哪个	我	长的	到	得到	已婚	,

因为如果说有什么事比另一件事更让我渴望结婚，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['lɪbərti] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

it	is	to	have	my	liberty	in	such	matters	.
它	是	到	有	我的	自由	在	这样的	事情	.

在这些事情上，我拥有自由。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæv; həv] ['sɪkənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

Papa	and	mamma	have	sickened	me	of
爸爸	和	妈妈	有	恶心	我	的

爸爸妈妈让我感到恶心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] .

church	-	going	.
教会	-	去	.

去教堂。

[ænt] [klem] , [tuː] , [huː] [ɪz][soʊ] ['veri] ['paɪəs] ,

Aunt	Clem	,	too	,	who	is	so	very	pious	,
阿姨	克莱姆	,	也	,	WHO	是	所以	非常	虔诚的	,

还有克莱姆阿姨，她非常虔诚。

[hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [mɪlk] ['saʊər] .

has	a	face	long	enough	to	turn	the	milk	sour	.
有	一个	脸	长的	足够的	到	转动	这	牛奶	酸的	.

长着一张能把牛奶都变酸的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] .

It	is	not	encouraging	to	a	girl	to	go	and	do	likewise	.
它	是	不是	鼓励	到	一个	女孩	到	去	和	做	同样地	.

这样做不会鼓励女孩效仿。

- ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['spiːkər] .

'	Frederick	Walcheren	laughed	as	he	kissed	the	speaker	.
-	弗雷德里克	瓦尔赫伦	笑了	作为	他	亲吻	这	扬声器	.

弗雷德里克·瓦尔切伦笑着亲吻了演讲者。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

'	My	darling	!
-	我的	亲爱的	!

'我的宝贝！

- [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	he	answered	,
-	他	回答	,

他回答说：

- [aɪ] ['deə'sei] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [jʌŋ]

'	I	daresay	your	people	have	warned	you	that	I	am	not	a	particularly	good	young
-	我	敢说	你的	人们	有	警告	你	那	我	是	不是	一个	特别	好的	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我敢说你们的人已经警告过你们，我并不是一个特别优秀的年轻人。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][boʊst][ʌv; əv][wʌn]['merɪt] — [aɪ][hæv; həv]['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['betər]

but	I	can	boast	of	one	merit	—	I	have	never	pretended	to	be	better
但	我	能	夸	的	一	优点	—	我	有	绝不	假装	到	是	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

than	I	am	.
比	我	是	.

但我可以自豪地说，我有一点优点——我从未假装比实际更优秀。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , ['filip] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , ['fɑːðər] ['tæskɚ] , [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl]

My	cousin	,	Philip	,	and	his	great	friend	,	Father	Tasker	,	consider	me	a	lost	soul
我的	表哥	,	菲利普	,	和	他的	伟大的	朋友	,	父亲	塔斯克	,	考虑	我	一个	丢失的	灵魂

,

,

,

我的表弟菲利普和他的好朋友塔斯克神父都认为我是个迷失的灵魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [wʌn] .

but	they	cannot	say	that	I	am	a	dishonest	one	.
但	他们	不能	说	那	我	是	一个	不诚实	一	.

但他们不能说我不诚实。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['ruːmər] — [haʊ] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] -

They	have	heard	some	rumour	—	how	,	Heaven	only	knows	—	that	I	am	very	épris
他们	有	听到	一些	谣言	—	如何	,	天堂	仅有的	知道	—	那	我	是	非常	-

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtər] ,

in	a	certain	quarter	,
在	一个	肯定	四分之一	,

他们听到了一些传闻——至于是怎么听到的，只有天知道——说我在某些圈子里非常傲慢自大。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	put	in	an	appearance	at	my	rooms	this	afternoon	to	learn	if	it
和	放	在	一个	外貌	在	我的	房间	这	下午	到	学习	如果	它

[wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['mætrɪmoʊni] .

was	true	that	I	contemplated	matrimony	.
曾是	真的	那	我	思考	婚姻	.

今天下午有人来到我的房间，想弄清楚我是否真的考虑过结婚。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['grætɪfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

You	may	take	your	oath	that	I	did	not	gratify	their	curiosity	.
你	可能	拿	你的	誓言	那	我	做过	不是	满足	他们的	好奇心	.

你可以发誓，我没有满足他们的好奇心。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [græb][maɪ] ['mʌni] .

They	want	to	get	me	into	the	church	,	so	that	they	may	grab	my	money	.
他们	想	到	得到	我	进入	这	教会	,	所以	那	他们	可能	抓住	我的	钱	.

他们想让我加入教会，这样他们就可以骗取我的钱财。

[ðeɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [fɪʃ] [wəʊnt] [baɪt] !

They've	been	trying	it	on	for	years	,	but	this	fish	won't	bite	!
他们有	到过	尝试	它	在	为了	年	,	但	这	鱼	惯于	咬	!

他们尝试了很多年，但这条鱼就是不上钩！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	83	]
-	[	页	-	]

- [bʌt; bət] , [fred] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʊd] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['evər] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? -
' But , Fred , darling , would anything on earth ever make you go into the church ? '
- 但 , 弗雷德 , 亲爱的 , 会 任何事物 在 地球 曾经 制作 你 去 进入 这 教会 ? -
[in'kwaiəd] ['dʒeni] ,
inquired Jenny ,
询问 珍妮 ,

“可是，亲爱的弗雷德，这世上有什么事能让你走进教堂呢？”珍妮问道。

['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
rather anxiously .
相当 焦虑地 .

相当焦虑。

- ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' Nothing on earth , ' he replied , quickly ; but , after a slight pause , he added ,
- 没有什么 在 地球 , - 他 回复 , 迅速地 ; 但 , 后 一个 轻微 暂停 , 他 额外 ,

“世上什么也没有，”他迅速回答；但稍作停顿后，他又补充道，

- [æt; ət] [liːst] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
' at least only one thing , and that is too dreadful to contemplate .
- 在 至少 仅有的 一 事物 , 和 那 是 也 可怕 到 沉思 .

至少只有一件事，而这件事太可怕了，不忍去想。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
If you were taken from me ,
如果 你 是 已采取 从 我 ,

如果你被从我身边带走，

[maɪ] ['treʒər] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
my treasure — if anything happened to you and I were left alone — I should
我的 宝藏 — 如果 任何事物 发生 到 你 和 我 是 左边 独自的 — 我 应该
[biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,
be mad enough for anything — even to go into a monastery ,
是 疯狂的 足够的 为了 任何事物 — 甚至 到 去 进入 一个 修道院 ,

我的宝贝——如果你出了什么事，我们俩孤身一人——我可能会疯掉，甚至遁入空门，遁入修道院。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ] [pə'zes] .
and sacrifice every farthing I possess .
和 牺牲 每一个 法辛 我 具有 .

并将我所有的一分钱都献出去。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] ['mʌni] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [lʌv] ?
What good would money be to me without my love ?
什么 好的 会 钱 是 到 我 没有 我的 爱 ?

如果没有爱，金钱对我来说又有什么用呢?

- [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
' He pressed her closely to him as he spoke ,
- 他 按下 她 密切 到 他 作为 他 辐 ,

“他说话时把她紧紧地搂在怀里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][leɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and the two young faces were laid against each other ,
和 这 二 年轻的 面孔 是 铺设 反对 每个 其他 ,

两张年轻的脸紧紧贴在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [fɔːrmz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][wʌn] .
and the two young forms seemed to melt for a moment into one .
和 这 二 年轻的 表格 似乎 到 熔化 为了 一个 片刻 进入 一 .

两个年轻的身影仿佛瞬间融为一体。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['dʒeni][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	in	another	moment	Jenny	had	sprung	up	to	a	standing	position	.
但	在	其他	片刻	珍妮	有	弹簧	向上	到	一个	常设	位置	.

但片刻之后，珍妮就猛地站了起来。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [dɪr] [fred] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] ,

'	I	must	go	,	dear	Fred	,	'	she	exclaimed	,	'	or	they	will	miss	me	,
-	我	必须	去	,	亲爱的	弗雷德	,	-	她	惊呼	,	-	或者	他们	将要	错过	我	,

“我必须走了，亲爱的弗雷德，”她喊道，“否则他们会想念我的。”

[ænd; ənd]['mɪstər] ['hɪndz] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	Mr	Hindes	may	be	sent	to	find	out	where	I	am	.
和	先生	欣德斯	可能	是	发送	到	寻找	出去	在哪里	我	是	.

欣德斯先生可能会被派去打听我的下落。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Good	-	bye	,	good	-	bye	,	my	darling	.
好的	-	再见	,	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

再见，再见，我的宝贝。

[haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['letər] ? -

How	soon	do	you	think	I	shall	have	your	letter	?	'
如何	很快	做	你	思考	我	将	有	你的	信	?	-

你觉得我多久能收到你的信?

- [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [lʌv] !

'	The	day	after	to	-	morrow	,	love	!
-	这	天	后	到	-	明天	,	爱	!

“后天，亲爱的！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

To	-	morrow
到	-	明天

明天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪl] ['waɪər][juː; jʊ]

morning	I	shall	be	in	Doctors	'	Commons	for	the	licence	,	and	will	wire	you
早晨	我	将	是	在	医生	-	公共领域	为了	这	执照	,	和	将要	金属丝	你

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

早上我会在医生公地办理执照，到时候会直接给你发电报。

“ [ɔːl] [raɪt] , [kɑː'steloʊ] .

“	All	right	,	Costello	.
”	全部	正确的	,	科斯特洛	.

“好的，科斯特洛。”

” [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [fɔːl] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌm]

”	Then	,	should	the	telegram	fall	into	other	hands	,	it	will	be	thought	to	come
”	然后	,	应该	这	电报	落下	进入	其他	双手	,	它	将要	是	想法	到	来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresmeɪkər] .

from	the	dressmaker	.
从	这	裁缝	.

“这样，如果电报落入其他人手中，就会被认为是裁缝发来的。”

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] ['mædəm]

On	receipt	of	this	,	you	must	drive	over	on	the	following	day	to	Madame
在	收据	的	这	,	你	必须	驾驶	超过	在	这	下列的	天	到	夫人

[ˌkɔ'stɛloʊz] ,

Costello's	,
科斯特洛的	,

收到此函后，您必须在第二天开车前往科斯特洛夫人处。

[ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər][bɑːks][ðer; ðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] ['brʌnəl]

and	leave	your	box	there	,	and	as	soon	as	you	have	dismissed	Brunell
和	离开	你的	盒子	那里	,	和	作为	很快	作为	你	有	解雇	布鲁内尔

[ænd; ənd][ðə; ði][træp] ,

and	the	trap	,
和	这	陷阱	,

把你的箱子留在那里，等你把布鲁内尔和陷阱都解决掉之后，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪz] [sɪ'kjʊrli] [taɪd] ,

I	will	take	you	to	the	registrar's	office	,	and	,	when	the	knot	is	securely	tied	,
我	将要	拿	你	到	这	注册官的	办公室	,	和	,	什么时候	这	结	是	安全地	系	,

我会带你去登记处，等结系好之后，

[wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə]['doʊvər] .

we	will	pick	up	the	box	and	be	off	to	Dover	.
我们	将要	挑选	向上	这	盒子	和	是	离开	到	多佛	.

我们将取回箱子，然后前往多佛。

[wɪl] [ðæt] [suːt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ?

Will	that	suit	your	ladyship	?
将要	那	套装	你的	夫人	?

这样可以吗，夫人?

['brʌnəl] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ˌkɔ'stɛloʊz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ,

Brunell	will	call	for	you	at	Costello's	at	five	o'clock	,	and	,
布鲁内尔	将要	称呼	为了	你	在	科斯特洛的	在	五	点钟	,	和	,

布鲁内尔会在五点钟到科斯特洛餐厅接你，而且，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd] [gɪv]

after	waiting	about	for	a	considerable	time	,	will	return	to	Hampstead	and	give
后	等待	关于	为了	一个	大量	时间	,	将要	返回	到	汉普斯特德	和	给

[ðə; ði][ə'lɑːrm] .

the	alarm	.
这	警报	.

在等待了相当长一段时间后，将返回汉普斯特德并发出警报。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]

By	which	time	my	wife	and	I	will	be	enjoying	our	dinner	at	the	Castle
经过	哪个	时间	我的	妻子	和	我	将要	是	享受	我们的	晚餐	在	这	城堡

['wɔːrdn] ,

Warden	,
典狱长	,

届时我和妻子将在城堡侍者餐厅享用晚餐。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] . -

and	laughing	over	the	adventures	of	our	wedding	-	day	.	'
和	笑	超过	这	冒险	的	我们的	婚礼	-	天	.	-

我们笑着回忆着婚礼当天的趣事。

- [oʊ] , [fred] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [truː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
' Oh , Fred , it seems too good to come true , ' said the girl , with a slight
- 哦 , 弗雷德 , 它 似乎 也 好的 到 来 真的 , - 说 这 女孩 , 和 一个 轻微
['ʃɪvər] .
shiver .
颤抖 .

“哦，弗雷德，这似乎太好了，难以置信，”女孩说着，微微颤抖了一下。

- ['nɑːnsens] , [maɪ] ['dɪrɪst] .
' Nonsense , my dearest .
- 废话 , 我的 亲爱的 .

“胡说，我最亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [truː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
It will come true , sure enough .
它 将要 来 真的 , 当然 足够的 .

这一定会实现的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , [maɪ] ['prɪti] ['dʒeni] .
But you are cold , my pretty Jenny .
但 你 是 寒冷的 , 我的 漂亮的 珍妮 .

但是你很冷漠，我美丽的珍妮。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ]
I have been a selfish
我 有 到过 一个 自私

我一直很自私

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[bruːt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] .
brute to keep you out here so long .
蛮力 到 保持 你 出去 这里 所以 长的 .

真是残忍，居然让你在这里待了这么久。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] .
Let me take you back to the picture gallery .
让 我 拿 你 后退 到 这 图片 画廊 .

让我带你回到图片库。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ə'loʊn] ?
Or is it wiser you should go alone ?
或者 是 它 更明智 你 应该 去 独自的 ?

或者你独自前往更明智?

[gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
Good - night , then , and God bless you .
好的 - 夜晚 , 然后 , 和 上帝 保佑 你 .

晚安，愿上帝保佑你。

[gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðæt]
Give me one kiss , and don't forget to meet me the day after you receive that
给 我 一 吻 , 和 不 忘记 到 见面 我 这 天 后 你 收到 那
['waɪər] ! -
wire ! '
金属丝 ! -

给我一个吻，别忘了收到电报的第二天来见我!

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

'	As	if	I	could	forget	,	'	replied	the	girl	reproachfully	,
-	作为	如果	我	可以	忘记	,	-	回复	这	女孩	责备地	,

“我怎么可能忘记呢？”女孩责备地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

as	she	raised	her	face	for	her	lover's	embrace	,	and	,	with	his
作为	她	提高	她	脸	为了	她	恋人的	拥抱	,	和	,	和	他的

[ə'sɪstəns] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

assistance	,	re	-	entered	the	picture	gallery	,
协助	,	关于	-	进入	这	图片	画廊	,

她抬起头，投入爱人的怀抱，并在他的帮助下重新进入了画廊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

and	walked	slowly	back	to	the	ballroom	,
和	步行	缓慢地	后退	到	这	舞厅	,

然后缓缓走回舞厅。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] ,

to	tell	her	mother	she	had	such	a	terrible	fit	of	neuralgia	,
到	告诉	她	母亲	她	有	这样的	一个	糟糕的	合身	的	神经痛	,

她要告诉妈妈她神经痛发作得非常厉害，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

she	would	rather	return	home	at	once	.
她	会	相当	返回	家	在	一次	.

她宁愿立刻回家。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪndz] , [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [nɪr] ['mɪsɪz] ['kræmptən] , [wɜːr; wər][ɔːl] [sə'lɪsɪtuːd]

Mr	and	Mrs	Hindes	,	who	were	seated	near	Mrs	Crampton	,	were	all	solicitude
先生	和	太太	欣德斯	,	WHO	是	坐着	靠近	太太	克朗普顿	,	是	全部	关怀

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'suːmd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

for	her	assumed	indisposition	,
为了	她	假定	病痛	,

坐在克朗普顿太太附近的欣德斯夫妇都非常关心她可能出现的身体不适。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['hɪndz] [sə'dʒestɪd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [tuː; tə] [siː]

and	Mr	Hindes	suggested	taking	her	for	a	turn	in	the	fresh	air	to	see
和	先生	欣德斯	建议	采取	她	为了	一个	转动	在	这	新鲜的	空气	到	看

[ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

if	the	change	from	the	heated	ballroom	would	relieve	her	.
如果	这	改变	从	这	加热	舞厅	会	缓解	她	.

欣德斯先生建议带她到新鲜空气中走走，看看离开闷热的舞厅是否能让她感到轻松些。

['mɪsɪz] ['hɪndz] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [slaɪt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Mrs	Hindes	,	a	tall	,	slight	woman	,	with	dark	eyes	and	hair	,	and	a
太太	欣德斯	,	一个	高的	,	轻微	女士	,	和	黑暗的	眼睛	和	头发	,	和	一个

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,

graceful	figure	,
优美	数字	,

欣德斯夫人身材高挑纤细，黑眼睛黑头发，体态优美。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['dʒeni] , [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ]

who	was	really	attached	to	Jenny	,	inquired	with	whom	she	had	been	dancing
WHO	曾是	真的	随附的	到	珍妮	,	询问	和	谁	她	有	到过	跳舞

真正喜欢珍妮的人问她刚才和谁跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [læst] [set] , [æz; əz] [ji:; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [veɪn] .

the	last	set	,	as	she	had	looked	for	her	in	vain	.
这	最后的	放	,	作为	她	有	看起来	为了	她	在	徒劳	.

最后一组照片，因为她徒劳地寻找过她。

- [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] , ['boʊldli] ;

'	I	have	not	been	dancing	at	all	,	'	replied	Jenny	,	boldly	;
-	我	有	不是	到过	跳舞	在	全部	,	-	回复	珍妮	,	大胆地	;

“我根本没跳舞，”珍妮大胆地回答道；

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['kreɪv(ə)n] ,

'	I	have	been	sitting	in	the	picture	gallery	with	Lord	Craven	,
-	我	有	到过	坐着	在	这	图片	画廊	和	主	懦夫	,

“我一直和克雷文勋爵一起坐在画廊里，

[bʌt; bət] [maɪ] [hed] [gets] [wɜ:rs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

but	my	head	gets	worse	instead	of	better	.
但	我的	头	获得	更糟	反而	的	更好的	.

但我的头却越来越疼，不但没有好转。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['mʌðər] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Come	along	,	mother	,	the	carriage	must	be	waiting	for	us	by	this	time	,
来	沿着	,	母亲	,	这	运输	必须	是	等待	为了	我们	经过	这	时间	,

母亲，快来吧，马车应该已经在等我们了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [tu:; tə] [deθ] .

and	I	am	tired	to	death	.
和	我	是	疲劳的	到	死亡	.

我累死了。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [bed] . -

I	want	to	get	to	bed	.	'
我	想	到	得到	到	床	.	-

我想睡觉了。

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['kræmptən] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [læm] - [laɪk]

'	Certainly	,	my	love	,	'	replied	Mrs	Crampton	,	with	her	usual	lamb	-	like
-	当然	,	我的	爱	,	-	回复	太太	克朗普顿	,	和	她	通常	羊肉	-	喜欢

[ˌækwi'es(ə)ns] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] [dɪ'mændz] ;

acquiescence	to	all	her	daughter's	demands	;
默认	到	全部	她	女儿的	需求	;

“当然可以，亲爱的，”克朗普顿太太回答道，一如既往地像羔羊一样顺从女儿的一切要求；

- [pər'hæps] ['mɪstər] ['hɪndz] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

'	perhaps	Mr	Hindes	will	be	good	enough	to	see	us	to	the	carriage	.
-	也许	先生	欣德斯	将要	是	好的	足够的	到	看	我们	到	这	运输	.

“或许欣德斯先生会好心送我们到马车上。”

- [ænd; ənd] ['henri] ['hɪndz] , [hu:] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɪs] [kræmptənz] [nʊ'rældʒə] [wʌz; wəz] [du:]

'	And	Henry	Hindes	,	who	was	convinced	that	Miss	Crampton's	neuralgia	was	due
-	和	亨利	欣德斯	,	WHO	曾是	确信	那	错过	克朗普顿	神经痛	曾是	到期的

[tu:; tə] ['mɪstər] - [ˌdifæl'keʃən] ,

to	Mr	Walcheren's	defalcation	,
到	先生	-	挪用公款	,

“而亨利·欣德斯则坚信克朗普顿小姐的神经痛是由于瓦尔赫伦先生的挪用公款造成的。”

[smaɪld] ['ɪnwərdli] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bə'rʊʃ] ,

smiled	inwardly	,	and	conducted	the	ladies	to	their	barouche	,
微笑	内心	,	和	实施	这	女士们	到	他们的	敞篷马车	,

他内心微微一笑，领着女士们上了她们的四轮马车。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

with	much	satisfaction	that	he	had	conducted	the	business	he	had	taken
和	很多	满意	那	他	有	实施	这	商业	他	有	已采取

[ɑːn] [hɪm'self] [soʊ] [sək'sesfəli] .

on	himself	so	successfully	.
在	他自己	所以	成功地	.

他对自己成功完成自己承担的这项业务感到非常满意。

[wen] ['dʒeni] ['kræmptən] [riːtʃt] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

When	Jenny	Crampton	reached	home	and	found	herself	in	the	seclusion	of	her
什么时候	珍妮	克朗普顿	达到	家	和	成立	她自己	在	这	隔离	的	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

当珍妮·克朗普顿回到家，独自一人待在卧室里时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['eni] ['ækses] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [fiːl]

she	did	not	give	way	to	any	access	of	nervous	agitation	,	or	feel
她	做过	不是	给	方式	到	任何	使用权	的	紧张的	搅动	,	或者	感觉

她没有表现出任何紧张不安，也没有感到任何不适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['eni] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn]

any	trepidation	at	the	thoughts	of	the	important	step	which	she	had	taken	on
任何	忐忑不安	在	这	想法	的	这	重要的	步	哪个	她	有	已采取	在

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

想到自己迈出的这一重要一步，她没有丝毫忐忑不安。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

That	might	be	all	very	well	for	a	damsel	of	romance	of	a	hundred	years	ago
那	可能	是	全部	非常	出色地	为了	一个	闺女	的	浪漫	的	一个	百	年	前

,

,
,

对于一百年前的浪漫爱情故事中的少女来说，这或许是再美好不过的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['mænɪdʒ] [ðer; ðər]

but	it	is	not	the	way	the	young	women	of	the	present	day	manage	their
但	它	是	不是	这	方式	这	年轻的	女性	的	这	展示	天	管理	他们的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

但这并非当今年轻女性处理事务的方式。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ,

They	are	too	strong	-	minded	,
他们	是	也	强的	-	有思想	,

他们太固执己见了。

[tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ['oʊvər][ðə; ði] [diːdz] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðer; ðər] [saɪn]

to	cry	and	shake	and	faint	over	the	deeds	they	have	put	their	sign
到	哭	和	摇	和	头晕的	超过	这	契约	他们	有	放	他们的	符号

[ænd; ənd] [siːl] [tuː; tə] .

and	seal	to	.
和	海豹	到	.

为他们亲手签署和盖章的罪行而哭泣、颤抖、昏厥。

['dʒeni] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['mɪstər] [wɔ:ltʃərən] [ɪn] [ə; eɪ] [fer]
Jenny **had** **made** **an** **appeal** **to** **become** **the** **wife** **of** **Mr** **Walcheren** **in** **a** **fair**
珍妮 有 制成 一个 上诉 到 变得 这 妻子 的 先生 瓦尔赫伦 在 一个 公平的
[wei] ,
way **,**
方式 ,

珍妮曾提出申请，希望通过公平的方式成为瓦尔赫伦先生的妻子。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
and **her** **request** **had** **been** **denied** **her** **,** **for** **what** **she** **considered** **a**
和 她 要求 有 到过 否认 她 , 为了 什么 她 经过考虑的 一个
['frɪvələs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
frivolous **objection** **.**
轻浮 异议 .

她的请求被驳回了，因为她认为她的反对意见是无理取闹的。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
She **knew** **there** **was** **no** **chance** **of** **altering** **her** **father's** **decision** **,**
她 知道 那里 曾是 不 机会 的 改变 她 父亲的 决定 ,

她知道自己不可能改变父亲的决定。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [sɪns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
and **having** **always** **been** **given** **her** **own** **way** **since** **a** **child** **,** **she** **determined** **to**
和 拥有 总是 到过 给定 她 自己的 方式 自从 一个 孩子 , 她 决定 到
[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
take **it** **now** **.**
拿 它 现在 .

她从小就一直被人顺从，现在她决心要掌控自己的命运。

[ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ['praɪvətli] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
She **regretted** **having** **to** **be** **married** **privately** **,** **but** **she** **saw** **no** **wrong** **in** **it** **.**
她 后悔 拥有 到 是 已婚 私下 , 但 她 锯 不 错误的 在 它 .

她很遗憾不得不秘密结婚，但她觉得这样做并没有什么错。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [maɪt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t]
Her **parents** **might** **be** **sorry** **when** **they** **heard** **of** **it** **,** **but** **they** **had** **brought**
她 父母 可能 是 对不起 什么时候 他们 听到 的 它 , 但 他们 有 带来
[ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðəm'selvz] .
it **on** **themselves** **.**
它 在 他们自己 .

她的父母听到这件事可能会感到遗憾，但这都是他们咎由自取。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['fredrɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] , [ænd; ənd]
She **was** **not** **going** **to** **keep** **Frederick** **waiting** **for** **an** **indefinite** **period** **,** **and**
她 曾是 不是 去 到 保持 弗雷德里克 等待 为了 一个 不定 时期 , 和
[pər'hæps] [lu:z] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
perhaps **lose** **him** **altogether** **,**
也许 失去 他 共 ,

她不想让弗雷德里克无限期地等待，甚至可能彻底失去他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['roʊmən]
because **her** **father** **did** **not** **like** **Roman**
因为 她 父亲 做过 不是 喜欢 罗马

因为她父亲不喜欢罗曼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kæθlɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['prɔtistənts] .

Catholics	**as**	**well**	**as**	**he**	**did**	**Protestants**	**.**
天主教徒	作为	出色地	作为	他	做过	新教徒	.

他对待天主教徒和对待新教徒一样好。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɑːrti] [kən'sɜːrnd] ,

She	**didn't**	**object**	**to**	**his**	**religion**	**,**	**and**	**she**	**was**	**the**	**principal**	**party**	**concerned**	**,**
她	没有	目的	到	他的	宗教	,	和	她	曾是	这	主要的	派对	担心的	,

她并不反对他的宗教信仰，而且她是主要当事人。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

so	**the**	**young**	**lady**	**looked**	**out**	**the**	**dresses**	**she**	**wished**	**to**	**take**	**with**	**her**	**,**
所以	这	年轻的	女士	看起来	出去	这	连衣裙	她	希望	到	拿	和	她	,

于是，这位年轻女士开始挑选她想带走的裙子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] ['elən] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**made**	**her**	**maid**	**Ellen**	**pack**	**them**	**in**	**the**	**box**	**to**	**take**	**to**	**the**
和	制成	她	女佣	艾伦	盒	他们	在	这	盒子	到	拿	到	这

['drɛsˌmeɪkərz] ,

dressmaker's	**,**
裁缝的	,

她让女仆艾伦把它们装进盒子里，带去给裁缝。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

and	**,**	**when**	**the**	**key**	**was**	**in**	**her**	**own**	**hands**	**,**
和	,	什么时候	这	钥匙	曾是	在	她	自己的	双手	,

当钥匙掌握在她手中时，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	**unlocked**	**it**	**again**	**and**	**added**	**the**	**articles**	**of**	**linen**	**and**	**jewellery**	**that**	**she**
她	已解锁	它	再次	和	额外	这	文章	的	亚麻布	和	首饰	那	她

['niːdɪd] ,

needed	**,**
需要	,

她再次打开门，放入了她需要的亚麻制品和珠宝首饰。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]

and	**managed**	**the**	**whole**	**affair**	**as**	**coolly**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**preparing**	**for**
和	管理	这	所有的	事务	作为	冷静地	作为	如果	她	有	到过	准备	为了

[ɪ'loʊpmənts] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

elopements	**all**	**her**	**life**	**.**
私奔	全部	她	生活	.

她冷静地处理了整件事，仿佛她一生都在为私奔做准备。

[ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['waɪər][tuː; tə] [tel]

On	**the**	**Friday**	**—**	**it**	**was**	**on**	**a**	**Thursday**	**that**	**she**	**received**	**the**	**wire**	**to**	**tell**
在	这	星期五	—	它	曾是	在	一个	周四	那	她	已收到	这	金属丝	到	告诉

[hɜːr; hər][ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] ,

her	**all**	**was**	**right**	**,**
她	全部	曾是	正确的	,

星期五——其实她是在星期四收到电报，告诉她一切平安无事的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['mærɪdʒ] [tʊk]

and	it	was	on	a	Friday	that	her	ill	-	regulated	marriage	took
和	它	曾是	在	一个	星期五	那	她	患病的	-	受监管	婚姻	采取

[pleɪs] — [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['teɪlər] - [meɪd] ['kɑːstuːm] ,

place	—	she	dressed	herself	in	her	most	becoming	tailor	-	made	costume	,
地方	—	她	穿着	她自己	在	她	最多	成为	裁缝	-	制成	戏服	,

她的婚姻是在星期五举行的，那场并不顺利的婚礼——她穿上了最合身的定制礼服。

[ænd; ənd] [droʊv] ['geɪli] [ɔːf] [tuː; tə] [taʊn] ,

and	drove	gaily	off	to	town	,
和	驾驶	兴高采烈地	离开	到	镇	,

然后兴高采烈地开车进城了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪp] [æz; əz][ə; eɪ][læst]

with	a	wave	of	her	hand	and	a	crack	of	her	whip	as	a	last
和	一个	海浪	的	她	手	和	一个	裂缝	的	她	鞭	作为	一个	最后的

[ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdli] .

adieu	to	the	mother	and	aunt	who	loved	her	devotedly	.
再见	到	这	母亲	和	阿姨	WHO	喜爱	她	虔诚地	.

她挥了挥手，抽了抽鞭子，向深爱她的母亲和姑妈作最后的告别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] ['praɪvətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ən'les]

She	had	promised	them	privately	that	she	would	be	back	to	luncheon	,	unless
她	有	承诺	他们	私下	那	她	会	是	后退	到	午餐	,	除非

[hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

her	cousins	,
她	表兄弟姐妹	,

她曾私下向他们承诺，除非她的表亲们……，否则她会回来参加午餐。

[ðə; ði] ['bɜːrtn] , [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ([wɪtʃ]

the	Burtons	,	were	at	home	again	(	which
这	伯顿	,	是	在	家	再次	(	哪个

伯顿一家又回到了家（

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt]) , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

she	did	not	anticipate	)	,	and	pressed	her	to	stay	the	afternoon	.
她	做过	不是	预料	)	,	和	按下	她	到	停留	这	下午	.

她没有预料到），并劝她留下来度过下午。

- [bʌt; bət] , ['dʒeni] , [lʌv] !

'	But	,	Jenny	,	love	!
-	但	,	珍妮	,	爱	!

但是，珍妮，爱！

- [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [dəunt] [steɪ] ['leɪtər][ðæn; ðən] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] !

'	expostulated	her	mother	,	'	don't	stay	later	than	two	,	even	if	they	do	!
-	所宣称的	她	母亲	,	-	不	停留	之后	比	二	,	甚至	如果	他们	做	!

“她母亲劝道，‘即使他们待到两点以后，也不要待太久！’”

[preɪ] [biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['pɑːpə] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

Pray	be	home	before	papa	comes	back	from	the	city	.
祈祷	是	家	前	爸爸	来	后退	从	这	城市	.

祈祷能在爸爸从城里回来之前到家。

[rɪ'membər] [haʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] [baɪ] [jɔːr'self] ,

Remember	how	very	particular	he	is	about	your	driving	in	town	by	yourself	,
记住	如何	非常	特别的	他	是	关于	你的	驾驶	在	镇	经过	你自己	,

记住他对于你独自在城里开车有多么严格。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][hiː; hi] [meɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

and	I'm	afraid	he	may	blame	me	,
和	我是	害怕的	他	可能	责备	我	,

我担心他会责怪我。

[ɪf] [hiː; hi][faindz][aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['brʌnəl] . -

if	he	finds	I	have	let	you	go	with	only	Brunell	.	'
如果	他	发现	我	有	让	你	去	和	仅有的	布鲁内尔	.	-

如果他发现我只放你和布鲁内尔一起走了。

- [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,

'	My	dear	mother	,
-	我的	亲爱的	母亲	,

“我亲爱的母亲，

[æz; əz] [ɪf] ['brʌnəl] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['fɪfti] [fæt][oʊld][men]

as	if	Brunell	were	not	a	better	protection	for	me	than	fifty	fat	old	men
作为	如果	布鲁内尔	是	不是	一个	更好的	保护	为了	我	比	五十	胖的	老的	男人

[laɪk] ['pɑːpə] .

like	papa	.
喜欢	爸爸	.

仿佛布鲁内尔对我的保护还不如五十个像我爸爸一样的肥胖老头。

[naʊ] , [dəunt] ['wɜːri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

Now	,	don't	worry	,	there's	a	good	creature	,	for	I	shall	be	back	long	before
现在	,	不	担心	,	有	一个	好的	生物	,	为了	我	将	是	后退	长的	前

['dɪnər] [taɪm] ,

dinner	time	,
晚餐	时间	,

别担心，这是个好东西，我会在晚餐时间之前很久就回来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kɑː'steloʊ][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

but	you	know	what	Costello	is	,	and	how	difficult	it	is	to	get	away	from
但	你	知道	什么	科斯特洛	是	,	和	如何	难的	它	是	到	得到	离开	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但你知道科斯特洛是什么样的人，也知道摆脱她有多难。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] ['ʃænt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrtn] [æt; ət][ɔːl] .

And	perhaps	I	sha'n't	go	to	the	Burtons	at	all	.
和	也许	我	不会	去	到	这	伯顿	在	全部	.

或许我根本不会去伯顿家。

[soʊ] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['pekər] , [ænd; ənd][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

So	keep	up	your	pecker	,	and	don't	expect	me	till	you	see	me	.
所以	保持	向上	你的	啄木鸟	,	和	不	预计	我	直到	你	看	我	.

所以，你还是老老实实待着吧，没见到我之前别指望我会回应你。

[gʊd] - [baɪ] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] .

Good	-	bye	,	'	and	with	a	flourish	she	was	off	.
好的	-	再见	,	-	和	和	一个	繁荣	她	曾是	离开	.

“再见！”说完，她潇洒地走了。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] ,

She	drove	rapidly	to	Kensington	,	and	,	on	arrival	,
她	驾驶	快速	到	肯辛顿	,	和	,	在	到达	,

她迅速驱车前往肯辛顿，到达后，

[də'rektɪd] [hɜːr; hər] [gruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][kɑːbz][ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['dɪnər] ,

directed	her	groom	to	put	up	the	cobs	and	get	himself	some	dinner	,
指导	她	新郎	到	放	向上	这	玉米	和	得到	他自己	一些	晚餐	,

她吩咐新郎把玉米棒子烤好，自己去弄点吃的。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['bɝːtənz] [haʊs] [ɪn]
and **call** **for** **her** **at** **Mrs** **Burton's** **house** **in**
和 称呼 为了 她 在 太太 伯顿的 房子 在

然后打电话到伯顿太太家找她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['krɔmwel] [roʊd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .
Cromwell Road at five o'clock .
克伦威尔 路 在 五 点钟 .

克伦威尔路，五点钟方向。

[ðə; ði] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒeni] ['entərd]
The man touched his hat , the box was lifted out , and Miss Jenny entered
这 男人 感动 他的 帽子 , 这 盒子 曾是 抬起 出去 , 和 错过 珍妮 进入
[ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [ə'boʊd] .
the dressmaker's abode .
这 裁缝的 住所 .

男人摸了摸帽子，盒子被拿了出来，珍妮小姐走进了裁缝的住所。

- ['mædəm] [kɑː'steloʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]
' Madame Costello , ' she commenced , ' this is a box of things belonging to my
- 夫人 科斯特洛 , - 她 开始 , - 这 是 一个 盒子 的 事物 属于 到 我的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“科斯特洛夫人，”她开口说道，“这是我表妹的一箱遗物。”

[mɪs] ['bɜːrtn] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['krɔmwel] [roʊd] .
Miss Burton , which I am just going to take to her in Cromwell Road .
错过 伯顿 , 哪个 我 是 只是 去 到 拿 到 她 在 克伦威尔 路 .

我正要把信送到伯顿小姐那里，地址是克伦威尔路。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kænvəs] [dres] [juː; jʊ] [meɪd]
I have brought it here first that you may take out the canvas dress you made
我 有 带来 它 这里 第一的 那 你 可能 拿 出去 这 帆布 裙子 你 制成
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

我先把它带到这里，好让你把你为我做的帆布裙拿出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [taɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrmz] .
and which is just a trifle tight under the arms .
和 哪个 是 只是 一个 琐事 紧的 在下面 这 武器 .

腋下部分略微有点紧。

[noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɑːn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , I have no time to have it fitted on , thank you .
不 , 我 有 不 时间 到 有 它 适配 在 , 感谢 你 .

不，我没时间去试戴，谢谢。

[tel] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ['ʌndər] [bəuθ] [sliːvz] .
Tell the dressmaker to let it out half an inch under both sleeves .
告诉 这 裁缝 到 让 它 出去 一半 一个 英寸 在下面 两个都 袖子 .

告诉裁缝把袖子下方两边的衣摆都放宽半英寸。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
That will be quite sufficient .
那 将要 是 相当 充足的 .

这样就足够了。

- [ænd; ənd] , [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðə; ði][bɑːks] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪ'ploʊmətɪst] [tʊk] [aʊt][æn; ən][oʊld] [dres] ,

'	And	,	unlocking	the	box	,	the	little	diplomatist	took	out	an	old	dress	,
-	和	,	解锁	这	盒子	,	这	小的	外交官	采取	出去	一个	老的	裙子	,

“然后，这位小外交官打开盒子，拿出一件旧裙子。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][ʌp] [ə'gen]

which	she	had	laid	at	the	top	,	and	locked	the	rest	of	its	contents	up	again
哪个	她	有	铺设	在	这	顶部	,	和	已锁定	这	休息	的	它是	内容	向上	再次

.

:
.

她把其中一样东西放在最上面，然后把剩下的东西又锁了起来。

['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Frederick	Walcheren	was	waiting	for	her	round	the	corner	,
弗雷德里克	瓦尔赫伦	曾是	等待	为了	她	圆形的	这	角落	,

弗雷德里克·瓦尔赫伦在拐角处等着她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][spaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

she	had	spied	him	as	she	drove	up	to	the	door	.
她	有	间谍	他	作为	她	驾驶	向上	到	这	门	.

她开车到门口时，看到了他。

- [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['krɔmwel] [roʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mædəm]

'	My	cousin	is	waiting	to	take	me	on	to	Cromwell	Road	,	'	she	said	to	Madame
-	我的	表哥	是	等待	到	拿	我	在	到	克伦威尔	路	,	-	她	说	到	夫人

[kɑː'steloʊ] ,

Costello	,
科斯特洛	,

“我表哥正等着带我去克伦威尔路呢，”她对科斯特洛夫人说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [æd'væns] .

as	she	beckoned	him	to	advance	.
作为	她	招手	他	到	进步	.

她示意他上前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

- [ɑː] , [fred] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

'	Ah	,	Fred	,	'	she	continued	,	'	you	must	call	a	cab	for	me	,
-	啊	,	弗雷德	,	-	她	持续	,	-	你	必须	称呼	一个	出租车	为了	我	,

“啊，弗雷德，”她继续说道，“你得帮我叫辆出租车。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send][ðə; ði][træp][ɑːn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['pɑːpə] ,

for	I	have	been	obliged	to	send	the	trap	on	to	pick	up	papa	,
为了	我	有	到过	有义务	到	发送	这	陷阱	在	到	挑选	向上	爸爸	,

因为我不得不派人去抓捕爸爸。

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

who	wishes	to	join	us	.
WHO	愿望	到	加入	我们	.

任何愿意加入我们的人。

[hæv; həv][juː; jʊ][wʌn] ['redi] ?

Have	you	one	ready	?
有	你	一	准备好	?

你准备好了吗?

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] [kɑː'steloʊ] .
Good **-** **morning** **,** **Madame** **Costello** **.**
好的 - 早晨 , 夫人 科斯特洛 .

早上好，科斯特洛夫人。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] [dres] [ə'gen] [dʒʌst]
You **needn't** **hurry** **with** **the** **alterations** **,** **for** **I** **shall** **not** **want** **that** **dress** **again** **just**
你 不必 匆忙 和 这 变化 , 为了 我 将 不是 想 那 裙子 再次 只是
[jet] .
yet **.**
然而 .

你不必急着修改，因为我暂时还不需要那件裙子。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪs] ['kræmptən] ['entərd] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]
' **And** **with** **that** **Miss** **Crampton** **entered** **the** **cab** **and** **was** **soon** **whirling**
- 和 和 那 错过 克朗普顿 进入 这 出租车 和 曾是 很快 旋转
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] .
away **to** **the** **registrar's** **office** **.**
离开 到 这 注册官的 办公室 .

“说完，克朗普顿小姐上了出租车，很快就飞驰向了登记处。”

- [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['niːtli] ['mænɪdʒd] [ɪn][maɪ][laɪf] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][rɪ'mɑːrk] .
' **I** **never** **saw** **anything** **more** **neatly** **managed** **in** **my** **life** **,** **'** **was** **her** **first** **remark** **.**
- 我 绝不 锯 任何事物 更多的 整齐地 管理 在 我的 生活 , - 曾是 她 第一的 评论 .

“我这辈子都没见过管理得这么井井有条的事情，”这是她的第一句评价。

- ['mæmə] [hæz; həz]['riːz(ə)n][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][hoʊm] [tɪl] [faɪv][ɔːr][sɪks] .
' **Mamma** **has** **reason** **not** **to** **expect** **me** **home** **till** **five** **or** **six** **.**
- 妈妈 有 原因 不是 到 预计 我 家 直到 五 或者 六 .

妈妈有理由预计我五六点才会回家。

[aɪ][toʊld] ['brʌnəl] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['krɔmwel] [roʊd] [tɪl] [faɪv] ,
I **told** **Brunell** **not** **to** **call** **for** **me** **at** **Cromwell** **Road** **till** **five** **,**
我 讲述 布鲁内尔 不是 到 称呼 为了 我 在 克伦威尔 路 直到 五 ,

我告诉布鲁内尔五点之前不要来克伦威尔路找我，

[soʊ][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] [tɪl] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] — -
so **he** **can't** **be** **back** **in** **Hampstead** **till** **six** **or** **seven** **,** **and** **by** **that** **time** **—** **'**
所以 他 不能 是 后退 在 汉普斯特德 直到 六 或者 七 , 和 经过 那 时间 — -

所以他要到六七点才能回到汉普斯特德，到那时——

- [baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [pæst][ɔːl] [rɪ'kɔːl] , - [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
' **By** **that** **time** **you** **will** **be** **Mrs** **Frederick** **Walcheren** **past** **all** **recall** **,** **'** **said** **her** **lover** **,**
- 经过 那 时间 你 将要 是 太太 弗雷德里克 瓦尔赫伦 过去的 全部 记起 , - 说 她 情人 ,
['dʒɔɪfəli] .
joyfully **.**
欣喜地 .

“到那时，你就会成为弗雷德里克·瓦尔赫伦夫人，让人完全忘记了，”她的情人高兴地说。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But **at** **that** **the** **girl** **seemed** **suddenly** **to** **lose** **her** **self** **-** **possession** **for** **the**
但 在 那 这 女孩 似乎 突然 到 失去 她 自己 - 拥有 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first **time** **.**
第一的 时间 .

但就在这时，女孩似乎第一次突然失去了镇定。

- [oʊ] ! [fred] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]
' Oh ! Fred , ' she cried , ' what am I
- 哦 ! 弗雷德 , - 她 哭 , - 什么 是 我

“哦！弗雷德，”她喊道，“我是什么人？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['duːɪŋ] ?
doing ?
正在做 ?

正在做?

[oʊ] ! [duː][stɑːp][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
Oh ! do stop and let me out before it is too late !
哦 ! 做 停止 和 让 我 出去 前 它 是 也 晚的 !

哦！快停下来放我出去吧，不然就来不及了！

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə] [kʌm] !
I was mad to come !
我 曾是 疯狂的 到 来 !

我当时气疯了才来的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['wɪkɪd] !
It is too wicked !
它 是 也 邪恶 !

太邪恶了！

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [luːs] [hɜːr'self][frʌm; frəm]
My people will never forgive me , ' and she struggled to loose herself from
我的 人们 将要 绝不 原谅 我 , - 和 她 挣扎 到 松动的 她自己 从
[hɪz; ɪz] [di'teinɪŋ] [klæsp] .
his detaining clasp .
他的 拘留 搭扣 .

“我的人民永远不会原谅我，”她挣扎着想要挣脱他的束缚。

- ['dʒeni] , [maɪ] ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [duː] !
' Jenny , my dearest , ' he exclaimed , ' be reasonable , for my sake , do !
- 珍妮 , 我的 亲爱的 , - 他 惊呼 , - 是 合理的 , 为了 我的 清酒 , 做 !

“珍妮，我亲爱的，”他喊道，“看在我的面子上，讲道理吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] .
It is too late to go back now .
它 是 也 晚的 到 去 后退 现在 .

现在回头已经太晚了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel] .
I have made every arrangement for our staying at the Castle Warden Hotel .
我 有 制成 每一个 安排 为了 我们的 入住 在 这 城堡 典狱长 酒店 .

我已经为我们入住城堡守卫酒店做好了一切安排。

[bɪ'saɪdz] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] ,
Besides , would you disappoint me in so terrible a manner ,
除了 , 会 你 辜负 我 在 所以 糟糕的 一个 方式 ,

此外，你怎会以如此糟糕的方式让我失望?

['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [jʊr; jər] [p'laɪtɪd] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ?
after having passed your plighted word to be my wife ?
后 拥有 通过了 你的 陷入困境 单词 到 是 我的 妻子 ?

在你发誓要成为我妻子之后?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] !
I am sure you won't !
我 是 当然 你 惯于 !

我确信你不会!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['dʒeni] ?
What should I do without you , Jenny ?
什么 应该 我 做 没有 你 , 珍妮 ?

没有你我该怎么办，珍妮?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?
What would you do without me ?
什么 会 你 做 没有 我 ?

如果没有我，你该怎么办?

[ɪf] [wiː; wi][pɑːrt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] !
If we part now , it must be for ever !
如果 我们 部分 现在 , 它 必须 是 为了 曾经 !

如果我们现在分开，那一定是永别了!

[dəunt] [meɪk] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] . -
Don't make both our lives unhappy for a little want of courage . '
不 制作 两个都 我们的 生活 不开心 为了 一个 小的 想 的 勇气 . -

不要因为一时的勇气不足而让我们俩都痛苦。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
' No , no , I must go on , I feel it !
- 不 , 不 , 我 必须 去 在 , 我 感觉 它 !

“不，不，我必须继续，我感觉到了！”

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [fred] .
I cannot live without you , Fred .
我 不能 居住 没有 你 , 弗雷德 .

弗雷德，没有你我活不下去。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] ['dɪrli] !
I love you too dearly !
我 爱 你 也 亲爱的 !

我也非常爱你!

[duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -
Do just as you will with me ! '
做 只是 作为 你 将要 和 我 ! -

你想怎么对我都行!

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['bɪznəs] ['jestərdeɪ] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
' I had a little difficulty with the licence business yesterday , ' he whispered ,
- 我 有 一个 小的 困难 和 这 执照 商业 昨天 , - 他 低声说道 ,
[æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] ['ɑːnwərdz] ;
as they travelled onwards ;
作为 他们 旅行 开始 ;

“昨天办驾照的时候遇到了一点小麻烦，”他一边低声说，一边继续前行；

- [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
' they wanted to have
- 他们 通缉 到 有

他们想要拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːdɪənz] , [ɔːr][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

the	written	consent	of	your	guardians	,	or	my	assurance	that	you	were	of	age	,
这	书面	同意	的	你的	守护者	,	或者	我的	保证	那	你	是	的	年龄	,

您监护人的书面同意书，或我保证您已成年。

[soʊ][aɪ] [swɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

so	I	swore	you	were	.
所以	我	发誓	你	是	.

所以我发誓你就是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [ɪn][maɪ]

It	was	the	only	way	out	of	it	,	my	darling	,	and	quite	justifiable	,	in	my
它	曾是	这	仅有的	方式	出去	的	它	,	我的	亲爱的	,	和	相当	合理的	,	在	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

亲爱的，这是唯一的出路，而且在我看来完全合情合理。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

under	the	circumstances	;
在下面	这	情况	;

在这种情况下；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['redʒɪstrɑːr][pʊt] ['eni]

but	I	thought	I	would	put	you	on	your	guard	in	case	the	registrar	put	any
但	我	想法	我	会	放	你	在	你的	警卫	在	案件	这	注册员	放	任何

['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

awkward	questions	to	you	concerning	it	.	'
尴尬的	问题	到	你	有关	它	.	-

但我还是想提醒你一下，以防注册主任就此事问你一些棘手的问题。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [toʊn] .

'	It	doesn't	signify	,	'	replied	the	girl	in	a	dejected	tone	.
-	它	不	表示	,	-	回复	这	女孩	在	一个	垂头丧气	语气	.

“这没什么意义，”女孩沮丧地回答道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪəz] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [riːtʃt] ,

Now	that	the	goal	of	her	desires	was	so	nearly	reached	,
现在	那	这	目标	的	她	欲望	曾是	所以	几乎	达到	,

既然她渴望的目标几乎就要实现了，

[hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ]

her	high	spirits	seemed	all	to	have	evaporated	,	and	she	was	trembling
她	高的	烈酒	似乎	全部	到	有	蒸发	,	和	她	曾是	发抖

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

and	nervous	.
和	紧张的	.

她原本高昂的情绪似乎完全消失了，取而代之的是颤抖和紧张。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [soʊ] ['meni] [laɪz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

'	I	have	had	to	tell	so	many	lies	to	manage	the	business	,
-	我	有	有	到	告诉	所以	许多	谎言	到	管理	这	商业	,

“为了经营公司，我不得不说了许多谎言。”

[ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kænɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . -

that	one	more	or	less	cannot	make	much	difference	.	'
那	一	更多的	或者较少的		不能	制作	很多	不同之处	.	-

多一两下其实差别不大。

- ['dʒeni] , [maɪ] [oʊn] [gɜːrl] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? - [æskt] [wɔːltʃərən] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm]

' **Jenny , my own girl , what has come over you ? ' asked Walcheren in some alarm**

- 珍妮 , 我的 自己的 女孩 , 什么 有 来 超过 你 ? - 问 瓦尔赫伦 在 一些 警报

.

:

.

“珍妮，我的女儿，你怎么了？”瓦尔赫伦有些惊慌地问道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] ?

' **Are you not well ?**

- 是 你 不是 出色地 ?

你身体不舒服吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] ?

Do you not love me as much as you thought you did ?

做 你 不是 爱 我 作为 很多 作为 你 想法 你 做过 ?

你难道不像你以为的那样爱我吗?

[jʊr; jər] [muːd] [ɪz][nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , ['dɪrɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['serəmoʊni] .

Your mood is not complimentary , dearest , to the coming ceremony .

你的 情绪 是 不是 免费 , 亲爱的 , 到 这 未来 仪式 .

亲爱的，你的心情似乎不太适合即将到来的仪式。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [rɪ'pent] [ðə; ði] [step] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] , [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] ,

If you really repent the step you have taken , say so , and at all costs ,

如果 你 真的 悔改 这 步 你 有 已采取 , 说 所以 , 和 在 全部 成本 ,

如果你真的后悔你所采取的行动，那就一定要说出来，无论如何都要这么说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

if it breaks my heart , I will get out of the cab and you shall

如果 它 休息 我的 心 , 我 将要 得到 出去 的 这 出租车 和 你 将

如果它让我心碎，我会下车，你也一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mædəm] [ˌkɔ'stɛloʊz] .

return to Madame Costello's .

返回 到 夫人 科斯特洛的 .

回到科斯特洛夫人的餐厅。

['dʒeni] , [duː][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Jenny , do you no longer wish to be my wife ?

珍妮 , 做 你 不 更长 希望 到 是 我的 妻子 ?

珍妮，你不想再做我的妻子了吗?

- [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['dʒɛniːz] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

' **But , at that awful alternative , Jenny's sudden weakness evaporated and she**

- 但 , 在 那 可怕 选择 , 珍妮的 突然 弱点 蒸发 和 她

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

clung to her lover ,

紧紧抓住 到 她 情人 ,

但是，想到那个可怕的选择，珍妮突然的软弱消失了，她紧紧地抱着她的爱人。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sentərd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

as if all her hopes in this world and the next centred in him .

作为 如果全部 她 希望 在 这 世界 和 这 下一个 居中 在 他 .

仿佛她今生来世的所有希望都寄托在他身上。

- [jes] ! [jes] !
' Yes ! yes !
- 是的 ！ 是的 ！

“是的！是的！”

[jes] !
yes !
是的 ！

是的!

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈiːgərli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][laɪf] — [maɪ][ɔːl] .
' she exclaimed eagerly , ' you are my life — my all .
- 她 惊呼 急切地 , - 你 是 我的 生活 — 我的 全部 .

她激动地喊道：“你就是我的生命——我的一切。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I cannot live without you , or away from you .
我 不能 居住 没有 你 , 或者 离开 从 你 .

没有你，我无法活下去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ]
It is only a sudden fear of the consequences of this step we are taking
它 是 仅有的 一个 突然 害怕 的 这 结果 的 这 步 我们 是 采取
[wɪtʃ] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈiː] .
which terrified me .
哪个 恐惧 我 .

让我感到恐惧的，仅仅是对我们即将采取的这一步骤的后果的突然恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] [naʊ] , [dɪr] [ˈfredrɪk] , [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] .
It is gone now , dear Frederick , indeed it has .
它 是 已消失 现在 , 亲爱的 弗雷德里克 , 的确 它 有 .

亲爱的弗雷德里克，它已经不在了，真的不在了。

[wʌt] [fɪr] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] .
What fear could I have in becoming your wife .
什么 害怕 可以 我 有 在 成为 你的 妻子 .

成为你的妻子，我还能有什么好怕的呢?

[juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
You , whom I love beyond all other things .
你 , 谁 我 爱 超过 全部 其他 事物 .

你，我最爱的人。

[ˈoʊnli] , [maɪ] [pʊr] [ˈperənts] , [maɪ] [pʊr] , [gʊd] [ˈmʌðər] , [fred] .
Only , my poor parents , my poor , good mother , Fred .
仅有的 , 我的 贫穷的 父母 , 我的 贫穷的 , 好的 母亲 , 弗雷德 .

只有我可怜的父母，我可怜的好母亲，弗雷德。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈdʒeni] , ” [æz; əz][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
How I wish she had said , “ God bless you , Jenny , ” as we parted .
如何 我 希望 她 有 说 , “ 上帝 保佑 你 , 珍妮 , ” 作为 我们 分手了 .

我多么希望她在我们分别时能说一句“上帝保佑你，珍妮”。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [ˌem ˈiː][soʊ] .
She has been such a kind mother to me , and she will miss me so .
她 有 到过 这样的 一个 种类 母亲 到 我 , 和 她 将要 错过 我 所以 .

她一直是一位非常慈爱的母亲，她会非常想念我的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ɔːr][hɜːr; hər][hændz] , [pʊr] ['mʌðər] ,
She will have nothing to occupy her thoughts , or her hands , poor mother ,
她 将要 有 没有什么 到 占据 她 想法 , 或者 她 双手 , 贫穷的 母亲 ,
[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
now I am gone .
现在 我 是 已消失 .

我走了以后，可怜的母亲，她将无事可做，无事可做，无事可想。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [fred] ? — [maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld]
Do you think I shall ever see them again , Fred ? — my parents , and poor old
做 你 思考 我 将 曾经 看 他们 再次 , 弗雷德 ? — 我的 父母 , 和 贫穷的 老的
[ænt] [klem] .
Aunt Clem .
阿姨 克莱姆 .

弗雷德，你觉得我还能再见到他们吗？——我的父母，还有可怜的老姨妈克莱姆。

[duː]
Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] ?
you think my father will keep them from me all my life ?
你 思考 我的 父亲 将要 保持 他们 从 我 全部 我的 生活 ?

你认为我父亲会一辈子都不让我知道这些吗?

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['taɪtli] ,
' She spoke so rapidly and excitedly , and she clung to him so tightly ,
- 她 辐 所以 快速 和 兴奋地 , 和 她 紧紧抓住 到 他 所以 紧紧 ,

她说话又快又激动，而且紧紧地抱着他。

[ðæt] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] [kɔːl] - ['goʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]
that Frederick Walcheren feared she was what the lower orders call ' going off her
那 弗雷德里克 瓦尔赫伦 害怕 她 曾是 什么 这 降低 订单 称呼 - 去 离开 她
[hed] ,
head ,
头 ,

弗雷德里克·瓦尔赫伦担心她会像下层阶级所说的那样“疯掉”。

- [ænd; ənd] [sed] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
' and said all he could think of to soothe her .
- 和 说 全部 他 可以 思考 的 到 舒缓 她 .

他竭尽所能地安慰她。

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli]
my darling girl , what can you be thinking of , to ask me such a silly
我的 亲爱的 女孩 , 什么 能 你 是 思维 的 , 到 问 我 这样的 一个 愚蠢的
['kwestʃən] ?
question ?
问题 ?

我亲爱的女儿，你到底在想什么，才会问我这么愚蠢的问题?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] .

Of	course	,	your	father	will	come	round	in	time	.
的	课程	,	你的	父亲	将要	来	圆形的	在	时间	.

当然，你父亲总有一天会想通的。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [tuː] [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ['veri] [lɔːŋ]

The	old	gentleman	is	too	fond	and	proud	of	you	himself	to	hold	out	very	long
这	老的	绅士	是	也	喜爱	和	自豪的	的	你	他自己	到	抓住	出去	非常	长的

.

:

.

这位老先生太喜欢你，也太以你为荣了，所以他坚持不了多久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .

It	is	I	on	whom	he	will	pour	out	the	vials	of	his	wrath	.
它	是	我	在	谁	他	将要	倒	出去	这	小瓶	的	他的	愤怒	.

他将把所有的愤怒倾泻在我身上。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː][draɪ] [ðoʊz] [terz] .

Come	,	let	me	dry	those	tears	.
来	,	让	我	干燥	那些	眼泪	.

来，让我帮你擦干眼泪。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] [naʊ] ,

We	are	almost	at	the	registrar's	office	now	,
我们	是	几乎	在	这	注册官的	办公室	现在	,

我们现在快到注册处了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'veɪglɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪf]

and	he	will	think	I	am	inveigling	you	into	a	marriage	against	your	will	if
和	他	将要	思考	我	是	诱骗	你	进入	一个	婚姻	反对	你的	将要	如果

[hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] .

he	sees	you	crying	.
他	看到	你	哭泣	.

如果他看到你哭，他会认为我是在诱骗你违背意愿结婚。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

Perhaps	he	will	take	it	for	a	case	of	abduction	,	and	order	me	to	be
也许	他	将要	拿	它	为了	一个	案件	的	绑架	,	和	命令	我	到	是

[lɔkt] [ʌp] ,

locked	up	,
已锁定	向上	,

或许他会把这当成绑架案，下令把我关起来。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

until	he	has	found	out	where	you	come	from	,
直到	他	有	成立	出去	在哪里	你	来	从	,

直到他弄清楚你来自哪里为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [juː; jʊ] [ɔːf] [baɪ] [fɔːrs] .

and	if	I	have	carried	you	off	by	force	.
和	如果	我	有	携带	你	离开	经过	力量	.

如果我强行把你带走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [pɪtʃ] [hɑːt] .

And	then	there	will	be	the	old	gentleman	to	pay	,	and	no	pitch	hot	.
和	然后	那里	将要	是	这	老的	绅士	到	支付	,	和	不	沥青	热的	.

然后那位老先生就要付钱了，而且球场上也不会很热。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	96	]
-	[	页	-	]

['dʒeni] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] ['fredrɪk] [kɪs] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd]
Jenny laughed at the expression and let Frederick kiss away her tears , and
珍妮 笑了 在 这 表达 和 让 弗雷德里克 吻 离开 她 眼泪 , 和
[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] ,
in another half hour ,
在 其他 一半 小时 ,

珍妮被这表情逗笑了，任由弗雷德里克吻去她的泪水，又过了半个小时，

[ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑ:rz] ['ɑ:fɪs] [tə'geðər] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
they walked out of the registrar's office together man and wife .
他们 步行 出去 的 这 注册官的 办公室 一起 男人 和 妻子 .

他们夫妻俩一起走出了登记处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['henri] ['hɪndz] - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] ['hæmpˌstɛd] .
Henry Hindes ' house was the most remarkable in Hampstead .
亨利 欣德斯 - 房子 曾是 这 最多 卓越 在 汉普斯特德 .

亨利·欣德斯的房子是汉普斯特德最引人注目的建筑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] ,
It was called ' The Old Hall ,
它 曾是 称为 - 这 老的 大厅 ,

它被称为“老礼堂”，

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
' and was supposed to have been built more than two hundred years
- 和 曾是 据称 到 有 到过 建造 更多的 比 二 百 年
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

据说这座建筑早在两百多年前就已建成。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [ʌv; əv]['mɪstər] [kræmptənz] [pleɪs] , - [ðə; ði] ['si:dəz]
It was situated within ten minutes ' walk of Mr Crampton's place , ' The Cedars
它 曾是 位于 之内 十 分钟 - 走 的 先生 克朗普顿 地方 , - 这 雪松
,
,
,

它距离克朗普顿先生的住所“雪松庄园”步行仅需十分钟。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['mænʃnz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['ɪrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
' but the two mansions belonged to different eras of the world's history .
- 但 这 二 豪宅 属于 到 不同的 时代 的 这 世界的 历史 .

但这两座宅邸属于世界历史上的不同时期。

- [ðə; ði] ['si:dəz] - [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊrɪəs] [staɪl] .
' The Cedars ' was fitted in the most luxurious style .
- 这 雪松 - 曾是 适配 在 这 最多 豪华 风格 .

“雪松”别墅的装修风格极其奢华。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [baɪ] , [ɔ:r] [bɪld] [ʌp] , [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
Everything that money could possibly buy , or build up , had been added to it ,
一切 那 钱 可以 可能 买 , 或者 建造 向上 , 有 到过 额外 到 它 ,

所有金钱能够买到或积累的东西，都被添加到了其中。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

to	increase	its	convenience	and	comfort	.
到	增加	它是	方便	和	舒适	.

为了增加其便利性和舒适性。

[ˌaɪ 'tiː] ['revəld] [ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] , [ɪk'spensɪv] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɑːðz] ,

It	revelled	in	glass	houses	,	expensive	out	-	buildings	,	swimming	and	other	baths	,
它	尽情狂欢	在	玻璃	房屋	,	昂贵的	出去	-	建筑物	,	游泳	和	其他	浴室	,

它沉迷于玻璃房、昂贵的附属建筑、游泳池和其他浴池。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['siːz(ə)n] .

and	all	the	luxuries	of	the	prevailing	season	.
和	全部	这	奢侈品	的	这	盛行	季节	.

以及当季的所有奢侈品。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [nuː] .

But	everything	about	it	was	painfully	new	.
但	一切	关于	它	曾是	痛苦地	新的	.

但这一切的一切都令人感到无比陌生。

['mɪstər] ['kræmptən] [hæd; həd]

Mr	Crampton	had
先生	克朗普顿	有

克朗普顿先生曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['friːhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bɪlt] - [ðə; ði] ['siːdəz] - [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

purchased	a	freehold	of	the	ground	,	and	built	'	The	Cedars	'	for	himself	,
购买	一个	永久产权	的	这	地面	,	和	建造	-	这	雪松	-	为了	他自己	,

他买下了这块地皮的永久产权，并为自己建造了“雪松庄园”。

[ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] .

or	rather	for	the	daughter	who	was	to	come	after	him	.
或者	相当	为了	这	女儿	WHO	曾是	到	来	后	他	.

或者更确切地说，是为了他之后将要出生的女儿。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] ['dʒeni] ['mærid] ,

Often	had	he	said	to	his	wife	that	when	their	Jenny	married	,
经常	有	他	说	到	他的	妻子	那	什么时候	他们的	珍妮	已婚	,

他常常对妻子说，当他们的女儿珍妮结婚时，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [meɪk] - [ðə; ði] ['siːdəz] - [pɑːrt]

they	would	find	a	smaller	place	for	themselves	,	and	make	'	The	Cedars	'	part
他们	会	寻找	一个	较小的	地方	为了	他们自己	,	和	制作	-	这	雪松	-	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] .

of	her	marriage	portion	.
的	她	婚姻	部分	.

他们会为自己找个小点的地方，并将“雪松庄园”作为她嫁妆的一部分。

['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] ['mʌni] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Consequently	,	he	had	lavished	money	upon	it	,
最后	,	他	有	慷慨的	钱	之上	它	,

因此，他为此投入了大量资金。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldərz] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərərz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

letting	the	builders	and	upholsterers	have	their	own	way	in	everything	,
出租	这	建筑商	和	室内装潢师	有	他们的	自己的	方式	在	一切	,

放任建筑工人和室内装潢师事事按自己的想法来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['dʒeni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]

because	it	was	only	so	much	more	for	Jenny	,	when	she	came	,	like	a	young
因为	它	曾是	仅有的	所以	很多	更多的	为了	珍妮	,	什么时候	她	来了	,	喜欢	一个	年轻的

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

因为对珍妮来说，这一切就远不止如此，她来的时候就像一位年轻的女王。

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lʌv] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

into	the	property	her	father's	love	had	prepared	for	her	.
进入	这	财产	她	父亲的	爱	有	准备	为了	她	.

进入她父亲为她准备的、饱含爱意的住所。

[bʌt; bət] - [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

But	'	The	Old	Hall	'	was	a	very	different	sort	of	dwelling	-	place	.
但	-	这	老的	大厅	-	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	住宅	-	地方	.

但“老宅”却是一种截然不同的居住场所。

['henri] ['hɪndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

Henry	Hindes	was	a	man	of	refined	tastes	and	culture	,	a	man	who	,
亨利	欣德斯	曾是	一个	男人	的	精制	口味	和	文化	,	一个	男人	WHO	,

亨利·欣德斯是一位品味高雅、文化修养极高的人，他……

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] ,

before	he	had	come	into	his	father's	business	,
前	他	有	来	进入	他的	父亲的	商业	,

在他进入父亲的公司之前，

[hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd]

had	travelled	much	and	seen	the	world	of	art	and	science	,	and
有	旅行	很多	和	已见	这	世界	的	艺术	和	科学	,	和

['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

cultivated	his	mind	,
栽培	他的	头脑	,

他游历甚广，见识过艺术和科学的世界，并不断充实自己的头脑。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] .

and	raised	his	ideas	of	beauty	and	workmanship	.
和	提高	他的	想法	的	美丽	和	做工	.

并提升了他对美和工艺的理解。

[hiː; hi] [heɪtɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	hated	business	and	all	its	details	,	and	,	had	it	not	been	for	his
他	憎恨	商业	和	全部	它是	细节	,	和	,	有	它	不是	到过	为了	他的

['tʃɪldrənz] [seɪk] ,

children's	sake	,
孩子们的	清酒	,

他厌恶商业及其所有细节，若非为了他的孩子们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

and	the	loss	it	would	prove	to	them	,	would	have	sold	his	share	of
和	这	损失	它	会	证明	到	他们	,	会	有	卖	他的	分享	的

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

而这将给他们带来损失，他本会卖掉自己的股份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fetʃ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
for **whatever** **it** **might** **fetch** **,** **and** **given** **up** **his** **life** **to** **the** **pursuit** **of** **his**
为了 任何 它 可能 拿来 , 和 给定 向上 他的 生活 到 这 追逐 的 他的
['fænsi] .
fancy **.**
想要 .

无论能赚多少钱，他都愿意付出生命去追求自己的幻想。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [les] [kən'dʒiːniəl] [wɜːrk] ,
As **it** **was** **,** **he** **refreshed** **himself** **,** **in** **the** **intervals** **of** **less** **congenial** **work** **,**
作为 它 曾是 , 他 焕然一新 他自己 , 在 这 间隔 的 较少的 相投 工作 ,

事实上，他会在不太喜欢的工作间隙放松一下。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
by **making** **his** **home** **as** **beautiful** **as** **he** **could** **,**
经过 制作 他的 家 作为 美丽的 作为 他 可以 ,

他尽其所能地把家装扮得漂漂亮亮。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] .
but **in** **a** **very** **different** **fashion** **from** **that** **of** **the** **Cramptons** **.**
但 在 一个 非常 不同的 时尚 从 那 的 这 克朗普顿 .

但与克朗普顿家族的方式截然不同。

- [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] - [hæd; həd] [loʊ] - [ruːft] [ruːmz; rʊmz] , [weɪnˌskɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [oʊk] ,
' **The** **Old** **Hall** **'** **had** **low** **-** **roofed** **rooms** **,** **wainscotted** **with** **black** **oak** **,**
- 这 老的 大厅 - 有 低的 - 有顶棚 房间 , 护墙板 和 黑色的 橡木 ,

“老厅”的房间屋顶较低，墙裙是用黑橡木做的。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gæs] ,
into **which** **he** **would** **not** **permit** **the** **innovation** **of** **gas** **,**
进入 哪个 他 会 不是 允许 这 创新 的 气体 ,

他不允许引入天然气技术。

[ænd; ənd] ['goʊstli] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
and **ghostly** **corridors** **that** **ran** **the** **whole** **length** **of** **the** **building** **,**
和 幽灵般的 走廊 那 跑 这 所有的 长度 的 这 建筑 ,

还有贯穿整栋建筑的阴森走廊，

[ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [let] [ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ,
and **stained** **glass** **windows** **which** **let** **in** **very** **little** **light** **,**
和 染色 玻璃 视窗 哪个 让 在 非常 小的 光 ,

还有那些透光量极少的彩色玻璃窗。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɪlɪˌstiːnz] [æz; əz]
and **made** **the** **house** **dark** **and** **gloomy** **in** **the** **eyes** **of** **such** **Philistines** **as**
和 制成 这 房子 黑暗的 和 阴沉 在 这 眼睛 的 这样的 非利士人 作为
[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kʌstəmz] ,
could **not** **appreciate** **medieval** **customs** **,**
可以 不是 欣赏 中世纪 海关 ,

在那些不懂欣赏中世纪习俗的庸俗之人眼中，这让房子显得阴暗沉闷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɝz] [hɑːrt] .
and **the** **relics** **of** **barbarism** **which** **made** **the** **delight** **of** **its** **owner's** **heart** **.**
和 这 遗物 的 野蛮 哪个 制成 这 喜 的 它是 所有者的 心 .

以及那些令其主人欣喜不已的野蛮遗物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] , [tuː] , [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] , ['moʊstli]
He **was** **the** **possessor** **,** **too** **,** **of** **an** **admirable** **collection** **of** **paintings** **,** **mostly**
他 曾是 这 拥有者 , 也 , 的 一个 令人钦佩的 收藏 的 绘画 , 大多
[ʌv; əv] [grɪm] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['sʌbdʒekts] ,
of **grim** **and** **melancholy** **subjects** **,**
的 严峻 和 忧郁 主题 ,

他还拥有大量精美的画作，大多描绘的是阴郁和忧伤的主题。

[bʌt; bət]['væljuəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [wel] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌmi:z] ,

but	valuable	in	their	way	,	and	well	in	accordance	with	the	mummies	,
但	有价值的	在	他们的	方式	,	和	出色地	在	根据	和	这	木乃伊	,

- , ['kjʊriəs] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [stoʊnz] ,

sarcophagæ	,	curious	gems	and	stones	,
-	,	好奇的	宝石	和	石头	,

但它们自有其价值，而且与木乃伊、石棺、奇特的宝石和石头非常相符。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [stɔ:rd] [ʌp] [ɪn]

and	other	curiosities	which	he	had	gathered	on	his	travels	and	stored	up	in
和	其他	奇闻异事	哪个	他	有	聚集	在	他的	旅行	和	存储	向上	在

以及他在旅途中收集并储存起来的其他奇珍异宝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

remembrance	of	them	.
纪念	的	他们	.

缅怀他们。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['haʊshoʊld] ,

His	was	a	charming	household	,
他的	曾是	一个	迷人	家庭	,

他的家庭生活十分温馨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['glu:mi] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	his	collection	of	odds	and	ends	were	the	only	gloomy	things	in	it	.
和	他的	收藏	的	赔率	和	结束	是	这	仅有的	阴沉	事物	在	它	.

他收藏的那些零零碎碎的东西，是其中唯一令人沮丧的东西。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['hænə] ['hɪndz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒentlwʊmən] ,

His	wife	,	Hannah	Hindes	,	was	a	cultured	and	intelligent	gentlewoman	,
他的	妻子	,	汉娜	欣德斯	,	曾是	一个	有文化的	和	聪明的	淑女	,

['emɪnəntli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

eminently	fond	of	him	,
非常	喜爱	的	他	,

他的妻子汉娜·欣德斯是一位有教养、聪慧的淑女，非常爱他。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [breɪn] [ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	regarding	his	powerful	brain	and	capacity	for	business	with	an
和	关于	他的	强大的	脑	和	容量	为了	商业	和	一个

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] ['revərəns] ;

admiration	which	bordered	on	reverence	;
钦佩	哪个	带边框	在	尊敬	;

对他的卓越才智和商业才能，我怀着近乎崇敬的钦佩之情；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv] [θri:] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['helθi] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l][ʌv; əv]

and	he	was	the	father	of	three	handsome	and	healthy	children	,	all	of
和	他	曾是	这	父亲	的	三	英俊的	和	健康	孩子们	,	全部	的

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,

whom	he	loved	,
谁	他	喜爱	,

他有三个英俊健康的孩子，他爱他们每一个人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi]['aɪdəˌlaɪzd] — [tu:; tə][wɪt] , ['mæstər]['wɔ:ltər] ['hɪndz] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] ,

and	one	of	whom	he	idolised	—	to	wit	,	Master	Walter	Hindes	,	his	only	son	,
和	一	的	谁	他	偶像化	—	到	有	,	掌握	沃尔特	欣德斯	,	他的	仅有的	儿子	,

其中一位是他最崇拜的人——那就是他唯一的儿子沃尔特·欣德斯少爷。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

an	infant	of	some	two	years	old	.
一个	婴儿	的	一些	二	年	老的	.

一个两岁左右的婴儿。

[tuː; tə] [siː] ['henri] ['hɪndz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

To	see	Henry	Hindes	with	this	child	in	his	fine	old	garden	was	to	see	him
到	看	亨利	欣德斯	和	这	孩子	在	他的	美好的	老的	花园	曾是	到	看	他

[æt; ət][hɪz; ɪz] [best] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['flɔːrɪˌkʌltʃər; 'floʊrɪˌkʌltʃər] ,

at	his	best	—	he	was	so	partial	to	floriculture	,
在	他的	最好的	—	他	曾是	所以	部分的	到	花卉栽培	,

看到亨利·欣德斯和这个孩子在他那美丽的老花园里，就是看到他最美好的一面——他非常喜爱花卉栽培。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['bɑːtəni] ; [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	such	a	student	of	botany	;	though	in	this	,	as	in	other	things	,
和	这样的	一个	学生	的	植物学	;	尽管	在	这	,	作为	在	其他	事物	,

以及这样一位植物学学生；尽管在这方面，如同在其他方面一样，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['træmp(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːmən'sens] ['ʌndər] [fʊt] .

he	would	not	allow	fashion	to	trample	sweetness	and	commonsense	under	foot	.
他	会	不是	允许	时尚	到	践踏	甜味	和	常识	在下面	脚	.

他绝不允许时尚践踏善良和常识。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] - [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

In	the	large	,	shady	garden	of	'	The	Old	Hall	'	were	to	be	found	all	sorts	of
在	这	大的	,	阴凉	花园	的	-	这	老的	大厅	-	是	到	是	成立	全部	排序	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

在“老宅”宽敞阴凉的花园里，生长着各种各样的鲜花。

['groʊɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] .

growing	together	in	the	same	bed	.
生长	一起	在	这	相同的	床	.

它们同床共枕，共同成长。

[noʊ] ['rɪbən] ['bɔːrdərz][ɔːr] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [praɪz] [bɪ'goʊniə] , [ɔːr] [ˌpelɑːr'goʊniəm] , [ʌv; əv]['dʒaɪənt]

No	ribbon	borders	or	collections	of	prize	begonias	,	or	pelargoniums	,	of	giant
不	丝带	边界	或者	收藏	的	奖	秋海棠	,	或者	天竺葵	,	的	巨大的

['blɔsəmz] , [ɔːr] ['dwɔrft] [bʊʃɪz] , [træns'fɔːmd]

blossoms	,	or	dwarfed	bushes	,	transformed
花朵	,	或者	矮小的	灌木丛	,	转变

没有缎带镶边，也没有奖品秋海棠、天竺葵、巨型花朵或矮小灌木的集合，一切都已改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ;

it	into	the	semblance	of	a	nurseryman's	plot	of	ground	;
它	进入	这	外表	的	一个	-	阴谋	的	地面	;

将其变成类似苗圃的地块；

[bʌt; bət] [swiːt] - [smelɪŋ] [hɜːrb] [gruː] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɚ] [plænts] , [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]

but	sweet	-	smelling	herbs	grew	amongst	the	choicer	plants	,	and	high	and	low
但	甜的	-	闻起来	草药	生长	在	这	选择者	植物	,	和	高的	和	低的

[bluːmd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

bloomed	side	by	side	,
盛开	边	经过	边	,

但是，芬芳的香草也生长在这些名贵的植物之间，高低错落的花朵并肩绽放。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

as	they	used	to	do	in	the	long	ago	.
作为	他们	用过的	到	做	在	这	长的	前	.

就像很久以前他们做的那样。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] ,

In	the	summer	weather	,
在	这	夏天	天气	,

在夏季天气里，

['henri] ['hɪndz] [spent] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Henry	Hindes	spent	almost	all	his	spare	time	in	his	garden	with	his	children	,
亨利	欣德斯	花费	几乎	全部	他的	空闲的	时间	在	他的	花园	和	他的	孩子们	,

亨利·欣德斯几乎所有空闲时间都和孩子们一起待在花园里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .

and	was	apparently	quite	happy	with	his	own	thoughts	and	them	.
和	曾是	显然	相当	快乐的	和	他的	自己的	想法	和	他们	.

他显然对自己的想法和他们感到非常满意。

['hænə] ['hɪndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['nevər] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['faɪnər]

Hannah	Hindes	was	a	woman	who	never	grated	on	her	husband's	finer
汉娜	欣德斯	曾是	一个	女士	WHO	绝不	磨碎的	在	她	丈夫的	更精细

[ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

sensibilities	.
感性	.

汉娜·欣德斯是一位从不触怒丈夫高雅品味的女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] , ['tendər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [əb'truːdɪd] [hɜːr'self][ɔːr]

She	was	loving	,	tender	and	conscientious	;	but	she	seldom	obtruded	herself	or
她	曾是	爱	,	投标	和	尽责的	;	但	她	很少	突兀	她自己	或者

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

her	opinions	on	him	,
她	意见	在	他	,

她温柔体贴，富有爱心；但她很少在他面前表达自己的想法或意见。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	never	in	opposition	to	his	own	.
和	绝不	在	反对	到	他的	自己的	.

而且从未与自己的立场相悖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wen] ['niːdɪd] , [kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,

She	was	always	there	when	needed	,	calm	and	intelligent	,
她	曾是	总是	那里	什么时候	需要	,	冷静的	和	聪明的	,

她总能在需要的时候出现，冷静而聪慧。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [bʌt; bət][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wʌnz] [θroʊt] ;

ready	to	give	advice	but	not	eager	to	thrust	it	down	one's	throat	;
准备好	到	给	建议	但	不是	渴望的	到	推力	它	向下	一个人的	喉	;

乐于提供建议，但不会强加于人；

[ə; eɪ] ['restfl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]

a	restful	sort	of	woman	for	a	man	to	come	home	to	after	a	hard	and
一个	宁静	种类	的	女士	为了	一个	男人	到	来	家	到	后	一个	难的	和

[pər'hæps]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['deɪz] [wɜːrk] .

perhaps	harassing	day's	work	.
也许	骚扰	天	工作	.

对于一个男人来说，在辛苦工作一天后，回到家面对一个能让他感到放松的女人，是一种理想的放松方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər]['mɪstər] ['hɪndz] [wʌz; wəz]

And	she	had	in	her	turn	an	admirable	husband	,	for	Mr	Hindes	was
和	她	有	在	她	转动	一个	令人钦佩的	丈夫	,	为了	先生	欣德斯	曾是

[maɪld] - ['tempərd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ;

mild	-	tempered	and	indulgent	;
温和的	-	淬火	和	放纵的	;

而她也拥有一个令人钦佩的丈夫，因为欣德斯先生性情温和，待人宽容；

['nevər] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] , [ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ,

never	found	fault	with	anything	his	wife	did	,	or	wished	to	do	,
绝不	成立	过错	和	任何事物	他的	妻子	做过	,	或者	希望	到	做	,

他从不挑剔妻子做的任何事，或者她想做的任何事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	was	always	quick	to	think	of
和	曾是	总是	快的	到	思考	的

而且总是能很快想到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

her	comfort	and	that	of	her	children	.
她	舒适	和	那	的	她	孩子们	.

她和她孩子的舒适。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [buːʃəz] - ,

A	few	mornings	after	the	dance	at	the	Bouchers	'	,
一个	很少	早晨	后	这	舞蹈	在	这	布歇	-	,

在布歇家舞会后的几个早晨，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [elm] [triːz] ,

they	were	strolling	together	under	the	shade	of	an	avenue	of	elm	trees	,
他们	是	漫步	一起	在下面	这	阴影	的	一个	大街	的	榆树	树木	,

他们一起在榆树荫下漫步。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

which	formed	the	approach	to	the	house	,
哪个	形成	这	方法	到	这	房子	,

由此形成了通往房屋的道路，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] .

and	he	was	telling	her	of	his	interview	with	Frederick	Walcheren	.
和	他	曾是	讲述	她	的	他的	面试	和	弗雷德里克	瓦尔赫伦	.

他当时正在跟她讲述他与弗雷德里克·瓦尔赫伦的访谈。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['elsi] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [waɪlst]

One	of	the	little	girls	,	Elsie	,	was	holding	her	mother	by	the	hand	,	whilst
一	的	这	小的	女孩们	,	艾尔西	,	曾是	保持	她	母亲	经过	这	手	,	而

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

其中一个小女孩艾尔西牵着她妈妈的手，而另一个小女孩，

['lɔːrə] , [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [er] ,

Laura	,	was	wandering	in	front	of	them	,	and	the	son	and	heir	,
劳拉	,	曾是	漫游	在	正面	的	他们	,	和	这	儿子	和	继承人	,

劳拉在他们面前徘徊，还有儿子和继承人，

[wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['ʃoʊldər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [raɪd] .

was	perched	on	his	father's	shoulder	,	enjoying	a	ride	.
曾是	栖息	在	他的	父亲的	肩膀	,	享受	一个	骑	.

他趴在父亲的肩膀上，享受着乘车的乐趣。

[ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

In	the	length	and	breadth	of	England	,	you	could	hardly	have	found	a
在	这	长度	和	宽度	的	英格兰	,	你	可以	几乎	有	成立	一个

[mɔːr] [ju'naɪtɪd] ,

more	united	,
更多的	团结的	,

在英格兰各地，你几乎找不到比这更团结的群体了。

[ɔːr] ['hæpiːɝ] ['fæməli] .

or	happier	family	.
或者	更快乐	家庭	.

或者更幸福的家庭。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['relɪʃ] [ðə; ði][tæsk] , ['hænə] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

'	I	did	not	much	relish	the	task	,	Hannah	,	'	he	was	saying	to	his	wife	,
-	我	做过	不是	很多	尽情享用	这	任务	,	汉娜	,	-	他	曾是	说	到	他的	妻子	,

“汉娜，我并不太喜欢这项任务，”他对妻子说。

- [wen] ['mɪstər] ['kræmptən] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʌf] ['bæt(ə)l]

'	when	Mr	Crampton	entrusted	it	to	me	,	for	I	anticipated	a	tough	battle
-	什么时候	先生	克朗普顿	受托	它	到	我	,	为了	我	预期	一个	艰难的	战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

with	the	young	gentleman	.
和	这	年轻的	绅士	.

“克朗普顿先生把这件事托付给我，因为我预料到会与这位年轻先生展开一场艰苦的较量。”

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ˌɪntər'medl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

A	man	does	not	particularly	care	to	have	a	stranger	intermeddle	with	his
一个	男人	做	不是	特别	关心	到	有	一个	陌生人	管闲事	和	他的

[lʌv] [ə'ferz] — -

love	affairs	—	'
爱	事务	—	-

男人并不喜欢陌生人插手自己的感情生活——

- [oʊ] ! [bʌt; bət]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , - [ˌɪntər'poʊzd]

'	Oh	!	but	Mr	Walcheren	could	never	look	on	you	as	a	stranger	,	'	interposed
-	哦	!	但	先生	瓦尔赫伦	可以	绝不	看	在	你	作为	一个	陌生人	,	-	插入

['mɪsɪz] ['hɪndz] ,

Mrs	Hindes	,
太太	欣德斯	,

“哦！但是瓦尔赫伦先生绝不会把你当陌生人看，”欣德斯太太插话道。

- [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['veri] ['ɪntɪmət]

'	he	must	know	how	very	intimate
-	他	必须	知道	如何	非常	亲密的

他一定知道这有多么亲密

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [dɪr] ['dʒeni]['ɔːlmoʊst] [sɪns]

you	are	with	the	family	and	that	you	have	known	dear	Jenny	almost	since
你	是	和	这	家庭	和	那	你	有	已知	亲爱的	珍妮	几乎	自从

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] . -

she	was	born	.	'
她	曾是	出生	.	-

你和家人在一起，而且你认识亲爱的珍妮的时间几乎是从她出生起就认识了。

- [nɑːt][kwaɪt] [ðæt] , ['hænə] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪnsɪŋ] ,

'	Not	quite	that	,	Hannah	,	'	said	her	husband	,	wincing	,
-	不是	相当	那	,	汉娜	,	-	说	她	丈夫	,	畏缩	,

“没那么简单，汉娜，”她丈夫皱着眉头说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['getɪŋ] [ɑːn] , -

for	he	did	not	like	to	be	reminded	that	he	was	'	getting	on	,	'
为了	他	做过	不是	喜欢	到	是	提醒	那	他	曾是	-	获得	在	,	-

因为他不喜欢别人提醒他“年纪大了”。

- [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

'	but	long	enough	,
-	但	长的	足够的	,

但时间足够长，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [æm'bæsədər] .

at	all	events	,	to	act	as	her	father's	ambassador	.
在	全部	活动	,	到	行为	作为	她	父亲的	大使	.

无论如何，她都将担任她父亲的大使。

['enihaʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zent] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Anyhow	,	I	thought	he	would	resent	my	speaking	to	him	,
无论如何	,	我	想法	他	会	怨恨	我的	请讲	到	他	,

总之，我以为他会反感我跟他说话。

[ænd; ənd][pər'hæps] [kɔːz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

and	perhaps	cause	a	bit	of	a	scandal	;	but	,	to	my	surprise	,
和	也许	原因	一个	少量	的	一个	丑闻	;	但	,	到	我的	惊喜	,

或许还会引起一些丑闻；但令我惊讶的是，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

he	took	it	so	quietly	and	so	much	as	a	matter	of	course	,
他	采取	它	所以	悄悄	和	所以	很多	作为	一个	事情	的	课程	,

他平静地接受了这一切，仿佛一切都理所当然。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd]

that	I	begin	to	think	he	was	never	in	earnest	,	and	was	rather	glad
那	我	开始	到	思考	他	曾是	绝不	在	认真	,	和	曾是	相当	高兴的

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

than	otherwise	,
比	否则	,

我开始觉得他从来就不是真心实意的，而且他似乎还挺高兴的。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] . -

of	an	opportunity	to	withdraw	without	dishonour	.	'
的	一个	机会	到	提取	没有	羞辱	.	-

有机会体面地退出。

- [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

'	Then	he	must	be	a	scoundrel	!
-	然后	他	必须	是	一个	恶棍	!

“那他一定是无赖！”

- [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['hɪndz] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] ['vi:əməns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] ,
' **replied** **Mrs** **Hindes** **,** **with** **unusual** **vehemence** **for** **her** **gentle** **nature** **,**
- 回复 太太 欣德斯 , 和 异常 激烈 为了 她 温和的 自然 ,

“欣德斯太太回答道，语气异常激烈，这与她温柔的性格截然不同。”

- [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪtnəs] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə] [dɪr] ['dʒeni] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn]
' **for** **I** **am** **witness** **that** **he** **behaved** **to** **dear** **Jenny** **just** **as** **if** **he** **were** **in**
- 为了 我 是 证人 那 他 表现 到 亲爱的 珍妮 只是 作为 如果 他 是 在
['ɜ:rnɪst] .
earnest **.**
认真 .

因为我可以作证，他对亲爱的珍妮的态度就像是认真的一样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔ:f(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['henri] , [wen] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]
I **have** **been** **with** **them** **often** **,** **you** **know** **,** **Henry** **,** **when** **there** **has** **been** **no**
我 有 到过 和 他们 经常 , 你 知道 , 亨利 , 什么时候 那里 有 到过 不
[wʌn] [els] [baɪ] ,
one **else** **by** **,**
一 别的 经过 ,

你知道，亨利，我经常和他们在一起，尤其是在没有其他人在场的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mɪstər]
and **if** **ever** **a** **man** **pretended** **to** **be** **in** **love** **with** **a** **woman** **,** **Mr**
和 如果 曾经 一个 男人 假装 到 是 在 爱 和 一个 女士 , 先生
[wɔ:ltʃərən] [dɪd] !
Walcheren **did** **!**
瓦尔赫伦 做过 !

如果说有哪个男人假装爱上了一个女人，那一定是瓦尔赫伦先生！

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' **[** **Pg** **104** **]**
- [页 -]

[第 104 页]

- ['eniwʌn] [wʊd] “ [spu:n] ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
' **Anyone** **would** **“** **spoon** **”** **a** **little** **,** **with** **such** **a** **pretty** **girl** **,** **if** **she** **gave** **him** **the**
- 任何人 会 “ 勺子 ” 一个 小的 , 和 这样的 一个 漂亮的 女孩 , 如果 她 给予 他 这
[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
opportunity **,**
机会 ,

“如果她给机会，任何人都会想和这么漂亮的女孩亲热一番。”

[maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['hɪndz] , - [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['dʒeni] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜ:rt] ,
my **dear** **,** **'** **replied** **Mr** **Hindes** **,** **'** **and** **our** **dear** **Jenny** **is** **a** **bit** **of** **a** **flirt** **,**
我的 亲爱的 , - 回复 先生 欣德斯 , - 和 我们的 亲爱的 珍妮 是 一个 少量 的 一个 调情 ,

“亲爱的，”欣德斯先生回答说，“我们亲爱的珍妮有点爱卖弄风情。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] .
you **must** **allow** **that** **.**
你 必须 允许 那 .

你必须允许这一点。

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] , [ɪf] [aɪ]['vælju:d][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] . -
I **wouldn't** **trust** **her** **with** **a** **grandfather** **,** **if** **I** **valued** **his** **peace** **of** **mind** **.** **'**
我 不会 相信 她 和 一个 祖父 , 如果 我 有价值的 他的 和平 的 头脑 . -

如果我想要爷爷安心，我就不会把爷爷交给她照顾。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] “ [spu:n] , ”
' **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **by** **“** **spoon** **,** **”**
- 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 “ 勺子 , ”

我不知道你说的“勺子”是什么意思。

- [sed] ['mɪsɪz] ['hɪndz] ,
' said Mrs Hindes ,
- 说 太太 欣德斯 ,

欣德斯夫人说：

[huː] [prə'fest] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [noʊ]['mɑːdərn] [slæŋ] ,
who professed to understand no modern slang ,
WHO 声称 到 理解 不 现代的 俚语 ,

他们声称自己完全不懂现代俚语，

- [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]
' but he looked at her and spoke to her as if he loved her
- 但 他 看起来 在 她 和 辐 到 她 作为 如果 他 喜爱 她
[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
and wished her to love him ,
和 希望 她 到 爱 他 ,

但他看着她，跟她说话，就好像他爱她，希望她也爱他一样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and , if he meant nothing by it ,
和 , 如果 他 意思是 没有什么 经过 它 ,

如果他并没有别的意思，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['reprəmænd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt]
all I can say is that he deserves a much worse reprimand than a mere hint
全部 我 能 说 是 那 他 值得 一个 很多 更糟 训诫 比 一个 仅仅 暗示
[tuː; tə] [siːs] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
to cease his visits at the house .
到 停止 他的 访问 在 这 房子 .

我只能说，他应该受到比仅仅暗示他停止来访更严厉的斥责。

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən] ['dɑːrlɪŋ] ['dʒɛniːz] [hɑːrt] ! -
Why , he might have broken darling Jenny's heart ! '
为什么 , 他 可能 有 破碎的 亲爱的 珍妮的 心 ! -

他可能伤透了亲爱的珍妮的心！

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; - [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] !
' What do you mean ? ' exclaimed her husband ; ' she doesn't care for the fellow !
- 什么 做 你 意思是 ? - 惊呼 她 丈夫 ; - 她 不 关心 为了 这 同伴 !
-
'
-

“你什么意思？”她丈夫惊呼道，“她根本不在乎那个人！”

- [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , ['henri] ?
' Who can say if she cares for him or not , Henry ?
- WHO 能 说 如果 她 关心 为了 他 或者 不是 , 亨利 ?

“谁又能说她是否在乎他呢，亨利？”

['wɪmɪn] [dəunt] [rʌn] [ə'baʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Women don't run about , as a rule ,
女性 不 跑步 关于 , 作为 一个 规则 ,

一般来说，女性不会到处乱跑。

['telɪŋ] ['evriwʌn] [ðeɪ] [miːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpredl'ekʃənz] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet]
telling everyone they meet of their predilections for gentlemen who have not yet
讲述 每个人 他们 见面 的 他们的 偏好 为了 先生们 WHO 有 不是 然而
[prə'poʊzd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
proposed for them .
建议的 为了 他们 .

她们会告诉遇到的每个人，自己喜欢尚未向她们求婚的绅士。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 105]
- [页 -]

[第 105 页]

- [bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] !
' But , good God !
- 但 , 好的 上帝 !

“但是，我的天哪！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['hæpinəs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs]
do you mean to insinuate that the girl's happiness is likely to be affected by this
做 你 意思是 到 暗示 那 这 女孩们 幸福 是 可能 到 是 做作的 经过 这
['bɪznəs] ?
business ?
商业 ?

你的意思是暗示这个女孩的幸福可能会受到这件事的影响吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] !
You must be mistaken !
你 必须 是 错误 !

你一定是弄错了!

['dʒeni] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mʌni]
Jenny would never be such a fool as to risk losing all her father's money
珍妮 会 绝不 是 这样的 一个 傻子 作为 到 风险 输 全部 她 父亲的 钱
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [huː] [sez] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ! -
for the sake of the first young jackanapes who says he loves her ! '
为了 这 清酒 的 这 第一的 年轻的 杰克纳佩斯 WHO 说道 他 爱 她 ! -

珍妮绝不会傻到为了一个自称爱她的年轻小混混而冒着失去父亲所有积蓄的风险!

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒækəneɪps] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] , ['henri] .
' She may like the jackanapes better than the money , Henry .
- 她 可能 喜欢 这 杰克纳佩斯 更好的 比 这 钱 , 亨利 .

“亨利，她可能更喜欢那些小丑而不是钱。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [stɪk] [æt; ət] [mʌtʃ] [wer] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
I don't think women stick at much where their hearts are concerned .
我 不 思考 女性 戳 在 很多 在哪里 他们的 心 是 担心的 .

我觉得女人在感情方面不太会坚持。

[bɪ'saɪdz] , [hæz; həz][nɑːt]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? -
Besides , has not Mr Walcheren a fortune of his own ? '
除了 , 有 不是 先生 瓦尔赫伦 一个 财富 的 他的 自己的 ? -

此外，瓦尔赫伦先生难道没有自己的一笔财富吗?

- [pər'hæps] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv]
' Perhaps — I don't know — unless he has already made ducks and drakes of
- 也许 — 我 不 知道 — 除非 他 有 已经 制成 鸭子 和 龙 的
[ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] ['hɪndz] ,
it , ' replied Henry Hindes ,
它 , - 回复 亨利 欣德斯 ,

“也许——我不知道——除非他已经用它做了鸭子和雄鸭，”亨利·欣德斯回答说。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
wiping the perspiration from his forehead .
擦拭 这 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上的汗。

- [bʌt; bət] ['dʒeni] [hæz; həz] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' But Jenny has never thought of him seriously , I am sure of it !
- 但 珍妮 有 绝不 想法 的 他 严重地 , 我 是 当然 的 它 !

“但我敢肯定，珍妮从来没有认真考虑过他！”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

Her	**father**	**was**	**telling**	**me**	**only**	**yesterday**	**,**
她	父亲	曾是	讲述	我	仅有的	昨天	,

她父亲昨天才告诉我这件事。

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sɪns] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

that	**her**	**demeanour**	**has**	**not**	**changed**	**in**	**the**	**least**	**since**	**he**	**told**	**her**	**she**
那	她	风度	有	不是	已更改	在	这	至少	自从	他	讲述	她	她

[mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

must	**give**	**him**	**up**	**,**
必须	给	他	向上	,

自从他告诉她必须放弃他之后，她的态度丝毫没有改变。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

but	**is**	**as**	**cheerful**	**and**	**lively**	**as**	**usual**	**.**
但	是	作为	快乐	和	热闹	作为	通常	.

但他依然像往常一样开朗活泼。

[ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] , [eɪ] , ['hænə] ?

That	**doesn't**	**look**	**as**	**if**	**she**	**was**	**very**	**miserable**	**over**	**the**	**loss**	**,**	**eh**	**,**	**Hannah**	**?**
那	不	看	作为	如果	她	曾是	非常	悲惨的	超过	这	损失	,	嗯	,	汉娜	?

汉娜，看来她并没有因为输球而非常难过，是吧?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**106**	**]**
-	[	页	-	]

[第 106 页]

- [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪm; ɪm] , - [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	**Perhaps**	**she**	**does**	**not**	**believe**	**she**	**shall**	**lose**	**him**	**,**	**'**	**observed**	**his**	**wife**	**.**
-	也许	她	做	不是	相信	她	将	失去	他	,	-	观察到	他的	妻子	.

“或许她不相信自己会失去他，”他的妻子说道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? -

'	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**?**	**'**
-	什么	做	你	意思是	经过	那	?	-

你这话是什么意思?

- ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ,

'	**Nothing**	**particular**	**,**
-	没有什么	特别的	,

没什么特别的，

['oʊnli] ['dʒeni] [meɪ] [dɪ'raɪv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

only	**Jenny**	**may**	**derive**	**comfort**	**from**	**looking**	**forward**	**to**	**the**	**time**	**when**	**she**	**will**	**be**
仅有的	珍妮	可能	派生	舒适	从	寻找	向前	到	这	时间	什么时候	她	将要	是

[ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr'self] .

of	**age**	**and**	**able**	**to**	**please**	**herself**	**.**
的	年龄	和	有能力的	到	请	她自己	.

只有珍妮才能从期待自己长大成人、能够自娱自乐的那一天中获得安慰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] [soʊ] ['tʃɪrfəli] ,

It	**seems**	**unnatural**	**to**	**me**	**that**	**they**	**should**	**give**	**each**	**other**	**up**	**so**	**cheerfully**	**,**
它	似乎	不自然	到	我	那	他们	应该	给	每个	其他	向上	所以	愉快地	,

我觉得他们如此欣然地放弃彼此很不自然。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dʒeniːz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['iːðər] .

and	**it**	**is**	**not**	**Jenny's**	**disposition**	**either**	**.**
和	它	是	不是	珍妮的	处置	任何一个	.

而且这也不是珍妮的性格。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] [self] - [wɪld] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

You	**seem**	**to**	**forget**	**what**	**a**	**self**	**-**	**willed**	**little**	**mortal**	**she**	**is**	**!**
你	似乎	到	忘记	什么	一个	自己	-	意志	小的	凡人	她	是	！

你似乎忘记了她是一个多么任性妄为的小凡人！

[ænd; ənd] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ɪz] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː] .

And	**Mr**	**Walcheren**	**is**	**so**	**good**	**-**	**looking**	**too**	**.**
和	先生	瓦尔赫伦	是	所以	好的	-	寻找	也	.

瓦尔赫伦先生长得也很帅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['dʒeni] [hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [reɪvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

I	**am**	**sure**	**Jenny**	**has**	**positively**	**raved**	**to**	**me**	**about**	**his**	**beauty**	**.**
我	是	当然	珍妮	有	积极地	赞不绝口	到	我	关于	他的	美丽	.

我确信珍妮已经跟我极力夸赞他的英俊外表了。

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [hiː; hi] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ?

And	**where**	**will**	**he**	**find**	**such**	**another**	**girl**	**?**
和	在哪里	将要	他	寻找	这样的	其他	女孩	?

他上哪里还能找到这样的女孩呢?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [buːʃəz] - [ɑːn]

I	**thought**	**she**	**looked**	**more**	**like**	**an**	**angel**	**than**	**a**	**woman**	**at**	**the**	**Bouchers**	**'**	**on**
我	想法	她	看起来	更多的	喜欢	一个	天使	比	一个	女士	在	这	布歇	-	在

['wenzdeɪ] .

Wednesday	**.**
周三	.

周三在布歇家，我觉得她看起来更像个天使而不是女人。

[soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [dres] ,

So	**pure**	**and**	**sweet**	**and**	**fresh**	**in**	**that**	**white**	**dress**	**,**
所以	纯的	和	甜的	和	新鲜的	在	那	白色的	裙子	,

穿着白色连衣裙，她看起来如此纯洁、甜美、清新。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lʌvli] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [tuː] [stɑːrz] .

and	**with**	**those**	**lovely**	**eyes**	**of**	**hers**	**shining**	**like**	**two**	**stars**	**.**
和	和	那些	迷人的	眼睛	的	她的	灼灼	喜欢	二	明星	.

她那双美丽的眼睛像两颗星星一样闪闪发光。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæl; heɪl] ? -

Don't	**you**	**think**	**she**	**has**	**the**	**very**	**loveliest**	**eyes**	**in**	**the**	**world**	**,**	**Hal**	**?**	**'**
不	你	思考	她	有	这	非常	最可爱的	眼睛	在	这	世界	,	哈尔	?	-

哈尔，你不觉得她拥有世界上最美丽的眼睛吗?

- [jes] ! [jes] !

'	**Yes**	**!**	**yes**	**!**
-	是的	！	是的	！

“是的！是的！”

['veri] ['prɪti] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] ['hænsəm] [ɪz] [æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , ['hænə] ,

very	**pretty**	**,**	**certainly**	**;**	**but**	**handsome**	**is**	**as**	**handsome**	**does**	**,**	**Hannah**	**,**
非常	漂亮的	,	当然	;	但	英俊的	是	作为	英俊的	做	,	汉娜	,

确实很漂亮；但汉娜，美貌与品格是相称的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dredfəli] [griːvd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['dʒeni] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

and	I	should	be	dreadfully	grieved	if	I	thought	Jenny	could	be	capable	of
和	我	应该	是	极其糟糕	伤心	如果	我	想法	珍妮	可以	是	有能力的	的

['wɪlfəli] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] .

wilfully	deceiving	her	parents	.
故意	欺骗	她	父母	.

如果我认为珍妮有可能故意欺骗她的父母，我会感到非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

It	would	break	their	hearts	.
它	会	休息	他们的	心	.

这会让他们心碎。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ([ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]

If	you	fancy	she	may	be	(	and	you	women	know	best	about	each	other	as	a
如果	你	想要	她	可能	是	(	和	你	女性	知道	最好的	关于	每个	其他	作为	一个

[ruːl]) ,

rule	)	,
规则	)	,

如果你觉得她可能是（一般来说，你们女人最了解彼此），

[tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːrn][ðə; ðɪ] .

tell	me	so	,	and	I	will	warn	the	Cramptons	.
告诉	我	所以	,	和	我	将要	警告	这	克朗普顿	.

告诉我，我会警告克朗普顿一家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊldɪst] [frendz] [aɪ] [pə'zes] .

It	will	be	my	duty	to	do	so	,	for	they	are	the	oldest	friends	I	possess	.
它	将要	是	我的	责任	到	做	所以	,	为了	他们	是	这	最老	朋友们	我	具有	.

这是我的责任，因为他们是我最老的朋友。

- ['mɪsɪz] ['hɪndz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kwɪri] ,

'	Mrs	Hindes	was	just	about	to	answer	her	husband's	query	,
-	太太	欣德斯	曾是	只是	关于	到	回答	她	丈夫的	询问	,

欣德斯太太正要回答她丈夫的询问，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kræmptən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]

when	they	were	both	startled	by	the	appearance	of	Mr	Crampton	coming	up	the
什么时候	他们	是	两个都	惊慌	经过	这	外貌	的	先生	克朗普顿	未来	向上	这

[draɪv] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

drive	towards	them	.
驾驶	向	他们	.

这时，克朗普顿先生突然出现在他们面前，两人都吓了一跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

There	was	evidently	something	unusual	about	his	visit	.
那里	曾是	显然	某物	异常	关于	他的	访问	.

显然，他的来访有些不同寻常。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn]

In	the	first	place	,	the	old	man	was	walking	,	a	most	unheard	of	exertion	on
在	这	第一的	地方	,	这	老的	男人	曾是	步行	,	一个	最多	闻所未闻	的	用力	在

[hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

his	part	,
他的	部分	,

首先，这位老人竟然在走路，这对他来说可是极其罕见的举动。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

and	,	in	the	second	,	he	would	,	in	the	ordinary	course	of	events	,
和	,	在	这	第二	,	他	会	,	在	这	普通的	课程	的	活动	,

而第二种情况下，按照正常程序，他会：

[hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ,

have	met	his	partner	in	a	few	minutes	in	the	train	,	as	this	was	Saturday	,
有	遇见	他的	伙伴	在	一个	很少	分钟	在	这	火车	,	作为	这	曾是	周六	,

他在火车上几分钟后就遇到了他的伴侣，因为那天是星期六。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tə'geðər] ,

when	they	made	a	point	of	going	to	the	City	together	,
什么时候	他们	制成	一个	观点	的	去	到	这	城市	一起	,

他们特意一起去了城里。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['wɜːkmənz] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [set] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

in	order	to	pay	the	workmen's	wages	,	and	set	things	generally	right	for	the
在	命令	到	支付	这	工人的	工资	,	和	放	事物	一般来说	正确的	为了	这

[ɪn'suːɪŋ] [wiːk] .

ensuing	week	.
随后	星期	.

为了支付工人的工资，并为接下来的一周做好一切准备。

- [maɪ] [dɪr] ['kræmptən] !

'	My	dear	Crampton	!
-	我的	亲爱的	克朗普顿	!

“我亲爱的克朗普顿！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz]

what	on	earth	is
什么	在	地球	是

这到底是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] ['mætər] ? - [kraɪd] ['henri] ['hɪndz] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]

the	matter	?	'	cried	Henry	Hindes	,	putting	down	his	child	,	and	hastening	to
这	事情	?	-	哭	亨利	欣德斯	,	推杆	向下	他的	孩子	,	和	加速	到

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] .

his	partner	.
他的	伙伴	.

“出了什么事？”亨利·欣德斯喊道，放下孩子，急忙走向他的合伙人。

['mɪstər] [kræmptənz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['roʊziət] [hjuː] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːzətɪvli] ['pɜːrp(ə)l] ,

Mr	Crampton's	face	,	which	was	always	of	a	fine	roseate	hue	,	was	now	positively	purple	,
先生	克朗普顿	脸	,	哪个	曾是	总是	的	一个	美好的	玫瑰	色调	,	曾是	现在	积极地	紫色的	,

克朗普顿先生的脸色，原本总是红润的，现在却变成了紫红色。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [fæst] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

and	,	from	fast	walking	and	agitation	,	he	found	it	impossible	to	articulate	.
和	,	从	快速地	步行	和	搅动	,	他	成立	它	不可能的	到	能言善辩	.

由于快步走和激动，他发现自己无法清晰地表达出来。

['hænə] [fɪrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] ,

Hannah	feared	he	was	going	to	have	a	fit	,
汉娜	害怕	他	曾是	去	到	有	一个	合身	,

汉娜担心他会突然发脾气。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'temptɪd]

and	urged	her	husband	to	get	him	to	the	house	before	he	attempted
和	敦促	她	丈夫	到	得到	他	到	这	房子	前	他	尝试过

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

to	tell	them	what	was	amiss	.
到	告诉	他们	什么	曾是	错误	.

她催促丈夫赶紧把他带回家，以免他试图告诉他们发生了什么事。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [tʃer] ,

Even	when	he	was	placed	in	a	library	chair	,
甚至	什么时候	他	曾是	放置	在	一个	图书馆	椅子	,

即使他被安排坐在图书馆的椅子上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ,

it	was	some	minutes	before	he	could	find	breath	to	speak	,	and	,
它	曾是	一些	分钟	前	他	可以	寻找	气息	到	说话	,	和	,

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

他过了好一会儿才缓过神来能说话，与此同时，

[ðə; ði] [dɪ'stres] ['piktʃəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

the	distress	pictured	on	his	features	was	unmistakable	.
这	痛苦	如图所示	在	他的	特征	曾是	毋庸置疑	.

他脸上流露出的痛苦神情显而易见。

- [maɪ] [dɪr] [frend] , - [sed] ['mɪstər] ['hɪndz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [kən'sɜːrn] , - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?

'	My	dear	friend	,	'	said	Mr	Hindes	,	with	the	greatest	concern	,	'	are	you	ill	?
-	我的	亲爱的	朋友	,	-	说	先生	欣德斯	,	和	这	最	忧虑	,	-	是	你	患病的	?

“我亲爱的朋友，”欣德斯先生满怀关切地问道，“你生病了吗？”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət] [hoʊm] ?

Is	anything	wrong	at	home	?
是	任何事物	错误的	在	家	?

家里出什么事了吗?

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [spiːk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [sə'spens] ! -

For	God's	sake	,	speak	,	and	put	us	out	of	this	terrible	suspense	!	'
为了	神的	清酒	,	说话	,	和	放	我们	出去	的	这	糟糕的	悬念	!	-

看在上帝的份上，快说话吧，让我们摆脱这可怕的煎熬!

- [ʃiːz] [gɔːn] , ['hɪndz] !

'	She's	gone	,	Hindes	!
-	她是	已消失	,	欣德斯	!

“她走了，欣德斯！”

[ʃiːz] [gɔːn] !

she's	gone	!
她是	已消失	!

她走了!

- [gɑːspt] ['mɪstər] ['kræmptən] [æt; ət] [læst] .

'	gasped	Mr	Crampton	at	last	.
-	倒吸一口气	先生	克朗普顿	在	最后的	.

“克朗普顿先生终于喘了口气。”

- [gɔːn] ?

'	Gone	?
-	已消失	?

走了吗?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[nɑːt] ['dʒeni] ? - [kraɪd] ['mɪsɪz] ['hɪndz] .
Not Jenny ? ' cried Mrs Hindes .
不是 珍妮 ? - 哭 太太 欣德斯 .

“不是珍妮吗？”欣德斯太太喊道。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
The old man nodded his head .
这 老的 男人 点头 他的 头 .

老人点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

- [nɑːt] [ded] ? - [sed] ['hɪndz] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
' Not dead ? ' said Hindes , turning as white as a sheet .
- 不是 死的 ? - 说 欣德斯 , 转弯 作为 白色的 作为 一个 床单 .

“没死？”欣德斯说着，脸色变得像纸一样苍白。

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! No !
- 不 ! 不 !

不！不！

[gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skaʊndrəl] [wɔːltʃərən] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['kræmptən] , [huː] [hæd; həd]
Gone off with that scoundrel Walcheren , ' replied Mr Crampton , who had
已消失 离开 和 那 恶棍 瓦尔赫伦 , - 回复 先生 克朗普顿 , WHO 有
['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
somewhat recovered himself .
有些 恢复 他自己 .

“跟那个无赖瓦尔赫伦跑了，”克朗普顿先生回答道，他已经稍微恢复了些情绪。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ,
' Didn't you tell me that he promised to give up all pretensions to her hand ,
- 没有 你 告诉 我 那 他 承诺 到 给 向上全部 虚荣心 到 她 手 ,

你不是告诉我他答应过要放弃追求她的念头吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːr] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? -
and to leave off visiting her or writing to her ? '
和 到 离开 离开 访问 她 或者 写作 到 她 ? -

难道就此停止探望她或给她写信吗?

- [hiː; hi][dɪd] , [moʊst] [ɪm'fætɪkli] ! - [sed] ['hɪndz] .
' He did , most emphatically ! ' said Hindes .
- 他 做过 , 最多 强调地 ! - 说 欣德斯 .

“他做到了，而且非常肯定！”欣德斯说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I was just telling my wife about it . '
- 我 曾是 只是 讲述 我的 妻子 关于 它 . -

“我刚才正跟我妻子说这件事呢。”

- [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] — [soʊ][dɪd] ['dʒeni] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ;
' And so did she — so did Jenny , ' continued the father , in a broken voice ;
- 和 所以 做过 她 — 所以 做过 珍妮 , - 持续 这 父亲 , 在 一个 破碎的 嗓音 ;

“她也是——珍妮也是，”父亲哽咽着继续说道；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɜːr] — [bəuθ] ['laɪɪŋ] !

'	and	they	were	both	lying	to	us	,	sir	—	both	lying	!
-	和	他们	是	两个都	说谎	到	我们	,	先生	—	两个都	说谎	!

“他们俩都在对我们撒谎，先生——他们都在撒谎！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	has	left	us	for	him	.
她	有	左边	我们	为了	他	.

她为了他离开了我们。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz]['aʊər; ɑːr] [ə'temptɪŋ] ['eni]

She	writes	she	is	married	to	him	—	that	it	is	of	no	use	our	attempting	any
她	写	她	是	已婚	到	他	—	那	它	是	的	不	使用	我们的	尝试	任何

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

她写道，她已经嫁给了他——我们试图反对也是徒劳的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrθləs] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	we	may	keep	our	worthless	money	for	ourselves	—	and	our
和	我们	可能	保持	我们的	毫无价值	钱	为了	我们自己	—	和	我们的

['broʊkən] ['hɑːrts] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

broken	hearts	too	,	I	suppose	,
破碎的	心	也	,	我	认为	,

我们或许可以把那些毫无价值的钱留给自己——当然，还有我们破碎的心，我想。

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

'	he	added	,	in	a	lower	tone	.
-	他	额外	,	在	一个	降低	语气	.

他压低声音补充道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] — [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiːt] ['hæpən]

'	But	it	is	impossible	—	there	must	be	some	mistake	—	how	did	it	happen
-	但	它	是	不可能的	—	那里	必须	是	一些	错误	—	如何	做过	它	发生

?

?
?

但这不可能——一定是哪里出了错——这到底是怎么发生的?

- [kraɪd] ['henri] ['hɪndz] , [ɪk'saɪtɪdli] .

'	cried	Henry	Hindes	,	excitedly	.
-	哭	亨利	欣德斯	,	兴奋地	.

“亨利·欣德斯激动地喊道。”

- [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

'	Well	,	they	must	have	managed	to	have	some	communication	with	each
-	出色地	,	他们	必须	有	管理	到	有	一些	沟通	和	每个

['ʌðər]

other
其他

“嗯，他们肯定设法彼此进行了某种沟通。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[sɪns] ['wenzdeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

since	Wednesday	,	for	the	girl	joined	him	yesterday	.
自从	周三	,	为了	这	女孩	加入	他	昨天	.

自周三以来，女孩昨天加入了他。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] !

My	wife	is	such	a	fool	—	God	forgive	me	for	calling	her	by	such	a	name	!
我的	妻子	是	这样的	一个	傻子	—	上帝	原谅	我	为了	呼叫	她	经过	这样的	一个	姓名	!

我妻子真是个傻瓜——上帝原谅我这样称呼她!

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['eksəd] [ðə; ði] [liːst] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

—	that	she	never	exercised	the	least	supervision	over	the	child	,
—	那	她	绝不	锻炼	这	至少	监督	超过	这	孩子	,

她从未对孩子尽到丝毫监管责任。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['dʒeni] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	yesterday	morning	it	seems	that	Jenny	said	she	was	going	to	her
和	昨天	早晨	它	似乎	那	珍妮	说	她	曾是	去	到	她

['drɛsˌmeɪkərz] ,

dressmaker's	,
裁缝的	,

昨天早上，珍妮好像说她要去裁缝店。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [hɜːr; hər] [set] [ɔːf] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['brʌnəl] .

and	they	let	her	set	off	alone	with	Brunell	.
和	他们	让	她	放	离开	独自的	和	布鲁内尔	.

于是他们让她独自和布鲁内尔出发了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [taʊn] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mænz] ['stɔːri] , [rɪ'membər] — [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]

She	told	him	on	reaching	town	—	this	is	the	man's	story	,	remember	—	to	put	up
她	讲述	他	在	到达	镇	—	这	是	这	男人的	故事	,	记住	—	到	放	向上

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

她到镇上后告诉他——记住，这是男人的叙述——把马匹拴好，

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːrtn] [ɪn] ['krɔmwel] [roʊd] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

and	call	for	her	at	the	Burtons	in	Cromwell	Road	,	at	five	o'clock	.
和	称呼	为了	她	在	这	伯顿	在	克伦威尔	路	,	在	五	点钟	.

五点钟到克伦威尔路的伯顿家接她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

He	was	there	to	his	time	,	and	waited	outside	for	an	hour	,
他	曾是	那里	到	他的	时间	,	和	等待	外部	为了	一个	小时	,

他准时到达，并在外面等了一个小时。

[wen] [ə; eɪ] ['kerteɪkər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

when	a	caretaker	came	to	the	door	and	asked	him	what	he	was	waiting
什么时候	一个	看护人	来了	到	这	门	和	问	他	什么	他	曾是	等待

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

这时，一名管理员来到门口，问他还在等什么。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

On	his	telling	her	,
在	他的	讲述	她	,

他告诉她，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [stɪl]

she	said	that	no	young	lady	had	been	there	that	day	—	that	the	family	was	still
她	说	那	不	年轻的	女士	有	到过	那里	那	天	—	那	这	家庭	曾是	仍然

[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

out	of	town	,
出去	的	镇	,

她说那天没有年轻女子到场——那家人还在外地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] .

and	she	didn't	know	when	they	were	likely	to	be	home	again	.
和	她	没有	知道	什么时候	他们	是	可能	到	是	家	再次	.

她不知道他们什么时候才能回家。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] , ['brʌnəl] [droʊv] [tuː; tə] ['mædəm] [ˌkɔ'stɛloʊz] ,

On	hearing	that	,	Brunell	drove	to	Madame	Costello's	,
在	听力	那	,	布鲁内尔	驾驶	到	夫人	科斯特洛的	,

听到这话，布鲁内尔开车去了科斯特洛夫人家。

[bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [ðæt] ['dʒeni] [hæd; həd] [left] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

but	learned	there	that	Jenny	had	left	directly	he	drove	off	in	the	morning
但	学习	那里	那	珍妮	有	左边	直接地	他	驾驶	离开	在	这	早晨

,

,

,

但在那里得知，珍妮在他早上开车离开后就直接离开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [sɪns] .

and	had	not	returned	since	.
和	有	不是	返回	自从	.

此后便再也没有回来过。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , [hæd; həd] [fetʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

A	gentleman	,	her	cousin	,	the	woman	said	,	had	fetched	her	away	in	a
一个	绅士	,	她	表哥	,	这	女士	说	,	有	已获取	她	离开	在	一个

[kæb] .

cab	.
出租车	.

这位女士说，她的表兄，一位绅士，乘出租车把她接走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi]

The	man	came	back	with	this	story	,	and	you	may	imagine	the	night	we
这	男人	来了	后退	和	这	故事	,	和	你	可能	想象	这	夜晚	我们

[hæv; həv][hæd; həd] .

have	had	.
有	有	.

那人回来后讲述了这件事，你可以想象我们昨晚经历了怎样的夜晚。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði][end][frʌm; frəm][ðə; ði]

My	wife	was	sure	it	was	all	right	,	but	I	knew	the	end	from	the
我的	妻子	曾是	当然	它	曾是	全部	正确的	,	但	我	知道	这	结尾	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] . -

beginning	.	'
开始	.	-

我妻子确信一切都没问题，但我从一开始就知道结局。

- [dəunt] [dɪ'sper] , [sɜːr] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] , - [sed] ['hænə] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['sɪmpəθi] .

'	Don't	despair	,	sir	,	until	you	are	quite	sure	,	'	said	Hannah	,	with	ready	sympathy	.
-	不	绝望	,	先生	,	直到	你	是	相当	当然	,	-	说	汉娜	,	和	准备好	同情	.

“先生，在您完全确定之前，请不要灰心丧气，”汉娜充满同情地说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] ['hɪndz] .

'	I	am	sure	,	Mrs	Hindes	.
-	我	是	当然	,	太太	欣德斯	.

“我确信，欣德斯夫人。”

[wiː; wi][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][poʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðæt] .

We	sat	up	all	night	,	and	the	first	post	this	morning	brought	us	that	.
我们	卫星	向上	全部	夜晚	,	和	这	第一的	邮政	这	早晨	带来	我们	那	.

我们熬了一整夜，今天早上第一条消息就告诉我们了。

- [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] ['skrɪbəld] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['hænə]

'	He	threw	down	a	scribbled	note	on	the	table	as	he	spoke	,	and	Hannah
-	他	扔	向下	一个	潦草的	笔记	在	这	桌子	作为	他	辐	,	和	汉娜

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

picked	it	up	,
挑选	它	向上	,

“他说话间把一张潦草的纸条扔在桌子上，汉娜捡了起来。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː] ['pærəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən]

for	her	husband	seemed	too	paralysed	at	the	calamity	that	had	overtaken
为了	她	丈夫	似乎	也	瘫痪	在	这	灾害	那	有	被超越

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

因为她的丈夫似乎被朋友们遭遇的灾难吓呆了，动弹不得。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

to	be	able	to	do	anything	.
到	是	有能力的	到	做	任何事物	.

能够做任何事。

[ðə; ði] [noʊt] [ræn] [ðʌs] : —

The	note	ran	thus	:	—
这	笔记	跑	因此	:	—

纸条内容如下：——

- [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['fredrɪk] [ʌp] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː]

'	Dear	Father	and	Mother	,	—	I	could	not	give	Frederick	up	,	as	you	desired	me
-	亲爱的	父亲	和	母亲	,	—	我	可以	不是	给	弗雷德里克	向上	,	作为	你	想要的	我

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

亲爱的爸爸妈妈：——我无法像你们希望的那样放弃弗雷德里克，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [mʌtʃ] ,

because	we	love	each	other	too	much	,
因为	我们	爱	每个	其他	也	很多	,

因为我们太爱彼此了，

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɝːlz] [kɔːrt] ['redʒɪstrɑːr] ['ɑːfɪs] ,

so	we	were	married	this	morning	at	the	Earl's	Court	Registrar	Office	,
所以	我们	是	已婚	这	早晨	在	这	伯爵的	法庭	注册员	办公室	,

今天上午我们在伯爵府登记处结婚了。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['entri] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] .

where	you	can	see	the	entry	if	you	doubt	my	word	.
在哪里	你	能	看	这	入口	如果	你	怀疑	我的	单词	.

如果你不相信我的话，可以去那里查看条目。

[dəunt][biː; bi] [tuː] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Don't	be	too	angry	with	me	.
不	是	也	生气的	和	我	.

别太生我的气。

[rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] . — [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

Remember	I	am	your	only	child	.	—	Yours	affectionately	,
记住	我	是	你的	仅有的	孩子	.	—	此致	亲切地	,

记住，我是你唯一的孩子。——你挚爱的孩子

['dʒeni] [wɔːltʃərən] .
Jenny Walcheren .
珍妮 瓦尔赫伦 .

珍妮·瓦尔切伦。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 112]
- [页 -]

[第 112 页]

- [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] ['letər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [huː] [hæz; həz]['aɪdəˌlaɪzd][hɪz; ɪz][tʃaɪld]
' That's a nice letter for a man to receive , who has idolised his child
- 那就是 一个 好的 信 为了 一个 男人 到 收到 , WHO 有 偶像化 他的 孩子
[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
for twenty years ,
为了 二十 年 ,

“对于一个二十年来一直视自己的孩子如掌上明珠的父亲来说，收到这样一封信真是太好了。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] ['hɪndz] ? - [æskt] ['mɪstər] ['kræmptən] [sɑːr'kæstɪkli] .
isn't it , Mrs Hindes ? ' asked Mr Crampton sarcastically .
不是 它 , 太太 欣德斯 ? - 问 先生 克朗普顿 讽刺地 .

“是不是啊，欣德斯太太？”克朗普顿先生讽刺地问道。

- [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] ; [ɪn'diːd] , [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Remember she is my only child ; indeed , I'm not likely to forget it ,
- 记住 她 是 我的 仅有的 孩子 ; 的确 , 我是 不是 可能 到 忘记 它 ,

“记住，她是我唯一的孩子；的确，我不太可能忘记这一点。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [mɪs] ['dʒeni] [ðæt] .
I can tell Miss Jenny that .
我 能 告诉 错过 珍妮 那 .

我可以把这件事告诉珍妮小姐。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['jɪrz] ! -
And I'll never see her again , not if I live another fifty years ! '
和 患病的 绝不 看 她 再次 , 不是 如果 我 居住 其他 五十 年 ! -

我再也见不到她了，就算我再活五十年也见不到！

- [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
' Oh , don't say that .
- 哦 , 不 说 那 .

“哦，别这么说。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][maɪnd] , - [sed] ['hænə] ,
You don't know what may happen to alter your mind , ' said Hannah ,
你 不 知道 什么 可能 发生 到 改变 你的 头脑 , - 说 汉娜 ,

“你不知道会发生什么事会改变你的想法，”汉娜说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .
as she took the old man's hand in hers and pressed it warmly .
作为 她 采取 这 老的 男人的 手 在 她的 和 按下 它 热情地 .

她握住老人的手，热情地握住。

- [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
' You love her dearly , and she loves you .
- 你 爱 她 亲爱的 , 和 她 爱 你 .

你深爱着她，她也深爱着你。

[θɪŋz] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [blæk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Things will not look so black when you are more used to them .
事物 将要 不是 看 所以 黑色的 什么时候 你 是 更多的 用过的 到 他们 .

当你更习惯这些事情的时候，它们就不会显得那么糟糕了。

['æftər] [ɔ:l] , ['mɪstər] [wɔ:ltʃərən] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd] — -

After	all	,	Mr	Walcheren	comes	of	a	good	family	,	and	—	'
后	全部	,	先生	瓦尔赫伦	来	的	一个	好的	家庭	,	和	—	-

毕竟，瓦尔赫伦先生出身名门，而且——

- [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] ['kræmptən] ['æŋgrəli] ,

'	And	is	a	Papist	,	'	interrupted	Mr	Crampton	angrily	,
-	和	是	一个	天主教徒	,	-	中断	先生	克朗普顿	愤怒地	,

“而且他还是个天主教徒，”克朗普顿先生愤怒地打断道。

- [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [əb'hɔ:r] [ænd; ənd] [kən'tem] — [ðə; ði]

'	a	member	of	the	faith	which	I	despise	and	abhor	and	contemn	—	the
-	一个	成员	的	这	信仰	哪个	我	鄙视	和	痛恨	和	蔑视	—	这

[feɪθ] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['retʃɪd] ['dɔ:tər] [daʊn] [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

faith	which	will	bring	my	wretched	daughter	down	to	hell	with	himself	.
信仰	哪个	将要	带来	我的	可怜	女儿	向下	到	地狱	和	他自己	.

“他是我所鄙视、憎恶、蔑视的信仰的信徒——这个信仰会将我可怜的女儿和他一起拖入地狱。”

[noʊ] , ['mɪsɪz] ['hɪndz] , [maɪ] [dɪr] ; [ju:; jʊ] [mi:n] ['kaɪndli] ,

No	,	Mrs	Hindes	,	my	dear	;	you	mean	kindly	,
不	,	太太	欣德斯	,	我的	亲爱的	;	你	意思是	亲切地	,

不，欣德斯夫人，亲爱的；你的意思是好心。

[bʌt; bət] [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['evər] ['si:ɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [laɪt] . -

but	don't	talk	to	me	of	ever	seeing	this	matter	in	a	better	light	.	'
但	不	讲话	到	我	的	曾经	看到	这	事情	在	一个	更好的	光	.	-

但别跟我说什么我会对这件事有更好的看法。

- [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ʌndər] [eɪdʒ] , - [sed] ['henri]

'	But	she	is	under	age	,	'	said	Henry
-	但	她	是	在下面	年龄	,	-	说	亨利

“但她未成年，”亨利说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['hɪndz] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .

Hindes	,	speaking	for	the	first	time	.
欣德斯	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

欣德斯首次发言。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] ['mæri] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'sent] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dɪənz] ? -

'	How	could	he	marry	her	without	the	written	consent	of	her	guardians	?	'
-	如何	可以	他	结婚	她	没有	这	书面	同意	的	她	守护者	?	-

“他怎么能在没有监护人书面同意的情况下娶她呢？”

- [baɪ] [ə; eɪ] [laɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

'	By	a	lie	,	of	course	.
-	经过	一个	说谎	,	的	课程	.

当然是用谎言。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

He	must	have	sworn	she	was	of	age	.
他	必须	有	宣誓	她	曾是	的	年龄	.

他肯定发誓过她已成年。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] , [noʊ] [daʊt] .

It	came	natural	to	a	Papist	,	no	doubt	.
它	来了	自然的	到	一个	天主教徒	,	不	怀疑	.

这对于一个天主教徒来说无疑是自然而然的。

[ðeə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] [laɪz] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ɔ:l] !
They're made of lies , religion and all !
它们是 制成 的 谎言 , 宗教 和 全部 !

它们都是谎言构成的，包括宗教在内!

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d] . -
It's a proper beginning for a life of deception and ingratitude . '
它是 一个 恰当的 开始 为了 一个 生活 的 欺骗 和 忘恩负义 . -

这是开启一段充满欺骗和忘恩负义人生的绝佳开端。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] , ['kræmptən] , - [sed]
' But if the licence has been obtained under false pretences , Crampton , ' said
- 但 如果 这 执照 有 到过 获得 在下面 错误的 伪装 , 克朗普顿 , - 说
['mɪstər] ['hɪndz] ['i:gərli] ,
Mr Hindes eagerly ,
先生 欣德斯 急切地 ,

“但如果许可证是通过虚假借口获得的，克朗普顿，”欣德斯先生急切地说，

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd] .
' it may not yet be too late to set it aside .
- 它 可能 不是 然而 是 也 晚的 到 放 它 旁边 .

现在把它搁置起来可能还不算太晚。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
It may be possible to force him to return your daughter to you ,
它 可能 是 可能的 到 力量 他 到 返回 你的 女儿 到 你 ,

或许可以迫使他把女儿还给你。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
at all events until she is of age .
在 全部 活动 直到 她 是 的 年龄 .

无论如何，直到她成年为止。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] ['ækjərətli] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
I don't know the law accurately on this point ,
我 不 知道 这 法律 准确 在 这 观点 ,

我不太了解这方面的法律规定。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [tu:; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] ,
but I can go to town at once and inquire ,
但 我 能 去 到 镇 在 一次 和 查询 ,

但我可以立刻进城打听一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [koʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] —
and if there is a chance — if she could be returned to you —
和 如果 那里 是 一个 机会 — 如果 她 可以 是 返回 到 你 —

如果还有一线希望——如果她能回到你身边——

- ['mɪstər] ['hɪndz] - [ɜ:r'bænəti] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
' Mr Hindes ' urbanity seemed to have forsaken him at this juncture ,
- 先生 欣德斯 - 城市化 似乎 到 有 被遗弃的 他 在 这 契机 ,

此时此刻，欣德斯先生的文雅举止似乎已荡然无存。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ti:θ] ['tʃætəd] .
for he trembled so violently that his very teeth chattered .
为了 他 颤抖 所以 暴力 那 他的 非常 牙齿 喋喋不休 .

他颤抖得如此剧烈，以至于牙齿都打颤了。

- [ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] ?
' And do you suppose that I would take her back ?
- 和 做 你 认为 那 我 会 拿 她 后退 ?

“你觉得我会把她接回去吗？”

- [kraɪd] ['mɪstər] ['kræmptən] , ['viːəməntli] .
' cried Mr Crampton , vehemently .
- 哭 先生 克朗普顿 , 强烈地 .

“克朗普顿先生激烈地喊道。”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[teɪk] [ðə; ði] ['kæskɪt]
take the casket
拿 这 棺材

抬走棺材

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['dʒuːəl] !
without the jewel !
没有 这 宝石 !

没有宝石!

[rɪ'siːv] [maɪ] ['dɔːtər] — [noʊ][lɔːŋgər]['oʊnli][maɪ] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mænz] ['pleɪθɪŋ] — [ɪn]
Receive my daughter — no longer only my daughter , but that man's plaything — in
收到 我的 女儿 — 不 更长 仅有的 我的 女儿 , 但 那 男人的 玩物 — 在
[hɜːr; hər] [dis'ɔnəd] [hoʊm] ?
her dishonoured home ?
她 蒙羞 家 ?

接纳我的女儿——她不再只是我的女儿，而是那个男人的玩物——回到她那蒙羞的家中?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ded] [fɜːrst] !
I will see her dead first !
我 将要 看 她 死的 第一的 !

我一定要先看到她死!

[aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] ['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
I will stand by thankfully , and watch her coffin lowered into the ground ,
我 将要 站立 经过 谢天谢地 , 和 手表 她 棺材 降低 进入 这 地面 ,

我将心怀感激地站在一旁，看着她的棺木被缓缓放入墓穴。

['suːnər] [ðæn; ðən] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][maɪ] [tʃaɪld] .
sooner than acknowledge her again as my child .
很快 比 承认 她 再次 作为 我的 孩子 .

我宁愿再次承认她是我的孩子。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃaɪld] [naʊ] .
I have no child now .
我 有 不 孩子 现在 .

我现在没有孩子。

[maɪ] ['dʒeni] , [ɪn] [huːm] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [praɪd] ,
My Jenny , in whom I took such pride ,
我的 珍妮 , 在 谁 我 采取 这样的 自豪 ,

我引以为傲的珍妮

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['treʒərd] [ænd; ənd] ['gɑːnəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪz] [gɔːn]

for	whom	I	have	made	money	and	treasured	and	garnered	it	up	,	is	gone
为了	谁	我	有	制成	钱	和	珍藏	和	获得	它	向上	,	是	已消失

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我为之奋斗、珍视和积攒的财富，如今已离我而去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [maɪn] .

She	is	no	longer	mine	.
她	是	不	更长	矿	.

她不再属于我了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [waɪf] .

She	is	Walcheren's	wife	.
她	是	-	妻子	.

她是瓦尔赫伦的妻子。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː]

I	have	lost	her	more	effectually	than	if	she	had	been	taken	from	me
我	有	丢失的	她	更多的	有效地	比	如果	她	有	到过	已采取	从	我

[baɪ] [deθ] ,

by	death	,
经过	死亡	,

我失去她的痛苦，比她死于死亡还要强烈。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['nevər] , [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] !

as	her	brothers	and	sisters	were	,	and	never	,	so	help	me	God	!
作为	她	兄弟	和	姐妹	是	,	和	绝不	,	所以	帮助	我	上帝	!

就像她的兄弟姐妹一样，而且从来没有，上帝保佑我！

[wɪl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'gen] .

will	I	see	her	of	my	own	free	will	,	in	this	world	again	.
将要	我	看	她	的	我的	自己的	自由的	将要	,	在	这	世界	再次	.

我还能在这个世界上再次自愿见到她吗?

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['hænə] ['hɪndz] ['moʊʃənd]

'	He	was	fuming	and	raging	in	his	despair	,	and	Hannah	Hindes	motioned
-	他	曾是	怒气冲冲	和	愤怒	在	他的	绝望	,	和	汉娜	欣德斯	示意

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	her	husband	,
到	她	丈夫	,

“他绝望得怒火中烧，狂怒不已，汉娜·欣德斯向她的丈夫做了个手势，

[tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði][oʊld][mæn] .

to	do	or	say	something	to	calm	the	old	man	.
到	做	或者	说	某物	到	冷静的	这	老的	男人	.

做些或说些什么来安抚老人。

[bʌt; bət] ['henri] ['hɪndz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

But	Henry	Hindes	remained	as	silent	and	motionless	,	as	if	he	had	been
但	亨利	欣德斯	剩余	作为	沉默的	和	静止不动	,	作为	如果	他	有	到过

[kaːvd] [ɪn] [stoʊn] .

carved	in	stone	.
雕刻	在	石头	.

但亨利·欣德斯却一动不动，仿佛被雕刻在石头上一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ðə; ði][tæsk][hɜːr'self] .

Then	she	attempted	the	task	herself	.
然后	她	尝试过	这	任务	她自己	.

然后她亲自尝试了这项任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

- [dɪr] ['mɪstər] ['kræmptən] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [wʌn]
' Dear Mr Crampton , ' she whispered , laying her gentle hand on his knotted one
- 亲爱的 先生 克朗普顿 , - 她 低声说道 , 躺下 她 温和的 手 在 他的 打结的 一
,
,
,

“亲爱的克朗普顿先生，”她轻声说道，温柔地将手放在他紧握的手上。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
' surely you are going too far .
- 一定 你 是 去 也 远的 .

你肯定做得太过分了。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ,
This terrible disappointment has come upon you too suddenly ,
这 糟糕的 失望 有 来 之上 你 也 突然 ,

这场突如其来的打击让你感到非常失望。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [laɪt] .
but try to look at it in a more reasonable light .
但 尝试 到 看 在 它 在 一个 更多的 合理的 光 .

但试着用更理性的眼光看待这件事。

['dʒeni] [hæz; həz] [dʌn] ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ,
Jenny has done very , very wrong ; no one could think otherwise ,
珍妮 有 完毕 非常 , 非常 错误的 ; 不 一 可以 思考 否则 ,

珍妮做错了大错；没有人会不这么认为。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'bændənd] [tuː; tə][sɪn] .
but you must not speak of her as if she were abandoned to sin .
但 你 必须 不是 说话 的 她 作为 如果 她 是 弃 到 罪 .

但你们不可说她像沉溺于罪恶之中一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɑːnərəbli] ['mærid] , [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] ,
She is honourably married , remember ; and she is so young ,
她 是 光荣地 已婚 , 记住 ; 和 她 是 所以 年轻的 ,

别忘了，她是名正言顺的妻子；而且她还那么年轻。

[ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [vjuː] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][soʊ]
that perhaps she did not view the fault of rebelling against your authority from so
['sɪriəs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
serious a point of view as we do .
那 也许 她 做过 不是 看法 这 过错 的 反叛 反对 你的 权威 从 所以
严肃的 一个 观点 的 看法 作为 我们 做 .

或许她并不像我们一样，把反抗你的权威视为如此严重的错误。

['mɪstər] [wɔːltʃərən] ['daʊtləs] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['viːniəl] ['erər] , [wɪtʃ]
Mr Walcheren doubtless persuaded her that it was only a venial error , which
[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [fər'gɪv] ,
you would soon forgive ,
先生 瓦尔赫伦 毫无疑问 被说服 她 那 它 曾是 仅有的 一个 可怜的 错误 , 哪个
你 会 很快 原谅 ,

瓦尔赫伦先生无疑说服了她，这只是一个无关紧要的小错误，她很快就会原谅的。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['evər] [fər'get] [jʊr; jər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for I cannot believe that she could ever forget your great love for her ,
为了 我 不能 相信 那 她 可以 曾经 忘记 你的 伟大的 爱 为了 她 ,

因为我无法相信她会忘记你对她深沉的爱。

[nɔːr][hɜːrz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
nor hers for you .
也不 她的 为了 你 .

她也不会给你。

- [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði][oʊld]['mænz][pɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] [tʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] ,
' She smoothed the old man's palm with a motherly touch as she spoke ,
- 她 平滑 这 老的 男人的 棕榈 和 一个 母性 触碰 作为 她 辐 ,

她一边说话，一边用慈母般的手轻轻抚摸着老人的手掌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz]
and her soft voice and manner served in a measure to soothe his
和 她 柔软的 嗓音 和 方式 服务 在 一个 措施 到 舒缓 他的
[ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
extreme agitation .
极端 搅动 .

她温柔的声音和举止在一定程度上安抚了他极度的激动情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] ['hɪndz] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [mɔːr] ['kɑːmli] ,
' You are a good woman , Mrs Hindes , my dear , ' he replied , more calmly ,
- 你 是 一个 好的 女士 , 太太 欣德斯 , 我的 亲爱的 , - 他 回复 , 更多的 平静地 ,

“你是个好女人，欣德斯太太，亲爱的，”他平静地回答道。

- [bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][step][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ,
' but my daughter must abide by the step she has taken ,
- 但 我的 女儿 必须 遵守 经过 这 步 她 有 已采取 ,

但我女儿必须遵守她已经采取的行动。

[haʊ'evər] [ðɪs] ['feloʊ] [kə'dʒəʊld][hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
however this fellow cajoled her into it .
然而 这 同伴 哄骗 她 进入 它 .

然而，这家伙哄骗她这么做了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
She knew well enough that I would never give my consent to her marriage with
她 知道 出色地 足够的 那 我 会 绝不 给 我的 同意 到 她 婚姻 和
[ə; eɪ][diː] — [diː]['peɪpɪst] .
a d — d Papist .
一个 d — d 天主教徒 .

她很清楚我永远不会同意她嫁给一个天主教徒。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] , [tuː] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
She gave me her solemn promise , too , to give up all communication with him
她 给予 我 她 庄严 承诺 , 也 , 到 给 向上 全部 沟通 和 他
.
:
.

她也向我郑重承诺，将彻底断绝与他的一切联系。

[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] ['hɪndz] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][laɪd; liːd][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
She lied to me , Mrs Hindes , as the man lied to your husband ,
她 撒谎了 到 我 , 太太 欣德斯 , 作为 这 男人 撒谎了 到 你的 丈夫 ,

欣德斯太太，她对我撒谎了，就像那个男人对你丈夫撒谎一样。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'naʊns] [ðem; ðəm][bəuθ] — [aɪ] [rɪ'naʊns] [ðem; ðəm][bəuθ] !
and I renounce them both — I renounce them both !
和 我 放弃 他们 两个都 — 我 放弃 他们 两个都 !

我与他们二人断绝关系——我与他们二人断绝关系！

[ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] .
Henceforth , I have no child .
今后 , 我 有 不 孩子 .

从此以后，我没有孩子了。

['hev(ə)n] [tʊk] [faɪv][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz][gɑːt][ðə; ði][læst] .
Heaven took five from me , and the devil's got the last .
天堂 采取 五 从 我 , 和 这 魔鬼的 得到 这 最后的 .

上天从我身上夺走了五个，魔鬼拿走了最后一个。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt]['mɪstər]['kræmptən] [druː] [fɔːrθ][ə; eɪ][red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['berid]
' And with that Mr Crampton drew forth a red silk handkerchief and buried
- 和 和 那 先生 克朗普顿 画 前进 一个 红色的 丝绸 手帕 和 埋葬
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
his face in it .
他的 脸 在 它 .

“说完，克朗普顿先生掏出一块红色丝绸手帕，把脸埋了进去。”

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? - [in'kwaiəd] ['henri] ['hɪndz] , - [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
' But what is to be done ? ' inquired Henry Hindes , ' what is to be done ?
- 但 什么 是 到 是 完毕 ? - 询问 亨利 欣德斯 , - 什么 是 到 是 完毕 ?

“但是该怎么办呢？”亨利·欣德斯问道，“该怎么办呢？”

- ['hænə] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
' Hannah glanced round at him in astonishment .
- 汉娜 瞥了一眼 圆形的 在 他 在 惊讶 .

汉娜惊讶地环顾四周，看着他。

[hɪz; ɪz] [fʊl] , [diːp] [vɔɪs] [siːmd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd]
His full , deep voice seemed all of a sudden to have become thin and
['skwiːki] .
squeaky .
吱吱作响 .

他原本浑厚低沉的声音突然变得尖细刺耳。

- ['mɪstər]['kræmptən] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ['dɪrɪst] , - [ʃiː; ʃi]
' Mr Crampton seems to think that we can do nothing , dearest , ' she
- 先生 克朗普顿 似乎 到 思考 那 我们 能 做 没有什么 , 亲爱的 , - 她
['ænsər] .
answered .
回答 .

“亲爱的，克朗普顿先生似乎认为我们无能为力，”她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

- [bʌt; bət][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'plaɪ][mʌst; məst][biː; bi][sent][tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' But some sort of reply must be sent to her letter , ' he continued ,
- 但 一些 种类 的 回复 必须 是 发送 到 她 信 , - 他 持续 ,

“但是，必须对她的信作出某种回复，”他继续说道。

- [ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['prez(ə)nt][hɜːr'self][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ɪn] ['hæmpˌstɛd] .
' or she may present herself at any moment in Hampstead .
- 或者 她 可能 展示 她自己 在 任何 片刻 在 汉普斯特德 .

或者她可能随时出现在汉普斯特德。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪm'petʃuəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kræmptən] ,
She is very impetuous , you know , Crampton ,
她 是 非常 浮躁 , 你 知道 , 克朗普顿 ,

你知道，克朗普顿，她性格很冲动。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['sɪriəsli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	will	not	easily	believe	that	you	can	be	seriously	angry	with	her	.
和	将要	不是	容易地	相信	那	你	能	是	严重地	生气的	和	她	.

并且不会轻易相信你会真的对她生气。

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

We	must	prevent	a	scandal	if	possible	.
我们	必须	防止	一个	丑闻	如果	可能的	.

我们必须尽可能防止丑闻发生。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] , [dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

You	had	better	write	to	her	,	or	see	her	once	,	just	to	come	to	an
你	有	更好的	写	到	她	,	或者	看	她	一次	,	只是	到	来	到	一个

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

你最好给她写封信，或者见她一面，以便达成共识。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] . -

that	you	may	know	what	to	expect	,	and	she	also	.	'
那	你	可能	知道	什么	到	预计	,	和	她	还	.	-

这样你就知道会发生什么，她也知道。

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , - [sed] ['mɪstər] ['kræmptən] .

'	I	will	never	see	her	,	nor	write	to	her	again	,	'	said	Mr	Crampton	.
-	我	将要	绝不	看	她	,	也不	写	到	她	再次	,	-	说	先生	克朗普顿	.

“我再也见不到她了，也不会再给她写信了，”克朗普顿先生说。

- ['henri] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][duː][soʊ] ?

'	Henry	,	could	you	not	do	so	?
-	亨利	,	可以	你	不是	做	所以	?

亨利，你能不能别这么做?

- [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['pliːdɪŋli] .

'	asked	his	wife	,	pleadingly	.
-	问	他的	妻子	,	恳求地	.

“他妻子恳求道。”

- [ɪf] ['mɪstər] ['kræmptən] [kən'sents] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][fɜːrst]['verɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ,

'	If	Mr	Crampton	consents	to	it	,	could	you	not	first	verify	the	marriage	,
-	如果	先生	克朗普顿	同意	到	它	,	可以	你	不是	第一的	核实	这	婚姻	,

“如果克朗普顿先生同意，您能否先核实一下婚姻关系？”

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [pʊr] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

and	then	see	poor	Jenny	,	and	tell	her	her	father's	decision	?
和	然后	看	贫穷的	珍妮	,	和	告诉	她	她	父亲的	决定	?

然后去见可怜的珍妮，告诉她她父亲的决定?

['sʌmwʌn] [ɔːt] ['ʃʊrli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

Someone	ought	surely	to	do	it	.	'
某人	应该	一定	到	做	它	.	-

肯定得有人去做这件事。

- [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [frʌm; frəm] ? - [æskt] ['mɪstər] ['hɪndz] .

'	Where	does	she	write	from	?	'	asked	Mr	Hindes	.
-	在哪里	做	她	写	从	?	-	问	先生	欣德斯	.

“她从哪里写信？”欣德斯先生问道。

- [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel][æt; ət]['doʊvər] , [wens] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [krɔːs] ['oʊvər]
' From the Castle Warden Hotel at Dover , whence they will probably cross over
- 从 这 城堡 典狱长 酒店 在 多佛 , 何处 他们 将要 大概 叉 超过
[tuː; tə]['pærɪs] .
to Paris .
到 巴黎 .

“他们可能会从多佛的城堡守卫酒店出发，然后乘船前往巴黎。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] .
If you follow them it should be at once .
如果 你 跟随 他们 它 应该 是 在 一次 .

如果你按照他们的指示去做，应该马上就能成功。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] ['redi] ?
Shall I get your portmanteau ready ?
将 我 得到 你的 合成词 准备好 ?

我需要帮你准备好合成词组吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 118]
- [页 -]

[第 118 页]

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət] [hoʊp] [ðæt] , [θruː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
She loved the girl , and cherished a secret hope that , through her husband's
她 喜爱 这 女孩 , 和 珍爱 一个 秘密 希望 那 , 通过 她 丈夫的
[ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,
intervention ,
干涉 ,

她深爱着这个女孩，并暗自希望，通过她丈夫的帮助，

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd]
a reconciliation might be effected between the daughter and
一个 和解 可能 是 受影响 之间 这 女儿 和
[hɜːr; hər] ['perənts] .
her parents .
她 父母 .

女儿和父母之间可能会达成和解。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['mɪstər] [kræmptənz] ['sɜːrvɪs] , - [sed] ['mɪstər] ['hɪndz] .
' I am at Mr Crampton's service , ' said Mr Hindes .
- 我 是 在 先生 克朗普顿 服务 , - 说 先生 欣德斯 .

“我随时准备为克朗普顿先生效力，”欣德斯先生说。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ? - [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' What do you expect to issue from the proceeding ? ' asked the old man ,
- 什么 做 你 预计 到 问题 从 这 进行中 ? - 问 这 老的 男人 ,

“你希望通过这次诉讼得到什么结果？”老人问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
in a muffled voice .
在 一个 闷音 嗓音 .

声音低沉闷闷的。

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət] “ [ðə; ði] ['siːdəz] .
' I will never receive her back at “ The Cedars .
- 我 将要 绝不 收到 她 后退 在 “ 这 雪松 .

“我永远不会在‘雪松庄园’再见到她了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['eni] [fɔːls] [hoʊps] , [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

"	**It**	**is**	**of**	**no**	**use**	**giving**	**her**	**any**	**false**	**hopes**	**,**	**for**	**my**	**decision**	**is**	**irrevocable**	**.**
"	它	是	的	不	使用	给予	她	任何	错误的	希望	,	为了	我的	决定	是	不可撤销的	.

“给她任何虚假的希望都没有用，因为我的决定是不可更改的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] . -

She	**is**	**dead**	**to**	**me**	**from**	**this**	**time**	**forward**	**.**	**'**
她	是	死的	到	我	从	这	时间	向前	.	-

从今以后，她对我来说已经死了。

- [wɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] ? -

'	**Will**	**her**	**mother**	**consent**	**to**	**that**	**,**	**sir**	**?**	**'**
-	将要	她	母亲	同意	到	那	,	先生	?	-

“她母亲会同意吗，先生？”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

'	**If**	**she**	**does**	**not**	**she**	**must**	**join**	**her**	**daughter**	**,**
-	如果	她	做	不是	她	必须	加入	她	女儿	,

“如果她不这样做，她就必须和她女儿一起生活。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [huː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ] ['peɪpɪst] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

for	**I**	**will**	**have**	**no**	**one**	**who**	**associates**	**with**	**Papists**	**in**	**my**	**house**	**.**
为了	我	将要	有	不	一	WHO	同事	和	天主教徒	在	我的	房子	.

因为我的家中不允许任何与天主教徒来往的人进入。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]['vaɪpərz] .

I	**would**	**as**	**soon**	**cherish**	**a**	**brood**	**of**	**vipers**	**.**
我	会	作为	很快	珍惜	一个	幼虫	的	蝰蛇	.

我宁愿养一群毒蛇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] [waɪf] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]
But I do not anticipate my wife being so ungrateful as to desert me in this
但 我 做 不是 预料 我的 妻子 存在 所以 忘恩负义 作为 到 沙漠 我 在 这
[ɪk'streməti] . -
extremity . '
末端 . -

但我并不认为我的妻子会如此忘恩负义，在这种绝境中抛弃我。

- [bʌt; bət] [ɪf] ['dʒeni] — [ɪf] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt]
' But if Jenny — if your daughter , on hearing your decision , and learning that
- 但 如果 珍妮 — 如果 你的 女儿 , 在 听力 你的 决定 , 和 学习 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ,
it is unalterable ,
它 是 不可更改的 ,

“但是如果珍妮——如果你的女儿，在听到你的决定，并且得知这个决定无法更改之后，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]
should elect to give up
应该 选 到 给 向上

应该选择放弃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] — [wʌt] [ðen] ,
her husband and return to the protection of her parents — what then ,
她 丈夫 和 返回 到 这 保护 的 她 父母 — 什么 然后 ,
[sɜːr] ? -
sir ? '
先生 ? -

她要是嫁给丈夫，回到父母身边庇护——那该怎么办，先生?

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' There is no chance of it , ' said the old man .
- 那里 是 不 机会 的 它 , - 说 这 老的 男人 .

“绝不可能，”老人说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
' I am not so sure of that .
- 我 是 不是 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .
Our childhood's affections are generally the strongest .
我们的 童年的 情感 是 一般来说 这 最强 .

我们童年时期的情感通常是最强烈的。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pentɪŋ] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən]['iːv(ə)n] [naʊ] .
She may be repenting the step she has taken even now .
她 可能 是 忏悔 这 步 她 有 已采取 甚至 现在 .

她现在或许正在后悔自己当初的决定。

[ɪf] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] — [wʌt] [ðen] ? -

If	I	see	her	and	find	she	wishes	to	come	home	again	—	what	then	?	'
如果	我	看	她	和	寻找	她	愿望	到	来	家	再次	—	什么	然后	?	-

如果我见到她，发现她也想回家——那该怎么办?

- [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

'	I	do	not	say	that	,	in	such	a	case	,	I	should	absolutely	refuse	to	receive	her	,
-	我	做	不是	说	那	,	在	这样的	一个	案件	,	我	应该	绝对地	拒绝	到	收到	她	,

“我并不是说在这种情况下我就绝对拒绝接待她，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [strɪktɪst] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

but	it	would	be	only	on	the	very	strictest	conditions	.
但	它	会	是	仅有的	在	这	非常	最严格的	状况	.

但前提是必须满足非常严格的条件。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [fɜːrst] ?

And	you	would	let	me	know	first	?
和	你	会	让	我	知道	第一的	?

你会先通知我吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,

You	would	not	bring	me	face	to	face	with	her	without	any	preparation	,	for	,
你	会	不是	带来	我	脸	到	脸	和	她	没有	任何	准备	,	为了	,

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ,

by	the	Lord	,
经过	这	主	,

你不会毫无准备地让我与她面对面，因为，以主的名义，

['hɪndz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . -

Hindes	,	I	would	not	trust	myself	to	say	what	I	might	do	in	such	a	case	.	'
欣德斯	,	我	会	不是	相信	我	到	说	什么	我	可能	做	在	这样的	一个	案件	.	-

欣德斯，我不敢说在这种情况下我会怎么做。

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['hɪndz] , - [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ækt][ɪn] ['eni] [wei] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent]

'	No	,	'	replied	Hindes	,	'	I	promise	you	I	will	not	act	in	any	way	without	your	consent
-	不	,	-	回复	欣德斯	,	-	我	承诺	你	我	将要	不是	行为	在	任何	方式	没有	你的	同意

.

:
.

“不，”欣德斯回答说，“我向你保证，未经你的同意，我不会以任何方式行事。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['doʊvər] ,

But	I	will	go	down	to	Dover	,
但	我	将要	去	向下	到	多佛	,

但我会去多佛。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

and	see	if	it	is	possible	to	have	an	interview	with	her	alone	.
和	看	如果	它	是	可能的	到	有	一个	面试	和	她	独自的	.

看看是否有可能单独和她进行一次面谈。

[ɪf] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ɪz]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] .

If	Mr	Walcheren	is	present	I	have	no	hopes	of	success	.
如果	先生	瓦尔赫伦	是	展示	我	有	不	希望	的	成功	.

如果瓦尔赫伦先生在场，我就没有成功的希望了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	120	]
-	[	页	-	]

- [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] !
' **Don't mention the fellow's name !**
- 不 提到 这 同伴们 姓名 !

不要提及那家伙的名字!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['kræmptən] .
' **exclaimed Mr Crampton .**
- 惊呼 先生 克朗普顿 .

“克朗普顿先生惊呼道。”

- [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
' **The very sound of it makes me feel like a murderer .**
- 这 非常 声音 的 它 制作 我 感觉 喜欢 一个 凶手 .

“光是听到这个词就让我觉得自己像个杀人犯。”

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər]
I can conceive at this moment nothing that would give me greater pleasure
我 能 构想 在 这 片刻 没有什么 那 会 给 我 更大的 乐趣
[ðæn; ðən][tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði][læst] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['bɑːdi] .
than to squeeze the last breath out of his vile body .
比 到 挤 这 最后的 气息 出去 的 他的 卑鄙的 身体 .

此刻，我所能想象到的最快乐的事莫过于亲手掐死他那卑贱的躯体，让他咽下最后一口气。

- [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðen] ,
' **He rose to leave then ,**
- 他 玫瑰 到 离开 然后 ,

他起身准备离开。

['tɔtəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] ['ædɪd] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
tottering as if the fatal intelligence had added twenty years to his existence .
颤巍巍 作为 如果 这 致命的 智力 有 额外 二十 年 到 他的 存在 .

他步履蹒跚，仿佛那致命的预感让他多活了二十年。

- [dəunt] [wɔːk] [hoʊm] .
' **Don't walk home .**
- 不 走 家 .

不要步行回家。

[let] [ˌem 'iː]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Let me order the carriage .
让 我 命令 这 运输 .

让我来安排马车。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [teɪk] ['henri] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , -
It won't be ten minutes , and then it can take Henry to the station , '
它 惯于 是 十 分钟 , 和 然后 它 能 拿 亨利 到 这 车站 , -
[sed] ['hænə] ,
said Hannah ,
说 汉娜 ,

“不到十分钟，就可以把亨利送到车站了，”汉娜说。

['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

亲切地。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['kræmptən] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] .
' **Thank you , my dear , ' replied Mr Crampton , reseating himself .**
- 感谢 你 , 我的 亲爱的 , - 回复 先生 克朗普顿 , 重新就座 他自己 .

“谢谢你，亲爱的，”克朗普顿先生一边说着，一边重新坐好。

- [aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
' I do not really think I am equal to the exertion .
- 我 做 不是 真的 思考 我 是 平等的 到 这 用力 .

“我并不认为自己能够胜任这项工作。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [gɜːrl][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][sæp][ə; eɪ]['mænz] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs]
To think that a rebellious girl has the power to sap a man's strength in this
['mænər] . -
manner . '
方式 . -

难以置信，一个叛逆的女孩竟然能以这种方式削弱一个男人的力量。

- [ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , - [rɪ'tɜːrnd] ['hænə] .
' The news has been a shock to all of us , ' returned Hannah .
- 这 消息 有 到过 一个 震惊 到 全部 的 我们 , - 返回 汉娜 .

“这个消息对我们所有人来说都很震惊，”汉娜回答道。

- [maɪ] ['hʌzbənd] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
' My husband looks almost as bad as you do .
- 我的 丈夫 看起来 几乎 作为 坏的 作为 你 做 .

“我丈夫看起来几乎和你一样糟糕。”

['henri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] .
Henry , you must take something before you start .
亨利 , 你 必须 拿 某物 前 你 开始 .

亨利，你开始之前必须吃点东西。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [tel] ['sɪməndz] [tuː; tə] [brɪŋ]
Ring the bell and tell Simmonds to bring
戒指 这 钟 和 告诉 西蒙兹 到 带来

按门铃，告诉西蒙兹过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .
some brandy and soda .
一些 白兰地 和 苏打 .

一些白兰地和苏打水。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['gæstli] .
Your face is positively ghastly .
你的 脸 是 积极地 阴森 .

你的脸简直惨不忍睹。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What shall I put up for you ?
什么 将 我 放 向上 为了 你 ?

我该为你准备些什么呢?

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ? -
Shall you stay the night ? '
将 你 停留 这 夜晚 ? -

你今晚要留下来吗?

- [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] .
' No , I think not ; but , perhaps , I may .
- 不 , 我 思考 不是 ; 但 , 也许 , 我 可能 .

“不，我想不会；但是，也许会吧。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] , [pliːz] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Just	a	shirt	and	a	brush	and	comb	,	please	,	nothing	more	.
只是	一个	衬衫	和	一个	刷子	和	梳子	,	请	,	没有什么	更多的	.

只需要一件衬衫、一把刷子和一把梳子，别的什么都不要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

I	am	so	grieved	for	the	Cramptons	,	'	said	her	husband	to	her	,	in	a	lower	tone	,
我	是	所以	伤心	为了	这	克朗普顿	,	-	说	她	丈夫	到	她	,	在	一个	降低	语气	,

“我为克朗普顿一家感到非常难过，”她丈夫低声对她说。

- [soʊ] ['diːpli] , ['diːpli] [griːvd] .

'	so	deeply	,	deeply	grieved	.
-	所以	深	,	深	伤心	.

“我感到无比悲痛。”

[ðɪs] [wɪl] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

This	will	break	their	hearts	.
这	将要	休息	他们的	心	.

这会让他们心碎。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

I	shouldn't	wonder	if	it	were	the	death	of	both	of	them	.	'
我	不应该	想知道	如果	它	是	这	死亡	的	两个都	的	他们	.	-

我不应该怀疑这是否就是他们两人的死因。

- [jes] , [jes] ; [pʊr] , [dɪr] , [oʊld] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['hænə] ,

'	Yes	,	yes	;	poor	,	dear	,	old	people	,	they	loved	her	so	,	'	rejoined	Hannah	,
-	是的	,	是的	;	贫穷的	,	亲爱的	,	老的	人们	,	他们	喜爱	她	所以	,	-	重新加入	汉娜	,

“是啊，是啊；可怜的老人们，他们那么爱她，”汉娜接着说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , - [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] , [tuː] , ['henri] ,

with	the	tears	in	her	eyes	,	'	and	we	shall	feel	it	terribly	,	too	,	Henry	,
和	这	眼泪	在	她	眼睛	,	-	和	我们	将	感觉	它	可怕	,	也	,	亨利	,

她眼里含着泪说：“我们也会感到非常痛苦，亨利。”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . -

when	we	have	time	to	realise	that	it	is	true	.	'
什么时候	我们	有	时间	到	意识到	那	它	是	真的	.	-

当我们有时间意识到这是真的的时候。

- [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['rʌfli] .

'	Oh	!	that's	all	nonsense	,	'	said	her	husband	,	roughly	.
-	哦	!	那就是	全部	废话	,	-	说	她	丈夫	,	大致	.

“哦！那全是胡说八道，”她丈夫粗声粗气地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .

'	It	is	of	them	we	have	to	think	.
-	它	是	的	他们	我们	有	到	思考	.

我们必须考虑他们。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

What	can	it	matter	to	us	?
什么	能	它	事情	到	我们	?

这跟我们有什么关系?

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mærɪd] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][wi:; wɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪ'speʃl]
Sooner or later she must have married someone , and we have no especial
俄克拉荷马或者 之后 她 必须 有 已婚 某人 , 和 我们 有 不 特别的
[æn'tɪpəθi] [tu:; tə] ['peɪpɪst] .
antipathy to Papists .
反感 到 天主教徒 .

她迟早会嫁给别人，我们对天主教徒也没有什么特别的反感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] .
But there is no time to discuss the matter now .
但 那里 是 不 时间 到 讨论 这 事情 现在 .

但现在没有时间讨论此事。

[du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] [ɔ:f] .
Do as I tell you , and let me be off .
做 作为 我 告诉 你 , 和 让 我 是 离开 .

照我说的做，然后让我走。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 122]
- [页 -]

[第 122 页]

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [tu:] ['pɑ:rtnərz][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rm][ʌv; əv] ['hɪndz] & ['kræmptən]
And in another five minutes the two partners in the firm of Hindes & Crampton
和 在 其他 五 分钟 这 二 合作伙伴 在 这 公司 的 欣德斯 & 克朗普顿
[wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][elm] - [tri:] [roʊd] [tə'geðər] .
were driving down the elm - tree road together .
是 驾驶 向下 这 榆树 - 树 路 一起 .

又过了五分钟，欣德斯和克朗普顿律师事务所的两名合伙人就一起开车沿着榆树路行驶了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hʌnimu:n] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] ['blɪsf(ə)l] [pɪrɪədz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['entər] [ɑ:n]
Honeymoons are not always the blissful periods anticipated by those who enter on
蜜月 是 不是 总是 这 幸福的 时期 预期 经过 那些 WHO 进入 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

蜜月并不总是像人们期待的那样充满幸福。

[bʌt; bət]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks][ænd; ənd] ['dʒɛni:z] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:l] .
but Frederick's and Jenny's promised to be an exception to the rule .
但 弗雷德里克的 和 珍妮的 承诺 到 是 一个 例外 到 这 规则 .

但弗雷德里克和珍妮的餐厅承诺会是个例外。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['meri] , [soʊ] ['i:zəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
The girl was so lively and merry , so easily pleased with all that surrounded
这 女孩 曾是 所以 热闹 和 欢乐 , 所以 容易地 高兴 和 全部 那 包围
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

这个女孩活泼开朗，很容易满足，周围的一切都让她感到快乐。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

and	disposed	to	make	so	light	of	any	little	désagremens	,	that	she	formed	a
和	处置	到	制作	所以	光	的	任何	小的	-	,	那	她	形成	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] .

delightful	companion	.
愉快	伴侣	.

她总是能轻松地看待任何小的不愉快，因此她是一个令人愉快的伙伴。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	then	,	she	was	so	desperately	in	love	with	her	husband	,	and	he
和	然后	,	她	曾是	所以	绝望地	在	爱	和	她	丈夫	,	和	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

然后，她深深地爱着她的丈夫，而他也深深地爱着她。

[ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['raɪtli] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt]

that	they	both	thought	,	and	perhaps	rightly	,	that	they	had	never	known	what
那	他们	两个都	想法	,	和	也许	没错	,	那	他们	有	绝不	已知	什么

['hæpinəs] [wʌz; wəz] [tɪl] [ðen] .

happiness	was	till	then	.
幸福	曾是	直到	然后	.

他们都认为，或许他们的想法是对的，在此之前，他们从未真正体会过幸福的滋味。

['fredrɪk] [ɪ'speʃəli] ,

Frederick	especially	,
弗雷德里克	尤其	,

尤其是弗雷德里克

[huː] [hæd; həd] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [mɔːr] ['gɜːlz][ðæn; ðən][hiː; hi]

who	had	frittered	away	his	time	and	his	affections	on	more	girls	than	he
WHO	有	油炸	离开	他的	时间	和	他的	情感	在	更多的	女孩们	比	他

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ,

could	remember	the	names	of	,
可以	记住	这	姓名	的	,

他曾把时间和感情浪费在多到他都记不清名字的女孩身上，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

could	not	understand	how	he	could
可以	不是	理解	如何	他	可以

他无法理解他怎么会这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][soʊ] ['frɪvələs] [ə; eɪ] ['mænər] ,

have	been	such	a	fool	as	to	waste	his	life	in	so	frivolous	a	manner	,
有	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	浪费	他的	生活	在	所以	轻浮	一个	方式	,

他真是个傻瓜，竟然把生命浪费在如此轻浮的事情上。

[wen] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

when	so	much	pleasure	had	been	within	his	grasp	.
什么时候	所以	很多	乐趣	有	到过	之内	他的	抓牢	.

当他曾拥有如此多的快乐时。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə; eɪ]

The	day	after	his	marriage	,	when	he	was	ready	to	consider	himself	quite	a
这	天	后	他的	婚姻	,	什么时候	他	曾是	准备好	到	考虑	他自己	相当	一个

['benədɪkt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

Benedict	of	experience	,
本尼迪克特	的	经验	,

婚后的第二天，当他觉得自己已经是一位经验丰富的圣本笃时，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [wɜːrθ] ['kɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

he	decided	that	there	was	but	one	source	of	happiness	,	worth	calling	by	the
他	决定	那	那里	曾是	但	一	来源	的	幸福	,	值得	呼叫	经过	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他认为，幸福的源泉只有一个，值得称之为幸福。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ,

in	this	world	,	and	that	was	the	whole	and	undivided	love	of	a	wife	,
在	这	世界	,	和	那	曾是	这	所有的	和	未分割的	爱	的	一个	妻子	,

在这个世界上，那就是妻子全部而毫无保留的爱。

[huːz] [hɑːrt] [juː; jʊ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] .

whose	heart	you	felt	to	be	entirely	your	own	.
谁	心	你	毛毡	到	是	完全	你的	自己的	.

你感觉自己的心完全属于自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

It	was	a	lovely	day	,
它	曾是	一个	迷人的	天	,

那天天气很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

and	the	two	young	people	were	sitting	in	a	room	that	looked	upon	the	sea	,
和	这	二	年轻的	人们	是	坐着	在	一个	房间	那	看起来	之上	这	海	,

两个年轻人坐在一个可以眺望大海的房间里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɑːr] ,

watching	the	bright	waves	that	were	dashing	up	against	the	harbour	bar	,
观看	这	明亮的	波浪	那	是	帅气	向上	反对	这	港口	酒吧	,

看着明亮的波浪拍打着港口沙洲，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] , [sɔːlt] ['fleɪvər] .

and	filling	the	air	with	their	sweet	,	salt	flavour	.
和	填充	这	空气	和	他们的	甜的	,	盐	味道	.

空气中弥漫着它们甜咸的味道。

['dʒeni] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Jenny	,	looking	the	very	quintessence	of	youth	and	beauty	,
珍妮	,	寻找	这	非常	精华	的	青年	和	美丽	,

珍妮，看起来简直就是青春和美丽的化身。

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] ,

attired	in	a	flowing	gown	of	white	muslin	and	lace	,
穿着	在	一个	流动	袍	的	白色的	细棉布	和	蕾丝	,

她身着白色薄纱和蕾丝制成的飘逸长裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌni] [her] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

with	a	knot	of	blue	ribbon	in	her	sunny	hair	,	was	seated	on	her
和	一个	结	的	蓝色的	丝带	在	她	阳光明媚	头发	,	曾是	坐着	在	她

['hʌzbəndz] [niː] ,

husband's	knee	,
丈夫的	膝盖	,

她阳光般的秀发上系着一个蓝色丝带结，坐在丈夫的膝上。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk]['lɑːks] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][raɪp][lɪps][ə'pɑːn]
playing **with** **his** **dark** **locks** **,** **and** **ever** **and** **anon** **pressing** **her** **ripe** **lips** **upon**
玩耍 和 他的 黑暗的 锁 , 和 曾经 和 匿名 紧迫 她 成熟 嘴唇 之上
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
his **forehead** **.**
他的 前额 .

她玩弄着他乌黑的头发，不时地将她丰润的嘴唇贴在他的额头上。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' **My** **darling** **,** **my** **darling** **!**
- 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

我的宝贝，我的宝贝！

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn]
' **he** **said** **,** **in**
- 他 说 , 在

他说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , - [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
a **fervour** **of** **admiration** **,** **'** **how** **happy** **we** **are** **!**
一个 热情 的 钦佩 , - 如何 快乐的 我们 是 !

满腔的赞赏："我们多么高兴啊！"

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['hæpi] , ['dʒeni] ? -
Did **you** **ever** **think** **we** **should** **be** **so** **exquisitely** **happy** **,** **Jenny** **?** **'**
做过 你 曾经 思考 我们 应该 是 所以 精美绝伦 快乐的 , 珍妮 ? -

珍妮，你有没有想过我们会如此幸福美满?

- [noʊ] , [fred] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [driːmd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [blɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
' **No** **,** **Fred** **,** **I** **have** **never** **dreamed** **there** **could** **be** **such** **bliss** **in** **my** **life** **before** **.**
- 不 , 弗雷德 , 我 有 绝不 梦见 那里 可以 是 这样的 极乐 在 我的 生活 前 .

"不，弗雷德，我以前从未想过我的生活中会有如此幸福的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['hevə(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ɔːl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
It **is** **like** **heaven** **to** **be** **here** **,** **all** **alone** **with** **you** **,**
它 是 喜欢 天堂 到 是 这里 , 全部 独自的 和 你 ,

能和你单独待在这里，简直就像在天堂一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [pɑːrt] [ə'gen] ,
and **to** **feel** **that** **we** **shall** **never** **,** **never** **part** **again** **,**
和 到 感觉 那 我们 将 绝不 , 绝不 部分 再次 ,

并且感觉我们永远、永远不会再分开，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
that **we** **are** **all** **in** **all** **to** **one** **another** **,**
那 我们 是 全部 在 全部 到 一 其他 ,

我们彼此都是一体的，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['seprət] [ˌjuː 'es] .
and **that** **no** **one** **can** **ever** **come** **between** **us** **,** **or** **separate** **us** **.**
和 那 不 一 能 曾经 来 之间 我们 , 或者 分离 我们 .

没有人能够介入我们之间，或者将我们分开。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] , [fred] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] . -
I **have** **only** **one** **little** **regret** **,** **Fred** **,** **darling** **,** **and** **that** **is** **a** **very** **little** **one** **.** **'**
我 有 仅有的 一 小的 后悔 , 弗雷德 , 亲爱的 , 和 那 是 一个 非常 小的 一 . -

亲爱的弗雷德，我只有一件小事让我后悔，而且这真的只是一件小事。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['swiːthɑːrt] ? -
' What is it , sweetheart ? '
- 什么 是 它 , 亲爱的 ? -

“什么事，亲爱的？”

- [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
' That father and mother are angry with me !
- 那 父亲 和 母亲 是 生气的 和 我 !

“我的父母生我的气了！”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] [gɜːrl] [ə'laɪv] .
If they had been kind about you , I should be the very happiest girl alive .
如果 他们 有 到过 种类 关于 你 , 我 应该 是 这 非常 最快乐 女孩 活 .

如果他们对你友善一些，我就会成为世界上最幸福的女孩。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] , [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,
I think I am that , now , but if everything were right with the old people ,
我 思考 我 是 那 , 现在 , 但 如果 一切 是 正确的 和 这 老的 人们 ,

我现在觉得自己就是这样了，但如果老人们一切都好的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] . -
I should be the happiest in heaven or earth . '
我 应该 是 这 最快乐 在 天堂 或者 地球 . -

我应该是天上或地上最幸福的人了。

- [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [swiːt] [self] [ə'baʊt] [ðæt] ,
' My dear little wife , I don't think you need trouble your sweet self about that ,
- 我的 亲爱的 小的 妻子 , 我 不 思考 你 需要 麻烦 你的 甜的 自己 关于 那 ,

“我亲爱的小妻子，我想你不必为此事烦恼。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
they are sure to come round before long .
他们 是 当然 到 来 圆形的 前 长的 .

他们肯定很快就会想通的。

[waɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Why you know they couldn't live without you .
为什么 你 知道 他们 不能 居住 没有 你 .

你为什么知道他们离不开你。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [æt; ət]
Naturally they are angry at
自然 他们 是 生气的 在

他们自然会生气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

展示。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
We have been very naughty , but we mean to be ever so good for the
我们 有 到过 非常 淘气 , 但 我们 意思是 到 是 曾经 所以 好的 为了 这
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

我们过去很淘气，但我们决心以后一定要乖乖的。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][juː 'es] .

so	that	they	shall	be	quite	proud	of	us	.
所以	那	他们	将	是	相当	自豪的	的	我们	.

这样他们就会为我们感到非常自豪。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ['dʒeni] , [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -

By	the	way	,	Jenny	,	did	you	write	that	letter	to	your	father	?	'
经过	这	方式	,	珍妮	,	做过	你	写	那	信	到	你的	父亲	?	-

对了，珍妮，你给你爸爸写信了吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .

'	Certainly	,	and	posted	it	yesterday	.
-	当然	,	和	发布	它	昨天	.

“当然，而且昨天就发布了。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

what	a	time	it	seems	since	we	were	married	.
什么	一个	时间	它	似乎	自从	我们	是	已婚	.

感觉自从我们结婚以来，已经过了好久好久。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] .

I	can	hardly	believe	it	is	only	a	day	.
我	能	几乎	相信	它	是	仅有的	一个	天	.

简直不敢相信才过了一天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] . -

It	seems	like	a	year	.	'
它	似乎	喜欢	一个	年	.	-

感觉好像过了一年。

- [ðæts] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ;

'	That's	very	complimentary	to	me	,	my	darling	;
-	那就是	非常	免费	到	我	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，你这番话真是太抬举我了;”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [baɪ] ['telɪgræm] [ðɪs]

but	you	might	have	had	an	answer	to	your	letter	by	telegram	this
但	你	可能	有	有	一个	回答	到	你的	信	经过	电报	这

['mɔːrnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

但你今天早上可能已经收到电报回复了。

- [soʊ][aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [dɪr] [oʊld]['pɑːpə][ɪz] ['ɔːfli] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

'	So	I	might	,	but	I	daresay	dear	old	papa	is	awfully	enraged	with	me	,
-	所以	我	可能	,	但	我	敢说	亲爱的	老的	爸爸	是	非常	愤怒	和	我	,

“我或许会这么做，但我敢说，我亲爱的老爸肯定非常生我的气。”

[ænd; ənd][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ;

and	is	keeping	me	in	suspense	on	purpose	;
和	是	保持	我	在	悬念	在	目的	;

故意让我悬着心;

[bʌt; bət] ['mæmə] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

but	mamma	is	sure	to	write	in	a	day	or	two	;
但	妈妈	是	当然	到	写	在	一个	天	或者	二	;

但妈妈肯定会在一两天内写信来;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [fred] .

I	shall	be	glad	to	hear	from	them	,	Fred	.
我	将	是	高兴的	到	听到	从	他们	,	弗雷德	.

弗雷德，我期待收到他们的消息。

[aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrst][æt; ət][wʌns] . -

I'd	rather	know	the	worst	at	once	.	'
ID	相当	知道	这	最差	在	一次	.	-

我宁愿一开始就知道最坏的情况。

- [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [wɪl] [biː; bi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ?

'	Why	,	what	do	you	suppose	the	worst	will	be	,	you	little	silly	?
-	为什么	,	什么	做	你	认为	这	最差	将要	是	,	你	小的	愚蠢的	?

“你这小傻瓜，你觉得最糟糕的情况会是什么？”

[huː] [kæn; kən][duː][juː; jʊ] ['eni] ['riːəl][hɑːrm] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] ?

Who	can	do	you	any	real	harm	,	now	that	you	have	me	to	protect	you	?
WHO	能	做	你	任何	真实的	伤害	,	现在	那	你	有	我	到	保护	你	?

现在有我保护你，谁还能真正伤害你呢?

[huː] [kʊd; kəd] [wuːnd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] , - [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] ,

Who	could	wound	you	through	the	circle	of	my	arms	,	'	exclaimed	Frederick	,
WHO	可以	伤口	你	通过	这	圆圈	的	我的	武器	,	-	惊呼	弗雷德里克	,

“谁能隔着我的双臂伤害你？”弗雷德里克喊道。

[æz; əz][hiː; hi][kæst][ðem; ðəm] [ə'raʊnd]

as	he	cast	them	around
作为	他	投掷	他们	大约

他把他们围拢过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

- [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['eɪndʒl][frʌm; frəm][maɪ][klæsp] ;

'	I	defy	the	world	to	take	my	angel	from	my	clasp	;
-	我	违抗	这	世界	到	拿	我的	天使	从	我的	搭扣	;

我向全世界发出挑战，谁也别想从我怀里夺走我的天使;

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi]

and	so	long	as	she	has	me	and	I	have	her	,	we	shall	be	happy
和	所以	长的	作为	她	有	我	和	我	有	她	,	我们	将	是	快乐的

!

!
!

只要她有我，我也有她，我们就会幸福!

- [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

'	The	girl	was	silent	for	a	few	moments	,	whilst	her	husband	was
-	这	女孩	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	而	她	丈夫	曾是

[dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

devouring	her	with	kisses	,
吞噬	她	和	吻	,

“女孩沉默了片刻，而她的丈夫则用亲吻将她吞噬。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , —

but	**when**	**he**	**released**	**her**	**,**	**she**	**said**	**thoughtfully**	**,**	**—**
但	什么时候	他	发布	她	,	她	说	深思熟虑	,	—

但当他放开她时，她若有所思地说——

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [daʊt] , [fred] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [frend] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

'	**Do**	**you**	**know**	**who**	**I**	**doubt**	**,**	**Fred**	**,**	**though**	**he**	**has**	**been**	**our**	**friend**	**for**	**years**
-	做	你	知道	WHO	我	怀疑	,	弗雷德	,	尽管	他	有	到过	我们的	朋友	为了	年

,

,

,

“你知道我怀疑谁吗，弗雷德？虽然他多年来一直是我们的朋友。”

[ænd; ənd]['pɑːpə] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] — ['mɪstər] ['hɪndz] !

and	**papa**	**thinks**	**there**	**is**	**no**	**one**	**like**	**him**	**—**	**Mr**	**Hindes**	**!**
和	爸爸	思考	那里	是	不	一	喜欢	他	—	先生	欣德斯	!

爸爸认为世上再也没有像他这样的人了——欣德斯先生！

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

He	**has**	**always**	**been**	**awfully**	**good**	**to**	**me**	**,**	**and**	**his**	**wife**	**is**	**one**	**of**	**my**
他	有	总是	到过	非常	好的	到	我	,	和	他的	妻子	是	一	的	我的

['dɪrɪst] [frendz] ,

dearest	**friends**	**,**
亲爱的	朋友们	,

他一直对我非常好，他的妻子是我最亲密的朋友之一。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [aɪ]

but	**still**	**,**	**somehow**	**,**	**he**	**always**	**seems**	**to**	**come**	**between**	**me**	**and**	**anything**	**I**
但	仍然	,	不知何故	,	他	总是	似乎	到	来	之间	我	和	任何事物	我

[laɪk] .

like	**.**
喜欢	.

但是，不知为何，他总是会阻碍我得到我喜欢的一切。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ədˈvaɪzɪŋ] ['pɑːpə] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .

He	**is**	**always**	**advising**	**papa**	**about**	**me**	**,**	**as**	**if**	**I**	**belonged**	**to**	**him**	**as**	**well**	**.**
他	是	总是	建议	爸爸	关于	我	,	作为	如果	我	属于	到	他	作为	出色地	.

他总是给爸爸提建议，好像我也是爸爸的孩子一样。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [maɪ][dɔːg] - [kɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræli] ,

He	**made**	**him**	**exchange**	**my**	**dog**	**-**	**cart**	**for**	**a**	**Ralli**	**,**
他	制成	他	交换	我的	狗	-	大车	为了	一个	拉利	,

他让他用我的狗车换了一辆拉利牌汽车。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [əˈbaʊt] [ɪn] ,

because	**he**	**declared**	**it**	**was**	**too**	**dangerous**	**for**	**me**	**to**	**drive**	**about**	**in**	**,**
因为	他	声明	它	曾是	也	危险的	为了	我	到	驾驶	关于	在	,

因为他宣称我开车在那儿太危险了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] ['mæmə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['pɑːrtiz] [bɪˈfɔːr] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ,

and	**he**	**makes**	**mamma**	**take**	**me**	**home**	**from**	**parties**	**before**	**twelve**	**o'clock**	**,**
和	他	制作	妈妈	拿	我	家	从	各方	前	十二	点钟	,

他让妈妈在晚上十二点前把我从聚会上接回家。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌoʊvərˈtaɪərd] .

for	**fear**	**I**	**should**	**be**	**overtired**	**.**
为了	害怕	我	应该	是	过度疲劳	.

怕自己过度疲劳。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [əˈfɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	**suppose**	**he**	**means**	**it**	**kindly**	**,**	**but**	**I**	**think**	**it**	**is**	**very**	**officious**	**of**	**him**	**,**
我	认为	他	方法	它	亲切地	,	但	我	思考	它	是	非常	爱管闲事的	的	他	,

我想他的出发点应该是好的，但我认为他这样做很爱管闲事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

and	I	have	told	him	so	.
和	我	有	讲述	他	所以	.

我已经告诉过他了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] ['fænsi] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əd'vaɪzɪŋ] [maɪ] ['perənts] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv]

And	now	,	I	fancy	,	he	will	be	advising	my	parents	not	to	give
和	现在	,	我	想要	,	他	将要	是	建议	我的	父母	不是	到	给

现在，我猜他会建议我父母不要给

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪn][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [suːn] — [pər'hæps] [tel] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , -

in	and	forgive	me	too	soon	—	perhaps	tell	them	not	to	forgive	me	at	all	,	'
在	和	原谅	我	也	很快	—	也许	告诉	他们	不是	到	原谅	我	在	全部	,	-

['ædɪd] ['dʒeni] ,

added	Jenny	,
额外	珍妮	,

“别这么快就原谅我——或许应该告诉他们根本别原谅我，”珍妮补充道。

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] .

with	drooping	head	.
和	下垂	头	.

低着头。

- [ə'fɪʃəs] , [ɪn'diːd] !

'	Officious	,	indeed	!
-	爱管闲事的	,	的确	!

真是爱管闲事！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][diː] — [diː] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , - [ˌækwɪ'es] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

I	should	call	it	d	—	d	impertinence	on	his	part	,	'	acquiesced	her	husband	,
我	应该	称呼	它	d	—	d	无礼	在	他的	部分	,	-	默许	她	丈夫	,

“我应该称之为他该死的无礼，”她丈夫附和道。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [traɪ] [ðæt] [geɪm] [ɑːn] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

'	and	he	wouldn't	try	that	game	on	twice	with	me	!
-	和	他	不会	尝试	那	游戏	在	两次	和	我	!

“他不会跟我玩第二次那种游戏！”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

To	tell	you	the	truth	,	little	woman	,
到	告诉	你	这	真相	,	小的	女士	,

说实话，小妇人，

[aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər]['mɪstər] ['hɪndz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ;

I	don't	like	your	Mr	Hindes	any	more	than	you	do	;
我	不	喜欢	你的	先生	欣德斯	任何	更多的	比	你	做	;

我跟你一样，也不喜欢你的欣德斯先生；

[hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] [sə'fɪʃntli] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]

he	interfered	in	my	affairs	sufficiently	by	informing	me	I	was	to	make	myself
他	干扰	在	我的	事务	足够	经过	通知	我	我	曾是	到	制作	我

[skers] ,

scarce	,
稀少	,

他告诉我应该尽量避免露面，这已经算是对我事务的充分干涉了。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

but	I	expect	by	this	time	that	he	has	found	out	his	mistake	.
但	我	预计	经过	这	时间	那	他	有	成立	出去	他的	错误	.

但我相信他现在应该已经意识到自己的错误了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feloʊ] .

There	is	certainly	something	curious	about	the	fellow	.
那里	是	当然	某物	好奇的	关于	这	同伴	.

这个人确实有些古怪之处。

[wʌn] ['kænɑːt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['kɜːrtiəs] ,

One	cannot	find	fault	with	his	manner	,	which	is	most	courteous	,
一	不能	寻找	过错	和	他的	方式	,	哪个	是	最多	有礼貌	,

他的举止彬彬有礼，无可挑剔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

and	he	seems	well	-	informed	into	the	bargain	,
和	他	似乎	出色地	-	知情的	进入	这	便宜货	,

而且他似乎消息灵通。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

and	yet	he	has	a	knack	of	saying	the	most	unpleasant	things	in	a
和	然而	他	有	一个	诀窍	的	说	这	最多	令人不快的	事物	在	一个

['plez(ə)nt] [wei] [ðæt] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] .

pleasant	way	that	I	ever	came	across	.
令人愉快的	方式	那	我	曾经	来了	穿过	.

然而，他却有一种本事，能用一种令人愉悦的方式说出最令人不快的话。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['wɜːri] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] ['dʒeni] , [nɔːr] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] ,

However	,	he	will	never	worry	you	again	,	my	Jenny	,	nor	cross	your	path	,
然而	,	他	将要	绝不	担心	你	再次	,	我的	珍妮	,	也不	叉	你的	小路	,

但是，我的珍妮，他再也不会让你担心，也不会再出现在你的生活中了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] . -

if	you	don't	wish	him	to	do	so	.	'
如果	你	不	希望	他	到	做	所以	.	-

如果你不希望他这样做的话。

- [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] ,

'	Oh	!	I	have	no	wish	to	cut	him	,
-	哦	！	我	有	不	希望	到	切	他	,

“哦！我并不想砍他。”

['oʊnli][aɪ]['fænsi][hiː; hi] [wɪl] ['ɪnfluəns] ['pɑːpə][tuː; tə][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

only	I	fancy	he	will	influence	papa	to	hold	out	against	us	as	long	as
仅有的	我	想要	他	将要	影响	爸爸	到	抓住	出去	反对	我们	作为	长的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我只是觉得他会影响爸爸，让他尽可能长时间地抵抗我们。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə]

the	funny	part	about	him	is	,	that	although	he	has	always	been	so	kind	to
这	有趣的	部分	关于	他	是	,	那	虽然	他	有	总是	到过	所以	种类	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他最有趣的地方在于，虽然他一直对我很好，

['pɜːrsənəli] , [wen'evər] [hiː; hi] [əd'vaiziz] ['pɑːpə] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] ,

personally	,	whenever	he	advises	papa	on	my	account	,
亲自	,	每当	他	建议	爸爸	在	我的	帐户	,

就我个人而言，每当他为我的事情给爸爸提建议时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nɔɪəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

it	is	always	something	to	give	me	annoyance	instead	of	pleasure	.
它	是	总是	某物	到	给	我	烦恼	反而	的	乐趣	.

它总是给我带来烦恼而不是快乐。

[aɪ] ['riːəli] [kwaɪt] [heitid] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [fɔːr; fər] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'poʊzɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz] .

I	really	quite	hated	him	at	one	time	,	for	so	constantly	opposing	my	wishes	.
我	真的	相当	憎恨	他	在	一	时间	,	为了	所以	不断地	反对	我的	愿望	.

我曾经非常讨厌他，因为他总是违背我的意愿。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'leidi,laik] , [ɔːr] ['deɪndʒərəs] , [ɔːr] ['fuːlɪʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

I	was	always	doing	something	unladylike	,	or	dangerous	,	or	foolish	,	according	to
我	曾是	总是	正在做	某物	不淑女	,	或者	危险的	,	或者	愚蠢	,	根据	到

['mɪstər] ['hɪndz] - [ə'kaʊnt] . -

Mr	Hindes	'	account	.	'
先生	欣德斯	-	帐户	.	-

根据欣德斯先生的说法，我总是做一些不淑女的、危险的或愚蠢的事情。

- [wel] , [ðæts] ['oʊvər] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , - ['niːðər] ['mɪstər] ['hɪndz] , [nɔːr]

'	Well	,	that's	over	,	at	all	events	,	'	replied	Frederick	,	'	neither	Mr	Hindes	,	nor
-	出色地	,	那就是	超过	,	在	全部	活动	,	-	回复	弗雷德里克	,	-	两者都不	先生	欣德斯	,	也不

['mɪstər] ['enibɑːdi] [els] ,

Mr	Anybody	else	,
先生	任何人	别的	,

“好吧，无论如何，这件事已经结束了，”弗雷德里克回答说，“无论是欣德斯先生，还是其他任何人，都结束了。”

[ʃæl; ʃəl] ['evər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['waɪfs] [pə'sjuːts] .

shall	ever	interfere	with	my	wife's	pursuits	.
将	曾经	干扰	和	我的	妻子的	追求	.

绝不会干涉我妻子的追求。

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [en'deɪndʒərɪŋ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['seɪfti] ,

If	I	think	she	is	endangering	her	precious	safety	,
如果	我	思考	她	是	危及	她	宝贵的	安全	,

如果我认为她正在危及她宝贵的安全，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl]

I	shall	kiss	her	till	she	promises	me	to	leave	it	off	and	be	a	good	girl
我	将	吻	她	直到	她	承诺	我	到	离开	它	离开	和	是	一个	好的	女孩

,

,
,

我会一直吻她，直到她答应我不再那样做，并且做一个乖女孩。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

but	nothing	else	shall	come	between	us	.	'
但	没有什么	别的	将	来	之间	我们	.	-

但除此之外，没有任何东西能将我们分开。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [bæd] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , - [sed] ['dʒeni] ,
' I shall go on being bad , so that you may go on kissing me , ' said Jenny ,
- 我 将 去 在 存在 坏的 , 所以 那 你 可能 去 在 接吻 我 , - 说 珍妮 ,

“我还要继续做坏事，这样你就可以继续吻我了，”珍妮说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as she nestled closer to him .
作为 她 依偎 更近 到 他 .

她依偎在他身边。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] ? - [æskt]
' But what are we going to decide about to - morrow , little wife ? ' asked
- 但 什么 是 我们 去 到 决定 关于 到 - 明天 , 小的 妻子 ? - 问
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

“可是，小妻子，我们明天要决定什么事呢？”年轻人问道。

['æftər][æn; ən] ['eləkwənt] [pɔːz] .
after an eloquent pause .
后 一个 雄辩 暂停 .

经过一番意味深长的停顿。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['pærɪs][ɔːr][nɑːt] ?
' Is it to be Paris or not ?
- 是 它 到 是 巴黎 或者 不是 ?

到底是去巴黎还是不去巴黎?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 130]
- [页 -]

[第 130 页]

- [duː][ðə; ði]['boʊts] [rʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? - [æskt] ['dʒeni] , ['duːbiəsli] .
' Do the boats run to - morrow ? ' asked Jenny , dubiously .
- 做 这 船 跑步 到 - 明天 ? - 问 珍妮 , 可疑地 .

“明天还有船吗？”珍妮疑惑地问道。

- [aɪ]['fænsi][soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [suːn] [æsə'teind] .
' I fancy so , but that is soon ascertained .
- 我 想要 所以 , 但 那 是 很快 已确定 .

“我猜是这样，但这很快就会得到证实。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
They are sure to know all about it in the hotel .
他们 是 当然 到 知道 全部 关于 它 在 这 酒店 .

他们肯定在酒店里都知道这件事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? -
The question is , do you prefer to cross to - morrow or Monday ? '
这 问题 是 , 做 你 更喜欢 到 叉 到 - 明天 或者 周一 ? -

问题是，你更愿意明天过境还是周一过境?

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['θɔːtfəli] .
' We are very happy here , ' said the girl , thoughtfully .
- 我们 是 非常 快乐的 这里 , - 说 这 女孩 , 深思熟虑 .

“我们在这里很开心，”女孩若有所思地说。

- ['hæpi] !
' Happy !
- 快乐的 !

'快乐的!

[maɪ] [swiːt] !

my	**sweet**	**!**
我的	甜的	!

我的宝贝！

['hæpi] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

happy	**is**	**not**	**the**	**word**	**for**	**it**	**.**
快乐的	是	不是	这	单词	为了	它	.

“快乐”这个词都不足以形容我的感受。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['pærədaɪs] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

We	**are**	**in**	**Paradise**	**,**	**at**	**least**	**I**	**know**	**I**	**am**	**.**
我们	是	在	天堂	,	在	至少	我	知道	我	是	.

我们身处天堂，至少我知道我是在天堂。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] ? -

But	**what**	**made**	**you**	**make**	**that**	**remark**	**?**	**'**
但	什么	制成	你	制作	那	评论	?	-

但你为什么会说出那样的话呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fred] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [tɪl]

'	**Because**	**,**	**if**	**it**	**is**	**all**	**the**	**same**	**to**	**you**	**,**	**Fred**	**,**	**I**	**would**	**rather**	**stay**	**here**	**till**
-	因为	,	如果	它	是	全部	这	相同的	到	你	,	弗雷德	,	我	会	相当	停留	这里	直到

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

Monday	**;**
周一	;

“因为，弗雷德，如果你不介意的话，我宁愿留在这里到星期一；

[ðen] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

then	**,**	**if**	**my**	**father**	**writes**	**to**	**me**	**,**	**or**	**wishes**	**to**	**see**	**me**	**,**
然后	,	如果	我的	父亲	写	到	我	,	或者	愿望	到	看	我	,

那么，如果我父亲给我写信，或者想见我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv]

I	**shall**	**have**	**time**	**to**	**receive**	**his**	**letter**	**or**	**to**	**receive**	**him**	**before**	**we**	**leave**
我	将	有	时间	到	收到	他的	信	或者	到	收到	他	前	我们	离开

['ɪŋglənd] . -

England	**.**	**'**
英格兰	.	-

在离开英国之前，我将有时间收到他的信或者见到他。

- ['veri] [wel] , [dɪr] , [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

'	**Very**	**well**	**,**	**dear**	**,**	**have**	**your**	**own**	**way**	**in**	**everything**	**.**
-	非常	出色地	,	亲爱的	,	有	你的	自己的	方式	在	一切	.

“好吧，亲爱的，一切都按你的想法来吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] [ə'poʊz] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

You	**will**	**never**	**find**	**me**	**oppose**	**your**	**wishes**	**.**
你	将要	绝不	寻找	我	反对	你的	愿望	.

你永远不会看到我反对你的意愿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [soʊ] ['kwɪkli]

I	**am**	**not**	**so**	**sanguine**	**as**	**you**	**are**	**about**	**the**	**old**	**people**	**coming**	**round**	**so**	**quickly**
我	是	不是	所以	乐观	作为	你	是	关于	这	老的	人们	未来	圆形的	所以	迅速地

— [aɪ] ['fænsi] [jʊr; jər] [dɪr] ['pɑːpə][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [stɪl] ,

—	**I**	**fancy**	**your**	**dear**	**papa**	**has**	**a**	**will**	**of**	**his**	**own**	**—**	**still**	**,**
—	我	想要	你的	亲爱的	爸爸	有	一个	将要	的	他的	自己的	—	仍然	,

我并不像你那样乐观地认为老人会这么快康复——我想你亲爱的爸爸应该有自己的想法——不过，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ]

it	**will**	**be**	**as**	**well**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**stay**	**a**	**day**
它	将要	是	作为	出色地	,	也许	,	到	停留	一个	天

或许，多待一天也是个不错的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ɔːr] [tuː] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['krɪstʃənz] .
or two in England , to give them a chance of behaving like Christians .
或者 二 在 英格兰 , 到 给 他们 一个 机会 的 行为 喜欢 基督徒 .

在英国待上一两个，给他们一个像基督徒一样行事的机会。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [naʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] , [eɪ] ? -
But what do you feel like now doing now , eh ? '
但 什么 做 你 感觉 喜欢 现在 正在做 现在 , 嗯 ? -

但你现在想做什么呢?

- ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] , ['suːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrd] .
' Kissing you , ' replied Jenny , suiting the action to the word .
- 接吻 你 , - 回复 珍妮 , 适合 这 行动 到 这 单词 .

“吻你，”珍妮回答道，动作与字面意思相符。

- [bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi]
' But we've been at that game for twenty - four mortal hours , my darling , ' he
- 但 我们已经 到过 在 那 游戏 为了 二十 - 四 凡人 小时 , 我的 亲爱的 , - 他
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“但是我们已经玩了整整二十四个小时了，亲爱的，”他喊道。

['læfɪŋ] , - [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [left] .
laughing , ' and before long there will be nothing of us left .
笑 , - 和 前 长的 那里 将要 是 没有什么 的 我们 左边 .

他笑着说：“不久之后，我们将不复存在。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ? -
Will you come for a walk ? '
将要 你 来 为了 一个 走 ? -

你愿意一起散步吗?

- ['dɪrɪst] , [aɪm] [tuː] ['taɪərd] . -
' Dearest , I'm too tired . '
- 亲爱的 , 我是 也 疲劳的 . -

“亲爱的，我太累了。”

- [wel] , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
' Well , if your ladyship will give me a little leave of absence ,
- 出色地 , 如果 你的 夫人 将要 给 我 一个 小的 离开 的 缺席 ,

“那么，如果夫人能给我一点假期的话……”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] .
I will go for a swim .
我 将要 去 为了 一个 游泳 .

我打算去游泳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
It is just the day for it .
它 是 只是 这 天 为了 它 .

今天正是时候。

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
I sha'n't be long .
我 不会 是 长的 .

我很快就回来。

[bæk] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . -
Back for luncheon , at all events . '
后退 为了 午餐 , 在 全部 活动 . -

无论如何，都会回来吃午饭的。

- [oʊ] ! [lʌv] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , - [ɪk'skleɪmd] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] ; - [dəunt][duː] ['eniθɪŋ]
' Oh ! love , be careful , ' exclaimed Jenny , with startled eyes ; ' don't do anything
- 哦 ! 爱 , 是 小心 , - 惊呼 珍妮 , 和 惊慌 眼睛 ; - 不 做 任何事物
[ræʃ] .
rash .
皮疹 .

“哦！亲爱的，小心点，”珍妮惊恐地说道，“不要做任何鲁莽的事。”

[θɪŋk] [haʊ] ['preʃəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
Think how precious you are to me ! '
思考 如何 宝贵的 你 是 到 我 ! -

想想你对我来说有多么珍贵！

- [juː; jʊ] [dɪr] [guːs] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [waɪ] , ['swɪmɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]
' You dear goose , ' replied her husband , ' why , swimming is one of the things I
- 你 亲爱的 鹅 , - 回复 她 丈夫 , - 为什么 , 游泳 是 一 的 这 事物 我
[duː] [best] .
do best .
做 最好的 .

“你这只亲爱的鹅，”她丈夫回答说，“游泳可是我最擅长的事情之一。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
However , I will be careful , I promise you , now , and always ,
然而 , 我 将要 是 小心 , 我 承诺 你 , 现在 , 和 总是 ,

但是，我保证，现在和将来都会小心谨慎。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [waɪf] [tuː; tə] [ker] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] . -
that I have such a dear wife to care if I live or die . '
那 我 有 这样的 一个 亲爱的 妻子 到 关心 如果 我 居住 或者 死 . -

我有一位如此亲爱的妻子，她关心我的生死。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt] ['lʌntʃən]
' I suppose you will not want luncheon
- 我 认为 你 将要 不是 想 午餐

我想你大概不想吃午饭吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[tɪl] [θriː] , - [sed] ['dʒeni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['brekfəst] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
till three , ' said Jenny , for the remains of breakfast were still on the table .
直到 三 , - 说 珍妮 , 为了 这 遗迹 的 早餐 是 仍然 在 这 桌子 .

“到三点才结束，”珍妮说，因为桌上还剩下一些早餐。

- [noʊ] , [θriː] [wɪl] [duː] ['naɪsli] ,
' No , three will do nicely ,
- 不 , 三 将要 做 很好 ,

“不，三个就足够了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɑːli] [draɪv] ['oʊvər][ðə; ði]
and then we will have a carriage and go for a jolly drive over the
和 然后 我们 将要 有 一个 运输 和 去 为了 一个 快乐的 驾驶 超过 这
[klɪfs] . -
cliffs . '
悬崖 . -

然后我们会坐马车，愉快地兜风到悬崖边。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dɪr] [kɑːbz] [hɪr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [draɪv] [juː; jʊ][maɪˈself] , - [sed] [ˈdʒeni] ,

'	I	wish	I	had	my	dear	cobs	here	,	and	could	drive	you	myself	,	'	said	Jenny	,
-	我	希望	我	有	我的	亲爱的	玉米	这里	,	和	可以	驾驶	你	我	,	-	说	珍妮	,

“我真希望我的爱驹在这里，这样我就可以亲自开车送你了，”珍妮说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .

with	a	slight	sigh	.
和	一个	轻微	叹	.

他轻轻叹了口气。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈfɑːðər] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ][kɑːbz] .

'	I	wonder	if	father	will	let	me	have	my	cobs	.
-	我	想知道	如果	父亲	将要	让	我	有	我的	玉米	.

“我不知道父亲会不会让我吃玉米棒。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈveri] [oʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] . -

They	are	my	very	own	,	for	he	gave	them	to	me	on	my	birthday	.	'
他们	是	我的	非常	自己的	,	为了	他	给予	他们	到	我	在	我的	生日	.	-

这些都是我自己的，是他送给我的生日礼物。

- [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [dʒʌst][æz; əz] [wel]

'	If	he	doesn't	,	your	husband	will	give	you	a	pair	that	you	will	like	just	as	well
-	如果	他	不	,	你的	丈夫	将要	给	你	一个	一对	那	你	将要	喜欢	只是	作为	出色地

.

:

.

“如果他不给你，你丈夫也会给你一双你同样喜欢的。”

- [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːndli] .

'	He	came	back	as	he	spoke	and	embraced	her	fondly	.
-	他	来了	后退	作为	他	辐	和	拥抱	她	深情地	.

“他边说边回来，深情地拥抱了她。”

- [dəunt] [rɪˈgret] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [left] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] , - [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , -

'	Don't	regret	anything	you	may	have	left	behind	you	,	my	sweet	,	'	he	murmured	,	'
-	不	后悔	任何事物	你	可能	有	左边	在后面	你	,	我的	甜的	,	-	他	低声说道	,	-

[rɪˈembər] ,

remember	,
记住	,

“我的甜心，不要后悔你身后留下的任何事，”他低声说，“记住，

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] . -

you	cannot	have	them	and	me	as	well	.	'
你	不能	有	他们	和	我	作为	出色地	.	-

你不能既要他们又要我。

- [aɪ] [rɪˈgret] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]

'	I	regret	nothing	and	nobody	,	'	she	answered	,	clinging	to	him	,	'	you	are
-	我	后悔	没有什么	和	无人	,	-	她	回答	,	依恋	到	他	,	-	你	是

[maɪ] [wɜːrld] , [ˈdɪrɪst] .

my	world	,	dearest	.
我的	世界	,	亲爱的	.

“我不后悔任何人和任何事，”她紧紧地抱着他回答道，“你就是我的全世界，亲爱的。”

[ɪn] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] .

In	having	you	I	have	everything	.
在	拥有	你	我	有	一切	.

有了你，我便拥有了一切。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

'	The	young	man's	face	glowed	with	delight	,	as	he	tore	himself	away	from
-	这	年轻的	男人的	脸	发光	和	喜	,	作为	他	撕裂	他自己	离开	从

[hɪz; ɪz]

his
他的

年轻人的脸上洋溢着喜悦，他依依不舍地从……中挣脱出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɪn'tʃæntrəs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [swɪm] .

enchantress	,	and	left	the	hotel	to	have	his	swim	.
女巫	,	和	左边	这	酒店	到	有	他的	游泳	.

他被迷住了，然后离开酒店去游泳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

For	a	little	time	after	he	had	quitted	her	,
为了	一个	小的	时间	后	他	有	辞职	她	,

他离开她之后的一段时间里，

['dʒeni] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Jenny	tried	to	interest	herself	with	the	newspapers	and	magazines	which	they
珍妮	尝试	到	兴趣	她自己	和	这	报纸	和	杂志	哪个	他们

[hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	purchased	the	day	before	.
有	购买	这	天	前	.

珍妮试图对前一天买的报纸和杂志产生兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['restləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə]

But	she	was	naturally	restless	,	and	could	not	chain	her	thoughts	to
但	她	曾是	自然	不安	,	和	可以	不是	链	她	想法	到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

但她生性不安分，无法将自己的思绪束缚于任何事物之上。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

She	read	one	or	two	short	stories	without	knowing	what	they	were	about	,
她	读	一	或者	二	短的	故事	没有	会心	什么	他们	是	关于	,

她读过一两篇短篇小说，但并不知道故事内容。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [kiːp] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

for	her	mind	would	keep	wandering	back	to	Hampstead	and	all	that	was
为了	她	头脑	会	保持	漫游	后退	到	汉普斯特德	和	全部	那	曾是

['hæpənɪŋ] [ðer; ðər] .

happening	there	.
发生	那里	.

因为她的思绪总是会飘回到汉普斯特德，回到那里发生的一切。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Every	time	a	footfall	sounded	near	her	room	,
每一个	时间	一个	人流量	听起来	靠近	她	房间	,

每当她房间附近传来脚步声时，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪtər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr][ə; eɪ]

she	fancied	it	was	the	waiter	bringing	a	telegram	from	her	father	,	or	a
她	幻想	它	曾是	这	服务员	带来	一个	电报	从	她	父亲	,	或者	一个

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

她觉得是服务员送来了她父亲的电报或消息。

[pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

perhaps	,	that	he	waited	below	to	speak	to	her	.
也许	,	那	他	等待	以下	到	说话	到	她	.

或许，他是在下面等着和她说话。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [dred] ,

At	last	her	nervous	dread	,
在	最后的	她	紧张的	恐惧	,

最终，她那紧张的恐惧感消散了。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

lest	he	should	arrive	and	interview	her	without	the	protection	of	her
免得	他	应该	到达	和	面试	她	没有	这	保护	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

以免他未经她丈夫保护就前来采访她。

[gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]

grew	to	such	a	height	that	she	felt	as	if	she	could	not	remain	in	the	hotel
生长	到	这样的	一个	高度	那	她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	保持	在	这	酒店

[wɪ'ðaʊt] ['fredrɪk] ,

without	Frederick	,
没有	弗雷德里克	,

她长得如此高大，以至于她觉得没有弗雷德里克，她就无法继续待在酒店里。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ə'taɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]

and	put	on	her	walking	attire	with	the	idea	of	going	to	the	beach
和	放	在	她	步行	服装	和	这	主意	的	去	到	这	海滩

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	waiting	for	him	there	.
和	等待	为了	他	那里	.

她穿上休闲服，打算去海滩等他。

[bʌt; bət]['doʊvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tuː; tə] ['dʒeni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

But	Dover	was	a	strange	place	to	Jenny	,	and	she
但	多佛	曾是	一个	奇怪的	地方	到	珍妮	,	和	她

但对珍妮来说，多佛是个陌生的地方，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['fredrɪk] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] , [nɔːr] [wer] [ðə; ði]

had	no	idea	which	direction	Frederick	might	have	taken	,	nor	where	the
有	不	主意	哪个	方向	弗雷德里克	可能	有	已采取	,	也不	在哪里	这

['dʒent(ə)lmən] [beɪðd] ,

gentlemen	bathed	,
先生们	洗澡	,

完全不知道弗雷德里克会往哪个方向走，也不知道绅士们在哪里沐浴。

[nɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

nor	**if**	**it**	**would**	**be**	**proper**	**for**	**her**	**to**	**go**	**there**	**if**	**she**	**did**	**.**
也不	如果	它	会	是	恰当的	为了	她	到	去	那里	如果	她	做过	.

也不知道如果她去那里是否合适。

[bɪ'saɪdz] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪðɪŋ] [frʌm; frəm]

Besides	**,**	**did**	**she**	**not**	**remember**	**her**	**husband**	**saying**	**something**	**about**	**bathing**	**from**
除了	,	做过	她	不是	记住	她	丈夫	说	某物	关于	洗澡	从

[ə; eɪ] [boʊt] ,

a	**boat**	**,**
一个	船	,

此外，她难道不记得她丈夫说过要在船上洗澡吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

in	**which**	**case**	**he**	**might**	**be**	**miles**	**away**	**from**	**the**	**land**	**.**
在	哪个	案件	他	可能	是	英里	离开	从	这	土地	.

在这种情况下，他可能距离陆地有好几英里远。

[ðə; ði] [griːn] [daʊnz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

The	**green**	**downs**	**stretched**	**out**	**invitingly**	**before**	**her**	**;**
这	绿色的	下坡	拉伸	出去	热情地	前	她	;

眼前是一片绿茵茵的丘陵，仿佛在召唤着她;

['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kuːlər] [ænd; ənd] [les] ['glerɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] ['sprɪŋkld] ['oʊvər]

looking	**so**	**much**	**cooler**	**and**	**less**	**glaring**	**than**	**the**	**sandy**	**beach**	**sprinkled**	**over**
寻找	所以	很多	冷却器	和	较少的	刺眼	比	这	沙	海滩	撒上	超过

[wɪð; wɪθ] ['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

with	**nursemaids**	**and**	**children**	**,**
和	保姆	和	孩子们	,

看起来比遍布保姆和孩子的沙滩凉爽多了，也不那么刺眼了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

so	**she**	**turned**	**her**	**steps**	**in**	**that**	**direction**	**.**
所以	她	转向	她	步骤	在	那	方向	.

于是她朝那个方向走去。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	**carried**	**a**	**magazine**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	携带	一个	杂志	在	她	手	,

她手里拿着一本杂志。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

and	**she**	**would**	**go**	**and**	**sit**	**on**	**the**	**cliffs**	**she**	**thought**	**,**
和	她	会	去	和	坐	在	这	悬崖	她	想法	,

她想，她会去悬崖边坐着。

[tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'gen] .

till	**three**	**o'clock**	**had**	**struck**	**and**	**Frederick**	**had**	**returned**	**home**	**again**	**.**
直到	三	点钟	有	击	和	弗雷德里克	有	返回	家	再次	.

直到三点钟声响起，弗雷德里克才回到家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] ['fiːlɪŋ] [ræn]['oʊvər] ['dʒeni] ,

A	**little**	**chill**	**feeling**	**ran**	**over**	**Jenny**	**,**
一个	小的	寒意	感觉	跑	超过	珍妮	,

珍妮感到一阵寒意袭来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [wens]

as	she	took	her	seat	on	the	sward	close	to	the	edge	of	the	cliffs	whence
作为	她	采取	她	座位	在	这	草	关闭	到	这	边缘	的	这	悬崖	何处

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪŋgli]

she	could	see	and	hear	the	sparkling	waves	as	they	dashed	over	the	shingly
她	可以	看	和	听到	这	闪闪发光	波浪	作为	他们	虚线	超过	这	碎石

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

她坐在靠近悬崖边缘的草地上，从那里可以看到和听到波光粼粼的海浪拍打着鹅卵石海滩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɜːrðər] ['ɪnlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

and	she	moved	further	inland	with	a	shudder	.
和	她	已搬	更远	内陆	和	一个	不寒而栗	.

她打了个寒颤，继续向内陆走去。

- [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [sed] , - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl]

'	What	an	awful	thing	it	would	be	,	'	she	inwardly	said	,	'	if	I	were	to	fall
-	什么	一个	可怕	事物	它	会	是	,	-	她	内心	说	,	-	如果	我	是	到	落下

“如果我摔倒了，那该是多么可怕的事情啊，”她内心想，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['oʊvər] [ðoʊz] [klɪfs] [naʊ] — [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

over	those	cliffs	now	—	now	,	in	the	very	hey	-	day	of	my	youth	and	happiness	.
超过	那些	悬崖	现在	—	现在	,	在	这	非常	嘿	-	天	的	我的	青年	和	幸福	.

现在，就在我青春最美好、最快乐的时光里，我要翻过那些悬崖。

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['fredrɪk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

To	leave	my	Frederick	just	as	I	know	what	it	is	to	love	him	;
到	离开	我的	弗雷德里克	只是	作为	我	知道	什么	它	是	到	爱	他	;

离开我的弗雷德里克，就像我曾经深爱他时那样；

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][boʊld][step][tuː; tə][juˈnaɪt][maɪˈself][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fərˈevər] !

just	as	I	have	taken	the	bold	step	to	unite	myself	with	him	forever	!
只是	作为	我	有	已采取	这	大胆的	步	到	团结	我	和	他	永远	!

正如我已迈出勇敢的一步，与他永远在一起！

[jet] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [maɪn] ,

Yet	others	have	done	it	;	others	,	I	suppose	,	with	hopes	as	high	as	mine	,
然而	其他的	有	完毕	它	;	其他的	,	我	认为	,	和	希望	作为	高的	作为	矿	,

然而，其他人也做到了；我想，他们和我一样，都怀揣着很高的期望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [strɔːŋ] .

and	with	feelings	as	strong	.
和	和	情怀	作为	强的	.

而且感情非常强烈。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] !

Oh	,	it	must	have	been	terrible	!
哦	,	它	必须	有	到过	糟糕的	!

哦，那一定很糟糕！

['terəb(ə)l] !

terrible	!
糟糕的	!

糟糕的！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] !
The very idea makes my flesh creep !
这 非常 主意 制作 我的 肉 潜行者 !

光是想想就让我毛骨悚然!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli]
I must be over - excited and nervous to - day to think of such a silly
我 必须 是 超过 - 兴奋的 和 紧张的 到 - 天 到 思考 的 这样的 一个 愚蠢的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

我今天一定是太兴奋太紧张了，才会想到这么傻的事情!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf]
' and she drew herself further and further away from the edge of the cliff
- 和 她 画 她自己 更远 和 更远 离开 从 这 边缘 的 这 悬崖
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] .
and tried to interest herself in her book .
和 尝试 到 兴趣 她自己 在 她 书 .

于是她越走越远，远离悬崖边缘，努力让自己专注于书本。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['henri] ['hɪndz] ,
It was about this time that Henry Hindes ,
它 曾是 关于 这 时间 那 亨利 欣德斯 ,

大约就在这个时候，亨利·欣德斯

[peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,
pale and anxious as to the issue of his errand ,
苍白 和 焦虑的 作为 到 这 问题 的 他的 差事 ,

脸色苍白，焦急地等待着任务的结果。

[wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['mɪsɪz]
walked into the vestibule of the Castle Warden Hotel and asked if Mrs
步行 进入 这 前厅 的 这 城堡 典狱长 酒店 和 问 如果 太太
[wɔːltʃərən] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .
Walcheren were at home .
瓦尔赫伦 是 在 家 .

走进城堡守卫酒店的门厅，问瓦尔赫伦夫人是否在家。

[ðə; ði] ['potər] ['hævɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['weɪtəz] [ɪn] [tɜːrn] , [æt; ət] [fɜːrst] [sed] - [jes] ,
The porter having referred to half - a - dozen waiters in turn , at first said ' yes ,
这 搬运工 拥有 指 到 一半 - 一个 - 打 服务员 在 转动 , 在 第一的 说 - 是的 ,

搬运工依次询问了六位服务员，起初都说“是的”，

- [bʌt; bət][ɑːn]['mɪstər] ['hɪndz] ['sendɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] , [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd]
' but on Mr Hindes sending up his name for admittance , the man returned
- 但 在 先生 欣德斯 发送 向上 他的 姓名 为了 准入 , 这 男人 返回
[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]
to say he
到 说 他

但是，当欣德斯先生提交他的名字申请入场时，那人回来表示他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['mɪstər][nɔːr]['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [wɜːr; wər] [ˌɪn'dɔːrz] .
had been mistaken , and neither Mr nor Mrs Walcheren were indoors .
有 到过 错误 , 和 两者都不 先生 也不 太太 瓦尔赫伦 是 室内 .

原来是弄错了，瓦尔赫伦先生和夫人都不在屋里。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skju:s] , [ɔ:r][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ['ri:əli] [nɑ:t][ɪn] ? - [di'mɑ:ndid] ['mɪstər] ['hɪndz] .

'	Is	it	only	an	excuse	,	or	is	the	lady	really	not	in	?	'	demanded	Mr	Hindes	.
-	是	它	仅有的	一个	原谅	,	或者	是	这	女士	真的	不是	在	?	-	要求	先生	欣德斯	.

“这只是个借口，还是那位女士真的不在？”欣德斯先生质问道。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] [nɑ:t][æt; ət][hoʊm] , [sɜ:r] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

'	She	is	really	not	at	home	,	sir	,	'	was	the	reply	,
-	她	是	真的	不是	在	家	,	先生	,	-	曾是	这	回复	,

“她真的不在家，先生，”对方回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][goʊ][aʊt] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

'	but	I	did	not	see	her	go	out	;	I	suppose	she	went	through	the	garden	.
-	但	我	做过	不是	看	她	去	出去	;	我	认为	她	去	通过	这	花园	.

但我没看见她出去；我猜她穿过了花园。

['mɪstər] [wɔ:ltʃərən] [went] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

Mr	Walcheren	went	out	better	than	an	hour	ago	,
先生	瓦尔赫伦	去	出去	更好的	比	一个	小时	前	,

瓦尔赫伦先生的状态比一个小时前好多了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [maɪ'self] . -

for	I	saw	him	pass	through	the	hall	myself	.	'
为了	我	锯	他	经过	通过	这	大厅	我	.	-

因为我亲眼看见他穿过大厅。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ?

'	Do	you	know	when	they	are	likely	to	be	in	?
-	做	你	知道	什么时候	他们	是	可能	到	是	在	?

你知道他们大概什么时候会到吗?

- [nekst] [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

'	next	asked	the	visitor	.
-	下一个	问	这	游客	.

“接下来呢？”访客问道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [lʌntʃ] [ɪz] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] [θri:] [ə'klɔk, əu-] . -

'	I	can't	say	for	certain	,	sir	,	but	their	lunch	is	ordered	for	three	o'clock	.	'
-	我	不能	说	为了	肯定	,	先生	,	但	他们的	午餐	是	订购	为了	三	点钟	.	-

“先生，我不能确定，但他们的午餐是三点钟订的。”

- ['veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [θri:] . -

'	Very	well	;	I	will	return	at	three	.	'
-	非常	出色地	;	我	将要	返回	在	三	.	-

“好的，我三点回来。”

- [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] ? -

'	What	name	shall	I	say	,	sir	?	'
-	什么	姓名	将	我	说	,	先生	?	-

“我该称呼您什么名字，先生？”

- [ju:; jʊ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [neɪm] .

'	You	need	say	no	name	.
-	你	需要	说	不	姓名	.

你不需要说出名字。

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] , - [sed] ['henri] ['hɪndz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

I	will	send	it	up	on	my	return	,	'	said	Henry	Hindes	as	he	walked	away	.
我	将要	发送	它	向上	在	我的	返回	,	-	说	亨利	欣德斯	作为	他	步行	离开	.

“我回来后会把它寄上去，”亨利·欣德斯边走边说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] ['dʒeni] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

He	was	disappointed	that	he	had	not	found	Jenny	at	home	and	alone	,
他	曾是	失望的	那	他	有	不是	成立	珍妮	在	家	和	独自的	,

他很失望，因为他没有在家找到独自一人的珍妮。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [ɑːn]

yet	it	was	hardly	natural	that	a	young	husband	and	wife	should	separate	on
然而	它	曾是	几乎	自然的	那	一个	年轻的	丈夫	和	妻子	应该	分离	在

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

the	very	morning	after	their	wedding	-	day	.
这	非常	早晨	后	他们的	婚礼	-	天	.

然而，一对年轻的夫妇在婚礼后的第二天早上就分开，这实在是不合常理。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wen]

But	we	are	all	apt	to	be	unreasonable	when
但	我们	是	全部	易于	到	是	不合理	什么时候

但我们都有可能在某些时候变得不讲道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['θwɔːrtɪd] .

our	wishes	are	thwarted	.
我们的	愿望	是	受挫	.

我们的愿望落空了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

However	,	he	made	up	his	mind	to	call	again	at	three	o'clock	.
然而	,	他	制成	向上	他的	头脑	到	称呼	再次	在	三	点钟	.

然而，他决定三点钟再打一次电话。

['weðər] [ə'loʊn] [ɔːr] [tə'geðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['dʒeni]

Whether	alone	or	together	,	he	could	not	return	to	Hampstead	without	seeing	Jenny
无论	独自的	或者	一起	,	他	可以	不是	返回	到	汉普斯特德	没有	看到	珍妮

,

,

,

无论独自一人还是与珍妮同行，他都无法在不见到珍妮的情况下返回汉普斯特德。

[ænd; ənd] [di'lɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

and	delivering	to	her	the	message	with	which	her	father	had
和	运送	到	她	这	信息	和	哪个	她	父亲	有

[ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

entrusted	him	.
受托	他	.

并将她父亲托付给他的消息传达给了她。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['aʊərz] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

So	he	must	wile	away	the	intervening	hours	as	best	he	could	.
所以	他	必须	诡计	离开	这	介入	小时	作为	最好的	他	可以	.

所以他只能想方设法打发这段时间。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][baɪ]

He	stopped	at	the	bar	to	have	a	brandy	-	and	-	soda	,	not	the	first	by
他	停止	在	这	酒吧	到	有	一个	白兰地	-	和	-	苏打	,	不是	这	第一的	经过

['sevrəl] ,

several	,
一些	,

他停下来在吧台点了一杯白兰地苏打水，这已经不是他第一次来了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

that he had taken that morning to build up his courage for the coming

那 他 有 已采取 那 早晨 到 建造 向上 他的 勇气 为了 这 未来

['ɪntərvjuː] ,

interview ,

面试 ,

他那天早上花了一整天的时间来鼓起勇气，准备即将到来的面试。

[ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]

and sustain him under the shock which the news of her marriage had

和 维持 他 在下面 这 震惊 哪个 这 消息 的 她 婚姻 有

[bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

been to him .

到过 到 他 .

并帮助他从得知她结婚的消息所带来的巨大打击中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['aɪdli][ʌp][ðə; ði]

And then he wandered forth into the town and took his way idly up the

和 然后 他 漫步 前进 进入 这 镇 和 采取 他的 方式 闲散地 向上 这

['veri] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] ['dʒeni] [hæd; həd] ['trɑːdn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

very path to the cliffs that Jenny had trodden before him .

非常 小路 到 这 悬崖 那 珍妮 有 践踏 前 他 .

然后他漫步走进镇子，漫不经心地沿着珍妮之前走过的那条通往悬崖的小路向上走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] ,

He had not walked , slowly and clumsily ,

他 有 不是 步行 , 缓慢地 和 笨拙地 ,

他没有走路，而是缓慢而笨拙地走着。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][kloʊz]

for more than half an hour when he came upon her , seated on the close

为了 更多的 比 一半 一个 小时 什么时候 他 来了 之上 她 , 坐着 在 这 关闭

- [krɑːpt] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

- cropped herbage ,

- 裁剪 草本植物 ,

他等了半个多小时才发现她坐在修剪整齐的草地上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] ['laɪɪŋ]

with her eyes fixed thoughtfully upon the water , and her book lying

和 她 眼睛 固定的 深思熟虑 之上 这 水 , 和 她 书 说谎

[ʌn'hiːdɪd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

unheeded in her lap .

无人理会 在 她 膝 .

她若有所思地望着水面，手中的书却无人理会地放在膝上。

['henri] ['hɪndz] - [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [ænd; ənd] [θrɑːb] [æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['lʌvli]

Henry Hindes ' heart gave a great leap and throb as he recognised the lovely

亨利 欣德斯 - 心 给予 一个 伟大的 飞跃 和 搏动 作为 他 已确认 这 迷人的

[fitʃər] ,

features ,

特征 ,

亨利·欣德斯认出了那美丽的容貌，他的心猛地一跳，怦怦直跳。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

shaded by a

阴影 经过 一个

被……遮蔽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[brɔːd] [tʃɪp] [hæt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [fiːld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

broad	chip	hat	,	trimmed	with	field	flowers	,	and	the	graceful	figure	of	the
广阔	芯片	帽子	,	修剪过的	和	场地	花朵	,	和	这	优美	数字	的	这

['bjuːti] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] .

beauty	of	Hampstead	.
美丽	的	汉普斯特德	.

宽边草帽，饰以野花，与汉普斯特德的美女优雅的身姿相得益彰。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt] — [tuː; tə][faɪnd]

Here	was	an	opportunity	,	for	which	he	had	never	hoped	—	to	find
这里	曾是	一个	机会	,	为了	哪个	他	有	绝不	希望	—	到	寻找

[hɜːr; hər] [ðʌs] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

her	thus	alone	and	unoccupied	,
她	因此	独自的	和	空置	,

这是一个他从未奢望过的机会——发现她如此孤身一人，无所事事。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

amidst	the	glories	of	Nature	,
在……之中	这	荣耀	的	自然	,

在大自然的壮丽景色中，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [friː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['perənts] - [bɪ'hæf] .

with	her	attention	free	to	listen	to	his	pleadings	on	her	parents	'	behalf	.
和	她	注意力	自由的	到	听	到	他的	诉状	在	她	父母	-	代表	.

她得以专心聆听他为她父母所做的恳求。

[hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] , [kɔːzd] ['dʒeni] [tuː; tə] [lʊk]

His	involuntary	exclamation	as	he	encountered	her	,	caused	Jenny	to	look
他的	非自愿	感叹	作为	他	遭遇	她	,	导致	珍妮	到	看

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他遇见她时不由自主地惊呼了一声，珍妮闻声回头望去。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pruːvd]

and	the	hot	blush	of	shame	that	flooded	her	face	at	seeing	him	proved
和	这	热的	脸红	的	耻辱	那	被淹	她	脸	在	看到	他	已证实

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

that	she	was	not	dead	to	the	knowledge	that	she	had	done	something	to
那	她	曾是	不是	死的	到	这	知识	那	她	有	完毕	某物	到

[blʌʃ] [fɔːr; fər] .

blush	for	.
脸红	为了	.

看到他时，她脸上泛起的羞愧红晕证明，她并非对自己做过一件值得羞愧的事情浑然不觉。

- ['mɪstər] ['hɪndz] !

'	Mr	Hindes	!
-	先生	欣德斯	!

“欣德斯先生！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [fɪr] , - [wʌt] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə]

'	she	said	,	with	a	little	gasp	as	if	of	fear	,	'	what	has	induced	you	to
-	她	说	,	和	一个	小的	喘气	作为	如果	的	害怕	,	-	什么	有	诱导	你	到

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? -

follow	me	?	'
跟随	我	?	-

她带着一丝恐惧，倒吸了一口气，问道：“是什么让你跟随我呢？”

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrtiːəst] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] , ['dʒeni] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]
' **Nothing but the heartiest interest in your welfare , Jenny , you may be sure of**
- 没有什么 但 这 最真挚的 兴趣 在 你的 福利 , 珍妮 , 你 可能 是 当然 的
[ðæt] !
that !
那 !

珍妮，请你放心，我对你的幸福只有最真挚的关心!

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd]
Did you think that we could hear the news of your marriage at Hampstead
做过 你 思考 那 我们 可以 听到 这 消息 的 你的 婚姻 在 汉普斯特德
[wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
without emotion ?
没有 情感 ?

你以为我们听到你在汉普斯特德结婚的消息时会无动于衷吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['pærəlaɪzd] [ˌjuː 'es] , ['dʒeni] !
It paralysed us , Jenny !
它 瘫痪 我们 , 珍妮 !

珍妮，它让我们瘫痪了!

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [pruːf] — [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
We could not believe it without further proof — without your assurance that it
我们 可以 不是 相信 它 没有 更远 证明 — 没有 你的 保证 那 它
[wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
was undertaken of your own free will .
曾是 已 的 你的 自己的 自由的 将要 .

如果没有进一步的证据——没有你保证这是你出于自愿的行为——我们无法相信。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 139]**
- [页 -]

[第 139 页]

- [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] ,
' **My father is the proper person to put such questions to me , ' replied Jenny ,**
- 我的 父亲 是 这 恰当的 人 到 放 这样的 问题 到 我 , - 回复 珍妮 ,
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“只有我父亲才有资格问我这些问题，”珍妮骄傲地回答道。

- [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] ['ænsər] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['doʊvər] [hɪm'self] , [ɪn'sted]
' **If he wished them answered , why did he not come to Dover himself , instead**
- 如果 他 希望 他们 回答 , 为什么 做过 他 不是 来 到 多佛 他自己 , 反而
[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] ? -
of sending you ? '
的 发送 你 ? -

“如果他想得到答案，为什么不亲自来多佛，而是派你来呢？”

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Your father could not come if he wished it .**
- 你的 父亲 可以 不是 来 如果 他 希望 它 .

即使你父亲想来，他也来不了。

[jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .
Your letter has made him so ill that he is not fit to leave home .
你的 信 有 制成 他 所以 患病的 那 他 是 不是 合身 到 离开 家 .

你的信让他病得很重，以至于他无法出门。

[aɪ] [dred] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	dread	what	the	effects	of	the	shock	may	be	on	him	.
我	恐惧	什么	这	效果	的	这	震惊	可能	是	在	他	.

我担心这次惊吓会对他造成怎样的影响。

[rɪ'membər] , [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['sɪksti] - [tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] ['bɜːrθdeɪ] ,

Remember	,	he	is	no	longer	a	young	man	,	sixty	-	two	on	his	last	birthday	,
记住	,	他	是	不	更长	一个	年轻的	男人	,	六十	-	二	在	他的	最后的	生日	,

记住，他不再年轻了，上次生日时已经六十二岁了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf] . -

and	you	have	robbed	him	of	all	he	had	in	life	.	'
和	你	有	被抢劫	他	的	全部	他	有	在	生活	.	-

你夺走了他生命中的一切。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['pəːtnis] , - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

'	I	don't	see	that	,	'	replied	Jenny	,	with	her	old	pertness	,	'	I	must	have
-	我	不	看	那	,	-	回复	珍妮	,	和	她	老的	俏丽	,	-	我	必须	有

['mærid] [sʌm; səm] [deɪ] ;

married	some	day	;
已婚	一些	天	;

“我不这么认为，”珍妮用她一贯的俏皮语气回答说，“我总有一天会结婚的；

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [maɪ] ['fɑːðər] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['sɪŋg(ə)l][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	don't	suppose	my	father	meant	to	keep	me	single	all	my	life	,
我	不	认为	我的	父亲	意思是	到	保持	我	单身的	全部	我的	生活	,

我想父亲并非有意让我终身单身。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [left] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . -

and	in	such	a	matter	,	people	are	generally	left	to	choose	for	themselves	.	'
和	在	这样的	一个	事情	,	人们	是	一般来说	左边	到	选择	为了	他们自己	.	-

在这种情况下，人们通常由自己做出选择。

- [nɑːt] [wen] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ɪz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] - [wɪʃɪz] !

'	Not	when	their	choice	is	in	direct	opposition	to	their	parents	'	wishes	!
-	不是	什么时候	他们的	选择	是	在	直接的	反对	到	他们的	父母	-	愿望	!

“当他们的选择与父母的意愿直接相悖时，就另当别论了！”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɒts] [dʌn] [kɑːnt][biː; bi]

However	,	you	have	elected	to	fly	in	their	faces	,	and	what's	done	can't	be
然而	,	你	有	当选	到	飞	在	他们的	面孔	,	和	是什么	完毕	不能	是

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

但是，你选择了与他们正面冲突，而且覆水难收。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜːlz] [kɔːrt] ['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

I	visited	the	Earl's	Court	Registrar's	Office	this	morning	,	and
我	到访	这	伯爵的	法庭	注册官的	办公室	这	早晨	,	和

我今天上午去了伯爵府登记处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[faʊnd] [ðə; ði] [ɪl] [nuːz] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [tuː] [truː] .

found	the	ill	news	was	,	indeed	,	too	true	.
成立	这	患病的	消息	曾是	,	的确	,	也	真的	.

发现坏消息确实太过真实。

[ˌaɪ 'tiː] , [ˈðerfɔːr] ,
It , therefore ,
它 , 所以 ,

因此，

[naʊ] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌt] [ˈremədi] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][soʊ][sæd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
now only remains to be seen what remedy there is for so sad a state of
现在 仅有的 遗迹 到 是 已见 什么 补救 那里 是 为了 所以 伤心 一个 状态 的
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

现在只剩下观察如何才能补救这种令人遗憾的局面了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ]
and if you are prepared to hear the proposal your father has sent you
和 如果 你 是 准备 到 听到 这 提议 你的 父亲 有 发送 你
[baɪ][ˌem ˈiː] .
by me .
经过 我 .

如果你准备好听听你父亲通过我转达给你的提议的话。

- [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [græs]
' He had made as though he were about to throw himself on the grass
- 他 有 制成 作为 尽管 他 是 关于 到 扔 他自己 在 这 草
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

他装出一副要扑倒在她身旁草地上的样子，

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ˈdʒeni] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz]
and , in order to avoid his doing so , Jenny rose and moved a few paces
和 , 在 命令 到 避免 他的 正在做 所以 , 珍妮 玫瑰 和 已搬 一个 很少 步幅
[ˈfɔːrwərd] .
forward .
向前 .

为了避免他这样做，珍妮站起身，向前走了几步。

[ˈhenri] [ˈhɪndz] [hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ˈsloʊli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
Henry Hindes had , therefore , no alternative but to walk slowly by her side ,
亨利 欣德斯 有 , 所以 , 不 选择 但 到 走 缓慢地 经过 她 边 ,

因此，亨利·欣德斯别无选择，只能慢慢地走在她身边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [iːtʃ] [step] [tʊk] [ðem; ðəm]
and as she had turned her face from the town , each step took them
和 作为 她 有 转向 她 脸 从 这 镇 , 每个 步 采取 他们
[ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
further from it .
更远 从 它 .

她背对着小镇，每走一步，他们就离小镇更远了。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] ,
' If you have anything unpleasant to tell me , ' she said , with a slight laugh ,
- 如果 你 有 任何事物 令人不快的 到 告诉 我 , - 她 说 , 和 一个 轻微 笑 ,

“如果你有什么不愉快的事情要告诉我，”她轻笑着说。

- [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] .
' for goodness ' sake don't make it public property .
- 为了 善良 - 清酒 不 制作 它 民众 财产 .

看在上帝的份上，千万别把它变成公共财产。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [klɪfs] ,
Let us go further up the cliffs ,
让 我们 去 更远 向上 这 悬崖 ,

让我们继续向上攀登悬崖吧。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] ['eni] ['lɔɪtərər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] . -
where our voices will not reach any loiterers on the beach below . '
在哪里 我们的 声音 将要 不是 抵达 任何 游荡者 在 这 海滩 以下 . -

我们的声音不会传到下面海滩上闲逛的人那里。

- [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] , ['dʒeni] , -
' You can hardly expect my message to be a very pleasant one , Jenny , '
- 你 能 几乎 预计 我的 信息 到 是 一个 非常 令人愉快的 一 , 珍妮 , -
[kə'menst] ['henri] ['hɪndz] ,
commenced Henry Hindes ,
开始 亨利 欣德斯 ,

“珍妮，你恐怕不能指望我会说些好听的话，”亨利·欣德斯开口说道。

[æz; əz] [kəm'poʊzdli]
as composedly
作为 镇定

组成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [toʊld] .
as he knew how , ' but it is soon told .
作为 他 知道 如何 , - 但 它 是 很快 讲述 .

他知道如何做到，但很快就会有人告诉大家。

['mɪstər] ['kræmptən] [ri'fjuːziz] ['iːðər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ɔːr] [siː] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Mr Crampton refuses either to write to or see you , unless you agree to his
先生 克朗普顿 拒绝 任何一个 到 写 到 或者 看 你 , 除非 你 同意 到 他的
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

除非你同意他的条件，否则克朗普顿先生拒绝给你写信或见你。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər]['terəb(ə)l] [nuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
When he received your terrible news this morning , I was afraid he would have
什么时候 他 已收到 你的 糟糕的 消息 这 早晨 , 我 曾是 害怕的 他 会 有
[ə; eɪ][fɪt] ,
a fit ,
一个 合身 ,

今天早上他听到你带来的噩耗时，我真怕他会崩溃。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dredfəli] .
it affected him so dreadfully .
它 做作的 他 所以 极其糟糕 .

这件事对他的影响非常严重。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [hɪr] , [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] .
As for your poor mother and aunt , they are , I hear , in utter despair .
作为 为了 你的 贫穷的 母亲 和 阿姨 , 他们 是 , 我 听到 , 在 说出 绝望 .

至于你可怜的母亲和姑姑，我听说她们非常绝望。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , ['dʒeni] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] . -
You have changed a happy home , Jenny , into a house of mourning . '
你 有 已更改 一个 快乐的 家 , 珍妮 , 进入 一个 房子 的 丧 . -

珍妮，你把一个幸福的家变成了一个悲伤的家。

- [wel] , [ðeɪ] [jʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
' Well , they should have been more considerate of my feelings , ' said the girl ,
- 出色地 , 他们 应该 有 到过 更多的 周到 的 我的 情怀 , - 说 这 女孩 ,

“唉，他们应该更体谅我的感受才对，”女孩说。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['mɪstər] ['hɪndz] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
in a low voice , but Mr Hindes could detect signs of softening in it .
在 一个 低的 嗓音 , 但 先生 欣德斯 可以 探测 标志 的 软化 在 它 .

声音很低，但欣德斯先生能听出他的声音有些柔和。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv]
' They were considerate of them , they intended to be considerate of
- 他们 是 周到 的 他们 , 他们 故意的 到 是 周到 的
[ðem; ðəm] , - [ɪk'skleɪmd] ['henri] ['hɪndz] ,
them , ' exclaimed Henry Hindes ,
他们 , - 惊呼 亨利 欣德斯 ,

“他们很体贴他们，他们打算体贴他们，”亨利·欣德斯说道。

- [ðeɪ] ['oʊnli] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪt] [mæn]
' they only told you the truth when they said that Walcheren was not a fit man
- 他们 仅有的 讲述 你 这 真相 什么时候 他们 说 那 瓦尔赫伦 曾是 不是 一个 合身 男人
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] ,
for you to marry ,
为了 你 到 结婚 ,

“他们唯一告诉你的就是，瓦尔赫伦不适合你嫁给这个人。”

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæmblər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['lɪvər] — [ðæt] — -
that he was a gambler and an evil liver — that — '
那 他 曾是 一个 赌徒 和 一个 邪恶的 肝 — 那 — -

他是个赌徒，而且嗜酒如命——这——

- ['mɪstər] ['hɪndz] , [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , - [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['dɪgnəti] ,
' Mr Hindes , you forget yourself , ' cried the girl with newly acquired dignity ,
- 先生 欣德斯 , 你 忘记 你自己 , - 哭 这 女孩 和 新 获得 尊严 ,

“欣德斯先生，您忘了自己是谁啊！”女孩带着新获得的尊严喊道。

- [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðoʊz] [θɪŋz]
' when you said those things
- 什么时候 你 说 那些 事物

当你说出那些话的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
the other day , you were speaking of an acquaintance , to - day you are
[mə'laɪnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ! -
maligning my husband ! '
恶意攻击 我的 丈夫 ! -

前几天你还在谈论一个熟人，今天你却在诋毁我的丈夫！

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
' I cannot help it !
- 我 不能 帮助 它 !

我没办法啊！

[wɜːr; wər][hiː; hi] ['twenti] [taɪmz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ]

Were	**he**	**twenty**	**times**	**your**	**husband**	**,**	**I**	**must**	**say**	**what**	**is**	**in**	**my**	**mind**	**concerning**
是	他	二十	时代	你的	丈夫	,	我	必须	说	什么	是	在	我的	头脑	有关

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

即使他是你丈夫的二十倍，我也必须说出我对他的看法。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [tuː] [lɔːŋ] , ['dʒeni] ,

You	**have**	**had**	**your**	**own**	**way**	**too**	**long**	**,**	**Jenny**	**,**
你	有	有	你的	自己的	方式	也	长的	,	珍妮	,

珍妮，你太久以来都坚持己见了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['ruːɪn] .

and	**now**	**you**	**have**	**taken**	**it**	**to**	**your**	**ruin**	**.**
和	现在	你	有	已采取	它	到	你的	废墟	.

而现在，你却把它推向了毁灭的边缘。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [bæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɑːn][wʌn]

But	**your**	**father**	**is**	**willing**	**to**	**receive**	**you**	**back**	**as**	**his**	**daughter**	**,**	**on**	**one**
但	你的	父亲	是	愿意的	到	收到	你	后退	作为	他的	女儿	,	在	一

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	**,**
状况	,

但是你父亲愿意接纳你做他的女儿，但有一个条件：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæz; həz][led][juː; jʊ]['ɪntuː][soʊ] ['griːvəs] [æn; ən]

and	**that**	**is**	**,**	**that**	**you**	**leave**	**this**	**man**	**who**	**has**	**led**	**you**	**into**	**so**	**grievous**	**an**
和	那	是	,	那	你	离开	这	男人	WHO	有	引领	你	进入	所以	严重的	一个

['erər] ,

error	**,**
错误	,

也就是说，你要离开这个把你引入如此严重错误陷阱的人。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] .

and	**return**	**to**	**the**	**protection**	**of**	**your**	**parents**	**.**
和	返回	到	这	保护	的	你的	父母	.

回到父母的庇护下去。

- ['dʒeni] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .

'	**Jenny**	**gazed**	**at**	**him**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**lunatic**	**.**
-	珍妮	凝视	在	他	作为	如果	他	有	到过	一个	疯子	.

珍妮瞪着他，仿佛他是个疯子。

- [duː][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['raɪtli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

'	**Do**	**I**	**hear**	**you**	**rightly**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**or**	**are**	**you**	**mad**	**?**
-	做	我	听到	你	没错	,	-	她	说	,	-	或者	是	你	疯狂的	?

“我没听错吧？”她问道，“还是你疯了？”

[liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['mærɪd] ,

Leave	**my**	**husband**	**,**	**whom**	**I**	**have**	**just**	**married**	**,**
离开	我的	丈夫	,	谁	我	有	只是	已婚	,

离开我刚刚结婚的丈夫，

[liːv] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn'kluːdɪd] ,

leave	**the**	**man**	**whom**	**I**	**love**	**above**	**all**	**the**	**world**	**,**	**father**	**and**	**mother**	**included**	**,**
离开	这	男人	谁	我	爱	多于	全部	这	世界	,	父亲	和	母亲	包括	,

离开我最爱的人，包括我的父母在内，我最爱他。

[liːv] [hɪm; ɪm][ɔːl][əˈloʊn][ænd; ənd][goʊ][bæk][tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [laɪf]

leave	him	all	alone	and	go	back	to	Hampstead	to	live	a	widowed	life
离开	他	全部	独自的	和	去	后退	到	汉普斯特德	到	居住	一个	寡	生活

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] !

with	my	people	!
和	我的	人们	!

把他一个人丢下，回汉普斯特德和我的族人一起过寡居生活吧!

[waɪ] , ['pɑːpə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɪpsi] [tuː; tə] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Why	,	papa	must	have	been	tipsy	to	propose	such	a	thing	.
为什么	,	爸爸	必须	有	到过	微醺	到	提出	这样的	一个	事物	.

爸爸一定是喝醉了才会提出这样的建议。

[wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ]

What	had	you
什么	有	你

你有什么事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?

been	giving	the	old	gentleman	to	make	him	talk	such	nonsense	?
到过	给予	这	老的	绅士	到	制作	他	讲话	这样的	废话	?

是不是给那位老先生吃了什么东西，让他胡言乱语?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

Surely	you	are	dreaming	and	have	fancied	it	all	.	'
一定	你	是	做梦	和	有	幻想	它	全部	.	-

你肯定是在做梦，这一切都是你幻想出来的。

- ['driːmiŋ] ! - ['ekəud] ['hɪndz] , [ɪn'dɪgnəntli] ; - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['driːmiŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz]

'	Dreaming	!	'	echoed	Hindes	,	indignantly	;	'	is	it	dreaming	to	see	your	father's
-	做梦	!	-	回声	欣德斯	,	愤慨地	;	-	是	它	做梦	到	看	你的	父亲的

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

“做梦！”欣德斯愤愤不平地附和道，“看到你父亲的痛苦也算是做梦吗？”

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [terz] ?

to	hear	of	your	mother's	tears	?
到	听到	的	你的	母亲的	眼泪	?

听到母亲的眼泪?

[noʊ] , [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒeni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

No	,	these	things	may	be	play	to	you	,	Jenny	,	but	they	are	death	to	them
不	,	这些	事物	可能	是	玩	到	你	,	珍妮	,	但	他们	是	死亡	到	他们

.

:
.

不，珍妮，这些事对你来说可能是游戏，但对他们来说却是致命的。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	have	repeated	your	father's	words	just	as	he	told	them	to	me	.
我	有	重复	你的	父亲的	字	只是	作为	他	讲述	他们	到	我	.

我已将你父亲告诉我的话原原本本复述了一遍。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [spiːk] , [nɔːr] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] ['læsts] ,

“	I	will	never	see	her	,	nor	speak	,	nor	write	to	her	so	long	as	life	lasts	,
“	我	将要	绝不	看	她	,	也不	说话	,	也不	写	到	她	所以	长的	作为	生活	持续时间	,

“只要我活着，我就再也不会见到她，也不会和她说话，更不会给她写信了。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [rɪ'siːv] [ðæt] [mæn]['ɪntuː][maɪ]
" he said , " and I will never , under any circumstances , receive that man into my
" 他 说 , " 和 我 将要 绝不 , 在下面 任何 情况 , 收到 那 男人 进入 我的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

他说："我无论如何都不会让那个人进我家门；

[bʌt; bət] , [ɪf] ['dʒeni] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] ,
but , if Jenny will give him up and come back to our protection ,
但 , 如果 珍妮 将要 给 他 向上 和 来 后退 到 我们的 保护 ,

但是，如果珍妮愿意放弃他，回到我们身边保护我们，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] .
I will try and forgive the past .
我 将要 尝试 和 原谅 这 过去的 .

我会试着原谅过去。

" ['dʒeni] !
" Jenny !
" 珍妮 !

"珍妮！"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zaɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] .
think of what you are resigning before you finally decide .
思考 的 什么 你 是 辞职 前 你 最后 决定 .

在最终决定之前，仔细想想你要辞掉的是什么。

['mɪstər] ['kræmptən] [ɪz] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
Mr Crampton is much richer than you imagine .
先生 克朗普顿 是 很多 更富有 比 你 想象 .

克朗普顿先生比你想象的要富有得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'herɪt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]
You will inherit nothing short of fifteen to twenty thousand a year at his
你 将要 继承 没有什么 短的 的 十五 到 二十 千 一个 年 在 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

他去世后，你每年至少能继承一万五千到两万英镑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪ'liːgəli] .
And you were married illegally .
和 你 是 已婚 非法 .

你们的婚姻是非法的。

['mɪstər] [wɔːltʃərən] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] ,
Mr Walcheren took a false oath about your age ,
先生 瓦尔赫伦 采取 一个 错误的 誓言 关于 你的 年龄 ,

瓦尔赫伦先生就你的年龄作了虚假宣誓。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][set] [ə'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [jʊr; jər]
and this may be set aside if you will only give your
和 这 可能 是 放 旁边 如果 你 将要 仅有的 给 你的

如果你只付出你的，这件事就可以搁置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
consent **to** **it** **.**
同意 到 它 .

同意。

[waɪ] , ['dʒeni] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hæf] ['klevər] [ɪ'nʌf] !
Why **,** **Jenny** **,** **you** **have** **not** **been** **half** **clever** **enough** **!**
为什么 , 珍妮 , 你 有 不是 到过 一半 聪明的 足够的 !

珍妮，你还不够聪明!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [prə'spektɪv] [welθ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði]
With **your** **beauty** **and** **prospective** **wealth** **,** **you** **should** **have** **married** **into** **the**
和 你的 美丽 和 预期 财富 , 你 应该 有 已婚 进入 这
[ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
aristocracy **.**
贵族 .

以你的美貌和未来的财富，你应该嫁入贵族。

[θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Think **twice** **about** **it** **.**
思考 两次 关于 它 .

三思而后行。

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Give **up** **this** **man** **who** **is** **not** **worthy** **of** **you** **,**
给 向上 这 男人 WHO 是 不是 值得 的 你 ,

放弃这个配不上你的人吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [twaɪs] [æz; əz] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
and **you** **will** **make** **twice** **as** **brilliant** **a** **marriage** **by** **-** **and** **-** **by** **.**
和 你 将要 制作 两次 作为 杰出的 一个 婚姻 经过 - 和 - 经过 .

不久之后，你们的婚姻将会更加美满幸福。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **145** **]**
- [页 -]

[第 145 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
The **girl** **turned** **round** **upon** **him** **like** **a** **fury** **.**
这 女孩 转向 圆形的 之上 他 喜欢 一个 愤怒 .

女孩像怒火中烧一样转过身来面对他。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' **How** **dare** **you** **,** **'** **she** **cried** **,** **'** **make** **such** **an** **infamous** **proposal** **to** **me** **?**
- 如何 敢 你 , - 她 哭 , - 制作 这样的 一个 臭名昭著的 提议 到 我 ?

“你竟敢！”她喊道，“向我提出如此卑鄙的提议？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['pɑːpə]['evər][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
I **don't** **believe** **papa** **ever** **told** **you** **to** **say** **so** **.**
我 不 相信 爸爸 曾经 讲述 你 到 说 所以 .

我不认为爸爸曾让你这么说过。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][pʊt]
I don't believe he would have thought of such a thing if you had not put
我 不 相信 他 会 有 想法 的 这样的 一个 事物 如果 你 有 不是 放
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
it into his head .
它 进入 他的 头 .

如果不是你提醒他，我相信他不会想到这种事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] ['hɪndz] .
You are not telling me the truth , Mr Hindes .
你 是 不是 讲述 我 这 真相 , 先生 欣德斯 .

欣德斯先生，你没有告诉我真相。

[wʌt] [spaɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
What spite have you against me ,
什么 尽管如此 有 你 反对 我 ,

你对我究竟怀有什么怨恨?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
that you are always trying to put a spoke in my wheel in this way .
那 你 是 总是 尝试 到 放 一个 辐 在 我的 车轮 在 这 方式 .

你总是想方设法从中作梗。

[juː; jʊ] ['nevər] [prə'poʊz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][peɪn]
You never propose anything for my pleasure , it is always something for my pain
你 绝不 提出 任何事物 为了 我的 乐趣 , 它 是 总是 某物 为了 我的 疼痛
.
:
.

你从来不提任何让我高兴的事，总是让我痛苦的事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][goʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː][soʊ] [pər'sɪstəntli]
I believe you have taken a hatred to me , you go against me so persistently
我 相信 你 有 已采取 一个 仇恨 到 我 , 你 去 反对 我 所以 持续地
. -
: '
. -

我相信你对我怀有仇恨，你一直与我作对。

- [aɪ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ['dʒeni] ! - ['stæməd] ['hɪndz] .
' I — I hate you , Jenny ! ' stammered Hindes .
- 我 — 我 恨 你 , 珍妮 ! - 结结巴巴 欣德斯 .

“我……我恨你，珍妮！”欣德斯结结巴巴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

- [jes] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] ,
' Yes , I feel sure you do ,
- 是的 , 我 感觉 当然 你 做 ,

“是的，我相信你确实如此。”

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [fər'evər] [ɜːrdʒɪŋ] ['pɑːpə][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] .
else why should you be forever urging papa to do something to displease me .
别的 为什么 应该 你 是 永远 敦促 爸爸 到 做 某物 到 得罪 我 .

否则，你为什么总是怂恿爸爸做一些让我不高兴的事呢?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] .
I have seen it for years past .
我 有 已见 它 为了 年 过去的 .

我多年来一直都看到这种情况。

['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [wei] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

Every	**obstacle**	**that**	**has**	**been**	**thrown**	**in**	**my**	**way**	**has**	**been**	**by**	**your**	**advice**	**.**
每一个	障碍	那	有	到过	抛掷	在	我的	方式	有	到过	经过	你的	建议	.

我遇到的所有障碍都是你的建议造成的。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

What	**am**	**I**	**to**	**you**	**?**
什么	是	我	到	你	?

我对你来说是什么?

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ə'ferz] [ə'loʊn] ? -

Why	**can't**	**you**	**let**	**me**	**and**	**my**	**affairs**	**alone**	**?**	**'**
为什么	不能	你	让	我	和	我的	事务	独自的	?	-

为什么你就不能放过我和我的事呢?

- [waɪ] [kɑ:nt][aɪ][let][ju:; jʊ][ə'loʊn] ?

'	**Why**	**can't**	**I**	**let**	**you**	**alone**	**?**
-	为什么	不能	我	让	你	独自的	?

为什么我就不能放你一个人待着呢?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɔ:r; fər]['evər] ['ɪntrəstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] ?

Why	**am**	**I**	**for**	**ever**	**interesting**	**myself**	**in**	**your**	**affairs**	**?**
为什么	是	我	为了	曾经	有趣的	我	在	你的	事务	?

我为什么总是对你的事感兴趣?

- [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][hɜ:r; hər] .

'	**he**	**repeated**	**after**	**her**	**.**
-	他	重复	后	她	.

他重复了她的话。

- ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [ges] , ['dʒeni] ; [hæz; həz][noʊ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ri:tʃt] [jʊr; jər] [hɑ:rt]

'	**Cannot**	**you**	**guess**	**,**	**Jenny**	**;**	**has**	**no**	**glimmer**	**of**	**the**	**truth**	**reached**	**your**	**heart**
-	不能	你	猜测	,	珍妮	;	有	不	微光	的	这	真相	达到	你的	心

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ?

during	**all**	**these**	**years**	**?**
期间	全部	这些	年	?

珍妮，你难道还猜不出来吗？这么多年来，难道你一点儿也没被真相触动过吗?

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . -

Well	**,**	**then**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**;**	**it**	**is**	**because**	**I**	**love**	**you**	**.**	**'**
出色地	,	然后	,	我	将要	告诉	你	;	它	是	因为	我	爱	你	.	-

那我就告诉你吧，那是因为我爱你。

- [ə; eɪ][naɪs] [wei] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][gɜ:rl] [sɑ:r'kæstɪkli] .

'	**A**	**nice**	**way**	**of**	**loving**	**,**	**'**	**interposed**	**the**	**girl**	**sarcastically**	**.**
-	一个	好的	方式	的	爱	,	-	插入	这	女孩	讽刺地	.

“真是个不错的表达爱意的方式啊，”女孩讽刺地插嘴道。

- [jes] !

'	**Yes**	**!**
-	是的	!

'是的!

[ju:; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ʌn'meɪk] [ðə; ði][fækt] .

you	**may**	**laugh**	**,**	**but**	**it**	**will**	**not**	**unmake**	**the**	**fact**	**.**
你	可能	笑	,	但	它	将要	不是	取消	这	事实	.

你可以嘲笑，但这改变不了事实。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['dʒeni] , [æz; əz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][əd'maɪərəz][hæz; həz]['evər] [lʌvd] [ju:; jʊ] [jet] ,

I	**love**	**you**	**,**	**Jenny**	**,**	**as**	**no**	**one**	**of**	**your**	**admirers**	**has**	**ever**	**loved**	**you**	**yet**	**,**
我	爱	你	,	珍妮	,	作为	不	一	的	你的	仰慕者	有	曾经	喜爱	你	然而	,

珍妮，我爱你，这份爱是你的任何一个仰慕者都从未给予过的。

[lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , [ʌv; əv][wʌn] [huː]
love you with the fire and fervour of a disappointed man , of one who
爱 你 和 这 火 和 热情 的 一个 失望的 男人 , 的 一 WHO
[noʊz] ,
knows ,
知道 ,

用失望之人、一个明白一切之人的炽热和激情爱你，

[ænd; ənd][hæz; həz] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,
and has known for years past , that his love is of no avail ,
和 有 已知 为了 年 过去的 , 那 他的 爱 是 的 不 可用 ,

他多年来一直知道，他的爱毫无用处。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [bʌt; bət] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,
that it lives without hope , but still lives ,
那 它 生活 没有 希望 , 但 仍然 生活 ,

它虽无希望，却依然活着。

['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] — ['lʌvɪŋ] [ɑːn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [daɪ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
burning on — loving on — because it can never die even if it would ,
燃烧 在 — 爱 在 — 因为 它 能 绝不 死 甚至 如果 它 会 ,

燃烧不息——爱意绵绵——因为即使它会消逝，它也永远不会死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][daɪ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
because it would not die even if it could .
因为 它 会 不是 死 甚至 如果 它 可以 .

因为即使它能死，它也不会死。

[oʊ] ! [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Oh ! my darling !
哦 ! 我的 亲爱的 !

哦！我的宝贝！

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I have loved you for years .
我 有 喜爱 你 为了 年 .

我爱了你很多年了。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət] [læst] .
Just give me one look of pity at last .
只是 给 我 一 看 的 遗憾 在 最后的 .

最后，就给我一个怜悯的眼神吧。

- [bʌt; bət] ['dʒeni] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
' But Jenny recoiled from him with a shudder of disgust .
- 但 珍妮 反冲 从 他 和 一个 不寒而栗 的 厌恶 .

但珍妮厌恶地颤抖着，向他退缩了。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
' How dare you !
- 如何 敢 你 !

你竟敢这样！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !
how dare you !
如何 敢 你 !

你竟敢这样！

- [ʃiː; ʃi] [pæntid] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

'	she	panted	;	'	and	you	pretend	to	be	my	friend	,	you	,	a	married	man	.
-	她	喘息	;	-	和	你	假装	到	是	我的	朋友	,	你	,	一个	已婚	男人	.

她喘着气说："你竟然假装是我的朋友，你，一个已婚男人。"

[oʊ] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [loʊ] [ɪn'diːd] .

Oh	!	you	have	made	me	feel	that	I	have	sunk	low	indeed	.
哦	!	你	有	制成	我	感觉	那	我	有	沉没	低的	的确	.

哦！你让我觉得自己真是堕落到了极点。

- [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] [stʌŋ] ['hɪndz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

'	Her	look	of	horror	and	her	tone	of	contempt	stung	Hindes	more	than
-	她	看	的	恐怖	和	她	语气	的	鄙视	被蜇了	欣德斯	更多的	比

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

a	dozen	lashes	from	her	hand	would	have	done	.
一个	打	睫毛	从	她	手	会	有	完毕	.

"她惊恐的表情和轻蔑的语气，比她用手抽打十几下还要让欣德斯感到刺痛。"

- ['mærid] !

'	Married	!
-	已婚	!

'已婚!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['fiːlɪŋz] ?

'	he	exclaimed	;	'	what	has	that	to	do	with	a	man's	feelings	?
-	他	惊呼	;	-	什么	有	那	到	做	和	一个	男人的	情怀	?

他惊呼道："这跟一个人的感受有什么关系？"

[ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd] , [def] , [ɪn'sensəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .

Am	I	blind	,	deaf	,	insensible	,	because	I	am	married	.
是	我	瞎的	,	聋	,	麻木不仁	,	因为	我	是	已婚	.

难道我结婚后就成了瞎子、聋子、麻木不仁的人吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [faɪn] ['skaʊndrəl] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

And	what	about	your	fine	scoundrel	over	there	?
和	什么	关于	你的	美好的	恶棍	超过	那里	?

那边那个无赖又怎么样了?

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

You	imagine	he	loves	you	.
你	想象	他	爱	你	.

你想象他爱你。

[jet] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

Yet	,	what	is	he	?
然而	,	什么	是	他	?

然而，他究竟是什么人?

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] ,

A	married	man	,	and	worse	than	a	married	man	,	a	thousand	times	over	,
一个	已婚	男人	,	和	更糟	比	一个	已婚	男人	,	一个	千	时代	超过	,

一个已婚男人，而且比已婚男人糟糕一千倍。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [ɪz] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

for	he	has	left	a	poor	girl	who	is	,	to	all	intents	and	purposes	,
为了	他	有	左边	一个	贫穷的	女孩	WHO	是	,	到	全部	意图	和	目的	,

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

因为他留下了一个可怜的女孩，实际上她就是他的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['fɑːðər] , [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər]

and	a	child	who	has	the	right	to	call	him	father	,	to	break	their
和	一个	孩子	WHO	有	这	正确的	到	称呼	他	父亲	,	到	休息	他们的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

还有一个有权称他为父亲的孩子，却让他们心碎。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [stɑːrv] [daʊn] [æt; ət] ['luːtn] , [waɪlst] [hiː; hi][ɪz] [fɪ'lændərɪŋ]

and	perhaps	to	starve	down	at	Luton	,	whilst	he	is	philandering
和	也许	到	饿死	向下	在	卢顿	,	而	他	是	拈花惹草

或许他会在卢顿饿死，同时还在到处拈花惹草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['æftər][juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

您先请。

[ɑː] ! [ðæt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Ah	!	that	has	touched	you	,	has	it	?
啊	!	那	有	感动	你	,	有	它	?

啊！这很触动你，是吗?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['dʒɛniːz] [tʃiːks] [flʌʃ] .

'	he	continued	almost	savagely	,	as	he	saw	Jenny's	cheeks	flush	.
-	他	持续	几乎	野蛮地	,	作为	他	锯	珍妮的	脸颊	冲洗	.

他看到珍妮的脸颊泛红，便几乎是恶狠狠地继续说道。

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	is	the	solemn	truth	,	as	I	can	prove	to	you	.
它	是	这	庄严	真相	,	作为	我	能	证明	到	你	.

这是不容置疑的事实，我可以向你证明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['iːðər] .

And	she	is	not	the	only	one	either	.
和	她	是	不是	这	仅有的	一	任何一个	.

而且她也不是唯一一个。

[æsk] ['filip] [wɔːltʃərən] !

Ask	Philip	Walcheren	!
问	菲利普	瓦尔赫伦	!

问问菲利普·瓦尔赫伦吧!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] ['meni] , ['dʒeni] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [wer] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

You	are	one	of	many	,	Jenny	,	though	you	may	wear	the	wedding	-	ring	upon	your
你	是	一	的	许多	,	珍妮	,	尽管	你	可能	穿	这	婚礼	-	戒指	之上	你的

['fɪŋgər] . -

finger	.	'
手指	.	-

珍妮，你只是芸芸众生中的一员，即便你手上戴着结婚戒指。

- [juː; jʊ][laɪ] !
' You lie !
- 你 说谎 !

你撒谎!

- [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['viːəməntli] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][laɪ] ,
' cried the girl vehemently ; ' I am sure you lie ,
- 哭 这 女孩 强烈地 ; - 我 是 当然 你 说谎 ,

“我肯定你在撒谎！”女孩激烈地喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]
and I will tell my husband every word you say , and he shall punish you
和 我 将要 告诉 我的 丈夫 每一个 单词 你 说 , 和 他 将 惩治 你
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

我会把你说的每一句话都告诉我的丈夫，他会因此惩罚你。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] .
You want to frighten me , that is all — you are jealous of my great happiness .
你 想 到 吓唬 我 , 那 是 全部 — 你 是 嫉妒的 的 我的 伟大的 幸福 .

你只是想吓唬我，仅此而已——你嫉妒我的巨大幸福。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I have always suspected you were double - faced , and now I know it .
我 有 总是 怀疑 你 是 双倍的 - 面对 , 和 现在 我 知道 它 .

我一直怀疑你是个两面派，现在我终于证实了。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
And I hate you — I hate you .
和 我 恨 你 — 我 恨 你 .

我恨你——我恨你。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evər]
And I love my husband as much as I hate you , and nothing shall ever
和 我 爱 我的 丈夫 作为 很多 作为 我 恨 你 , 和 没有什么 将 曾经
['seprət] [ˌjuː 'es] ,
separate us ,
分离 我们 ,

我爱我的丈夫，就像我恨你一样，没有什么能将我们分开。

[traɪ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] .
try as hard as you may .
尝试 作为 难的 作为 你 可能 .

尽你所能。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] [deθ] .
We will be together and together and together , until death .
我们 将要 是 一起 和 一起 和 一起 , 直到 死亡 .

我们将永远在一起，直到死亡。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,
' She turned , in all her beauty with a mocking smile upon her lovely face ,
- 她 转向 , 在 全部 她 美丽 和 一个 嘲讽 微笑 之上 她 迷人的 脸 ,

她转过身来，美丽的脸上带着嘲讽的微笑，

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [stept] ['bækwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
towards him as she spoke , and stepped backwards towards the edge of the
向 他 作为 她 辐 , 和 步 向后 向 这 边缘 的 这
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

她一边说话一边朝他走去，然后向悬崖边缘退去。

['henri] ['hɪndz] - [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][baɪ]

Henry	Hindes	'	first	impulse	was	to	catch	her	by
亨利	欣德斯	-	第一的	冲动	曾是	到	抓住	她	经过

亨利·欣德斯的第一反应是抓住她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði] [rɪst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] .

the	wrist	to	prevent	her	falling	over	.
这	手腕	到	防止	她	坠落	超过	.

抓住她的手腕以防止她摔倒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

But	she	wrenched	it	from	his	grasp	.
但	她	扭动	它	从	他的	抓牢	.

但她一把夺过了他的手。

- [dəunt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [bruːt] !

'	Don't	dare	to	touch	me	,	you	brute	!
-	不	敢	到	触碰	我	,	你	蛮力	!

“你这畜生，胆敢碰我一下试试！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

'	she	cried	excitedly	.
-	她	哭	兴奋地	.

她激动地哭了起来。

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] !

'	You	want	to	push	me	over	the	cliff	now	,	I	suppose	!
-	你	想	到	推	我	超过	这	悬崖	现在	,	我	认为	!

“看来你现在想把我推下悬崖啊！”

- [gɑːd] !

'	God	!
-	上帝	!

'上帝!

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ?

why	did	she	say	the	word	?
为什么	做过	她	说	这	单词	?

她为什么会说出那个词?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] ?

Why	did	she	put	the	idea	into	his	excited	brain	?
为什么	做过	她	放	这	主意	进入	他的	兴奋的	脑	?

她为什么要把这个想法灌输到他兴奋的脑海中?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] .

It	had	never	entered	his	head	before	.
它	有	绝不	进入	他的	头	前	.

他以前从未想过这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][ɪn] ['kaɪndnəs] .

He	had	never	thought	of	her	but	in	kindness	.
他	有	绝不	想法	的	她	但	在	仁慈	.

他从未对她有过任何非善意的想法。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ,

For	years	past	,	he	had	secretly	cherished	her	image	,
为了	年	过去的	,	他	有	偷偷	珍爱	她	图像	,

多年来，他一直暗自珍视着她的形象。

['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌbiːə'tɪfɪk] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv]

suffering	himself	to	indulge	in	beatific	day	-	dreams	of	what	his	life	might	have
痛苦	他自己	到	放纵	在	幸福的	天	-	梦境	的	什么	他的	生活	可能	有

[bɪn] [hæd; həd] ['dʒeni] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] — [hæd; həd] [pər'mɪtɪd]

been	had	Jenny	been	destined	to	spend	it	by	his	side	—	had	permitted
到过	有	珍妮	到过	注定	到	花费	它	经过	他的	边	—	有	允许

[hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

himself	to	enjoy	her	presence	,
他自己	到	享受	她	在场	,

他让自己沉浸在美好的白日梦中，幻想如果珍妮注定要陪伴在他身边，他的生活会是什么样子——如果他允许自己享受她的陪伴，那该有多好。

[tuː; tə] [bæsk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

to	bask	in	her	beauty	,
到	晒	在	她	美丽	,

沉浸在她的美貌之中，

[tuː; tə] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd]

to	be	miserable	when	the	thought	crossed	his	mind	that	some	day	he	would
到	是	悲惨的	什么时候	这	想法	交叉	他的	头脑	那	一些	天	他	会

[biː; bi] [ə'ʃʊrədli] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

be	assuredly	called	upon	to	relinquish	her	to	another	man	,
是	当然	称为	之上	到	放弃	她	到	其他	男人	,

每当想到总有一天他不得不把她交给另一个男人，他就感到无比痛苦。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [les] [ðæn; ðən] [lʌv] [hɜːr; hər] .

but	never	had	he	done	less	than	love	her	.
但	绝不	有	他	完毕	较少的	比	爱	她	.

但他从未对她做过任何不爱她的事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] ['ɪntuː]

But	now	,	as	he	held	her	in	his	power	,	and	she	laughed	derisively	into
但	现在	,	作为	他	握住	她	在	他的	力量	,	和	她	笑了	嘲讽地	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

但现在，当他将她掌控在手中时，她却对他发出嘲讽的笑声。

[waɪlst] [ðoʊz] [wɜːrdz] , - [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , - [stɪl] [rʌŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [er] ,

whilst	those	words	,	'	I	hate	you	,	'	still	rung	on	the	air	,
而	那些	字	,	-	我	恨	你	,	-	仍然	梯子	在	这	空气	,

当“我恨你”这句话还在空中回荡时

['sʌmθɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː] ['henri] ['hɪndz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

something	entered	into	Henry	Hindes	that	had	never	been	there	before	.
某物	进入	进入	亨利	欣德斯	那	有	绝不	到过	那里	前	.

亨利·欣德斯的内心深处，进入了一种前所未有的状态。

[ə; eɪ] [waɪld] ['fjʊri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

A	wild	fury	that	she	should
一个	荒野	愤怒	那	她	应该

她应该爆发出一阵狂怒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汉普斯特德之谜：小说。(The Hampstead mystery a novel.)
第6/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[spɜːrn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
spurn him , her friend of years ,
拒绝 他 , 她 朋友 的 年 ,

她拒绝了他，她多年的朋友。

[ænd; ənd] [lʌv] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] — [ə; eɪ][mæd] [dɪ'sper] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pə'zes] [hɜːr; hər]
and love Frederick Walcheren — a mad despair that he would never possess her
和 爱 弗雷德里克 瓦尔赫伦 — 一个 疯狂的 绝望 那 他 会 绝不 具有 她
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她爱上了弗雷德里克·瓦尔赫伦——一种疯狂的绝望，因为他永远无法拥有她的美貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
and that another had the legal right to gloat over it night and day
和 那 其他 有 这 合法的 正确的 到 幸灾乐祸 超过 它 夜晚 和 天
[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] — [waɪlst] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːrt] ,
for all time — whilst he stood apart ,
为了 全部 时间 — 而 他 站立 除 ,

而另一个人却有合法权利日夜不停地为此沾沾自喜——而他自己则置身事外。

['bæfəld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
baffled and disappointed ,
困惑 和 失望的 ,

困惑和失望，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n]
and then a desperate resolve to save her from further contamination
和 然后 一个 绝望的 解决 到 节省 她 从 更远 污染
[ænd; ənd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] - ['lɔːŋɪŋ] ,
and himself from a life - longing ,
和 他自己 从 一个 生活 - 渴望 ,

然后，他下定决心要拯救她免受进一步的污染，也拯救自己免于终生的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [glɛəd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and the devil , which is in all of us , glared out of his eyes ,
和 这 魔鬼 , 哪个 是 在 全部 的 我们 , 怒目而视 出去 的 他的 眼睛 ,

而我们每个人心中都存在的魔鬼，从他的眼中怒目而视。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['efərt] , ['hɑːrdli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wʊd] [biː; bi] ,
as with a single effort , hardly calculating what the effects would be ,
作为 和 一个 单身的 努力 , 几乎 计算 什么 这 效果 会 是 ,

就像只做一次尝试，几乎没有考虑会产生什么后果一样，

['æktɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
acting more on the impulse of what he would do , than of what he was
表演 更多的 在 这 冲动 的 什么 他 会 做 , 比 的 什么 他 曾是
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

他的行为更多是出于对未来行动的冲动，而不是对正在行动的冲动。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜːrl] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [laɪt] ['bɑːdi] ['hɜːrlɪŋ]

he	pushed	the	girl	violently	from	him	and	sent	her	light	body	hurling
他	推动	这	女孩	暴力	从	他	和	发送	她	光	身体	投掷

['oʊvər][ðə; ði] [stuː'pendəs] [ə'bɪs] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] .

over	the	stupendous	abyss	which	separated	them	from	the	beach	below	.
超过	这	惊人的	深渊	哪个	分开	他们	从	这	海滩	以下	.

他猛地将女孩推开，让她轻盈的身躯坠落到将他们与下方海滩隔开的巨大深渊之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [bɪ'jɑːnd] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] .

It	was	done	in	a	second	,	beyond	power	of	recall	.
它	曾是	完毕	在	一个	第二	,	超过	力量	的	记起	.

事情发生在一瞬间，令人无法回忆。

[ðɪs] ['moʊmənt] ['dʒeni] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] ['lʌvlinəs] — [ænd; ənd]

This	moment	Jenny	was	standing	before	him	in	her	mocking	loveliness	—	and
这	片刻	珍妮	曾是	常设	前	他	在	她	嘲讽	可爱	—	和

[ðə; ði][nekst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [vɔɪd] ,

the	next	there	was	only	a	void	,
这	下一个	那里	曾是	仅有的	一个	空白	,

此刻，珍妮还以她那嘲讽般的美丽站在他面前——而下一刻，眼前只剩下一片虚无。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fuːt'prints] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [wer]

and	not	even	the	impress	of	her	footprints	on	the	short	herbage	where
和	不是	甚至	这	令人印象深刻	的	她	脚印	在	这	短的	草本植物	在哪里

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] .

she	had	stood	.
她	有	站立	.

甚至在她站立过的矮草上也没有留下她的脚印。

['henri] ['hɪndz] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər]

Henry	Hindes	remained	motionless	for
亨利	欣德斯	剩余	静止不动	为了

亨利·欣德斯一动不动地待了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	space	of	half	a	minute	,	then	sunk	down	into	a	sitting	position	,
这	空间	的	一半	一个	分钟	,	然后	沉没	向下	进入	一个	坐着	位置	,

过了半分钟，他便坐了下来。

[ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgjuː] .

and	trembled	as	if	he	were	taken	with	an	ague	.
和	颤抖	作为	如果	他	是	已采取	和	一个	疟疾	.

他浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

He	did	not	look	over	the	cliff	to	see	what	had	become	of	his	victim	.
他	做过	不是	看	超过	这	悬崖	到	看	什么	有	变得	的	他的	受害者	.

他没有往悬崖边看去，看看他的受害者怎么样了。

[hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] !

He	knew	but	too	well	!
他	知道	但	也	出色地	!

他知道，而且知道得太清楚了！

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ,

He	had	glanced	over	it	before	he	met	her	,
他	有	瞥了一眼	超过	它	前	他	遇见	她	,

在见到她之前，他曾匆匆翻阅过这本书。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'broʊkən] [laɪn][ʌv; əv] [tʃɔ:k] [klɪfs] ,

and	saw	that	it	consisted	of	an	unbroken	line	of	chalk	cliffs	,
和	锯	那	它	由……组成	的	一个	未破	线	的	粉笔	悬崖	,

并发现它是由一连串连绵不断的白垩悬崖组成。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [ʃɔ:r] .

leading	precipitately	to	the	shingly	shore	.
领导	突然地	到	这	碎石	支撑	.

陡峭地通往砾石滩岸边。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] !

He	knew	what	he	should	see	if	he	looked	over	,	and	he	dared	not	look	!
他	知道	什么	他	应该	看	如果	他	看起来	超过	,	和	他	敢于	不是	看	!

他知道如果他往那边看会看到什么，但他不敢看！

[hi:; hi]['oʊnli][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [li:f] .

He	only	sat	there	and	shook	like	an	aspen	leaf	.
他	仅有的	卫星	那里	和	摇晃	喜欢	一个	白杨	叶子	.

他只是坐在那里，像一片白杨树叶一样颤抖。

[ðə; ði] ['klæmi] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [roʊz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [bi:dz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

The	clammy	perspiration	rose	upon	his	face	,	and	stood	in	great	beads	upon	his
这	湿冷的	汗	玫瑰	之上	他的	脸	,	和	站立	在	伟大的	珠子	之上	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

汗水从他脸上渗出，在额头上凝成颗颗大汗珠。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

but	he	did	not	raise	his	hand	to	wipe	it	away	.
但	他	做过	不是	增加	他的	手	到	擦拭	它	离开	.

但他没有抬手去擦掉它。

[hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [dʌm] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['trembld] .

He	only	remained	dumb	and	motionless	and	trembled	.
他	仅有的	剩余	哑的	和	静止不动	和	颤抖	.

他只是呆立不动，浑身颤抖。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [mu:v] , [tu:; tə][goʊ]

By	-	and	-	by	some	instinct	warned	him	that	he	ought	to	move	,	to	go
经过	-	和	-	经过	一些	本能	警告	他	那	他	应该	到	移动	,	到	去

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

back	to	the	town	,
后退	到	这	镇	,

渐渐地，某种直觉告诉他，他应该搬家，应该回到镇上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [baɪ] .

and	that	it	would	not	do	for	him	to	be	found	sitting	so	close	by	.
和	那	它	会	不是	做	为了	他	到	是	成立	坐着	所以	关闭	经过	.

而且，让他坐在离那里这么近的地方是不合适的。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][stænd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [soʊ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd]

Upon	this	he	tried	to	stand	,	but	found	he	could	not	,	so	turned	round	and
之上	这	他	尝试	到	站立	,	但	成立	他	可以	不是	,	所以	转向	圆形的	和

[krɔ:ld] [ə'weɪ] ,

crawled	away	,
爬行	离开	,

于是他试图站起来，却发现自己站不起来，便转身爬走了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

for	some	distance	,	on	his	hands	and	knees	.
为了	一些	距离	,	在	他的	双手	和	膝盖	.

他手脚并用地爬了一段距离。

[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'vaivd]

A	fresh	breeze	had	sprung	up	from	the	sea	,	and	it	revived
一个	新鲜的	微风	有	弹簧	向上	从	这	海	,	和	它	复活

一阵清风从海上吹来，它恢复了生机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 152]

[页 -]

[第152页]

[hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli]

him	sufficiently
他	足够

他足够

[tuː; tə] [rˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	enable	him	to	stand	upon	his	feet	,
到	使能够	他	到	站立	之上	他的	脚	,

使他能够站立起来，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] [step] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'gen] .

and	to	commence	with	a	tottering	step	to	find	his	way	back	again	.
和	到	开始	和	一个	颤巍巍	步	到	寻找	他的	方式	后退	再次	.

然后他踉跄跄地迈出第一步，寻找回家的路。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['riːəl] .

As	he	did	so	,	he	hardly	believed	that	what	had	happened	was	real	.
作为	他	做过	所以	,	他	几乎	相信	那	什么	有	发生	曾是	真实的	.

当时，他几乎不敢相信眼前发生的一切是真实的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drʌŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	must	have	drunk	more	than	was	good	for	him	,	he	thought	,
他	必须	有	醉	更多的	比	曾是	好的	为了	他	,	他	想法	,

他心想，自己一定是喝多了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	a	bad	dream	that	had	overtaken	him	.
和	它	曾是	一个	坏的	梦	那	有	被超越	他	.

他被一场噩梦缠身了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [truːθ] [tuː] [pleɪn] .

But	a	backward	glance	made	the	horrid	truth	too	plain	.
但	一个	落后	瞥一眼	制成	这	可怕的	真相	也	清楚的	.

但回首往事，可怕的真相却昭然若揭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bærən] [klɪf] , [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

There	was	the	barren	cliff	,	deserted	for	the	time	being	,
那里	曾是	这	荒芜	悬崖	,	荒凉的	为了	这	时间	存在	,

那里有一座光秃秃的悬崖，暂时空无一人。

[waɪlst] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['doʊvər] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['beɪðɪŋ] [ɔːr] [fləːtɪŋ] [ɔːr] [pleɪ] .

whilst	all	the	world	of	Dover	was	occupied	on	the	beach	,	with	bathing	or	flirting	or	play	.
而	全部	这	世界	的	多佛	曾是	占领	在	这	海滩	,	和	洗澡	或者	调情	或者	玩	.

当多佛尔的所有人都聚集在海滩上，游泳、调情或玩耍时，整个世界都沉浸在欢乐之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊz] [græs] ,

There	was	the	very	spot	where	they	had	stood	together	on	the	close	grass	,
那里	曾是	这	非常	点	在哪里	他们	有	站立	一起	在	这	关闭	草	,

那里正是他们曾经并肩站立的草地。

[bɪˈsprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [θrɪft] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd] [ˈdeɪziz] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈregjələr] [edʒ] [wer]

besprinkled	with	pink	thrift	and	stunted	daisies	—	the	same	irregular	edge	where
撒上	和	粉色的	节约	和	发育不良	雏菊	—	这	相同的	不规律的	边缘	在哪里

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] ,

she	had	mocked	him	,
她	有	嘲笑	他	,

点缀着粉红色的海石竹和矮小的雏菊——和她曾经嘲笑他的那不规则边缘一样，

[wens] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wer] —

whence	he	would	have	saved	her	if	she	had	let	him	,	but	where	—
何处	他	会	有	已保存	她	如果	她	有	让	他	,	但	在哪里	—

如果她愿意，他本可以救她，可是——

- [aɪ] [mʌst; məst] [pʊl] [maɪˈself] [təˈgeðər] !

'	I	must	pull	myself	together	!
-	我	必须	拉	我	一起	!

我必须振作起来!

- [θɔːt] [ˈhenri] [ˈhɪndz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈʃʌdər] ;

'	thought	Henry	Hindes	,	with	a	violent	shudder	;
-	想法	亨利	欣德斯	,	和	一个	暴力	不寒而栗	;

“亨利·欣德斯心想，不禁浑身一颤；

- [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

'	this	is	not	the	time	or	place	for	me	to	think	about	it	!
-	这	是	不是	这	时间	或者	地方	为了	我	到	思考	关于	它	!

现在不是我考虑这件事的时候，也不是合适的场合!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈæksɪdənt] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈɪndʒərd]

It	was	an	awful	accident	,	but	nothing	more	—	I	would	not	have	injured
它	曾是	一个	可怕	事故	,	但	没有什么	更多的	—	我	会	不是	有	受伤

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

her	for	all	the	world	,
她	为了	全部	这	世界	,

那是一场可怕的意外，仅此而已——我无论如何都不会伤害她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən]

but	it	is	an
但	它	是	一个

但它是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ˈɔːkwərd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,

awkward	time	for	it	to	have	occurred	,	and	in	my	presence	,
尴尬的	时间	为了	它	到	有	发生	,	和	在	我的	在场	,

这件事发生的时机很尴尬，而且还是在我面前。

[tuː] — [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˈmeʒərz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [neɪm] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

too	—	and	I	must	take	measures	not	to	have	my	name	implicated	in	the
也	—	和	我	必须	拿	措施	不是	到	有	我的	姓名	牵涉其中	在	这

[əˈfer] !

affair	!
事务	!

而且——我必须采取措施，不让我的名字牵涉到这件事中!

- [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪmd] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] , [fɑːr]

-	He	looked	around	with	dimmed	eyes	as	he	argued	with	himself	,	but	,	far
-	他	看起来	大约	和	调暗	眼睛	作为	他	争论	和	他自己	,	但	,	远的

[ɔːr] [nɪr] ,

or	near	,
或者	靠近	,

他眼神迷离地环顾四周，一边自言自语，但无论远近，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [noʊ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] ['greɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

he	could	perceive	no	one	and	no	thing	,	except	a	few	sheep	grazing	on	the
他	可以	感知	不	一	和	不	事物	,	除了	一个	很少	羊	放牧	在	这

['stʌntɪd] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] .

stunted	herbage	.
发育不良	草本植物	.

他什么也看不见，什么也看不见，只有几只羊在矮小的草丛里吃草。

[ðen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [klɪf] — [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi]

Then	he	ventured	near	the	cliff	—	not	with	his	eyes	towards	that	point	where	she
然后	他	冒险	靠近	这	悬崖	—	不是	和	他的	眼睛	向	那	观点	在哪里	她

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

然后他冒险靠近悬崖——但他的目光并没有投向她坠落的那个地方。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

but	turned	the	other	way	,	and	he	saw	it	was	quite	deserted	,
但	转向	这	其他	方式	,	和	他	锯	它	曾是	相当	荒凉的	,

但他转过身去，发现那里空无一人。

[ðə; ðɪ] ['beɪðɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

the	bathing	population	being	at	the	further	end	of	the	town	.
这	洗澡	人口	存在	在	这	更远	结尾	的	这	镇	.

沐浴的人群位于城镇的另一端。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['boʊts] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd]

Not	a	soul	was	on	the	beach	,	only	a	few	boats	were	drawn	up	high	and
不是	一个	灵魂	曾是	在	这	海滩	,	仅有的	一个	很少	船	是	绘制	向上	高的	和

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

沙滩上空无一人，只有几艘船搁浅在岸边。

[waɪlst] ['sevrəl] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bluː] ['wɔːtərz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] [nets] [ɔːr]

whilst	several	more	were	dancing	on	the	blue	waters	,	laden	with	fishing	nets	or
而	一些	更多的	是	跳舞	在	这	蓝色的	水	,	满载	和	钓鱼	网	或者

['pleʒər] - ['siːkəz] .

pleasure	-	seekers	.
乐趣	-	寻求者	.

而另一些船只则在蔚蓝的水面上翩翩起舞，船上载满了渔网或寻欢作乐的人们。

[ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	complete	seclusion	of	the	place	imparted	a	temporary	confidence	to	him	.
这	完全的	隔离	的	这	地方	传授	一个	暂时的	信心	到	他	.

此地的完全与世隔绝让他暂时获得了自信。

- [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei]

-	For	the	children's	sake	,	-	he	muttered	to	himself	,	as	he	took	his	way
-	为了	这	孩子们的	清酒	,	-	他	低声说道	到	他自己	,	作为	他	采取	他的	方式

['daʊnwərdz] ;

downwards	;
向下	;

“为了孩子们，”他一边往下走一边喃喃自语；

- [fɔːr; fər] ['wɔltɝz] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['hænə] ,
' for Walter's sake , and the others and Hannah ,
- 为了 沃尔特的 清酒 , 和 这 其他的 和 汉娜 ,

“为了沃尔特，为了其他人，还有汉娜，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] .
I must be brave and calm and not betray myself .
我 必须 是 勇敢的 和 冷静的 和 不是 背叛 我 .

我必须勇敢冷静，不能背叛自己。

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看!

[wʌt]
what
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
time is it ?
时间 是 它 ?

现在几点了?

[θriː] [ə'klɔk, əu-] !
Three o'clock !
三 点钟 !

三点钟!

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'baʊt] [θriː] .
and I said I would return to the hotel about three .
和 我 说 我 会 返回 到 这 酒店 关于 三 .

我说我大概三点左右会回到酒店。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ] ['mʌsnt] ['hɜːri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [bæd] !
I mustn't hurry , it will look bad !
我 不得 匆忙 , 它 将要 看 坏的 !

我不能着急，那样会很糟糕!

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [fɜːrst][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] !
I will go into a restaurant first and have my dinner !
我 将要 去 进入 一个 餐厅 第一的 和 有 我的 晚餐 !

我先去餐馆吃晚饭!

- [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ]
' The thought of eating sickened him , but he persevered , and , entering
- 这 想法 的 吃 恶心 他 , 但 他 坚持不懈 , 和 , 进入
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
the principal restaurant in the town ,
这 主要的 餐厅 在 这 镇 ,

“一想到要吃东西他就觉得恶心，但他还是坚持了下来，走进了镇上最大的餐馆，

['ɔ:rdərd] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [mi:l] .

ordered	an	expensive	meal	.
订购	一个	昂贵的	一顿饭	.

点了一份昂贵的餐点。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

But	when	it	was	served	he	could	not	eat	it	.
但	什么时候	它	曾是	服务	他	可以	不是	吃	它	.

但菜端上来的时候，他却吃不下。

[ðə; ði] [fu:d] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

The	food	would	have	choked	him	.
这	食物	会	有	窒息	他	.

这些食物会让他噎住。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['swɔləuiŋ] .

Something	seemed	to	have	closed	in	his	throat	and	prevented	his	swallowing	.
某物	似乎	到	有	关闭	在	他的	喉	和	阻止	他的	吞咽	.

他喉咙里好像有什么东西堵住了，让他无法吞咽。

['prez(ə)ntli] [æn; ən][aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Presently	an	idea	struck	him	.
目前	一个	主意	击	他	.

这时，他突然想到一个主意。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] , [hi:; hi] [sed] , —

Calling	the	waiter	,	he	said	,	—
呼叫	这	服务员	,	他	说	,	—

他叫来服务员，说道：

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

'	I	have	some	business	to	talk	over	with	a	friend	in	this	town	,	and	,
-	我	有	一些	商业	到	讲话	超过	和	一个	朋友	在	这	镇	,	和	,

“我得和镇上的一位朋友谈点事，而且，

[æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] [ɪf] [wi:; wi] [daɪn] [tə'geðər] .

as	my	time	is	short	,	I	think	it	will	facilitate	matters	if	we	dine	together	.
作为	我的	时间	是	短的	,	我	思考	它	将要	促进	事情	如果	我们	用餐	一起	.

由于我时间有限，我认为我们一起用餐会更有利于事情的进展。

[leɪ] [ə'nʌðər] [pleɪt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['dɪnər] [bæk] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

Lay	another	plate	and	tell	them	to	keep	the	dinner	back	till	I	return	.
莱	其他	盘子	和	告诉	他们	到	保持	这	晚餐	后退	直到	我	返回	.

再放一盘菜，告诉他们先把饭菜留着，等我回来再吃。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə] [fetʃ] [maɪ] [frend] .

I	am	going	round	to	the	hotel	to	fetch	my	friend	.
我	是	去	圆形的	到	这	酒店	到	拿来	我的	朋友	.

我要去酒店接我的朋友。

[ki:p] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɪn][aɪs] .

Keep	the	champagne	in	ice	.
保持	这	香槟酒	在	冰	.

把香槟放在冰块里保存。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['æbsənt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

I	shall	not	be	absent	more	than	a	few	minutes	.
我	将	不是	是	缺席的	更多的	比	一个	很少	分钟	.

我离开的时间不会超过几分钟。

- [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]

'	He	left	the	restaurant	as	he	spoke	,	and
-	他	左边	这	餐厅	作为	他	辐	,	和

“他边说边离开了餐厅。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel] .
re - entered the vestibule of the Castle Warden Hotel .
关于 - 进入 这 前厅 的 这 城堡 典狱长 酒店 .

重新进入城堡守卫酒店的门厅。

- [hæz; həz]['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [rɪ'tɜːrnd] [jet] ?
' Has Mrs Walcheren returned yet ?
- 有 太太 瓦尔赫伦 返回 然而 ?

瓦尔赫伦夫人回来了吗?

- [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [vɔɪs] .
' he inquired , in an unconcerned voice .
- 他 询问 , 在 一个 漠不关心 嗓音 .

他用一种漠不关心的语气问道。

- [noʊ] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] .
' No , sir ; she has not .
- 不 , 先生 ; 她 有 不是 .

“不，先生；她没有。”

['mɪstər] [wɔːltʃərən] , [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [aʊt]
Mr Walcheren , he came home about half an hour ago , but he went out
先生 瓦尔赫伦 , 他 来了 家 关于 一半 一个 小时 前 , 但 他 去 出去
[ə'gen] .
again .
再次 .

瓦尔赫伦先生大约半小时前回到家，但他又出去了。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] [wen] [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] , [sɜːr] !
I really can't say when they'll be back , sir !
我 真的 不能 说 什么时候 他们会 是 后退 , 先生 !

先生，我真的无法确定他们何时回来!

- ['hɪndz] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪki] [hænd] : —
' Hindes took out his card and wrote on it in a very shaky hand : —
- 欣德斯 采取 出去 他的 卡片 和 写道 在 它 在 一个 非常 摇晃 手 : —

欣德斯掏出名片，用颤抖的笔迹写道：——

- [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [twaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
' I have called twice to - day to see you , with a message from home ,
- 我 有 称为 两次 到 - 天 到 看 你 , 和 一个 信息 从 家 ,

“我今天给你打了两次电话，都是从家里带话给你。”

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli]
and hoped to have persuaded you to lunch with me at the Tivoli
和 希望 到 有 被说服 你 到 午餐 和 我 在 这 蒂沃利
['restrɑːnt] ;
Restaurant ;
餐厅 ;

我希望能够说服你和我一起在蒂沃利餐厅共进午餐；

[bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] .
but my time is up , and I must return to town .
但 我的 时间 是 向上 , 和 我 必须 返回 到 镇 .

但我的时间到了，我必须返回城里。

[wɪl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
Will write in a day or two .
将要 写 在 一个 天 或者 二 .

一两天内我会写信。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . -
H . H . '
H . H . -

HH'

- [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,
' Give this to Mrs Walcheren on her return , please , ' he said to the waiter ,
- 给 这 到 太太 瓦尔赫伦 在 她 返回 , 请 , - 他 说 到 这 服务员 ,

“请把这个交给瓦尔赫伦夫人，”他对服务员说。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪvəli] .
and took his way , as best he could , back to the Tivoli .
和 采取 他的 方式 , 作为 最好的 他 可以 , 后退 到 这 蒂沃利 .

然后他尽其所能地返回了蒂沃利。

[ðer; ðər][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ,
There he forced himself to eat a little and drink a good deal , and ,
那里 他 强制 他自己 到 吃 一个 小的 和 喝 一个 好的 交易 , 和 ,

在那里，他强迫自己吃一点东西，喝很多水，然后，

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] , [geɪv] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə; eɪ] ['lɪbərəl]
calling for the bill , gave the waiter a liberal
呼叫 为了 这 账单 , 给予 这 服务员 一个 自由主义

叫人结账时，给了服务员一张大桌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[tɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
tip , and departed in a cab to the station .
提示 , 和 已离开 在 一个 出租车 到 这 车站 .

给了小费后，乘出租车前往车站。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .
He had done all he could .
他 有 完毕 全部 他 可以 .

他已经尽力了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ,
He should tell the Cramptons ,
他 应该 告诉 这 克朗普顿 ,

他应该告诉克朗普顿一家，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [twaɪs] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] [iːtʃ]
he had called twice to interview Mrs Walcheren and been unsuccessful each
他 有 称为 两次 到 面试 太太 瓦尔赫伦 和 到过 不成功 每个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他曾两次致电想采访瓦尔赫伦夫人，但每次都未成功。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] ['doʊvər] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
and he had waited about Dover till four o'clock .
和 他 有 等待 关于 多佛 直到 四 点钟 .

他在多佛附近一直等到四点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spend] ['sʌndeɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf]

It	was	Saturday	,	and	he	could	not	spend	Sunday	away	from	his	wife
它	曾是	周六	,	和	他	可以	不是	花费	星期日	离开	从	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

那天是星期六，他不能在星期天离开妻子和孩子。

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

They	would	surely	say	that	he	had	done	all	that	was	necessary	,
他们	会	一定	说	那	他	有	完毕	全部	那	曾是	必要的	,

他们肯定会说他已经做了所有必要的事情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	more	than	they	had	required	from	him	.
和	更多的	比	他们	有	必需的	从	他	.

而且做得比他们要求的还要多。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [twaɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ;

He	had	tried	to	see	her	twice	,	and	he	had	failed	;
他	有	尝试	到	看	她	两次	,	和	他	有	失败的	;

他曾两次试图见她，但都失败了；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [naʊ] [ʌn'tɪl] ['dʒeni] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɜːr'self] .

they	must	wait	now	until	Jenny	wrote	to	them	herself	.
他们	必须	等待	现在	直到	珍妮	写道	到	他们	她自己	.

他们现在只能等珍妮亲自给他们写信了。

- [ʌn'tɪl] ['dʒeni] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɜːr'self] !

'	Until	Jenny	wrote	to	them	herself	!
-	直到	珍妮	写道	到	他们	她自己	!

直到珍妮亲自给他们写信！

- [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['henri] ['hɪndz] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

'	As	the	thought	crossed	his	mind	,	Henry	Hindes	sunk	back	into	the	corner	of
-	作为	这	想法	交叉	他的	头脑	,	亨利	欣德斯	沉没	后退	进入	这	角落	的

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

the	railway	carriage	,
这	铁路	运输	,

“想到这里，亨利·欣德斯便颓然地靠回了火车车厢的角落里。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['koʊmətoʊs] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .

in	the	same	comatose	state	in	which	he	had	been	on	the	downs	.
在	这	相同的	昏迷	状态	在	哪个	他	有	到过	在	这	下坡	.

他仍然处于昏迷状态，就像他之前在唐氏综合征发作时一样。

[ðə; ði] [treɪn] [fluː] ['skriːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] , [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

The	train	flew	screeching	through	the	evening	air	,	on	its	way	to	London	,
这	火车	飞翔	尖叫	通过	这	晚上	空气	,	在	它是	方式	到	伦敦	,

火车在夜空中发出刺耳的摩擦声，驶向伦敦。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

but	time	and	place	were	alike	unheeded	by	him	.
但	时间	和	地方	是	同样	无人理会	经过	他	.

但他对时间和地点都毫不在意。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [æn; ən][ʌn'hoʊli] , ['lʊrɪd] ['naɪtmer] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ri'æləti] ?

Had	it	been	a	dream	—	an	unholy	,	lurid	nightmare	—	or	was	it	reality	?
有	它	到过	一个	梦	—	一个	不圣洁的	,	骇人的	恶梦	—	或者	曾是	它	现实	?

那究竟是一场梦——一场邪恶、恐怖的噩梦——还是现实？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][əˈklɔk, əu-] .
When **he** **reached** **'** **The** **Old** **Hall** **,** **'** **it** **was** **nine** **o'clock** **.**
什么时候 他 达到 - 这 老的 大厅 , - 它 曾是 九 点钟 .

当他到达“老厅”时，已经是九点钟了。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə][daɪn][ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,
He **told** **his** **wife** **he** **had** **stayed** **to** **dine** **in** **town** **,** **but** **,** **in** **truth** **,**
他 讲述 他的 妻子 他 有 入住 到 用餐 在 镇 , 但 , 在 真相 ,

他告诉妻子他留下来是为了在城里吃饭，但实际上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he **had** **been** **wandering** **about** **the** **streets** **,** **hardly** **conscious** **of** **what** **he** **was**
他 有 到过 漫游 关于 这 街道 , 几乎 有意识的 的 什么 他 曾是
['duːɪŋ] ,
doing **,**
正在做 ,

他一直在街上游荡，几乎没意识到自己在做什么。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ðæt] [iːtʃ] ['aʊər][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]
until **the** **time** **warned** **him** **that** **each** **hour** **he** **delayed** **would** **make** **it** **more** **difficult**
直到 这 时间 警告 他 那 每个 小时 他 延迟 会 制作 它 更多的 难的
[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] .
to **account** **for** **his** **prolonged** **absence** **.**
到 帐户 为了 他的 延长 缺席 .

直到时间提醒他，每耽搁一个小时，就越难解释他长时间的缺席。

[soʊ][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [hoʊm] ,
So **he** **dragged** **himself** **home** **,**
所以 他 拖拽 他自己 家 ,

于是他拖着疲惫的身体回到了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [fɔːr; fər]
and **the** **effort** **he** **made** **to** **look** **like** **a** **man** **who** **was** **rather** **disgusted** **for**
和 这 努力 他 制成 到 看 喜欢 一个 男人 WHO 曾是 相当 厌恶 为了
['hævɪŋ] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
having **been** **foolish** **enough** **to** **take** **a** **lot** **of** **trouble** **for** **nothing** **,**
拥有 到过 愚蠢 足够的 到 拿 一个 很多 的 麻烦 为了 没有什么 ,

他努力让自己看起来像个对自己愚蠢地白费了很多力气而感到十分厌恶的人。

[sæt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊnz] [peɪnt] [wʊd] [sɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps] .
sat **upon** **him** **much** **as** **a** **clown's** **paint** **would** **sit** **upon** **a** **corpse** **.**
卫星 之上 他 很多 作为 一个 小丑的 画 会 坐 之上 一个 尸体 .

就像小丑的颜料涂在尸体上一样，糊了他一身。

['hænə] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɔːl] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['feɪljər] ,
Hannah **was** **naturally** **all** **sympathy** **for** **his** **disappointment** **and** **failure** **,**
汉娜 曾是 自然 全部 同情 为了 他的 失望 和 失败 ,

汉娜自然对他的失望和失败深表同情。

[ænd; ənd] ['hɪndz] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['grʌfnəs] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɜːr; hər]
and **Hindes** **was** **compelled** **to** **take** **refuge** **in** **gruffness** **,** **to** **elude** **her**
和 欣德斯 曾是 被迫 到 拿 避难所 在 粗鲁 , 到 躲避 她
['sɜːrtʃɪŋ] [in'kwaiəriz] .
searching **inquiries** **.**
搜索 查询 .

欣德斯被迫用粗鲁的态度来躲避她盘问。

- [maɪ] ['dɪrɪst] , [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ] [siːm] .
' My dearest , how ill you look , and how tired you seem .
- 我的 亲爱的 , 如何 患病的 你 看 , 和 如何 疲劳的 你 似乎 .

“我亲爱的，你看上去病怏怏的，而且似乎很疲惫。”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
This has been a trying day for you , I am sure .
这 有 到过 一个 尝试 天 为了 你 , 我 是 当然 .

我知道，今天对你来说一定很艰难。

[soʊ][fɑːnd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [dɪr] ['dʒeni] , [tuː] .
So fond as you are of dear Jenny , too .
所以 喜爱 作为 你 是 的 亲爱的 珍妮 , 也 .

你也同样很喜欢亲爱的珍妮。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ? -
And did you really not see her ? '
和 做过 你 真的 不是 看 她 ? -

你真的没看见她吗?

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
' I have told you already half - a - dozen
- 我 有 讲述 你 已经 一半 - 一个 - 打

我已经跟你说过六次了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[taɪmz] , ['hænə] , [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
times , Hannah , that I called twice at the Castle Warden Hotel to see her ,
时代 , 汉娜 , 那 我 称为 两次 在 这 城堡 典狱长 酒店 到 看 她 ,

汉娜，我曾两次打电话到城堡守卫酒店去看她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [iːtʃ] [taɪm] , [soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
but she was out each time , so was he ,
但 她 曾是 出去 每个 时间 , 所以 曾是 他 ,

但每次她都不在，他也一样。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
so there was nothing to be done but to return home .
所以 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 返回 家 .

所以除了回家别无选择。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['doʊvər] ,
I did not relish the idea of wasting a Sunday in hanging about Dover ,
我 做过 不是 尽情享用 这 主意 的 浪费 一个 星期日 在 绞刑 关于 多佛 ,

我并不喜欢把星期天浪费在多佛闲逛上。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] , [wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]
perhaps with the same result , when I might be at home with you and
也许 和 这 相同的 结果 , 什么时候 我 可能 是 在 家 和 你 和
[ðə; ði] [tʃɪks] . -
the chicks . '
这 小鸡 . -

或许结果也一样，如果我能和你还有小鸡们待在家里的话。

- [dɪr] ['henri] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
' Dear Henry , ' said his wife , ' you are always so considerate of us .
- 亲爱的 亨利 , - 说 他的 妻子 , - 你 是 总是 所以 周到 的 我们 .

“亲爱的亨利，”他的妻子说，“你总是这么体贴我们。”

[stɪl] , [fɔːr; fər] ['dʒɛniːz] [seɪk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

Still	**,**	**for**	**Jenny's**	**sake**	**—**	**if**	**it**	**were**	**to**	**lead**	**to**	**a**	**reconciliation**	**between**
仍然	,	为了	珍妮的	清酒	—	如果	它	是	到	带领	到	一个	和解	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	**and**	**her**	**parents**	**,**
她	和	她	父母	,

但是，为了珍妮——如果这能促成她和父母和解的话，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	**would**	**give**	**you**	**up**	**for**	**even**	**a**	**longer**	**time**	**than**	**that**	**.**
我	会	给	你	向上	为了	甚至	一个	更长	时间	比	那	.

我甚至愿意放弃你更长时间。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] , ['henri] , [ðoʊ] . -

You	**might**	**have**	**written**	**her**	**a**	**letter**	**,**	**Henry**	**,**	**though**	**.**	**'**
你	可能	有	书面	她	一个	信	,	亨利	,	尽管	.	-

亨利，你本来可以给她写封信的。

- [aɪ][dɪd] [raɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['skrɪb(ə)l] [ɑːn][maɪ][kɑːrd] ,

'	**I**	**did**	**write**	**,**	**just**	**a**	**scribble**	**on**	**my**	**card**	**,**
-	我	做过	写	,	只是	一个	涂	在	我的	卡片	,

“我确实写了点东西，只是在卡片上潦草地写了几笔。”

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli]

to	**say**	**I**	**had**	**hoped**	**to**	**get**	**her**	**to**	**lunch**	**with**	**me**	**at**	**the**	**Tivoli**
到	说	我	有	希望	到	得到	她	到	午餐	和	我	在	这	蒂沃利

['restrɑːnt] ,

Restaurant	**,**
餐厅	,

我原本希望邀请她去蒂沃利餐厅共进午餐。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mætər] ['oʊvər] [tə'geðər] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd]

when	**we**	**could**	**have**	**talked**	**the**	**unhappy**	**matter**	**over**	**together**	**;**	**indeed**	**,**	**I**	**had**
什么时候	我们	可以	有	谈话	这	不开心	事情	超过	一起	;	的确	,	我	有

['ɔːrdərd] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] ,

ordered	**lunch**	**for**	**two**	**,**
订购	午餐	为了	二	,

我们本可以一起商量这件不愉快的事情；事实上，我已经订了双人午餐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ,

but	**she**	**was**	**not**	**in**	**and**	**they**	**couldn't**	**say**	**when**	**she**	**would**	**be**	**in**	**,**
但	她	曾是	不是	在	和	他们	不能	说	什么时候	她	会	是	在	,

但她还没到岗，他们也说不准她什么时候能到岗。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

so	**I**	**was**	**obliged**	**reluctantly**	**to**	**come**	**back**	**without**	**seeing**
所以	我	曾是	有义务	勉强	到	来	后退	没有	看到

所以我不得不很不情愿地回来，却没能见到她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

But	**I**	**don't**	**suppose**	**it**	**would**	**have**	**been**	**of**	**any**	**use**	**.**
但	我	不	认为	它	会	有	到过	的	任何	使用	.

但我认为它不会有什么用处。

[wʌt] [gɜːrl] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ?

What	girl	would	give	up	her	lover	the	day	after	her	wedding	?
什么	女孩	会	给	向上	她	情人	这	天	后	她	婚礼	?

哪个女孩会在婚礼第二天就放弃自己的爱人?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [skiːm] , [ænd; ənd][kwɪk'sɑːtɪk][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][set] [aʊt][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

It	was	a	mad	scheme	,	and	quixotic	in	me	to	set	out	on	such	an
它	曾是	一个	疯狂的	方案	,	和	堂吉诃德式的	在	我	到	放	出去	在	这样的	一个

['erənd] . -

errand	.	'
差事	.	-

这是一个疯狂的计划，我真是异想天开，才会去做这样的事。

- [noʊ] ; [dəunt] [seɪ] [ðæt] [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ˌhɪr'æftər] ,

'	No	;	don't	say	that	dear	,	for	I	am	sure	the	old	people	will	be	glad	hereafter	,
-	不	;	不	说	那	亲爱的	,	为了	我	是	当然	这	老的	人们	将要	是	高兴的	此后	,

“不，亲爱的，别这么说，我相信老人们以后会很高兴的。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

to	think	that	you	did	all	you	could	to	bring	them	together	.
到	思考	那	你	做过	全部	你	可以	到	带来	他们	一起	.

想想你已经尽了全力让他们走到一起。

- ['henri] ['hɪndz] ['stɑːrtɪd] . -

'	Henry	Hindes	started	.	'
-	亨利	欣德斯	开始	.	-

“亨利·欣德斯开始上场。”

“ [ˌhɪr'æftər] ? ”

“	Hereafter	?	”
”	此后	?	”

“此后呢？”

- [hiː; hi] ['ekəud] ; - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] “ [ˌhɪr'æftər] ? ” -

'	he	echoed	;	'	what	do	you	mean	by	“	hereafter	?	”	'
-	他	回声	;	-	什么	做	你	意思是	经过	“	此后	?	”	-

他重复道：“你说的‘此后’是什么意思？”

- ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , ['oʊnli][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər]

'	Nothing	,	my	dearest	,	only	you	surely	do	not	think	the	Cramptons	will	hold	out	for
-	没有什么	,	我的	亲爱的	,	仅有的	你	一定	做	不是	思考	这	克朗普顿	将要	抓住	出去	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“没什么，我亲爱的，只是你肯定不认为克朗普顿家族会永远坚持下去吧。”

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['rekənsaild][tuː; tə]['dʒeni] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] [ə'gen] ,

And	,	when	they	are	reconciled	to	Jenny	and	we	are	all	happy	again	,
和	,	什么时候	他们	是	和解	到	珍妮	和	我们	是	全部	快乐的	再次	,

当他们和珍妮和好，我们大家又都开心起来的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ([ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi]) ,

I	am	sure	they	will	be	pleased	to	remember	(	and	so	will	she	)	,
我	是	当然	他们	将要	是	高兴	到	记住	(	和	所以	将要	她	)	,

我相信他们会很高兴记住这件事（她也会），

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . -

that	you	were	the	first	to	try	and	bring	them	together	.	'
那	你	是	这	第一的	到	尝试	和	带来	他们	一起	.	-

你是第一个尝试将他们聚集在一起的人。

- [oʊ] , [jes] , [jes] !

'	Oh	,	yes	,	yes	!
-	哦	,	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

[aɪ] [siː] !

I	see	!
我	看	!

我懂了！

- [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

'	replied	her	husband	,	as	he	passed	his	handkerchief	over	his	brow	.
-	回复	她	丈夫	,	作为	他	通过了	他的	手帕	超过	他的	眉头	.

“她丈夫一边用手帕擦着额头，一边回答道。”

- [pʊr] ['mɪsɪz] ['kræmptən] [ænd; ənd] [mɪs] ['boʊˌstɑːk][wɜːr; wər]['oʊvər] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [kən'tɪnjuːd]

'	Poor	Mrs	Crampton	and	Miss	Bostock	were	over	here	this	afternoon	,	'	continued
-	贫穷的	太太	克朗普顿	和	错过	博斯托克	是	超过	这里	这	下午	,	-	持续

“可怜的克朗普顿太太和博斯托克小姐今天下午来过这里，”她继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['mɪsɪz] ['hɪndz] .

Mrs	Hindes	.
太太	欣德斯	.

欣德斯夫人。

- [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	They	said	they	should	go	mad	if	they	had	no	one	to	talk	to	about	it	.
-	他们	说	他们	应该	去	疯狂的	如果	他们	有	不	一	到	讲话	到	关于	它	.

他们说，如果没人可以倾诉，他们就会疯掉。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['dʒeni] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ɪz] .

I	don't	think	they	are	half	so	angry	with	Jenny	as	her	father	is	.
我	不	思考	他们	是	一半	所以	生气的	和	珍妮	作为	她	父亲	是	.

我觉得他们对珍妮的愤怒程度远不及她父亲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] ,

Of	course	,	they	say	she	has	been	very	naughty	,
的	课程	,	他们	说	她	有	到过	非常	淘气	,

当然，他们都说她非常淘气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

and	her	papa	is	quite	right	not	to	forgive	her	in	a	hurry	,
和	她	爸爸	是	相当	正确的	不是	到	原谅	她	在	一个	匆忙	,

她爸爸不急着原谅她也是完全正确的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]

but	they	evidently	think	in	the	long	run	,	he	will	find	he	cannot	live	without
但	他们	显然	思考	在	这	长的	跑步	,	他	将要	寻找	他	不能	居住	没有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他们显然认为，从长远来看，他会发现自己离不开她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , " ['mɪsɪz] ['kræmptən] [sed] ,
" It would be ridiculous , " Mrs Crampton said ,
" 它 会 是 荒谬的 , " 太太 克朗普顿 说 ,

"那太荒谬了,"克朗普顿夫人说。

" [ænd; ənd][moʊst] ['wɪkɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kæst][ɔːf][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [haʊ'evər] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .
" and most wicked if they cast off their only child , however wrong she might be .
" 和 最多 邪恶 如果 他们 投掷 离开 他们的 仅有的 孩子 , 然而 错误的 她 可能 是 .

"如果他们抛弃自己的独生女，无论她犯了什么错，那将是极其邪恶的。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] ['kræmptən] [fə'gɪvz] ['mɪstər]
" She is afraid it will be a long time before Mr Crampton forgives Mr
" 她 是 害怕的 它 将要 是 一个 长的 时间 前 先生 克朗普顿 原谅 先生
[wɔːltʃərən] [ɔːr] [kən'sents] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æt; ət] " [ðə; ði] ['siːdəz] ,
Walcheren or consents to receive him at " The Cedars ,
瓦尔赫伦 或者 同意 到 收到 他 在 " 这 雪松 ,

她担心克朗普顿先生需要很长时间才会原谅瓦尔赫伦先生，或者同意在"雪松庄园"接待他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpɪst] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ,
" because of his being a Papist , but as for their darling ,
" 因为 的 他的 存在 一个 天主教徒 , 但 作为 为了 他们的 亲爱的 ,

因为他是天主教徒，但至于他们的心头好，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ɪf] ['pɑːpə][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][ʌp][nekst] [wiːk] ,
she declared if papa did not ask her up next week ,
她 声明 如果 爸爸 做过 不是 问 她 向上 下一个 星期 ,

她宣称，如果爸爸下周不叫她上去，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['doʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][hɜːr'self] .
she should go down to Dover to see her herself .
她 应该 去 向下 到 多佛 到 看 她 她自己 .

她应该亲自去多佛见见她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
I believe there is a great deal more in the old lady than we have given
我 相信 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 在 这 老的 女士 比 我们 有 给定
[hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] ,
her credit for ,
她 信用 为了 ,

我相信这位老太太身上有很多我们之前没有意识到的潜质。

['henri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [wət'evər] [hɜːr; hər]
Henry , and that she will have her own way in this matter , whatever her
亨利 , 和 那 她 将要 有 她 自己的 方式 在 这 事情 , 任何 她
['hʌzbənd] [meɪ] [seɪ] .
husband may say .
丈夫 可能 说 .

亨利，无论她丈夫怎么说，她都会在这件事上按自己的想法来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːlɪŋ]
But you are not feeling
但 你 是 不是 感觉

但你并没有这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[wel] , [dɪr] , ['ʃʊrli] ?
well , dear , surely ?
出色地 , 亲爱的 , 一定 ?

嗯，亲爱的，肯定吧?

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	remember	to	have	seen	you	look	so	white	before	.
我	绝不	记住	到	有	已见	你	看	所以	白色的	前	.

我以前从没见过你脸色这么白。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ɪn] [taʊn] ?

Are	you	sure	that	you	made	a	good	dinner	in	town	?
是	你	当然	那	你	制成	一个	好的	晚餐	在	镇	?

你确定你在城里做的晚餐好吃吗?

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ?

Or	will	you	have	a	brandy	-	and	-	soda	?
或者	将要	你	有	一个	白兰地	-	和	-	苏打	?

或者您想来杯白兰地苏打水?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [jʊr; jər] [lʊks] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .

You	must	have	something	,	your	looks	quite	frighten	me	.
你	必须	有	某物	,	你的	看起来	相当	吓唬	我	.

你肯定有什么秘密，你的样子让我有点害怕。

- ['mɪstər] ['hɪndz] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][sæt] [streɪt] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['soʊfə] .

'	Mr	Hindes	pulled	himself	together	and	sat	straight	up	on	the	sofa	.
-	先生	欣德斯	拉	他自己	一起	和	卫星	直的	向上	在	这	沙发	.

欣德斯先生定了定神，笔直地坐在沙发上。

- [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

'	Don't	be	a	fool	,	'	he	began	,	but	,	seeing	the	consternation	which	his
-	不	是	一个	傻子	,	-	他	开始	,	但	,	看到	这	惊愕	哪个	他的

['ru:dnəs] [i'vəukt] ,

rudeness	evoked	,
粗鲁	唤起	,

“别犯傻，”他开口说道，但看到自己的粗鲁行为引起的惊愕，

[hi:; hi] ['ædɪd] , - [dəunt] ['wɜ:ri] [ˌem 'i:] , ['hænə] .

he	added	,	'	don't	worry	me	,	Hannah	.
他	额外	,	-	不	担心	我	,	汉娜	.

他补充道：“别让我担心，汉娜。”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fə'ti:gɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

This	has	been	a	very	fatiguing	day	,	and	,	I	may	say	,
这	有	到过	一个	非常	令人疲惫的	天	,	和	,	我	可能	说	,

今天真是非常疲惫的一天，而且，我可以说，

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [wʌn]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bɑ:rgən] .

a	very	distressing	one	into	the	bargain	.
一个	非常	令人痛心	一	进入	这	便宜货	.

而且，这还是一件非常令人沮丧的事情。

[aɪ] ['kænɑ:t] [lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [braɪt] [laɪt] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

I	cannot	look	on	this	matter	in	the	same	bright	light	as	you	do	.
我	不能	看	在	这	事情	在	这	相同的	明亮的	光	作为	你	做	.

我无法像你那样看待这件事。

['mɪsɪz] ['kræmptən] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] [mætʃ]

Mrs	Crampton	may	be	very	brave	and	determined	,	but	she	has	her	match
太太	克朗普顿	可能	是	非常	勇敢的	和	决定	,	但	她	有	她	匹配

[ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

in	her	husband	,
在	她	丈夫	,

克朗普顿夫人或许非常勇敢果断，但她的丈夫却能与她匹敌。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrd] [jet] .

and	I	never	knew	him	to	go	from	his	word	yet	.
和	我	绝不	知道	他	到	去	从	他的	单词	然而	.

我从未见过他食言。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [in'herits] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

And	the	girl	inherits	her	determination	from	him	.
和	这	女孩	继承	她	决心	从	他	.

女孩的决心也遗传自他。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	do	not	believe	she	was	from	home	when	I	called	to	-	day	.
我	做	不是	相信	她	曾是	从	家	什么时候	我	称为	到	-	天	.

我今天打电话的时候，我觉得她不在家。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

I	believe	I	was	denied	on	purpose	.
我	相信	我	曾是	否认	在	目的	.

我认为我的申请是被故意拒绝的。

[ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] ['erənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] , [wɪtʃ]

They	anticipated	my	errand	,	naturally	,	and	declined	to	have	a	scene	,	which
他们	预期	我的	差事	,	自然	,	和	拒绝	到	有	一个	场景	,	哪个

[ðer; ðər]

there
那里

他们自然预料到了我的来意，所以没有闹事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]

undoubtedly	would	have	been	if	Mr	Walcheren	and	I	had	been	brought	in
无疑	会	有	到过	如果	先生	瓦尔赫伦	和	我	有	到过	带来	在

['kɑːntækt] .

contact	.
接触	.

如果我和瓦尔赫伦先生有机会接触，那无疑会是这样的结果。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

I	believe	the	young	man	to	be	a	regular	scoundrel	,	and	I	should	have
我	相信	这	年轻的	男人	到	是	一个	常规的	恶棍	,	和	我	应该	有

[toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

told	him	so	.
讲述	他	所以	.

我认为这个年轻人是个十足的无赖，我应该早点告诉他。

['æftər] [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

After	which	,	I	suppose	,	I	should	never	have	spoken	to	either	of	them	again	.
后	哪个	,	我	认为	,	我	应该	绝不	有	说	到	任何一个	的	他们	再次	.

-

'

-

-

在那之后，我想我应该再也不跟他们俩说话了。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['dʒeni] [wʊd] ['riːəli] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [sed] , ['henri] .

'	Oh	,	I	don't	believe	Jenny	would	really	quarrel	with	you	,	whatever	you	said	,	Henry	.
-	哦	,	我	不	相信	珍妮	会	真的	争吵	和	你	,	任何	你	说	,	亨利	.

“哦，不管你说什么，亨利，我不相信珍妮真的会跟你吵架。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	is	too	fond	of	you	for	that	.
她	是	也	喜爱	的	你	为了	那	.

她太喜欢你了，不会那样做的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [miːnz]

She	is	an	impetuous	little	creature	and	says	a	great	deal	more	than	she	means
她	是	一个	浮躁	小的	生物	和	说道	一个	伟大的	交易	更多的	比	她	方法

,

,

,

她是个冲动的小家伙，经常说很多话，远超她本意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈhaɪli] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] ,

but	she	has	often	told	me	how	highly	she	thinks	of	your	friendship	,
但	她	有	经常	讲述	我	如何	高度	她	思考	的	你的	友谊	,

但她经常告诉我，她非常看重我们之间的友谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] , [wətˈevər] [ˈhæpənd] ,

and	how	she	felt	sure	that	,	whatever	happened	,
和	如何	她	毛毡	当然	那	,	任何	发生	,

她确信，无论发生什么，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [stɪk] [baɪ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [skreɪps] . -

you	would	always	stick	by	her	and	help	her	out	of	all	her	scrapes	.	'
你	会	总是	戳	经过	她	和	帮助	她	出去	的	全部	她	刮伤	.	-

你会一直支持她，帮她摆脱所有困境。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [ðæt] [wɪl] [duː] !

'	There	,	there	,	hold	your	tongue	,	that	will	do	!
-	那里	,	那里	,	抓住	你的	舌头	,	那	将要	做	!

“好了好了，别说话了，这样就行了！”

- [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	exclaimed	her	husband	,	as	he	rose	and	walked	slowly	towards	the	door	.
-	惊呼	她	丈夫	,	作为	他	玫瑰	和	步行	缓慢地	向	这	门	.

“她丈夫喊道，然后起身慢慢走向门口。”

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

'	I	want	to	see	my	boy	before	I	sleep	to	-	night	,	'	and	he	took	his	way	,
-	我	想	到	看	我的	男生	前	我	睡觉	到	-	夜晚	,	-	和	他	采取	他的	方式	,

“我今晚睡觉前想见见我的儿子，”说完，他就走了。

[ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .

closely	followed	by	his	wife	,	to	the	nursery	.
密切	随后	经过	他的	妻子	,	到	这	苗圃	.

他的妻子紧随其后，去了育婴室。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃərz] ,

The	two	little	girls	were	very	pretty	creatures	,
这	二	小的	女孩们	是	非常	漂亮的	生物	,

这两个小女孩长得非常漂亮。

[huː] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [ɪn] [bəuθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

who	combined	the	best	points	in	both	father	and	mother	,	but	the	boy	,
WHO	合并	这	最好的	积分	在	两个都	父亲	和	母亲	,	但	这	男生	,

他融合了父母双方的优点，但这个男孩，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [friːks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [laɪk]

by	one	of	these	freaks	of	Nature	which	have	been	mentioned	before	,	was	like
经过	一	的	这些	怪胎	的	自然	哪个	有	到过	提及	前	,	曾是	喜欢

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

neither	of	them	,
两者都不	的	他们	,

前面提到的那些自然界的奇葩中，有一个既不像他们，也不像他们。

[bʌt; bət] [ri'dʒɔist] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ʌgli] [mʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

but	rejoiced	in	a	particularly	ugly	mug	of	his	own	invention	.
但	欣喜若狂	在	一个	特别	丑陋的	马克杯	的	他的	自己的	发明	.

但他却为自己发明的一款特别丑陋的马克杯感到高兴。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɑːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd] [kaːvd] [fɔːr; fər]

He	lay	asleep	in	a	magnificent	cot	which	his	father	had	had	carved	for
他	躺	睡着了	在	一个	壮丽	婴儿床	哪个	他的	父亲	有	有	雕刻	为了

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

him	on	the	occasion	of	his	birth	,
他	在	这	场合	的	他的	出生	,

他睡在一张华丽的婴儿床上，这张床是他父亲在他出生时特意为他雕刻的。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪnli] [im'brɔidəd] [kwɪlt] ; [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

covered	with	a	finely	embroidered	quilt	;	his	black	eyes	were	closed	,	but	his
涵盖	和	一个	精细地	绣花	被子	;	他的	黑色的	眼睛	是	关闭	,	但	他的

['lɪt(ə)l] [snʌb] [noʊz] ,

little	snub	nose	,
小的	冷落	鼻子	,

他身上盖着一条绣工精细的被子；他的黑眼睛闭着，但他的小翘鼻子，

['swɔːrði] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪd] [maʊθ] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [leɪs]

swarthy	complexion	,	and	wide	mouth	,	formed	a	sorry	contrast	to	the	lace
黝黑的	肤色	,	和	宽的	嘴	,	形成	一个	对不起	对比	到	这	蕾丝

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

and	linen	which	enveloped	them	.
和	亚麻布	哪个	被包裹	他们	.

黝黑的肤色和宽阔的嘴巴与包裹着他们的蕾丝和亚麻布形成了令人惋惜的对比。

[noʊ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəsli] [sə'raʊndɪd] [ðæn; ðən]

No	prince	of	the	realm	could	have	been	more	luxuriously	surrounded	than
不	王子	的	这	领域	可以	有	到过	更多的	奢华地	包围	比

[wʌz; wəz]['mæstər] ['wɔːltər] ['hɪndz] .

was	Master	Walter	Hindes	.
曾是	掌握	沃尔特	欣德斯	.

即使是王国中任何一位王子，也无法享受到比沃尔特·欣德斯少爷更加奢华的待遇。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] [kloʊz] [baɪ] , [ðer; ðər] [fer] [her] [streiŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

His	sisters	were	lying	in	their	beds	close	by	,	their	fair	hair	straying	over	their
他的	姐妹	是	说谎	在	他们的	床	关闭	经过	,	他们的	公平的	头发	迷途	超过	他们的

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

他的姐妹们躺在附近的床上，金色的头发散落在枕头上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðər] ['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

but	their	father	hardly	glanced	at	them	as	he	crossed	the	room	and
但	他们的	父亲	几乎	瞥了一眼	在	他们	作为	他	交叉	这	房间	和

[bent] ['oʊvər][ðə; ði] [kaːvd] [kɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .

bent	over	the	carved	cot	at	the	further	end	.
弯曲	超过	这	雕刻	婴儿床	在	这	更远	结尾	.

但他们的父亲几乎没看他们一眼，就穿过房间，弯腰照料房间另一头的雕花婴儿床。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,

As	he	gazed	at	his	sleeping	son	and	heir	,
作为	他	凝视	在	他的	睡眠	儿子	和	继承人	,

他凝视着熟睡的儿子和继承人，

[ɔːl][ðə; ði]['stɑːlɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

all	the	stolid	feelings	of	despair	which	had	occupied	his	mind	during	the	day
全部	这	沉稳	情怀	的	绝望	哪个	有	占领	他的	头脑	期间	这	天

[siːmd]

seemed
似乎

白天一直萦绕在他心头的那种沉重的绝望感似乎都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

to	fade	away	and	leave	a	wealth	of	passionate	love	behind	them	.
到	褪色	离开	和	离开	一个	财富	的	热情的	爱	在后面	他们	.

渐渐消逝，却留下无尽的炽热爱情。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [tʃaɪld] .

He	stooped	down	closely	and	laid	his	face	against	that	of	the	slumbering	child	.
他	弯腰	向下	密切	和	铺设	他的	脸	反对	那	的	这	沉睡	孩子	.

他俯下身，将脸贴在熟睡的孩子脸上。

- [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

'	My	son	,	my	son	,	'	he	murmured	,	but	as	the	words	left	his	lips	,
-	我的	儿子	,	我的	儿子	,	-	他	低声说道	,	但	作为	这	字	左边	他的	嘴唇	,

“我的儿子，我的儿子，”他喃喃自语，但话音刚落，

[ðoʊ] [hɜːrd] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] ,

though	heard	by	no	one	but	himself	,
尽管	听到	经过	不	一	但	他自己	,

虽然只有他自己听到了，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɛniːz] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['dʒɛniːz] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] ,

a	vision	of	Jenny's	face	rose	before	him	—	of	Jenny's	mocking	face	,
一个	想象	的	珍妮的	脸	玫瑰	前	他	—	的	珍妮的	嘲讽	脸	,

珍妮的脸庞浮现在他眼前——那是珍妮嘲讽的脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ,

as	she	stood	on	the	edge	of	the	precipice	and	defied	him	—	and	,
作为	她	站立	在	这	边缘	的	这	悬崖	和	违抗	他	—	和	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

with	a	sudden	impulse	,
和	一个	突然	冲动	,

她站在悬崖边，不顾他的反对——然后，突然间，她冲动地

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [braʊ] .

he	drew	forth	his	silk	handkerchief	and	wiped	his	kiss	off	his	child's	brow	.
他	画	前进	他的	丝绸	手帕	和	擦拭	他的	吻	离开	他的	孩子的	眉头	.

他掏出丝绸手帕，擦去了孩子额头上的吻痕。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] ? - [æskt] ['mɪsɪz] ['hɪndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

'	What	is	that	for	,	my	dear	?	'	asked	Mrs	Hindes	,	with	a	low	laugh	.
-	什么	是	那	为了	,	我的	亲爱的	?	-	问	太太	欣德斯	,	和	一个	低的	笑	.

“那是做什么用的，亲爱的？”欣德斯太太低声笑着问道。

- [ə; eɪ][flaɪ] — [ə; eɪ] [næt] — - [hiː; hi] ['stæməd] , - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'stɜːrb] ['wɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , -

'	A	fly	—	a	gnat	—	'	he	stammered	,	'	it	might	disturb	Wally	in	his	sleep	,	'
-	一个	飞	—	一个	小飞虫	—	-	他	结结巴巴	,	-	它	可能	打扰	沃利	在	他的	睡觉	,	-

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] ,

and	he	withdrew	,
和	他	退出	,

“一只苍蝇——一只蚊子——”他结结巴巴地说，“它可能会吵醒沃利睡觉，”然后他退开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bed] .

at	the	same	moment	,	from	the	child's	bed	.
在	这	相同的	片刻	,	从	这	孩子的	床	.

与此同时，从孩子的床上。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] ['elsi] [ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] ? - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

'	Won't	you	look	at	Elsie	and	Laurie	?	'	whispered	the	mother	,
-	惯于	你	看	在	艾尔西	和	劳里	?	-	低声说道	这	母亲	,

“你为什么不看看艾尔西和劳里呢？”母亲低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

as	she	passed	her	arm	through	his	,	and	pulled	him	gently	towards	the
作为	她	通过了	她	手臂	通过	他的	,	和	拉	他	轻轻地	向	这

['gɝːlz] - [bed] .

girls	'	bed	.
女孩们	-	床	.

她挽着他的胳膊，轻轻地把他拉向女孩们的床边。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [meɪdz] [ɔːl] [deɪ] ;

'	They	have	been	such	good	maids	all	day	;
-	他们	有	到过	这样的	好的	女佣	全部	天	;

“她们今天一整天都表现得非常好；

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][oʊld] [mɪs] ['bʌkˌstoʊn] [ðɪs]

I	took	them	with	me	for	a	drive	to	call	on	old	Miss	Buckstone	this
我	采取	他们	和	我	为了	一个	驾驶	到	称呼	在	老的	错过	巴克斯通	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

今天下午我带他们开车去拜访老巴克斯通小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	was
和	她	曾是

她当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl]

delighted	with	them	;	she	wants	us	to	let	them	go	and	spend	a	whole
高兴极了	和	他们	;	她	想要	我们	到	让	他们	去	和	花费	一个	所有的

[deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

day	with	her	.	'
天	和	她	.	-

她非常喜欢它们；她希望我们放它们走，陪她玩一整天。

- [ænd; ənd][nɑːt] ['wɑːli] ? - [sed] ['henri] ['hɪndz] , ['kwɪkli] .

'	And	not	Wally	?	'	said	Henry	Hindes	,	quickly	.
-	和	不是	沃利	?	-	说	亨利	欣德斯	,	迅速地	.

“难道不是沃利吗？”亨利·欣德斯急忙问道。

- [wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk]['mæstər] ['wɑːli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['fænsi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd]

' Well , she did not ask Master Wally , and she would regret it , I fancy , if she did

- 出色地 , 她 做过 不是 问 掌握 沃利 , 和 她 会 后悔 它 , 我 想要 , 如果 她 做过

.

:

.

“嗯，她没有问沃利少爷，我想，如果她问了，她会后悔的。”

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He is rather a handful away from home , dearest , you know ,

他 是 相当 一个 少数 离开 从 家 , 亲爱的 , 你 知道 ,

亲爱的，你知道，他离家在外可真够难管的。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm]

and too much used to have his own way ; we really must not spoil him

和 也 很多 用过的 到 有 他的 自己的 方式 ; 我们 真的 必须 不是 剧透 他

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so much ,

所以 很多 ,

他以前太任性了；我们真的不能太宠他了。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sæd][end][æz; əz] [pʊr] ['dʒeni] . -

or he may come to the same sad end as poor Jenny . '

或者 他 可能 来 到 这 相同的 伤心 结尾 作为 贫穷的 珍妮 . -

或者他可能会落得和可怜的珍妮一样的悲惨下场。

- [wʌt] [sæd][end] ?

' What sad end ?

- 什么 伤心 结尾 ?

多么悲惨的结局?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ? - [di'mɑːndid] ['henri] ['hɪndz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

What do you mean by saying that ? ' demanded Henry Hindes , for the second time

什么 做 你 意思是 经过 说 那 ? - 要求 亨利 欣德斯 , 为了 这 第二 时间

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that evening .

那 晚上 .

“你这话是什么意思？”亨利·欣德斯当晚第二次质问道。

- [waɪ] , ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [kən'sent] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['henri] ; [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [miːn]

' Why , marry without our consent , to be sure , Henry ; what else could I mean

- 为什么 , 结婚 没有 我们的 同意 , 到 是 当然 , 亨利 ; 什么 别的 可以 我 意思是

?

?

?

“当然，亨利，你未经我们同意就结婚；我还能是什么意思呢？”

[ðoʊ] [aɪ][hoʊp][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] ['æftər][ɔːl] .

Though I hope her marriage may have a happy ending after all .

尽管 我 希望 她 婚姻 可能 有 一个 快乐的 结束 后 全部 .

不过我希望她的婚姻最终能有个幸福的结局。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] . -

I shall always believe in it and pray for it , until it comes to pass . '

我 将 总是 相信 在 它 和 祈祷 为了 它 , 直到 它 来 到 经过 . -

我将始终相信并祈祷，直到它实现为止。

- [jes] , [jes] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['hænə] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

' Yes , yes , pray for it , Hannah , ' replied her husband .

- 是的 , 是的 , 祈祷 为了 它 , 汉娜 , - 回复 她 丈夫 .

“是的，是的，汉娜，祈祷吧。”她丈夫回答道。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn] [prer] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː]

-	I	don't	believe	much	in	prayer	myself	,	but	if	anybody	should	ever	be	heard	,	it
-	我	不	相信	很多	在	祷告	我	,	但	如果	任何人	应该	曾经	是	听到	,	它

[ɪz][juː; jʊ] !

is	you	!
是	你	!

“我本人不太相信祈祷，但如果一定要有人被倾听，那一定是你！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

You	have	been	a
你	有	到过	一个

你一直是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[gʊd] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ,

good	wife	to	me	,	my	dear	,
好的	妻子	到	我	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你真是我的好妻子。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pleɪnli] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] . -

I	seem	to	see	it	more	plainly	to	-	night	than	I	have	ever	done	before	.	'
我	似乎	到	看	它	更多的	显然	到	-	夜晚	比	我	有	曾经	完毕	前	.	-

今晚我似乎比以往任何时候都看得更清楚了。

- [ɑː] ! [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [pʊr] ['dʒeni] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['regjələrli] [ˌʌp'set]

'	Ah	!	that's	because	of	this	trouble	about	poor	Jenny	;	it	has	regularly	upset
-	啊	!	那就是	因为	的	这	麻烦	关于	贫穷的	珍妮	;	它	有	经常	沮丧的

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

“啊！那是因为可怜的珍妮出了事；这件事经常让我们所有人都很烦恼。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuː; tə] - [naɪt] , ['hæri] ? -

Shall	you	go	over	and	see	the	Cramptons	to	-	night	,	Harry	?	'
将	你	去	超过	和	看	这	克朗普顿	到	-	夜晚	,	哈里	?	-

哈里，你今晚去看看克朗普顿一家好吗?

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] .

'	No	,	no	,	I	couldn't	.
-	不	,	不	,	我	不能	.

“不，不，我做不到。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['bɑːðər] [ɔːl'redi] , - [rɪ'plaɪd] ['hɪndz] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] .

I	have	had	enough	bother	already	,	'	replied	Hindes	,	shrinking	from	the	idea	.
我	有	有	足够的	打扰	已经	,	-	回复	欣德斯	,	收缩	从	这	主意	.

“我已经够麻烦了，”欣德斯回答道，他很反感这个想法。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]

'	Of	course	,	and	perhaps	they	will	not	expect	it	;	but	you	must	write	to
-	的	课程	,	和	也许	他们	将要	不是	预计	它	;	但	你	必须	写	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“当然，也许他们不会想到；但你必须给他们写信。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] . -

for	they	will	be	anxiously	expecting	to	hear	some	news	of	your	journey	.	'
为了	他们	将要	是	焦虑地	期待	到	听到	一些	消息	的	你的	旅行	.	-

因为他们会焦急地等待着你的旅程消息。

- [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;
' So they will , ' he answered , as if the idea had only just struck him ;
- 所以 他们 将要 , - 他 回答 , 作为 如果 这 主意 有 仅有的 只是 击 他 ;

“他们会的，”他回答道，仿佛这个想法才刚刚出现在他的脑海中；

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,
' well , I will not write , I will go ,
- 出色地 , 我 将要 不是 写 , 我 将要 去 ,

“好吧，我不写了，我要走了。”

- [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hænə] ,
' and he rose to get his hat and stick , then suddenly turning to Hannah ,
- 和 他 玫瑰 到 得到 他的 帽子 和 戳 , 然后 突然 转弯 到 汉娜 ,

他起身去拿帽子和拐杖，然后突然转向汉娜。

[hiː; hi] ['ædɪd] , — - [its] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
he added , — ' it's a fine night , will you go with me ?
他 额外 , — - 它是 一个 美好的 夜晚 , 将要 你 去 和 我 ?

他补充道：“今晚天气真好，你愿意和我一起去吗？”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['redɪli] , —
' She looked surprised at the request , but answered readily , —
- 她 看起来 惊讶 在 这 要求 , 但 回答 容易 , —

她对这个请求显得有些惊讶，但还是爽快地回答了。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [waɪlst] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l] .
' With pleasure , dear , if you will wait whilst I put on my hat and mantle .
- 和 乐趣 , 亲爱的 , 如果 你 将要 等待 而 我 放 在 我的 帽子 和 地幔 .

“亲爱的，我很乐意，如果你愿意等我一会儿，让我戴上帽子，披上斗篷。”

- [ðə; ði] [briːf] [wɔːk] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['siːdəz] - [wʌz; wəz]
' The brief walk to ' The Cedars ' was
- 这 简短的 走 到 - 这 雪松 - 曾是

去往“雪松”的短暂步行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['hɪndz] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
accomplished in silence , but , as they reached the house , Hindes said to his
完成 在 沉默 , 但 , 作为 他们 达到 这 房子 , 欣德斯 说 到 他的
[waɪf] , —
wife , —
妻子 , —

他们默默地完成了任务，但当他们到达房子时，欣德斯对妻子说：

- [dəunt] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [maɪ] [oʊn] ['stɔːri] ,
' Don't repeat anything I told you ; leave me to tell my own story ,
- 不 重复 任何事物 我 讲述 你 ; 离开 我 到 告诉 我的 自己的 故事 ,

“不要把我跟你说的话转述给你；让我自己讲完我的故事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I want to save them as much pain as possible .
我 想 到 节省 他们 作为 很多 疼痛 作为 可能的 .

我想尽可能减轻他们的痛苦。

- [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [oʊld] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fər'lɔːrn] .
' They found the three old people sitting together and looking very forlorn .
- 他们 成立 这 三 老的 人们 坐着 一起 和 寻找 非常 绝望 .

他们发现三个老人坐在一起，神情十分凄凉。

['mɪstər] ['kræmptən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd]

Mr	Crampton	had	recovered	his	temper	of	the	morning	,	and	was	seated
先生	克朗普顿	有	恢复	他的	脾气	的	这	早晨	,	和	曾是	坐着

[ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

in	an	arm	-	chair	,
在	一个	手臂	-	椅子	,

克朗普顿先生已经平复了上午的坏脾气，坐在扶手椅上。

['hʌdld] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

huddled	up	behind	his	newspaper	,	and	professed	to	take	no	interest	in	the
蜷缩着	向上	在后面	他的	报纸	,	和	声称	到	拿	不	兴趣	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] .

conversation	that	ensued	.
对话	那	随后	.

他蜷缩在报纸后面，声称对随后的谈话不感兴趣。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [fluː] [æt; ət] ['henri] ['hɪndz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] .

The	two	women	flew	at	Henry	Hindes	as	soon	as	he	appeared	.
这	二	女性	飞翔	在	亨利	欣德斯	作为	很快	作为	他	出现	.

亨利·欣德斯一出现，那两个女人就扑向了他。

- [oʊ] , [dɪr] ['mɪstər] ['hɪndz] !

'	Oh	,	dear	Mr	Hindes	!
-	哦	,	亲爱的	先生	欣德斯	!

“哦，亲爱的欣德斯先生！”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

did	you	see	her	?
做过	你	看	她	?

你看到她了吗?

[wʌt] [nuːz] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

What	news	do	you	bring	us	?
什么	消息	做	你	带来	我们	?

你给我们带来了什么新闻?

[duː][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [sə'spens] ; [wiː; wi] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !

Do	not	keep	us	in	suspense	;	we	implore	you	!
做	不是	保持	我们	在	悬念	;	我们	恳求	你	!

请不要让我们一直悬着心，我们恳求您!

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?

Is	she	well	?
是	她	出色地	?

她身体还好吗?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? -

What	did	she	say	?	'
什么	做过	她	说	?	-

她说了什么?

- [maɪ] [dɪr] [frendz] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] ; - [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

'	My	dear	friends	,	'	he	answered	,	with	assumed	jocularity	;	'	one	at	a	time	,
-	我的	亲爱的	朋友们	,	-	他	回答	,	和	假定	滑稽	;	-	一	在	一个	时间	,

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

if	you	please	,
如果	你	请	,

“我亲爱的朋友们，”他装出一副玩笑的样子回答道，“请你们一个一个地来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	you	must	prepare	yourselves	for	a	disappointment	.
和	你	必须	准备	你们自己	为了	一个	失望	.

你们要做好失望的准备。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] !
I haven't seen her at all !
我 还没有 已见 她 在 全部 !

我根本没见过她!

[aɪ] [kɔːld] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]
I called twice at the
我 称为 两次 在 这

我打了两次电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[hoʊ'tel][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] [iːtʃ] [taɪm] .
hotel and they were out each time .
酒店 和 他们 是 出去 每个 时间 .

酒店，但他们每次都不在。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][ɪk'spekt] ?
What else could we expect ?
什么 别的 可以 我们 预计 ?

我们还能期待什么呢?

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][went] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .
I'm afraid I went down on a wild goose chase .
我是 害怕的 我 去 向下 在 一个 荒野 鹅 追赶 .

恐怕我白费力气了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] !
Such a lovely day !
这样的 一个 迷人的 天 !

多么美好的一天!

[wer] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [biː; bi][bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] !
Where should a bride and bridegroom be but out of doors !
在哪里 应该 一个 新娘 和 新郎 是 但 出去 的 门 !

新郎新娘除了在户外还能在哪里举行婚礼呢!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [nekst] [wiːk] .
I am afraid we must have patience till next week .
我 是 害怕的 我们 必须 有 耐心 直到 下一个 星期 .

恐怕我们只能耐心等到下周了。

[ðen] , [ɪf] ['mɪstər] ['kræmptən] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , if Mr Crampton wishes it ,
然后 , 如果 先生 克朗普顿 愿望 它 ,

然后，如果克朗普顿先生愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðem; ðəm] . -
I will go down again and make a second attempt to interview them . '
我 将要 去 向下 再次 和 制作 一个 第二 试图 到 面试 他们 . -

我会再次前往，尝试第二次采访他们。

- [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , - [said] ['mɪsɪz] ['kræmptən] ; - [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,
' Oh , dear , dear ; I am disappointed , ' sighed Mrs Crampton ; ' for I feel sure ,
- 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 ; 我 是 失望的 , - 叹了口气 太太 克朗普顿 ; - 为了 我 感觉 当然 ,

“哦，天哪，天哪；我真失望，”克朗普顿太太叹了口气；“因为我确信，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['dɑːrlɪŋ] ['dʒeni] , [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ! -
if you had seen darling Jenny , that all would have been right ! '
如果 你 有 已见 亲爱的 珍妮 , 那 全部 会 有 到过 正确的 ! -

如果你见过亲爱的珍妮，一切就都好了!

- [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , - [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' Don't talk nonsense , ' interposed her husband .
- 不 讲话 废话 , - 插入 她 丈夫 .

“别胡说八道，”她丈夫插话道。

- [haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt]
' How can anything be right again since she has elected to marry that
- 如何 能 任何事物 是 正确的 再次 自从 她 有 当选 到 结婚 那
['skaʊndrəl] ?
scoundrel ?
恶棍 ?

“既然她选择嫁给那个无赖，一切还能恢复正常吗？”

[ðə; ði][dʒeɪd][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
The jade has made her own bed , and she may lie on it ,
这 玉 有 制成 她 自己的 床 , 和 她 可能 说谎 在 它 ,

玉石自作自受，她可以躺在上面。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['duːsɪd] [hɑːrd][wʌn] , [tuː] ! -
and I hope it'll be a deuced hard one , too ! '
和 我 希望 它将 是 一个 过度 难的 一 , 也 ! -

我希望这将是一场异常艰难的比赛！

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] ['hɪndz] , ['kwɪkli] ;
' Don't say that , ' replied Henry Hindes , quickly ;
- 不 说 那 , - 回复 亨利 欣德斯 , 迅速地 ;

“别这么说，”亨利·欣德斯连忙回答道；

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
' if it should be hard it is not you that will make it so !
- 如果 它 应该 是 难的 它 是 不是 你 那 将要 制作 它 所以 !

“如果事情进展艰难，那也不是你造成的！”

[aɪ] ['skrɪbəld] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ][kɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]
I scribbled a line to her on my card to say I had
我 潦草的 一个 线 到 她 在 我的 卡片 到 说 我 有

我在卡片上潦草地写了一行字告诉她我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [soʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
brought her a message from home , so , if I am not very much mistaken ,
带来 她 一个 信息 从 家 , 所以 , 如果 我 是 不是 非常 很多 错误 ,

给她带了个家里的消息，所以，如果我没理解错的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . -
you will receive another letter from her before long . '
你 将要 收到 其他 信 从 她 前 长的 . -

你很快就会收到她的另一封信。

- [dɪr] ['mɪstər] ['hɪndz] ,
' Dear Mr Hindes ,
- 亲爱的 先生 欣德斯 ,

尊敬的欣德斯先生：

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɑːn]

how	can	we	ever	thank	you	enough	for	the	trouble	you	have	taken	on
如何	能	我们	曾经	感谢	你	足够的	为了	这	麻烦	你	有	已采取	在

['aʊər; ɑːr] [bɪ'hæf] ,

our	behalf	,
我们的	代表	,

我们该如何才能表达对您为我们所做的一切的感激之情呢?

- [sed] ['mɪsɪz] ['kræmptən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd][hɜːr; hər] ['slendər] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ;

'	said	Mrs	Crampton	,	as	she	slid	her	slender	hand	in	his	;
-	说	太太	克朗普顿	,	作为	她	滑行	她	苗条	手	在	他的	;

“克朗普顿太太说着，将她纤细的手滑进了他的手中;

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['truːɪst] [ænd; ənd] [best] [frend] [wiː; wi][hæv; həv] .

'	you	are	the	truest	and	best	friend	we	have	.
-	你	是	这	最真实的	和	最好的	朋友	我们	有	.

你是我们最真挚、最好的朋友。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

- [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

'	But	he	could	not	stand	the	gentle	pressure	of	her	hand	,
-	但	他	可以	不是	站立	这	温和的	压力	的	她	手	,

但他无法忍受她手的轻轻按压。

[nɔːr][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

nor	the	grateful	intonation	of	her	voice	.
也不	这	感激的	语调	的	她	嗓音	.

也听不出她语气中流露出的感激之情。

- [dəunt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] !

'	Don't	speak	about	it	,	please	!
-	不	说话	关于	它	,	请	!

请不要谈论这件事!

- [hiː; hi] ['ænsər] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrz]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] ;

'	he	answered	,	pulling	his	hand	out	of	hers	almost	roughly	;
-	他	回答	,	拉	他的	手	出去	的	她的	几乎	大致	;

他回答道，几乎是粗暴地将手从她的手中抽了出来;

- [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [kʌm] ! ['hænə] !

'	I	wish	—	I	wish	I	could	have	done	more	,	but	—	but	—	Come	!	Hannah	!
-	我	希望	—	我	希望	我	可以	有	完毕	更多的	,	但	—	但	—	来	!	汉娜	!

“我希望——我希望我能做得更多，但是——但是——来吧！汉娜！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] !

'	he	exclaimed	,	interrupting	himself	;	'	we	must	go	home	!
-	他	惊呼	,	打断	他自己	;	-	我们	必须	去	家	!

他突然打断自己，喊道：“我们必须回家！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['dʒəːniz] [hæv; həv]['taɪərd][ˌem 'iː] .

It	is	late	,	and	my	two	journeys	have	tired	me	.
它	是	晚的	,	和	我的	二	旅程	有	疲劳的	我	.

夜已深，两趟旅程让我疲惫不堪。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] ['kræmptən] !

Good	-	night	,	Mrs	Crampton	!
好的	-	夜晚	,	太太	克朗普顿	!

晚安，克朗普顿夫人!

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
Good - night to everybody !
好的 - 夜晚 到 大家 !

大家晚安!

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [taɪm] , -
we must leave the further discussion of the matter to another time , '
我们 必须 离开 这 更远 讨论 的 这 事情 到 其他 时间 , -
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们必须把对此事的进一步讨论留待以后再做，'并且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti][nɑːd][ɔːl] [raʊnd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
with a hasty nod all round , he left the room .
和 一个 仓促 点头 全部 圆形的 , 他 左边 这 房间 .

他匆匆向众人点头致意，然后离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[hiː; hi][dɪd] [ə'pɪr] ['veri] ['taɪərd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [hoʊm] , ['veri] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]
He did appear very tired when they reached their home , very exhausted and
他 做过 出现 非常 疲劳的 什么时候 他们 达到 他们的 家 , 非常 筋疲力尽的 和
[ˌoʊvər'dʌn] ,
overdone ,
做得太过火了 ,

他们到家时，他看起来非常疲惫，筋疲力尽，筋疲力竭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] .
but his condition did not tend to give him a good night's rest .
但 他的 状况 做过 不是 趋向 到 给 他 一个 好的 夜晚 休息 .

但他的病情让他很难睡个好觉。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[lɔːŋ] ['æftər] ['hænə] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmləs] [sliːp] [wɪtʃ] [weɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd]
long after Hannah had sunk into the dreamless sleep which waits on a good
长的 后 汉娜 有 沉没 进入 这 无梦 睡觉 哪个 等待 在 一个 好的
['kɑːnʃəns] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] ,
conscience joined to a good digestion ,
良心 加入 到 一个 好的 消化 ,

很久之后，汉娜才沉入无梦的睡眠中，而这睡眠需要良好的良心和良好的消化才能维系。

[hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
her unhappy husband lay wide awake staring into the darkness ,
她 不开心 丈夫 躺 宽的 醒 凝视 进入 这 黑暗 ,

她那郁郁寡欢的丈夫睁着眼睛，凝视着黑暗。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [æt; ət] ['evri] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and starting at every shadow that lurked in the corners of the room .
和 开始 在 每一个 阴影 那 潜伏 在 这 角落 的 这 房间 .

然后从房间角落里潜伏的每一个阴影开始观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə'mʌŋst] ['fredrɪk] - ['verid] [ə'kʌmpliʃmənts] , ['swɪmɪŋ] [held] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt]
Amongst Frederick Walcheren's varied accomplishments , swimming held a prominent
在 弗雷德里克 - 多种多样 成就 , 游泳 握住 一个 著名的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

在弗雷德里克·瓦尔赫伦的众多成就中，游泳占据了重要地位。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ðɪs] [moʊst]['juːsf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['præktɪsɪz] ,
From a child he had exercised this most useful of all practices ,
从 一个 孩子 他 有 锻炼 这 最多 有用 的 全部 实践 ,

他从孩提时代就开始实践这种最有益的做法。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ɑːn][lænd] .
until he was as much at home in the water as on land .
直到 他 曾是 作为 很多 在 家 在 这 水 作为 在 土地 .

直到他无论在水中还是陆地上都如鱼得水。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['sætərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend]
And on that fatal Saturday there was every inducement for him to spend
和 在 那 致命的 周六 那里 曾是 每一个 诱导 为了 他 到 花费
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
a long time in his favourite occupation .
一个 长的 时间 在 他的 最喜欢的 职业 .

而在那致命的星期六，他有充分的理由长时间从事他最喜欢的职业。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [træn'sɛndəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti]
The day was transcendently beautiful ; the sea was sparkling with electricity
这 天 曾是 超凡脱俗 美丽的 ; 这 海 曾是 闪闪发光 和 电
[ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ]['tepɪd] [bæθ] ;
and warm as a tepid bath ;
和 温暖的 作为 一个 温热 洗澡 ;

这一天美得令人难以置信；大海波光粼粼，温暖如温水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] ,
and the beach was crowded with spectators ,
和 这 海滩 曾是 挤 和 观众 ,

海滩上挤满了观众。

['iːgər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['veriəs] [fiːts] [ʌv; əv] [neˈteʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] .
eager to watch and applaud the various feats of natation which he performed .
渴望的 到 手表 和 鼓掌 这 各种各样的 壮举 的 民族 哪个 他 执行 .

渴望观看并赞扬他所表演的各种民族壮举。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [pʊr] ['feloʊ] !
He was in good temper with himself and the world , poor fellow !
他 曾是 在 好的 脾气 和 他自己 和 这 世界 , 贫穷的 同伴 !

他对自己和世界都保持着良好的心态，可怜的人啊！

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn]
and anxious to give them all the pleasure in
和 焦虑的 到 给 他们 全部 这 乐趣 在

并渴望让他们享受到所有的快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

他的力量。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['wɔːtər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

So	he	remained	in	the	warm	,	exhilarating	water	as	long	as	possible	,
所以	他	剩余	在	这	温暖的	,	令人振奋	水	作为	长的	作为	可能的	,

所以他尽可能长时间地待在温暖清爽的水中。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['daiviːz][ænd; ənd] [plʌndʒz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [moʊdz] [ʌv; əv]

performing	all	sorts	of	extraordinary	dives	and	plunges	and	strange	modes	of
表演	全部	排序	的	非凡的	潜水	和	暴跌	和	奇怪的	模式	的

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

进行各种非凡的跳水、俯冲和奇特的游泳方式，

[waɪlst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] .

whilst	the	people	on	the	shore	were	full	of	admiration	for	his	skill	.
而	这	人们	在	这	支撑	是	满的	的	钦佩	为了	他的	技能	.

岸上的人们对他精湛的技艺赞叹不已。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

At	last	he	felt	he	had	had	about	enough	of	it	for	the	present	,
在	最后的	他	毛毡	他	有	有	关于	足够的	的	它	为了	这	展示	,

最后他觉得目前为止已经受够了。

[ænd; ənd] [drest] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	dressed	to	return	to	the	hotel	.
和	穿着	到	返回	到	这	酒店	.

然后穿好衣服准备返回酒店。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

As	he	descended	the	steps	of	his	machine	,	a	young	man	of	ordinary
作为	他	下降	这	步骤	的	他的	机器	,	一个	年轻的	男人	的	普通的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

当他走下机器的台阶时，一个相貌平平的年轻人

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [keɪm] ['fɔːrwərd] .

who	was	apparently	waiting	for	him	,	came	forward	.
WHO	曾是	显然	等待	为了	他	,	来了	向前	.

显然一直在等他的人走了过来。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [bʌt; bət] ,

'	I	beg	your	pardon	,	sir	,	'	he	began	,	'	but	,
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	他	开始	,	-	但	,

“先生，请您原谅，”他开口道，“但是……”

[frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [jʊr; jər] [fiːts] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

from	witnessing	your	feats	of	skill	in	the	water	,	I	presume	you	are	a
从	见证	你的	壮举	的	技能	在	这	水	,	我	怙	你	是	一个

['swɪmɪŋ] ['mæstər] ,

swimming	master	,
游泳	掌握	,

从你展现出的水中技巧来看，我推测你是一位游泳高手。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [tɜːrmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] .

and	should	like	to	know	your	terms	for	a	course	of	lessons	.
和	应该	喜欢	到	知道	你的	条款	为了	一个	课程	的	课程	.

我想了解一下你们的课程条款。

- ['fredrɪk] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
' **Frederick laughed heartily at the idea ,**
- 弗雷德里克 笑了 衷心地 在 这 主意 ,

弗雷德里克听到这个想法后开怀大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][snɑːb] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [mis'teik] .
but he was not snob enough to be offended by the young man's mistake .
但 他 曾是 不是 势利眼 足够的 到 是 被冒犯了 经过 这 年轻的 男人的 错误 .

但他还没傲慢到因为这个年轻人的错误而生气。

- [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ]['juːsf(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
' **Indeed , I wish I were anything half so useful , ' he replied ;**
- 的确 , 我 希望 我 是 任何事物 一半 所以 有用 , - 他 回复 ;

“我真希望自己能有他一半的用处，”他回答说；

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['æmətər] [laɪk] [jɔːr'self] .
' **but I am only an amateur like yourself .**
- 但 我 是 仅有的 一个 业余 喜欢 你自己 .

但我跟你一样，只是个业余爱好者。

['swɪmɪŋ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [plʌk] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
Swimming is not at all difficult ; it only requires pluck and practice .
游泳 是 不是 在 全部 难的 ; 它 仅有的 需要 采摘 和 实践 .

游泳一点也不难；它只需要勇气和练习。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] [maɪ]
Anyone could attain my
任何人 可以 达到 我的

任何人都能达到我的目标

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . -
proficiency if he cared to take the trouble . '
熟练程度 如果 他 关心 到 拿 这 麻烦 . -

如果他愿意花点功夫，就能熟练掌握。

- [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
' **You'll forgive me for mentioning it , sir ? ' said the stranger ,**
- 你会 原谅 我 为了 提及 它 , 先生 ? - 说 这 陌生人 ,

“先生，您不介意我提起这件事吧？”陌生人说道。

[huː] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .
who feared he might have offended him .
WHO 害怕 他 可能 有 被冒犯了 他 .

他担心自己可能冒犯了他。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
' **With all my heart .**
- 和 全部 我的 心 .

“全心全意地。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['æskɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk]
There was no harm in asking , ' replied Frederick , as he heard the town clock
[straɪk] [θriː] ,
strike three ,
罢工 三 ,

“问问又没什么坏处，”弗雷德里克回答道，这时他听到镇上的钟敲了三下。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	hastened	towards	the	hotel	.
和	加快	向	这	酒店	.

然后加快脚步朝酒店走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] ['breθləsli] [ˌʌp'sterz] , [θruː] ['oʊpən]

He	reached	it	,	almost	running	,	and	,	going	breathlessly	upstairs	,	threw	open
他	达到	它	,	几乎	跑步	,	和	,	去	气喘吁吁	楼上	,	扔	打开

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

the	door	of	their	sitting	-	room	.
这	门	的	他们的	坐着	-	房间	.

他几乎是跑着到达那里，气喘吁吁地上了楼，猛地推开了他们客厅的门。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	Jenny	was	not	there	.
但	珍妮	曾是	不是	那里	.

但珍妮不在那里。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] ,

A	waiter	was	employed	putting	the	last	touches	to	the	luncheon	-	table	,
一个	服务员	曾是	受雇	推杆	这	最后的	触摸	到	这	午餐	-	桌子	,

一名服务员正在为午餐桌做最后的布置。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːndeɪ]

which	was	evidently	only	waiting	their	return	to	be	spread	with	the	noonday
哪个	曾是	显然	仅有的	等待	他们的	返回	到	是	传播	和	这	午

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

显然，这些食物只是在等待他们回来，以便与午餐一起分发。

- [wer] [ɪz]['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] ? - [in'kwaiəd] ['fredrɪk] .

'	Where	is	Mrs	Walcheren	?	'	inquired	Frederick	.
-	在哪里	是	太太	瓦尔赫伦	?	-	询问	弗雷德里克	.

“瓦尔赫伦太太在哪里？”弗雷德里克问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['stɑːlɪd] ['weɪtər] ,

'	I	don't	know	,	sir	,	'	replied	the	stolid	waiter	,
-	我	不	知道	,	先生	,	-	回复	这	沉稳	服务员	,

“我不知道，先生，”那位表情严肃的服务员回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['kruːɪt] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['bɔtlz] .

as	he	continued	putting	out	cruets	and	water	bottles	.
作为	他	持续	推杆	出去	调味瓶	和	水	瓶子	.

他一边继续摆放调味瓶和水瓶。

['fredrɪk] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] ,

Frederick	ran	up	to	their	bedroom	,	which	was	on	an	upper	floor	,
弗雷德里克	跑	向上	到	他们的	卧室	,	哪个	曾是	在	一个	上	地面	,

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ['empti] ,

and	finding	that	also	empty	,
和	寻找	那	还	空的	,

弗雷德里克跑到他们的卧室，卧室在楼上，发现那里也是空的。

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

put	on	his	straw	hat	again	and	descended	to	the	vestibule	.
放	在	他的	稻草	帽子	再次	和	下降	到	这	前厅	.

他重新戴上草帽，下到门厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

- [hæz; həz][maɪ][waɪf] — ['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] , [gɔːn] [aʊt] ?
' Has my wife — Mrs Walcheren , gone out ?
- 有 我的 妻子 — 太太 瓦尔赫伦 , 已消失 出去 ?

“我的妻子——瓦尔赫伦太太，出去了吗？”

- [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] .
' he asked of the porter .
- 他 问 的 这 搬运工 .

他问搬运工。

- [wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] .
' Well , sir , I really can't say .
- 出色地 , 先生 , 我 真的 不能 说 .

“嗯，先生，我真的不能说。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['æskɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] [hɪr] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [gɪv]
There's been a gentleman asking that question here already , but I couldn't give
有 到过 一个 绅士 问 那 问题 这里 已经 , 但 我 不能 给
[hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
him no satisfaction .
他 不 满意 .

之前已经有一位先生问过这个问题了，但我无法给他满意的答复。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi][aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kɑːnt][faɪnd][hɜːr; hər] ['noʊwer] ,
I suppose the lady must be out , because we can't find her nowhere ,
我 认为 这 女士 必须 是 出去 , 因为 我们 不能 寻找 她 无处 ,

我想那位女士一定是出去了，因为我们到处都找不到她。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [siː] [hɜːr; hər] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
but none of us see her pass through the hall ,
但 没有任何 的 我们 看 她 经过 通过 这 大厅 ,

但我们谁也没看到她穿过走廊。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [ɪn] , [fɔːr; fər] [aɪv] ['nevər] [left] [maɪ][poʊst][wʌn] ['mɪnɪt]
and I'll take my oath she hasn't come in , for I've never left my post one minute
和 患病的 拿 我的 誓言 她 还没有 来 在 , 为了 我已经 绝不 左边 我的 邮政 一 分钟
.
:
.

我发誓她没有进来过，因为我一分钟也没有离开过我的岗位。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . -
Perhaps she went to the beach to you , sir . '
也许 她 去 到 这 海滩 到 你 , 先生 . -

或许她去海滩找您了，先生。

- [oʊ] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wʌt] [wʌz; wəz]
' Oh , doubtless , but about the gentleman who called to see her , what was
- 哦 , 毫无疑问 , 但 关于 这 绅士 WHO 称为 到 看 她 , 什么 曾是
[hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
his name ? '
他的 姓名 ? -

“哦，当然，不过那位来拜访她的先生叫什么名字呢？”

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [noʊ] [neɪm] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] . -
' He didn't leave no name , sir , but said he would call again . '
- 他 没有 离开 不 姓名 , 先生 , 但 说 他 会 称呼 再次 . -

“先生，他没留下姓名，但说他会再打电话来。”

- [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?
' What was he like ?
- 什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人？

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [red] [kəm'plekʃ(ə)n] , [eɪ] ?
Short **and** **stout** **and** **middle** **-** **aged** **,** **with** **rather** **a** **red** **complexion** **,** **eh** **?**
短的 和 肥硕 和 中间 - 老年人 , 和 相当 一个 红色的 肤色 , 嗯 ?

身材矮胖，年纪中等，脸色有点红，是吗?

- [hiː; hi] [kən'kluːdid] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] ['kræmptən] ,
' **He** **concluded** **at** **once** **that** **it** **must** **have** **been** **Mr** **Crampton** **,**
- 他 结束 在 一次 那 它 必须 有 到过 先生 克朗普顿 ,

他立刻断定那人一定是克朗普顿先生。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['letər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
who **had** **followed** **his** **daughter** **on** **the** **receipt** **of** **her** **letter** **that** **morning** **.**
WHO 有 随后 他的 女儿 在 这 收据 的 她 信 那 早晨 .

那天早上收到女儿的信后，他就跟了过去。

- [wel] , [nɑːt] ['veri] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [sɜːr] ,
' **Well** **,** **not** **very** **red** **in** **the** **face** **,** **sir** **,**
- 出色地 , 不是 非常 红色的 在 这 脸 , 先生 ,

“嗯，先生，我脸色倒没怎么红。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[bʌt; bət] ['staʊtɪʃ] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊvər] [tɔːl] . -
but **stoutish** **certainly** **,** **and** **not** **over** **tall** **.** **'**
但 结实的 当然 , 和 不是 超过 高的 . -

但确实很壮实，而且不算太高。

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] .
' **I** **know** **him** **,** **'** **replied** **Frederick** **,** **thinking** **he** **did** **.**
- 我 知道 他 , - 回复 弗雷德里克 , 思维 他 做过 .

“我认识他，”弗雷德里克回答道，他以为自己确实认识他。

- [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [weɪt]
' **If** **he** **comes** **again** **during** **my** **absence** **,** **ask** **him** **to** **walk** **upstairs** **and** **wait**
- 如果 他 来 再次 期间 我的 缺席 , 问 他 到 走 楼上 和 等待
[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] . -
until **we** **return** **.** **'**
直到 我们 返回 . -

“如果我不在的时候他再来，就让他上楼等我们回来。”

- [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
' **All** **right** **,** **sir** **.**
- 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] ['kræmptən] , [hiː; hi] [θɔːt] .
' **Of** **course** **it** **was** **Mr** **Crampton** **,** **he** **thought** **.**
- 的 课程 它 曾是 先生 克朗普顿 , 他 想法 .

“当然是克朗普顿先生，”他心想。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [els] ,
It **could** **be** **no** **one** **else** **,**
它 可以 是 不 一 别的 ,

不可能是别人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [baɪ] ['dʒɛniːz] [saɪd] [wen] [ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [tʊk] [pleɪs] .
and **he** **must** **be** **by** **Jenny's** **side** **when** **their** **encounter** **took** **place** **.**
和 他 必须 是 经过 珍妮的 边 什么时候 他们的 遇到 采取 地方 .

而且，他们相遇时，他一定在珍妮身边。

[ɪf] [oʊld] ['kræmptən] [θɔ:t] [ðæt] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnəti] , [hi:; hi] [wʊd] ['bʊli] ['dʒeni] ,

If	old	Crampton	thought	that	,	by	right	of	his	paternity	,	he	would	bully	Jenny	,
如果	老的	克朗普顿	想法	那	,	经过	正确的	的	他的	亲子鉴定	,	他	会	欺负	珍妮	,

如果老克朗普顿认为，凭借他的父亲身份，他就可以欺负珍妮，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

he	was	very	much	mistaken	.
他	曾是	非常	很多	错误	.

他大错特错了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɜ:rst] .

He	would	have	to	answer	to	her	husband	first	.
他	会	有	到	回答	到	她	丈夫	第一的	.

他得先向她丈夫交代清楚。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði]

He	went	back	to	the	beach	,	thinking	he	should	find	her	amongst	all	the
他	去	后退	到	这	海滩	,	思维	他	应该	寻找	她	在	全部	这

['nɜ:smeɪd] ,

nursemaids	,
保姆	,

他回到海滩，心想应该能在那些保姆中找到她。

['tʃɪldrən] , [ˌsɛrə'neɪdərz] [ænd; ənd] [fru:t] - ['selər] ,

children	,	serenaders	and	fruit	-	sellers	,
孩子们	,	小夜曲演唱者	和	水果	-	卖家	,

儿童、小夜曲歌手和水果小贩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skoʊldɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪk'spoʊzɪŋ]

and	was	prepared	to	meet	her	with	a	little	scolding	for	exposing
和	曾是	准备	到	见面	她	和	一个	小的	责骂	为了	暴露

[hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊvər][sændz] .

herself	to	the	heat	of	the	day	and	the	vulgarities	of	the	Dover	sands	.
她自己	到	这	热	的	这	天	和	这	粗俗	的	这	多佛	沙子	.

他准备对她进行一番责备，因为她把自己暴露在白天的烈日和多佛沙滩的庸俗之中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

But	she	was	not	there	.
但	她	曾是	不是	那里	.

但她不在那里。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [naʊ] ,

The	beach	was	almost	deserted	now	,
这	海滩	曾是	几乎	荒凉的	现在	,

海滩上几乎空无一人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi:z][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənts] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə]

for	the	babies	and	their	attendants	had	gone	back	to	their	lodgings	to
为了	这	婴儿	和	他们的	服务员	有	已消失	后退	到	他们的	住宿	到

['ɜ:rli] ['dɪnər] ,

early	dinner	,
早期的	晚餐	,

因为婴儿和他们的照料者已经回到住处吃早饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɛrə'neɪdərz] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪŋ]

and	the	serenaders	were	performing
和	这	小夜曲演唱者	是	表演

而小夜曲歌手们正在表演。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pʌbz] , - [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] .

in	front	of	the	'	pubs	,	'	in	hopes	of	earning	a	meal	.
在	正面	的	这	-	酒吧	,	-	在	希望	的	收入	一个	一顿饭	.

在酒吧门前，希望能挣到一顿饭。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['dʒɛniːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn]

There	would	have	been	no	difficulty	in	discerning	Jenny's	distinguished	little	figure	on
那里	会	有	到过	不	困难	在	有洞察力	珍妮的	杰出的	小的	数字	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] ,

the	long	line	of	sand	and	shingle	,
这	长的	线	的	沙	和	卵石	,

在长长的沙砾滩上，很容易就能认出珍妮娇小的身影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

but	it	was	evident	she	was	not	there	.
但	它	曾是	明显	她	曾是	不是	那里	.

但很明显她不在那里。

[wer] [kʊd; kəd][ðə; ði][mɪŋks][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] ?

Where	could	the	minx	have	hidden	herself	?
在哪里	可以	这	minx	有	隐	她自己	?

这妖妇究竟藏到哪里去了?

['fredrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [krɔːs] ,

Frederick	was	a	little	inclined	to	feel	cross	,
弗雷德里克	曾是	一个	小的	倾斜	到	感觉	叉	,

弗雷德里克有点生气了。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ,

although	it	was	the	first	day	of	their	married	life	,
虽然	它	曾是	这	第一的	天	的	他们的	已婚	生活	,

虽然这是他们结婚的第一天，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒeni] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

because	Jenny	had	so	decidedly	said	she	would	rather	not	go	out	that	morning	,
因为	珍妮	有	所以	绝对地	说	她	会	相当	不是	去	出去	那	早晨	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为珍妮已经非常明确地表示她那天早上不想出门，而且

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

if	she	had	not	done	so	,	he	should	not	have	left	her	to	herself	.
如果	她	有	不是	完毕	所以	,	他	应该	不是	有	左边	她	到	她自己	.

如果她没有那样做，他就不应该让她一个人待着。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ?

Could	she	have	ventured	into	the	town	?
可以	她	有	冒险	进入	这	镇	?

她有可能冒险进城了吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [soʊ] ['hɜːrɪdli] ,

She	had	come	away	so	hurriedly	,
她	有	来	离开	所以	匆匆	,

她走得如此匆忙。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	she	might	have	found	herself	in	want	of	some	trifling	article	that	she	had
那	她	可能	有	成立	她自己	在	想	的	一些	琐事	文章	那	她	有

[fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	and	gone	to	the	shops	to	procure	it	.
被遗忘的	和	已消失	到	这	商店	到	采购	它	.

她可能发现自己需要一些她忘记带的小东西，于是去商店购买。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [sɔː] [hɜːr; hər] ['noʊwer] [ɪn]

He	turned	his	steps	,	therefore	,	in	that	direction	,	but	saw	her	nowhere	in
他	转向	他的	步骤	,	所以	,	在	那	方向	,	但	锯	她	无处	在

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

于是，他朝那个方向走去，却在街上没看到她。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pə'destriənz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd]

He	even	asked	one	or	two	pedestrians	if	they	had	met	a	young	lady	in	a	broad
他	甚至	问	一	或者	二	行人	如果	他们	有	遇见	一个	年轻的	女士	在	一个	广阔

- [brɪmd] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['graːsiz] ,

-	brimmed	hat	trimmed	with	poppies	and	grasses	,
-	满溢	帽子	修剪过的	和	罂粟花	和	草	,

他甚至问了一两个路人是否见过一位戴着宽边帽、帽檐上装饰着罂粟花和青草的年轻女士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

but	they	all	shook	their	heads	.
但	他们	全部	摇晃	他们的	头部	.

但他们都摇了摇头。

['fredrɪk]

Frederick
弗雷德里克

弗雷德里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk]

wandered	about	the	streets	for	some	time	,	and	then	resolved	to	go	back
漫步	关于	这	街道	为了	一些	时间	,	和	然后	已解决	到	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

to	the	hotel	.
到	这	酒店	.

在街上闲逛了一会儿后，决定回酒店。

['æftər] [ɔːl] , ['dʒeni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

After	all	,	Jenny	was	not	a	baby	.
后	全部	,	珍妮	曾是	不是	一个	婴儿	.

毕竟，珍妮不是个婴儿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr'self] ,

She	had	been	well	used	to	look	after	herself	,
她	有	到过	出色地	用过的	到	看	后	她自己	,

她一直都很擅长照顾自己。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	had	a	watch	to	tell	her	the	proper	time	to	return	.
和	有	一个	手表	到	告诉	她	这	恰当的	时间	到	返回	.

她还带了一块手表，用来提醒她何时返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] .

It	was	more	than	likely	she	was	already	at	the	Castle	Warden	.
它	曾是	更多的	比	可能	她	曾是	已经	在	这	城堡	典狱长	.

她很可能已经到了城堡守卫那里。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɑːn] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

His	first	inquiry	on	re	-	entering	was	naturally	for	her	.
他的	第一的	询问	在	关于	-	进入	曾是	自然	为了	她	.

他重新进入后首先询问的自然是她。

- [noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði]['leɪdi] [eint] [bɪn] [ɪn] [jet] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,
' **No** , **sir** , **the** **lady** **ain't** **been** **in** **yet** , ' **was** **the** **disappointing** **reply** ,
- 不 , 先生 , 这 女士 不是 到过 在 然而 , - 曾是 这 令人失望 回复 ,

“不，先生，那位女士还没来呢。”令人失望的回答是。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] . -
' **but** **the** **gentleman** **as** **I** **spoke** **of** , **he** **came** **again** **and** **left** **his** **card** . '
- 但 这 绅士 作为 我 辐 的 , 他 来了 再次 和 左边 他的 卡片 . -

“但我刚才提到的那位先生，后来又来了，留下了他的名片。”

- [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['fredrɪk] , ['iːgərli] ,
' **Where** **is** **it** **?** ' **said** **Frederick** , **eagerly** ,
- 在哪里 是 它 ? - 说 弗雷德里克 , 急切地 ,

“它在哪儿？”弗雷德里克急切地问道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hændɪd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['henri] ['hɪndz] [hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and **was** **handed** **the** **one** **which** **Henry** **Hindes** **had** **left** **behind** **him** **.**
和 曾是 递交 这 一 哪个 亨利 欣德斯 有 左边 在后面 他 .

他接过亨利·欣德斯留下的那块地。

- [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ?
' **Did** **you** **ask** **him** **to** **wait** **and** **see** **us** **?**
- 做过 你 问 他 到 等待 和 看 我们 ?

你让他等我们过来吗?

- [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
' **he** **inquired** **.**
- 他 询问 .

他问道。

- [wel] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
' **Well** , **sir** , **to** **tell** **you** **the** **truth** ,
- 出色地 , 先生 , 到 告诉 你 这 真相 ,

“嗯，先生，说实话，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] [taɪm] ,
I **had** **gone** **for** **my** **dinner** **and** **didn't** **see** **the** **gentleman** **this** **time** ,
我 有 已消失 为了 我的 晚餐 和 没有 看 这 绅士 这 时间 ,

我去吃晚饭了，这次没见到那位先生。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [laɪk] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [æsk][tuː; tə]
but **William** **tells** **me** **he** **seemed** **in** **a** **great** **hurry** **like** , **and** **didn't** **ask** **to**
但 威廉 讲述 我 他 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 喜欢 , 和 没有 问 到
[weɪt] ,
wait ,
等待 ,

但威廉告诉我，他当时看起来很着急，并没有要求等待。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ,
but **said** **he** **had** **no** **time** **to** **come** **again** **to** **-** **day** ,
但 说 他 有 不 时间 到 来 再次 到 - 天 ,

但他说他今天没时间再来了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
as **he** **had** **to** **catch** **a** **train** **for** **London** **.**
作为 他 有 到 抓住 一个 火车 为了 伦敦 .

因为他要赶火车去伦敦。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **178** **]**
- [页 -]

- [oʊ] , ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] ['ræðər] ['testɪli]

'	Oh	,	very	well	,	it	is	of	no	consequence	,	'	replied	Frederick	Walcheren	rather	testily
-	哦	,	非常	出色地	,	它	是	的	不	结果	,	-	回复	弗雷德里克	瓦尔赫伦	相当	暴躁地

.

:

.

“哦，好吧，这无关紧要，”弗雷德里克·瓦尔赫伦有些不耐烦地回答道。

- [tel] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [sɜːrv] ['lʌntʃən] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [rɪ'tɜːrn] .

'	Tell	them	not	to	serve	luncheon	until	Mrs	Walcheren	returns	.
-	告诉	他们	不是	到	服务	午餐	直到	太太	瓦尔赫伦	返回	.

“告诉他们，在瓦尔赫伦夫人回来之前，不要供应午餐。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] [naʊ] .

She	cannot	be	many	minutes	now	.
她	不能	是	许多	分钟	现在	.

她应该很快就能回来了。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

'	But	it	was	many	many	minutes	before	she	came	back	to	the	hotel	.
-	但	它	曾是	许多	许多	分钟	前	她	来了	后退	到	这	酒店	.

但她过了好久好久才回到酒店。

['fredrɪk] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd]

Frederick	went	upstairs	to	their	sitting	-	room	,	and	tried	to	occupy	his	mind
弗雷德里克	去	楼上	到	他们的	坐着	-	房间	,	和	尝试	到	占据	他的	头脑

[wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

with	newspapers	,
和	报纸	,

弗雷德里克上楼来到客厅，试图通过阅读报纸来分散注意力。

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	persuade	himself	that	he	was	not	particularly	anxious	for	his	wife's
和	说服	他自己	那	他	曾是	不是	特别	焦虑的	为了	他的	妻子的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

他说服自己，他并不特别渴望妻子回来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [sə'spens] , [ɪ'speʃəli]

But	there	is	nothing	more	irritating	than	to	be	kept	in	suspense	,	especially
但	那里	是	没有什么	更多的	令人恼火的	比	到	是	保留	在	悬念	,	尤其

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

for	a	trifle	.
为了	一个	琐事	.

但最令人恼火的莫过于一直悬着心，尤其是一些无关紧要的小事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [wer] ['dʒeni] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

He	could	not	help	wondering	where	Jenny	had	gone	to	,	and	why	she
他	可以	不是	帮助	好奇	在哪里	珍妮	有	已消失	到	,	和	为什么	她

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

他不禁想知道珍妮去了哪里，以及她为什么要离开。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

and	why	the	dickens	she	hadn't	come	back	again	!
和	为什么	这	狄更斯	她	之前没有	来	后退	再次	!

她怎么就没再回来呢！

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [left] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]

If	the	stranger	who	had	inquired	for	her	had	not	left	a	proof	that	he
如果	这	陌生人	WHO	有	询问	为了	她	有	不是	左边	一个	证明	那	他

[wʌz; wəz]['mɪstər] ['henri] ['hɪndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kræmptən] ,

was	Mr	Henry	Hindes	instead	of	Mr	Crampton	,
曾是	先生	亨利	欣德斯	反而	的	先生	克朗普顿	,

如果那位打听她下落的陌生人没有留下任何证据证明他是亨利·欣德斯先生而不是克朗普顿先生，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

he	should	have	almost	fancied	that	she	had	been	silly	enough	to	have	been
他	应该	有	几乎	幻想	那	她	有	到过	愚蠢的	足够的	到	有	到过

['lʊrd] [ə'weɪ] [ə'gen] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

lured	away	again	by	her	father	.
诱饵	离开	再次	经过	她	父亲	.

他几乎应该想到，她一定是傻到又被她父亲骗走了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːli] !

But	that	was	folly	!
但	那	曾是	蠢事	!

但这真是愚蠢至极！

['dʒeni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][baɪ] [lɔː] .

Jenny	was	his	wife	;	by	love	and	by	law	.
珍妮	曾是	他的	妻子	;	经过	爱	和	经过	法律	.

珍妮是他的妻子；这是爱情和法律上的婚姻。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen]

No	one	could	ever	take	her	from	him	again
不	一	可以	曾经	拿	她	从	他	再次

谁也再也无法将她从他身边夺走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ən'les] [ðæt] ['kwɪb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'nʌl] [ðə; ði]

unless	that	quibble	about	her	age	would	be	considered	sufficient	to	annul	the
除非	那	狡辩	关于	她	年龄	会	是	经过考虑的	充足的	到	废止	这

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

除非仅仅因为她的年龄就足以宣告婚姻无效。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

But	the	next	moment	he	laughed	at	the	idea	.
但	这	下一个	片刻	他	笑了	在	这	主意	.

但下一刻，他又嘲笑了这个想法。

['mɪstər] ['kræmptən] [wʊd] ['ʃʊrli] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	Crampton	would	surely	never	be	such	a	fool	as	to	take	advantage	of	a
先生	克朗普顿	会	一定	绝不	是	这样的	一个	傻子	作为	到	拿	优势	的	一个

[luːp] - [hoʊl] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [neɪm] !

loop	-	hole	that	would	bring	disgrace	upon	his	daughter's	name	!
环形	-	洞	那	会	带来	耻辱	之上	他的	女儿的	姓名	!

克朗普顿先生肯定不会愚蠢到利用法律漏洞，让自己的女儿蒙羞！

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][let][soʊ][əb'sɜːrd][æn; ən][aɪ'diːə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] !

How	foolish	he	was	to	let	so	absurd	an	idea	worry	him	!
如何	愚蠢	他	曾是	到	让	所以	荒诞	一个	主意	担心	他	!

他真是太傻了，竟然会为如此荒谬的想法而烦恼！

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['dɪdnt] ['dʒeni] [kʌm] [bæk] ?

But	why	the	deuce	didn't	Jenny	come	back	?
但	为什么	这	二	没有	珍妮	来	后退	?

但珍妮为什么迟迟没有回来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	four	o'clock	.
它	曾是	现在	四	点钟	.

现在是四点钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] [tuː] [fɑːr] .

This	was	carrying	a	joke	too	far	.
这	曾是	携带	一个	开玩笑	也	远的	.

这玩笑开得太过火了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['doʊvər] .

She	couldn't	possibly	have	lost	her	way	in	such	a	place	as	Dover	.
她	不能	可能	有	丢失的	她	方式	在	这样的	一个	地方	作为	多佛	.

她不可能在多佛那样的地方迷路。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [wei] !

Besides	,	she	wasn't	the	sort	of	girl	to	lose	her	way	!
除了	,	她	不是	这	种类	的	女孩	到	失去	她	方式	!

此外，她也不是那种会迷路的女孩!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər][leg] , [ɔːr] [dʌn] ['eni] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

Even	if	she	had	broken	her	leg	,	or	done	any	unlikely	thing	of	that	sort	,
甚至	如果	她	有	破碎的	她	腿	,	或者	完毕	任何	不太可能	事物	的	那	种类	,

即使她摔断了腿，或者做了任何类似不太可能发生的事情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [naʊs] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'sɪstəns] ,

she	would	have	had	the	nous	to	call	assistance	,
她	会	有	有	这	我们	到	称呼	协助	,

她本该有办法寻求帮助的。

[ɔːr] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

or	send	him	a	message	to	say	what	was	the	matter	.
或者	发送	他	一个	信息	到	说	什么	曾是	这	事情	.

或者给他发条信息，告诉他发生了什么事。

[ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

The	only	solution	of	the	mystery	that	he	could	think	of	,
这	仅有的	解决方案	的	这	神秘	那	他	可以	思考	的	,

他能想到的唯一解开这个谜团的办法是:

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

was	that	she	had	gone	for	a	walk	and	wandered	so	far	away	that	she
曾是	那	她	有	已消失	为了	一个	走	和	漫步	所以	远的	离开	那	她

[wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] ['kwɪkər] .

was	too	tired	to	walk	home	quicker	.
曾是	也	疲劳的	到	走	家	更快	.

原来她出去散步，结果走得太远，累得走不动路了。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə]

But	why	,	in	that	case	,	had	she	not	procured	some	vehicle	to
但	为什么	,	在	那	案件	,	有	她	不是	采购	一些	车辆	到

但既然如此，她为什么不弄辆车呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[kən'veɪ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

convey	her	back	again	.
传达	她	后退	再次	.

把她送回去。

[ðə; ði] [mɔːr] ['fredrɪk] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

The	more	Frederick	thought	of	it	,	the	more	puzzled	he	became	.
这	更多的	弗雷德里克	想法	的	它	,	这	更多的	困惑	他	成为	.

弗雷德里克越想越觉得困惑。

[wen] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

When	five	o'clock	struck	,	he	went	out	of	doors	for	the	second	time	,
什么时候	五	点钟	击	,	他	去	出去	的	门	为了	这	第二	时间	,

五点钟钟声敲响时，他第二次走出了家门。

[ænd; ənd][ræn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [met] .

and	ran	all	over	the	place	,	making	inquiries	of	everybody	he	met	.
和	跑	全部	超过	这	地方	,	制作	查询	的	大家	他	遇见	.

他到处奔走，向遇到的每个人询问情况。

[wʌn] [gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðæt]

One	girl	said	she	had	seen	a	very	pretty	young	lady	at	about	one	o'clock	that
一	女孩	说	她	有	已见	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士	在	关于	一	点钟	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

一位女孩说，那天下午一点左右，她看到一位非常漂亮的年轻女士。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪfs] .

walking	towards	the	cliffs	.
步行	向	这	悬崖	.

朝着悬崖走去。

[ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɪp] [hæt][wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	particularly	noticed	that	she	wore	a	large	chip	hat	with	scarlet	poppies	in	it	,
她	特别	注意到	那	她	穿着	一个	大的	芯片	帽子	和	猩红	罂粟花	在	它	,

她特别注意到她戴着一顶缀满鲜红色罂粟花的大帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [dres] .

and	a	white	dress	.
和	一个	白色的	裙子	.

还有一件白色连衣裙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðæt] [wei] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

She	had	a	book	in	her	hand	,	and	she	went	up	that	way	,	continued	his
她	有	一个	书	在	她	手	,	和	她	去	向上	那	方式	,	持续	他的

[ɪn'fɔːrmənt] ,

informant	,
线人	,

“她手里拿着一本书，朝那边走了上去，”他的线人继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [daʊnz] .

pointing	in	the	direction	of	the	grassy	downs	.
指向	在	这	方向	的	这	草丛	下坡	.

指向长满草的丘陵方向。

['fredrɪk] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kə'menst] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi]

Frederick	thanked	her	and	commenced	running	off	in	the	direction	she
弗雷德里克	谢谢	她	和	开始	跑步	离开	在	这	方向	她

[hæd; həd] ['ɪntɪmətid] .

had	intimated	.
有	暗示	.

弗雷德里克向她道谢，然后朝着她暗示的方向跑去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Of	**course**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
的	课程	,	他	说	到	他自己	,

他心想，当然了。

[ðə; ðɪ] [kuːl] ['briːzi] [daʊnz] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] ['dʒeni] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][hɑːt]

the	**cool**	**breezy**	**downs**	**would**	**be**	**far**	**more**	**likely**	**to**	**attract**	**Jenny**	**than**	**the**	**hot**
这	凉爽的	微风	下坡	会	是	远的	更多的	可能	到	吸引	珍妮	比	这	热的

[biːtʃ] .

beach	**.**
海滩	.

比起炎热的海滩，凉爽微风的丘陵地带更有可能吸引珍妮。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] !

How	**foolish**	**it**	**was**	**of**	**him**	**not**	**to**	**have**	**thought**	**of**	**that**	**before**	**!**
如何	愚蠢	它	曾是	的	他	不是	到	有	想法	的	那	前	!

他之前怎么没想到这一点，真是太愚蠢了！

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] ,

He	**walked**	**rapidly**	**straight**	**ahead**	**of**	**him**	**for**	**three**	**or**	**four**	**miles**	**,**
他	步行	快速	直的	前方	的	他	为了	三	或者	四	英里	,

他径直向前走了三四英里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	then	stopped	to	consider	what	he	was	doing	.
和	然后	停止	到	考虑	什么	他	曾是	正在做	.

然后停下来思考自己正在做什么。

['dʒeni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

Jenny	was	not	there	!
珍妮	曾是	不是	那里	!

珍妮不在场!

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [waɪd] [ɪk'spæns] ,

could	see	from	end	to	end	of	the	broad	wide	expanse	,
可以	看	从	结尾	到	结尾	的	这	广阔	宽的	广阔	,

可以一览无余地看到这片广阔无垠的区域。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

and	a	sheep	would	have	been	visible	to	the	naked	eye	.
和	一个	羊	会	有	到过	可见的	到	这	裸	眼睛	.

一只羊肉眼就能看到。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðæt] ['eɪmləs] ['mænər] , ['æftər][ə; eɪ] [fʊl] -

What	was	the	use	of	his	rushing	about	in	that	aimless	manner	,	after	a	full	-
什么	曾是	这	使用	的	他的	匆忙	关于	在	那	漫无目的	方式	,	后	一个	满的	-

[groʊn] ['wʊmən] .

grown	woman	.
生长	女士	.

他那样漫无目的地追着一个成年女性跑，有什么用呢?

['dʒeni] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

Jenny	was	such	a	spoilt	child	,
珍妮	曾是	这样的	一个	被宠坏了	孩子	,

珍妮真是个被宠坏的孩子。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl]

the	Lord	only	knew	whether	she	might	not	be	playing	a	practical	joke	on	him	all
这	主	仅有的	知道	无论	她	可能	不是	是	玩耍	一个	实际的	开玩笑	在	他	全部

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

只有上帝才知道，她是不是一直在跟他开玩笑。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n]

and	hiding	away	for	her	own	pleasure	to	see	how	much	she	could	frighten
和	隐藏	离开	为了	她	自己的	乐趣	到	看	如何	很多	她	可以	吓唬

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她躲起来，只是为了取乐，看看自己能把他吓到什么程度。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr]['waɪzər][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [jʌŋ]

He	had	been	far	wiser	to	eat	his	luncheon	in	comfort	and	let	the	young
他	有	到过	远的	更明智	到	吃	他的	午餐	在	舒适	和	让	这	年轻的

['leɪdi] [siː] [ðæt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [trɪk] [wʊd] [nɑːt][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

lady	see	that	that	sort	of	trick	would	not	do	with	him	.
女士	看	那	那	种类	的	诡计	会	不是	做	和	他	.

他当时明智得多的做法是舒舒服服地吃午饭，让那位年轻女士明白，那种伎俩对他行不通。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri][ænd; ənd][hɜːrt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	was	beginning	to	feel	a	little	angry	and	hurt	by	this	time	.
他	曾是	开始	到	感觉	一个	小的	生气的	和	伤害	经过	这	时间	.

这时他开始感到有些生气和受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ['mænərz] ,

It	was	not	good	manners	,
它	曾是	不是	好的	礼仪	,

这是不礼貌的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd]

to	say	the	least	of	it	—	it	showed	a	lack	of	good	feeling	and	good
到	说	这	至少	的	它	—	它	显示	一个	缺少	的	好的	感觉	和	好的

[teɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['sɜːrvənt] ,

taste	to	make	him	look	like	a	fool	in	the	eyes	of	the	hotel	servants	,
品尝	到	制作	他	看	喜欢	一个	傻子	在	这	眼睛	的	这	酒店	仆人	,

说得委婉点——让他在酒店服务员面前出丑，显得缺乏礼貌和品味。

[soʊ] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

so	soon	after	their	wedding	-	day	.
所以	很快	后	他们的	婚礼	-	天	.

婚礼后不久。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,

He	should	give	up	the	search	as	a	bad	job	,
他	应该	给	向上	这	搜索	作为	一个	坏的	工作	,

他应该放弃这份工作，因为它太糟糕了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [ænd; ənd] [rest] .

and	return	to	the	Castle	Warden	and	rest	.
和	返回	到	这	城堡	典狱长	和	休息	.

然后返回城堡守卫处休息。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] .

Without	doubt	,	she	would	come	in	for	her	dinner	.
没有	怀疑	,	她	会	来	在	为了	她	晚餐	.

毫无疑问，她会进来吃晚饭。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl]

He	gained	the	hotel	again	,	but	still
他	获得	这	酒店	再次	,	但	仍然

他重新获得了酒店的经营权，但仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['leɪdi] .

no	news	had	been	heard	of	the	missing	lady	.
不	消息	有	到过	听到	的	这	丢失的	女士	.

一直没有关于那位失踪女士的消息。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evri] ['miːniəl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] ([fɔːr; fər] [wen] [kæn; kən] ['piːp(ə)l]

By	this	time	every	menial	in	the	house	knew	that	the	bride	(	for	when	can	people
经过	这	时间	每一个	卑微的	在	这	房子	知道	那	这	新娘	(	为了	什么时候	能	人们

['evər] [haɪd] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ['jestərdeɪ] ?

ever	hide	the	glaring	fact	that	they	were	married	yesterday	?
曾经	隐藏	这	刺眼	事实	那	他们	是	已婚	昨天	?

这时，家里的每个仆人都知道新娘（因为人们什么时候才能掩盖他们昨天结婚的显而易见的事实呢？）

) [hæd; həd] [pleɪd] ['truːənt] , [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

)	had	played	truant	,	designedly	or	otherwise	,
)	有	玩	逃学	,	故意	或者	否则	,

）曾逃学，无论是有意还是无意，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][soʊ]

and	many	were	the	conjectures	as	to	her	reason	for	making	herself	so
和	许多	是	这	猜想	作为	到	她	原因	为了	制作	她自己	所以

[kən'spɪkjuəs] .

conspicuous	.
显眼的	.

人们纷纷猜测她为何如此引人注目。

['miːnwaɪl] , ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [baɪ][tɜːrnz] ['æŋgri] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Meanwhile	,	Frederick	Walcheren	sat	in	his	own	apartments	,	by	turns	angry	,	impatient	,
同时	,	弗雷德里克	瓦尔赫伦	卫星	在	他的	自己的	公寓	,	经过	转弯	生气的	,	不耐烦	,

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] .

anxious	and	despairing	.
焦虑的	和	绝望	.

与此同时，弗雷德里克·瓦尔赫伦坐在自己的公寓里，时而愤怒，时而焦躁，时而焦虑，时而绝望。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [tʊk] [hiːd] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] .

He	hardly	took	heed	how	the	time	went	on	.
他	几乎	采取	注意	如何	这	时间	去	在	.

他几乎没在意时间的流逝。

['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dʒɛniːz] ['fʊtstep] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

Every	moment	he	expected	to	hear	the	sound	of	Jenny's	footstep	running	up	the
每一个	片刻	他	预期的	到	听到	这	声音	的	珍妮的	脚步	跑步	向上	这

['sterkeɪs] — [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['meri] [vɔɪs] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

staircase	—	to	hear	her	merry	voice	telling	him	the	reason	of	her
楼梯	—	到	听到	她	欢乐	嗓音	讲述	他	这	原因	的	她

[ɪk'strɔːrdəneri] ['æbsəns] — [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps]

extraordinary	absence	—	to	feel	her	arms	round	his	neck	and	her	lips
非凡的	缺席	—	到	感觉	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	她	嘴唇

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

pleading	for	forgiveness	.
恳求	为了	饶恕	.

他每时每刻都期待着听到珍妮的脚步声跑上楼梯——听到她欢快的声音告诉他她异常缺席的原因——感受到她的双臂环绕着他的脖子，感受到她的嘴唇恳求他的原谅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [went] [ɑːn] [tɪl] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [strʌk] ,

But	the	hours	went	on	till	seven	and	eight	o'clock	had	struck	,
但	这	小时	去	在	直到	七	和	八	点钟	有	击	,

但时间一分一秒地过去，直到七点八点钟都到了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	still	she	was	not	there	.
和	仍然	她	曾是	不是	那里	.

她仍然不在那里。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['aʊər] ['saʊndɪd] ['fredrɪk] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

As	the	last	hour	sounded	Frederick	heard	a	low	tap	on	his	door	;
作为	这	最后的	小时	听起来	弗雷德里克	听到	一个	低的	轻敲	在	他的	门	;

最后一小时到来时，弗雷德里克听到有人轻轻敲他的门;

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [siː] [st'reɪndʒəz][ɔːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

he	was	not	in	the	mood	to	see	strangers	or	talk	with	them	,	but	he
他	曾是	不是	在	这	情绪	到	看	陌生人	或者	讲话	和	他们	,	但	他

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

他当时没心情见陌生人或和他们说话，但他哭了。

- [kʌm] [ɪn] !

'	Come	in	!
-	来	在	!

'进来!

- [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd]

'	The	door	opened	,	and	the	landlord
-	这	门	打开	,	和	这	房东

门开了，房东

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] ['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

of	the	Castle	Warden	entered	and	closed	it	securely	behind	him	.
的	这	城堡	典狱长	进入	和	关闭	它	安全地	在后面	他	.

城堡守卫进入城堡，并将门牢牢地关上。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [kə'menst] ,

'	I	beg	your	pardon	,	sir	,	'	he	commenced	,
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	他	开始	,

“对不起，先生，”他开口说道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [jʊr; jər]['leɪdi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ,

'	but	I	am	told	that	your	lady	has	not	come	home	,
-	但	我	是	讲述	那	你的	女士	有	不是	来	家	,

但我听说你的夫人还没有回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . -

and	that	you	are	rather	uneasy	about	her	.	'
和	那	你	是	相当	不安	关于	她	.	-

你似乎对她感到有些不安。

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['nætʃ(ə)rəli] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , - [ɪn][fækt] ,

'	Well	,	I	am	,	naturally	,	'	replied	Frederick	,	'	in	fact	,
-	出色地	,	我	是	,	自然	,	-	回复	弗雷德里克	,	-	在	事实	,

“嗯，当然是，”弗雷德里克回答说，“事实上，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

I	don't	know	what	the	devil	to	think	about	her	absence	.
我	不	知道	什么	这	魔鬼	到	思考	关于	她	缺席	.

我真不知道该如何看待她的缺席。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] !

It	is	most	extraordinary	!
它	是	最多	非凡的	!

真是太不可思议了!

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [beɪð] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [hɪr] ,

I	went	out	to	bathe	this	morning	,	leaving	Mrs	Walcheren	here	,
我	去	出去	到	洗澡	这	早晨	,	离开	太太	瓦尔赫伦	这里	,

今天早上我出去洗澡了，把瓦尔赫伦太太留在家里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	when	I	returned	she	was	gone	.
和	什么时候	我	返回	她	曾是	已消失	.

当我回来时，她已经走了。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ][aʊt] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [hɪr] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

No	one	saw	her	go	out	,	nor	can	I	hear	any	news	of	her	,
不	一	锯	她	去	出去	,	也不	能	我	听到	任何	消息	的	她	,

没有人看到她出去，我也听不到她的任何消息。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

except	from	a	little	girl	,	who	says	she	met	her	walking	in	the	direction
除了	从	一个	小的	女孩	,	WHO	说道	她	遇见	她	步行	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

of	the	cliffs	,
的	这	悬崖	,

除了一个小女孩之外，其他人都没有提供任何线索，她说她在悬崖方向遇到了她。

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

about	one	o'clock	this	afternoon	.
关于	一	点钟	这	下午	.

今天下午大约一点钟。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] ,

I	have	been	all	over	the	cliffs	,	and	the	town	,	and	the	beach	,
我	有	到过	全部	超过	这	悬崖	,	和	这	镇	,	和	这	海滩	,

我把悬崖、小镇和海滩都逛遍了。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

but	can	neither	see	nor	hear	anything	more	.
但	能	两者都不	看	也不	听到	任何事物	更多的	.

但是他既看不见也听不见任何东西了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] ['kæmərən] ?

What	should	you	advise	me	to	do	,	Mr	Cameron	?
什么	应该	你	建议	我	到	做	,	先生	卡梅伦	?

卡梅伦先生，您建议我怎么做?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] . -

I	am	nearly	distracted	with	anxiety	.	'
我	是	几乎	愣	和	焦虑	.	-

我焦虑得几乎无法集中注意力。

- [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [siːn] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪfs] , - [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['mjuːziŋli] ,

'	The	lady	was	seen	going	towards	the	cliffs	,	'	said	the	landlord	,	musingly	,
-	这	女士	曾是	已见	去	向	这	悬崖	,	-	说	这	房东	,	若有所思地	,

“有人看到那位女士朝悬崖方向走去，”房东若有所思地说。

- ['aʊər; ɑːr] [klɪfs] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [seɪf] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] .

'	our	cliffs	are	not	very	safe	for	strangers	.
-	我们的	悬崖	是	不是	非常	安全的	为了	陌生人	.

“我们的悬崖对陌生人来说不太安全。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
I hope there has not been an accident .
我 希望 那里 有 不是 到过 一个 事故 .

我希望没有发生意外。

- [æt; ət] [ðɪs] ['fredrɪk] [lept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
' At this Frederick leapt from his seat as if he had been shot .
- 在 这 弗雷德里克 跳跃 从 他的 座位 作为 如果 他 有 到过 射击 .

“这时，弗雷德里克像中枪了一样，从座位上跳了起来。”

- [maɪ] [gɑːd] !
' My God !
- 我的 上帝 !

'我的上帝!

[mæn] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
man , ' he cried , ' what do you mean ?
男人 , - 他 哭 , - 什么 做 你 意思是 ?

“老兄,”他喊道，“你什么意思？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] — [ðæt] —
You cannot think it possible that — that —
你 不能 思考 它 可能的 那 — 那 —

你无法想象——这——

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [feɪld] .
' He tried to finish the sentence , but failed .
- 他 尝试 到 结束 这 句子 , 但 失败的 .

他试图说完这句话，但失败了。

- [ɪn'diːd] , [sɜːr] ,
' Indeed , sir ,
- 的确 , 先生 ,

“的确如此，先生，

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsiːz] [ɪf] [wiː; wi]
I meant nothing but that we must look at all possible contingencies if we
我 意思是 没有什么 但 那 我们 必须 看 在 全部 可能的 应急措施 如果 我们
[ɑːr; ər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
are to find the young lady .
是 到 寻找 这 年轻的 女士 .

我的意思是，如果我们想找到这位年轻女士，就必须考虑所有可能的意外情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,
It is a long time for her to be away , and ,
它 是 一个 长的 时间 为了 她 到 是 离开 , 和 ,

她离开的时间很长，而且

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ([ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) ,
if I mistake not (though I hope you will excuse my mentioning it) ,
如果 我 错误 不是 (尽管 我 希望 你 将要 原谅 我的 提及 它) ,

如果我没记错的话（虽然我希望您能原谅我提及此事），

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] . -
the day after her wedding . '
这 天 后 她 婚礼 . -

婚礼第二天。

- [jes] , [jes] ; [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][peɪn] .

' **Yes , yes ; I don't care who knows it , ' replied Frederick in a voice of pain .**

- 是的 , 是的 ; 我 不 关心 WHO 知道 它 , - 回复 弗雷德里克 在 一个 嗓音 的 疼痛 .

“是啊，是啊；我不在乎谁知道，”弗雷德里克痛苦地回答道。

- [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['mærid] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

' **We were only married yesterday , that makes this all the more mysterious and**

- 我们 是 仅有的 已婚 昨天 , 那 制作 这 全部 这 更多的 神秘 和

[ɪk'strɔːrdəneri] ;

extraordinary ;

非凡的 ;

“我们昨天才结婚，这让这件事更加神秘和不寻常；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] ?

but how are we to ascertain the truth ?

但 如何 是 我们 到 探明 这 真相 ?

但我们该如何确定真相呢?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -

What am I to do ? '

什么 是 我 到 做 ? -

我该怎么办?

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

' **If you will allow me , sir ,**

- 如果 你 将要 允许 我 , 先生 ,

“如果您允许的话，先生，

[aɪ] [wɪl] [send] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz]

I will send some of the boatmen who know the cliffs to search for Mrs

我 将要 发送 一些 的 这 船夫 WHO 知道 这 悬崖 到 搜索 为了 太太

[wɔːltʃərən] ,

Walcheren ,

瓦尔赫伦 ,

我会派一些熟悉悬崖的船夫去寻找瓦尔赫伦夫人。

[ænd; ənd] [ðeɪ]

and they

和 他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

[wɪl] [suːn] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] [sə'spens] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [seɪf] [ɪ'nʌf]

will soon relieve your suspense , for if she is there they will find her safe enough

. -

: '

. -

很快就会解开你的疑虑，因为如果她在那里，他们会发现她很安全。

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

' **By all means ; I ought to have thought of it myself .**

- 经过 全部 方法 ; 我 应该 到 有 想法 的 它 我 .

“当然，我自己也应该想到这一点。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['kæmərən] ; [preɪ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['boʊtmən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Thank you , Mr Cameron ; pray send for the boatmen as soon as possible ,

感谢 你 , 先生 卡梅伦 ; 祈祷 发送 为了 这 船夫 作为 很快 作为 可能的 ,

谢谢您，卡梅伦先生；请尽快派人去接船夫。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

and	I	will	accompany	them	.
和	我	将要	陪伴	他们	.

我会陪同他们。

- ['mɪstər] ['kæmərən] [lʊkt] ['duːbiəs] .

'	Mr	Cameron	looked	dubious	.
-	先生	卡梅伦	看起来	可疑	.

卡梅伦先生面露疑惑。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [steɪ] [hɪr] ,

'	If	you	will	permit	me	,	sir	,	to	advise	you	,	I	should	say	stay	here	,
-	如果	你	将要	允许	我	,	先生	,	到	建议	你	,	我	应该	说	停留	这里	,

“先生，如果您允许我给您提个建议，我建议您留在这里。”

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] , [ɔːr] ['ʌðər] [nuːz] [ə'raɪvɪŋ] .

in	case	of	your	being	wanted	,	or	other	news	arriving	.
在	案件	的	你的	存在	通缉	, 或者		其他	消息	抵达	.

万一你被通缉，或者有其他消息传来。

- [bʌt; bət] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] .

'	But	Frederick	was	not	to	be	persuaded	.
-	但	弗雷德里克	曾是	不是	到	是	被说服	.

但弗雷德里克并不为所动。

- [steɪ] [hɪr] !

'	Stay	here	!
-	停留	这里	!

留在这里!

- [hiː; hi] ['ekəud] ; - [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

'	he	echoed	;	'	what	on	earth	should	I	do	that	for	?
-	他	回声	;	-	什么	在	地球	应该	我	做	那	为了	?

他重复道：“我到底为什么要这么做？”

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

My	place	is	with	the	men	who	are	going	to	find	her	.
我的	地方	是	和	这	男人	WHO	是	去	到	寻找	她	.

我的位置在那些即将找到她的人身边。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] , ['prɑːbəbli] , [ænd; ənd] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

She	has	lost	her	way	,	probably	,	and	is	wandering	about	in	the	dark	.
她	有	丢失的	她	方式	,	大概	,	和	是	漫游	关于	在	这	黑暗的	.

她可能迷路了，正在黑暗中徘徊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

Of	course	,	I	shall	accompany	them	.
的	课程	,	我	将	陪伴	他们	.

当然，我会陪同他们。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] ['fɜːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði]

'	But	the	landlord	kept	his	back	firmly	against	the	door	,	and	prevented	the
-	但	这	房东	保留	他的	后退	牢牢	反对	这	门	,	和	阻止	这

[jʌŋ] [mæn] ['pæsɪŋ] [aʊt] .

young	man	passing	out	.
年轻的	男人	通过	出去	.

但房东紧紧地背靠着门，阻止了年轻人昏出去。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] — [nɑːt][dʒʌst] [jet] — [nɑːt] [tɪl] [aɪ]

'	You	will	forgive	me	,	sir	,	but	you	must	not	go	—	not	just	yet	—	not	till	I
-	你	将要	原谅	我	,	先生	,	但	你	必须	不是	去	—	不是	只是	然而	—	不是	直到	我

[hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

have	said	something	.
有	说	某物	.

“先生，您会原谅我的，但您不能走——至少现在还不行——在我开口之前不能走。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ]

I	have	been	trying
我	有	到过	尝试

我一直在尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

to	break	it	to	you	,	Mr	Walcheren	,	but	I	am	afraid	I	have	done	it
到	休息	它	到	你	,	先生	瓦尔赫伦	,	但	我	是	害怕的	我	有	完毕	它

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

很遗憾地告诉您，瓦尔赫伦先生，恐怕我做得不好。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .

They	have	found	her	,	sir	.
他们	有	成立	她	,	先生	.

先生，他们找到她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

She	was	found	hours	ago	,	and	I	came	to	tell	you	so	.
她	曾是	成立	小时	前	,	和	我	来了	到	告诉	你	所以	.

她几个小时前就被找到了，我来告诉你这个消息。

- ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

'	Frederick	Walcheren	stared	at	him	,	as	if	he	thought	he	was	mad	.
-	弗雷德里克	瓦尔赫伦	凝视	在	他	,	作为	如果	他	想法	他	曾是	疯狂的	.

弗雷德里克·瓦尔切伦盯着他，仿佛认为他疯了一样。

- [faʊnd] !

'	Found	!
-	成立	!

'成立!

- [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , - [ænd; ənd] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

'	he	ejaculated	,	'	and	hours	ago	.
-	他	射精	,	-	和	小时	前	.

“他射精了，”几个小时前。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ðen] ?

Why	has	she	not	come	home	then	?
为什么	有	她	不是	来	家	然后	?

那她为什么还没回家?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['ɪndʒərd] — [hɜːrt] ?
Is she injured — hurt ?
是 她 受伤 — 伤害 ?

她受伤了吗?

[hæz; həz]['eni]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? -
Has any accident happened to her ? '
有 任何 事故 发生 到 她 ? -

她出过什么意外吗?

- [jes] , [sɜːr] , [ðer; ðər][hæz; həz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]
' Yes , sir , there has indeed , and you must try and bear it like a
- 是的 , 先生 , 那里 有 的确 , 和 你 必须 尝试 和 熊 它 喜欢 一个
[mæn] .
man .
男人 .

“是的，先生，确实有，你必须像个男人一样忍受。”

[ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] — ['bædli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ] [tuː]
The lady has been hurt — badly — and she was found on the beach by two
这 女士 有 到过 伤害 — 糟糕 — 和 她 曾是 成立 在 这 海滩 经过 二
['boʊtmən] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
boatmen at five o'clock ,
船夫 在 五 点钟 ,

这位女士受了重伤，五点钟的时候被两名船夫在海滩上发现。

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] . -
or thereabouts . '
或者 大约 . -

或者差不多是这个范围。

- [hɜːrt] !
' Hurt !
- 伤害 !

'伤害!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
my darling .
我的 亲爱的 .

我的宝贝。

[oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !
Oh ! my God !
哦 ! 我的 上帝 !

我的天啊!

[ðɪs] [ɪz][hɑːrd] , - [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
this is hard , ' exclaimed Frederick , in a voice of anguish .
这 是 难的 , - 惊呼 弗雷德里克 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 .

“这太难了，”弗雷德里克痛苦地喊道。

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' But where is she ?
- 但 在哪里 是 她 ?

但她在哪里?

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ?
Why have they not brought her here ?
为什么 有 他们 不是 带来 她 这里 ?

为什么他们还没有把她带到这里?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
Why did they not send for me ? '
为什么 做过 他们 不是 发送 为了 我 ? -

他们为什么不来接我?

- [wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'lɔːŋd] [æt; ət][fɜːrst] , [nɔːr] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
' Well , sir , they did not know where the lady belonged at first , nor who she was
- 出色地 , 先生 , 他们 做过 不是 知道 在哪里 这 女士 属于 在 第一的 , 也不 WHO 她 曾是

,

,

,

“先生，起初他们既不知道这位女士来自哪里，也不知道她是谁。”

[soʊ] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
so they carried her to the nearest
所以 他们 携带 她 到 这 最近的

于是他们把她抬到最近的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['pʌblɪk] - [haʊs] ; “ [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][spɜːrz] , ” [wɪtʃ] [ɪz][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə]
public - house ; “ The Bottle and Spurs , ” which is half - way down the cliffs to
民众 - 房子 ; “ 这 瓶子 和 热刺 , ” 哪个 是 一半 - 方式 向下 这 悬崖 到
[ðə; ði] [taʊn] . -
the town . '
这 镇 . -

酒馆；“酒瓶与马刺”酒馆，位于通往镇子的悬崖半山腰。

- [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ! - [kraɪd] [wɔːltʃərən] , [ɪn'dɪgnəntli] ; - [haʊ] [derd] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪdi]
' A public - house ! ' cried Walcheren , indignantly ; ' how dared they take a lady
- 一个 民众 - 房子 ! - 哭 瓦尔赫伦 , 愤慨地 ; - 如何 敢于 他们 拿 一个 女士
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

“酒馆！”瓦尔赫伦愤愤不平地喊道，“他们怎么敢带一位女士去那里？”

[wʌt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
What was Mrs Walcheren about , to consent to it ?
什么 曾是 太太 瓦尔赫伦 关于 , 到 同意 到 它 ?

瓦尔赫伦夫人怎么会同意呢?

['ɔːrdər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər]['kæmərən] ,
Order a carriage at once , if you please , Mr Cameron ,
命令 一个 运输 在 一次 , 如果 你 请 , 先生 卡梅伦 ,

卡梅伦先生，请您立即安排一辆马车。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
and I will go and fetch her home .
和 我 将要 去 和 拿来 她 家 .

我会去接她回家。

- [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
' The landlord fidgeted with the handle of the door .
- 这 房东 坐立不安 和 这 处理 的 这 门 .

房东不停地摆弄着门把手。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

' Well , you see , sir , I am not sure if the authorities will allow of her

- 出色地 , 你 看 , 先生 , 我 是 不是 当然 如果 这 当局 将要 允许 的 她

[rɪ'muːv(ə)l] .

removal .

移动 .

“先生，您看，我不确定当局是否会允许她被带走。”

[its] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [siː] ,

It's the usual thing , under the circumstances , you see ,

它是 这 通常 事物 , 在下面 这 情况 , 你 看 ,

在这种情况下，这是很常见的事。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ,

and sorry as I should be to disoblige you ,

和 对不起 作为 我 应该 是 到 不情愿 你 ,

很抱歉，我辜负了您的期望。

[aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['kʌstəmərz] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɪr] .

I'm afraid my customers might object to her being brought here .

我是 害怕的 我的 顾客 可能 目的 到 她 存在 带来 这里 .

我担心我的顾客可能会反对把她带到这里。

“ [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [spɜːrz] ” [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl]

“ The Bottle and Spurs ” is a very respectable house , sir , and everything will

“ 这 瓶子 和 热刺 ” 是 一个 非常 可敬 房子 , 先生 , 和 一切 将要

[biː; bi] [dʌn] ,

be done ,

是 完毕 ,

先生，“酒瓶与马刺”是一家非常体面的酒馆，一切都会安排妥当。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər]

I feel sure , as can be done , to make things as little unpleasant for

我 感觉 当然 , 作为 能 是 完毕 , 到 制作 事物 作为 小的 令人不快的 为了

[juː; jʊ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

you as possible ,

你 作为 可能的 ,

我确信，我会尽我所能，尽量减少对您造成的不便。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] —

but the authorities —

但 这 当局 —

但当局——

- [stɪl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'læməti] .

' Still the unhappy man did not understand the extent of his calamity .

- 仍然 这 不开心 男人 做过 不是 理解 这 程度 的 他的 灾害 .

然而，这位不幸的人仍然不明白自己所遭受的灾难有多严重。

[hiː; hi][sæt]

He sat

他 卫星

他坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 188]

[页 -]

[第188页]

[daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪrəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

down again and passed his hand wearily through his hair .

向下 再次 和 通过了 他的 手 疲劳 通过 他的 头发 .

他再次蹲下身子，疲惫地用手捋了捋头发。

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
' What does it all mean ?
- 什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

- [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] .
' he muttered in a dazed manner .
- 他 低声说道 在 一个 茫然 方式 .

他喃喃自语，神情恍惚。

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði][best]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [taʊn]
' At all events order the carriage and send for the best doctor in the town
- 在 全部 活动 命令 这 运输 和 发送 为了 这 最好的 医生 在 这 镇
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . -
to accompany me . '
到 陪伴 我 . -

“无论如何，请安排马车，并请镇上最好的医生陪同我前往。”

- [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [hɪr] [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['kwɪkli] , - ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' The doctor is here sir , ' replied the landlord , quickly , ' ready to speak to you .
- 这 医生 是 这里 先生 , - 回复 这 房东 , 迅速地 , - 准备好 到 说话 到 你 .

“先生，医生在这里，”房东迅速回答道，“随时准备和您谈谈。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] - , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['skɪlfl] [præk'tiʃənəz] .
Dr M'Coll , one of our most skilful practitioners .
博士 - , 一 的 我们的 最多 熟练 从业者 .

麦克科尔博士是我们最优秀的医生之一。

- [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , - [wɪl] [juː; jʊ][step] [ʌp] , ['dɑːktər] , [pliːz] ,
' Then he opened the door , and called out , ' Will you step up , doctor , please ,
- 然后 他 打开 这 门 , 和 称为 出去 , - 将要 你 步 向上 , 医生 , 请 ,

然后他打开门，喊道：“医生，请您上来一下好吗？”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
the gentleman is ready to see you ,
这 绅士 是 准备好 到 看 你 ,

这位先生已准备好接见您。

- [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['kaɪndli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
' and in another minute a middle - aged kindly - looking man entered the room
- 和 在 其他 分钟 一个 中间 - 老年人 亲切地 - 寻找 男人 进入 这 房间
[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [saɪd] .
and went up to Walcheren's side .
和 去 向上 到 - 边 .

又过了一分钟，一位面容和善的中年男子走进房间，走到瓦尔赫伦身边。

- ['dɑːktər] ! - [sed] ['fredrɪk] ['feɪntli] , - [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
' Doctor ! ' said Frederick faintly , ' what is all this about ?
- 医生 ! - 说 弗雷德里克 淡淡的 , - 什么 是 全部 这 关于 ?

“医生！”弗雷德里克虚弱地说，“这到底是怎么回事？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [waɪf] ?
Have you seen my wife ?
有 你 已见 我的 妻子 ?

你见过我妻子吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [hɜːrt] ? -
Is she much hurt ? '
是 她 很多 伤害 ? -

她伤得很重吗?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' She is not suffering now , my dear sir , ' replied the doctor .
- 她 是 不是 痛苦 现在 , 我的 亲爱的 先生 , - 回复 这 医生 .

“她现在没有痛苦，先生，”医生回答说。

- [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] .
' Thank God for that .
- 感谢 上帝 为了 那 .

感谢上帝。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ?
But why did you not bring her home ?
但 为什么 做过 你 不是 带来 她 家 ?

但你为什么不把她带回家?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
I have been in such awful suspense all the afternoon .
我 有 到过 在 这样的 可怕 悬念 全部 这 下午 .

我整个下午都提心吊胆的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 189]
- [页 -]

[第 189 页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
' I am sure you must have been ,
- 我 是 当然 你 必须 有 到过 ,

“我相信你一定……”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
but now I am going to take you to see her .
但 现在 我 是 去 到 拿 你 到 看 她 .

但我现在要带你去见她。

[hɪr] , ['mɪstər]['kæmərən] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][fɔːr; fər]['mɪstər] [wɔːltʃərən] .
Here , Mr Cameron , a glass of brandy for Mr Walcheren .
这里 , 先生 卡梅伦 , 一个 玻璃 的 白兰地 为了 先生 瓦尔赫伦 .

卡梅伦先生，给瓦尔赫伦先生一杯白兰地。

[noʊ] ! [noʊ]['soʊdə] [θæŋks] .
No ! no soda thanks .
不 ! 不 苏打 谢谢 .

不！谢谢，我不要汽水。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I want him to take it as it is .
我 想 他 到 拿 它 作为 它 是 .

我希望他能接受现实。

- [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['lɪkər] [tuː; tə]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ˞ɪks][lɪps] , [huː] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,
' He held the liquor to Frederick's lips , who drank it at a draught ,
- 他 握住 这 酒 到 弗雷德里克的 嘴唇 , WHO 喝 它 在 一个 草稿 ,

他把酒送到弗雷德里克嘴边，弗雷德里克一口气喝了下去。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
and put down the wine - glass with a deep sigh .
和 放 向下 这 葡萄酒 - 玻璃 和 一个 深的 叹 .

他深深叹了口气，放下酒杯。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɜːrv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
' You must nerve yourself to hear what I have to tell you , ' said Dr
- 你 必须 神经 你自己 到 听到 什么 我 有 到 告诉 你 , - 说 博士
- ['fɜːrmli] .
M'Coll firmly .
- 牢牢 .

“你必须鼓起勇气听我说，”麦克科尔博士坚定地说。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][jʊr; jər] [waɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] ['sʌfərd] ,
' I told you your wife no longer suffered ,
- 我 讲述 你 你的 妻子 不 更长 遭受 ,

“我告诉过你，你妻子已经不再受苦了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
it is because she has gone beyond the reach of suffering .
它 是 因为 她 有 已消失 超过 这 抵达 的 痛苦 .

这是因为她已经超越了痛苦的范畴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['boʊtmən] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
She had been dead for hours before the boatmen found her .
她 有 到过 死的 为了 小时 前 这 船夫 成立 她 .

船夫发现她时，她已经死了好几个小时了。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — - [ded]
' The young man sprung from his seat with the one word on his lips — ' DEAD
- 这 年轻的 男人 弹簧 从 他的 座位 和 这 一 单词 在 他的 嘴唇 — - 死的
!
!
!

年轻人猛地从座位上跳起来，嘴里只蹦出一个词——“死了！”

- [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['waɪldli] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn]
' He stared at his informant for a moment wildly , and then sinking down
- 他 凝视 在 他的 线人 为了 一个 片刻 疯狂地 , 和 然后 下沉 向下
[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] ,
on his chair again ,
在 他的 椅子 再次 ,

他疯狂地盯着线人看了一会儿，然后又颓然地坐回椅子上。

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [feɪs] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [terz] .
threw his arms over his stricken face and burst into a storm of tears .
扔 他的 武器 超过 他的 受打击的 脸 和 爆裂 进入 一个 风暴 的 眼泪 .

他双手捂住悲伤的脸，嚎啕大哭起来。

- [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ; - [ðeɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz]
' Leave him alone , ' whispered the doctor to the landlord ; ' they will save his
- 离开 他 独自的 , - 低声说道 这 医生 到 这 房东 ; - 他们 将要 节省 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

“别管他了，”医生低声对房东说，“他们会保住他的大脑的。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['fredrɪk] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [baɪ][ðə; ði]
' But the next minute Frederick leapt up , and , seizing Dr M'Coll by the
- 但 这 下一个 分钟 弗雷德里克 跳跃 向上 , 和 , 抓住 博士 - 经过 这
[ɑːrm] , [ɪk'skleɪmd] , —
arm , exclaimed , —
手臂 , 惊呼 , —

但下一刻，弗雷德里克猛地跳了起来，抓住麦克科尔医生的胳膊，喊道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

- [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
' Take me to her .
- 拿 我 到 她 .

带我去见她。

[dəunt] [let] [ˌjuː ˈes] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Don't let us lose a moment .
不 让 我们 失去 一个 片刻 .

一刻也不能耽搁。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling , my darling !
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

我的宝贝，我的宝贝!

- [hiː; hi] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd]
' He tore down the staircase as he spoke , closely followed by the landlord
- 他 撕裂 向下 这 楼梯 作为 他 辐 , 密切 随后 经过 这 房东
[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .
and the doctor .
和 这 医生 .

“他一边说话一边冲下楼梯，房东和医生紧随其后。”

[ðə; ði] ['weɪtəz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] , [huː] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
The waiters and chambermaids , who were hanging about the passages
这 服务员 和 女佣 , WHO 是 绞刑 关于 这 段落
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
discussing the awful event that had occurred ,
讨论 这 可怕 事件 那 有 发生 ,

侍者和女佣们聚集在走廊里，议论着刚刚发生的这起可怕事件。

[meɪd] [weɪ] [rɪ'spektfəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]
made way respectfully for him as he appeared , and looked after the
制成 方式 尊敬 为了 他 作为 他 出现 , 和 看起来 后 这
[bɪ'riːvd] ['braɪdgruːm] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] ['ɪntrəst] .
bereaved bridegroom with melancholy interest .
丧亲者 新郎 和 忧郁 兴趣 .

他出现时，众人恭敬地为他让路，并带着忧伤的目光注视着这位悲痛欲绝的新郎。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][æt; ət] [ðæt]
But Frederick might have passed through the ranks of a regiment at that
但 弗雷德里克 可能 有 通过了 通过 这 排名 的 一个 团 在 那
['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
moment without perceiving them .
片刻 没有 感知 他们 .

但弗雷德里克当时可能穿过某个团的队列，却没有察觉到他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] — [tuː; tə][get][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

There	was	but	one	idea	in	his	brain	—	to	get	as	quickly	as	he	could
那里	曾是	但	一	主意	在	他的	脑	—	到	得到	作为	迅速地	作为	他	可以

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

to	the	side	of	his	beloved	.
到	这	边	的	他的	心爱	.

他脑子里只有一个念头——那就是尽快赶到他心爱的人身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,

He	had	heard	distinctly	what	the	doctor	said	,
他	有	听到	明显地	什么	这	医生	说	,

他清楚地听到了医生的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [ded] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə]

but	he	did	not	realise	that	Jenny	was	dead	—	that	she	would	never	speak	to
但	他	做过	不是	意识到	那	珍妮	曾是	死的	—	那	她	会	绝不	说话	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他并没有意识到珍妮已经死了——她再也不会跟他说话了。

[nɔːr] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [kɪs] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

nor	smile	at	him	,	nor	kiss	him	any	more	.
也不	微笑	在	他	,	也不	吻	他	任何	更多的	.

不再对他微笑，也不再亲吻他。

[ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] ,

The	drive	to	the	public	-	house	was	performed	in	mournful	silence	,
这	驾驶	到	这	民众	-	房子	曾是	执行	在	悲哀	沉默	,

前往酒馆的路上，车厢里一片哀伤的沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['teɪkən] [θruː] [ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][ə; eɪ]

and	when	they	reached	it	they	were	at	once	taken	through	the	bar	to	a
和	什么时候	他们	达到	它	他们	是	在	一次	已采取	通过	这	酒吧	到	一个

[bæk] [ruːm] ,

back	room	,
后退	房间	,

他们到达目的地后，立即被带穿过酒吧，来到后面的房间。

[wer] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ɔːl] [ðæt]

where	on	a	table	was	placed	,	just	as	she	had	been	found	,	all	that
在哪里	在	一个	桌子	曾是	放置	,	只是	作为	她	有	到过	成立	,	全部	那

她被发现时，所有的一切，都摆放在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [swiːt] ['dʒeni] [wɔːltʃərən] .

was	left	of	sweet	Jenny	Walcheren	.
曾是	左边	的	甜的	珍妮	瓦尔赫伦	.

是可爱的珍妮·瓦尔赫伦的遗孀。

[hɜːr; hər] [tʃɪp] [hæt] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Her	chip	hat	,	so	fresh	and	pretty	in	the	morning	,	was	still	attached	to
她	芯片	帽子	,	所以	新鲜的	和	漂亮的	在	这	早晨	,	曾是	仍然	随附的	到

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她早上戴着的那顶薯片帽，崭新又漂亮，现在还戴在她的头发上。

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

by	a	long	pin	with	a	butterfly	at	the	end	of	it	,
经过	一个	长的	别针	和	一个	蝴蝶	在	这	结尾	的	它	,

用一根末端带有蝴蝶结的长别针，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɔːl] [ʃiː; ʃi]

but	it	was	crushed	and	forced	back	upon	her	head	by	the	awful	fall	she
但	它	曾是	碎	和	强制	后退	之上	她	头	经过	这	可怕	落下	她

[hæd; həd] [sə'steɪnd] .

had	sustained	.
有	持续	.

但由于她摔倒时受到的重击，它被压碎并重新压在她的头上。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [hæd; həd] [bɪn] ['diːsntli] [kəm'poʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [lɪmz] ;

Her	white	dress	had	been	decently	composed	about	her	young	limbs	;
她	白色的	裙子	有	到过	体面地	由	关于	她	年轻的	四肢	;

她那件白色连衣裙恰到好处地衬托出她年轻的四肢；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [di'siːvd] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

she	might	have	almost	have	deceived	one	into	the	belief	that	she	was	sleeping	,
她	可能	有	几乎	有	受骗	一	进入	这	信仰	那	她	曾是	睡眠	,

她几乎让人误以为她正在睡觉。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][lɪps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɔːf][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] ,

except	for	the	purple	lips	which	were	drawn	off	the	white	teeth	,
除了	为了	这	紫色的	嘴唇	哪个	是	绘制	离开	这	白色的	牙齿	,

除了那抹从洁白牙齿上剥落下来的紫色嘴唇之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [bruːz] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] , [wer] [hɜːr; hər]['temp(ə)l][hæd; həd] [strʌk]

and	a	dark	blue	bruise	over	the	right	eye	,	where	her	temple	had	struck
和	一个	黑暗的	蓝色的	挫伤	超过	这	正确的	眼睛	,	在哪里	她	寺庙	有	击

[ðə; ði]['kruːəl] ['rɑːks] .

the	cruel	rocks	.
这	残忍的	岩石	.

右眼上方有一块深蓝色的淤青，那是她的太阳穴撞击到坚硬岩石留下的。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

But	Frederick	saw	nothing	but	that	he	had	regained	his	wife	,	and	falling
但	弗雷德里克	锯	没有什么	但	那	他	有	恢复	他的	妻子	,	和	坠落

[ɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

on	her	body	,
在	她	身体	,

但弗雷德里克眼中只有妻子的归来，他扑倒在她身上。

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['evri] [fɑːnd] [ɪn'triːti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] ,

covered	it	with	kisses	,	imploring	her	by	every	fond	entreaty	he	could	frame	,
涵盖	它	和	吻	,	恳求	她	经过	每一个	喜爱	恳求	他	可以	框架	,

他用吻覆盖住她的脸颊，用尽一切他能想到的温柔恳求之词来哀求她。

[tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

to	open	her	eyes	once	more	and	look	at	him	,
到	打开	她	眼睛	一次	更多的	和	看	在	他	,

她再次睁开眼睛，看着他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [hɜːr; hər] [bruːzd] [ænd; ənd]['lɪvɪd][lɪps][ænd; ənd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	to	unclose	her	bruised	and	livid	lips	and	speak	his	name	.
和	到	解开	她	瘀伤	和	铁青	嘴唇	和	说话	他的	姓名	.

她张开伤痕累累、面色发青的嘴唇，喊出他的名字。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'sper] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

At	last	his	madness	calmed	down	a	little	,	leaving	a	dull	despair	behind	it	,
在	最后的	他的	疯狂	平静下来	向下	一个	小的	,	离开	一个	乏味的	绝望	在后面	它	,

最终，他的疯狂稍稍平息了一些，只留下一种沉闷的绝望。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [sed] ， —

when	he	turned	to	the	doctor	and	said	,	—
什么时候	他	转向	到	这	医生	和	说	，	—

当他转向医生说道——

- [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] ， [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ？

'	Tell	me	,	for	mercy's	sake	,	how	did	it	happen	?
-	告诉	我	，	为了	怜悯的	清酒	，	如何	做过	它	发生	？

“看在上帝的份上，告诉我，这到底是怎么发生的？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	192	]
-	[	页	-	]

[第 192 页]

- [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ，

'	We	are	as	much	in	the	dark	as	you	are	,	my	dear	young	friend	,
-	我们	是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	你	是	，	我的	亲爱的	年轻的	朋友	，

“我们和你一样一无所知，我亲爱的年轻朋友。”

- [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] - ， - [ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [tuː] [diːl] ['boʊtmən] , ['dʒæksən][ænd; ənd]

'	replied	Dr	M'Coll	,	'	all	we	know	is	,	that	two	Deal	boatmen	,	Jackson	and
-	回复	博士	-	，	-	全部	我们	知道	是	，	那	二	交易	船夫	，	杰克逊	和

[bɑːrnz] [baɪ] [neɪm] ，

Barnes	by	name	,
巴恩斯	经过	姓名	，

麦克科尔博士回答说：“我们只知道，迪尔有两个船夫，名叫杰克逊和巴恩斯，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [biːtʃ] ['æftər][ðer; ðər]['boʊts] ， [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][ðer; ðər] , [æt; ət][faɪv]

went	to	the	lower	beach	after	their	boats	,	which	are	drawn	up	there	,	at	five
去	到	这	降低	海滩	后	他们的	船	，	哪个	是	绘制	向上	那里	，	在	五

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ，

this	afternoon	,
这	下午	，

今天下午五点，他们跟着停泊在下滩的船去了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] ，

and	found	the	poor	lady	lying	under	the	cliffs	,
和	成立	这	贫穷的	女士	说谎	在下面	这	悬崖	，

他们发现那位可怜的女士躺在悬崖下。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] , [bʌt; bət] [haʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

over	which	there	is	no	doubt	she	must	have	fallen	,	but	how	,	there	is	nothing
超过	哪个	那里	是	不	怀疑	她	必须	有	倒下	，	但	如何	，	那里	是	没有什么

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

毫无疑问，她一定是跌倒在了那座山上，但具体是怎么跌倒的，却无从得知。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [soʊ] ['kærid] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	did	not	know	her	name	,	so	carried	her	here	and	sent	for	me	.
他们	做过	不是	知道	她	姓名	，	所以	携带	她	这里	和	发送	为了	我	.

他们不知道她的名字，就把她带到这里，然后派人来找我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

But	I	could	do	nothing	.
但	我	可以	做	没有什么	.

但我却无能为力。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

She	must	have	been	dead	for	two	or	three	hours	before	I	saw	her	.
她	必须	有	到过	死的	为了	二	或者	三	小时	前	我	锯	她	.

我看到她的时候，她应该已经死了两三个小时了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [set] [in'kwaiəriz] [ɑːn] [fʊt] , [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi]

When	I	was	convinced	of	that	,	I	set	inquiries	on	foot	,	to	find	out	who	she
什么时候	我	曾是	确信	的	那	,	我	放	查询	在	脚	,	到	寻找	出去	WHO	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当我确信这一点后，我便开始实地调查，以查明她的身份。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel] . -

and	they	soon	led	me	to	the	Castle	Warden	Hotel	.	'
和	他们	很快	引领	我	到	这	城堡	典狱长	酒店	.	-

他们很快就把我带到了城堡守卫酒店。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə] [mis'teik] [hɜːr; hər] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] ['kæmərən] , [huːz] [oʊn] [aɪz]

'	It	wasn't	easy	to	mistake	her	,	'	interposed	Mr	Cameron	,	whose	own	eyes
-	它	不是	简单的	到	错误	她	,	-	插入	先生	卡梅伦	,	谁	自己的	眼睛

[wɜːr; wər] [sə'spɪʃəsli] [red] ;

were	suspiciously	red	;
是	可疑地	红色的	;

“她可不容易认错，”卡梅伦先生插话道，他自己的眼睛也红得有些可疑；

- [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [braɪd] , [æz; əz] ['evriwʌn] [sez] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər]

'	the	prettiest	bride	,	as	everyone	says	,	we	have	had	in	the	hotel	for
-	这	最漂亮的	新娘	,	作为	每个人	说道	,	我们	有	有	在	这	酒店	为了

[ðə; ði] [læst] [twelv] [mʌnθ] . -

the	last	twelve	month	.	'
这	最后的	十二	月	.	-

“正如大家所说，她是过去十二个月里我们酒店接待过的最漂亮的新娘。”

- [dəunt] , [dəunt] , - [sed] ['fredrɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːnəst] [peɪn] .

'	Don't	,	don't	,	'	said	Frederick	,	in	a	voice	of	the	keenest	pain	.
-	不	,	不	,	-	说	弗雷德里克	,	在	一个	嗓音	的	这	最热衷	疼痛	.

“别，别，”弗雷德里克用极其痛苦的声音说道。

- ['dɑːktər] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] ?

'	Doctor	,	how	shall	we	take	her	back	?
-	医生	,	如何	将	我们	拿	她	后退	?

“医生，我们该怎么把她带回去？”

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl]

She	shall
她	将

她将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[nɑːt] [laɪ] [hɪr] !

not	lie	here	!
不是	说谎	这里	!

不要在这里撒谎！

[aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [æt; ət] [wʌns] . -

I	must	take	her	to	the	hotel	at	once	.	'
我	必须	拿	她	到	这	酒店	在	一次	.	-

我必须立刻带她去酒店。

- [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [əd'mɪsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

'	My	dear	Mr	Walcheren	,	even	if	that	were	admissible	,	it	would	not	be
-	我的	亲爱的	先生	瓦尔赫伦	,	甚至	如果	那	是	可采纳	,	它	会	不是	是

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

“我亲爱的瓦尔赫伦先生，即使这样做是允许的，也是不允许的。”

[ðə; ði]['bɑːdi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['ɪŋkwest] , [wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

The	body	must	not	be	touched	until	after	the	inquest	,	which	,	unfortunately	,
这	身体	必须	不是	是	感动	直到	后	这	死因调查	,	哪个	,	很遗憾	,

['kænɑːt] [biː; bi] [held] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

cannot	be	held	till	Monday	.	'
不能	是	握住	直到	周一	.	-

在验尸调查结束之前，尸体不得被触碰；不幸的是，验尸调查最早也要到周一才能举行。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [rʌf] ['teɪbl] , [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rʌf] ['vɔɪsɪz] , [fɔːr; fər]

'	She	must	lie	here	on	this	rough	table	,	within	sound	of	those	rough	voices	,	for
-	她	必须	说谎	这里	在	这	粗糙的	桌子	,	之内	声音	的	那些	粗糙的	声音	,	为了

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ?

forty	-	eight	hours	?
四十	-	八	小时	?

她必须躺在这张粗糙的桌子上，听着那些粗鲁的声音，一躺就是四十八个小时?

[oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Oh	,	impossible	!
哦	,	不可能的	!

哦，不可能!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

I	will	not	allow	it	!	'
我	将要	不是	允许	它	!	-

我绝不允许!

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

'	My	dear	sir	,	you	must	allow	it	!
-	我的	亲爱的	先生	,	你	必须	允许	它	!

“我亲爱的先生，您一定要允许！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] !

It	is	the	law	!
它	是	这	法律	!

这是法律!

[ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][met][hɜːr; hər] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] , [ænd; ənd] ,

This	poor	young	lady	has	met	her	death	in	a	mysterious	manner	,	and	,
这	贫穷的	年轻的	女士	有	遇见	她	死亡	在	一个	神秘	方式	,	和	,

这位可怜的年轻女子死于非命，死状蹊跷。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

until	the	police	have	evidence	that	it	was	an	accident	,	they	will	not	,
直到	这	警察	有	证据	那	它	曾是	一个	事故	,	他们	将要	不是	,

在警方掌握证据证明这是一起意外事故之前，他们不会采取行动。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [pər'mɪt][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] . -

in	the	cause	of	justice	,	permit	the	body	to	be	tampered	with	.	'
在	这	原因	的	正义	,	允许	这	身体	到	是	篡改	和	.	-

为了伸张正义，允许对尸体进行处置。

- [æn; ən]['æksɪdənt] !

'	An	accident	!
-	一个	事故	!

“一场意外！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] ? - [sed] ['fredrɪk] , ['sterɪŋ]

but	how	could	it	be	anything	but	an	accident	?	'	said	Frederick	,	staring
但	如何	可以	它	是	任何事物	但	一个	事故	?	-	说	弗雷德里克	,	凝视

[æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

at	the	doctor	.
在	这	医生	.

“但这除了意外还能是什么呢？”弗雷德里克盯着医生说。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [maɪ'self] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi]

'	I	have	no	doubt	myself	whatever	in	the	matter	;	but	the	law	must	be
-	我	有	不	怀疑	我	任何	在	这	事情	;	但	这	法律	必须	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

“我本人对此事没有任何疑虑；但必须遵守法律。”

['miːnwaɪl] , [let][ˌem 'iː] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]

Meanwhile	,	let	me	persuade	you	,	Mr	Walcheren	,	to	return	to	the	hotel
同时	,	让	我	说服	你	,	先生	瓦尔赫伦	,	到	返回	到	这	酒店

与此同时，瓦尔赫伦先生，请允许我劝您返回酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][kɑːm] [jɔːr'self] .

and	try	and	calm	yourself	.
和	尝试	和	冷静的	你自己	.

试着让自己冷静下来。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] ,

You	can	do	no	good	by	remaining	here	,
你	能	做	不	好的	经过	其余的	这里	,

你留在这里没有任何好处。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] ['evri] [rɪ'spekt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] . -

and	I	will	engage	that	every	respect	shall	be	paid	to	her	remains	.	'
和	我	将要	从事	那	每一个	尊重	将	是	有薪酬的	到	她	遗迹	.	-

我保证，她的遗体将得到应有的尊重。

- [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] , - [sed] ['fredrɪk] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [hɪr] ?

'	I	go	away	,	'	said	Frederick	,	in	a	broken	voice	,	'	and	leave	her	lying	here	?
-	我	去	离开	,	-	说	弗雷德里克	,	在	一个	破碎的	嗓音	,	-	和	离开	她	说谎	这里	?

“我走了，”弗雷德里克哽咽着说，“把她留在这里吗？”

[oʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] !

Oh	,	no	;	you	mistake	me	!
哦	,	不	;	你	错误	我	!

哦，不，你认错我了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	is	impossible	!
它	是	不可能的	!

这不可能！

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [jet] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] !

If	I	may	not	take	her	away	yet	,	I	shall	stay	by	her	till	I	can	!
如果	我	可能	不是	拿	她	离开	然而	,	我	将	停留	经过	她	直到	我	能	!

如果现在还不能带她走，我会一直陪在她身边，直到可以为止！

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] !

Nothing	shall	persuade	me	to	leave	her	,	my	darling	little	wife	!
没有什么	将	说服	我	到	离开	她	,	我的	亲爱的	小的	妻子	!

没有什么能说服我离开她，我亲爱的小妻子!

- [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:]['fɑ:ndli] [æz; əz][hi:; hi]

'	and	he	took	one	of	her	dead	hands	and	kissed	it	fondly	as	he
-	和	他	采取	一	的	她	死的	双手	和	亲吻	它	深情地	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“他拿起她冰冷的手，一边说着，一边深情地亲吻着。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] — - [bɪ'gæn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] - .

'	If	you	are	determined	—	'	began	Dr	M'Coll	.
-	如果	你	是	决定	—	-	开始	博士	-	.

“如果你下定决心——”麦克科尔博士说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ʃeɪk] [maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

'	I	am	determined	,	and	nothing	will	shake	my	determination	.
-	我	是	决定	,	和	没有什么	将要	摇	我的	决心	.

“我意志坚定，没有什么能动摇我的决心。”

[hɪr] [aɪ] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðeɪ] [teɪk] [maɪ]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

Here	I	remain	till	they	take	my	angel	from	me	.
这里	我	保持	直到	他们	拿	我的	天使	从	我	.

我将留在这里，直到他们把我的天使带走。

[bʌt; bət][ɪz][æn; ən] ['ɪŋkwest] [ɪm'perətɪv] ?

But	is	an	inquest	imperative	?
但	是	一个	死因调查	至关重要的	?

但进行死因调查是否势在必行?

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

I	cannot	bear	to	think	of	it	!
我	不能	熊	到	思考	的	它	!

我简直不敢想!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !

It	is	such	an	indignity	—	such	a	public	insult	!
它	是	这样的	一个	侮辱	—	这样的	一个	民众	侮辱	!

这简直是奇耻大辱——这是对公众的莫大侮辱!

[ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [men] , [tu:] , [hu:m] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] [ɪn][hɜ:r; hər]

A	body	of	strangers	,	men	,	too	,	whom	I	would	not	have	allowed	in	her
一个	身体	的	陌生人	,	男人	,	也	,	谁	我	会	不是	有	允许	在	她

['prez(ə)ns] [waɪlst] ['lɪvɪŋ] ,

presence	whilst	living	,
在场	而	活的	,

一群陌生人，其中还有男人，这些人如果生前在她面前，我是绝对不会允许他们出现的。

[tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [vju:] [hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnz] .

to	be	admitted	to	view	her	remains	.
到	是	承认	到	看法	她	遗迹	.

获准瞻仰她的遗体。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , ['dɑ:ktər] !

I	am	rich	,	doctor	!
我	是	富有的	,	医生	!

医生，我很有钱!

[kæn; kən][noʊ]
Can **no**
能 不

不能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['peɪmənt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'vɜːrt] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ? -
payment of money avert this outrage ? '
支付 的 钱 避免 这 暴行 ? -

花钱就能阻止这种暴行吗?

- ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ;
' Nothing can avert it , Mr Walcheren ;
- 没有什么 能 避免 它 , 先生 瓦尔赫伦 ;

“没有什么能阻止它，瓦尔赫伦先生；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʌktɪd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
but I will take care it is conducted as quietly as possible .
但 我 将要 拿 关心 它 是 实施 作为 悄悄 作为 可能的 .

但我会确保这件事尽可能低调地进行。

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər]
Remember , it is in the cause of justice ; and now , what can I do for
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

记住，这是为了伸张正义；现在，我能为你做些什么?

[kæn; kən][aɪ]['waɪər][ðə; ði][sæd] [nuːz] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] , [ɔːr] [jɔːrz] ?
Can I wire the sad news to any of her relatives , or yours ?
能 我 金属丝 这 伤心 消息 到 任何 的 她 亲属 , 或者 你的 ?

我可以把这个噩耗告诉她的亲戚，或者你的亲戚吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [frendz] [nɪr] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['traɪəl] .
You should have your own friends near you in this trial .
你 应该 有 你的 自己的 朋友们 靠近 你 在 这 审判 .

在审判期间，你应该有自己的朋友陪伴在你身边。

- ['fredrɪk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
' Frederick turned and seized the doctor's hands as if he were a child ,
- 弗雷德里克 转向 和 查获 这 医生的 双手 作为 如果 他 是 一个 孩子 ,

弗雷德里克转过身，像对待孩子一样抓住医生的手。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
clinging to him in his trouble .
依恋 到 他 在 他的 麻烦 .

在他身处困境时，他紧紧地依偎着他。

- [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , - [hiː; hi] [sed] .
' Advise me , tell me what to do , ' he said .
- 建议 我 , 告诉 我 什么 到 做 , - 他 说 .

“给我些建议，告诉我该怎么做，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
' I am unfit to think for the best .
- 我 是 不合格 到 思考 为了 这 最好的 .

我没有能力往好处想。

[maɪ] [hed] [ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

My	head	is	all	in	a	maze	.
我的	头	是	全部	在	一个	迷宫	.

我脑子里一片混乱。

['dɑːktər] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

Doctor	,	I	must	tell	you	the	truth	.
医生	,	我	必须	告诉	你	这	真相	.

医生，我必须告诉你实话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['mærɪdʒ] .

This	was	a	runaway	marriage	.
这	曾是	一个	逃跑	婚姻	.

这是一场私奔式婚姻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] ['doʊtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

She	was	an	only	child	,	and	her	parents	doated	on	her	.
她	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	她	父母	受过治疗	在	她	.

她是独生女，父母非常溺爱她。

[aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] .

I	dare	not	think	what	they	will	say	.
我	敢	不是	思考	什么	他们	将要	说	.

我不敢想象他们会说什么。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

How	am	I	to	break	it	to	them	?
如何	是	我	到	休息	它	到	他们	?

我该如何告诉他们?

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][goʊ][maɪ'self] ? -

Ought	I	to	go	myself	?	'
应该	我	到	去	我	?	-

我应该亲自去吗?

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [liːv] ['doʊvər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ,

'	I	don't	think	they	would	let	you	leave	Dover	until	after	the	inquest	,	Mr	Walcheren	,
-	我	不	思考	他们	会	让	你	离开	多佛	直到	后	这	死因调查	,	先生	瓦尔赫伦	,

“我认为在死因调查结束之前，他们不会让你离开多佛的，瓦尔赫伦先生。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [leɪt] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd]

but	your	late	wife's	relations	should
但	你的	晚的	妻子的	关系	应该

但是你已故妻子的亲属应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][toʊld][æt; ət][wʌns] .

certainly	be	told	at	once	.
当然	是	讲述	在	一次	.

当然要立即告知。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	you	wish	it	,	to	-	morrow	being	a	free	day	with	me	,
如果	你	希望	它	,	到	-	明天	存在	一个	自由的	天	和	我	,

如果你愿意的话，明天是我空闲的一天，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -

I	will	go	and	break	the	sad	intelligence	to	them	.	'
我	将要	去	和	休息	这	伤心	智力	到	他们	.	-

我会去把这个令人悲哀的消息告诉他们。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['greɪtli] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
' It will greatly relieve me if you will .
- 它 将要 非常 缓解 我 如果 你 将要 .

如果你能这样做，我将如释重负。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spens] , [juː; jʊ] [noʊ] ['dɑːktər] — -
And every expense , you know doctor — '
和 每一个 费用 , 你 知道 医生 — -

医生，你知道，每一笔开销——

- [jes] , [jes] .
' Yes , yes .
- 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
We need not mention that at present .
我们 需要 不是 提到 那 在 展示 .

目前我们无需提及此事。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] , [aɪ] [wɪl] [meɪk]
When you have strength to write down the names and addresses , I will make
什么时候 你 有 力量 到 写 向下 这 姓名 和 地址 , 我 将要 制作
[maɪ] [ə'reɪndʒmənts] . -
my arrangements . '
我的 安排 . -

等你体力允许的时候，把姓名和地址写下来，我再安排。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [tuː; tə] -
' And what about the gentleman who called twice to see Mrs Walcheren to -
- 和 什么 关于 这 绅士 WHO 称为 两次 到 看 太太 瓦尔赫伦 到 -
[deɪ] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
day ? ' inquired the landlord .
天 ? - 询问 这 房东 .

“那今天两次来拜访瓦尔赫伦太太的那位先生呢？”房东问道。

- [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] ? -
' Is he a relation of hers ? '
- 是 他 一个 关系 的 她的 ? -

“他是她的亲戚吗？”

- [noʊ] , [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
' No , curse him !
- 不 , 诅咒 他 !

不，诅咒他！

- [sed] ['fredrɪk] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
' said Frederick unthinkingly .
- 说 弗雷德里克 不假思索地 .

“弗雷德里克不假思索地说。”

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
The doctor and the landlord glanced at one another .
这 医生 和 这 房东 瞥了一眼 在 一 其他 .

医生和房东互相看了一眼。

- [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] , - ['wɪspəd] ['mɪstər] ['kæmərən]
' I have his name and address on his card , ' whispered Mr Cameron
- 我 有 他的 姓名 和 地址 在 他的 卡片 , - 低声说道 先生 卡梅伦
[sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
significantly to his companion .
显著地 到 他的 伴侣 .

“他的名片上有他的姓名和地址，”卡梅伦先生意味深长地低声对他的同伴说。

- [aɪ]['fænsi][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .
' I fancy he will be subpœnaed .
- 我 想要 他 将要 是 传票 .

我估计他会被传唤。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi]['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] . -
He may have seen the poor lady after she left the hotel . '
他 可能 有 已见 这 贫穷的 女士 后 她 左边 这 酒店 . -

他可能在她离开酒店后见过她。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ? - [sed] ['fredrɪk] ['ɪrɪtəbli] .
' What are you whispering about ? ' said Frederick irritably .
- 什么 是 你 耳语 关于 ? - 说 弗雷德里克 易怒地 .

“你们在窃窃私语什么呢？”弗雷德里克不耐烦地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

- ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .
' Nothing , sir .
- 没有什么 , 先生 .

“没什么，先生。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I will speak to the people of the house .
我 将要 说话 到 这 人们 的 这 房子 .

我将与议会成员交谈。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] . -
I know them well , and they will see you have everything you may want . '
我 知道 他们 出色地 , 和 他们 将要 看 你 有 一切 你 可能 想 . -

我非常了解他们，他们会让你们拥有想要的一切。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['doʊvər] , - ['ædɪd]
' And I will communicate with you directly I return to Dover , ' added
[ðə; ði]['dɑːktər] .
the doctor .

“我回到多佛后会直接与您联系，”医生补充道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] ,
And so they left him to his vigil ,
和 所以 他们 左边 他 到 他的 守夜 ,

于是，他们就让他独自守夜了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] ,
with his hand clasping the hand of his dead wife ,
和 他的 手 紧握 这 手 的 他的 死的 妻子 ,

他紧紧握着亡妻的手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [boʊd] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
and his face bowed down till it was lost in the folds of her dress .
和 他的 脸 鞠躬 向下 直到 它 曾是 丢失的 在 这 折叠 的 她 裙子 .

他的脸低了下来，消失在她裙摆的褶皱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['henri] ['hɪndz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [skrɔːl] ,

The	**next**	**morning**	**Henry**	**Hindes**	**received**	**a**	**scrawl**	**,**
这	下一个	早晨	亨利	欣德斯	已收到	一个	乱涂	,

第二天早上，亨利·欣德斯收到了一张潦草的字迹。

[ɪn][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] [kræmptənz] , [kən'teɪnɪŋ]

in	**a**	**hand**	**which**	**he**	**could**	**not**	**recognise**	**as**	**that**	**of**	**Mr**	**Crampton's**	**,**	**containing**
在	一个	手	哪个	他	可以	不是	认出	作为	那	的	先生	克朗普顿	,	包含

[bʌt; bət] [θriː] [wɜːrdz] ,

but	**three**	**words**	**,**
但	三	字	,

他看不出那是克朗普顿先生的笔迹，上面只有三个字：

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	**Come**	**to**	**me**	**.**
-	来	到	我	.

到我这里来。

- [hiː; hi] [gest] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

'	**He**	**guessed**	**at**	**once**	**what**	**they**	**meant**	**.**
-	他	猜对了	在	一次	什么	他们	意思是	.

他立刻猜到了他们的意思。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['eldər] ['tʃɪldrən] .

He	**had**	**just**	**returned**	**from**	**church**	**with**	**his**	**wife**	**and**	**elder**	**children**	**.**
他	有	只是	返回	从	教会	和	他的	妻子	和	长老	孩子们	.

他刚和妻子以及大一点的孩子们从教堂回来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [ə'tendənt]

He	**had**	**not**	**dared**	**to**	**refuse**	**to**	**go**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**regular**	**attendant**
他	有	不是	敢于	到	拒绝	到	去	,	为了	他	曾是	一个	常规的	服务员

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

他不敢拒绝前往，因为他是那里的常客。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [pɪ'kjuːliər] .

and	**the**	**omission**	**would**	**have**	**looked**	**peculiar**	**.**
和	这	省略	会	有	看起来	奇特	.

而这种遗漏会显得很奇怪。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd][sæt] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['mɔːrt(ə)l]

So	**he**	**had**	**stood**	**and**	**knelt**	**and**	**sat**	**through**	**a**	**service**	**of**	**two**	**mortal**
所以	他	有	站立	和	跪下	和	卫星	通过	一个	服务	的	二	凡人

['aʊərz] ,

hours	**,**
小时	,

所以，他站着、跪着、坐着，完成了两个小时的礼拜仪式。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] ,

whilst	**his**	**eyes**	**gazed**	**into**	**space**	**and**	**his**	**mind**	**was**	**a**	**blank**	**,**
而	他的	眼睛	凝视	进入	空间	和	他的	头脑	曾是	一个	空白的	,

他双眼空洞地望着前方，脑中一片空白。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [mə'kænɪkli] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ɔːr][dɪd] .

and	**he**	**only**	**followed**	**mechanically**	**what**	**the**	**others**	**said**	**or**	**did**	**.**
和	他	仅有的	随后	机械地	什么	这	其他的	说	或者	做过	.

他只是机械地跟随其他人的言行。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['hænə] [ɑːn]
He **walked** **home** **with** **Hannah** **on**
他 步行 家 和 汉娜 在

他和汉娜一起走回家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['elsi] [ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] [trɔtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
his **arm** **and** **Elsie** **and** **Laurie** **trotting** **before** **them** **,**
他的 手臂 和 艾尔西 和 劳里 小跑 前 他们 ,

他的胳膊，还有走在前面的艾尔西和劳里，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪndz] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [strɪkt] [ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə][hæv; həv] [aʊt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ə; eɪ]
for **the** **Hindes** **were** **far** **too** **strict** **a** **family** **to** **have** **out** **their** **horses** **on** **a**
为了 这 欣德斯 是 远的 也 严格的 一个 家庭 到 有 出去 他们的 马匹 在 一个
['sʌndeɪ] ,
Sunday **,**
星期日 ,

因为欣德斯一家非常注重规矩，星期天绝不会让马匹外出。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ]
but **all** **the** **while** **that** **acquaintances** **were** **bowing** **and** **smiling** **and** **exchanging**
但 全部 这 尽管 那 熟人 是 鞠躬 和 微笑 和 交换
[sɪ'vɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
civilities **with** **himself** **and** **his** **wife** **,**
礼貌 和 他自己 和 他的 妻子 ,

但与此同时，那些熟人都在向他和他的妻子鞠躬微笑，并互相寒暄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [riːtʃ] ['hæmpˌstɛd] ,
he **was** **wondering** **how** **soon** **the** **news** **would** **reach** **Hampstead** **,**
他 曾是 好奇 如何 很快 这 消息 会 抵达 汉普斯特德 ,

他想知道消息多久会传到汉普斯特德。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [baɪ] ['telɪgræf] [ɔːr][poʊst] ,
and **if** **it** **would** **come** **by** **telegraph** **or** **post** **,**
和 如果 它 会 来 经过 电报 或者 邮政 ,

如果是通过电报或邮寄方式送达的话，

[ɔːr] [ɪf] [wɔːltʃərən] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l]
or **if** **Walcheren** **would** **send** **a** **special** **messenger** **to** **break** **it** **to** **the** **old** **people**
或者如果 瓦尔赫伦 会 发送 一个 特别的 信使 到 休息 它 到 这 老的 人们
[æt; ət] - [ðə; ði] ['siːdəz] .
at **'** **The** **Cedars** **.**
在 - 这 雪松 .

或者瓦尔赫伦会派一位特别的信使去把这个消息告诉“雪松”的老人们。

- [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
' **And** **as** **soon** **as** **he** **re** **-** **entered** **his** **own** **house** **,**
- 和 作为 很快 作为 他 关于 - 进入 他的 自己的 房子 ,

“他一回到自己的房子里，

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːrdz] - [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
the **note** **was** **handed** **to** **him** **with** **the** **fatal** **words** **'** **Come** **to** **me** **!**
这 笔记 曾是 递交 到 他 和 这 致命的 字 - 来 到 我 !

递给他的纸条上写着致命的一句话：“到我这里来！”

- [hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [noʊn] — [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn]
' He knew then that the worst was known — that the poor parents had been
- 他 知道 然后 那 这 最差 曾是 已知 — 那 这 贫穷的 父母 有 到过
[toʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɪ'riːvmənt] ,
told of their bereavement ,
讲述 的 他们的 丧亲之痛 ,

“他当时就知道最糟糕的情况已经发生了——可怜的父母已经被告知了噩耗。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .
and that it was his mission to fly to comfort them .
和 那 它 曾是 他的 使命 到 飞 到 舒适 他们 .

他的使命是飞去安慰他们。

- [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] ? - ['kwestʃənd] ['hænə] .
' What can be the matter ? ' questioned Hannah .
- 什么 能 是 这 事情 ? - 被质问 汉娜 .

“到底出了什么事？”汉娜问道。

- [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['dʒeni] ,
' Can they have already heard from Jenny ,
- 能 他们 有 已经 听到 从 珍妮 ,

他们是不是已经收到珍妮的消息了？

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] ?
or do you think it possible she can be in Hampstead ?
或者 做 你 思考 它 可能的 她 能 是 在 汉普斯特德 ?

或者你认为她有可能在汉普斯特德吗？

[oʊ] , ['henri] !
Oh , Henry !
哦 , 亨利 !

哦，亨利！

[ɪf] [ðeɪ] [miːt] , ['ʃɜrli] ['mɪstər] ['kræmptən] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !
if they meet , surely Mr Crampton cannot refuse to speak to her !
如果 他们 见面 , 一定 先生 克朗普顿 不能 拒绝 到 说话 到 她 !

如果他们见面，克朗普顿先生肯定不会拒绝和她说话吧！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 200]
- [页 -]

[第 200 页]

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ]
' I know no more than you do , ' he answered , ' but I suppose I must go
- 我 知道 不 更多的 比 你 做 , - 他 回答 , - 但 我 认为 我 必须 去
!
!
!

“我并不比你懂得多，”他回答说，“但我想我必须走了！”

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] .
The old man may have been taken ill .
这 老的 男人 可能 有 到过 已采取 患病的 .

老人可能生病了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] . -
He looked bad enough for anything yesterday evening . '
他 看起来 坏的 足够的 为了 任何事物 昨天 晚上 . -

他昨晚看起来糟透了。

- [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] , ['henri] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk]

-	**Oh**	**!**	**certainly**	**,**	**Henry**	**dear**	**,**	**you**	**must**	**go**	**at**	**once**	**,**	**and**	**you**	**can**	**take**
-	哦	!	当然	,	亨利	亲爱的	,	你	必须	去	在	一次	,	和	你	能	拿

[jʊr; jər] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

your	**luncheon**	**with**	**them**	**.**
你的	午餐	和	他们	.

“哦！当然，亲爱的亨利，你必须马上去，你可以带上你的午餐。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][fɔːr; fər] .

But	**I**	**shall**	**be**	**impatient**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**wants**	**you**	**for**	**.**
但	我	将	是	不耐烦	到	听到	什么	他	想要	你	为了	.

但我会迫不及待地想知道他找你做什么。

[ɪf] ['dʒeni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] — [oʊ] , ['henri] , [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

If	**Jenny**	**should**	**be**	**there**	**—**	**oh**	**,**	**Henry**	**,**	**you**	**will**	**let**	**me**	**know**	**,**	**won't**	**you**	**?**
如果	珍妮	应该	是	那里	—	哦	,	亨利	,	你	将要	让	我	知道	,	惯于	你	?

如果珍妮应该在场——哦，亨利，你会告诉我的，对吧?

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][ə; eɪ] [kɪs] ,

for	**I**	**should**	**love**	**to**	**give**	**the**	**dear**	**girl**	**a**	**kiss**	**,**
为了	我	应该	爱	到	给	这	亲爱的	女孩	一个	吻	,

因为我真想亲吻这位可爱的女孩，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] .

and	**assure**	**her**	**of**	**my**	**faithful**	**friendship**	**.**
和	保证	她	的	我的	忠实	友谊	.

并向她保证我始终如一的友谊。

[juː; jʊ] [wɪl] [send] ['sʌmwʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ? -

You	**will**	**send**	**someone**	**over**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**in**	**that**	**case**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**dearest**	**?**	**'**
你	将要	发送	某人	超过	到	告诉	我	,	在	那	案件	,	惯于	你	,	亲爱的	?	-

既然如此，你会派人过来告诉我，对吧，亲爱的?

- [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwɪkli] ,

'	**Yes**	**,**	**yes**	**;**	**of**	**course**	**I**	**will**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**,**	**quickly**	**,**
-	是的	,	是的	;	的	课程	我	将要	,	-	他	回答	,	迅速地	,

“是的，是的，我当然会，”他迅速回答道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

'	**but**	**there**	**is**	**no**	**likelihood**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
-	但	那里	是	不	可能性	的	这样的	一个	事物	.

但这种事发生的可能性微乎其微。

[gʊd] - [baɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**I**	**had**	**better**	**be**	**off**	**at**	**once**	**.**
好的	-	再见	,	我	有	更好的	是	离开	在	一次	.

再见，我最好马上走。

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

'	**And**	**so**	**he**	**left**	**her**	**.**
-	和	所以	他	左边	她	.

于是他离开了她。

[ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] - [ðə; ði] ['siːdəz] - [ɪz] ['iziə] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

The	**scene**	**he**	**encountered**	**at**	**'**	**The**	**Cedars**	**'**	**is**	**easier**	**imagined**	**than**	**described**	**.**
这	场景	他	遭遇	在	-	这	雪松	-	是	更轻松	想象	比	描述	.

他在“雪松庄园”遇到的景象，与其说是描述，不如说是想象。

['mɪstər] ['kræmptən] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]

Mr	**Crampton**	**received**	**him**	**in**	**his**	**library**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**and**
先生	克朗普顿	已收到	他	在	他的	图书馆	,	在	这	在场	的	他的	妻子	,	和

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

sister	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
姐姐	-	在	-	法律	,

克朗普顿先生在自己的书房里接待了他，他的妻子和妻妹也在场。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] - .

and	**Dr**	**M'Coll**	**.**
和	博士	-	.

以及 M'Coll 博士。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmpld] [ʌp] .

The	**old**	**man**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**had**	**suddenly**	**crumpled**	**up**	**.**
这	老的	男人	看起来	作为	如果	他	有	突然	皱巴巴的	向上	.

老人看起来好像突然瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [fitʃər]

His	**features**
他的	特征

他的五官

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**201**	**]**
[	页	-	]

[第201页]

[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] .

were	**drawn**	**and**	**shrivelled**	**,**	**and**	**his**	**complexion**	**the**	**colour**	**of**	**parchment**	**.**
是	绘制	和	干瘪	,	和	他的	肤色	这	颜色	的	羊皮纸	.

他的脸色苍白干瘪，如同羊皮纸一般。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][leɪd] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

His	**wife**	**was**	**laid**	**face**	**downwards**	**on**	**a**	**couch**	**at**	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**
他的	妻子	曾是	铺设	脸	向下	在	一个	长椅	在	这	更远	结尾	的	这

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

他的妻子面朝下躺在房间另一头的沙发上。

['stju:pifaid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] , [waɪlst] [mɪs] ['boʊˌstɑ:k]

stupefied	**with**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**news**	**they**	**had**	**just**	**heard**	**,**	**whilst**	**Miss**	**Bostock**
目瞪口呆	和	这	震惊	的	这	消息	他们	有	只是	听到	,	而	错过	博斯托克

[sæt][baɪ][hɜ:r; hər] ,

sat	**by**	**her**	**,**
卫星	经过	她	,

她们被刚刚听到的消息震惊得目瞪口呆，博斯托克小姐就坐在她旁边。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['hæŋɪŋ] ['pæsɪvli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .

silent	**and**	**motionless**	**,**	**with**	**her**	**hands**	**hanging**	**passively**	**on**	**her**	**lap**	**.**
沉默的	和	静止不动	,	和	她	双手	绞刑	被动地	在	她	膝	.

她沉默不语，一动不动，双手无力地垂在膝盖上。

[noʊ][wʌn] [stɜ:rd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz] ['henri] ['hɪndz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

No	**one**	**stirred**	**except**	**the**	**doctor**	**,**	**as**	**Henry**	**Hindes**	**,**	**white**	**and**	**trembling**	**,**
不	一	搅拌	除了	这	医生	,	作为	亨利	欣德斯	,	白色的	和	发抖	,

除了医生亨利·欣德斯之外，没有人动弹，他脸色苍白，浑身颤抖。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

but	**with**	**the**	**assumption**	**of**	**being**	**at**	**his**	**ease**	**,**	**entered**	**the**	**room**	**.**
但	和	这	假设	的	存在	在	他的	舒适	,	进入	这	房间	.

但他却装作若无其事地走进了房间。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , - [hiː; hi] [kə'menst] ['tʃɪrəli] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' **Well** , **my** **dear** **friend** , ' **he** **commenced** **cheerily** , ' **what** **is** **it** **?**
- 出色地 , 我的 亲爱的 朋友 , - 他 开始 兴高采烈地 , - 什么 是 它 ?

“嗯，我亲爱的朋友，”他兴高采烈地说道，“是什么事呢？”

- ['mɪstər] ['kræmptən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] , - [tel]
' **Mr** **Crampton** **turned** **to** **the** **doctor** , **and** **muttered** **in** **a** **croaking** **voice** , ' **Tell**
- 先生 克朗普顿 转向 到 这 医生 , 和 低声说道 在 一个 呱呱叫 嗓音 , - 告诉
[hɪm; ɪm] . -
him **.** '
他 . -

克朗普顿先生转向医生，用沙哑的声音低声说道：“告诉他。”

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] [nuːz] [tuː; tə]['mɪstər]
' **I** **have** **the** **misfortune** **to** **be** **the** **bearer** **of** **very** **bad** **news** **to** **Mr**
- 我 有 这 不幸 到 是 这 持有人 的 非常 坏的 消息 到 先生
[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kræmptən] ,
and **Mrs** **Crampton** **,**
和 太太 克朗普顿 ,

“我很不幸要给克朗普顿夫妇带来非常糟糕的消息。”

[sɜːr] , - [sed] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] - , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
sir **,** ' **said** **Dr** **M'Coll** **,** **in** **obedience** **to** **his** **instructions** **.**
先生 , - 说 博士 - , 在 服从 到 他的 指示 .

“先生，”麦克科尔博士遵照他的指示说道。

- [ðer; ðər] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] , [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði]['doʊvər] [klɪfs]
' **Their** **daughter** **,** **Mrs** **Walcheren** **,** **met** **with** **a** **terrible** **accident** **on** **the** **Dover** **cliffs**
- 他们的 女儿 , 太太 瓦尔赫伦 , 遇见 和 一个 糟糕的 事故 在 这 多佛 悬崖
['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
yesterday **afternoon** **,**
昨天 下午 ,

“他们的女儿瓦尔赫伦夫人昨天下午在多佛悬崖上遭遇了一场可怕的意外。”

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪn][fækt] — [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [in'fliktid] — [ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
and **is** **,** **in** **fact** **—** **has** **not** **recovered** **the** **injuries** **inflicted** **—** **is** **lying** **at** **this**
和 是 , 在 事实 — 有 不是 恢复 这 受伤 造成的 — 是 说谎 在 这
['moʊmənt] — [ded] !
moment **—** **dead** **!**
片刻 — 死的 !

事实上，他还没有从所受的伤势中恢复过来，此刻他已经——死了！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **202** **]**
- [页 -]

[第 202 页]

['henri] ['hɪndz] - [feɪs] [went] ['krɪmz(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [peɪl] .
Henry **Hindes** ' **face** **went** **crimson** **instead** **of** **pale** **.**
亨利 欣德斯 - 脸 去 赤红 反而 的 苍白 .

亨利·欣德斯的脸色不是苍白而是涨得通红。

- [ded] , [sɜːr] !
' **Dead** **,** **sir** **!**
- 死的 , 先生 !

“死了，先生！”

- [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr]

'	he	ejaculated	slowly	,	as	if	he	were	choosing	his	words	,	'	are	you	sure
-	他	射精	缓慢地	,	作为	如果	他	是	选择	他的	字	,	-	是	你	当然

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?

she	is	dead	?
她	是	死的	?

他缓缓吐出这句话，仿佛在斟酌字句："你确定她死了吗？"

[æn; ən]['æksɪdənt] ?

An	accident	?
一个	事故	?

意外?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ?

How	can	you	tell	it	was	an	accident	?
如何	能	你	告诉	它	曾是	一个	事故	?

你怎么判断这是一起意外事故?

[maɪt] [nɑːt] ['sʌmwʌn] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] — [hæv; həv] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ?

Might	not	someone	have	done	it	on	purpose	—	have	pushed	her	over	?
可能	不是	某人	有	完毕	它	在	目的	—	有	推动	她	超过	?

会不会是有人故意为之——把她推倒了?

- [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [fæst] ,

'	Then	he	paused	,	as	if	he	thought	he	had	been	talking	too	fast	,
-	然后	他	暂停	,	作为	如果	他	想法	他	有	到过	说	也	快速地	,

"然后他停顿了一下，好像觉得自己刚才说话太快了。"

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] : - [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] ?

and	repeated	his	first	question	:	'	But	are	you	sure	that	she	will	not	recover	?
和	重复	他的	第一的	问题	:	-	但	是	你	当然	那	她	将要	不是	恢复	?

他重复了第一个问题："但是你确定她不会康复吗？"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - ['æftər] [wɪtʃ] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

She	is	very	young	,	you	know	,	'	after	which	,	perceiving	the	grief	of	all	around	him
她	是	非常	年轻的	,	你	知道	,	-	后	哪个	,	感知	这	悲伤	的	全部	大约	他

,

,

,

你知道，她还很年轻。随后，他感受到周围所有人的悲伤，

[hiː; hi] [broʊk] [daʊn] , [iks'kleɪmɪŋ] , - [oʊ] ! ['dʒeni] [ded] !

he	broke	down	,	exclaiming	,	'	Oh	!	Jenny	dead	!
他	打破	向下	,	惊呼	,	-	哦	!	珍妮	死的	!

他崩溃了，惊呼道："哦！珍妮死了！"

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[waɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] !

Why	,	I	went	to	see	her	only	yesterday	!
为什么	,	我	去	到	看	她	仅有的	昨天	!

我昨天才去看她啊!

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [ded] !
She can't be dead !
她 不能 是 死的 !

她不可能死了!

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frend] !
my dear , dear friend !
我的 亲爱的 , 亲爱的 朋友 !

我亲爱的朋友!

- ['siːzɪŋ] [oʊld] [kræmptənz] [hænd] ; - [dəunt] [gɪv] [wei] !
' seizing old Crampton's hand ; ' don't give way !
- 抓住 老的 克朗普顿 手 ; - 不 给 方式 !

抓住老克朗普顿的手；“别松手！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -
It is impossible ! '
它 是 不可能的 ! -

这不可能!

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['bɔɪɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] , [sɜːr] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
' You are only buoying this gentleman up with false hopes , sir , ' said Dr
- 你 是 仅有的 浮力 这 绅士 向上 和 错误的 希望 , 先生 , - 说 博士
- .
M'Coll .
- .

“先生，您只是在用虚假的希望鼓舞这位先生，”麦克科尔博士说。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] , [dɪ'stresɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
' There is no doubt of the truth of the news , distressing as it may be ,
- 那里 是 不 怀疑 的 这 真相 的 这 消息 , 令人痛心 作为 它 可能 是 ,

“毫无疑问，这条消息属实，尽管它令人痛心，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [baɪ] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] [tuː; tə]
and I am commissioned by Mr Walcheren to
和 我 是 委托 经过 先生 瓦尔赫伦 到

我受瓦尔赫伦先生委托.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] .
break it to all whom it may concern .
休息 它 到 全部 谁 它 可能 忧虑 .

将此消息告知所有相关人员。

[æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] [faʊl] [pleɪ] ,
As to your suggestion that it may be due to foul play ,
作为 到 你的 建议 那 它 可能 是 到期的 到 犯规 玩 ,

至于你提出的可能是由于谋杀或其他不法行为导致的猜测，

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
there is nothing whatever to point to it ,
那里 是 没有什么 任何 到 观点 到 它 ,

没有任何迹象表明这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [tuː; tə] -

but	it	will	cause	the	subject	of	the	inquiry	at	the	inquest	to	-
但	它	将要	原因	这	主题	的	这	询问	在	这	死因调查	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

但这将成为明天死因研讯的调查主题。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['nesəseri] , ['ɔːlsoʊ]['mɪstər] [kræmptənz] .

Your	presence	will	,	of	course	,	be	necessary	,	also	Mr	Crampton's	.
你的	在场	将要	,	的	课程	,	是	必要的	,	还	先生	克朗普顿	.

当然，您的出席是必要的，克朗普顿先生的出席也是必要的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] ,

I	understand	,	as	you	say	yourself	,
我	理解	,	作为	你	说	你自己	,

我明白了，正如你自己所说。

[ðæt] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['doʊvər] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ,

that	you	went	down	to	Dover	yesterday	to	see	the	unfortunate	lady	,
那	你	去	向下	到	多佛	昨天	到	看	这	不幸	女士	,

你昨天去了多佛去看望那位不幸的女士，

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['testɪmoʊni] [meɪ] [biː; bi]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪʤ]

so	that	your	testimony	may	be	valuable	to	the	coroner	,	and	the	marriage
所以	那	你的	见证	可能	是	有价值的	到	这	验尸官	,	和	这	婚姻

['hævɪŋ] [bɪn] ,

having	been	,
拥有	到过	,

这样，你的证词对验尸官来说就很有价值，而且婚姻已经成立，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr] ,

I	am	told	,	a	little	irregular	,
我	是	讲述	,	一个	小的	不规律的	,

据说有点不规律，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [nə'sesəti] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] . -

there	is	the	more	necessity	that	everything	should	be	made	perfectly	clear	.	'
那里	是	这	更多的	必要性	那	一切	应该	是	制成	完美	清除	.	-

因此，更有必要把所有事情都解释得清清楚楚。

- [æn; ən] ['ɪŋkwest] ! - ['stæməd] ['hɪndz] .

'	An	inquest	!	'	stammered	Hindes	.
-	一个	死因调查	!	-	结结巴巴	欣德斯	.

“进行死因调查！”欣德斯结结巴巴地说。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɔːr'diːl] ?

'	But	surely	there	is	no	need	of	our	undergoing	such	a	painful	ordeal	?
-	但	一定	那里	是	不	需要	的	我们的	正在经历	这样的	一个	痛苦	考验	?

“但我们真的有必要经历如此痛苦的考验吗？”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nɪrli] [kɪl] ['mɪstər] ['kræmptən] .

Why	,	it	will	nearly	kill	Mr	Crampton	.
为什么	,	它	将要	几乎	杀	先生	克朗普顿	.

这几乎会要了克朗普顿先生的命。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

My	dear	friend	,	you	must	not	think	of	attending	it	.	'
我的	亲爱的	朋友	,	你	必须	不是	思考	的	参加	它	.	-

我亲爱的朋友，你千万不要想着去参加。

- [nɑːt][goʊ] ? - [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

'	Not	go	?	'	cried	the	old	man	,
-	不是	去	?	-	哭	这	老的	男人	,

“不去吗？”老人喊道。

['sʌd(ə)nli] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] ['fɔːlən]

suddenly	rousing	himself	from	the	lethargy	into	which	he	had	temporarily	fallen
突然	振奋人心的	他自己	从	这	昏睡	进入	哪个	他	有	暂时地	倒下

.

:

.

他突然从短暂的昏睡状态中清醒过来。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɪndz] ?

'	What	are	you	saying	,	Hindes	?
-	什么	是	你	说	,	欣德斯	?

欣德斯，你在说什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

Of	course	we	must	go	.
的	课程	我们	必须	去	.

我们当然必须去。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] ?

Don't	you	see	how	this	has	come	about	?
不	你	看	如何	这	有	来	关于	?

你难道看不出这是怎么发生的吗?

[ðæt] ['vɪlən] [hæz; həz] ['məːdəd]

That	villain	has	murdered
那	恶棍	有	被谋杀

那个恶棍杀了人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

; [hiː; hi] [stoʊl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] .

;	he	stole	her	from	me	first	,	and	then	he	killed	her	.
;	他	偷窃	她	从	我	第一的	,	和	然后	他	被杀	她	.

他先是把她从我身边夺走，然后又杀了她。

[huː] [els] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ?

Who	else	would	have	pushed	her	over	the	cliff	?
WHO	别的	会	有	推动	她	超过	这	悬崖	?

除了她，还有谁会把她推下悬崖?

[maɪ] [pʊr] ['bʊtʃɚd] [læm] !

My	poor	butchered	lamb	!
我的	贫穷的	屠宰	羊肉	!

我可怜的被宰杀的小羊羔!

[maɪ] ['prɪti] ['dʒeni] !

my	pretty	Jenny	!
我的	漂亮的	珍妮	!

我漂亮的珍妮!

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtər] !
my **beautiful** **,** **innocent** **daughter** **!**
我的 美丽的 , 清白的 女儿 !

我美丽纯洁的女儿!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] ;
but **we** **will** **be** **avenged** **on** **him** **,** **never** **fear** **;**
但 我们 将要 是 复仇 在 他 , 绝不 害怕 ;

但我们会向他复仇，不要害怕;

[wiːl] [siː] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] ['swɪŋɪŋ] .
we'll **see** **him** **brought** **to** **justice** **and** **give** **a** **hand** **to** **set** **him** **swinging** **.**
出色地 看 他 带来 到 正义 和 给 一个 手 到 放 他 摇摆 .

我们将看到他被绳之以法，并亲手让他付出代价。

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
My **poor** **child** **!**
我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子!

[maɪ] ['məːdəd] ['dɑːrlɪŋ] !
my **murdered** **darling** **!**
我的 被谋杀 亲爱的 !

我被谋杀的宝贝!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dæmnəbl] [trɪk] [wʌz; wəz] [dʌn] ! -
I **can** **see** **how** **the** **whole** **damnable** **trick** **was** **done** **!** **'**
我 能 看 如何 这 所有的 该死的 诡计 曾是 完毕 ! -

我终于看穿这该死的骗局是怎么回事了!

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [hiːd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] ['henri] ['hɪndz] ,
' **You** **must** **not** **heed** **what** **he** **says** **,** **'** **whispered** **the** **doctor** **to** **Henry** **Hindes** **,**
- 你 必须 不是 注意 什么 他 说道 , - 低声说道 这 医生 到 亨利 欣德斯 ,

“你千万别听他的,”医生低声对亨利·欣德斯说。

- [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]
' **the** **shock** **has** **been** **too** **much** **for** **him** **,** **though** **I** **broke** **it** **as** **gently** **as**
- 这 震惊 有 到过 也 很多 为了 他 , 尽管 我 打破 它 作为 轻轻地 作为
[aɪ][kʊd; kəd] .
I **could** **.**
我 可以 .

“虽然我尽可能温柔地安慰他，但他受到的打击还是太大了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] ,
You **must** **get** **him** **to** **bed** **and** **give** **him** **a** **sleeping** **draught** **,**
你 必须 得到 他 到 床 和 给 他 一个 睡眠 草稿 ,

你必须让他上床睡觉，并给他服用安眠药。

[bʌt; bət][dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] ['nɑːnsens] [hiː; hi] [meɪ] [tɔːk] .
but **don't** **listen** **to** **any** **nonsense** **he** **may** **talk** **.**
但 不 听 到 任何 废话 他 可能 讲话 .

但不要听信他说的任何胡言乱语。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪrər] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪsəd'ventʃər] .
There **never** **was** **a** **clearer** **case** **of** **misadventure** **.**
那里 绝不 曾是 一个 更清晰 案件 的 不幸遭遇 .

这绝对是一起典型的意外事故。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .

The	poor	girl	went	out	on	the	cliffs	alone	and	fell	over	them	.
这	贫穷的	女孩	去	出去	在	这	悬崖	独自的	和	跌倒	超过	他们	.

可怜的女孩独自走到悬崖边，结果掉下去了。

[ðə; ði][ˈkɔːrənər][kæn; kən] [brɪŋ] [ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɜːrdɪkt] . -

The	coroner	can	bring	in	no	other	verdict	.	'
这	验尸官	能	带来	在	不	其他	判决	.	-

验尸官不能做出其他任何结论。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [niːd] [wiː; wi] [əˈtend] ? - [æskt] [ˈhɪndz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ;

'	But	why	,	then	,	need	we	attend	?	'	asked	Hindes	,	with	quivering	lips	;
-	但	为什么	,	然后	,	需要	我们	出席	?	-	问	欣德斯	,	和	颤抖	嘴唇	;

“那么，我们为什么要参加呢？”欣德斯嘴唇颤抖地问道；

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] .

'	it	will	be	a	fearful	trial	for	all	of	us	.
-	它	将要	是	一个	可怕	审判	为了	全部	的	我们	.

这将是我们所有人的一场可怕的考验。

[wʌt] [duː][wiː; wi]

What	do	we
什么	做	我们

我们该怎么办?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈlæməti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] ? -

need	more	than	your	assurance	of	the	calamity	that	has	befallen	?	'
需要	更多的	比	你的	保证	的	这	灾害	那	有	发生	?	-

你还需要更多吗？仅仅是你对这场灾难的肯定就足够了。

- [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ˈmɪstər] [ˈhɪndz] ,

'	You	may	need	nothing	more	,	Mr	Hindes	,
-	你	可能	需要	没有什么	更多的	,	先生	欣德斯	,

“欣德斯先生，您可能不需要其他任何东西了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [niːdz] [jʊr; jər] [ˌdepəˈzɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] . -

but	the	law	needs	your	deposition	as	to	what	you	know	of	the	matter	.	'
但	这	法律	需求	你的	沉积	作为	到	什么	你	知道	的	这	事情	.	-

但法律需要你提供证词，说明你对此事了解多少。

- [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] — - [rɪˈpiːtɪd] [ˈhɪndz] .

'	I	know	nothing	—	nothing	—	'	repeated	Hindes	.
-	我	知道	没有什么	—	没有什么	—	-	重复	欣德斯	.

“我什么都不知道——什么都不知道——”欣德斯重复道。

- [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] , - [ˈænsər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] - , [ˈʃɔːrtli] .

'	Then	you	can	say	so	,	'	answered	Dr	M'Coll	,	shortly	.
-	然后	你	能	说	所以	,	-	回答	博士	-	,	不久	.

“那你就可以这么说了，”麦克科尔博士简短地回答道。

- [noʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] [ˈkræmptən] , [ˈiːgərli] , - [bʌt; bət][wiː; wi]

'	No	,	we	know	nothing	as	yet	,	'	exclaimed	Mr	Crampton	,	eagerly	,	'	but	we
-	不	,	我们	知道	没有什么	作为	然而	,	-	惊呼	先生	克朗普顿	,	急切地	,	-	但	我们

[wɪl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

will	know	it	.
将要	知道	它	.

“不，我们现在还一无所知，”克朗普顿先生急切地说道，“但我们一定会知道的。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəmi] .

We	will	not	rest	till	we	have	got	at	the	bottom	of	this	infamy	.
我们	将要	不是	休息	直到	我们	有	得到	在	这	底部	的	这	骂名	.

我们绝不懈怠，直到彻底查清这起丑闻。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['məːdəd] , [maɪ] [gɜːrl] [hæz; həz] [bɪn] . -

If	ever	a	poor	child	was	murdered	,	my	girl	has	been	.	'
如果	曾经	一个	贫穷的	孩子	曾是	被谋杀	,	我的	女孩	有	到过	.	-

如果说世上真有哪个穷孩子被谋杀，那一定是我的女儿。

- ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , - [weɪld] ['mɪsɪz] ['kræmptən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] , - [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ,

'	Papa	,	papa	,	'	wailed	Mrs	Crampton	from	the	sofa	,	'	don't	speak	like	that	,
-	爸爸	,	爸爸	,	-	哀嚎	太太	克朗普顿	从	这	沙发	,	-	不	说话	喜欢	那	,

“爸爸，爸爸，”克朗普顿太太从沙发上哭喊道，“别那样说话！”

[ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] . -

or	you	will	break	my	heart	.	'
或者	你	将要	休息	我的	心	.	-

否则你会伤透我的心。

- [eɪ] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [juːv] ['plenti] [ʌv; əv] [kɔːz] [tuː; tə] [griːt] .

'	Ay	,	my	poor	woman	,	'	said	her	husband	,	'	you've	plenty	of	cause	to	greet	.
-	哎	,	我的	贫穷的	女士	,	-	说	她	丈夫	,	-	你已经	很多	的	原因	到	迎接	.

“哎呀，我可怜的女人，”她丈夫说，“你有很多理由要欢呼。”

[ðeɪv] ['teɪkən] [jʊr; jər] [juː] [læm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

They've	taken	your	ewe	lamb	from	you	.
他们有	已采取	你的	母羊	羊肉	从	你	.

他们把你的小母羊羔抢走了。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ,

You	had	but	one	left	,	and	the	Lord	let	her	be	done	to	death	,
你	有	但	一	左边	,	和	这	主	让	她	是	完毕	到	死亡	,

你只剩下一个了，而上帝却让她惨遭杀害。

[wɪ'ðaʊt] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] .

without	stretching	forth	His	hand	to	save	.
没有	伸展	前进	他的	手	到	节省	.

没有伸出援手拯救。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] !

And	yet	they	say	He	cares	for	us	!
和	然而	他们	说	他	关心	为了	我们	!

然而他们却说祂关心我们!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrdərər]

But	the	murderer
但	这	凶手

但凶手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] , ['nevər] [fɪr] .

shall	be	brought	to	justice	,	never	fear	.
将	是	带来	到	正义	,	绝不	害怕	.

终将受到法律制裁，不必担心。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . -

I'll	see	to	that	.	'
患病的	看	到	那	.	-

我会处理的。

- [oʊ] ! [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] , - ['sɒbd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['mʌðər] .
' Oh ! if he goes on like this he'll kill me , ' sobbed the tortured mother .
- 哦 ! 如果 他 去 在 喜欢 这 地狱 杀 我 , - 啜泣 这 受折磨 母亲 .

“哦！他再这样下去会杀了我的！”饱受折磨的母亲抽泣着说。

- ['mɪstər] ['kræmptən] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , - [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] ['diːpli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [sɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
' Mr Crampton , ' interposed the doctor , ' we all feel deeply for you in this sore affliction ,
- 先生 克朗普顿 , - 插入 这 医生 , - 我们 全部 感觉 深 为了 你 在 这 疮 痛苦 ,

“克朗普顿先生，”医生插话道，“我们都对您遭受的这种痛苦深感同情。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [brɪŋ] [ʌn'mɪnɪŋ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] ['eniwʌn] .
but you must not bring unmeaning accusations against anyone .
但 你 必须 不是 带来 无意义的 指控 反对 任何人 .

但你不可对任何人提出无端指控。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [jʊr; jər] [pʊr] ['dɔːtər] [keɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] [deθ] .
There is no question of how your poor daughter came by her death .
那里 是 不 问题 的 如何 你的 贫穷的 女儿 来了 经过 她 死亡 .

你可怜的女儿是怎么死的，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . -
It was an unfortunate accident , nothing more . '
它 曾是 一个 不幸 事故 , 没有什么 更多的 . -

这只是一场不幸的意外，仅此而已。

- [aɪ] [noʊ] ['betər] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] ['betər] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['kræmptən] .
' I know better , sir , I know better , ' replied Mr Crampton .
- 我 知道 更好的 , 先生 , 我 知道 更好的 , - 回复 先生 克朗普顿 .

“我当然知道，先生，我当然知道，”克朗普顿先生回答道。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
' You can't deceive me .
- 你 不能 欺骗 我 .

你骗不了我。

[maɪ] [læm] [wʌz; wəz] ['məːdəd] , [ænd; ənd] [meɪ] ['gɑːdz] ['diːpəst] [kɜːrs] [rest] — -
My lamb was murdered , and may God's deepest curse rest — '
我的 羊肉 曾是 被谋杀 , 和 可能 神的 最深处 诅咒 休息 — -

我的羔羊被杀害了，愿上帝最深的诅咒降临——

- [oʊ] ! [stɑːp] , [stɑːp] , - [kraɪd] ['henri] ['hɪndz] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
' Oh ! stop , stop , ' cried Henry Hindes , holding up his hand .
- 哦 ! 停止 , 停止 , - 哭 亨利 欣德斯 , 保持 向上 他的 手 .

“哦！停下，停下！”亨利·欣德斯喊道，举起了手。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [blæs'fiːmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
' It is terrible to hear you blaspheming in this manner , without the least authority to do so .
- 它 是 糟糕的 到 听到 你 亵渎神明 在 这 方式 , 没有 这 至少 权威 到 做 所以 .

“听到你这样亵渎神明，真是令人震惊，你根本没有任何权力这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [iːz] [jʊr; jər] [oʊn] [peɪn] , ['kræmptən] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] .
It will not ease your own pain , Crampton , and may add to it hereafter .
它 将要 不是 舒适 你的 自己的 疼痛 , 克朗普顿 , 和 可能 添加 到 它 此后 .

克朗普顿，这样做并不会减轻你的痛苦，反而可能会加重你的痛苦。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['waɪfs] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ,

For	your	wife's	sake	and	your	own	,	let	me	take	you	to	your	room	,
为了	你的	妻子的	清酒	和	你的	自己的	,	让	我	拿	你	到	你的	房间	,

为了你妻子和你自己，让我送你回房间吧。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [nuːz] [ɪn]['kwaɪət] .

where	you	can	think	over	this	terrible	news	in	quiet	.
在哪里	你	能	思考	超过	这	糟糕的	消息	在	安静的	.

你可以找个安静的地方好好想想这个可怕的消息。

[trʌst] [ɪn][gɑːd] , ['kræmptən] , [trʌst] [ɪn][gɑːd] .

Trust	in	God	,	Crampton	,	trust	in	God	.
相信	在	上帝	,	克朗普顿	,	相信	在	上帝	.

克朗普顿，要信赖上帝，要信赖上帝。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

is	nothing	else	to	be	done	in	a	time	like	the	present	.
是	没有什么	别的	到	是	完毕	在	一个	时间	喜欢	这	展示	.

在如今这样的时刻，别无他法。

- [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [sed] , [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

-	But	the	old	man	,	usually	so	acquiescent	in	all	that	his	partner	said	,	turned	round	on	him	,
-	但	这	老的	男人	,	通常	所以	默许	在	全部	那	他的	伙伴	说	,	转向	圆形的	在	他	,

“但是，这位老人平时总是对他的同伴言听计从，但这次却突然转过身来指责他。”

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .

on	this	occasion	,	in	a	fury	.
在	这	场合	,	在	一个	愤怒	.

这一次，他怒不可遏。

- [dəunt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɪndz] !

-	Don't	preach	to	me	,	Hindes	!
-	不	布道	到	我	,	欣德斯	!

“别跟我说教，欣德斯！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] .

-	he	exclaimed	,	angrily	.
-	他	惊呼	,	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

- [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ɪn][gɑːd] ,

-	It's	all	very	well	for	you	to	talk	of	trusting	in	God	,
-	它是	全部	非常	出色地	为了	你	到	讲话	的	信任	在	上帝	,

“你口口声声说信靠上帝固然很好，

[waɪlst] [jʊr; jər] [oʊn] [kɪdz] [ɑːr; ər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [luːz] [faɪv] , [maɪ] [bɔɪ] ,

whilst	your	own	kids	are	safe	at	home	,	but	lose	five	,	my	boy	,
而	你的	自己的	孩子们	是	安全的	在	家	,	但	失去	五	,	我的	男生	,

当你的孩子安全待在家中时，却失去了五个孩子，我的孩子。

[luːz] [faɪv] — [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['gɜːlz] — [ænd; ənd] [set] [ɔːl] [jʊr; jər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz]
lose five — three boys and two girls — and set all your hopes and chances
失去 五 — 三 男孩们 和 二 女孩们 — 和 放 全部 你的 希望 和 机会
[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑːn] [ðə; ðiː] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] ,
of happiness on the remaining one ,
的 幸福 在 这 其余的 一 ,

失去五个孩子——三个男孩和两个女孩——然后把所有的希望和幸福都寄托在剩下的那个孩子身上。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['məːdəd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ɪn]
and have her murdered before your eyes , and then talk of trusting in
和 有 她 被谋杀 前 你的 眼睛 , 和 然后 讲话 的 信任 在
[gɑːd] .
God .
上帝 .

眼睁睁看着她被谋杀，然后还谈论信靠上帝。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [diː] — [diː] ['hɪpəkrɪt] . -
You're a hypocrite , sir , a d — d hypocrite . '
你是 一个 伪君子 , 先生 , 一个 d — d 伪君子 . -

先生，你是个伪君子，彻头彻尾的伪君子。

- ['mɪstər] ['kræmptən] , - [sed] ['henri] ['hɪndz] , ['diːplɪ] ['wuːndɪd] ,
' Mr Crampton , ' said Henry Hindes , deeply wounded ,
- 先生 克朗普顿 , - 说 亨利 欣德斯 , 深 受伤 ,

“克朗普顿先生，”亨利·欣德斯深深地说道。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] . -
' I never thought to hear you speak to me like this . '
- 我 绝不 想法 到 听到 你 说话 到 我 喜欢 这 . -

“我从未想过你会这样跟我说话。”

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
' For shame , John , for shame ! '
- 为了 耻辱 , 约翰 , 为了 耻辱 ! -

“约翰，你真丢人，真丢人！”

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
' exclaimed his wife , rousing herself for a moment . '
- 惊呼 他的 妻子 , 振奋人心的 她自己 为了 一个 片刻 . -

“！”他的妻子惊呼道，这才回过神来。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
' What are you thinking of ? '
- 什么 是 你 思维 的 ? -

你在想什么?

['mɪstər] ['hɪndz] , [tuː] , [huː] [lʌvd] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Mr Hindes , too , who loved our darling almost as if she had been his own
先生 欣德斯 , 也 , WHO 喜爱 我们的 亲爱的 几乎 作为 如果 她 有 到过 他的 自己的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

欣德斯先生也是如此，他爱我们的宝贝女儿，几乎就像爱自己的孩子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . -
and who has always been so kind to her and us all . '
和 WHO 有 总是 到过 所以 种类 到 她 和 我们 全部 . -

而且他一直对她和我们所有人都那么好。

- [ɑː] , [wel] , [wel] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] , - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

'	Ah	,	well	,	well	,	'	said	the	old	man	in	a	tired	voice	,	'	I	suppose	I	was	wrong	,
-	啊	，出色地		，出色地		，-		说	这	老的	男人	在	一个	疲劳的	嗓音	，-		我	认为	我	曾是	错误的	，

“啊，好吧，好吧，”老人疲惫地说，“我想我错了。”

[ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['hɪndz] .

and	I	ask	your	pardon	for	it	,	Hindes	.
和	我	问	你的	赦免	为了	它	，	欣德斯	.

欣德斯，请你原谅我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

But	I	don't	seem	to	quite	know	what	I	am	saying	.
但	我	不	似乎	到	相当	知道	什么	我	是	说	.

但我好像不太清楚自己在说什么。

[maɪ] [hed] [kiːps] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [soʊ] .

My	head	keeps	going	round	so	.
我的	头	保持	去	圆形的	所以	.

我头一直晕乎乎的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [baɪ][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

I	suppose	you	are	right	,	and	I	should	be	better	by	myself	for	a	few	hours
我	认为	你	是	正确的	，	和	我	应该	是	更好的	经过	我	为了	一个	很少	小时

.

:
.

我想你是对的，我一个人待几个小时应该会好些。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

Give	me	your	arm	,	and	take	me	to	my	own	room	.
给	我	你的	手臂	，	和	拿	我	到	我的	自己的	房间	.

把你的胳膊给我，带我回我的房间。

[aɪ] [liːv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['hɪndz] .

I	leave	this	gentleman	in	your	hands	,	Hindes	.
我	离开	这	绅士	在	你的	双手	，	欣德斯	.

欣德斯，我把这位先生托付给你了。

[siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'tendid] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] [daʊn]

See	that	he	is	attended	to	,	and	arrange	everything	for	our	going	down
看	那	他	是	参加	到	，	和	安排	一切	为了	我们的	去	向下

[tuː; tə]['doʊvər] .

to	Dover	.
到	多佛	.

照顾好他，并安排好我们去多佛的一切事宜。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] !

Good	-	morning	,	sir	!
好的	-	早晨	，	先生	!

早上好，先生！

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] ['kræmptən] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	and	with	that	Mr	Crampton	rose	,	and	,	leaning	on	the	arm	of	his
-	和	和	那	先生	克朗普顿	玫瑰	，	和	，	倾斜	在	这	手臂	的	他的

[frend] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

friend	,	quitted	the	apartment	.
朋友	，	辞职	这	公寓	.

“说完，克朗普顿先生站起身，拄着朋友的胳膊离开了公寓。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huːz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp]

There	was	a	less	difficult	task	with	the	women	,	whose	sorrow	was	too	deep
那里	曾是	一个	较少的	难的	任务	和	这	女性	,	谁	悲哀	曾是	也	深的

[fɔːr; fər][wɜːrdz] .

for	words	.
为了	字	.

而对于那些悲痛欲绝、难以言表的妇女来说，情况就简单多了。

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] ['træv(ə)l] [daʊn]

Then	Dr	M'Coll	agreed	with	Mr	Hindes	that	they	had	better	travel	down
然后	博士	-	同意	和	先生	欣德斯	那	他们	有	更好的	旅行	向下

[tuː; tə]['doʊvər][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

to	Dover	by	an	early	train	on	the	morrow	,
到	多佛	经过	一个	早期的	火车	在	这	明天	,

于是，麦科尔博士同意欣德斯先生的看法，他们最好第二天一早乘火车前往多佛。

[æz; əz] ['evri] [ɪn'devər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɪŋkwest][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

as	every	endeavour	was	being	made	to	have	the	inquest	on	that	day	,
作为	每一个	努力	曾是	存在	制成	到	有	这	死因调查	在	那	天	,

由于各方都在尽一切努力确保当天进行死因研讯，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

on	account	of	the	hot	weather	rendering	it
在	帐户	的	这	热的	天气	渲染	它

由于天气炎热，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] ['beriəl] ['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

desirable	to	get	the	burial	over	as	quickly	as	possible	.
理想	到	得到	这	葬礼	超过	作为	迅速地	作为	可能的	.

最好尽快完成葬礼。

['hɪndz] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

Hindes	shuddered	at	the	thought	,
欣德斯	颤抖	在	这	想法	,

想到这里，欣德斯不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]

but	showed	no	emotion	beyond	that	which	was	evinced	by	his	white	face	and
但	显示	不	情感	超过	那	哪个	曾是	表现出	经过	他的	白色的	脸	和

['saɪlənt] [dɪ'miːnər] .

silent	demeanour	.
沉默的	风度	.

但除了苍白的脸色和沉默的举止之外，他没有表现出任何其他情绪。

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ðen] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Luncheon	was	then	served	for	the	doctor	,
午餐	曾是	然后	服务	为了	这	医生	,

随后，医生享用了午餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪstər] ['filip] [wɔːltʃərən] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	he	departed	to	interview	Mr	Philip	Walcheren	on	the	matter	,
和	他	已离开	到	面试	先生	菲利普	瓦尔赫伦	在	这	事情	,

于是他动身去就此事采访菲利普·瓦尔赫伦先生。

[wen] ['henri] ['hɪndz] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

when	Henry	Hindes	was	free	to	return	home	.
什么时候	亨利	欣德斯	曾是	自由的	到	返回	家	.

亨利·欣德斯获准回家。

[hɪr] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

Here	,	as	may	be	imagined	,	he	had	a	difficult	task	before	him	,	but
这里	,	作为	可能	是	想象	,	他	有	一个	难的	任务	前	他	,	但

[hiː; hi] [felt] ['friːə(r)] ,

he	felt	freer	,
他	毛毡	更自由	,

可以想象，他面临着一项艰巨的任务，但他感到更加自由。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] ['dʒeni] ['kræmptən] [soʊ] ['dɪrli] ,

for	,	in	the	presence	of	his	wife	,	who	had	loved	Jenny	Crampton	so	dearly	,
为了	,	在	这	在场	的	他的	妻子	,	WHO	有	喜爱	珍妮	克朗普顿	所以	亲爱的	,

因为，在他深爱着珍妮·克朗普顿的妻子面前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	was	not	ashamed	to	break	down	himself	,	and	give	some	relief	to	his
他	曾是	不是	羞愧	到	休息	向下	他自己	,	和	给	一些	宽慰	到	他的

[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ['fiːlɪŋz] .

overcharged	feelings	.
收费过高	情怀	.

他并不羞于让自己崩溃，以此来缓解自己过激的情绪。

['hænəz] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɜːrb] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]

Hannah's	grief	was	extreme	,	but	she	tried	to	curb	it	for	the	sake	of
汉娜的	悲伤	曾是	极端	,	但	她	尝试	到	抑制	它	为了	这	清酒	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

汉娜悲痛欲绝，但为了丈夫，她努力克制自己。

[huː] ['oʊnli] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [terz] [ænd; ənd] [moʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi]

who	only	rose	in	her	estimation	for	the	tears	and	moans	which	he	felt	he
WHO	仅有的	玫瑰	在	她	估算	为了	这	眼泪	和	呻吟	哪个	他	毛毡	他

[maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [æt; ət] [læst] .

might	indulge	in	at	last	.
可能	放纵	在	在	最后的	.

他之所以在她心中升起，仅仅是因为他终于可以尽情地流泪呻吟。

[bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Both	husband	and	wife	had	quite	exhausted	themselves	with	their	emotion	,
两个都	丈夫	和	妻子	有	相当	筋疲力尽的	他们自己	和	他们的	情感	,

夫妻二人都因情绪波动而精疲力竭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
when **a** **servant** **entered** **to** **announce** **that** **a** **constable** **desired** **to** **speak** **to** **his**
什么时候 一个 仆人 进入 到 宣布 那 一个 警官 想要的 到 说话 到 他的
['mæstər] .
master **.**
掌握 .

这时，一个仆人进来禀报说，一名警员要见他的主人。

['hænə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ]
Hannah **could** **not** **help** **observing** **how**
汉娜 可以 不是 帮助 观察 如何

汉娜忍不住观察着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['vɪvɪdlɪ] [waɪt] ['henri] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .
vividly **white** **Henry** **became** **at** **this** **intimation** **.**
生动地 白色的 亨利 成为 在 这 暗示 .

听到这番话，亨利的脸色变得异常苍白。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She **could** **not** **understand** **it** **,**
她 可以 不是 理解 它 ,

她无法理解。

[ən'les] [ðə; ði][sæd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][soʊ] ['ʌndə'maind] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌɪntrə'pɪdəti] [æz; əz]
unless **the** **sad** **events** **of** **the** **day** **had** **so** **undermined** **his** **usual** **intrepidity** **as**
除非 这 伤心 活动 的 这 天 有 所以 被削弱 他的 通常 勇敢 作为
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑːrt][æt; ət] ['ʃæˌdoʊz] .
to **make** **him** **start** **at** **shadows** **.**
到 制作 他 开始 在 阴影 .

除非当天发生的悲惨事件严重削弱了他平日的无畏精神，以至于让他对影子都感到害怕。

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , ['henri] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['trembld] .
' Only a constable , Henry , dear , ' she repeated , seeing how he trembled .
- 仅有的 一个 警官 , 亨利 , 亲爱的 , - 她 重复 , 看到 如何 他 颤抖 .

“只是个警员，亨利，亲爱的，”她重复道，看到他浑身颤抖。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['bɪznəs] !
' It is probably something to do with this unhappy business !
- 它 是 大概 某物 到 做 和 这 不开心 商业 !

“这很可能与这件不愉快的事情有关！”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? -
Will you see him here ? '
将要 你 看 他 这里 ? -

你会在这里见到他吗?

- [noʊ] ! [noʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

'	No	!	no	!	'	replied	her	husband	,	as	he	wiped	the	sweat	from	his
-	不	!	不	!	-	回复	她	丈夫	,	作为	他	擦拭	这	汗	从	他的

['fɔːrhed] , - [nɑːt] [hɪr] !

forehead	,	'	not	here	!
前额	,	-	不是	这里	!

“不！不！”她丈夫一边擦着额头的汗一边回答道，“不能在这里！”

[let] [hɪm; ɪm] [weɪt] , ['dʒɑːnsən] !

Let	him	wait	,	Johnson	!
让	他	等待	,	约翰逊	!

让他等着吧，约翰逊！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] — ['prez(ə)ntli] !

I	will	be	with	him	presently	—	presently	!
我	将要	是	和	他	目前	—	目前	!

我马上就到他身边——马上！

- [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ?

'	Could	anything	have	been	discovered	?
-	可以	任何事物	有	到过	发现	?

“是否有任何发现？”

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər]

he	thought	to	himself	,	as	he	leant	against	the	form	of	his	wife	for
他	想法	到	他自己	,	作为	他	倾斜	反对	这	形式	的	他的	妻子	为了

[sə'pɔːrt] ,

support	,
支持	,

他倚靠在妻子身上，心想：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [wet] [her] .

and	she	passed	her	cambric	handkerchief	across	his	wet	hair	.
和	她	通过了	她	麻纱	手帕	穿过	他的	湿的	头发	.

她用细棉布手帕轻轻擦了擦他湿漉漉的头发。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

Was	it	possible	he	had	dropped	any	article	belonging	to	him	on	the
曾是	它	可能的	他	有	掉落	任何	文章	属于	到	他	在	这

[spɑːt] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʒeni] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] ?

spot	where	he	and	Jenny	had	stood	together	?
点	在哪里	他	和	珍妮	有	站立	一起	?

他是否有可能在他和珍妮站过的地方遗落了属于他的物品?

[hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ,

Had	this	man	come	to	tell	him	that	he	was	suspected	,
有	这	男人	来	到	告诉	他	那	他	曾是	怀疑	,

如果这个人来告诉他，他被怀疑了，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə'rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɑːn]

and	must	consider	himself	under	arrest	until	the	inquest	had	been	held	on
和	必须	考虑	他自己	在下面	逮捕	直到	这	死因调查	有	到过	握住	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?

the	morrow	?
这	明天	?

他必须视自己为被逮捕状态，直到第二天举行死因调查为止?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [pʊʃt] ['hænəz] ['kaɪndli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

He	**pushed**	**Hannah's**	**kindly**	**ministrations**	**away**	**and**	**stood**	**upright**	**.**
他	推动	汉娜的	亲切地	服事	离开	和	站立	直立	.

他推开了汉娜的善意服侍，站直了身子。

- [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**I**	**cannot**	**see**	**him**	**in**	**this**	**condition**	**,**	'	**he**	**said**	**,**
-	我	不能	看	他	在	这	状况	,	-	他	说	,

“我无法接受他现在的样子，”他说。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [steɪnd] [tʃiːks] .

alluding	**to**	**his**	**swollen**	**eyelids**	**and**	**stained**	**cheeks**	**.**
暗示	到	他的	肿	眼睑	和	染色	脸颊	.

他指的是自己肿胀的眼睑和沾满污渍的脸颊。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɜːrst][ænd; ənd] [smuːð] [maɪ] [her] .

'	**I**	**must**	**go**	**to**	**my**	**room**	**first**	**and**	**smooth**	**my**	**hair**	**.**
-	我	必须	去	到	我的	房间	第一的	和	光滑的	我的	头发	.

“我得先回房间把头发捋顺。”

- [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

'	**He**	**escaped**	**by**	**a**	**back**	**way**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**gaining**	**his**	**dressing**	**-**	**room**	**,**
-	他	逃脱	经过	一个	后退	方式	作为	他	辐	,	和	获得	他的	敷料	-	房间	,

“他一边说话一边从后门逃走，回到了自己的更衣室。”

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

arranged	**his**	**toilet**	**a**	**little**	**.**
安排	他的	洗手间	一个	小的	.

他稍微整理了一下厕所。

[ðen] [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] ,

Then	**he**	**searched**	**in**	**a**	**drawer**	**for**	**a**	**bottle**	**of**	**morphia**	**,**
然后	他	搜索	在	一个	抽屉	为了	一个	瓶子	的	吗啡	,

然后他在抽屉里翻找一瓶吗啡。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [sliːp] ,

which	**he**	**had**	**been**	**occasionally**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**taking**	**to**	**induce**	**sleep**	**,**
哪个	他	有	到过	偶尔	在	这	习惯	的	采取	到	诱导	睡觉	,

他以前偶尔会服用这种药物来帮助入睡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒeni] ['kræmptən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

for	**the**	**condition**	**of**	**his**	**mind**	**regarding**	**Jenny**	**Crampton**	**had**	**not**	**been**
为了	这	状况	的	他的	头脑	关于	珍妮	克朗普顿	有	不是	到过

[kən'duːsɪv] [tuː; tə] [saʊnd] [ænd; ənd] ['restfl] [rɪ'poʊz] .

conducive	**to**	**sound**	**and**	**restful**	**repose**	**.**
有利的	到	声音	和	宁静	休息	.

因为他对于珍妮·克朗普顿的思念让他无法安然入睡。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] ['doʊvər] .

'	**If**	**I**	**am**	**taken**	**away**	**from**	**here**	**,**	'	**he**	**thought**	**,**	'	**I**	**will**	**not**	**reach**	**Dover**	**.**
-	如果	我	是	已采取	离开	从	这里	,	-	他	想法	,	-	我	将要	不是	抵达	多佛	.

“如果我被带离这里，”他想，“我就到不了多佛了。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] .

They	**shall**	**see**	**I**	**know**	**a**	**trick**	**worth**	**two**	**of**	**that**	**.**
他们	将	看	我	知道	一个	诡计	值得	二	的	那	.

他们会明白，我懂得一个比他们两个还厉害的绝招。

- [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['vaɪəl][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] ['ɪntərvjuː]

'	He	thrust	the	vial	in	his	breast	and	descended	to	the	hall	to	interview
-	他	推力	这	小瓶	在	他的	胸部	和	下降	到	这	大厅	到	面试

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

the	constable	.
这	警官	.

他将药瓶塞进胸口，然后下楼到大厅去询问警员。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['erənd] .

But	he	had	come	on	a	very	simple	errand	.
但	他	有	来	在	一个	非常	简单的	差事	.

但他此行的目的很简单。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['doʊvər] [pə'liːs] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn]

He	had	received	information	from	the	Dover	police	that	the	inquiry	on
他	有	已收到	信息	从	这	多佛	警察	那	这	询问	在

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	death	of	Mrs	Walcheren	had	been	fixed	for	the	morrow	,
这	死亡	的	太太	瓦尔赫伦	有	到过	固定的	为了	这	明天	,

他从多佛警方得到消息，对瓦尔赫伦夫人死亡事件的调查定于明天进行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] ['hɪndz] - ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .

and	that	Mr	Hindes	'	presence	would	be	necessary	.
和	那	先生	欣德斯	-	在场	会	是	必要的	.

并且欣德斯先生的出席是必要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

- [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] , - [wɪə(r)] ['sɑːri] [tuː; tə]

'	You	see	,	sir	,	'	said	the	man	,	fumbling	with	his	papers	,	'	we're	sorry	to
-	你	看	,	先生	,	-	说	这	男人	,	笨拙	和	他的	文件	,	-	是	对不起	到

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

trouble	you	,
麻烦	你	,

“先生，”那人一边笨拙地翻着文件一边说，“很抱歉给您添麻烦了。”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['doʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] ,

but	as	you	went	down	to	Dover	to	see	the	lady	,
但	作为	你	去	向下	到	多佛	到	看	这	女士	,

但当你前往多佛尔去看望那位女士时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðə; ði]['kɔːrənər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv]

it	is	necessary	the	coroner	should	hear	the	why	and	the	wherefore	of
它	是	必要的	这	验尸官	应该	听到	这	为什么	和	这	因此	的

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

everything	to	come	to	a	right	understanding	of	the	case	.
一切	到	来	到	一个	正确的	理解	的	这	案件	.

验尸官必须了解所有事情的来龙去脉，才能正确理解案情。

[its] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

It's	a	sad	thing	,	ain't	it	,	sir	?
它是	一个	伤心	事物	,	不是	它	,	先生	?

真是令人难过，不是吗，先生?

[ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,

A	poor	young	creature	done	to	death	in	a	moment	,	as	you	may	say	,
一个	贫穷的	年轻的	生物	完毕	到	死亡	在	一个	片刻	,	作为	你	可能	说	,

一个可怜的小生命瞬间就被夺去了生命，正如你所说。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] . -
and only married on the Friday . '
和 仅有的 已婚 在 这 星期五 . -

而且他们只在星期五结婚。

- [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['kɑːnstəbl] ! - [rɪ'plaɪd] ['hɪndz] .
' A frightful thing , indeed , constable ! ' replied Hindes .
- 一个 可怕 事物 , 的确 , 警官 ! - 回复 欣德斯 .

“真是件可怕的事，警官！”欣德斯回答道。

- [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [meɪ]
' The poor gentleman , they say , is almost out of his senses , as he well may
- 这 贫穷的 绅士 , 他们 说 , 是 几乎 出去 的 他的 感官 , 作为 他 出色地 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“据说，这位可怜的先生几乎神志不清，这或许不无道理。”

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; - [ðeɪ] [kɑːnt] [get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] ,
' continued the policeman ; ' they can't get him away from the corpse ,
- 持续 这 警察 ; - 他们 不能 得到 他 离开 从 这 尸体 ,

“警察继续说道：‘他们没办法把他从尸体旁拉开。’”

[ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ɑːn]['eni] [wʌn] [huː] [prə'pəuziz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he turns round like a madman on any one who proposes of it .
和 他 转弯 圆形的 喜欢 一个 狂人 在 任何 一 WHO 提议 的 它 .

任何人提出这个建议，他都会像疯了一样反抗。

[pər'hæps][soʊ][biː; bi] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [sɜːr] ! -
Perhaps so be you're a relation , sir ! '
也许 所以 是 你是 一个 关系 , 先生 ! -

或许您是我的亲戚，先生！

- [noʊ] , [noʊ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [frend] , - [sed] ['hɪndz] , ['kwɪkli] .
' No , no ; only a friend , ' said Hindes , quickly .
- 不 , 不 ; 仅有的 一个 朋友 , - 说 欣德斯 , 迅速地 .

“不，不；只是个朋友，”欣德斯连忙说道。

- [wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [frend] [baɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪf] [ɔːl] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz]
' Well , he ought to have some friend by him now , if all they tell me is
- 出色地 , 他 应该 到 有 一些 朋友 经过 他 现在 , 如果全部 他们 告诉 我 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

“嗯，如果他们告诉我的都是真的，那他现在应该有朋友陪在他身边了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
for the shock seems to have unsettled his mind .
为了 这 震惊 似乎 到 有 不安的 他的 头脑 .

这次惊吓似乎扰乱了他的心神。

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wəʊnt][biː; bi] [tɪl]
The inquiry won't be till
这 询问 惯于 是 直到

调查要到那时才会开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[θriː] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] - [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][spɜːrz] - [ˈpʌblɪk] -
three **o'clock** **to** **-** **morrow** **afternoon** **,** **sir** **,** **at** **the** **'** **Bottle** **and** **Spurs** **'** **public** **-**
三 点钟 到 - 明天 下午 , 先生 , 在 这 - 瓶子 和 热刺 - 民众 -
[haʊs] , [wer] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [laɪz] .
house **,** **where** **the** **poor** **lady** **lies** **.**
房子 , 在哪里 这 贫穷的 女士 谎言 .

先生，明天下午三点，在“酒瓶与马刺”酒馆，那位可怜的女士就躺在那里。

[ɪf] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [sɜːr] , [ðeɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][æt; ət] [wʌns] ,
If **you're** **there** **,** **sir** **,** **they'll** **get** **it** **over** **at** **once** **,**
如果 你是 那里 , 先生 , 他们会 得到 它 超过 在 一次 ,

先生，如果您在场，他们会立刻处理好。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər] ,
but **if** **so** **be** **as** **you're** **not** **there** **,**
但 如果 所以 是 作为 你是 不是 那里 ,

但如果真是这样，那就假装你不在场吧。

[ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈnʌðər] [deɪ] . -
the **jury** **will** **have** **to** **be** **called** **to** **attend** **another** **day** **.** **'**
这 陪审团 将要 有 到 是 称为 到 出席 其他 天 . -

陪审团需要改日再出庭。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , - [rɪˈplaɪd] [ˈhenri] [ˈhɪndz] ,
' **I** **shall** **be** **there** **,** **'** **replied** **Henry** **Hindes** **,**
- 我 将 是 那里 , - 回复 亨利 欣德斯 ,

“我一定会到场，”亨利·欣德斯回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈvaɪəl][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [bɪˈfɔːr]
and **then** **he** **went** **upstairs** **again** **and** **replaced** **the** **vial** **in** **the** **drawer** **before**
和 然后 他 去 楼上 再次 和 替换 这 小瓶 在 这 抽屉 前
[hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he **rejoined** **his** **wife** **.**
他 重新加入 他的 妻子 .

然后他又上楼去，把药瓶放回抽屉里，然后才回到妻子身边。

- [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [əˈtend] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɪŋkwest] , [maɪ] [dɪr] ,
' **Only** **a** **notice** **to** **attend** **this** **miserable** **inquest** **,** **my** **dear** **,**
- 仅有的 一个 注意 到 出席 这 悲惨的 死因调查 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，只是收到一份参加这场令人沮丧的死因研讯的通知而已。”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs]
' **he** **said** **in** **explanation** **as** **he** **threw** **himself** **on** **a** **couch** **and** **buried** **his** **face**
- 他 说 在 解释 作为 他 扔 他自己 在 一个 长椅 和 埋葬 他的 脸
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
in **his** **hands** **.**
在 他的 双手 .

“他一边解释，一边把自己扔到沙发上，双手捂住了脸。”

- [oʊ] , ['henri] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] !
' **Oh** **,** **Henry** **,** **how** **much** **I** **wish** **it** **were** **not** **necessary** **for** **you** **to** **go** **!**
- 哦 , 亨利 , 如何 很多 我 希望 它 是 不是 必要的 为了 你 到 去 !

“哦，亨利，我多么希望你不必离开！”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['bɪtərli] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] !
I **know** **how** **bitterly** **you** **will** **feel** **it** **!**
我 知道 如何 苦涩地 你 将要 感觉 它 !

我知道你会感到多么痛苦！

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr]
To have to be questioned by a man who cares nothing for our poor
到 有 到 是 被质问 经过 一个 男人 WHO 关心 没有什么 为了 我们的 贫穷的
[dɪr] ['dɑːrlɪŋ] ,
dear darling ,
亲爱的 亲爱的 ,

不得不接受一个对我们可怜的宝贝女儿毫不在乎的男人的质问，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [reɪk] [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ]
and who will rake up all sorts of things to wound you and make the
和 WHO 将要 耙 向上全部 排序 的 事物 到 伤口 你 和 制作 这
[rɪ'membrəns] [stɪl] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
remembrance still more bitter than it is ;
纪念 仍然 更多的 苦的 比 它 是 ;

他们会翻出各种各样的往事来伤害你，让你的回忆比原本更加痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !
but it is your duty , and you must go !
但 它 是 你的 责任 , 和 你 必须 去 !

但这是你的职责，你必须去！

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , ['hæri] ?
Shall you see her , Harry ?
将 你 看 她 , 哈里 ?

哈利，你打算去见见她吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' she added , in a whisper .
- 她 额外 , 在 一个 耳语 .

她低声补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ʃʌdəd] .
Her husband shuddered .
她 丈夫 颤抖 .

她丈夫打了个寒颤。

- [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !
' I suppose so !
- 我 认为 所以 !

我想也是！

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ! -
That is , if I must ! '
那 是 , 如果 我 必须 ! -

也就是说，如果我非得这么做的话！

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['dʒeni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
' But you wouldn't like our sweet Jenny to go to her grave without a
- 但 你 不会 喜欢 我们的 甜的 珍妮 到 去 到 她 严重 没有 一个
[læst] [lʊk] ,
last look ,
最后的 看 ,

“但是，你肯定不希望我们亲爱的珍妮临终前没有最后看一眼。”

[dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !
dear , I am sure !
亲爱的 , 我 是 当然 !

亲爱的，我确定！

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [send] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ?

And	may	I	send	some	flowers	to	put	over	her	?
和	可能	我	发送	一些	花朵	到	放	超过	她	?

我可以送些花给她吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? -

Will	you	take	them	from	me	?	'
将要	你	拿	他们	从	我	?	-

你会把它们从我这里拿走吗?

- [noʊ] ! [noʊ] ! [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [noʊ] !

'	No	!	no	!	for	God's	sake	,	no	!
-	不	!	不	!	为了	神的	清酒	,	不	!

不！不！看在上帝的份上，不!

- [kraɪd] ['hɪndz] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ; - [aɪ] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðiːz] ['hæroʊɪŋ] ['diːteɪlz]

'	cried	Hindes	,	covering	his	face	again	;	'	I	cannot	enter	into	all	these	harrowing	details
-	哭	欣德斯	,	覆盖	他的	脸	再次	;	-	我	不能	进入	进入	全部	这些	令人痛心的	细节

[laɪk] ['wɪmɪn] [kæn; kən] .

like	women	can	.
喜欢	女性	能	.

“我可不像女人那样能说出所有这些令人痛心的细节。”欣德斯再次捂住脸，喊道。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

I	shall	go	down	and	come	away	again	as	quickly	as	possible	;
我	将	去	向下	和	来	离开	再次	作为	迅速地	作为	可能的	;

我将尽快下去，然后再尽快回来;

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] !

the	sight	of	the	poor	child	would	kill	me	!
这	视线	的	这	贫穷的	孩子	会	杀	我	!

看到那个可怜的孩子，我会崩溃的!

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mɔːrbɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [kɔːpsiz] , ['hænə] . -

I	have	no	morbid	inclination	for	gazing	at	corpses	,	Hannah	.	'
我	有	不	病态的	倾角	为了	凝视	在	尸体	,	汉娜	.	-

汉娜，我并没有恋尸癖。

- [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['dʒeni] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [rɪ'gretfəli] ;

'	But	our	poor	Jenny	,	'	said	his	wife	,	regretfully	;
-	但	我们的	贫穷的	珍妮	,	-	说	他的	妻子	,	遗憾的是	;

“可是我们可怜的珍妮，”他的妻子遗憾地说;

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['elsi] [ɔːr] ['lɔ(ː)ri] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

'	it	would	seem	to	me	like	refusing	to	look	at	Elsie	or	Laurie	if	they	were
-	它	会	似乎	到	我	喜欢	拒绝	到	看	在	艾尔西	或者	劳里	如果	他们	是

['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

taken	from	us	.
已采取	从	我们	.

“在我看来，这就像如果艾尔西或劳里被带走，我们就拒绝去看她们一样。”

[θæŋk] [gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

Thank	God	they	are	not	.
感谢	上帝	他们	是	不是	.

感谢上帝，他们不是。

[oʊ] , [pʊr] ['mɪsɪz] ['kræmptən] , - [kən'tɪnjuːd] ['hænə] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ;

Oh	,	poor	Mrs	Crampton	,	'	continued	Hannah	,	breaking	down	again	;
哦	,	贫穷的	太太	克朗普顿	,	-	持续	汉娜	,	打破	向下	再次	;

“哦，可怜的克朗普顿太太，”汉娜继续说道，再次哽咽起来;

- [wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !
' what must she be feeling at this moment !
- 什么 必须 她 是 感觉 在 这 片刻 !

“她此刻该作何感想啊！”

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] , [hoʊl] [hɑːrt] !
How I pity her with my whole , whole heart !
如何 我 遗憾 她 和 我的 所有的 , 所有的 心 !

我由衷地同情她!

- ['miːnwaɪl] , ['filip] [wɔːltʃərən] , ['hævɪŋ]
' Meanwhile , Philip Walcheren , having
- 同时 , 菲利普 瓦尔赫伦 , 拥有

与此同时，菲利普·瓦尔切伦（Philip Walcheren）表示，他已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['dʒɛniːz] [deθ] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] - , [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə]
heard the news of Jenny's death from Dr M'Coll , had hastened to
听到 这 消息 的 珍妮的 死亡 从 博士 - , 有 加快 到
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['tæskɚ] .
the presence of Father Tasker .
这 在场 的 父亲 塔斯克 .

从麦科尔医生那里听到珍妮去世的消息后，立即赶到塔斯克神父那里。

- [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !
' A judgment , a judgment , my dear father !
- 一个 判断 , 一个 判断 , 我的 亲爱的 父亲 !

“审判，审判，我亲爱的父亲！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
' I have just heard the most terrible piece of news .
- 我 有 只是 听到 这 最多 糟糕的 片 的 消息 .

我刚刚听到一个可怕的消息。

[pʊr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['frɛdrɪks, 'frɛdɚɪks] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [kɪld] ['jestərdeɪ] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði]
Poor , misguided Frederick's young wife was killed yesterday by a fall over the
贫穷的 , 错误的 弗雷德里克的 年轻的 妻子 曾是 被杀 昨天 经过 一个 落下 超过 这
[klɪfs] [æt; ət]['doʊvər] ! -
cliffs at Dover ! '
悬崖 在 多佛 ! -

可怜的、误入歧途的弗雷德里克的年轻妻子昨天在多佛尔悬崖坠亡了!

- ['hev(ə)n] [rest] [hɜːr; hər] [soʊl] ! - [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .
' Heaven rest her soul ! ' said the priest , crossing himself .
- 天堂 休息 她 灵魂 ! - 说 这 牧师 , 过境 他自己 .

“愿她安息！”牧师说着，划了个十字。

- [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Who told you of it ? '
- WHO 讲述 你 的 它 ? -

谁告诉你的?

- [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [kɔːld] - , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]['doʊvər] , [æt; ət]['frɛdrɪks, 'frɛdʒɪks] [rɪ'kwest] ,

'	A	medical	man	called	M'Coll	,	who	came	from	Dover	,	at	Frederick's	request	,
-	一个	医疗的	男人	称为	-	,	WHO	来了	从	多佛	,	在	弗雷德里克的	要求	,

“一位名叫麦克科尔的医生，应弗雷德里克的请求，从多佛前来。”

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	break	the	news	to	me	.
到	休息	这	消息	到	我	.

告诉我这个消息。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪŋkwest] [held] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [jʌŋ] ['kriːtʃər]

There	is	to	be	an	inquest	held	on	the	remains	of	the	poor	,	young	creature
那里	是	到	是	一个	死因调查	握住	在	这	遗迹	的	这	贫穷的	,	年轻的	生物

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

明天将对这只可怜的幼小生命的遗体进行验尸。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	Frederick	would	like	me	to	support	him	on	the	occasion	.
和	弗雷德里克	会	喜欢	我	到	支持	他	在	这	场合	.

弗雷德里克希望我能在这次活动中支持他。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ?

Can	you	manage	to	accompany	me	,	father	?
能	你	管理	到	陪伴	我	,	父亲	?

父亲，您能陪我一起去吗?

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ]['kʌz(ə)n] . -

Your	presence	might	have	a	great	effect	on	my	cousin	.	'
你的	在场	可能	有	一个	伟大的	影响	在	我的	表哥	.	-

你的出现可能会对我表弟产生很大的影响。

- [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !

'	No	,	my	son	,	I	think	not	!
-	不	,	我的	儿子	,	我	思考	不是	!

“不，我的儿子，我想不是这样！”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ə'loʊn] !

You	had	better	go	alone	!
你	有	更好的	去	独自的	!

你最好独自前往!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ɔːr] [rɪ'pruːf] .

This	is	not	a	time	for	exhortation	or	reproof	.
这	是	不是	一个	时间	为了	讲道	或者	责备	.

现在不是劝诫或责备的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

It	is	the	time	for	affection	and	kindness	.
它	是	这	时间	为了	感情	和	仁慈	.

这是表达爱意和善意的时刻。

[jʊr; jər] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [wɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [fiːl] ['veri] ['desələt] , [ænd; ənd][æz; əz]

Your	poor	cousin	will	,	as	you	say	,	feel	very	desolate	,	and	as
你的	贫穷的	表哥	将要	,	作为	你	说	,	感觉	非常	荒凉	,	和	作为

正如你所说，你可怜的表弟会感到非常孤独和寂寞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

if	Heaven	had	forsaken	him	.
如果	天堂	有	被遗弃的	他	.

仿佛上天抛弃了他。

[let] [hɪm; ɪm][faɪnd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

Let	him	find	if	he	has	lost	a	wife	he	has	found	a	brother	.
让	他	寻找	如果	他	有	丢失的	一个	妻子	他	有	成立	一个	兄弟	.

让他自己去发现，他失去的或许是妻子，但他找到的却是兄弟。

[ɪf] ['evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [plænz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ɪf] ['evər] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps]

If	ever	we	are	to	succeed	in	our	plans	for	him	—	if	ever	our	hopes
如果	曾经	我们	是	到	成功	在	我们的	计划	为了	他	—	如果	曾经	我们的	希望

[ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['riəlaizd] ,

of	persuading	him	to	enter	the	Church	are	to	be	realised	,
的	说服	他	到	进入	这	教会	是	到	是	意识到	,

如果我们想要成功地为他制定计划——如果我们想要说服他加入教会的希望能够实现，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] — [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'niːθ]

it	is	now	—	now	,	when	he	will	feel	as	if	the	world	had	given	way	beneath
它	是	现在	—	现在	,	什么时候	他	将要	感觉	作为	如果	这	世界	有	给定	方式	下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就是现在——就是现在，他会感觉仿佛整个世界都崩塌了。

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Go	down	to	-	night	by	all	means	and	comfort	him	as	best	you	can	.
去	向下	到	-	夜晚	经过	全部	方法	和	舒适	他	作为	最好的	你	能	.

今晚你一定要下去，尽你所能安慰他。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['entərd] ['ɪntuː] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz]

This	marriage	was	entered	into	,	you	tell	me	,	without	the	consent	of	the	lady's
这	婚姻	曾是	进入	进入	,	你	告诉	我	,	没有	这	同意	的	这	女士的

['perənts] .

parents	.
父母	.

你告诉我，这桩婚姻是在没有得到女方父母同意的情况下缔结的。

['pɑːsəbli] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] [set] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

Possibly	,	they	may	be	the	more	set	against	him	in	consequence	of	this	event	,
可能	,	他们	可能	是	这	更多的	放	反对	他	在	结果	的	这	事件	,

或许，由于这件事，他们会更加反对他。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [frʌm; frəm][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

though	it	happened	from	no	fault	of	his	own	.
尽管	它	发生	从	不	过错	的	他的	自己的	.

虽然这并非他的过错。

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [baɪnd][ˌjuː 'es] [mɔːr] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [meɪk] [ˌjuː 'es]

Let	him	see	that	his	misfortunes	bind	us	more	nearly	to	him	—	make	us
让	他	看	那	他的	不幸	绑定	我们	更多的	几乎	到	他	—	制作	我们

[mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['kʌmfərt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] — [ɪn]

more	anxious	that	he	should	seek	comfort	where	it	is	only	to	be	obtained	—	in
更多的	焦虑的	那	他	应该	寻找	舒适	在哪里	它	是	仅有的	到	是	获得	—	在

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

the	exercise	of	his	religion	.
这	锻炼	的	他的	宗教	.

让他明白，他的不幸让我们与他更加紧密地联系在一起——让我们更加渴望他能在唯一能获得慰藉的地方——宗教信仰中——找到慰藉。

['hɛvənz] ['wɜ:rkɪŋz] [ɑ:r; ər] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , [maɪ] [sʌn] .
Heaven's workings are very mysterious , my son .
天 运作 是 非常 神秘 , 我的 儿子 .

孩子，天道的运行非常神秘莫测。

[aɪ] [si:] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['kʌzənz] ['fju:tʃər]
I see already in this sad dispensation , a glimmer of hope for your cousin's future
我 看 已经 在 这 伤心 豁免 , 一个 微光 的 希望 为了 你的 表亲 未来
.
:
.

在这令人悲伤的境况中，我已经看到了你表弟未来的一线希望。

[pər'hæps] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
Perhaps this , and nothing else ,
也许 这 , 和 没有什么 别的 ,

或许仅此而已，别无其他。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:rd] [jʊr; jər] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ænd; ənd] [maɪ] [en'tri:ti:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:pər]
would have made him regard your exhortations and my entreaties in a proper
会 有 制成 他 看待 你的 劝勉 和 我的 恳求 在 一个 恰当的
[laɪt] .
light .
光 .

这会让他正确看待你的劝告和我的恳求。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 217]
- [页 -]

[第 217 页]

- [gɑ:d] [grænt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , ['fɑ:ðər] , - ['ænsər] ['filip] .
' God grant you may be right , father , ' answered Philip .
- 上帝 授予 你 可能 是 正确的 , 父亲 , - 回答 菲利普 .

“愿上帝保佑您是对的，父亲，”菲利普回答道。

- [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['fredrɪk] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] [gʊd] [ænt] [ə'lɪʃəz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
' If I could see Frederick fulfilling my good Aunt Alicia's wishes , and his
- 如果 我 可以 看 弗雷德里克 满足 我的 好的 阿姨 艾丽西亚的 愿望 , 和 他的
['gɑ:dˌfɑ:ðɚz] [ɪn'tenʃən] ,
godfather's intentions ,
教父的 意图 ,

“如果我能看到弗雷德里克实现我善良的阿姨艾丽西亚的愿望，以及他教父的意愿，

[baɪ] ['entərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ju:z] ,
by entering our Holy Church , and dedicating his money to her use ,
经过 进入 我们的 圣 教会 , 和 奉献 他的 钱 到 她 使用 ,

通过进入我们神圣的教堂，并将他的钱财奉献给教堂，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['weɪstɪd] [baɪ] [di'vəutɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .
I should feel my life had not been wasted by devoting it to such a purpose .
我 应该 感觉 我的 生活 有 不是 到过 浪费 经过 奉献 它 到 这样的 一个 目的 .

我觉得将生命奉献给这样的目标，并没有浪费我的一生。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 218]
- [页 -]

[第 218 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['fredrɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Frederick	**was**	**still**	**bending**	**over**	**the**	**dead**	**body**	**of**	**his**	**wife**	**,**
弗雷德里克	曾是	仍然	弯曲	超过	这	死的	身体	的	他的	妻子	,

弗雷德里克仍然弯着腰，俯身看着妻子的尸体。

[wen] ['filip] [wɔːltʃərən] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][spɜːrz] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

when	**Philip**	**Walcheren**	**entered**	**the**	**little**	**back**	**parlour**	**of**	**the**	**'**	**Bottle**	**and**	**Spurs**	**'**	**that**	**evening**	**.**
什么时候	菲利普	瓦尔赫伦	进入	这	小的	后退	客厅	的	这	-	瓶子	和	热刺	-	那	晚上	.

那天晚上，菲利普·瓦尔切伦走进了“酒瓶与马刺”酒吧后面的小客厅。

[ðə; ði]['lændleɪdi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left] [ðə; ði] [ruːm] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

The	**landlady**	**told**	**him**	**that**	**he**	**had**	**not**	**left**	**the**	**room**	**since**	**the**	**preceding**	**night**	**:**
这	房东	讲述	他	那	他	有	不是	左边	这	房间	自从	这	前	夜晚	.

房东太太告诉他，他从前一天晚上到现在都没离开过房间。

- [nɔːr][hæz; həz][bɪt][nɔːr][sʌp] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [sɜːr] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

'	**Nor**	**has**	**bit**	**nor**	**sup**	**passed**	**his**	**lips**	**,**	**sir**	**,**	**except**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**
-	也不	有	少量	也不	上	通过了	他的	嘴唇	,	先生	,	除了	一个	杯子	的	咖啡	,

先生，除了喝了一杯咖啡之外，他既没吃东西也没吃东西。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ɪk'spresli] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

which	**I**	**made**	**expressly**	**,**	**and**	**took**	**to**	**him**	**this**	**morning**	**.**
哪个	我	制成	明确地	,	和	采取	到	他	这	早晨	.

这是我特意做的，今天早上带给他的。

[nɔːr] ['hævnt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɪn] [ɔːf] , ['niːðər] !

Nor	**haven't**	**his**	**clothes**	**been**	**off**	**,**	**neither**	**!**
也不	还没有	他的	衣服	到过	离开	,	两者都不	!

他的衣服也没脱！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

I'm	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**is**	**to**	**become**	**of**	**the**	**poor**	**gentleman**	**at**	**this**	**rate**	**.**
我是	当然	我	不	知道	什么	是	到	变得	的	这	贫穷的	绅士	在	这	速度	.

照这样下去，我真不知道这位可怜的先生会落得什么下场。

[hiː; hi] [siːmz] [dʒʌst] [iːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [griːf] . -

He	**seems**	**just**	**eat**	**up**	**with**	**grief**	**.**	**'**
他	似乎	只是	吃	向上	和	悲伤	.	-

他似乎完全沉浸在悲痛之中。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [sed] ['filip] ,

'	**I**	**will**	**go**	**to**	**him**	**,**	**'**	**said**	**Philip**	**,**
-	我	将要	去	到	他	,	-	说	菲利普	,

“我会去找他，”菲利普说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['prez(ə)ns] .

as	**he**	**turned**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**and**	**entered**	**his**	**cousin's**	**presence**	**.**
作为	他	转向	这	处理	的	这	门	和	进入	他的	表亲	在场	.

他转动门把手，走进了他表弟的房间。

['fredrɪk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]

Frederick	**was**	**much**	**in**	**the**	**same**	**position**
弗雷德里克	曾是	很多	在	这	相同的	位置

弗雷德里克的情况也大致相同。

[第219页]

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'suːmd] .
he had at first assumed .
他 有 在 第一的 假定 .

他起初是这么认为的。

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeni]
He occupied a chair by the side of the table on which the body of poor Jenny
他 占领 一个 椅子 经过 这 边 的 这 桌子 在 哪个 这 身体 的 贫穷的 珍妮
[leɪ] — [hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspt] [hɜːrz] ,
lay — his hand clasped hers ,
躺 — 他的 手 紧握 她的 ,

他坐在桌子旁的一把椅子上，可怜的珍妮的遗体就躺在那张桌子旁——他的手紧紧握着她的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] ['bɔrdz] .
and his head was bowed down on the deal boards .
和 他的 头 曾是 鞠躬 向下 在 这 交易 板 .

他低着头，埋头在交易板上。

- ['fredrɪk] — [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , - [sed] ['filip] , ['dʒentli] .
' Frederick — my dear Frederick , ' said Philip , gently .
- 弗雷德里克 — 我的 亲爱的 弗雷德里克 , - 说 菲利普 , 轻轻地 .

“弗雷德里克——我亲爱的弗雷德里克，”菲利普温柔地说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] [raʊzd] [hɪm'self] ,
At the sound of his voice the bereaved husband roused himself ,
在 这 声音 的 他的 嗓音 这 丧亲者 丈夫 唤醒 他自己 ,

听到他的声音，悲痛欲绝的丈夫猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
and made a slight deprecatory gesture with his hand .
和 制成 一个 轻微 贬义的 手势 和 他的 手 .

他用手做了个略带贬低的手势。

- [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['bɪtərli] , - [fɔːr; fər][aɪ]
' Don't speak to me — don't reproach me , ' he answered , bitterly , ' for I
- 不 说话 到 我 — 不 责备 我 , - 他 回答 , 苦涩地 , - 为了 我
['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . -
cannot bear it . '
不能 熊 它 . -

“别跟我说话，别责备我，”他痛苦地回答，“因为我无法忍受。”

- [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] , ['fredrɪk] ,
' Far be it from me to reproach you , Frederick ,
- 远的 是 它 从 我 到 责备 你 , 弗雷德里克 ,

“我绝无意责备你，弗雷德里克，

- [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ; - [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
' replied his cousin as he laid his hand on his ; ' on the contrary ,
- 回复 他的 表哥 作为 他 铺设 他的 手 在 他的 ; - 在 这 相反 ,

“恰恰相反，”他的表弟一边说着，一边把手放在他的手上。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
I have come to comfort you , as far as lies in my power ,
我 有 来 到 舒适 你 , 作为 远的 作为 谎言 在 我的 力量 ,

我前来安慰你们，尽我所能。

['ʌndər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'læməti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] . -

under	the	terrible	calamity	that	has	befallen	you	.	'
在下面	这	糟糕的	灾害	那	有	发生	你	.	-

在你所遭受的这场可怕灾难之下。

- [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , ['filip] . -

'	No	one	can	comfort	me	,	Philip	.	'
-	不	一	能	舒适	我	,	菲利普	.	-

“没有人能安慰我，菲利普。”

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , ['fredrɪk] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['mʌðər] ,

'	No	one	but	our	Heavenly	Father	,	Frederick	,	and	our	Blessed	Mother	,
-	不	一	但	我们的	天上	父亲	,	弗雷德里克	,	和	我们的	蒙福	母亲	,

除了我们的天父、弗雷德里克和我们的圣母玛利亚之外，没有人能做到。

[huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

who	is	watching	your	sufferings	even	now	,	with	eyes	of	divine	compassion	and
WHO	是	观看	你的	苦难	甚至	现在	,	和	眼睛	的	神圣的	同情	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

祂此刻正以充满神圣怜悯和慈爱的目光注视着你的苦难。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	220	]
-	[	页	-	]

[第 220 页]

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['brʌskli] ;

'	I	don't	believe	it	,	'	said	the	other	,	brusquely	;
-	我	不	相信	它	,	-	说	这	其他	,	粗暴地	;

“我不相信，”另一个人粗暴地说；

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌem 'iː] [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	if	she	pitied	me	why	didn't	she	prevent	it	?
-	如果	她	可怜的	我	为什么	没有	她	防止	它	?

“如果她同情我，为什么不阻止这一切？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['ruːɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

She	could	stand	by	and	see	the	whole	of	my	life	ruined	at	a	blow	.
她	可以	站立	经过	和	看	这	所有的	的	我的	生活	毁坏	在	一个	吹	.

她可以袖手旁观，眼睁睁地看着我的整个人生被一击摧毁。

[wʌt] ['pɪti] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ?

What	pity	is	there	in	that	?
什么	遗憾	是	那里	在	那	?

这有什么可怜的呢?

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][hɜːr; hər] ['pɪti] [duː][ˌem 'iː]['æftər][maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	good	can	her	pity	do	me	after	my	love	has	been	taken	from	me	?
什么	好的	能	她	遗憾	做	我	后	我的	爱	有	到过	已采取	从	我	?

我的爱人已离我而去，她的怜悯对我又有何用?

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['filip] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] , [bruːzd] [feɪs] [ʌv; əv]

Look	at	her	,	Philip	,	'	he	continued	,	uncovering	the	pretty	,	bruised	face	of
看	在	她	,	菲利普	,	-	他	持续	,	揭开	这	漂亮的	,	瘀伤	脸	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

“看看她，菲利普，”他继续说道，揭开了死者那张漂亮却伤痕累累的脸。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪvɪd] [hjuːz] [ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] .

over	which	the	livid	hues	of	decomposition	were	already	beginning	to	steal	.
超过	哪个	这	铁青	色调	的	分解	是	已经	开始	到	偷	.

腐烂的暗红色调已经开始侵蚀它。

- [siː] [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

'	See	how	lovely	she	was	!
-	看	如何	迷人的	她	曾是	!

“你看她多可爱啊！”

[haʊ] [jʌŋ] !

How	young	!
如何	年轻的	!

好年轻啊！

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !

how	innocent	!
如何	清白的	!

多么天真无邪啊！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

And	she	loved	me	—	she	loved	me	!
和	她	喜爱	我	—	她	喜爱	我	!

她爱我——她爱我！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][tɔːrn] [ə'sʌndər] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

And	now	it	is	all	over	;	we	are	torn	asunder	for	evermore	.
和	现在	它	是	全部	超过	;	我们	是	撕裂	分离	为了	越来越	.

现在一切都结束了；我们永远地分离了。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l][mæn][tuː; tə] [ber] !

it	is	too	hard	for	mortal	man	to	bear	!
它	是	也	难的	为了	凡人	男人	到	熊	!

这是凡人难以承受的！

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn]

They	might	have	let	me	enjoy	a	few	months	,	a	few	weeks	of	happiness	in
他们	可能	有	让	我	享受	一个	很少	几个月	,	一个	很少	周	的	幸福	在

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

her	affection	,
她	感情	,

他们或许会让我享受几个月、几周的幸福时光，沉浸在她的爱意中。

[bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][maɪn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl]

but	to	call	her	mine	one	day	and	to	lose	her	the	next	—	I	shall	kill
但	到	称呼	她	矿	一	天	和	到	失去	她	这	下一个	—	我	将	杀

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但今天还拥有她，明天就失去她——我宁愿自杀。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ! -

I	cannot	live	without	her	!	'
我	不能	居住	没有	她	!	-

没有她我活不下去！

- [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , [hʌʃ] ! - [rɪ'plaɪd] ['filip] , - ['gɑːdz][hænd][ɪz] ['veri] ['hevi] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

' Hush , my dear Frederick , hush ! ' replied Philip , ' God's hand is very heavy upon you ,

- 嘘 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 , 嘘 ! - 回复 菲利普 , - 神的 手 是 非常 重的 之上 你 ,

“嘘，我亲爱的弗雷德里克，嘘！”菲利普回答说，“上帝对你施加了很重的负担。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [blæs'fiːm] .

but you must not blaspheme .

但 你 必须 不是 亵渎神明 .

但你们不可亵渎神明。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [hɪz; ɪz][æz; əz]

Was not this beautiful creature His as

曾是 不是 这 美丽的 生物 他的 作为

这美丽的生灵难道不是祂的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 221]

[页 -]

[第221页]

[wel] [æz; əz] [jɔːrz] ?

well as yours ?

出色地 作为 你的 ?

你的情况呢?

[meɪ] [hiː; hi][nɑːt][duː][æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

May He not do as He wills with His own ?

可能 他 不是 做 作为 他 遗嘱 和 他的 自己的 ?

祂难道不能随心所欲地对待祂的子民吗?

[noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] ,

No one denies the awful grief you are called upon to bear ,

不 一 否认 这 可怕 悲伤 你 是 称为 之上 到 熊 ,

没有人否认你所要承受的巨大悲痛，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['reɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

but you cannot lessen it by raving against the justice of the Almighty .

但 你 不能 减少 它 经过 狂言 反对 这 正义 的 这 全能者 .

但你不能通过抨击全能者的公正来减轻它。

['ræðər] [bend] [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,

Rather bend with submission to His decree , my dear cousin ,

相当 弯曲 和 提交 到 他的 法令 , 我的 亲爱的 表哥 ,

我亲爱的表兄，你还是应该顺从他的旨意吧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [laɪf] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [jʊr; jər] [waɪf] [ə'gen] .

and live your future life so as you may meet your wife again .

和 居住 你的 未来 生活 所以 作为 你 可能 见面 你的 妻子 再次 .

好好过你的未来生活，以便将来能再次遇见你的妻子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪk'siːdɪŋ] [lɔːs] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ]

You can think of nothing now but your exceeding loss , but when you

你 能 思考 的 没有什么 现在 但 你的 超过 损失 , 但 什么时候 你

[hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

have time to consider ,

有 时间 到 考虑 ,

你现在满脑子想的都是巨大的损失，但当你抽出时间仔细想想的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [gɔːn] ,

you will realise that she is not really gone ,

你 将要 意识到 那 她 是 不是 真的 已消失 ,

你会意识到她并没有真正离开。

['oʊnli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ]

only	hidden	from	your	natural	sight	for	a	little	while	,	and	that	,	if	you
仅有的	隐	从	你的	自然的	视线	为了	一个	小的	尽管	,	和	那	,	如果	你

[tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

choose	it	,
选择	它	,

只是暂时从你的视线中隐藏起来，而且，如果你选择这样做的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] !

you	are	bound	to	meet	her	again	and	to	dwell	with	her	for	ever	!
你	是	边界	到	见面	她	再次	和	到	住	和	她	为了	曾经	!

你一定会再次遇见她，并且永远和她在一起!

- [ðɪs] [θɔːt] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .

'	This	thought	broke	down	the	unhappy	man	.
-	这	想法	打破	向下	这	不开心	男人	.

这个想法让这个不快乐的男人崩溃了。

- [oʊ] ! [maɪ] ['dʒeni] , [maɪ] ['dʒeni] !

'	Oh	!	my	Jenny	,	my	Jenny	!
-	哦	!	我的	珍妮	,	我的	珍妮	!

“哦！我的珍妮，我的珍妮！”

- [hiː; hi] ['sɒbd] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] [naʊ] ?

'	he	sobbed	,	'	is	it	possible	you	are	looking	on	your	wretched	husband	now	?
-	他	啜泣	,	-	是	它	可能的	你	是	寻找	在	你的	可怜	丈夫	现在	?

他抽泣着说：“你现在是不是正在看着你那可怜的丈夫？”

[ðæt] [juː; jʊ] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [geɪts]

that	you	pity	and	love	him	and	will	wait	for	him	at	the	eternal	gates
那	你	遗憾	和	爱	他	和	将要	等待	为了	他	在	这	永恒	大门

?

?
?

你会怜悯他、爱他，并在永恒之门等候他吗?

['filip] , ['filip] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌem 'iː] ?

Philip	,	Philip	,	is	this	a	judgment	on	me	?
菲利普	,	菲利普	,	是	这	一个	判断	在	我	?

菲利普，菲利普，这是在审判我吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət]

I	have	been	thinking	ever	since	it	happened	of	that	unfortunate
我	有	到过	思维	曾经	自从	它	发生	的	那	不幸

自从那件不幸的事发生后，我一直在想这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[gɜːrl] , ['rəudə] ['beri] , [æt; ət] ['luːtn] !

girl	,	Rhoda	Berry	,	at	Luton	!
女孩	,	罗达	浆果	,	在	卢顿	!

女孩，罗达·贝瑞，在卢顿!

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !

I	cannot	get	her	out	of	my	head	!
我	不能	得到	她	出去	的	我的	头	!

我满脑子都是她!

[ɔːl] [læst] [naɪt] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

All	last	night	I	fancied	I	saw	her	grinning	and	rejoicing	at	my	misfortune	.
全部	最后的	夜晚	我	幻想	我	锯	她	咧嘴笑	和	欢欣鼓舞	在	我的	不幸	.

昨晚我总觉得她正咧嘴笑着，为我的不幸而幸灾乐祸。

[hæz; həz][gɑːd] [dʌn] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv]['æŋgər][fɔːr; fər][maɪ][sɪn] ?

Has	God	done	this	out	of	anger	for	my	sin	?
有	上帝	完毕	这	出去	的	愤怒	为了	我的	罪	?

上帝这样做是因为祂对我的罪感到愤怒吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [maɪ] [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf] [ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'nɪkwəti] ?

Has	He	made	my	sweet	innocent	wife	the	scapegoat	for	my	iniquity	?
有	他	制成	我的	甜的	清白的	妻子	这	替罪羊	为了	我的	罪恶	?

难道祂让我温柔善良的妻子成为我罪孽的替罪羊吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , ['kraɪɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [depθs]

Was	it	the	blood	of	the	other	woman	,	crying	up	from	the	eternal	depths
曾是	它	这	血	的	这	其他	女士	,	哭泣	向上	从	这	永恒	深度

[fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

for	vengeance	,
为了	复仇	,

难道是另一个女人的鲜血，从永恒的深渊中呼唤着复仇?

[ðæt] [kɔːzd] [maɪ]['eɪndʒl][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] ['oʊvər]

that	caused	my	angel	to	take	a	false	step	and	meet	with	her	death	over
那	导致	我的	天使	到	拿	一个	错误的	步	和	见面	和	她	死亡	超过

[ðoʊz] ['dredf(ə)l] [klɪfs] ?

those	dreadful	cliffs	?
那些	可怕	悬崖	?

是什么导致我的天使走错一步，坠入那可怕的悬崖，葬身于此?

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæz; həz] ['nɪrli] ['drɪvn] [ˌem 'iː][mæd] !

The	idea	has	nearly	driven	me	mad	!
这	主意	有	几乎	驱动	我	疯狂的	!

这个想法几乎让我发疯!

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ! -

Tell	me	it	is	not	true	!	'
告诉	我	它	是	不是	真的	!	-

告诉我这不是真的!

- [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] — [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,

'	My	dear	cousin	—	my	dear	brother	,
-	我的	亲爱的	表哥	—	我的	亲爱的	兄弟	,

“我亲爱的表弟——我亲爱的兄弟，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [lɔːs] [hæz; həz][nɑːt]

for	such	you	are	in	affection	to	me	—	I	cannot	say	that	this	loss	has	not
为了	这样的	你	是	在	感情	到	我	—	我	不能	说	那	这	损失	有	不是

[bɪn] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['fɑːðər] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnfl] [laɪf]

been	sent	by	the	Almighty	Father	to	wake	you	to	a	sense	of	the	sinful	life
到过	发送	经过	这	全能者	父亲	到	唤醒	你	到	一个	感觉	的	这	罪恶的	生活

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

you	have	been	leading	.
你	有	到过	领导	.

正因为你如此深爱着我——我不能说这场损失不是全能的父神派来唤醒你，让你意识到你一直以来所过的罪恶生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [bɪ'liːf] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

I	should	be	false	to	my	trust	and	to	my	belief	were	I	to	say	so	.
我	应该	是	错误的	到	我的	相信	和	到	我的	信仰	是	我	到	说	所以	.

如果我那样说，就辜负了我的信任和信念。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [lʌv] ,

But	for	whatever	reason	it	has	been	permitted	,	it	has	come	in	love	,
但	为了	任何	原因	它	有	到过	允许	,	它	有	来	在	爱	,

['fredrɪk] ,

Frederick	,
弗雷德里克	,

但不管出于什么原因，它最终还是以爱情的形式发生了，弗雷德里克。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ]['ruːɪn][jʊr; jər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['hæpinəs] ,

from	a	Father	Who	cannot	see	you	ruin	your	hopes	of	everlasting	happiness	,
从	一个	父亲	WHO	不能	看	你	废墟	你的	希望	的	永恒	幸福	,

来自一位不忍心看到你毁掉对永恒幸福的希望的父亲，

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] , [ænd; ənd]

but	would	have	the	soul	of	your	beloved	wife	,	and
但	会	有	这	灵魂	的	你的	心爱	妻子	,	和

但他会拥有你挚爱妻子的灵魂，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [æz; əz] [wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

your	own	soul	as	well	,	in	His	keeping	.
你的	自己的	灵魂	作为	出色地	,	在	他的	保持	.

你的灵魂也交在祂手中。

[maɪ] [dɪr] [fred] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

My	dear	Fred	,	you	must	know	that	you	were	wrong	,
我的	亲爱的	弗雷德	,	你	必须	知道	那	你	是	错误的	,

亲爱的弗雷德，你必须知道你错了。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

not	only	to	marry	this	poor	child	under	the	existing	circumstances	,
不是	仅有的	到	结婚	这	贫穷的	孩子	在下面	这	现存的	情况	,

在目前这种情况下，不仅要娶这个可怜的孩子，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

but	to	marry	her	without	the	consent	of	her	parents	.
但	到	结婚	她	没有	这	同意	的	她	父母	.

但未经她父母同意就娶她。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðoʊz] [pʊr] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

Think	of	the	trouble	you	have	brought	upon	them	,	those	poor	old	people	,
思考	的	这	麻烦	你	有	带来	之上	他们	,	那些	贫穷的	老的	人们	,

想想你给那些可怜的老人带来了多少麻烦！

[huː] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['sɑːləs] [ðer; ðər][eɪdʒ][bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [laɪz] [bɪ'fɔːr]

who	had	no	one	to	solace	their	age	but	this	young	creature	who	lies	before
WHO	有	不	一	到	慰藉	他们的	年龄	但	这	年轻的	生物	WHO	谎言	前

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他们年老体衰，除了眼前这个年轻的生命，再无他人可以慰藉。

['fredrɪk] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [prer] ,

Frederick	,	my	dear	cousin	,	I	know	you	don't	believe	in	prayer	,
弗雷德里克	,	我的	亲爱的	表哥	,	我	知道	你	不	相信	在	祷告	,

弗雷德里克，我亲爱的表弟，我知道你不信奉祈祷。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

but	let	me	pray	for	you	and	for	her	,
但	让	我	祈祷	为了	你	和	为了	她	,

但我会为你和她祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] [ˌhɪr'æftər] ,

that	she	may	be	received	into	the	ranks	of	those	who	shall	be	saved	hereafter	,
那	她	可能	是	已收到	进入	这	排名	的	那些	WHO	将	是	已保存	此后	,

愿她能被接纳进入将来得救者的行列。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æz; əz] [baɪ] ['faɪər] ! -

even	though	as	by	fire	!	'
甚至	尽管	作为	经过	火	!	-

即便如同被火焚烧一般!

- [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['hæpi] [naʊ] ?

'	Do	you	mean	to	say	she	is	not	happy	now	?
-	做	你	意思是	到	说	她	是	不是	快乐的	现在	?

你是说她现在不开心吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

That	she	has	not	already	entered	into	the	joys	of	Heaven	?
那	她	有	不是	已经	进入	进入	这	喜悦	的	天堂	?

难道她还没有进入天堂的喜乐之中吗?

- [æskt] ['fredrɪk] ['æŋkʃəsli] .

'	asked	Frederick	anxiously	.
-	问	弗雷德里克	焦虑地	.

“弗雷德里克焦急地问道。”

- [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,

'	My	dear	cousin	,
-	我的	亲爱的	表哥	,

我亲爱的表妹,

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]

you	have	surely	not	so	far	forgotten	the	precepts	of	our	Holy	Church	as
你	有	一定	不是	所以	远的	被遗忘的	这	戒律	的	我们的	圣	教会	作为

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrgətɔːri] — [blɪs] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

to	imagine	that	Heaven	is	obtained	without	purgatory	—	bliss	without	self	-	sacrifice	.
到	想象	那	天堂	是	获得	没有	炼狱	—	极乐	没有	自己	-	牺牲	.

你肯定还没有忘记我们圣教会的教诲,以至于认为无需炼狱就能获得天堂——无需自我牺牲就能获得幸福。

[ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

This	poor	girl	,	however	innocent	and	blameless	she	may
这	贫穷的	女孩	,	然而	清白的	和	无责	她	可能

这个可怜的女孩,无论她多么无辜和无辜.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[hæv; həv] [siːmd] , [wɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˌekspi'eɪʃn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ʌv; əv]

have	seemed	,	will	have	her	expiation	to	pass	through	,	as	well	as	all	of
有	似乎	,	将要	有	她	赎罪	到	经过	通过	,	作为	出色地	作为	全部	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

似乎,她将经历赎罪的过程,就像我们所有人一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [rɪ'liːf] .

But	we	can	pray	for	her	,	that	she	may	find	relief	.
但	我们	能	祈祷	为了	她	,	那	她	可能	寻找	宽慰	.

但我们可以为她祈祷，愿她能得到解脱。

[wiː; wi][kæn; kən] [jiːld] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪʃɪz] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pleʒərz] ,

We	can	yield	up	our	own	wishes	,	our	own	pleasures	,
我们	能	屈服	向上	我们的	自己的	愿望	,	我们的	自己的	快乐	,

我们可以放弃自己的愿望和快乐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ðə; ði] ['suːnər] [pæs] [frʌm; frəm] ['pɜːrgətɔːri] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

that	she	may	the	sooner	pass	from	purgatory	to	Paradise	.
那	她	可能	这	很快	经过	从	炼狱	到	天堂	.

愿她早日从炼狱升入天堂。

[mʌtʃ] [wɪl] [rest] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Much	will	rest	with	you	.
很多	将要	休息	和	你	.

很多事情都取决于你。

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [laɪf] [wɪl] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! -

Your	future	life	will	make	or	mar	her	progress	to	the	gates	of	Heaven	!	'
你的	未来	生活	将要	制作	或者	马尔	她	进步	到	这	大门	的	天堂	!	-

你未来的生活将决定她能否顺利进入天堂！

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , ['broʊkənli] ; - [maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

'	It	shall	not	mar	it	,	'	replied	Frederick	,	brokenly	;	'	my	life	is	worth	nothing	to
-	它	将	不是	马尔	它	,	-	回复	弗雷德里克	,	破碎地	;	-	我的	生活	是	值得	没有什么	到

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

“这不会毁了它，”弗雷德里克哽咽着回答，“我现在的性命对我来说一文不值。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] ['fɑːðər] ['tæskərz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz]

and	I	will	give	it	into	your	hands	and	Father	Tasker's	to	do	with	as
和	我	将要	给	它	进入	你的	双手	和	父亲	Tasker 的	到	做	和	作为

[juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] !

you	think	fit	!
你	思考	合身	!

我会把它交到你和塔斯克神父手中，任由你们处置！

- ['filip] [wɔːltʃərən] [smaɪld] ['ɪnwərdli] , [nɑːt] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪf] [mæn]

'	Philip	Walcheren	smiled	inwardly	,	not	sardonically	,	for	he	was	in	earnest	if	man
-	菲利普	瓦尔赫伦	微笑	内心	,	不是	讽刺地	,	为了	他	曾是	在	认真	如果	男人

['evər] [wʌz; wəz] ,

ever	was	,
曾经	曾是	,

菲利普·瓦尔切伦内心露出微笑，并非嘲讽，因为他是认真的，如果说人能做到认真的话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]

but	with	sublime	satisfaction	that	the	Almighty	had	seen	fit	to	deliver	the
但	和	升华	满意	那	这	全能者	有	已见	合身	到	递送	这

[soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bruːzd] [riːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

soul	of	this	bruised	reed	into	the	power	of	the	Church	.
灵魂	的	这	瘀伤	芦苇	进入	这	力量	的	这	教会	.

但心中充满崇高的满足感，因为全能的上帝认为应该将这根受伤芦苇的灵魂交到教会的手中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['fjuːtʃər][wɜːr; wər]

He	had	no	doubt	now	but	that	his	hopes	for	his	cousin's	future	were
他	有	不	怀疑	现在	但	那	他的	希望	为了	他的	表亲	未来	是

[ə'ʃʊrd] ,

assured	,
保证	,

他现在毫不怀疑，他对表弟的未来充满希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪznd] [baːrb][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [waɪlst] [ðə; ði] [stɪŋ] ['læstɪd]

and	the	poisoned	barb	had	gone	home	so	deeply	that	whilst	the	sting	lasted
和	这	中毒	倒钩	有	已消失	家	所以	深	那	而	这	蜇	持续

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːld] ['fredrɪk] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

he	would	be	able	to	wield	Frederick	as	he	chose	.
他	会	是	有能力的	到	挥	弗雷德里克	作为	他	选择	.

毒刺已经深入骨髓，只要疼痛还在，他就能随心所欲地操控弗雷德里克。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

But	he	was	too
但	他	曾是	也

但他太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

prudent	to	press	the	subject	home	at	the	present	moment	.
谨慎	到	按	这	主题	家	在	这	展示	片刻	.

目前来看，谨慎的做法是尽快把这件事落实到位。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][kən'səulɪŋ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] ,

He	contented	himself	with	consoling	his	cousin	to	the	best	of	his	ability	,
他	满足	他自己	和	安慰	他的	表哥	到	这	最好的	的	他的	能力	,

他尽其所能地安慰他的表弟，并以此为乐。

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər]

always	keeping	before	him	the	power	and	influence	of	the	Blessed	Mother
总是	保持	前	他	这	力量	和	影响	的	这	蒙福	母亲

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

他始终牢记圣母玛利亚的权能和影响力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ded] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr]

and	her	interest	in	the	souls	of	young	girls	,	like	the	poor	dead	child	before
和	她	兴趣	在	这	灵魂	的	年轻的	女孩们	,	喜欢	这	贫穷的	死的	孩子	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她对年轻女孩的灵魂很感兴趣，就像她们面前那个可怜的死去的孩子一样。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

until	the	miserable	husband	was	almost	supplicating	the	Virgin	of	his	boyhood	,
直到	这	悲惨的	丈夫	曾是	几乎	恳求	这	处女	的	他的	童年	,

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

then	and	there	,
然后	和	那里	,

直到那个可怜的丈夫几乎是在当场向他童年时代的圣母玛利亚祈求，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]['ɪntuː] —

to	save	his	darling	from	the	pit	his	misdeeds	had	drawn	her	into	—
到	节省	他的	亲爱的	从	这	坑	他的	不当行为	有	绘制	她	进入	—

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

为了将他心爱的姑娘从他因自己的罪行而陷入的深渊中拯救出来——他，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] .

who	had	not	breathed	a	prayer	for	years	past	.
WHO	有	不是	呼吸	一个	祷告	为了	年	过去的	.

他多年来从未祈祷过。

['filip] [wɔːltʃərən] [steɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri]

Philip	Walcheren	stayed	by	him	all	through	that	night	and	until	the	coroner's	jury
菲利普	瓦尔赫伦	入住	经过	他	全部	通过	那	夜晚	和	直到	这	验尸官	陪审团

[ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

assembled	on	the	following	afternoon	.
组装	在	这	下列的	下午	.

菲利普·瓦尔切伦整晚都陪在他身边，直到第二天下午验尸陪审团成立。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ,

At	the	appointed	hour	a	noise	,	as	of	the	trampling	of	many	feet	,
在	这	任命	小时	一个	噪音	,	作为	的	这	践踏	的	许多	脚	,

到了约定的时间，传来一阵嘈杂声，像是许多人踩踏的声音。

['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['filip] [tʌtʃt] ['fredrɪk] ['dʒentli][ɑːn]

sounded	in	the	public	bar	of	the	house	,	and	Philip	touched	Frederick	gently	on
听起来	在	这	民众	酒吧	的	这	房子	,	和	菲利普	感动	弗雷德里克	轻轻地	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	shoulder	.
这	肩膀	.

声音传到房子里的公共酒吧，菲利普轻轻地拍了拍弗雷德里克的肩膀。

- [fred] , [dɪr] [oʊld][mæn] , [raʊz] [jɔːr'self] .

'	Fred	,	dear	old	man	,	rouse	yourself	.
-	弗雷德	,	亲爱的	老的	男人	,	唤醒	你自己	.

“弗雷德，亲爱的老伙计，振作起来。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd]['dʒʊri] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['bɑːdi] .

Here	are	the	coroner	and	jury	coming	to	view	the	body	.
这里	是	这	验尸官	和	陪审团	未来	到	看法	这	身体	.

这是前来查看尸体的验尸官和陪审团。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['kræmptən] [ænd; ənd]['mɪstər] ['hɪndz] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɜːrst] .

And	Mr	Crampton	and	Mr	Hindes	wish	to	come	in	first	.
和	先生	克朗普顿	和	先生	欣德斯	希望	到	来	在	第一的	.

克朗普顿先生和欣德斯先生都希望获得第一名。

[biː; bi] [breɪv] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] .

Be	brave	,	my	dear	cousin	.
是	勇敢的	,	我的	亲爱的	表哥	.

勇敢些，我亲爱的表哥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

It	is	a	painful
它	是	一个	痛苦

这令人痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] ['nesəseri] [ɔːr'diːl] .

but	necessary	ordeal	.
但	必要的	考验	.

但这是必要的考验。

[stænd] [ə'pɑːrt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['fɑːðər] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

Stand	apart	a	little	and	let	your	wife's	father	have	access	to	the	body	.
站立	除	一个	小的	和	让	你的	妻子的	父亲	有	使用权	到	这	身体	.

稍微退后一步，让岳父能够接触到遗体。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	is	his	right	,	you	know	.
它	是	他的	正确的	,	你	知道	.

这是他的权利，你知道的。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ʌp] [mə'kænɪkli] ,

'	The	young	man	stood	up	mechanically	,
-	这	年轻的	男人	站立	向上	机械地	,

“年轻人机械地站了起来，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɑːrm] ['stægərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	taking	Philip's	arm	staggered	to	the	other	side	of	the	room	.
和	采取	菲利普的	手臂	交错	到	这	其他	边	的	这	房间	.

他挽着菲利普的胳膊，踉跄地走到房间的另一边。

['mɪstər] ['kræmptən] ['entərd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['henri] ['hɪndz] .

Mr	Crampton	entered	,	leaning	on	Henry	Hindes	.
先生	克朗普顿	进入	,	倾斜	在	亨利	欣德斯	.

克朗普顿先生走了进来，倚靠在亨利·欣德斯身上。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] .

The	latter	was	suffering	the	tortures	of	the	damned	.
这	后者	曾是	痛苦	这	酷刑	的	这	该死的	.

后者正遭受着地狱般的折磨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [ænd; ənd]

His	eyes	were	not	still	for	a	moment	,	and	his	whole	frame	shook	and
他的	眼睛	是	不是	仍然	为了	一个	片刻	,	和	他的	所有的	框架	摇晃	和

['kwivəd] .

quivered	.
颤抖	.

他的目光片刻不停地转动，整个身体都在颤抖。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['pælɪd] [kɔːrps] [strʌk] [bəuθ] [men] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .

The	sight	of	the	crushed	and	pallid	corpse	struck	both	men	like	a	heavy	blow	.
这	视线	的	这	碎	和	苍白	尸体	击	两个都	男人	喜欢	一个	重的	吹	.

那具被压扁的、脸色苍白的尸体，对两人来说犹如晴天霹雳。

[oʊld] ['kræmptən] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌtərɪŋ] , - [maɪ] [gɑːd] !

Old	Crampton	gazed	at	it	for	a	minute	,	muttering	,	'	My	God	!
老的	克朗普顿	凝视	在	它	为了	一个	分钟	,	喃喃自语	,	-	我的	上帝	!

老克朗普顿盯着它看了一分钟，喃喃自语道：“我的天哪！”

[maɪ] [gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [maɪ] ['dʒeni] ?

can	that	be	my	Jenny	?
能	那	是	我的	珍妮	?

那会是我的珍妮吗?

- [bʌt; bət] ['hɪndz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] .

' but Hindes said nothing , and kept his eyes turned on Frederick Walcheren .

- 但 欣德斯 说 没有什么 , 和 保留 他的 眼睛 转向 在 弗雷德里克 瓦尔赫伦 .

但欣德斯什么也没说，眼睛一直盯着弗雷德里克·瓦尔赫伦。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] [kræmptənz] ['fɑːloʊd] [suːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm]

Presently Mr Crampton's followed suit , and the sight appeared to rouse him

目前 先生 克朗普顿 随后 套装 , 和 这 视线 出现 到 唤醒 他

['ɪntuː] ['fjʊri] .

into fury .

进入 愤怒 .

随后，克朗普顿先生也跟着做了，眼前的景象似乎激起了他的怒火。

- [jes] !

' Yes !

- 是的 !

'是的!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , - [ðer; ðər] [laɪz] [maɪ] ['məːdəd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

' he exclaimed , brandishing his stick , ' there lies my murdered child , and there

- 他 惊呼 , 挥舞 他的 戳 , - 那里 谎言 我的 被谋杀 孩子 , 和 那里

[stændz] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] . -

stands her murderer . '

站立 她 凶手 . -

他挥舞着棍子喊道："我被谋杀的孩子就躺在那里，凶手就站在那里。"

- ['kræmptən] , ['kræmptən] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ! - [kraɪd] ['hɪndz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

' Crampton , Crampton , think what you are saying ! ' cried Hindes , shaking his

- 克朗普顿 , 克朗普顿 , 思考 什么 你 是 说 ! - 哭 欣德斯 , 摇晃 他的

"克朗普顿，克朗普顿，想想你在说什么！"欣德斯喊道，同时摇晃着他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 227]

[页 -]

[第227页]

['frɛndz] [ɑːrm] , [waɪlst] ['filip] [wɔːltʃərən] [sed] ['æŋgrəli] , - [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [saɪt] ,

friend's arm , whilst Philip Walcheren said angrily , ' If the effect of this sad sight ,

朋友们 手臂 , 而 菲利普 瓦尔赫伦 说 愤怒地 , - 如果 这 影响 的 这 伤心 视线 ,

朋友的胳膊，菲利普·瓦尔赫伦愤怒地说："如果这悲伤的景象造成的影响，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [tuː] [men] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tə'geðər] ,

which should draw two men in misfortune together ,

哪个 应该 画 二 男人 在 不幸 一起 ,

这应该能让两个遭遇不幸的人走到一起。

[ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mə'levələnt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , [sɜːr] , [aɪ]

is only to cause you to make malevolent and unjustifiable accusations , sir , I

是 仅有的 到 原因 你 到 制作 恶意的 和 无理 指控 , 先生 , 我

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kəm'peld] ,

shall be compelled ,

将 是 被迫 ,

先生，我这样做只是为了让您做出恶意且毫无根据的指控，我将被迫这样做。

[æz; əz] [maɪ] ['kʌzənz] [frend] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as my cousin's friend , to request you to leave the room .

作为 我的 表亲 朋友 , 到 要求 你 到 离开 这 房间 .

作为我表哥的朋友，我请求你离开房间。

[ðɪs] ['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz]

This	lady	may	have	been	your	daughter	,	but	she	was	his	wife	,	and	as
这	女士	可能	有	到过	你的	女儿	,	但	她	曾是	他的	妻子	,	和	作为

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

这位女士或许是你的女儿，但她是他的妻子，因此，

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [griːf] . -

no	one	has	a	right	to	intrude	upon	his	grief	.	'
不	一	有	一个	正确的	到	侵入	之上	他的	悲伤	.	-

任何人都没有权利打扰他的悲痛。

- [eɪ] , [eɪ] ! [ə; eɪ][waɪf][hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

'	Ay	,	Ay	!	a	wife	he	stole	from	me	,	sir	—	that	he	stole	from	me	,
-	哎	,	哎	!	一个	妻子	他	偷窃	从	我	,	先生	—	那	他	偷窃	从	我	,

[ænd; ənd] ['məːdəd] !

and	murdered	!
和	被谋杀	!

“哎呀，哎呀！他从我这里偷走了妻子，先生——他从我这里偷走了妻子，还杀了她！”

- [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

'	repeated	the	old	man	,	shaking	with	rage	.
-	重复	这	老的	男人	,	摇晃	和	愤怒	.

“老人重复道，气得浑身颤抖。”

- ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] , - [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd][æt; ət] [ðɪs]

'	Gentlemen	,	I	must	beg	you	to	clear	the	room	,	'	said	the	landlord	at	this
-	先生们	,	我	必须	求	你	到	清除	这	房间	,	-	说	这	房东	在	这

['dʒʌŋktʃər] .

juncture	.
契机	.

“先生们，请你们把房间清空。”房东这时说道。

- [ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd]['dʒʊri][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['bɑːdi] .

'	The	coroner	and	jury	are	coming	in	to	view	the	body	.
-	这	验尸官	和	陪审团	是	未来	在	到	看法	这	身体	.

“验尸官和陪审团正在查看尸体。”

- [hɪz; ɪz][waɪf] , ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hʌsəld] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] ,

'	His	wife	,	entering	at	the	same	time	,	hustled	them	all	into	another	apartment	,
-	他的	妻子	,	进入	在	这	相同的	时间	,	匆忙	他们	全部	进入	其他	公寓	,

“他的妻子同时进来，匆匆忙忙地把他们都带到了另一间公寓里。”

[wer] [ðeɪ] [sæt] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

where	they	sat	glaring	at	each	other	,
在哪里	他们	卫星	刺眼	在	每个	其他	,

他们坐在那里，互相怒目而视。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [gɪv] ['evɪdəns] .

until	their	time	came	to	be	called	to	appear	and	give	evidence	.
直到	他们的	时间	来了	到	是	称为	到	出现	和	给	证据	.

直到他们被传唤出庭作证为止。

[ðə; ði]['kɔːrənər] , [ə; eɪ]['mɪstər] ['prɔktə] , ['ræðər]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'stuːtnəs] .

The	coroner	,	a	Mr	Procter	,	rather	prided	himself	on	his	astuteness	.
这	验尸官	,	一个	先生	宝洁	,	相当	自豪	他自己	在	他的	敏锐	.

验尸官普罗克特先生对自己的敏锐颇为自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['faɪndɪŋ]

He	was	for	ever	finding
他	曾是	为了	曾经	寻找

他总是在寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [tʃer]
a 一个 mountain 山 in 在 a 一个 molehill 鼹鼠丘 , for 为了 he 他 hoped 希望 to 到 mount 山 the 这 magisterial 权威的 chair 椅子
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some 一些 day 天 ,

他真是小题大做，因为他希望有朝一日能登上最高权力宝座。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ænd; ənd]
and 和 his 他的 aim 目的 was 曾是 to 到 impress 令人印象深刻 the 这 public 民众 with 和 his 他的 cleverness 聪明才智 and 和
[ˌɪndʒə'nuːəti] .
ingenuity 独创性 .

他的目的是用自己的聪明才智给公众留下深刻印象。

[ðə; ði][fɜːrst] ['witnisiz] [kɔːld] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['boʊtmən] ['dʒæksən][ænd; ənd] [baːrnz] ,
The 这 first 第一的 witnesses 证人 called 称为 were 是 the 这 two 二 boatmen 船夫 Jackson 杰克逊 and 和 Barnes 巴恩斯 ,

最先传唤的证人是两名船夫杰克逊和巴恩斯。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒɛniːz] ['baːdi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
who WHO had 有 found 成立 Jenny's 珍妮的 body 身体 lying 说谎 at 在 the 这 bottom 底部 of 的 the 这 cliffs 悬崖 .

谁发现了躺在悬崖底部的珍妮的尸体。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɔːr] [naɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] [jər] ['ɑːnər] , - [kə'menst] [ðə; ði]
' - It 它 was 曾是 five 五 o'clock 点钟 or 或者 nigh 夜 upon 之上 it 它 , please 请 yer 你的 honour 荣誉 , ' - commenced 开始 the 这
['spoʊksmən] ,
spokesman 发言人 ,

“当时大约是五点钟，或者接近五点钟，法官大人，”发言人开口说道。

- [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [meit] [hɪr] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [biːtʃ] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['boʊts] .
' - as 作为 I 我 and 和 my 我的 mate 伴侣 here 这里 went 去 to 到 the 这 lower 降低 beach 海滩 to 到 haul 运输 up 向上 our 我们的 boats 船 .
-
'
-

“我和我的同伴当时正前往下面的海滩，准备把我们的船拖上来。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] “ ['loʊər] [biːtʃ] ” ? - [snæpt] ['mɪstər] ['prɔktə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
' - What 什么 do 做 you 你 call 称呼 the 这 “ lower 降低 beach 海滩 ” ? ' - snapped 啪啪 Mr 先生 Procter 宝洁 , who WHO was 曾是 a 一个
['sændi] - ['herd] [mæn] ,
sandy 沙 - haired 头发 man 男人 ,

“你们管‘下海滩’叫什么？”一头沙金色头发的普罗克特先生厉声问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪmpli] [feɪs] [ænd; ənd] [red] - [rɪmd] [aɪz] , - [ɔːl][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
with 和 a 一个 pimply 满脸痘痘 face 脸 and 和 red 红色的 - rimmed 带边 eyes 眼睛 , ' - all 全部 the 这 beach 海滩 is 是 lower 降低 than 比 the 这
[klɪfs] . -
cliffs 悬崖 . ' -

她满脸青春痘，双眼通红，“整个沙滩都比悬崖低。”

- [jes] , [jər] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːlz][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] ['drægənz] [fʊt] [ðə; ði]['loʊər] [biːtʃ] ,
' **Yes , yer honour ; but we calls the beach below Dragon's Foot the lower beach ,**
- 是的 , 你的 荣誉 ; 但 我们 呼叫 这 海滩 以下 龙的 脚 这 降低 海滩 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ][biː; bi] ,
because so be ,
因为 所以 是 ,

“是的，法官大人；但我们把龙足山脚下的海滩称为下海滩，因为事实就是如此。”

[wen] [ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [aʊt] — -
when the tide runs out — '
什么时候 这 潮 跑步 出去 — -

当潮水退去时——

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [aʊt] ,
' **You are not here to tell us when the tide runs out ,**
- 你 是 不是 这里 到 告诉 我们 什么时候 这 潮 跑步 出去 ,

“你不是来告诉我们何时退潮的。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [juː, jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [dʒeɪn]['eməli] [wɔːltʃərən] ,
but to say how you discovered the body of the deceased Jane Emily Walcheren ,
但 到 说 如何 你 发现 这 身体 的 这 死者 简 艾米丽 瓦尔赫伦 ,

但要说明你是如何发现已故的简·艾米莉·瓦尔切伦的遗体的，

- [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] .
' **said the coroner , consulting his papers .**
- 说 这 验尸官 , 咨询 他的 文件 .

验尸官一边翻阅文件一边说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

- [jes] , [jər] ['wɜːrʃɪp] .
' **Yes , yer worship .**
- 是的 , 你的 崇拜 .

“是的，陛下。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [meɪt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hɔːlɪn] - [ʌp][ðə; ði]['boʊts] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as I and my mate here was a - haulin ' up the boats , I says to him ,
作为 我 和 我的 伴侣 这里 曾是 一个 - 运输 - 向上 这 船 , 我 说道 到 他 ,

我和我的同伴正在把船拖上岸的时候，我对他说：

[aɪ] [sez] , “ [bɑːb] , ” [aɪ] [sez] , “ [wʌt] [biː; bi] [ðæt] - [er] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] , ” [aɪ] [sez] ,
I says , “ Bob , ” I says , “ what be that ' ere bundle of white , ” I says ,
我 说道 , “ 鲍勃 , ” 我 说道 , “ 什么 是 那 - 埃雷 捆 的 白色的 , ” 我 说道 ,

我说：“鲍勃，”我说，“那捆白色的东西是什么？”我说

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] ? ”
“ under the cliff ? ”
“ 在下面 这 悬崖 ? ”

“在悬崖下？”

“ [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ Blowed if I know , ” he says ,
“ 吹 如果 我 知道 , ” 他 说道 ,

“如果我知道的话，那就糟了，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [æz; əz][hæz; həz] [bləʊd] ['oʊvər][ɪn] ['draɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [sez] . -

“	it	looks	like	a	sheet	as	has	blowed	over	in	drying	,	”	he	says	.	'
“	它	看起来	喜欢	一个	床单	作为	有	吹	超过	在	烘干	,	”	他	说道	.	-

“它看起来像是晾晒时被风吹翻的床单，”他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri] [wʌt] [jʊr; jər] [meit] [θɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi] [lʊkt] [laɪk] .

-	You	are	not	here	to	tell	the	jury	what	your	mate	thought	the	body	looked	like	.
-	你	是	不是	这里	到	告诉	这	陪审团	什么	你的	伴侣	想法	这	身体	看起来	喜欢	.

“你来这里不是为了告诉陪审团你的朋友认为尸体长什么样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . -

You	are	to	tell	us	how	you	found	it	.	'
你	是	到	告诉	我们	如何	你	成立	它	.	-

你要告诉我们你是怎么找到它的。

- [jes] , [sɜːr] .

-	Yes	,	sir	.
-	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wel] , [sɜːr] , [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [juː; jʊ] [siː] ,

Well	,	sir	,	we	thought	it	was	a	sheet	,	you	see	,
出色地	,	先生	,	我们	想法	它	曾是	一个	床单	,	你	看	,

先生，我们以为那是一张床单呢。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

but	when	we	went	to	pick	it	up	,	we	see	it	was	a	young	woman	.
但	什么时候	我们	去	到	挑选	它	向上	,	我们	看	它	曾是	一个	年轻的	女士	.

但当我们去取的时候，却发现是一位年轻女子。

[soʊ][wiː; wi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['kæriz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] - [er] - [uːz] ,

So	we	lifted	her	atween	us	and	carries	her	to	this	'	ere	'	ouse	,
所以	我们	抬起	她	在	我们	和	携带	她	到	这	-	埃雷	-	房子	,

于是我们把她抱起来，从我们中间抬到这间房子里。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [meit] [hiː; hi] [fetʃiz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - .

and	then	my	mate	he	fetches	Dr	M'Coll	.
和	然后	我的	伴侣	他	获取	博士	-	.

然后我的朋友去请了麦克科尔医生。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] ! -

And	that's	all	,	sir	!	'
和	那就是	全部	,	先生	!	-

先生，就这些了！

- ['veri] [gʊd] !

'	Very	good	!
-	非常	好的	!

'非常好！

[naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , [pliːz] , [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] ? -

Now	,	tell	us	,	please	,	when	you	found	the	body	was	there	no	one	about	?	'
现在	,	告诉	我们	,	请	,	什么时候	你	成立	这	身体	曾是	那里	不	一	关于	?	-

现在，请问，你们发现尸体的时候，周围真的没有人吗?

- [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [maɪ][lɔːrd] — [aɪ] [miːn] ,

'	Not	a	soul	as	we	see	,	my	lord	—	I	mean	,
-	不是	一个	灵魂	作为	我们	看	,	我的	主	—	我	意思是	,

“我们这里一个人也没有，大人——我的意思是，

[jər] ['wɜːrʃɪp] — [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] [frʌm; frəm] [hɛnd] [tuː; tə] [hɛnd] . -

yer	worship	—	the	beach	was	empty	from	hend	to	hend	.	'
你的	崇拜	—	这	海滩	曾是	空的	从	手	到	手	.	-

陛下，海滩上空无一人。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] ?
' **And** **the** **cliffs** **?**
- 和 这 悬崖 ?

“还有悬崖呢？”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' **[** **Pg** **230** **]**
- [页 -]

[第 230 页]

- ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] ['niːðər] , [jər] ['wɜːrʃɪp] . -
' **Didn't** **see** **a** **soul** **on** **the** **cliffs** **neither** **,** **yer** **worship** **.** **'**
- 没有 看 一个 灵魂 在 这 悬崖 两者都不 , 你的 崇拜 . -

“我也没在悬崖上看到一个人影，大人。”

- [juː; jʊ] [met] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [hɪr] ?
' **You** **met** **no** **one** **on** **your** **way** **here** **?**
- 你 遇见 不 一 在 你的 方式 这里 ?

“你来这儿的路上没遇到任何人吗？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ! -
You **are** **sure** **!** **'**
你 是 当然 ! -

你确定吗?

- [kwaɪt] [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !
' **Quite** **sure** **,** **your** **honour** **!**
- 相当 当然 , 你的 荣誉 !

“当然可以，法官大人！”

- [twʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ! -
' **Twould** **be** **all** **over** **the** **town** **if** **we** **had** **!** **'**
- 特沃德 是 全部 超过 这 镇 如果 我们 有 ! -

“如果我们有的话，肯定会传遍全城！”

- ['veri] [wel] !
' **Very** **well** **!**
- 非常 出色地 !

很好!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] .
You **can** **sit** **down** **.**
你 能 坐 向下 .

你可以坐下。

[kɔːl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - !
Call **Dr** **M'Coll** **!**
称呼 博士 - !

快叫麦科尔医生!

- [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [swɔːrn] ,
' **The** **doctor** **,** **having** **been** **sworn** **,**
- 这 医生 , 拥有 到过 宣誓 ,

“医生宣誓后，

[dɪ'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [spɜːrz] - [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks]
deposed **that** **he** **had** **been** **called** **to** **the** **'** **Bottle** **and** **Spurs** **'** **at** **about** **six**
被罢免 那 他 有 到过 称为 到 这 - 瓶子 和 热刺 - 在 关于 六
[ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
o'clock **on** **Saturday** **night** **,**
点钟 在 周六 夜晚 ,

他作证说，星期六晚上六点左右，他被叫到“酒瓶与马刺”酒吧。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .
to **see** **the** **deceased** **.**
到 看 这 死者 .

去瞻仰遗容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [ded] — [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .
She **was** **then** **quite** **dead** **—** **had** **been** **dead** **for** **two** **or** **three** **hours** **.**
她 曾是 然后 相当 死的 — 有 到过 死的 为了 二 或者 三 小时 .

她当时已经完全死亡——已经死了两三个小时了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bruːz] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
There **was** **a** **large** **bruise** **on** **the** **temple** **caused** **by** **her** **striking** **against** **the**
那里 曾是 一个 大的 挫伤 在 这 寺庙 导致 经过 她 引人注目 反对 这
['rɑːks] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːl] .
rocks **in** **her** **fall** **.**
岩石 在 她 落下 .

她摔倒时撞到岩石，太阳穴上有一大块淤青。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [deθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][spaɪn][wʌz; wəz]
That **was** **of** **itself** **sufficient** **to** **have** **caused** **death** **,** **but** **the** **spine** **was**
那 曾是 的 本身 充足的 到 有 导致 死亡 , 但 这 脊柱 曾是
['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [nek] .
broken **and** **the** **neck** **.**
破碎的 和 这 脖子 .

这本身就足以致命，但脊柱和颈部都断了。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [bruːzd] .
The **body** **was** **also** **much** **bruised** **.**
这 身体 曾是 还 很多 瘀伤 .

尸体上还有多处瘀伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [deθ] [baɪ] ['fɔːlɪŋ]
There **was** **no** **question** **but** **that** **the** **deceased** **had** **met** **her** **death** **by** **falling**
那里 曾是 不 问题 但 那 这 死者 有 遇见 她 死亡 经过 坠落
['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] .
over **the** **cliffs** **.**
超过 这 悬崖 .

毫无疑问，死者是坠崖身亡的。

- [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]
' **Now** **,** **Dr** **M'Coll** **,** **I** **should** **like** **to** **put** **a** **few** **questions** **to** **you** **,** **if** **you**
- 现在 , 博士 - , 我 应该 喜欢 到 放 一个 很少 问题 到 你 , 如果 你
[pliːz] ,
please **,**
请 ,

“现在，麦克科尔博士，请允许我问您几个问题。”

- [sed] ['mɪstər] ['prɔktə] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ʃɑːrpəst] .
' **said** **Mr** **Procter** **,** **looking** **his** **very** **sharpest** **.**
- 说 先生 宝洁 , 寻找 他的 非常 最锋利 .

“普罗克特先生说道，他看起来精神抖擞。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **231** **]**
[页 -]

[第231页]

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði]

'	Is	it	your	opinion	that	the	deceased	must	inevitably	have	fallen	over	the
-	是	它	你的	观点	那	这	死者	必须	不可避免地	有	倒下	超过	这

[klɪfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ?

cliffs	of	her	own	accord	?
悬崖	的	她	自己的	符合	?

“你认为死者一定是自愿坠落悬崖的吗？”

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] ['oʊvər] , [ɔːr] [pʊʃt] ['oʊvər] , [ɔːr] [θroʊn] [hɜːr'self]['oʊvər][baɪ]

Might	she	not	have	been	blown	over	,	or	pushed	over	,	or	thrown	herself	over	by
可能	她	不是	有	到过	吹	超过	,	或者	推动	超过	,	或者	抛掷	她自己	超过	经过

[dɪ'zaɪn] ? -

design	?	'
设计	?	-

她会不会是被风吹倒的，或是被人推倒的，又或是故意跳下去的?

- ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] !

'	Certainly	she	might	!
-	当然	她	可能	!

“她当然有可能！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər] ,

It	is	impossible	to	say	how	she	came	to	fall	over	,
它	是	不可能的	到	说	如何	她	来了	到	落下	超过	,

无法确定她是如何摔倒的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [fɔːl] ['oʊvər] — [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . -

but	she	did	fall	over	—	that	is	beyond	a	question	.	'
但	她	做过	落下	超过	—	那	是	超过	一个	问题	.	-

但她确实摔倒了——这一点毋庸置疑。

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , [wɪð; wɪθ] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]

'	Ah	!	'	said	the	coroner	,	with	self	-	satisfaction	,	as	if	he	had	discovered	a
-	啊	!	-	说	这	验尸官	,	和	自己	-	满意	,	作为	如果	他	有	发现	一个

['veri] ['nɑːti] [pɔɪnt] .

very	knotty	point	.
非常	棘手	观点	.

“啊！”验尸官得意洋洋地说，仿佛发现了一个非常棘手的问题。

- [ðen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] — -

'	Then	you	consider	death	was	due	—	'
-	然后	你	考虑	死亡	曾是	到期的	—	-

“那么你就会认为死亡是命中注定的——”

- [tuː; tə][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] . -

'	To	dislocation	of	the	spine	from	a	fall	over	the	cliffs	.	'
-	到	错位	的	这	脊柱	从	一个	落下	超过	这	悬崖	.	-

“从悬崖上摔下来导致脊椎脱位。”

- [ðæts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , ['duːbiəsli] .

'	That's	your	opinion	,	is	it	?	'	remarked	the	coroner	,	dubiously	.
-	那就是	你的	观点	,	是	它	?	-	评论	这	验尸官	,	可疑地	.

“那是你的看法，是吗？”验尸官半信半疑地说道。

- [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , - [rɪ'plaɪd] - ['ʃɔːrtli] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd] .

'	Yes	,	sir	,	that's	my	opinion	,	'	replied	M'Coll	shortly	,	as	he	retired	.
-	是的	,	先生	,	那就是	我的	观点	,	-	回复	-	不久	,	作为	他	退休	.

“是的，先生，这是我的看法，”麦克科尔简短地回答道，然后退了出去。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['kræmptən] .

The	next	witness	was	Crampton	.
这	下一个	证人	曾是	克朗普顿	.

下一位证人是克朗普顿。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈtɔtərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] -

He	came	tottering	into	the	room	,	and	stood	supporting	himself	on	his	silver	-
他	来了	颤巍巍	进入	这	房间	,	和	站立	支持	他自己	在	他的	银	-

[ˈmaʊntɪd] [keɪn] .

mounted	cane	.
安装	甘蔗	.

他摇摇晃晃地走进房间，拄着银镶手杖站了起来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] , ['mɪstər] ['kræmptən] , - [bɪˈgæn][ðə; ði]

'	You	are	,	I	believe	,	the	father	of	the	deceased	,	Mr	Crampton	,	'	began	the
-	你	是	,	我	相信	,	这	父亲	的	这	死者	,	先生	克朗普顿	,	-	开始	这

“我相信您就是死者克朗普顿先生的父亲，”他开口说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['kɔːrənər] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] .

coroner	,	scrutinising	the	old	man	through	his	eye	-	glasses	.
验尸官	,	仔细审查	这	老的	男人	通过	他的	眼睛	-	眼镜	.

验尸官透过眼镜仔细打量着老人。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] .

'	I	am	,	sir	.
-	我	是	,	先生	.

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæd; həd] [left] . -

She	was	my	only	child	—	the	only	one	I	had	left	.	'
她	曾是	我的	仅有的	孩子	—	这	仅有的	一	我	有	左边	.	-

她是我唯一的孩子——我唯一剩下的孩子。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] ? -

'	And	she	was	married	on	the	Friday	preceding	her	death	?	'
-	和	她	曾是	已婚	在	这	星期五	前	她	死亡	?	-

“她是在去世前那个星期五结婚的吗？”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɜːrs] [lʌk] ! -

'	She	was	,	worse	luck	!	'
-	她	曾是	,	更糟	运气	!	-

“她真是倒霉透了！”

- [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] , ['mɪstər] ['kræmptən] ?

'	Was	her	marriage	undertaken	with	your	consent	,	Mr	Crampton	?
-	曾是	她	婚姻	已	和	你的	同意	,	先生	克朗普顿	?

克朗普顿先生，她的婚姻是经过您同意的吗?

- [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

'	At	this	question	,	the	old	man	became	violently	agitated	.
-	在	这	问题	,	这	老的	男人	成为	暴力	激动	.

听到这个问题，老人变得异常激动。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [sɜːr] .

'	It	was	not	,	sir	.
-	它	曾是	不是	,	先生	.

“并非如此，先生。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

She	was	stolen	from	me	by	a	villain	,
她	曾是	被盗	从	我	经过	一个	恶棍	,

她被一个恶人从我身边夺走了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] —

who	came	to	my	house	under	the	disguise	of	friendship	,	and	—
WHO	来了	到	我的	房子	在下面	这	伪装	的	友谊	,	和	—

他们以朋友的身份来到我家，而且——

- [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns]

'	Some	one	in	the	jury	remarked	that	this	was	quite	irrelevant	to	the	evidence
-	一些	一	在	这	陪审团	评论	那	这	曾是	相当	无关紧要	到	这	证据

[ɑːn][hænd] ,

on	hand	,
在	手	,

“陪审团中有人指出，这与现有证据完全无关。”

[bʌt; bət]['mɪstər] ['prɔktə] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

but	Mr	Procter	ordered	him	to	be	silent	.
但	先生	宝洁	订购	他	到	是	沉默的	.

但普罗克特先生命令他保持沉默。

- [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪndʒəri] , - [hiː; hi] [sed] .

'	This	poor	gentleman	has	sustained	a	double	injury	,	'	he	said	.
-	这	贫穷的	绅士	有	持续	一个	双倍的	受伤	,	-	他	说	.

“这位可怜的先生遭受了双重伤害，”他说。

- [let] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] . -

'	Let	him	tell	his	story	in	his	own	words	.	'
-	让	他	告诉	他的	故事	在	他的	自己的	字	.	-

“让他用自己的语言讲述他的故事。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , - [ri'zjuːmd] ['mɪstər] ['kræmptən] .

'	I	have	not	much	more	to	say	,	gentlemen	,	'	resumed	Mr	Crampton	.
-	我	有	不是	很多	更多的	到	说	,	先生们	,	-	恢复	先生	克朗普顿	.

“我没什么要补充的了，先生们，”克朗普顿先生继续说道。

- [ðɪs] [mæn] , ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] , [stoʊl] [maɪ] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

'	This	man	,	Frederick	Walcheren	,	stole	my	daughter	from	me	,	and	the	next
-	这	男人	,	弗雷德里克	瓦尔赫伦	,	偷窃	我的	女儿	从	我	,	和	这	下一个

[θɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ɪz] [ðæt]

thing	I	hear	is	that
事物	我	听到	是	那

“这个人，弗雷德里克·瓦尔切伦，偷走了我的女儿，然后我听到的却是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

she	is	dead	.
她	是	死的	.

她死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [wʌn] . -

It	is	not	a	long	story	,	but	it	is	a	very	bitter	one	.	'
它	是	不是	一个	长的	故事	,	但	它	是	一个	非常	苦的	一	.	-

故事不长，但却非常苦涩。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['kræmptən] .

'	And	you	have	the	full	sympathy	of	the	jury	for	it	,	Mr	Crampton	.
-	和	你	有	这	满的	同情	的	这	陪审团	为了	它	,	先生	克朗普顿	.

“克朗普顿先生，陪审团对此深表同情。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['erəs] .

I	believe	your	daughter	was	your	heiress	.
我	相信	你的	女儿	曾是	你的	女继承人	.

我相信你的女儿是你的继承人。

[dɪd] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [wɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪʃɪz]

Did	you	threaten	to	make	any	alteration	in	your	will	if	she	went	against	your	wishes
做过	你	威胁	到	制作	任何	改造	在	你的	将要	如果	她	去	反对	你的	愿望

? -

?	'
?	-

你是否威胁过，如果她违背你的意愿，你就修改遗嘱?

- [aɪ][dɪd] .

'	I	did	.
-	我	做过	.

“我做了。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðɪs] [wɔːltʃərən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ]

I	said	that	if	she	married	this	Walcheren	,	who	is	a	Papist	,	she	shouldn't	have	a
我	说	那	如果	她	已婚	这	瓦尔赫伦	,	WHO	是	一个	天主教徒	,	她	不应该	有	一个

['hæfpeni] . -

halfpenny	.	'
半便士	.	-

我说，如果她嫁给这个信奉天主教的瓦尔赫伦人，她一分钱也得不到。

- [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] [wɔːltʃərən] ? -

'	Did	you	make	the	same	intimation	to	Mr	Walcheren	?	'
-	做过	你	制作	这	相同的	暗示	到	先生	瓦尔赫伦	?	-

“你是否也向瓦尔赫伦先生暗示过同样的事情？”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ['pɜːrsənəli] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

'	I	think	not	,	at	least	personally	,	but	I	suppose	she	did	,
-	我	思考	不是	,	在	至少	亲自	,	但	我	认为	她	做过	,

“我个人认为不是，但我猜她可能确实这么做了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [tə'geðər] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] .

for	they	ran	away	together	two	days	afterwards	.
为了	他们	跑	离开	一起	二	天	然后	.

两天后，他们就一起私奔了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][end] . -

And	this	is	the	end	of	it	—	this	is	the	end	.	'
和	这	是	这	结尾	的	它	—	这	是	这	结尾	.	-

一切都结束了——一切都结束了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [æz; əz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

'	You	have	recognised	the	deceased	as	your	daughter	?
-	你	有	已确认	这	死者	作为	你的	女儿	?

“你认出死者是你的女儿吗？”

- [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [broʊk] [daʊn] .

'	The	father	broke	down	.
-	这	父亲	打破	向下	.

父亲崩溃了。

- [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər]['oʊnli] [tuː] [wel] .

'	Oh	,	yes	,	sir	,	I	have	recognised	her	only	too	well	.
-	哦	,	是的	,	先生	,	我	有	已确认	她	仅有的	也	出色地	.

“哦，是的，先生，我太熟悉她了。”

[maɪ] [pʊr] ['prɪti] ['dɑːrlɪŋ] .
My poor pretty darling .
我的 贫穷的 漂亮的 亲爱的 .

我可怜的漂亮宝贝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] , ” [sɜːr] , [ðə; ði] “ ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] .
She was called the “ Beauty of Hampstead , ” sir , the “ Beauty of Hampstead .
她 曾是 称为 这 “ 美丽 的 汉普斯特德 , ” 先生 , 这 “ 美丽 的 汉普斯特德 .
” -
” '
” -

先生，她被称为“汉普斯特德的美人”，“汉普斯特德的美人”。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['kræmptən] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
' Thank you , Mr Crampton , that will do .
- 感谢 你 , 先生 克朗普顿 , 那 将要 做 .

“谢谢你，克朗普顿先生，这样就可以了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] ,
I am sorry to have troubled you so far ,
我 是 对不起 到 有 麻烦 你 所以 远的 ,

很抱歉给您添麻烦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
but it was necessary .
但 它 曾是 必要的 .

但这是必要的。

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'taɪər] , [sɜːr] .
You can retire , sir .
你 能 退休 , 先生 .

先生，您可以退休了。

[kɔːl] ['mɪstər] ['henri] ['hɪndz] .
Call Mr Henry Hindes .
称呼 先生 亨利 欣德斯 .

请联系亨利·欣德斯先生。

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] , [kəm'prest] [lɪps] ,
' The witness entered the room , with a pallid face , compressed lips ,
- 这 证人 进入 这 房间 , 和 一个 苍白 脸 , 压缩 嘴唇 ,

证人走进房间，脸色苍白，嘴唇紧抿。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ,
as if resolved that nothing should make him betray himself ,
作为 如果 已解决 那 没有什么 应该 制作 他 背叛 他自己 ,

仿佛下定决心，绝不让任何事情背叛他自己。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [pʊt][ɑːn] .
and a stolid demeanour which was wholly put on .
和 一个 沉稳 风度 哪个 曾是 完全 放 在 .

以及一种完全装出来的冷漠姿态。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] .
The stakes were too high .
这 赌注 是 也 高的 .

风险太大了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [fɪr] .

He	could	not	afford	to	think	or	fear	.
他	可以	不是	买得起	到	思考	或者	害怕	.

他没有时间思考，也没有时间恐惧。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt]

All	he	had	to	do	was	to	believe	things	were	not	so	,	and	to	act
全部	他	有	到	做	曾是	到	相信	事物	是	不是	所以	,	和	到	行为

[əˈkɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

他只需要相信事情并非如此，并采取相应的行动即可。

- [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [ˈmɪstər] [ˈhɪndz] .

'	You	look	ill	,	Mr	Hindes	.
-	你	看	患病的	,	先生	欣德斯	.

“欣德斯先生，您看上去身体不舒服。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] ? -

Do	you	wish	for	a	chair	?	'
做	你	希望	为了	一个	椅子	?	-

你想要一把椅子吗?

- [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

'	Certainly	not	!
-	当然	不是	!

绝对不是!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

But	I	am	an	old	friend	of	the	family	.
但	我	是	一个	老的	朋友	的	这	家庭	.

但我与他们家是老朋友了。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] . -

I	have	known	the	deceased	from	a	child	.	'
我	有	已知	这	死者	从	一个	孩子	.	-

我从小就认识这位死者。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[wiː; wi] [wɪl] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

We	will	detain	you	as	short	a	time	as	possible	.
我们	将要	扣留	你	作为	短的	一个	时间	作为	可能的	.

我们会尽可能缩短拘留时间。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˈdoʊvər] , [ˈmɪstər] [ˈhɪndz] , [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [læst] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

You	were	in	Dover	,	Mr	Hindes	,	on	Saturday	last	,	I	believe	.
你	是	在	多佛	,	先生	欣德斯	,	在	周六	最后的	,	我	相信	.

欣德斯先生，我相信您上周六在多佛。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? -

Will	you	tell	the	jury	why	you	came	here	?	'
将要	你	告诉	这	陪审团	为什么	你	来了	这里	?	-

你愿意告诉陪审团你来这里的原因吗?

- [aɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz]
' I came at the instigation , and with the knowledge , of my old friends
- 我 来了 在 这 煽动 , 和 和 这 知识 , 的 我的 老的 朋友们
['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kræmptən] ,
Mr and Mrs Crampton ,
先生 和 太太 克朗普顿 ,

“我是在我的老朋友克朗普顿夫妇的怂恿和知情下前来参加的。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔːtər] ,
to bring a message to their daughter ,
到 带来 一个 信息 到 他们的 女儿 ,

给他们的女儿带个口信，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -
and to see if I could effect a reconciliation between them . '
和 到 看 如果 我 可以 影响 一个 和解 之间 他们 . -

看看我能否促成他们和解。

- [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ?
' Between them and the young couple ?
- 之间 他们 和 这 年轻的 夫妻 ?

“他们和那对年轻夫妇之间有什么关系？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 235]
- [页 -]

[第 235 页]

- [noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] [wɔːltʃərən] — [ðeɪ] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk]
' No , not with Mr Walcheren — they steadfastly refused to see or speak
- 不 , 不是 和 先生 瓦尔赫伦 — 他们 坚定不移 拒绝 到 看 或者 说话
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] [wɔːltʃərən] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
with Mr Walcheren — but with his wife ,
和 先生 瓦尔赫伦 — 但 和 他的 妻子 ,

“不，不是和瓦尔赫伦先生——他们坚决拒绝见瓦尔赫伦先生或和他说话——而是和他的妻子，

[ðer; ðər] ['dɔːtər] . -
their daughter . '
他们的 女儿 . -

他们的女儿。

- [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd][nɑːt]
' How could a reconciliation be effected with one and not
- 如何 可以 一个 和解 是 受影响 和 一 和 不是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? -
with the other ? '
和 这 其他 ? -

“为什么能与其中一人和解，却不能与另一人和解呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['kræmptən] — [ðə; ði] [dɪ'siːst] — [hæd; həd] ['mærɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv]
' Because Miss Crampton — the deceased — had married without the consent of
- 因为 错过 克朗普顿 — 这 死者 — 有 已婚 没有 这 同意 的
[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,
her people ,
她 人们 ,

“因为克朗普顿小姐——也就是已故的克朗普顿小姐——未经族人同意就结婚了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and her father had cut her out of his will .
和 她 父亲 有 切 她 出去 的 他的 将要 .

她的父亲把她从遗嘱中除名了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪ'regjələr] — -
But , as the marriage was somewhat irregular — '
但 , 作为 这 婚姻 曾是 有些 不规律的 — -

但是，由于这段婚姻有些不合常规——

- [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'regjələr] ? -
' How was it irregular ? '
- 如何 曾是 它 不规律的 ? -

“哪里不正常了？”

- [mɪs] ['kræmptən] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪstər] [wɔːltʃərən] [swɔːr] , [wen] [hiː; hi]
' Miss Crampton was not of age , and Mr Walcheren swore , when he
- 错过 克朗普顿 曾是 不是 的 年龄 , 和 先生 瓦尔赫伦 发誓 , 什么时候 他
[prəʊ'kjʊəd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ,
procured the licence ,
采购 这 执照 ,

“克朗普顿小姐未成年，瓦尔赫伦先生在办理驾照时发了誓。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ! -
that she was ! '
那 她 曾是 ! -

没错，她就是！

- [oʊ] ! [hiː; hi][dɪd] ! - [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɑːn][hɪz; ɪz]['pepərz] ;
' Oh ! he did ! ' said the coroner , making a note of the fact on his papers ;
- 哦 ! 他 做过 ! - 说 这 验尸官 , 制作 一个 笔记 的 这 事实 在 他的 文件 ;

“哦！他确实这么做了！”验尸官说着，把这件事记在了文件中；

- [ænd; ənd]['mɪstər] ['kræmptən] [kʌt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ? -
' and Mr Crampton cut the deceased out of his will in consequence ? '
- 和 先生 克朗普顿 切 这 死者 出去 的 他的 将要 在 结果 ? -

“因此，克朗普顿先生将死者从遗嘱中除名了？”

- [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
' He did so , or meant to do so ,
- 他 做过 所以 , 或者 意思是 到 做 所以 ,

他确实这么做了，或者说他打算这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]
but he sent me here with a message to the effect that if she would return
但 他 发送 我 这里 和 一个 信息 到 这 影响 那 如果 她 会 返回
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

但他派我来这里带话，大意是如果她愿意回家，

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌld] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət]
and permit the marriage to be annulled , he would receive her back , but
和 允许 这 婚姻 到 是 无效 , 他 会 收到 她 后退 , 但
[ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [tɜːrmz] .
on no other terms .
在 不 其他 条款 .

如果允许婚姻无效，他将重新接纳她，但除此之外，没有其他条件。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 236]
- [页 -]

- [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [ðæt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
' And may I ask what the lady said when you delivered that message to her ?
- 和 可能 我 问 什么 这 女士 说 什么时候 你 发表 那 信息 到 她 ?
-
'
-
-

请问您把那个信息转达给那位女士时，她说了什么?

- [aɪ] ['nevər] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] !
' I never delivered it !
- 我 绝不 发表 它 !

“我根本没送出去！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] !
I did not see her !
我 做过 不是 看 她 !

我没看到她!

[aɪ] [kɔːld] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
I called twice at the Castle Warden Hotel , but each time was told that she
[wʌz; wəz] [aʊt] ,
was out ,
曾是 出去 ,

我两次打电话到城堡守卫酒店，但每次都被告知她不在。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ! -
so I returned to town without seeing her ! '
所以 我 返回 到 镇 没有 看到 她 ! -

于是我没见到她就回城了!

- [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ['iːðər] ? -
' And you did not see Mr Walcheren either ? '
- 和 你 做过 不是 看 先生 瓦尔赫伦 任何一个 ? -

“你也没见到瓦尔赫伦先生吗？”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ['iːðər] . -
' I did not see Mr Walcheren either . '
- 我 做过 不是 看 先生 瓦尔赫伦 任何一个 . -

“我也没见到瓦尔赫伦先生。”

- [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ? -
' Upon which you returned to town ? '
- 之上 哪个 你 返回 到 镇 ? -

“你随后返回了镇上？”

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的!

[aɪ] [went] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [faɪv] - ['θɜːrti] [treɪn] . -
I went up by the five - thirty train . '
我 去 向上 经过 这 五 - 三十 火车 . -

我搭乘五点半的火车上去的。

- [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] ['hɪndz] .
' One moment , Mr Hindes .
- 一 片刻 , 先生 欣德斯 .

“稍等片刻，欣德斯先生。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['mɪstər] [kræmptənz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Can	you	tell	me	if	Mr	Walcheren	was	aware	of	Mr	Crampton's	intention
能	你	告诉	我	如果	先生	瓦尔赫伦	曾是	意识到的	的	先生	克朗普顿	意图

[tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] ? -

to	cut	his	daughter	out	of	his	will	before	this	marriage	took	place	?	'
到	切	他的	女儿	出去	的	他的	将要	前	这	婚姻	采取	地方	?	-

请问瓦尔切伦先生在与克朗普顿先生结婚前是否知晓他打算将女儿从遗嘱中除名?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !

'	I	do	not	know	!
-	我	做	不是	知道	!

'我不知道!

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'pjuːtɪd] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] [kræmptənz] [wɪʃɪz] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

I	was	deputed	once	to	make	Mr	Crampton's	wishes	relative	to	his	daughter
我	曾是	委派	一次	到	制作	先生	克朗普顿	愿望	相对的	到	他的	女儿

[noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] [wɔːltʃərən] ,

known	to	Mr	Walcheren	,
已知	到	先生	瓦尔赫伦	,

我曾受命将克朗普顿先生关于他女儿的意愿转达给瓦尔赫伦先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

and	the	risk	may	have	been	mentioned	,
和	这	风险	可能	有	到过	提及	,

而且可能已经提到过这种风险,

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

but	he	would	not	take	it	as	a	definite	decision	from	me	.
但	他	会	不是	拿	它	作为	一个	定	决定	从	我	.

但他并不认为这是我的最终决定。

[ðə; ði] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n]

The	chief	objection
这	首席	异议

主要反对意见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

always	brought	forward	was	to	his	religion	.
总是	带来	向前	曾是	到	他的	宗教	.

他总是把宗教信仰挂在嘴边。

['mɪstər] ['kræmptən] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] . -

Mr	Crampton	would	not	hear	of	his	daughter	marrying	a	Roman	Catholic	.	'
先生	克朗普顿	会	不是	听到	的	他的	女儿	结婚	一个	罗马	天主教	.	-

克朗普顿先生绝对不会同意女儿嫁给罗马天主教徒。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

'	Of	course	not	!
-	的	课程	不是	!

当然不是!

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] !

very	natural	!
非常	自然的	!

非常自然!

- [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] ['prɔktə] , [huː] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wʌz; wəz]

'	observed	Mr	Procter	,	who	,	like	most	of	the	middle	classes	in	England	,	was
-	观察到	先生	宝洁	,	WHO	,	喜欢	最多	的	这	中间	课程	在	英格兰	,	曾是

[æn; ən] ['ʌltrə] - ['prɑːtɪstənt] ,

an	ultra	-	Protestant	,
一个	极端主义者	-	新教	,

普罗克特先生观察到，他和英国大多数中产阶级人士一样，是一位极端的新教徒。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kə'nektɪd] [kə'θɑːləsɪzəm][wɪð; wɪθ] ['mɒnəstrɪz] , ['nʌn(ə)rɪ] , ['fæstɪŋ] , [kən'feʃ(ə)n]

and	only	connected	Catholicism	with	monasteries	,	nunneries	,	fasting	,	confession
和	仅有的	连接	天主教	和	修道院	,	尼姑庵	,	禁食	,	忏悔

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

and	the	Grand	Inquisition	.
和	这	盛大	宗教裁判所	.

并将天主教与修道院、女修道院、斋戒、忏悔和宗教裁判所联系起来。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] ['hɪndz] !

'	That	will	do	,	Mr	Hindes	!
-	那	将要	做	,	先生	欣德斯	!

“这样就可以了，欣德斯先生！”

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [daʊn] , - [sed] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

you	can	stand	down	,	'	said	the	coroner	,	with	a	smile	.
你	能	站立	向下	,	-	说	这	验尸官	,	和	一个	微笑	.

“你可以退出了，”验尸官笑着说。

[ðə; ði][nekst] ['witnisiz] [ɪg'zæmɪnd] [wɜːr; wər]['mɪstər] ['kæmərən] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

The	next	witnesses	examined	were	Mr	Cameron	,	the	landlord	of	the	Castle
这	下一个	证人	检查	是	先生	卡梅伦	,	这	房东	的	这	城堡

['wɔːrdn] ,

Warden	,
典狱长	,

接下来接受询问的证人是城堡管理员的房东卡梅伦先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ,

and	the	waiters	and	chambermaids	,
和	这	服务员	和	女佣	,

还有侍者和女服务员，

[huː] [hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [pʊr] ['dʒeni] [wɔːltʃərən] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

who	had	or	had	not	seen	poor	Jenny	Walcheren	leave	the	hotel	on	that	fatal
WHO	有	或者	有	不是	已见	贫穷的	珍妮	瓦尔赫伦	离开	这	酒店	在	那	致命的

[deɪ] .

day	.
天	.

谁见过或没见过可怜的珍妮·瓦尔切伦在那个悲剧的日子离开酒店。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['wɪtnəs] — [ðə; ði] ['wɪtnəs] [huːm] ['mɪstər] ['prɔktə] [hæd; həd]

Then	came	a	call	for	the	last	witness	—	the	witness	whom	Mr	Procter	had
然后	来了	一个	称呼	为了	这	最后的	证人	—	这	证人	谁	先生	宝洁	有

['pɜːrpəsli] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

purposely	reserved	to	the	last	.
故意	预订的	到	这	最后的	.

然后，传唤了最后一位证人——普罗克特先生特意留到最后出庭的这位证人。

- [tel] ['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [hiː; hi][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

'	Tell	Mr	Frederick	Walcheren	he	is	required	.
-	告诉	先生	弗雷德里克	瓦尔赫伦	他	是	必需的	.

告诉弗雷德里克·瓦尔赫伦先生，他被需要了。

- [bʌt; bət] ['filip] [wɔːltʃərən] [stept] ['fɔːrwərd] [ɪn'sted] .
' But Philip Walcheren stepped forward instead .
- 但 菲利普 瓦尔赫伦 步 向前 反而 .

但菲利普·瓦尔切伦却站了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [sɜːr] ? -
' Are you the husband of the deceased , sir ? '
- 是 你 这 丈夫 的 这 死者 , 先生 ? -

“先生，您是死者的丈夫吗？”

- [noʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
' No ! I am his cousin .
- 不 ! 我 是 他的 表哥 .

“不！我是他的表妹。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['testɪmoʊni] [ɑːn] [ðɪs] ,
I have come to ask you if his presence and testimony on this ,
我 有 来 到 问 你 如果 他的 在场 和 见证 在 这 ,

我来询问您，他是否出席此事并作证，

[ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ?
the most trying occasion of his life , cannot be dispensed with ?
这 最多 尝试 场合 的 他的 生活 , 不能 是 分发 和 ?

他一生中最艰难的时刻，难道不能避免吗?

[hiː; hi][ɪz][hæf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
He is half beside himself with grief .
他 是 一半 旁 他自己 和 悲伤 .

他悲痛欲绝，几乎失去了理智。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Picture to yourself , gentlemen ,
图片 到 你自己 , 先生们 ,

各位先生，请想象一下：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [bɪ'reft] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf]
a young husband bereft the very day after his wedding of all that made his life
一个 年轻的 丈夫 失去 这 非常 天 后 他的 婚礼 的 全部 那 制成 他的 生活
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

一位年轻的丈夫在婚礼后的第二天就失去了所有让他幸福的东西。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] ,
He is not in a fit state to answer any questions ,
他 是 不是 在 一个 合身 状态 到 回答 任何 问题 ,

他目前的状态不适合回答任何问题。

[nɔːr][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['skruːtəni] .
nor to have his inmost feelings submitted to scrutiny .
也不 到 有 他的 最 情怀 提交 到 审查 .

也不愿让自己的内心感受接受审视。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] !
Besides , he knows no more than you do !
除了 , 他 知道 不 更多的 比 你 做 !

此外，他知道的并不比你多！

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [ɪn] ['reɪdiənt] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	parted	with	his	poor	wife	in	radiant	health	and	spirits	on	Saturday	morning	,
他	分手了	和	他的	贫穷的	妻子	在	辐射状	健康	和	烈酒	在	周六	早晨	,

周六早上，他神采奕奕、身体健康地与他可怜的妻子告别。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]

and	never	saw	her	again	until	she	lay	on	that	table	as	you	have	seen	her
和	绝不	锯	她	再次	直到	她	躺	在	那	桌子	作为	你	有	已见	她

.

:

.

之后我再也没见过她，直到她像你看到的那样躺在桌子上。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

The	doctor	has	given	you	his	testimony	that	her	death	was	the	result	of
这	医生	有	给定	你	他的	见证	那	她	死亡	曾是	这	结果	的

[ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] !

a	pure	accident	!
一个	纯的	事故	!

医生已向你作证，她的死纯属意外!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [ðen] ,

Is	it	necessary	,	then	,
是	它	必要的	,	然后	,

那么，有必要吗?

[ðæt] [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [ɑːr; ər]

that	my	poor	cousin	should	be	tortured	by	recalling	in	public	the	memories	that	are
那	我的	贫穷的	表哥	应该	是	受折磨	经过	回忆	在	民众	这	回忆	那	是

['nɪrli] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . -

nearly	driving	him	out	of	his	mind	.	'
几乎	驾驶	他	出去	的	他的	头脑	.	-

我可怜的表弟竟然要被迫在公共场合回忆那些几乎让他精神崩溃的往事，这简直是对他莫大的折磨。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ,

'	It	is	absolutely	necessary	,	Mr	Walcheren	,
-	它	是	绝对地	必要的	,	先生	瓦尔赫伦	,

“这绝对是必要的，瓦尔赫伦先生。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	239	]
-	[	页	-	]

[第 239 页]

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , - [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['testɪmoʊni] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

replied	the	coroner	,	'	the	husband's	testimony	may	prove	the	most	important	of	all	.
回复	这	验尸官	,	-	这	丈夫的	见证	可能	证明	这	最多	重要的	的	全部	.

验尸官回答说：“丈夫的证词可能是最重要的。”

[aɪ] ['kænɑːt] , [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] , [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] .

I	cannot	,	in	the	pursuit	of	my	duty	,	excuse	the	presence	of	your	cousin	.
我	不能	,	在	这	追逐	的	我的	责任	,	原谅	这	在场	的	你的	表哥	.

履行职责时，我不能容忍你表弟在场。

[kɔːl] ['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] .

Call	Mr	Frederick	Walcheren	.
称呼	先生	弗雷德里克	瓦尔赫伦	.

请联系弗雷德里克·瓦尔赫伦先生。

- [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

'	And	all	eyes	were	turned	eagerly	towards	the	door	,
-	和	全部	眼睛	是	转向	急切地	向	这	门	,

所有人的目光都急切地转向门口。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərər] [ʌv; əv] [ɔːl] [baɪ] [ðɪs] [moʊst] ['hæpləs]

to	watch	the	advent	of	the	greatest	sufferer	of	all	by	this	most	hapless
到	手表	这	来临	的	这	最	患者	的	全部	经过	这	最多	不幸的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

见证最不幸的冒险如何造就最大的受害者。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

COLSTON	AND	COMPANY	,	PRINTERS	,	EDINBURGH	.
科尔斯顿	和	公司	,	打印机	,	爱丁堡	.

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

Minor	punctuation	errors	have	been	changed	without	notice	.
次要的	标点	错误	有	到过	已更改	没有	注意	.

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] :

The	following	Printer	errors	have	been	changed	:
这	下列的	打印机	错误	有	到过	已更改	:

以下打印机错误已更改：

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [tuː; tə]

CHANGED	FROM	TO
已更改	从	到

从到

[peɪdʒ] [ˌtuː'tuː] : “ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ”

Page	2	:	“	by	-	and	-	bye	”
页	2	:	“	经过	-	和	-	再见	”

第2页：“再见”

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

“	by	-	and	-	by
“	经过	-	和	-	经过

不久之后

” [peɪdʒ] - : “ ['dɪnər] - [taɪm] ”

”	Page	21	:	“	dinner	-	time	”
”	页	-	:	“	晚餐	-	时间	”

第21页：“晚餐时间”

“ ['dɪnər] [taɪm]

“	dinner	time
“	晚餐	时间

晚餐时间

" [peɪdʒ] - : " [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] "
" **Page** **21** **:** " **half** **-** **an** **-** **hour** "
" 页 - : " 一半 - 一个 - 小时 "

第21页："半小时"

" [hæf][æn; ən]['aʊər]
" **half** **an** **hour**
" 一半 一个 小时

"半小时

" [peɪdʒ] - " [əːnbrɛlə] "
" **Page** **40** " **unbrella** "
" 页 - " 伞 "

"第 40 页 "unbrella"

" [ʌm'brelə]
" **umbrella**
" 伞

"伞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汉普斯特德之谜：小说。(The Hampstead mystery a novel.)
第9/9页

" [peɪdʒ] - : " ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] "
" Page 47 : " anyone of the other "
" 页 - : " 任何人 的 这 其他 "

第 47 页："其他任何人"

" ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
" any one of the other
" 任何 一 的 这 其他

其他任何一项

" [peɪdʒ] - : " [spend] - [θrɪft] "
" Page 49 : " spend - thrift "
" 页 - : " 花费 - 节约 "

第 49 页："挥霍无度"

" ['spendθrɪft]
" spendthrift
" 败家子

"败家子

" [peɪdʒ] - : " [wel] , ['riːəli] , ['fɑːðər] "
" Page 56 : " Well , really , father "
" 页 - : " 出色地 , 真的 , 父亲 "

第56页："嗯，真的吗，父亲？"

" [wel] , ['riːəli] , ['fɑːðər]
" Well , really , Father
" 出色地 , 真的 , 父亲

"嗯，真的，神父

" [peɪdʒ] - : " ['laɪəsən, 'laɪsən] "
" Page 57 : " liason "
" 页 - : " 联络员 "

第 57 页："联络"

" [li'eɪzɑːn]
" liaison
" 联络

"联络

" [peɪdʒ] - : " [sɪks] ['θɜːrti] "
" Page 61 : " six thirty "
" 页 - : " 六 三十 "

第61页："六点三十分"

" [sɪks] - ['θɜːrti]
" six - thirty
" 六 - 三十

六点半

" [peɪdʒ] - : " ['prɑːmɪs] [nɑːt] [siː] "
" Page 67 : " promise not see "
" 页 - : " 承诺 不是 看 "

第67页："承诺不兑现"

“ ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [si:]
“ promise not to see
” 承诺 不是 到 看

“答应不看

” [peɪdʒ] - : “ - ”
” Page 78 : “ prententions ”
” 页 - : ” - ”

” 第 78 页：“愿望”

“ [prɪ'tenʃənz]
“ pretensions
” 虚荣心

“虚张声势”

” [peɪdʒ] - : “ - ”
” Page 80 : “ Brunnel ”
” 页 - : ” - ”

第 80 页：“布鲁内尔”

“ ['brʌnəl]
“ Brunell
” 布鲁内尔

布鲁内尔

” [peɪdʒ] - : “ [θɪŋk] [ɔ:f] ”
” Page 95 : “ think off ”
” 页 - : ” 思考 离开 ”

第95页：“想想看”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ think of
” 思考 的

想想

” [peɪdʒ] - : “ [jʊrz] ”
” Page 111 : “ Your's ”
” 页 - : ” 你的 ”

第 111 页：“你的”

“ [jɔ:rz]
“ Yours
” 此致

此致

” [peɪdʒ] - : “ [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ”
” Page 132 : “ remains of breakfast was ”
” 页 - : ” 遗迹 的 早餐 曾是 ”

第132页：“早餐的残余是”

“ [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [wɜ:r; wər]
“ remains of the breakfast were
” 遗迹 的 这 早餐 是

早餐剩下的东西是

” [peɪdʒ] - : “ ['pærəlaɪzd] [ˌju: 'es][ˌju: 'es] ”
” Page 138 : “ paralysed us us ”
” 页 - : ” 瘫痪 我们 我们 ”

第138页：“使我们瘫痪”

“ ['pærəlaɪzd] [ˌju: 'es]
“ paralysed us
” 瘫痪 我们

“使我们瘫痪”

” [peɪdʒ] - : “ [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ”
” Page 155 : “ half - an - hour ”
” 页 - : “ 一半 - 一个 - 小时 ”

第155页：“半小时”

“ [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
“ half an hour
” 一半 一个 小时

“半小时

” [peɪdʒ] - : “ [hiː; hi] [bɪ'gʌn] ”
” Page 161 : “ he begun ”
” 页 - : “ 他 开始 ”

第161页：“他开始了”

“ [hiː; hi] [bɪ'gæn]
“ he began
” 他 开始

他开始

” [peɪdʒ] - : “ [aʊt] [ʌv; əv] ['hɜːz] ”
” Page 169 : “ out of her's ”
” 页 - : “ 出去 的 她的 ”

第169页：“出自她”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːrz]
“ out of hers
” 出去 的 她的

“从她那里”

” [peɪdʒ] - : “ [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ”
” Page 202 : “ chosing his words ”
” 页 - : “ 选择 他的 字 ”

第202页：“斟酌用词”

“ ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
“ choosing his words
” 选择 他的 字

“斟酌用词”

” [peɪdʒ] - : “ - [waɪt] ”
” Page 210 : “ ividly white ”
” 页 - : “ - 白色的 ”

第210页：“惨白”

“ ['vɪvɪdli] [waɪt]
“ vividly white
” 生动地 白色的

“鲜艳的白色”

” [peɪdʒ] - : “ [es] ['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] ”
” Page 210 : “ s probably something ”
” 页 - : “ s 大概 某物 ”

第 210 页：“可能是什么东西”

“ [ɪz] ['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ]
“ is probably something
” 是 大概 某物

“可能是某种东西”

” [peɪdʒ] - : “ [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ”
” Page 227 : “ if the effect ”
” 页 - : “ 如果 这 影响 ”

第 227 页：“如果效果”

“ [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
“ If the effect
” 如果 这 影响

“如果这种影响

” [peɪdʒ] - : “ [ˈprɑːktər] ”
” Page 228 : “ Proctor ”
” 页 - : ” 普罗克特 ”

第 228 页：“Proctor”

“ [ˈprɔktə]
“ Procter
” 宝洁

宝洁

” [peɪdʒ] - : “ [ˈprɑːktər] ”
” Page 232 : “ Proctor ”
” 页 - : ” 普罗克特 ”

第 232 页：“Proctor”

“ [ˈprɔktə]
“ Procter
” 宝洁

宝洁

” [peɪdʒ] - : “ [ʌv; əv][eɪtʃˈɛs] ”
” Page 238 : “ of hs ”
” 页 - : ” 的 hs ”

第 238 页：“hs”

“ [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ of his
” 的 他的

“他的

” [ɔːl] [ˈʌðər] [ˌɪnkənˈsɪstənsiz] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
” All other inconsistencies are as in the original .
” 全部 其他 不一致之处 是 作为 在 这 原来的 .

“其他不一致之处均与原文相同。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神